

# Coptic Gnostic Chrestomathy

*A Selection of Coptic Texts with  
Grammatical Analysis and Glossary*

*Edited by*

Bentley Layton

PEETERS  
LEUVEN – PARIS – DUDLEY 2004

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Coptic Gnostic chrestomathy: a selection of Coptic texts with grammatical analysis and glossary / Bentley Layton.

p. cm.

ISBN 9042912545

1. Coptic language--Grammar. 2. Gnosticism. I. Layton, Bentley.

PJ2033 .C58 2003

493'.25--dc21

2002038110

© 2004 – Peeters – Bondgenotenlaan 153 – 3000 Leuven

D 2003/0602/16

ISBN 90-429-1254-5

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

*For Jim Robinson*

# Contents

Introduction	1
Abbreviations and Symbols	5
The Secret Book of John	7
The Revelation of Adam	37
The Reality of the Rulers	48
The Thunder—Perfect Intellect	58
First Thought in Three Forms	66
The Egyptian Gospel	82
Zostrianos (excerpts)	102
The Foreigner (excerpt)	122
The Three Tablets of Seth	130
The Gospel of Truth	138
A Prayer of Paul the Apostle	154
Treatise on Resurrection	156
The Gospel According to Philip	161
The Gospel According to Thomas	189
The Book of Thomas: The Contender Writing to the Perfect	206
Select Egyptian-Coptic Glossary	215



# Introduction

The Coptic texts in this collection are among the most important works of ancient Christian Gnosticism, very broadly speaking. Though originally composed in Greek in the second and third centuries A.D. almost all of them survive only in ancient Coptic translations made in Roman Egypt. All but one come from a fourth-century manuscript hoard discovered in 1945, near Nag Hammadi in the southern Nile Valley.<sup>1</sup> They are extremely early examples of Coptic, in pre-standardized or non-standardized form, with a surprising mixture of dialect features (in form, construction, and selection of vocabulary) and much variation in spelling; scholarly literature describing these peculiarities is listed at the head of each text.<sup>2</sup>

At the end of the volume I have included a select Gnostic glossary of Egyptian-Coptic words, in some cases supplementing the meanings given in the standard dictionaries.<sup>3</sup> Though far from complete, this glossary will assist readers who are unfamiliar with the Coptic translation of Gnostic and philosophical terminology. Furthermore, in footnotes to the text I have glossed almost all the Greek terms, since modern Coptic dictionaries omit the many Greek words that belong to the Coptic language. Readers who are not oriented to Greek will find these glosses useful, and those who are well acquainted with Greek can skip them altogether.

<sup>1</sup> James M. Robinson, "From the Cliff to Cairo: The Story of the Discovery and the Middlemen of the Nag Hammadi Codices," in Bernard Barc, ed., *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)* (Quebec City 1981) 21-58.

<sup>2</sup> Indispensable for understanding the dialectal variation in these texts is Wolf-Peter Funk, "The Linguistic Aspect of Classifying the Nag Hammadi Codices," in L. Painchaud and A. Pasquier, eds., *Les Textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification* (Quebec City 1995), 107-147. <sup>3</sup> Especially handy for translating these texts is Richard H. Smith, *A Concise Coptic-English Lexicon* (Atlanta [U.S.A.] 1999).

The standard way to cite these texts is by page and line of the ancient manuscript, in the format “19:6” or “19,6” (manuscript page nineteen, line six); a manuscript designation may also be prefixed to avoid ambiguity (“Codex III 55:22”). New lines of the ancient manuscript are signalled within the text edition by the symbols | and ||; cf. page 5, below.

The line numbering in the inner margins of this book marks every fifth line (5, 10, 15, etc.) of the present text edition (*not* the ancient manuscript), to facilitate its use in a classroom setting.

The scholarly bibliography on these works is listed exhaustively in David M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography 1948–1969* (Leiden 1971); *Nag Hammadi Bibliography 1970–1994* (Leiden 1997); and his annual supplements in the journal *Novum Testamentum*. English translations of all the present works are found in Bentley Layton, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995); in James M. Robinson (general editor) et al., *The Nag Hammadi Library in English*, 3d ed. (San Francisco 1988); and in many other places. Indented paragraphs in the text correspond to the boldface headings in Layton, *The Gnostic Scriptures*, and the order of works is the same.

\* \* \*

After two decades of teaching these Gnostic works to students, I have no doubt about the value of a grammatically analyzed text with glosses: it causes the reader to think about the exact structure of the text, but also enables him or her to digest a large amount of Gnostic material in a short time. Accordingly, the Coptic text is analyzed into its component “morphs”—the smallest (minimal) units that express lexical and grammatical meaning—following the system of hyphenation in Bentley Layton, *Coptic Grammar* (Wiesbaden 2000), §§ 27, 28. In this system, all dependent (bound) morphs are linked by hyphens, with only the following regular exceptions:

(a) Dependent articles are *not* set off by hyphen; e.g. ΠΗΙ, ΠΑΗΙ, ΟΥΗΙ, ΚΕΗΙ, etc.—except that π-, τ-, ν- are hyphenated when followed by a relative converter (π-ετ<sup>θ</sup>-ϣοοπ, π-εντ-αγ-ναγ ερο-ϩ)

(b) Mutable converters (ε≠, νε≠, ετ≠) and non-durative conjugation bases (α≠, μπ≠, ντερε≠, etc.) are written solid with the following personal morph; e.g. εϩ-, νεϩ-, ετϩ-, αϩ-, μπϩ-, ντερεϩ-, etc.

(c) Bound elements of a compound preposition are not hyphenated; e.g. επμα ν-, νσαβολ μμο≠, ζντμητε ν-, etc.

(d) Bound expressions (mainly combinative adverbs and non-combinative adverbs of spatial orientation) built on the following components are written without hyphen: βολ, ζογν, ζραϊ, ζρε, тпе, песнт, питн, теҗн, ѓн, пазоу; thus, e.g. ζιβολ ν-, εζογн ε-, νζραϊ ζν-, пса нζре, етпе, etc.

(e) Initial  $\bar{n}$ - forming an adverbial element is written solid with the following component; e.g.  $\bar{n}\omega\sigma\pi$  “in the beginning,”  $\bar{n}\lambda\sigma\gamma\sigma$  “greatly”

(f) Also undivided are elided expressions such as  $\lambda\epsilon\rho\sigma\text{-}\sigma$  expressing  $\lambda\epsilon\rho\sigma\epsilon\rho\sigma\text{-}\sigma$ ,  $\lambda\lambda\sigma\gamma\omega\bar{n}$  expressing  $\lambda\lambda\sigma\gamma\sigma\text{-}\sigma\gamma\omega\bar{n}$ , etc.

Also inserted into the Coptic text is the “zero” symbol ( $^{\emptyset}$ ) to mark (a) the meaningful absence of article—the “zero article”;<sup>4</sup> and (b) the meaningful absence of personal morph after a prepersonal state (infinitive, preposition, conjugation base);<sup>5</sup> (c) the meaningful non-expression of person with the relative converter  $\epsilon\tau\neq$  (“bare  $\epsilon\tau^{\emptyset}$ ”).<sup>6</sup> When the Coptic text is cited for scholarly purposes, these hyphens and zeroes should of course be omitted. I have added punctuation marks ( $\bullet$ ) to divide the text into minimal “sentences” like those of English. At the end of a line, hyphen sometimes signals only a word break.

\* \* \*

Finally, a word about editorial policy. Square brackets [ ] mark passages where the ancient manuscript is physically defective. Wherever the ancient Coptic author’s own original text—though now physically missing—can be undoubtedly discerned<sup>7</sup> it is printed, as an undoubted restoration, between square brackets:  $\epsilon[p]\sigma\text{-}\sigma$ . But in cases of uncertainty, dots or dashes are printed instead: [ . ], [ . . ], [ . . . ], [ . . . . ], [ - - - ]. I have excluded mere modern scholarly opinion from square brackets, thus omitting a number of merely “possible” (and impossible) restorations recommended in critical editions of the text.<sup>8</sup> The gradual discernment and restoration of the ancient authors’ own words is due to many individual scholars and is finally a product of their discussion, criticism, and cooperation over time. I owe a great debt to my colleagues whose editorial work has contributed to our knowledge of these texts. For a record of at least some of their names as well as their opinions about “possible” conjectures, the reader should consult the apparatus of a fully documented critical text edition. This chrestomathy is, of course, not meant to replace the full scale critical editions.

<sup>4</sup> Layton, *Coptic Grammar* §47. E.g.  $\lambda\sigma\text{-}\mu\lambda\lambda\text{-}\bar{n}\epsilon\tau\bar{n}\bar{m}\lambda\lambda\chi\epsilon\bar{n}\text{-}\theta\sigma\sigma\lambda$  “He has filled your ears with lies ( $\theta\sigma\sigma\lambda$ )” <sup>5</sup> Layton, *Coptic Grammar* §89. E.g.  $\lambda\iota\text{-}\kappa\sigma\tau\text{-}\theta$  “I turned myself”;  $\bar{n}\lambda\eta\tau\text{-}\theta$  “Within myself”;  $\epsilon\text{-}\tau\bar{p}\epsilon\theta\text{-}\bar{p}\text{-}\beta\omega\kappa\bar{n}\lambda\text{-}\bar{n}$  “for you (sing. fem.) to serve us.” <sup>6</sup> Layton, *Coptic Grammar* §405. E.g.  $\epsilon\tau\theta\text{-}\bar{m}\lambda\gamma$ ,  $\pi\text{-}\epsilon\tau\theta\text{-}\lambda\bar{p}\chi\epsilon\iota\epsilon\chi\omega\text{-}\sigma$

<sup>7</sup> For example from a parallel in the another manuscript of the same work; a parallel passage or recurrent formula or epithet or realium elsewhere in the text; (especially for short restorations) an obvious grammatical, lexical, stylistic, or palaeographical constraint.

<sup>8</sup> The same principle has been applied in using the other critical signs, which are explained on p. 5. Editors of the Coptic Gnostic texts disagree considerably as to whether merely “possible” conjectures, defended by a hypothetical exegesis of the text, should be printed as restorations in the body of a critical edition or relegated to the notes; my own policy is much more conservative than that of most editors.

My own study of the text of these ancient works was carried out as I prepared critical editions or translations for publication.<sup>9</sup> The existing editions that I used as a starting point, as I set out to recollate or reestablish each text, were the following, in the order of this collection, and I must express my sincere gratitude to these editors for laying a firm foundation:<sup>10</sup> (1) Walter Till and Hans-Martin Schenke; (2) and (4) George MacRae; (5) Yvonne Janssens; (6) Alexander Böhlig and Frederik Wisse; (8) John Turner and Orval Wintermute; (9) James M. Robinson and James Goehring; (10) Stephen Emmel and Michel Malinine et al.; (11) Rodolphe Kasser et al. Texts no. (3), (7), and (12)–(15) are based on my own editions. For text no. 7, Zostrianos, my collation base (for the first printed edition of the work) was an existing transcript of the manuscript, containing many restorations, made by John Sieber<sup>11</sup> in 1968 from photographs. I consulted photographic facsimiles<sup>12</sup> of the manuscripts and in some cases the manuscripts themselves in Cairo.

I am grateful to Yale University, through the A. Whitney Griswold Humanities Research Fund, for funding my research assistant Mr. (now Professor) Zlatko Pleše in the earliest stage of this project. My work on the Gnostic manuscripts in Cairo with the Technical Sub-Committee of the UNESCO International Committee for the Nag Hammadi Codices was carried out under the generous auspices of Prof. James M. Robinson, to whom this book is gratefully dedicated.

Yale University, New Haven (Connecticut)

<sup>9</sup> *Nag Hammadi Codex II,2–7 Together with XIII,2\**, *Brit.Lib.Or.4926(1)*, and *P.Oxy. I, 654, 655*, 2 vols. (Leiden 1989); Bentley Layton and John Sieber, *Nag Hammadi Codex VIII* (Leiden 1991), tractate 1; *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995). <sup>10</sup> Bibliographic details can be found at the head of each text. <sup>11</sup> With contributions by Frederik Wisse. <sup>12</sup> I am grateful to James M. Robinson for lending photographs of the Berlin manuscript of the “Secret Book of John.”

## Abbreviations and Symbols

*Facs., Facs. Intro.* = Arab Republic of Egypt, Department of Antiquities, *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices* in numbered volumes accompanied by an Introduction volume (Leiden 1974–1984).

Layton, *The Gnostic Scriptures* = Bentley Layton, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995).

*Nag Hammadi Library* = James M. Robinson (general editor) et al., *The Nag Hammadi Library in English*, 3d ed. (San Francisco 1988).

Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* = David M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography 1948–1969* (Leiden 1971) and *Nag Hammadi Bibliography 1970–1994* (Leiden 1997), with annual supplements in the journal *Novum Testamentum*.

\* = First line of a page, or other important starting point, in the manuscript (with reference number in outer margin)

|| = Every fifth line of the manuscript page

| = The other lines of the manuscript page

[**aaa**] The ancient author's text, restored where the manuscript is missing

**aaa** Damaged, uncertain letters in the manuscript

... Uncertain remains of letters in the manuscript

[**aaa**] Letters cancelled by the ancient copyist, which should be ignored

<**aaa**> Ancient author's text that was accidentally omitted by the ancient copyist

{**aaa**} Letters that are *not* part of the ancient author's text but were erroneously written in the manuscript

† An error is present in the ancient text of the manuscript



# The Secret Book of John

(THE APOCRYPHON OF JOHN)

ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ Ν-ΙΩΖΑΝΝΗΣ

MANUSCRIPT: Berlin, Ägyptisches Museum der Staatlichen Museen Preussischer Kulturbesitz, Papyrussammlung, P.Berol. inv. 8502, pp. 19–77 (“p.Berol. 8502,2”; “BG 8502,2”). In addition to the Berlin papyrus there are three other, parallel manuscripts of the Secret Book, which contain different wordings of the same text: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <1>–<32>; Codex III, pp. 1–40; and Codex IV, pp. 1–49. These have been consulted especially for the restoration of lacunas printed in square brackets.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE of the Berlin manuscript: None published (I have used a set of photographs lent by Prof. James M. Robinson).

EDITIONS: Walter C. Till, 2d rev. ed. by Hans-Martin Schenke, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* (Berlin 1972), 78–195; Michael Waldstein, Frederik Wisse, *The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV,1 with BG 8502.2* (Leiden 1995).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Till-Schenke, *op. cit.*, 11–23, 335–36.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 23–51; *Nag Hammadi Library in English* 104–23 (F. Wisse); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*αϛ-ωωπε δε νογα ν-νειζουογ ν|τερεφ-ει εζραϊ νβι-ιω-  
ζαννηϛ | πσον ν-ιακωβοϛ ετε-ναϊ νε | νωηρε ν-ζεβεδαϊοϛ  
ν|τερεφ-||ει εζραϊ ε-πρπε αq-†-πεφοϋοιει ερο-q νβι-ουφαρι-  
σαιοϛ ε-π|ραν πε αριμανιαϛ• αϥω πεχα-q | να-q χε-εq-των  
5 πεκϛαζ παϊ ν|τοκ ε-νεκ-ουηζ νϛω-q• πεχα-q || να-q χε-πμα  
ντ-αq-ει! νμο-q αq-|βωκ ον ε[ρ]ο-q• πεχα-q να-q νβι-|πε-

\*19:6

\*20:1 φαριζαι[ο]ς χε-2η-οϋπλανη<sup>1</sup> | αq-πλανα<sup>2</sup> ἄμω-την νβι-πινα-  
 λζωραϊος<sup>3</sup> αγω αq-μαζ-νετημααχε ν-<sup>0</sup>θ[ολ]• \*αγω αq-τωμ ν-  
 [νετηνητ• αγω] | αq-κτε-τηγτῆ εβ[ολ ζη]-μπαρλαοσι<sup>4</sup> ἄ-  
 νετηει[οτ]ε•

ἄπερι-λωτῆ ε-ναϊ ανο[κ] αἰ-κοτ-<sup>0</sup> ειλβολ ζμ-φιερων<sup>5</sup> ε-  
 πτ[ο]ογ ε-γμα | ἄ-χαειε• αγω νεἰ-λυπει<sup>6</sup> ἄπιωα ζραι νητ-<sup>0</sup> 5  
 εει[ι]-χω μμο-с | χε-πωс ρω αγ-χιροτονι<sup>7</sup> ἄ-ἰπῶρ• αγω  
 εтве-ογ αγ-τῆνολλογ-q ε-πκοσμοс ζἴτῆ-πεφειλωт ενт-αq-  
 τῆνοογ-q• αγω | nim πε πεφειωт• αγω ογαω | ἄ-ζε πε  
 παιων<sup>8</sup> εт<sup>0</sup>-ἄμαγ εтῆ-ἰνα-вωк еро-q• αq-χοо-с на-н || χε-  
 παιων αq-χι-<sup>0</sup>тγποс<sup>9</sup> ἄ-πιαιων εт<sup>0</sup>-ἄμαγ ἄ-ατ-τακο• αγω | 10  
 мπεq-тоγн-ιαт-η εβολ εтве-ἰп-εт<sup>0</sup>-ἄμαγ χε-ογαω ἄ-μине |  
 пе•

\*21:1 ἄτεγνογ εει-μεεγε ε-ναϊ || α-μπηγε ογων• αγω α-псωнт |  
 τηр-q ἄ-<sup>0</sup>ογοειν ζη-ογοἰη εт<sup>0</sup>-ἄ\*[песнт н-т]πε• αγω α-пко-  
 мос | [τηр-q ки]м• ανοκ αἰ-ἄ-<sup>0</sup>ζοτε• αγ[ω αἰ-δωω]т• αγω 15  
 ειςζηηте αq-[δωλп н]α-ἰ εβολ ἄβι-ογαλογ• || [αq-... ] δε ε-  
 пейне ε-γζἄλλο | [ - - - ο]γοἰη ωоп νηт-q• | [αἰ-δωω]т εζογн  
 еро-q мпи-[...]ωпнре εωχε-ογ[ - - - ]ε ε-наωε-нес-  
 морφн<sup>10</sup> || [ - - - ο]γοειн• несморфн | [νεγ-ογон]ζ εβολ ζἴтῆ-  
 пей[рнγ - - - ]ε εωχε-ογειε те ἄ-[- - - ]ε ε-с-ο ἄ-ωомт ἄ-зо• 20  
 пей[α-q на-ἰ] χε-ἰωζαηηηс εт||[ве-ογ ε]κ-ο ἄ-ηт снаγ ειτα<sup>11</sup>  
 | [κ-р-<sup>0</sup>ζοτε]• ηтк-ογωἄμο γар | [ан ε-†ζἰα]εα<sup>12</sup> ἄπῆ-ἄ-<sup>0</sup>κογἰ  
 ἄ|[ηт• ан]ок пет<sup>0</sup>-ωоп ἄμн-ἰ[тн ноγ]φειω ним• ανοκ пе ||  
 [пейωт]• αнок пе тмааγ• ανοκ | [πε пωн]ре• ανοκ пе п-εт<sup>0</sup>-

\*22:1 ωооп \*ωα-εнеζ πιαт-τω[λм αγω πιαт]-ἰμογχб нма-q• 25  
 т[εноγ αἰ-ει] | ε-<sup>0</sup>тоγноγ-ειαт-к εβ[ολ χε-ογ पे]т<sup>0</sup>-ωооп  
 αγω ογ पे[нт-αq-ωω]||πε αγω ογ пет-εω[ωε ε-<sup>0</sup>тρεq]-ἰωωπε  
 χεкаас εκ[ε-ειμε ε]-ἰνιαт-наγ {ε}<sup>13</sup> еро-ογ м[н-н-εтоγ]-ἰнаγ  
 еро-ογ αγω ε-<sup>0</sup>т[ογн-ειαт-к] | εβολ εтве-πιτελ[οс<sup>14</sup> н-  
 ρωме]• || तेноγ бε qi ἄ-пек[ - - - ]ει ἄ-сωтῆ αγω ἄ[г-χι н-н- 30  
 ε†]-ἰна-χοо-γ на-к мпоо[γ χεкаас] | ζωω-к еке-таογο-ο[γ н-

<sup>1</sup> Error, deceit πλάνη <sup>2</sup> Mislead πλανᾶν <sup>3</sup> Nazarene (from Nazareth) Ναζωραῖος, -α, -ον <sup>4</sup> Tradition παράδοσις <sup>5</sup> Temple ἱερόν <sup>6</sup> Be distressed λυπεῖν <sup>7</sup> Choose χειροτονεῖν <sup>8</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>9</sup> Mold τύπος; χι-<sup>0</sup>тγποс be stamped in the mold of <sup>10</sup> Form, shape, manner of appearance μορφή <sup>11</sup> And then εἶτα <sup>12</sup> Form, kind, ideal form ἰδέα <sup>13</sup> Delete {ε} <sup>14</sup> Perfect τέλειος



νεκρο]μοπ̄να<sup>15</sup> ναϊ ετε-ζεν[εβολ ζη]-||†γενεα<sup>16</sup> ετε-μας-κ[ιμ  
 νε μ-πτε]λιος η-ρωμε•

αγω α[ι-χνογ-ς] | ε-<sup>θ</sup>νοϊ•<sup>17</sup> πεχα-η η-ι χ[ε-

τμντ-ογ]α ε-γμοναρχια<sup>18</sup> τε

5 [μν-π-ετ<sup>θ</sup>]-|αρχει<sup>19</sup> εχω-η•

πνογ[τε πε•

αγω] || πειωτ η-πτηρ-η πε

η[αϊ ετ<sup>θ</sup>-ογ]ααβ

πιατ-ναγ ερο-η

10 [π-ετ<sup>θ</sup>-ωο]οπ ζιχ̄μ-πτηρ-η

π-ετ<sup>θ</sup>-[ωοπ ζη]-|τεγαφθαρσια<sup>20</sup>

εη-[ωοοπ ζμ]-\*πογοϊν η-τββο

παϊ ετ[ε]-ηε-ω-λααγ η-ογοϊν η-βαλ βωψτ ερογν |  
 ερο-η•

15 ητοη <πε><sup>21</sup> πεπ̄να•

ωψε αν ε-<sup>θ</sup>μεεγε ερο-η ζως-<sup>θ</sup>η†<sup>22</sup> η χε-εη-||ωοοπ η-  
 †μινε•

ητοη γαρ η-ογ|οτβ ε-<sup>θ</sup>η†•

ογαρχη<sup>23</sup> ε-μ̄-λααγ αρχει εζραϊ εχω-η πε•

20 μ̄-λααγ | γαρ ωοοπ ζατεγεζη•

ογαε η-ρ̄-<sup>θ</sup>χρια<sup>24</sup> μ̄μο-ογ αν•

η-ρ̄-<sup>θ</sup>χρια η-<sup>θ</sup>ωηζ̄ || αν•

ητοη γαρ ογψα-ενεζ ηε•

η-ρ̄-<sup>θ</sup>χρια η-λααγ αν•

25 ητοη γαρ ογατ-|χοκ-η πε ζως ε-μπεη-ωτ̄α | ρω χε-  
 εγε-χοκ-η•

αλλα νογοϊψ | ηιμ ογχωκ τηρ-η πε•

ογοϊη ηε• ||

ογατ-†-<sup>θ</sup>τωψ ερο-η πε εβολ χε-|μ̄-λααγ ζατεγεζη ε-  
 30 <sup>θ</sup>†-<sup>θ</sup>τωψ | ερο-η•

πιαδιακριτος<sup>25</sup> εβολ χε-|μ̄-λααγ ζατεγεζη ε-<sup>θ</sup>διακρι-  
 |νε<sup>26</sup> μ̄μο-η•

<sup>15</sup> One who is like in spirit *δμοπνευματικός, όν* <sup>16</sup> Race *γένεα* <sup>17</sup> Think, think of, think about *νοεϊν* <sup>18</sup> Unitary principle of rule *μοναρχία* <sup>19</sup> To rule *ἀρχεϊν*

<sup>20</sup> Incorruptibility *ἀφθαρσία* <sup>21</sup> <πε> omitted by the ancient copyist <sup>22</sup> I.e. *νογτε* (cf. compendium *η†* in the Faiyumic dialect of Coptic) <sup>23</sup> Jurisdiction *ἀρχή*

<sup>24</sup> Need *χρεϊα*; *ρ-<sup>θ</sup>χρια* to need <sup>25</sup> Not susceptible to distinction *ἀδιάκριτος, -ον*

<sup>26</sup> Distinguish, make distinctions about *διακρίνειν*

πιατ-ωιτ-ϳ χε-ᾠπε-λλκεογα ωιτ-ϳ ϳωϳ εϳ-ωοοπ ϳα-  
[τ]εϳεϳη•

\*24:1

πιατ-ἡαγ ερο-ϳ εβολ χε-ᾠπε[ε]-λααγ ἡαγ ερο-ϳ•

πιωα-ενε[ϳ] | ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ αεί<sup>27</sup>

πιατ-ωαχε ερο-[ϳ] | εβολ χε-ᾠπε-λααγ ταϳο-ϳ ε-<sup>θ</sup>ωα-  
χε ερο-ϳ•

5

πιατ-χω ᾠ-πεϳραν χε-ἰἡ-ᾠ-ωοοπ ἂν ἡβι-π-ετ<sup>θ</sup>-ωοπ  
ϳατε[ϳ]|εϳη ε-<sup>θ</sup>τ-<sup>θ</sup>ραν ερο-ϳ•

παί πε ποϳοῖἰν ἡ-ατ-ωιτ-ϳ

πιτῶβο ετ<sup>θ</sup>-ογα[β] | ἡ-καθαρον<sup>28</sup>

10

πιατ-ωαχε ερο-ϳ ετ<sup>θ</sup>-ἰχἡκ εβολ ἡ-ατ-τακο•

οϳδε ἡ-οϳἰἡἡἡ-τελιος ἂν πε•

οϳδε ἡ-οϳἰἡἡἡ-ἡαἰατ-ϳ ἂν πε•

ἡ-οϳἡἡἡἡ-ἡο[γ]|τε ἂν πε•

ἂλλα οϳϳωβ εϳ-ϳοτ[π] | ἡϳοϳο ερο-οϳ πε•

15

οϳδε ἡ-οϳαπ!ῖροϳ<sup>29</sup> ἂν πε•

οϳδε ἡποϳ-τ-<sup>θ</sup>τωω ερο-ϳ • ἡ

ἂλλα οϳϳωβ εϳ-ϳοτπ ερο-οϳ πε•

ϳ[ε]-ἡἡ-οϳϳωματικος<sup>30</sup> ἂν πε•

ἡ-οϳατ-ἰϳωμα ἂν πε•

20

οϳἡοβ ἂν πε•

ἡ-ο[γ]|κογι ἂν πε•

οϳἡρ ἂν πε•

ἡ-οϳἡαμιο ἂν πε•

<ἡ-οϳτεεἰμἡνε ἂν πε><sup>31</sup>

25

οϳδε ἡε-ω-λαα[γ] ἡ ἡοἰ ἡμο-ϳ•

οϳλααγ <α><sup>32</sup> ε-πτηρ-ϳ | ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ<sup>33</sup>

ἂλλα οϳϳωβ εϳ-ϳο[τπ] | ερο-οϳ πε

οϳχωϳ<sup>34</sup> εϳ-ϳοτπ

\*25:1

αἰ[λα] \*ϳωϳ ε-πω-ϳ ἡἡἡἡἡ-ο-ϳ [π]ε•

30

ἡ-εϳ-ἡμετεχε<sup>35</sup> ἂν ε-γαἰωἡ•

οϳοειω | ἂν πετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ἡα-ϳ•

<sup>27</sup> Forever αεί <sup>28</sup> Pure καθαρός, -ή, -όν <sup>29</sup> Infinite ἄπειρος, -ον <sup>30</sup> Corporeal  
σωματικός, -ή, -όν <sup>31</sup> Omitted by the ancient copyist (haplography). The missing  
phrase <ἡ-οϳτεεἰμἡνε ἂν πε> is found in the parallel text of Nag Hammadi Codex III.  
<sup>32</sup> <α> omitted by the ancient copyist <sup>33</sup> εϳ-ωοοπ is expected <sup>34</sup> Not as though  
οὔχ ὥϳ <sup>35</sup> Share in, partake of, have a share of μετέχειν

- 5 π-ετ<sup>θ</sup>-μετελχε γαρ ε-γαιων ζ̄νκοογε νερ<sup>36</sup>-||совте за-  
 ро-q•  
 αγω ογοειω πε | ε-μπογ-†-<sup>θ</sup>τωω ερο-q ζωc ε-ν-q̄-|χι  
 αν нт̄н-кеога εq-†-<sup>θ</sup>τωω• |  
 10 αγω q-ῥ-<sup>θ</sup>χρια αν•  
 м̄н-лааγ ωοоп | ε-πτηρ-q ζωтqεζη•  
 н̄тоq εт̄-αιιτι<sup>37</sup> м̄мо-q м̄мин̄мо-q ζωρει | ζω-пχωк м-  
 πογοϊн  
 εq-εῥ-nolei<sup>38</sup> м̄-πογοϊн н-акереон•<sup>39</sup>  
 15 †м̄н|т-ноб н-ат-ωит-с̄  
 пωα-ενεζ преq-|† н̄-т̄м̄н̄т-ωα-ενεζ  
 πογοϊн || преq-†-<sup>θ</sup>ογοϊн  
 πωνζ преq-†-<sup>θ</sup>ωνζ  
 пмакариос<sup>40</sup> преq-† н̄-т̄м̄н̄т-макариос  
 20 псооун преq-†-<sup>θ</sup>сооун  
 παγαθος νογοειω nim |  
 преq-†-<sup>θ</sup>αγαθон  
 преq-ῥ-<sup>θ</sup>αγαθон ||  
 ογχοιον<sup>41</sup> χε-ογντα-q  
 25 αλλα ζωιον<sup>42</sup> χε-q-†  
 пнаε εт̄-<sup>θ</sup>-наε  
 πεζμοт | [ε]т̄-<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>ζμοт  
 πογοϊн н-ат-ωит-q• \*

\*26:1

- 25 εει-να-χε-ογ να-к εт̄вннт-q̄ π[ι]|ат-тазо-q• παϊ πε πεινε м-  
 πο[γ]|οϊн прос-п-ε†-на-б̄м̄-<sup>θ</sup>бom ε-<sup>θ</sup>ноі | м̄мо-q• nim γαρ πεт̄-<sup>θ</sup>-  
 на-ноει м̄||мо-q ενεζ• κατα-θε ε†-на-ω-ωα|χε н̄ма-к πεq-  
 айон ογат-τα|ко πε εq-ζ̄н̄-ογсбразт εq-м̄тон | м̄мо-q  
 30 ζн̄-ογκα-ρω-q π-ετ<sup>θ</sup>-ωоп | ζωтеζη м̄-пτηρ-q• таπε δε н-αιιων  
 nim πε εωχε-ογн-кез[ωв] | ζωтн-q• анон γαρ м̄πε-лааγ н̄|ζη-  
 т̄н̄ соγων-на-пιαт-ωит-q | ειμητι ε-п-ент-αq-ογωζ н̄ζηт-q̄•  
 н̄тоq пент-αq-χε-наі ερο-н• || н̄тоq εт̄-<sup>θ</sup>-ноі м̄мо-q ογαα-q |  
 ζω-πεqз̄|διον<sup>43</sup> н-ογοειн εт̄-<sup>θ</sup>-|κωте ερο-q ετε-н̄тоq πε тп[н]-  
 |гн<sup>44</sup> м-<sup>θ</sup>мооγ н-ωνζ πογοϊн εт̄-<sup>θ</sup>-|μηζ н-<sup>θ</sup>-т̄β̄во• тпнгн нте-  
 пелл̄п̄на ас-ζατε εвол ζω-пмоф[γ] | εт̄-<sup>θ</sup>-онζ н̄τε-πογοϊн• αγω

<sup>36</sup> νερ- Sahidic нентаγ-<sup>37</sup> Ask, make a request (from) αἰτεῖν<sup>38</sup> I.e. εq-ῥ-

noei

<sup>39</sup> Unmixed, pure ἀκέραιος, -ov<sup>40</sup> Blessed μακάριος, -α, -ov<sup>41</sup> Not such

that οὐχ οἶον

<sup>42</sup> Such that οἶον<sup>43</sup> Own ἴδιος, -α, -ov<sup>44</sup> Wellspring πηγή

\*27:1 n[εq]-ιχορηγει<sup>45</sup> n-αιων nim m̄n-n̄\*κοσμος• ζ̄n-σμοτ nim [α]q-  
nolei n̄-τεqζικων<sup>46</sup> ογαα-q εq-ναγ | ερο-с ζ̄m-πμοογ n-  
ογοειν | n̄-καθαρων ετ<sup>θ</sup>-κωτε ερο-q•

αγλλω α-τεqεnnoia<sup>47</sup> p̄-ογζωβ• ασ-ογίωvηζ εβολ• ασ-αζερατ-с  
m̄πεqim̄το εβολ εβολ ζn-τλαμπηιδων<sup>48</sup> m̄-πογοειν ετε-ταϊ 5  
τε τιβom ετ<sup>θ</sup>-ζαθη m-πτηp-q n̄т-ас-ογllωνηζ εβολ ετε-ταϊ τε  
ππρονοια<sup>49</sup> ετ<sup>θ</sup>-χнк εβολ n̄τε-πτηp-q πογιοin πεινε m̄-  
πογοειν θικων | m-πατ-ναγ ερο-q ετε-ντος τε τιβom n̄-τελια  
тварвηλω παλλων ετ<sup>θ</sup>-чнк εβολ m̄-πεοογ εс-†-l<sup>θ</sup>εοογ na-  
q xe-ас-ογωνηζ εβολ | n̄ζηт-q̄ αγω εс-ноει m̄mo-q• n̄тос τε 10  
τεζογειτε n̄n-εnnoia | τεqζικων• ασ-ωωπε n-ογζογllεit  
n̄-p̄ωme ετε-πεπn̄α m-παp̄θеникон<sup>50</sup> пе пωomт-ζοογт παт-

\*28:1 \*ωo[m]nτε n̄-βοm пωomнт n-p̄α[n] | пωomнт n̄-χπο παιων  
ετε-ιμεq-p̄-θ̄ζ̄λλο φογт-сζime nт-αq-ιει εβολ ζn-τεqπροноια•

αγω ас-llaити εβολ ζitot-  
q nби-тварвηιλω ε-θ̄† na-  
q<sup>51</sup> {n-  
ογ}<sup>52</sup> n-ογωopп n̄-солоvн• аq-κατανεγε<sup>53</sup> n̄таpeq-κατανεγε  
α-пωopп n̄-сοογn ογίωvηζ εβολ• аq-ωζερατ-с m̄n-тeнllnoia  
ετε-тeπpоноια τε εс-†-l<sup>θ</sup>εοογ<sup>54</sup> m-παт-наγ ερο-  
q m̄n-ттeιλιос n̄-δvнaμic<sup>55</sup> тварвηλω χ[ε]-laγ-ωωπε εβολ ζitot-с•

παλιη | ас-aitи n̄би-тeειβοm ε-θ̄† na-с n-[т]llαφθαpcia• αγω 20  
аq-κατανεγε• | n̄таpeq-κατανεγε n̄-таφθα[r]pcia ас-ογωνηζ  
εβολ• naс-αzeipat-с̄ m̄n-тeнnoia mн-тeπp[ο]lγnωcic<sup>56</sup> εс-†-  
l<sup>θ</sup>εοογ m-παт-на[γ] || ερο-  
q mн-тварвηιλω xe-ас-ω[ω]πε  
εтвннт-с•

\*29:1 ас-aitи ε-θ̄† na-[с] \*m̄-πωνηζ ωα-ενεζ• аq-κ[α]тaлνεγε• 25  
n̄таpeq-κατανεγε | аq-ογωνηζ εβολ n̄би-πωνηζ | ωα-ενεζ• αγω  
νεγ-αζερατ-ογ || εγ-†-l<sup>θ</sup>εοογ na-  
q m̄n-тварвηιλω | εβολ xe-αγ-  
ωωπε εтвнт-с | ζpαi ζm-πογωνηζ εβολ m-πιαт-ιnaγ ερο-  
q m̄-  
πn̄α•

ταϊ τε тmeз-†† nте-νιαiων m-πειωт ετε-llπεζογειт n̄-ρωme 30  
πε, θικων | m-παт-наγ ερο-  
q ετε-nтос τε |

тварвηιλω

m̄n-тeнnoia

<sup>45</sup> Give, bestow χωρηγειν <sup>46</sup> Image εικόν <sup>47</sup> Thinking ξννοια <sup>48</sup> Brilliance  
λαμπηδόν <sup>49</sup> Forethought πρόνοια <sup>50</sup> Virginal, virgin παρθενικός, -ή, -όν  
<sup>51</sup> na-с is expected <sup>52</sup> Delete {n-ογ} (dittography) <sup>53</sup> Consent κατανεύειν  
<sup>54</sup> εγ-†-l<sup>θ</sup>εοογ is expected <sup>55</sup> Power δύναμις <sup>56</sup> Prior acquaintance πρόγνω-  
σις

ΜΝ-ΠΩΡΠΝ-ΣΟΟΥΝ  
 ΜΝ-ΤΑΦΘΑΡΙΣΙΑ  
 ΜΝ-ΠΩΝΖ Ν-ΩΑ-ΕΝΕΖ•

5 ΤΑΙ || ΤΕ ΤΜΕΖ-† Ν-ΖΟΥΤ-ΣΖΙΜΕ ΕΤΕ-ΙΝΤΟΦ ΠΕ ΠΜΕΖ-ΜΗΤ Ν̄ΤΕ-  
 ΝΙΑΙΩΝ ΕΤΕ-ΝΤΟΦ ΠΕ ΠΕΙΩΤ Μ-ΠΙΑΓΕΝΗΤΟΣ<sup>57</sup> Ν-ΕΙΩΤ•

ΑΣ-ΒΩΨΩΨΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Φ ΕΜΑΤΕ ΝΒΙ-ΙΤΒΑΡΒΗΛΩ ΠΙΤΒΒΟ ΖΝ-  
 ΟΥΟΙΝ<sup>58</sup> \*ΑΨ-[Κ]ΟΤ-Σ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Φ ΑΣ-ΧΠΟ Ν̄ΙΝ-ΟΥΣΠΙΝΘΗΡ<sup>59</sup> Ν-  
 ΟΥΟΙΝ Μ-ΜΑΚΚΑΡΙΟΝ•<sup>60</sup> ΝΕΦ-ΩΗΩ ΔΕ ΟΥΒΗ-Σ | ΑΝ ΖΝ-ΤΜ̄ΝΤ-ΝΟΒ•  
 10 ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΟΙΝΟΓΕΝΗΣ<sup>61</sup> Ν̄Τ-ΑΦ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ | Μ-ΠΙΩΤ ΠΑΥΤΟ-  
 ΓΕΝΗΤΟΣ<sup>62</sup> Ν-ΝΟΥΤΕ ΠΩΗΡΕ Ν-ΩΡ̄Π̄Μ-ΜΙΣΕ Μ-Π̄ΙΤΗΡ-Φ ΝΤΕ-  
 ΠΕΠ̄ΝΑ Μ-ΠΟΥΟΙΝΑΛ[Ι]ΚΡΙΝΕΣ•<sup>63</sup>

\*30:1

ΑΦ-ΤΕΛΗΛ ΔΕ Ν̄ΒΙ-ΠΑΤ-ΙΛΝΑΥ ΕΡΟ-Φ Μ-Π̄ΝΑ ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄Μ-ΙΠΟΥΟΙΝ  
 Ν̄Τ-ΑΦ-ΩΩΠΕ ΠΑΙ Ν̄ΙΤ-ΑΦ-Ρ̄ΩΡ̄ΠΝ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-ΤΕΙΖΟΥΕΙΤΕ Ν̄-  
 ΒΟΜ ΕΤΕ-ΤΕΦΠΡΟΙΝΟΙΑ ΤΕ ΤΒΑΡΒΗΛΩ• ΑΥΩ ΑΦ-ΤΑ||ΖΣ-Φ Ζ̄Ν-  
 15 ΤΕΦΜ̄ΝΤ-Χ̄Σ<sup>64</sup> ΖΩΣΤΕ Ν̄Φ-ΙΩΩΠΕ Ν-<sup>θ</sup>ΤΕΛΙΟΣ ΑΥΩ Ε-Μ̄Ν-<sup>θ</sup>ΩΤΑ |  
 Ν̄ΖΗΤ-Φ Ν-<sup>θ</sup>Χ̄Σ ΧΕ-ΑΦ-ΤΑΖ[Σ-Φ] | Ζ̄Ν-ΤΕΦΜ̄ΝΤ-Χ̄Σ Ε<sup>65</sup>-ΠΙΑΖΟΡΑΤΟΝ<sup>66</sup>  
 [Μ]-ΙΠ̄ΝΑ ΝΤ-ΑΦ-ΟΥΩΤΖ ΝΑ-Φ ΕΒΟΛ• ΑΥ[Ω] || ΑΦ-ΧΙ Μ-ΠΤΩΖΣ Ζ̄ΙΤ̄Μ-  
 ΠΠΑΡΘ̄Ξ\*[ΝΙΚΟΝ Μ-Π̄ΝΑ• ΝΕΦ-ΑΖΕΡΑΤ-Φ Μ[ΠΕΦΜΤΟ] ΕΒΟΛ ΕΦ-†-  
<sup>θ</sup>ΕΟΟΥ Μ-ΠΙ[ΑΟΡΑΤΟΝ] Μ-Π̄ΝΑ Μ̄Ν-ΤΕΠΡΟΝΟΙ[Α ΕΤ<sup>θ</sup>]-ΧΗΚ ΕΒΟΛ  
 20 ΠΑΙ ΝΤ-ΑΦ-ΟΥΩ<Ν>Ζ<sup>67</sup> Ν̄||[ΖΗ]Τ-Φ•

\*31:1

ΑΥΩ ΑΦ-ΑΙΤΙ Ε-<sup>θ</sup>† ΝΑ-Φ Ν-ΟΥ[Ζ]ΩΒ Ν-ΟΥΩΤ ΠΝΟΥΣ•<sup>68</sup> ΑΦ-ΚΑΤΑ-  
 ΝΕΥΙΕ <ΝΒΙ-><sup>69</sup>{Μ-}<sup>70</sup>ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ Μ-Π̄ΝΑ• Α-ΠΝΟΥΣ ΟΥ|ΩΝΖ ΕΒΟΛ  
 ΝΑ-Φ ΑΦ-ΑΖΕΡΑΤ-Φ Μ̄Ν-ΠΕ|Χ̄Σ ΕΦ-†-<sup>θ</sup>ΕΟΟΥ ΝΑ-Φ Μ̄Ν-ΤΒΑΡΒΗΛΩ• ||  
 ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΝΤ-ΑΥ-ΩΩΠΕ ΖΝ-ΟΥ|ΚΑ-ΡΩ-Φ ΝΝ<sup>71</sup>-ΟΥΕΝΝΟΙΑ• ΑΦ-  
 25 ΟΥΩΨ | ΝΒΙ-ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ Μ-Π̄ΝΑ Ε-<sup>θ</sup>Ρ-ΟΥΖΩΒ• | Α-ΠΕΦΟΥΩΨ Ρ-  
 ΟΥΖΩΒ• ΑΦ-ΟΥΩΝΖ | ΕΒΟΛ• ΑΦ-ΩΖΕΡΑΤ-Φ Μ̄Ν-ΠΝΟΥΣ || Μ̄Ν-ΠΟΥ-  
 ΟΙΝ ΕΦ-†-<sup>θ</sup>ΕΟΟΥ ΝΑ-Φ ΠΛΟΙΓΟΣ<sup>72</sup> ΑΦ-ΟΥΑΖ-Φ Ν̄ΣΑ-ΠΟΥΩΨ• ΕΒΟΛ |  
 ΓΑΡ Ζ̄ΙΤ̄Μ-ΠΛΟΓΟΣ ΠΕΧ̄Σ ΑΦ-ΤΑΙΜΙΟ Ν-Ν̄ΚΑ ΝΙΜ ΠΙΑΥΤΟΓΕΝΗΣ<sup>73</sup> | Ν-  
 Ν̄† Μ<Ν><sup>74</sup>-ΠΩΝΖ Ν-ΩΑ-ΕΝΕΖ Μ̄Ν-ΠΟΥ||ΩΨ•<sup>75</sup> ΠΝΟΥΣ ΔΕ Μ̄Ν-  
 30 ΤΕΠΡΟΓΝΩΣΙΣ \*ΑΥ-ΑΖΕΡΑΤ-ΟΥ ΕΥ-†-<sup>θ</sup>Ε[ΟΟΥ Μ-ΠΑΖΟ]ΡΑΤΟΝ Μ-  
 Π̄ΝΑ Μ̄Ν-ΤΒ[ΑΡΒΗΛΩ ΧΕ]-ΙΕΒΟΛ Ζ̄ΙΤΟΤ-Σ ΑΥ-ΩΩΠΕ•

\*32:1

<sup>57</sup> Unengendered ἀγέννητος, -ον <sup>58</sup> Ν-ΟΥΟΙΝ is expected <sup>59</sup> Spark σπινθήρ  
<sup>60</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον <sup>61</sup> Only-begotten μονογενής, -ές <sup>62</sup> Self-origi-  
 nated αὐτογένητος <sup>63</sup> Uncontaminated εὐλικρινής, -ές <sup>64</sup> The compendium Χ̄Σ  
 represents (1) χρηστός, -ή, -όν kind (good hearted), (2) χριστός, -ή, -όν anointed  
 (Christ), and (3) Coptic χοεic lord <sup>65</sup> Error for Ν-? <sup>66</sup> Invisible ἀόρατος, -ον  
<sup>67</sup> <Ν> omitted by the ancient copyist <sup>68</sup> Intellect νοῦς <sup>69</sup> <ΝΒΙ-> omitted by the  
 ancient copyist <sup>70</sup> Delete {Μ-} <sup>71</sup> Error for Μ̄Ν-? <sup>72</sup> Word (cf. John 1:1), ver-  
 bal expression λόγος <sup>73</sup> Self-originate αὐτογένητος, -ές <sup>74</sup> <Ν> omitted by the  
 ancient copyist <sup>75</sup> Is this passage corrupt?

αγ-[αωκ] | εβολ ρίτοτ-α μ-πεπ̄να μ-π[ν†] || ν-αυτογενηс  
 ν-ωα-ενεζ πω[η]ρε ν̄-τβαρβηλω χε-αα-αερα[τ-α] | ερο-α πι-  
 ωα-ενεζ μ-παρθενικον μ-π̄να ν-αζορατον πνοῡιτε ν-αυτο- 5  
 γενηс ν-χ̄с π-ενт-αα-||τᾱιο-α ρν-ογνоб ν-таειο εβολ | χε-  
 νт-αα-ωωπε εβολ ρ̄ν̄-τεααογ̄ιειτε ν̄ν-εννοια πᾱι νт-αα- 5  
 καλα-α ν̄<sup>θ</sup>-νουτε ν̄би-πιαт-ναγ ερο-α μ̄-|π̄να εχμ-πτηр-α πноу-  
 те μ-||μне• αα-†-να-α-εαοуα<sup>76</sup> νим• αγ|ω αα-тρε-тμηε εт<sup>θ</sup>-  
 ν̄ρηт-α ρ̄υπο|тассе<sup>77</sup> να-α χεκααс ερε-но̄ι μ̄-|πτηр-α πᾱι  
 ετοу-να-αω μ̄-πεα|ραν ν̄-н-εт<sup>θ</sup>-μ̄πωα μμο-α•

\*33:1 εβολ || δε ρ̄μ-πογ̄ο̄ιν νте<sup>78</sup>-πεχ̄с πε μ̄н-|таφθαρса ρίτοτ-α 10  
 μ-πноуτε \*[- - - π]εαтооу ν̄-ноб ν-οу|οειν α]-γ-οуωνη εβολ  
 ρ̄μ-παу|τοген]ηс ν̄-ноуτε χε-εγε-αερα[т-оу] ερο-α {н}-<sup>79</sup>  
 τωом̄ηте

πογωω ||  
 [μн]-тенноια 15  
 μ̄н-πωωνη

τεατο[ε] δε

τεχαριс<sup>80</sup>  
 тсунзесис<sup>81</sup>  
 тесл̄ηсис<sup>82</sup> 20  
 теφρονηсис•<sup>83</sup>

τεχαριс | мен μ̄-πεαογ̄ειт ν-ογ̄ο̄ιν ρᾱρ|μοζη ετε-παгге-  
 лос μ-πογ̄ο̄ιν || ρμ-πεαογ̄ειт ν-αιων ε-γ̄н̄-ωомт | ν-αιων  
 н̄μ̄μα-α

τεχαριс 25  
 тμηε |  
 тморφн•

πμεз-снау ν-ογ̄ο̄ειн | ω̄ρ̄ο̄ϊ̄ᾱη̄λ̄ πᾱι νт-αα-καθ̄ιστα<sup>84</sup> μ̄|μο-α  
 ρ̄ιχμ-πμεз-снау ν-αιων || ε-γ̄н̄-ωомнт ν-αιων н̄μ̄μα-α | ετε- 30  
 νᾱι νε

тπροноια  
 тес̄η̄сис  
 π̄р̄-π̄μееге•

<sup>76</sup> Authority ἐξουσία <sup>77</sup> Be or become subordinate ὑποτάσσειν <sup>78</sup> ετε- is expected <sup>79</sup> Either delete н- or emend to ν̄би- <sup>80</sup> Loveliness, grace χάρις  
<sup>81</sup> Intelligence σύνεσις <sup>82</sup> Perception αἴσθησις <sup>83</sup> Prudence φρόνησις <sup>84</sup> To establish καθιστάναи

πμερ-ωοιμντ н-ογοϊн даγειθε παϊ н|т-αφ-καθιστα μμο-φ  
 ριχμ-π|лμερ-ωοιμнτ н-αιων ε-γн-ωοιμнτ н-αιων н|мма-φ ετε-  
 наї <не><sup>85</sup> \*

\*34:1

тсγнρεсιс

5 тагап[н<sup>86</sup>

тзи.деа]• |

πμερ-φτοογ δε н-ογο[εин н|лн]лнθ παϊ нт-αφ-καθιστ[α  
 μμο-φ] | ριχμ-πμερ-φτοογ н-αι[ων] || ε-γн-ωοιμнτ н-αιων  
 н|мма-[φ] | ετε-наї не

10 тмн̄т-τελιос

†|рннн<sup>87</sup>

тсоφια<sup>88</sup>

наї не πεφτοлог н-ογοϊн εт<sup>θ</sup>-αζερατ-ογ ε-παγ|τογενετωρ<sup>89</sup>  
 н-н̄† пимн̄т-с|лнооγс н-αιων εт<sup>θ</sup>-παρρ̄ιста<sup>90</sup> ε-|παλογ πιноб  
 15 н-αγτογενετωρ | н-х̄с ριτ̄н-τεγδοκια<sup>91</sup> м-пноу|те н-αζορα-  
 τον м-п̄на• πιμн̄т-снооγс н-αιων на-п̄н||ре не м-πιαγτο-  
 γενηтос• нт-αγ-|таχре-н̄ка ним εβολ ριτот-φ | м-поγωω м-  
 пеπ̄на εт<sup>θ</sup>-ογαав | εβολ ριτот-φ м-παγτογενηс• |

εβολ δε ρ̄м-п̄ωορп н-сооγн || мн̄-п̄ноус н-τελιос ριτ̄м-  
 20 пноу\*[те мн]-теγδοκια м(н̄)<sup>92</sup>-пноб | [н-αζο]ρατον м-п̄на  
 мн̄-теγ|[δοκ]ια м-παγτογενηс πρωμε | [н-τελ]ιос м-мне  
 περογειт н-ογ|[ω]н̄ρ εβολ αφ-†-ριп-φ χε-ααам• | [α]φ-  
 καθιστα μμο-φ εχм-περογ|ειт н-αιων ρατ̄м-пноб н-ноу|те  
 25 παγτογενετωρ н-х̄с ε-πε|ρογειт н-αιων н̄те-ζαρμοζηл• ||  
 αγω ере-неφбom н|мма-φ• αγω | αφ-† на-φ н̄би-παζορατον м-  
 п̄на | н-ογбom ε-μαγ-χρο еро-с н-ноε|ρον<sup>93</sup> πεχα-φ χε-

\*35:1

†-†<sup>θ</sup>εοογ αγω †-|сμογ ε-παζορατον м-п̄на

χε-||етвннт-к нт-а-нка ним ωω|πε•

αγω нка ним ερογн еро-к• |

30 ανοκ δε †-сμογ еро-к αγω παγ|τογενηс мн-ниαιων

п̄ωο̄т |

πειωт мн̄-тмааγ мн̄-п̄ωнре || тбom εт<sup>θ</sup>-χнк εβολ•

<sup>85</sup> <не> omitted by the ancient copyist    <sup>86</sup> Love ἀγάπη    <sup>87</sup> Peace εἰρήνη  
<sup>88</sup> Wisdom σοφία    <sup>89</sup> Self-originator αὐτογένετωρ    <sup>90</sup> Attend, stand in attendance  
 upon παριστάναί    <sup>91</sup> Consent εὐδοκία    <sup>92</sup> Delete {н̄}, reading м-пноб    <sup>93</sup> Intel-  
 lectual νοερός, -ά, -όν

- \*36:1 αγω αq-καθίστα m-περψηρε cñθ \*εχm̄-πμερ-σναυ n-ογο[ιν  
 ωρο]l̄īan̄l̄• ζραϊ δε ζm-πμερ-ψ[ομντ] | n-αιων αγ-καθίστα m-  
 π[εσπερ]l̄μα<sup>94</sup> n-cñθ n-νεψυχη n̄-n-ε[τ<sup>θ</sup>-ογ]l̄λαβ ναϊ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ  
 ψα-ενε[ζ] | ζm-πμερ-ψομντ n-ογοειν | δαγειθε• ζραϊ δε ζm-  
 πμερ-q|τοογ n-αιων αγ-καθίστα n-νεψυχη nt-αγ-σοων- 5  
 πουχωκ || αγω m-πογ-μετανοει<sup>95</sup> ζn-ογβειπn αλλα αγ-δω ζn-  
 ογοειω n̄|ζαε δε αγ-μετανοει• εγ-να-δω | ζατm̄-πμερ-qτοογ  
 n-ογοϊn n̄|λ̄n̄l̄n̄θ π-εντ-αq-νορβ-ογ ερο-q || εγ-†<sup>θ</sup>-εοογ m-  
 παρορατον m̄-πn̄a• |  
 τñψβp̄-cωνε δε τσοφια ε-γειων τε αc-μееε ε-γμееε 10  
 ειβολ n̄ζнт-с̄ αγω ζραϊ ζm-πμεεεε m-πεπn̄a m̄-πωορп n̄-  
 llcоογn̄• ac-p̄-ζna-c ε<sup>θ</sup>-ογωνζ m-πi\*[ne] εβολ n̄ζнт-с̄ ε-mπεq-  
 τωογn̄ | [nm]ma-c n̄bi-πεπn̄a• ουτε on | [mπε]q-κατανευε•  
 \*37:1 ουτε on m̄l[πε]q-cγνευδοκι<sup>96</sup> n̄bi-πεccγn̄l̄[ζ]γγοc<sup>97</sup> πιπn̄a n-  
 ζοογт m-παr̄θeνικον• mπεc-ζε δε ε-πεc|cγμφωνoc<sup>98</sup> εc-να- 15  
 κατανευε|ε εχn̄-τεγδοκια m-πεπn̄a | m̄n̄-πcоογn̄ m-πεccγm̄-  
 φωnoc || m̄m̄n̄mo-c εc-τωκε εβολ εт|βε-πεπpоγνικον<sup>99</sup>  
 εт<sup>θ</sup>-n̄ζнт-с̄ | πεcμееε mπεq-ψ-ψωπε n̄-l̄αργον•<sup>100</sup> αγω α-  
 πεcζωβ ει εβολ | ε-n-q̄-χнк an̄ n̄<sup>θ</sup>-δaειε ζm̄-πεq||εινε εβολ  
 χε-ac-aa-c<sup>101</sup> εχm̄-l̄πεccγn̄ζγγοc• αγω naq-ει|νε an̄ m̄-πiνε n- 20  
 τμαγ εq-o n̄-l̄κεμορφn̄•  
 αc-ναγ δε ερο-q ζm̄-l̄πεcψoχne ε-αq-ψωπε m-π̄l̄тγποc n-  
 κееине εq-o n̄<sup>θ</sup>-ζa n-l̄ζoq αγω n-θ-ζo m-μογει• νεq<βαλλ><sup>102</sup>  
 \*38:1 \*εγ-p̄<sup>θ</sup>-ογοϊn̄ ζn̄-ογκωζт• [ac]-l̄noχ-q n̄ca nβολ mmo-c 25  
 m̄l[πβολ] | n̄-nιτοποc εт<sup>θ</sup>-m̄μαγ χε[kaaс] | n̄νε-λααγ n̄-nia-  
 θaнат[oc]<sup>103</sup> || naγ ερο-q εβολ χε-ac-χπο-q | ζn̄n-ογm̄nt-αт-  
 cоογn̄• ac-n[ογ]l̄zβ n̄m̄ma-q n-ογκλοολε n-ογl̄oϊn̄• ac-κω ζn̄-  
 тm̄hte n̄-te|κλοολε nn-ογθpоnoc<sup>104</sup> χε-l̄n̄νε-λααγ naγ ερο-q  
 ειm̄n̄ πεπn̄a | εт<sup>θ</sup>-ογααβ ετε-ψαγ-μογте | ερο-q χε-ζωn̄<sup>105</sup>  
 τμαγ n-ογον | nim̄• αγω ac-† m̄-πεqpan̄ χε-l̄l̄αλαβαθ̄o• 30  
 παϊ πε περoγeит || n-αρχων•<sup>106</sup> παϊ αq-τωδε n̄ln̄-ογβοm̄ ε-  
 ναψω-c εβολ ζn̄-l̄τμααγ• αq-ζнт-q̄ εβολ mmo-c• | αq-πωωνε

<sup>94</sup> Posterity, seed σπέρμα <sup>95</sup> Repent μετανοεῖν <sup>96</sup> Join in consenting συνευδοκεῖν <sup>97</sup> Consort σύνζυγος <sup>98</sup> Being that is in harmony (with someone) σύμφωνος <sup>99</sup> Portative (capable of holding or carrying), cf. προύνεικος 'hired porter' <sup>100</sup> Inactive, unemployed ἄργος, -όν <sup>101</sup> Emend to αα-q <sup>102</sup> <βαλλ> omitted by the ancient copyist <sup>103</sup> Immortal ἀθάνατος, -ον <sup>104</sup> Throne θρόνος <sup>105</sup> Life ζωή <sup>106</sup> Ruler ἄρχων



εβολ ρ̄μ-πμα | ν̄τ-αγ-χπο-Ϸ ν̄ρ̄ητ-Ϸ• αϷ-α\*μαρτε ν̄-κεμα• αϷ-  
 ταμιο | να-Ϸ ν̄ν-ογαιων εϷ-Ϸ<sup>θ</sup>ωαρ ρ̄ν̄|ν-ογκωρτ εϷ-ρ̄<sup>θ</sup>ογοειν  
 παλει ετϷ-ν̄ρ̄ητ-Ϸ τενοϷ• αγω αϷ-|νοϷρ̄β̄ μ̄ν-ταπονοια<sup>107</sup> ετ<sup>θ</sup>-  
 ν̄μ̄ιμα-Ϸ• \*39:1

5 αϷ-χπο ν̄-νεζοϷσια ετ<sup>θ</sup>-ρ̄α|ρο-Ϸ μμντ-σνοοϷς ν-αγγελος |  
 πογα πογα μ̄μο-οϷ ε-πεϷαιων ε-πτϷπος ν̄-νιαιων || ν-  
 αφθαρτος•<sup>108</sup> αγω αϷ-ταμιο μ̄-|πογα πογα μμο-οϷ ν̄-σαϷϷ |  
 σαϷϷ ν̄-αγγελος αγω ναγγελος ν-Ϸομντε ν̄-βομ ετε-|ν-  
 εθαρ-Ϸ τηρ-οϷ νε Ϸμ̄τ-||Ϸε σε ν-αγγελια<sup>109</sup> μ̄ν-τεϷιμαρ-  
 10 Ϸομ̄ντε ν̄-βομ κα|τα-πεινε μ-περ̄οϷειτ ν-τϷ|πος ετ<sup>θ</sup>-ρ̄ατεϷ-  
 ερ̄η• νεζοϷσια βε ντερ̄οϷ-οϷωνρ̄ εβολ \*ρ̄μ-παρχιγενετϷ<sup>110</sup> \*40:1  
 περ̄οϷειτ | ν-αρχων μ̄-πκακε εβολ ρ̄ν̄-|τμ̄ντ-ατ-σοοϷν μ-π-  
 εντ-αϷ-|χπο-οϷ ναϊ νε νεϷραν•<sup>111</sup>

πε|ρ̄οϷειτ πε ιᾱϷθ•

15 πμερ̄-σνα[Ϸ] | πε ρερμας ετε-πβαλ μ̄-π|κωρτ πε•

πμερ̄-Ϸομτ πε | γαλιλα•

πμερ̄-ϷτοοϷ πε ῑωβ̄ηλ• |

πμερ̄-ϷοϷ πε αδωναιος• ||

πμερ̄-σοοϷ πε σαβαϷθ•

20 π̄ιμερ̄-σαϷϷ πε κᾱιναν αγ̄ιω καν π-ετε-Ϸαγ-μοϷτε |

ερο-Ϸ χε-κᾱιν ετε-πρη πε• |

πμερ̄-ϷμοϷν πε αβιρεσσ|ινε•

πμερ̄-Ϸις πε ῑωβ̄ηλ• |

πμερ̄-μ̄ητ πε ραρ̄μοϷπ̄ιᾱηλ• |

25 πμερ̄-μ̄ητ-οϷνε πε αδωνιν• |

πμερ̄-μ̄ητ-σνοοϷς πε βελιας•

οϷν̄τ-οϷ-ρ̄η̄κεραν δε τη|ρ-οϷ μμαϷ εβολ ρ̄ν-τεπιϷϷ\*μια<sup>112</sup> \*41:1

μ̄ν-τορ̄γη•<sup>113</sup> ναϊ δε τηρ-οϷ | οϷν̄τ-οϷ-ρ̄η̄κεραν εϷ-κ̄ηβ εϷ-|Ϸ

μμο-οϷ ερο-οϷ ναϊ ντ-αγ-ταλαα-Ϸ ερο-οϷ ρ̄ιτ̄μ̄-πεοοϷ ν̄-τπε ||

30 ναϊ δε κατα-τ̄μηε ετ<sup>θ</sup>-οϷωνρ̄ | εβολ ν-τεϷϷϷς•<sup>114</sup> αγω α-

σα|κλας μοϷτε ερο-οϷ ν̄-νιραν | ε-Ϸφαντασια<sup>115</sup> μ̄ν-τεϷβομ•

εβολ | μεν ρ̄ιτοοτ-οϷ ν̄-νιοϷοειϷ || Ϸαγ-σοορ̄ε μ̄μο-οϷ ν̄σε-

<sup>107</sup> Madness ἀπόνοια <sup>108</sup> Incorruptible ἀφθαρτος, -ον <sup>109</sup> Message, proclamation ἀγγελία; or perhaps angelic domain (cf. ἄγγελος) <sup>110</sup> First begetter ἀρχιγεννήτωρ

<sup>111</sup> Is this sentence corrupt? <sup>112</sup> Desire ἐπιθυμία <sup>113</sup> Wrath, anger ὀργή <sup>114</sup> Nature φύσις <sup>115</sup> Imaging (epistemological term), received information φαντασία

ῥ-<sup>θ</sup>βωβ• | εβολ δε ζῆ-ναϊ ψαγ-βμ-<sup>θ</sup>βομ | ἡσε-αγζανε•<sup>116</sup> αγω  
αγ-ογεζ-<sup>θ</sup>σαζνε ε-<sup>θ</sup>τρε-σαωῖ ἡ-ῥρο ῥ-<sup>θ</sup>ῥιρο ζῆχῆ-ἡπηνγε αγω  
†ου ειλζραϊ εχῆ-πεχαος<sup>117</sup> η-αμντε• | ηραν δε ἡ-πεοου ἡ-ἡ-  
ετ-<sup>θ</sup>ζῆχῆ-τσαωγε ἡ-πε ναϊ νε•

πειρογειτ πε ἰαωῶ φο η-μογῖ• |

πμεζ-σναγ πε ελωαιος φο ἡ-ἡειω•

\*42:1 πμεζ-ωομντ πε αστα\*φαιος φο ἡ-ροειτε•

πμεζ-qτο | πε ἰαω φο ἡ-ροq η-σαωγε η-απε•

πμεζ-†ου πε αδωναιος | προ η-δρακων•<sup>118</sup>

πμεζ-σοου πε || αδωνι φο η-βαπει•

πμεζ-σαωῖ πε σαββαταιος φο η-ωαζ | ἡ-κωζτ εq-ρ-  
<sup>θ</sup>ογοειν•

ταῖ | τε τμεζ-σαωγε ἡ-πσαββατον•<sup>119</sup> ναϊ νε-ετ-<sup>θ</sup>αμαζτε ἡ-  
π||κοσμος• ἰαλαβαωθ δε σακλας πα-†αση η-<sup>θ</sup>μορφη |

ζωστε ἡq-ογονζ-q ζῆ-ρο ηιμ | προσ-π-ετε-ζνα-q αγ-τωω ηα-γ

| εβολ ζη-πεqκωζτ ετε-πω-q || πε ἡἡ-τεqβομ• εβολ δε ζῆ-  
|πογοῖη η-τββο η-τβομ παει | ητ-αq-τακμ-εq εβολ ζη-τμαλαγ

ἡπq-† ηα-γ ηζηη-<sup>θ</sup>q• ετβε-|παῖ αγ-ῥ-<sup>θ</sup>χς<sup>120</sup> ερο-ογ• ετβε-  
πε\*[οου ετ-<sup>θ</sup>ηητ-q ητε-τβομ | [η-πογο]ῖη η-τμααγ ετβε-

|[παῖ αγ-τ]ρογ-μογτε ερο-q | χε-πνογτε εq-ο ἡἡ-ατ-πιθε<sup>121</sup> ||

ε-εγποστασις<sup>122</sup> ἡτ-αq-ωωπε | εβολ ηζηη-<sup>θ</sup>ς• αγω αγ-νογζβ |  
ἡἡ-νεζογσια η-σαωγε ἡ-βομ• | ζη-πτρεq-ωαχε αγ-ωωπε• |

αγω αγ-†-<sup>θ</sup>ραν ερο-ογ• αγ-καθ||στα ἡ-ζῆεζογσια• αγ-ῥ-  
αρχεισθαι<sup>123</sup> ἡχῆητπε•

τερογειτε | ογν<sup>124</sup> τε τπρονοια ζατῆ-πειρογειτ ἰαωῶ•

τμεζ-σἡτε <τε><sup>125</sup> | τἡἡτ-νογτε ζατῆ-πμεζ-||σναγ  
ελωαιος•

τμεζ-ωομἡτε τε τἡἡτ-χς ζατῆ-πμεζ-|ωομἡτ αστα-  
φαιος•

τμεζ-qἡτοε πε ηκωζτ ζατῆ-πμεζ-qἡτοου ἰαωῶ•

\*44:1 τμαζ-†ε τε τἡἡτ-ῥρο ζατῆ-πμαζ-†ου σαβαωθ•\*

τμαζ-σοε τε τς[γηνζεσις ζα]τῆ-πμαζ-σοου αδ[ωνι]•

<sup>116</sup> Increase, wax αυξάνειν <sup>117</sup> Chaos χάος <sup>118</sup> Serpent δράκων <sup>119</sup> Week  
σάββατον <sup>120</sup> I.e. χς, for χοεις <sup>121</sup> Cf. πείθεσθαι be persuaded; ῥ- or ο ἡ-  
<sup>θ</sup>ατ-πιθε be unbelieving, not believe <sup>122</sup> Source, subsistent entity, substance ὑπόσ-  
τασις <sup>123</sup> Begin αρχεσθαι <sup>124</sup> Accordingly, so ογν <sup>125</sup> <τε> omitted by the  
ancient copyist

777 τμεζ]-|caωφε τε τσοφια [ζα]τμ-|πμεζ-саωφ сав-  
778 ватаиос • ||

ναϊ ουντα-γ̅ μαγ̅ ν̅ν-οϋστε|ρεωμα<sup>126</sup> κατα-<sup>θ</sup>πε αγω ογλαιων  
κατα-πεινε n-αιων | ετ<sup>θ</sup>-ωοп χιν̅ν-ωοpп m-π̅ιτγпoc n̅-νιατ-  
5 τaкo•

αq-ναγ̅ || δε e-πcωнт ετ<sup>θ</sup>-ζαρο-q m̅ν-|пμннϋe n-<sup>θ</sup>αγγελoc  
ετ<sup>θ</sup>-|ζαρο-q ναϊ нт-αγ-ωωπε | εβολ n̅ζнт-q• пeχa-q na-γ̅ χe-  
|aнoк-οϋноϋτε n̅-peq-κωζ• || aχ̅нт-<sup>θ</sup> m̅ν-λααγ̅• ндн eq-†-<sup>θ</sup>mal̅н  
n-<sup>θ</sup>αγγελoc ετ<sup>θ</sup>-ζαρο-q χe-|oγн-κεноϋτε ωοп• eνε-m̅ν-|κε-  
10 oγa γap пe neq-na-κωζ e-|nιm•

ac-αρχεcθαι δε n̅βι-тма\*αγ̅ e-<sup>θ</sup>επιφ[ε]p[ε<sup>127</sup> ε]-αc-ειμε | e-  
пeсωтa εβολ χe-мπε-|пeсcγнzγoc cγмфωнι<sup>128</sup> | m̅μα-с зм-  
птpоy-ψeгe<sup>129</sup> m̅||mo-с εβολ з̅ιτ̅м-пeсcχωк•

\*45:1

αιноκ δε пeχa-ει χe-пeχ̅c oγ | пe eπιφepe• нтoq δε aq-  
15 cω|βε• пeχa-q χe-ek-мeeγe χe-|κατα-θε n̅т-αq-χοο-с n̅βι-  
мω||ϋ̅cнc χe-з̅ιχн-m̅μοoγ• ммон• | αλλα ac-naγ̅ e-тκακια<sup>130</sup> m̅н-  
тaпocтacия<sup>131</sup> εт<sup>θ</sup>-na-ωωπε m̅-|пeсcωнpe• ac-мeтaнoει• aγ|ω  
ec-na ec-ннγ̅ з̅м-пκαке || n̅-тm̅нт-αт-cooγн ac-αρχe|cθαι e-  
<sup>θ</sup>ωпe• aγω e-n-с-тoλ|ma<sup>132</sup> aн e-<sup>θ</sup>κтo-с αλλα nec-na | ec-ннγ̅  
20 пe• пeсna δε m̅н-|пeсceи пaϊ пe eπιφepe• n̅||тapeq-χι δε n-  
oγбom nβι-\*пaγ̅θa[днc<sup>133</sup> ε]β̅oλ зн-тмаaγ̅ | naq-o n̅н-<sup>θ</sup>αт-  
cooγн noγaтo | εт<в>e-n-εт<sup>θ</sup>-oγoт̅в e-тeqμαaγ̅• | neq-χω  
mmo-с γap пe e-тeq||maaγ̅ χe-нтoc oγaa-с пe-нec-|ωooп• aq-  
naγ̅ e-пμннϋe | εт-naωω-q n-<sup>θ</sup>αγγελoc n̅|т-αq-сoнт-oγ̅• neq-  
25 χpо<sup>134</sup> нзнт̅ | eзpaї eχω-oγ̅•

\*46:1

тмаaγ̅ δε n̅||тepec-ειμε e-φoγze m-пκα|ке χe-n-q̅-зн-  
oγχωк aн χe-|мπεq-cγмфωнι m̅μα-с | nβι-пeсcγнzγoc ac-  
me|тaнoϊ• ac-пime зн-oγp||me e-naωω-q• aγω aq-cωт̅м | e-  
птωβz n-тeсmeтaнoia•<sup>135</sup> | aγω aγ-сoпc eзpaї eχω-с | nβι-  
30 necннγ̅• aq-καтaнeγ|e nβι-пeπ̅n̅a εт<sup>θ</sup>-oγaaв n-αλλoратoн•  
нтapeq-καтaнeγ\*e δε nβι-пaзopатoн m-π̅n̅a | aq-пωзт eзpaї  
eχω-с n-oγ|π̅n̅a εβολ зм-пχωк• n̅т-αq-|eи na-с eзpaї nβι-пeс-  
cγнzγ||гoc e-<sup>θ</sup>таzo n̅-нecωтa epaт-oγ̅• | aq-ῤ-зна-q εβολ з̅ιт̅н-

\*47:1

<sup>126</sup> Firmament στερέωμα <sup>127</sup> Move to and fro (Genesis 1:2) ἐπιφέρεισθαι <sup>128</sup> Be  
in harmony with συμφωνεῖν <sup>129</sup> Blame, censure ψέγειν <sup>130</sup> Imperfection κακία  
<sup>131</sup> Rebellion ἀποστασία <sup>132</sup> Dare τολμᾶν <sup>133</sup> Arrogant αὐθάδης <sup>134</sup> I.e.  
χρο <sup>135</sup> Repentance μετάνοια

οὔπροϊνοια ε<sup>θ</sup>ταρο  $\bar{n}$ -νεσῶτα ερατ-οὔ• | ἀγῶ ντ-αγ-ντ- $\bar{c}$   
 εζραϊ ε-πεσαίῶν ἀν ετε-πω- $\bar{c}$  πε• ἀλλὰ ετ||βε-τμ $\bar{n}$ τ- $\bar{a}$ τ-  
 σοοῦν  $\bar{n}$ ρογο | ντ- $\bar{a}$ -οὔωνη εβολ  $\bar{n}$ ητ- $\bar{c}$  ε $\bar{c}$ - $\bar{l}$ ωροπ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -τμε $\bar{z}$ -  
 ψιτε | ψαντ $\bar{c}$ -ταρο  $\bar{m}$ -πεσῶτα ε|ρατ- $\bar{q}$ •

α-γ $\bar{c}$ μη εἶ ψαρο- $\bar{c}$  χε- $\bar{q}$ - $\bar{l}$ ωροπ  $\bar{n}$ βι-πρωμε ἀγῶ πω $\bar{n}$ ρε μ- 5  
 πρωμε• ἀ $\bar{q}$ - $\bar{c}$ ωτ $\bar{m}$  δε  $\bar{n}$ βι-περογειτ ν- $\bar{a}$ ρχων ἰαλ| $\bar{a}$ α $\bar{b}$ α $\bar{w}$ θ•  
 \*48:1 ἀ $\bar{q}$ -τ $\bar{c}$ αβ]ο-οὔ \*ερο- $\bar{q}$   $\bar{n}$ βι-πειωτ ετ<sup>θ</sup>-οὔαβ |  $\bar{n}$ -τελιος περογειτ  
 $\bar{n}$ - $\bar{l}$ ρωμε  $\bar{m}$ -πεσμοτ ν-οὔ|ρωμε• ἀ-πμακαριος οὔω||νε $\bar{z}$ -πε $\bar{q}$ -  
 εινε να-γ εβολ• | ἀγῶ  $\bar{a}$ -κατανεγε  $\bar{n}$ βι-ταρ|χοντικη<sup>136</sup> τηρ- 10  
 $\bar{c}$   $\bar{n}$ -τ $\bar{c}$ αψ| $\bar{q}$ ε  $\bar{n}$ -εξογ $\bar{c}$ ια• ἀγ-ναγ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ - $\bar{l}$ πμοοὔ ε-πεσμοτ  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ ι||-  
 κων•

πεχα-γ ν-νοὔ|ερηγ χε-μαρ $\bar{n}$ - $\bar{l}$ ταμιο  $\bar{n}$ ν-οὔρωμε ε $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ ικων  
 $\bar{m}$ -πνοὔτε ἀγῶ  $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{l}$ πινε• ἀγ-ταμιο εβολ ||  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -νεὔερηγ  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -  
 νεὔβομ | τηρ-οὔ• ἀγ-πλασ $\bar{c}$ <sup>137</sup>  $\bar{n}$ ν-οὔ|πλασ $\bar{c}$ <sup>138</sup> εβολ  $\bar{n}$ ητ-οὔ 15  
 \*49:1 ἀγ|ω [τ]οὔ[ε]ι τοὔ[ε]ι]  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ β[ομ] \*[- - - ]...[.] $\bar{n}$ -τ|βο[μ ν]-  
 τ[εψγ]χη• ἀγ-ταμιο- $\bar{c}$  ε|βολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ ικων  $\bar{n}$ τ-αγ-ναγ ε|ρο- $\bar{c}$  κατα-  
 οὔμιμης $\bar{c}$ <sup>139</sup> μ-π-ετ<sup>θ</sup>- $\bar{l}$ ωροπ χιν $\bar{n}$ - $\bar{w}$ ορπ πιτελιος | ν-ρωμε•  
 πεχα-γ χε-μαρ $\bar{n}$ - $\bar{t}$ - $\bar{l}$ ρ $\bar{n}$ - $\bar{q}$  χε- $\bar{a}$ ααμ χεκα $\bar{c}$ σ πραν  $\bar{m}$ - $\bar{l}$ πη  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -  
 τε $\bar{q}$ βομ εγε- $\bar{w}$ ωπε | να-ν ν- $\bar{\theta}$ οὔοειν• ἀγῶ ἀγ- $\bar{a}$ ρχε|| $\bar{c}$ οαι χιν- 20  
 πεσ $\bar{n}$ τ  $\bar{n}$ βι- $\bar{n}$ βομ• |

τ $\bar{w}$ ορπ τε τμ $\bar{n}$ τ- $\bar{n}$ οὔτε• οὔ|ψγχη ν-κα $\bar{c}$  τε•  
 τμε $\bar{z}$ - $\bar{c}$ ντε | τε τμ $\bar{n}$ τ- $\bar{x}$  $\bar{c}$ • οὔμοὔτ μ-ψγ|χη τε•  
 τμε $\bar{z}$ - $\bar{w}$ ομ $\bar{n}$ τε πε || πκω $\bar{z}$ τ• οὔψγχη ν- $\bar{c}$ αρ $\bar{z}$  τε• |  
 τμε $\bar{z}$ - $\bar{q}$ τοε τε τπ $\bar{r}$ ο $\bar{n}$ οια• | οὔψγχη  $\bar{n}$ ν- $\bar{a}$ τκα $\bar{c}$  τε  $\bar{m}$  $\bar{n}$ - 25  
 $\bar{l}$ πκω εζραϊ τηρ- $\bar{q}$  μ-π $\bar{c}$ ω|μα•

\*50:1 τμε $\bar{z}$ - $\bar{t}$ ε τε τμ $\bar{n}$ τ-ερο• \*οὔψγχη ν-[ $\bar{c}$ νο $\bar{q}$  τε•  
 τ]με $\bar{z}$ - $\bar{l}$ κοε τε τ $\bar{c}$ γ $\bar{n}$ η[ε]ς[ $\bar{l}$ ς]• οὔψγχη |  $\bar{n}$ - $\bar{w}$ ααρ τε•  
 τμε $\bar{z}$ - $\bar{c}$ α $\bar{w}$ ε τε | τ $\bar{c}$ οφια• οὔψγχη  $\bar{n}$ - $\bar{q}$ ωε τε• ||

ἀγῶ ἀγ-κο $\bar{c}$ μει<sup>140</sup>  $\bar{m}$ -π $\bar{c}$ ωμα | τηρ- $\bar{q}$  ἀγῶ νεγαγγελο $\bar{c}$  | ω $\bar{z}$ ε- 30  
 ρατ-οὔ  $\bar{z}$ ἰ $\bar{c}$ ω-οὔ• <ἀγ-ταμιο><sup>141</sup> εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ν-εντ-αγ- $\bar{c}$ β $\bar{t}$ ωτ-οὔ  
 $\bar{n}$ ωορπ |  $\bar{z}$ ἰτ $\bar{n}$ -νιεξογ $\bar{c}$ ια ν- $\bar{\theta}$ η $\bar{c}$ ποστ $\bar{a}$ λλ $\bar{c}$ ς μ-ψγχη μ-π $\bar{z}$ ωρ $\bar{b}$  ν-  
 $\bar{m}$ |μελο $\bar{c}$ <sup>142</sup> ν- $\bar{z}$ αρμο $\bar{c}$ <sup>143</sup>•

<sup>136</sup> Host of rulers ἀρχοντική <sup>137</sup> Mold, form πλάσσειν <sup>138</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα <sup>139</sup> Imitation μίμησις <sup>140</sup> Set in order, adorn κοσμεῖν <sup>141</sup> <ἀγ-ταμιο> omitted by the ancient copyist <sup>142</sup> Limb (of body) μέλος <sup>143</sup> Joint (connection of two elements) ἄρμός

The following extract from the "Book of Zoroaster" is found in  
Nag Hammadi Codex II.<sup>144</sup>

\*Codex II  
15:29

\*πωορπ μ[εν αq-αρ]χει<sup>145</sup>  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ταμιο ||  $\bar{n}$ -ταπε ετε-ραφω  
 $\bar{\eta}$ [ε]•

5 α[βρω]η αq-ταμιο |  $\bar{n}$ -xω-q•  
μηνιγγεστρωηθ αq-ταμιο  $\bar{m}$ -|πενκεφαλος•<sup>146</sup>

αστερεχμην πβαλ  $\bar{n}$ -ογ|ναμ•

θασπομοχαμ πβαλ  $\bar{n}$ -βογρ•

ιερω|ηγμοc πμααχε  $\bar{n}$ -ογναμ•

10 βισσογμ || πμααχε  $\bar{n}$ -βογρ•

ακιωρειμ  $\bar{m}$ -πωα• \*

\*16:1

βανηνεφρογμ  $\bar{n}$ -νεcποτογ•

αμην |  $\bar{n}$ novze•

ιβικαν  $\bar{n}$ νααχε•

15 βασιλιαδημη |  $\bar{m}$ παρισομιον•<sup>147</sup>

αχα νσταφυλη•<sup>148</sup>

αδαιβαν  $\bar{m}$ -πμογт•

χααμαν  $\bar{m}$ -πсфонтыλος•<sup>149</sup> ||

αεαρχω  $\bar{n}$ -тωογωβε•

20 тнβαρ < $\bar{n}$ -тнаzβε  $\bar{n}$ -ογναμ•

[ - - - ]<sup>150</sup>  $\bar{n}$ -тнаzβε |  $\bar{n}$ -βογρ•

μνιαρχων < $\bar{m}$ -πκελεнкеz  $\bar{n}$ -ογναμ•

[ - - - ]<sup>151</sup>  $\bar{m}$ -πκελεнкеz  $\bar{n}$ -|βογρ•

αβιτριων  $\bar{n}$ -θωμε  $\bar{n}$ -ογναμ•

25 εγ|ανοηη  $\bar{n}$ -θωμε  $\bar{n}$ -βογρ•

κρυс  $\bar{n}$ -тбix |  $\bar{n}$ -ογναμ•

βηλγαι  $\bar{n}$ -тбix  $\bar{n}$ -βογρ•

тpη||νεγ  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ тнβε  $\bar{n}$ -тбix  $\bar{n}$ -ογναμ•

βαλβηλ |  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ тнβε  $\bar{n}$ -тбix  $\bar{n}$ -βογρ•

30 κpιμα  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ειε|βε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ бix•

αcтpωψ  $\bar{n}$ -тбive  $\bar{n}$ -ογναμ• |

βαpρωφ  $\bar{n}$ -тбive  $\bar{n}$ -βογρ•

<sup>144</sup> The following passage is not present in the text of the Berlin manuscript. It occurs only in Nag Hammadi Codex II and its parallel Codex IV. <sup>145</sup> Bracketed text supplied from Codex IV. <sup>146</sup> Brain ἐγκεφαλός <sup>147</sup> Tonsil(s) παρίσθμιον <sup>148</sup> Uvula σταφυλή <sup>149</sup> Neck bone σφόνδυλος <sup>150</sup> Text between pointed brackets omitted by the ancient copyist (haplography) in Codex II; supplied from Codex IV <sup>151</sup> Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV

βαοῦμ̄ μ̄-πχω | ν̄-οῦναμ̄  
 ἀραρίμ̄ μ̄-πχω ν̄-όβοῦρ̄  
 ἀρεχ̄ || ν̄-τκοιλία.<sup>152</sup>  
 φθαγν̄ ν̄-θολπ̄ε•  
 σηναφίμ̄ | μ̄-πῦποχοναρίος.<sup>153</sup>  
 ἀραχεῶπῑ μ̄-πσπίρ | ν̄-οῦναμ̄  
 ζαβεδω̄ μ̄-πσπίρ ν̄-όβοῦρ̄ • |  
 βαρίας <ν̄-τ†πε̄ ν̄-οῦναμ̄  
 φνοῦθ><sup>154</sup> ν̄-τ†πε̄ ν̄-όβοῦρ̄  
 ἀβηνηλεναρχεί | ν̄-νατκας•  
 χνοῦμενινορίν̄ ν̄-ν̄κεες • ||  
 γησολ̄ε μ̄-πστομαχος.<sup>155</sup>  
 ἀγρομαῦμᾱ μ̄-|φητ̄  
 βανω̄ μ̄πνεῦμονιν̄.<sup>156</sup>  
 σωστραπαλ̄ | μ̄-πζηπαρ̄.<sup>157</sup>  
 ἀηησιμαλαρ̄ μ̄-πσπλην̄.<sup>158</sup>  
 ἠωπιῶρω̄ ν̄-νμεζτ̄  
 βιβλω̄ ν̄-ν̄βλατε • |  
 ροερωρ̄ ν̄-μμοῦτ̄  
 ταφρεω̄ ν̄-ν̄χισε || μ̄-πσωμα•  
 ἰποῦσποβωβ̄ ν̄-ν̄φλεψ̄.<sup>159</sup> |  
 βινεβορίν̄ ν̄-ἀρτηρία.<sup>160</sup>  
 λατοίμενψηφεί | νω-οῦ νε̄ ν̄νιφε̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ζν̄-μμελος  
 τηρ-οῦ • |  
 η̄ηθολλειᾶ ν̄-τσαρξ̄ τηρ̄-σ•  
 βεδοῦκ | μ̄-πτετε [ν̄-οῦναμ̄]•  
 ἀραβηει <μ̄-πτετε̄ ν̄-όβοῦρ̄  
 [ - - - ] μ̄-><sup>161</sup> πβαζ  
 {ν̄-όβοῦρ̄}•<sup>162</sup> ||  
 ειλω̄ ν̄ατρ[εγε]•  
 ςωρμᾱ ν̄εδῶν.<sup>163</sup>  
 γορμᾱ|καίοχλαβ̄αρ̄ πμηρος<sup>164</sup> ν̄-οῦναμ̄•

<sup>152</sup> Bodily cavity κοιλία    <sup>153</sup> Abdomen ὑποχόνδριον    <sup>154</sup> Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV    <sup>155</sup> Stomach στόμαχος    <sup>156</sup> Lung(s) πλεῦμων, πνεῦμων    <sup>157</sup> Liver ἥπαρ    <sup>158</sup> Spleen σπλήν  
<sup>159</sup> Vein φλέψ    <sup>160</sup> Artery ἀρτηρία    <sup>161</sup> Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV    <sup>162</sup> Delete {ν̄-όβοῦρ̄}    <sup>163</sup> Private parts, genitals αἰδοῖον    <sup>164</sup> Thigh μηρός

ΝΕΒΡΙΘ | ΠΜΗΡΟΣ Ν-ΒΟΥΡ•  
ΨΗΡΗΜ ΝΒΛΑΤΕ Ν-ΙΤΟΥΡΗΤΕ Ν-ΟΥΝΑΜ•

ΑΣΑΚΛΑΣ ΤΒΛΩΤ | Ν-ΒΟΥΡ•  
ΟΡΜΑΩΘ Ν-ΠΠΕΤ Ν-ΟΥΝΑΜ• ||

[Η]ΜΗΝΥΝ Μ-ΠΠΕΤ Ν-ΒΟΥΡ•  
ΚΝΥΞ ΤΣΗ\*ΒΕ Ν-ΟΥΝΑΜ•

ΤΥΠΗΛΟ Ν-ΤΣΗΒΕ Ν-ΒΟΥΡ• |  
ΔΧΙΗΛ Ν-ΤΚΛΛΕ Ν-ΟΥΝΑΜ•

ΦΝΗΜΗ Ν-ΤΚΛΙΛΕ Ν-ΒΟΥΡ•  
ΦΙΟΥΘΕΡΟΜ Ν-ΤΟΥΡΗΤΕ Ν-ΟΥ|ΝΑΜ•

ΒΟΑΒΕΛ Ν-ΝΕΣΤΗΗΒΕ•  
ΤΡΑΧΟΥΝ Ν-||ΤΟΥΡΗΤΕ Ν-ΒΟΥΡ•

ΦΙΚΝΑ Ν-ΝΕΣΤΗΗΒΕ• |  
ΜΙΑΜΑΙ ΝΕΙΕΙΒ Ν-ΝΟΥΡΗΤΕ•

ΛΑΒΗΡΝΙΟΥΜ | < - - - >•<sup>165</sup>

Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΤΟΥ-ΟΥ ΔΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΝ-ΝΑΪ ΤΗΡ-ΟΥ | ΠΕ Ζ<sup>166</sup>

ΔΘΩΘ

ΑΡΜΑΣ

ΚΑΛΙΛΑ

ΪΑΒΗΛ

<ΣΑΒΑΩΘ

ΚΑ[Ι]Ν

ΑΒ]ΕΛ>•<sup>167</sup>

Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΕΙΝΕΡΓΕΙ<sup>168</sup> ΔΕ ΚΑΤΑ-<sup>θ</sup>ΜΕΡΟΣ<sup>169</sup> ΖΡΑΪ ΖΝ-ΝΜΕΛΟΣ• ||

ΤΑΠΕ ΜΕΝ ΔΙΟΛΙΜΟΔΡΑΖΑ•

ΠΜΟΥΤ ΙΑΜ|ΜΕΑΞ•

ΤΝΑΖΒΕ Ν-ΟΥΝΑΜ ΪΑΚΟΥΪΒ•

ΤΝΑΖ|ΒΕ Ν-ΒΟΥΡ ΟΥΕΡΤΩΝ•

ΤΒΙΧ Ν-ΟΥΝΑΜ ΟΥ|ΔΙΔΙ•

ΤΒΟΥΡ ΑΡΒΑΟ•

ΝΤΗΒΕ Ν-ΤΒΙΧ Ν-ΟΥ|ΝΑΜ ΛΑΜΠΝΩ•

ΝΤΗΒΕ Ν-ΤΒΙΧ Ν-ΒΟΥΡ || ΛΗΕΚΑΦΑΡ•

ΤΒΙΒΕ Ν-ΟΥΝΑΜ ΒΑΡΒΑΡ•

<sup>165</sup> The name of a bodily part is here omitted by the ancient copyist  
'7' <sup>167</sup> Three names omitted by the ancient copyist (haplography) in Codex II, but present in Codex IV <sup>168</sup> Activate ἐνεργεῖν <sup>169</sup> Part μέρος

τβίβε  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}$ •  
 τμεστ $\bar{\zeta}$ ητ  $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ •  
 π $\bar{\chi}$ ω  $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ  $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ •  
 π $\bar{\chi}$ ω  $\bar{n}$ -ββοϋρ | ο $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ ωρ•  
 <π>σπ $\bar{\iota}$ ρ<sup>170</sup>  $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ  $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\phi}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\zeta}$ •  
 πσπ $\bar{\iota}$ ρ |  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ •  
 τκοιλια  $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\phi}$ • ||  
 πεκοϋ $\bar{\nu}$ η  $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\omega$ •  
 πμηρος  $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ |  $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}$ •  
 πμηρος  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ • |  
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\nu}$  τ $\bar{\eta}\bar{\rho}$ -οϋ  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\theta}$ •  
 ππετ  $\bar{n}$ -|οϋ $\bar{\nu}$ αμ  $\bar{\chi}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\zeta}$ •  
 ππετ  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ • |  
 τ $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ  $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\rho}$ •  
 τ $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ -ββοϋρ || τ $\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\alpha}$ •  
 τ $\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ  $\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ •  
 τ $\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$  |  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\rho}$ •  
 τοϋ $\bar{\rho}$ ητε  $\bar{n}$ -οϋ $\bar{\nu}$ αμ |  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ •  
 νεστ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\alpha}$ •  
 τοϋ $\bar{\rho}$ ητε  $\bar{n}$ -ββοϋρ  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\theta}$ •  
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ •

νεϋ-[ $\bar{\beta}\bar{\mu}$ - $\bar{\theta}$ βομ] ε $\bar{\zeta}$ ρα $\bar{\iota}$   $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -|| $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$  τ $\bar{\eta}\bar{\rho}$ -οϋ  $\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\iota}$ - $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\zeta}$   $\bar{\zeta}$

$\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\lambda}$   
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda}$  |  
 $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\lambda}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\mu}$  |  
 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\psi}$ •

$\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ •  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ <sup>171</sup>  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ •  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - $\bar{\tau}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ || $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ •  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -π $\bar{\chi}$ [ $\bar{\omega}\bar{\nu}$ ]η \* $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}$ •  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - $\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}$ <sup>172</sup> τ $\bar{\eta}\bar{\rho}$ - $\bar{\varsigma}$  |  $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}$ •

\*18:1

<sup>170</sup> <π> omitted by the ancient copyist  
 ψις <sup>172</sup> Impulse ὄρμη

<sup>171</sup> Reception, perceived information ἀναλήμ-



ΤΠΗΓΗ ΔΕ Ν̄-ΝΙΔΑΙΜΩΝ<sup>173</sup> | ΝΑΪ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΝ̄-ΠCΩΜΑ ΤΗΡ-Ϟ CΕ-ΤΗΨ Ε-  
ϞΤΟΛΟΥ

ΟΥΖΜ̄ΜΕ

ΟΥΑΡΩ

5 ΟΥΖΟΒΕC

ΟΥΨΟΟΥΕ•

ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΤΕ ΤΖΥ|ΛΗ•<sup>174</sup>

Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-Ο ΔΕ Ν̄-<sup>θ</sup>ΧΟΕΙC ΕΧΜ̄-ΠΖΜΟΜ ΦΛΟ|ΞΟΦΑ•

Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-Ο ΔΕ Ν̄-<sup>θ</sup>ΧΟΕΙC ΕΧΜ̄-ΠΑΡΩ | ΟΡΟΟΡΡΟΘΟC•

10 Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-Ο ΔΕ Ν̄-<sup>θ</sup>ΧΟΕΙC ΕΧΜ̄-Π-Ε|Τ<sup>θ</sup>-ΨΟΥΩΟΥ ΕΡΙΜΑΧΩ•

Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-Ο ΔΕ Ν̄-<sup>θ</sup>ΧΟΕΙC || ΔΧΜ̄-ΠΩΒΕ ΔΘΥΡΩ•

ΤΜΑΑΥ ΔΕ Ν̄-ΝΑΪ ΤΗ|Ρ-ΟΥ C-ΑΖΕ ΕΡΑΤ̄-C Ν̄ΤΟΥΜΗΤΕ ΟΝΟΡΘΟΧ-  
ΡΑ|CΑΕΙ ΕC-ΨΟΟΠ Ν̄-<sup>θ</sup>ΑΤ-ΤΟΥΨ̄-C• ΑΥΩ C-ΤΗΖ | ΝΜ̄ΜΑ-Υ ΤΗΡ-ΟΥ•  
ΑΥΩ ΤΑΪ ΝΑΜΕ ΤΕ ΤΖΥΛΗ• | ΕΥ-CΑΝΑΨΤ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ̄-C• ΠϞ-

15 ΤΟΟΥ || Ν̄-ΑΡΧΗΓΟC<sup>175</sup> Ν̄-ΔΑΙΜΩΝ•

ΕΦΕΜΕΜΦΙ ΠΕ | ΠΑ-ΤΖΗΔΟΝΗ•<sup>176</sup>

ΪΩΚΩ ΠΕ ΠΑ-ΤΕΠΙΘΥΜΕΙΑ• |

ΝΕΝΕΝΤΩΦΝΙ ΠΕ ΠΑ-ΤΛΥΠΗ•<sup>177</sup>

ΒΛΑΟΜΗΝ | ΠΕ ΠΑ-ΤΖΝΩΖΕ•

20 ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΕCΘΗΝ|CΙCΟΥΧΕΠΙΠΤΟΗ•<sup>178</sup> ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΝ̄-  
ΠΙϞΤΟΟΥ || Ν̄-ΔΑΙΜΩΝ ΑΥ-ΨΩΠΕ Ν̄ΒΙ-ΖΝ̄ΠΑΘΟC•<sup>179</sup> ΕΙΒΟΛ ΔΕ ΖΝ̄-  
ΤΛΥΠΗ

ΟΥΦΘΟΝΟC<sup>180</sup>

ΟΥΚΩΖ |

25 ΟΥΜ̄ΚΑΖ

ΟΥΟΧΛΗCΙC<sup>181</sup>

ΟΥΝΙΚΕ<sup>182</sup>

ΟΥΜ̄ΝΤ-|ΑΤ-Ρ̄-ΖΤΗ-Ϟ

ΟΥΡΟΟΥΨ

30 ΟΥΖΗΒΕ ΑΥΩ ΠΚΕ|ΨΩΧΠ•

<sup>173</sup> Demon, minor spirit δαίμων <sup>174</sup> Matter ὕλη <sup>175</sup> Leader ἀρχηγός <sup>176</sup> Pleasure ἡδονή <sup>177</sup> Grief, pain λύπη <sup>178</sup> αἴσθησις οὐχ ἐπὶ πτοῆ "Perception not in a state of excitement" <sup>179</sup> Passion πάθος <sup>180</sup> Envy φθόνος <sup>181</sup> Distress ὀχλησις <sup>182</sup> Contention for victory νίκη

εβολ δε ρ̄ν-τρηδονη ψαγ-||ψωπε ν̄βι-ζαζ ν̄-κακια αγω  
 πωουωου | ετ<sup>θ</sup>-ωουεϊτ αγω ν-ετ<sup>θ</sup>-εινε ν̄-ναϊ• εβολ | δε ρ̄ν-  
 τεπιουμια

ογορη

ογβωντ |

μ̄ν-ογχο[λη]<sup>183</sup>

μ[ν-ο]γερω<sup>184</sup> εφ-σαψε |

μ̄ν-ογμ̄ντ-ατ-σει αγω ν-ετ<sup>θ</sup>-εινε ν̄-ναϊ• ||

εβολ δε ρ̄ν-τνωζε ογεκπληξις<sup>185</sup> ογικρωψ ογαγωνια<sup>186</sup> ογ-  
 ωιπε• ναϊ δε τηρ-ου ν̄θε ν̄-ρ̄νπετ-ρ̄<sup>θ</sup>ψαγ μ̄ν-ν̄πεθολογ• τεν-  
 νοια δε ν̄τε-τουμνε τε αναρψ ετε-ταϊ τε ταπε ν̄-τρυλικη<sup>187</sup>  
 \*19:1 ν̄-ψγχη• \*εσ-ωοοπ γαρ μ̄ν-τεςθ̄νσιςζ̄ουχεπ̄ιπ̄τοη̄• ταϊ τε  
 τηπε ν̄-ναγγελος• επιτοαγτο<sup>188</sup> εγ-ειρε ν̄-ωμ̄τ-ψε σε-τηε•  
 αγ-ρ̄<sup>θ</sup>ζωβ τηρ-ου ερο-φ ψαντφ-χωκ εβολ || ζιτοοτ-ου κατα-  
<sup>θ</sup>μελος ν̄βι-ψγχικον<sup>189</sup> | αγω πρυλικον ν̄-σωμα• σε-ωοοπ γαρ  
 | ν̄βι-ζενκοογε ρ̄ιχ̄ν-πκεψωχπ μ̄-παθ̄ος ναϊ ετε-μ̄πι-χοο-γ  
 15 να-κ• εωπε-κ-ογίωψε δε α-<sup>θ</sup>μ̄με ερο-ου φ-σηζ ρ̄ραϊ ρ̄μ̄-  
 ||π.χωμε ν̄-ζωροατρος•

*The text of the Berlin Papyrus resumes here:*<sup>190</sup>

\*50:11 \*αγω αγ-ταμιο μ-πσωμα τηρ-φ εφ-ζορμαζε<sup>191</sup> εβολ ρ̄μ-  
 20 πμνηψε ν̄-<sup>θ</sup>αγγελος ντ-αϊ-χοο-γ νωορπ• || αγω αφ-βω εφ-ο  
 ν-<sup>θ</sup>αργον νογ̄ινοβ ν-ογοειψ ε-μ̄ν-<sup>θ</sup>βομ ν̄-ιτσαωφε ν-εξογσια  
 ε-<sup>θ</sup>τογ̄ινοσ-φ ουτε πικεψ̄μ̄τ-ψε | σε ν-αγγελος ντ-αγ-σμινε  
 \*51:1 \*[ν-μμελος ν-ζα]ρμ[οσ]•

αγω | α[ς-ρ-ρ̄να-ς ε-<sup>θ</sup>χι] ν-τ̄βομ ντ-ασ-ιταα-ς μ-παρχων ν̄τε  
 25 πεπρογ̄ιλικος• ας-ει εβολ ρ̄ν-ογμ̄ντ-||ατ-κακια• ας-σοπς μ-  
 πειωτ | ν-νιπττηρ-φ ετε-ναψε-πεφ|ναε μ̄ν-πνογτε ν-ογοειν•  
 | αφ-τ̄ν̄νοογ ρ̄ν-ογψοχνε εφ-ιογααβ μ-πιαγτογενης μ̄ν-||πεφ-  
 τοογ ν-ογοϊν ρ̄μ-πεσ|μοτ ν̄-ναγγελος μ-περογτ-ιν-αρχων•  
 αγ-τ̄<sup>θ</sup>ψοχνε να-φ | ρ̄ωστε ν̄σεινε {ι}<sup>192</sup> εβολ ν̄ρητ-φ | ν-τ̄βομ  
 30 ν-τμαγ• πεχα-γ να-φ || χε-νιφε ερογν ρ̄μ̄-πεφρσο ειβολ ρ̄μ-

<sup>183</sup> Bitterness χολή <sup>184</sup> Lust ἔρωσ <sup>185</sup> Terror ἐκπληξις <sup>186</sup> Anguish ἀγωνία  
<sup>187</sup> Material ὑλικός, -ή, -όν <sup>188</sup> All told, taken all together ἐπὶ τὸ αὐτὸ <sup>189</sup> Ani-  
 mate ψυχικός, -ή, -όν <sup>190</sup> Here continues the Berlin manuscript. <sup>191</sup> Fit together  
 ἀρμόζειν <sup>192</sup> Delete {ι}

πεπ̄ν̄α ετ̄<sup>θ</sup>-ν̄ζητ-κ• | αγω φωβ να-τωογν• αγω αq-|νιϕε ερο-q  
 2̄m-πεqπ̄ν̄α ετε-|ντοc τε τ̄βοm εβολ 2̄n-τμαγ || ε2ογν ε-  
 πcωμα•

αγω αq-κiм \*2̄n-[τογνογ ετ̄<sup>θ</sup>-mμαγ• αγ-κω]2 | τεγνογ ν̄βi- \*52:1  
 5 [пκεceεπε n-n]ε|ξογcια χε-αq-ωωπε εβολ | νζητ-ογ τηp-ογ•  
 αγω αγ-† m-||πρωme n-ν̄βοm ετ̄<sup>θ</sup>-ωοп | εβολ νζητ-ογ• αγω αq-  
 φοp<sup>193</sup> | n-νεψγχη n-τcaωϕε n-ε|ξογcια m̄n-νεγβοm• α-  
 τεq|mнт-cαβε ταχpо ν̄2ογo ε||po-ογ τηp-ογ αγω ν2ογo ε-  
 10 |τεπpοταpχων•<sup>194</sup> αγ-εiμε | δε χε-q-κнк α2ηγ n̄ca nβολ |  
 20 n-τκακiα εβολ χε-q-ο n-<sup>θ</sup>ca|βε ν2ογo εpo-ογ• αγω αq-εi  
 ε||2ογн ε-поγοiн• αγ-qιτ-q• αγ-|n̄τ-q ε2pαi ε-mμεpoc mπε|cнт  
 нте-θγλη τηp-c•

πiμακapioс δε n-εiωт ογρεq-p̄-|пπεт-нанογ-q πε n-нант•  
 || αq-ωn̄-2тн-q ε2pαi εχн-τβοm \*[n-τμααγ нт-αγ-нт]-ç ε[βο]λ \*53:1  
 15 m-|п[επpωтаpχ]ων χε-εce-бm-<sup>lθ</sup>βοm [ε]2pαi εχm-πcωμα  
 {ан}•<sup>195</sup> | αq-т̄n̄ноογ εβολ m-πεπ̄ν̄α || εт-нанογ-q нтоq mн-  
 πεqна | εт-наωω-q n-ογβонθoc<sup>196</sup> m̄-πε|2ογeит n̄т-αq-εi επ-  
 εcнт нт-αγ-|†-p̄n̄-q χε-αдам n-τεπεiнoиa<sup>197</sup> | m-поγοiн таi нт-  
 αq<sup>198</sup>-†-p̄n̄т-c || εβολ 2iтoт-q χε-ζωн•<sup>199</sup> n̄тoc | δε εт̄<sup>θ</sup>-p̄-<sup>θ</sup>2ωв  
 20 ε-πcωνт τηp-q | εс-ωεп-<sup>θ</sup>2ice n̄mма-q εс-|та2о mмо-q epαт-q  
 ε-πεqρπε | εт̄<sup>θ</sup>-χнк m̄mиnmmo-q αγω εс-||тоγноγн-εiαт-q  
 εβολ ε-πει | епесчт нте-πεqωта εс-|тамо mмо-q ε-πεqωλ  
 ε2pαeи• αγω теπεiнoиa m-поγiοeин нес-2ηп νζηт-q χεкас ||  
 n̄ne-n̄apxων eиme αλλα εpe-\*т̄n̄[c]ων[ε тcoφiα εт̄<sup>θ</sup>-εi]||ne \*54:1  
 25 m̄mo-n εç-α-τ̄[2o] n-нeс|ωта epαт-ογ εβολ 2iтooт-c | n-те-  
 пейноиa m̄-поγοiн• ||

αγω α-πρωme p̄-<sup>θ</sup>ογοiн εт|βε-θαiβeс m̄-поγοiн εт̄<sup>θ</sup>-n̄|ζηт-q•  
 αγω α-πεqmeεγε χi|ce ν2ογo ε-n-εнт-αγ-таmιlo-q• αγω αγ-  
 катaνεγe• αγ-||наγ ε-πρωme• αq-χιce n̄|2ογo εpo-ογ• αγ-εipe  
 30 n-ογ|ωoχне m̄n-†αγγελικη<sup>200</sup> τηp-c | нте-ниapxων m̄n-πceε-  
 пе | n̄-νεγβοm• тoтe пкω2т || m̄n-пκα2 αγ-μογχ̄б m̄n-πiμοογ  
 m̄n-пекpωm• αγ-тω|p̄π mмо-ογ m̄n-πεqтoγ-тнγ | εγ-νιϕε 2n-  
 ογκω2т εγ-тω|δe mмо-ογ ε-νεγepнγ εγ-\*[εipe нн-ογнo]δ n- \*55:1

<sup>193</sup> Wear φορεῖν <sup>194</sup> Chief ruler πρωτάρχων; emend τεπpωтаpχων to πεπpω-  
 таpχων <sup>195</sup> an, i.e. Sahidic on? <sup>196</sup> Helpmeet, helper βοηθός <sup>197</sup> After-  
 thought ἐπίνοια. αqт̄n̄ноογ ... n̄oγβонθoc ... n̄τεпейноиa He sent... as a  
 helper... the afterthought <sup>198</sup> Emend to αγ-? <sup>199</sup> Zōē, Life Ζωή (name of Adam's  
 partner in the Septuagint Greek version of Genesis) <sup>200</sup> Host of angels ἀγγελικὴ

ψτορτρ̄ • | [α]γ̄-[ντ]-ϥ [ε]ζογν ε-θαίβες ᾠ-πμογ • αγ-ειρε ᾠ-  
 κεπλασις<sup>201</sup> | ᾠκεσοπ εβολ δε ζμ-πκαζ || ᾠᾠ-πμοογ ᾠᾠ-πκωζτ  
 ᾠᾠ-ππεᾠᾠ ετε-παί πε εβολ | ζν-ϑγλη ᾠᾠ-πκακε ᾠᾠ-τεπι-  
 ϑγμια ᾠᾠ-πεᾠᾠ ᾠ-αντικειμενον<sup>202</sup> ταί τε τμᾠρε • || παί πε  
 πᾠζαογ ντε-πεπλασιμα μ-πσωμα παί ντ-αγ-ταα-ϥ | ζίωω-ϥ ᾠ-  
 πᾠρωμε ε-πσωνζ | ᾠ-ϑγλη • παί πε πεζογειτ | ντ-αϥ-ει επеснт  
 αγω πεζογλειτ ᾠ-πορϥ-ϥ εβολ • тенноиα δε ᾠ-πεπρωτος<sup>203</sup>  
 ᾠ-ογοῖν | εс-ωοоп нзнт-ϥ εс-τογνος | μ-πεϥμεεγε •

\*56:1 αγ-εινε μμο-ϥ | ᾠβι-πεζογειτ ᾠ-αρχων • αγ-λλκω μμο-ϥ ζμ-  
 ππαραδισος<sup>204</sup> \*παί ε-νεϥ-χ[ω μμο-с χε-ογ]τρυφн<sup>205</sup> ᾠα-ϥ τε  
 ετϥ-παί πε | χε-εϥε-απατα<sup>206</sup> μμο-ϥ •

τεγ|τρυφн гар саϥе •

αγω πεγ|са ογανομον<sup>207</sup> πε •

τεγτρυ|φн ογαπατη<sup>208</sup> τε •

αγω πεγ|ωηη νε-γᾠᾠτ-ϥαϥτε νε •<sup>209</sup>

πογ|καρπος ογματογ πε ε-ᾠᾠ-<sup>ϑ</sup>ταλιβο ᾠζηт-ϥ •

αγω πεγερηт ογ|μογ ᾠα-ϥ πε •

πεγωηη δε ᾠτ-αγ-καα-ϥ χε-πωηη ᾠ-πωηζ | πε •

ανοκ †-ᾠα-таме-тнγтᾠ | ε-πμγστηριον ᾠ-πεγωηη • | παί πε  
 πεγαντιμιμον<sup>210</sup> ᾠ-λλᾠᾠ εт<sup>ϑ</sup>-ωοп εβολ ᾠζηт-ογ | ε-<sup>ϑ</sup>тρεϥ-κοт-  
 ϥ εβολ χε-νεϥ-|ᾠ-ᾠοί μ-πᾠχωκ • πωηη ειτ<sup>ϑ</sup>-ᾠᾠαγ ογτεειμине  
 πε •

τεϥ|ᾠογνε саϥе •

νεϥκλαδος<sup>211</sup> ζᾠᾠ|ζαίβες ᾠτε-πμογ νε •

νεϥ\*δωβε ογμοcte πε ᾠᾠ-ογ|απατη •

πεϥκᾠне ογтωζс | нте-тпонηρια<sup>212</sup> πε •

αγω πᾠ|καρπος τεπιϑγμια ᾠ-πᾠμογ τε •

ϥαρε-πεϥсперма | сω εβολ ζн-<ογκακε> •<sup>213</sup>

ᾠ-εт<sup>ϑ</sup>-χι-<sup>ϑ</sup>†πε ᾠᾠμο-ϥ αᾠᾠτε πε πεγμα-ᾠ-|ωωπε •

πωηη δε ετε-ϥαγ-|μογτε ερο-ϥ εβολ ζίτοοт-ογ || ε-<sup>ϑ</sup>соγωη-  
 ппет-ᾠαηογ-ϥ | ᾠᾠ-ппеϑοογ ετε-ηтоϥ πε | теπειηοиα μ-  
 πογοῖн таί | нт-αγ-†-<sup>ϑ</sup>ентолн<sup>214</sup> εтвннт-с | ε-<sup>ϑ</sup>тᾠ-χι-<sup>ϑ</sup>†πε ετε-

<sup>201</sup> Act of modelling πλάσις <sup>202</sup> Adversarial ἀντικείμενος, -ον <sup>203</sup> First πᾠτος

<sup>204</sup> Garden, paradise παράδεισος <sup>205</sup> Delight τρυφή <sup>206</sup> Deceive ἀπατᾶν <sup>207</sup> Law-  
less ἄνομος, -ον <sup>208</sup> Deception ἀπατή <sup>209</sup> Emend to πε? <sup>210</sup> Closely imitating  
ἀντίμιμος, -ον <sup>211</sup> Branch κλάδος <sup>212</sup> Wickedness πονηρία <sup>213</sup> <ογκακε>  
omitted by the ancient copyist <sup>214</sup> Command(ment) ἐντολή

παῖ πε || <sup>θ</sup>τ̄μ-σωτ̄μ̄ ἄσω-σ επι<sup>215</sup> τεν|τολη̄ νεσ-† οὐβη-q πε  
 χε-|ἄνεq-δωψτ̄ ετπε ε-πεq|χωκ̄ λγω̄ ἄq-ῤ-νοεῑ ἄ-πεq|κωκ̄  
 λζη̄ εβολ̄ ζμ-πεqχωκ̄ • || ἀνοκ̄ δε̄ ἀϊ-ταρο-οὐ̄ ερατ-οὐ̄ \*ε- \*58:1  
<sup>θ</sup>τρεγ-οὐωμ̄ •

5 πεχα-ῖ̄ να-q̄ χε-|πεχ̄ς̄ μη̄ φοq̄ ρω̄ ἀν̄ πε-ἄ|τ-αq-τοῦνοῦ-  
 ειατ-с̄ εβολ̄ • αq-|с̄ωβε̄ • πεχα-q̄ χε-φοq̄ ἄτ-αq-|τοῦνοῦ-ειατ-с̄  
 εβολ̄ ε-τεс̄πο|ρα<sup>216</sup> н-τεπιθ̄μιᾱ ἄ-πс̄ωωq̄ | ἄἄ-πτακο̄ χεσε-  
 ῤ-<sup>θ</sup>ωροῦ̄ να-q̄ • | λγω̄ αq-ειμε̄ χε-ἄ-с̄-να-с̄ω|τ̄μ̄ ἄс̄ω-q̄ ἀν̄ χε-с̄-  
 ο̄ ἄ-<sup>θ</sup>с̄αβη̄ || η̄ρογο̄ ερο-q̄ • αq-ῤ-ζνα-q̄ ε-<sup>θ</sup>εῖ|νε̄ εβολ̄ ἄ-τ̄βομ̄ ἄτ-  
 10 αḡ-τα|α-с̄ να-q̄ εβολ̄ ζῖτοοτ-q̄ • λγ|ω̄ αq-νοῦχε̄ η-οὐ̄β̄ωε̄  
 εχ̄ἄ-|αααμ̄ •

ἀνοκ̄ πεχα-ῖ̄ να-q̄ χε-|πεχ̄ς̄ οὐ̄ τε̄ τ̄β̄ωε̄ • ἄτοq̄ | δε̄ πεχα-q̄  
 χε-κατα-θε̄ ἄτ-α-μω̄ϋс̄ηс̄ ἀν̄ χοο-с̄ χε-αq-|τρεq-ἄκοτк̄ • ἀλλᾱ  
 ἄτ-αq-|ζωβ̄с̄ εβολ̄ εχ̄ἄ-νεqαιс̄η̄||с̄ιс̄ ζη-οὐ̄ζ̄β̄с̄ • αq-ῤ-ῤω-  
 15 ζἄ-<sup>\*</sup>ταναис̄ηс̄ια<sup>217</sup> καιρᾱρ̄ αq-|χοο-с̄ ζῖτ̄μ̄-πεπροφηт̄ηс̄ | εq- \*59:1  
 χω̄ ἄμο-с̄ χε-†-να-ῤ-ῤω | ἄἄ-ἄμααχε̄ ἄ-νεγ̄ζηт̄ χε-ἄ||νεγ-  
 νοῖ̄ λγω̄ χε-ἄνεγ-ναḡ̄ ε|βολ̄ • τοτε̄ τεπεινοιᾱ η-ποῦ|οῖ̄н̄ αс̄-  
 ζοп-с̄ ἄζηт̄-q̄ • λγω̄ ζἄ-|πεqоῦω̄ αq-ῤ-ζνα-q̄ ἄ-<sup>θ</sup>ἄτ-с̄ | εβολ̄  
 ζἄ-τв̄ηт̄-с̄пир̄ • ἄтос̄ δε̄ || τεπεινοιᾱ η-ποῦοῖ̄н̄ ε-γ|ατ-ταρο-с̄

20 τε̄ ε-пκαке̄ пηт̄ | ἄс̄ω-с̄ ἄπεq-ω-ταρο-с̄ • αq-ῤ-ζνα-q̄ | ε-<sup>θ</sup>εине̄  
 ἄ-τ̄βομ̄ εβολ̄ η̄ζηт̄-q̄ | ε-<sup>θ</sup>εире̄ η-οὐ̄πлас̄ис̄ ἄкесоп̄ || ἄἄ-  
 οὐ̄μορφη̄ η-с̄ζῖме̄ • λγω̄ | αq-τοῦнос̄-с̄<sup>218</sup> ἄπεqἄто̄ εβολ̄ |  
 κατα-θε̄ ἀν̄ ηт̄-α-μω̄ϋс̄ηс̄ | χοο-с̄ χε-αq-q̄ η-οὐ̄β̄ηт̄-с̄пир̄ • | αq-  
 таμιο̄ η-τεс̄ζῖме̄ ζαт̄η-q̄ • || ητεγ̄ноῦ̄ αq-ηηφε̄<sup>219</sup> εβολ̄ ζἄ-|п†ζε̄  
 25 ἄ-пκαке̄ • αс̄-δωλп̄ εβολ̄ \*η-φвс̄ εт̄<sup>θ</sup>-ζῖχ̄μ̄-πεqζηт̄ ἄ|βι- \*60:1  
 τεπεινοιᾱ ἄ-ποῦοῖ̄н̄ • | ητεγ̄ноῦ̄ ἄταρεq-с̄оῦωη-|τεqоῦс̄ια<sup>220</sup>  
 πεχα-q̄ χε-παῖ̄ || теноῦ̄ οὐ̄κас̄ πε̄ εβολ̄ ζἄ-ηα|κас̄ λγω̄ οὐ̄сар̄з̄  
 εβολ̄ ζἄ-|тасар̄з̄ • εтвe-παῖ̄ пρωμε̄ | ηα-кω̄ ἄс̄ω-q̄ ἄ-πεqειωт̄ |  
 ἄἄ-теqмааḡ̄ ἄq-тоб̄-q̄ ε-|τεqс̄ζῖме̄ ἄс̄ε-ωωπε̄ | ηпес̄наḡ̄ ε-  
 30 ḡсар̄з̄ η-οὐ̄|ωт̄ εβολ̄ χε-с̄ε-ηα-т̄ἄнооῦ̄ | εβολ̄ {ζ}<sup>221</sup> η-пс̄γ̄нз̄γ-  
 ρос̄ ἄ-тмаḡ̄ | ἄс̄ε-ταρο-с̄ ερατ-с̄ • εтвe-||παῖ̄ α-αααμ̄ †-ρἰἄ-с̄ χε-  
 тмаḡ̄ η-η-εт̄<sup>θ</sup>-оη̄з̄ тηρ-οῦ̄ • εβολ̄ | ζῖт̄ἄ-таḡөηт̄ια<sup>222</sup> η-п̄χис̄ε̄ |  
 ἄἄ-ποῦωη̄з̄ εβολ̄ α-τεπειноιᾱ тс̄аво-q̄ ε-пс̄ооῦ̄н̄ • \*ε̄βολ̄ \*61:1  
 ζῖт̄ἄ-п̄ωηη̄ η-πεс̄|μοт̄ η-οὐ̄αετοс̄<sup>223</sup> αс̄-тоḡ|ноῦ-ειαт̄-q̄ εβολ̄

<sup>215</sup> Since ἐπεῖ  
 omitted by the ancient copyist  
<sup>216</sup> Sowing σπορά  
<sup>217</sup> Lack of sensation ἀναίσθησία  
<sup>218</sup> <с>  
<sup>219</sup> Become sober νήφειν  
<sup>220</sup> Essence οὐσία  
<sup>221</sup> Delete {ζ}  
<sup>222</sup> Absolute power αὐθεντία  
<sup>223</sup> Eagle ἀετός

ε-<sup>0</sup>οϋωμ  $\bar{m}$ -|πσοοϋν  $\chi\epsilon$ -εφε- $\bar{p}$ -πμεεϋε ||  $m$ -πεϩωκ  $\chi\epsilon$ -νε-  
οϋ $\bar{n}$ -<sup>0</sup>π|τωμα<sup>224</sup>  $m$ -πcναϋ ντε-τμντ-|ατ-σοοϋν•

αϩ-ειμε νβι- $\bar{\iota}$ αλλ|ααβαωθ  $\chi\epsilon$ -αγ- $\bar{z}$ ντ-οϋ  $\bar{n}$ |ca νβολ  $\bar{m}$ μο-ϩ•  
αϩ-caζοϋ ||  $m$ μο-οϋ•  $\bar{n}$ ζοϋο δε εϩ-πρoσ|ποιει<sup>225</sup>  $n$ -τεcζίμε ε-  
<sup>0</sup>τρε-φoλοϋτ  $p$ -<sup>0</sup>χοεις ερο-с ε- $\bar{n}$ - $\bar{q}$ -cooϋν αν  $m$ -πμϣστηριον 5  
 $\bar{n}$ |τ-αϩ-ωωπε εβολ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -π||ωοχνε  $m$ -πχιce ετ<sup>0</sup>-οϋαβ• | ντοοϋ  
δε αγ- $\bar{p}$ -<sup>0</sup>ζοτε ε-<sup>0</sup>caζοϋ  $\bar{m}$ ιμο-ϩ αγω ε-<sup>0</sup>οϋωνζ εβολ  $\bar{n}$ -|τεϩ-  
\*62:1 μντ-ατ-σοοϋν•  $\lambda$ - $\bar{n}$ εϩ|αγγελoc τηρ-οϋ νοϥ $\chi\epsilon$   $\bar{m}$ \*[ $\bar{m}$ ο]-οϋ εβολ  
 $\bar{z}$  $\bar{m}$ -ππαραδicoс• | αϩ- $\bar{t}$  ζίωω-ϩ  $n$ - $\bar{t}$ κ $\bar{r}$  $\bar{m}$  $\bar{n}$ τc  $\bar{n}$ -|κακε•

τοτε αϩ-ναϋ ε-τπαρ|θενoc<sup>226</sup> ετ<sup>0</sup>-ωζερατ-с ε-ααμ ||  $\bar{n}$ βι- 10  
 $\bar{\iota}$ αλλ|ααβαωθ• αϩ-μοϥζ  $\bar{m}$ -|<sup>0</sup>μ $\bar{n}$ τ-αθнт εϩ-οϥωϣ ε-<sup>0</sup>τοϥινεc-οϥ-  
cπepμα εβολ  $\bar{n}$ ζηт- $\bar{c}$ • αϩ- $\chi$ αζ $\bar{m}$ -εc• αϩ- $\chi$ πο  $\bar{m}$ -|πωορπ  $n$ -ωηρε  
ζομοioс<sup>227</sup> || πμεζ-сναϋ  $\bar{\iota}$ α $\bar{\gamma}$ ε φο  $n$ -αραζ<sup>228</sup> | αγω ελωειμ φο  
 $\bar{n}$  $\bar{n}$ -εμοϥ• | οϥα μεν οϥαικαιοc πε•  $\bar{p}$ κελοϥα δε οϥααicoс<sup>229</sup>

πε• ελωειμ | πε παιкаιοc•  $\bar{\iota}$ α $\bar{\gamma}$ ε πε παλλ|αicoс• παιкаιοc μεν 15  
αϩ-|καα-ϩ ζί $\bar{x}$  $\bar{m}$ -πκωζт  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -πε|π $\bar{n}$ α• πααicoс δε αϩ-καα-ϩ |  
ζί $\bar{x}$  $\bar{m}$ -πμοοϋ  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -πκαζ•  $\bar{n}$ α| $\bar{\iota}$  νε-ετε-ωαϥ-μοϥτε ερο-οϋ ||  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -  
\*63:1  $\bar{n}$ genea  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ρωμε τηρ-οϋ \* $\chi\epsilon$ -κα| $\bar{n}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ -αβελ• ωαζ[ο]ϥ[ $\bar{n}$ ] | ε-  
ποοϥ  $n$ -ζοοϥ αϩ-ωωπε  $\bar{n}$ |βι-πcϥνοϥcia<sup>230</sup>  $\bar{m}$ -πγαmoc<sup>231</sup> ε|βολ  
ζ|т $\bar{m}$ -πεζοϥε|т  $n$ -αρ|| $\chi$ ων• αϩ- $\chi$ ο  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ααμ  $\bar{n}$ -οϥε|π|οϥμ|α  $\bar{n}$ - 20  
<sup>0</sup>сπορα ζωcте | εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{t}$ οϥcia τε та| $\bar{\iota}$  εт<sup>0</sup>-| $\chi$ πο  $n$ -οϥε|νε  
εβολ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πεϥ|ανт|ιμ|ιμον < $m$ -π $\bar{n}$ α>•<sup>232</sup> παρ $\chi$ ων δε || cнаϥ αϩ-  
καθ|cта  $m$ μο-οϋ | ζί $\bar{x}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αρχη ζωcте  $\bar{n}$ ce- $\bar{p}$ -|αρχε| ε-πемζαοϥ•

αϩ-coϥων-|τεϩοϥcia εт<sup>0</sup>-ε|νε  $m$ μο-ϩ• | ααμ αϩ- $\chi$ πο  $\bar{n}$ -cηθ• 25  
αϥω  $\bar{n}$ || $\theta$ e  $n$ -тgenea εт<sup>0</sup>- $\bar{z}$  $\bar{n}$ -тπε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -| $\bar{n}$ α|ων  $\bar{n}$ τεε|ζε тмаαϥ αc-  
|т $\bar{n}$ ноοϥ  $m$ -π-ετε-πω-с πε• |  $\lambda$ -πεπ $\bar{n}$ α ε|  $\bar{n}$ α-с εζραε| ε-<sup>0</sup>т|ρεϩ-  
\*64:1 тоϥноc  $\bar{n}$ -тоϥcia εт<sup>0</sup>-ε|νε \* $\bar{m}$ ]μ $\bar{p}$ -ϩ εζ $\bar{m}$ -πтϥноc  $\bar{m}$ -π| $\chi$ ωκ ε-  
<sup>0</sup>тоϥноc-οϥ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -т $\bar{b}$ ωε |  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -тκακ|α  $\bar{m}$ -π $\bar{m}$ ζαοϥ•

αϥ|ω  $\bar{n}$ †ζε αϩ- $\bar{b}$ ω πρoс-οϥο|ϥ• || αϩ- $\bar{p}$ -<sup>0</sup>ζωβ ζαρατ-ϩ  $m$ -πεc-  
περ|μα  $\chi\epsilon$ κααc ζοταν εϩωαν-|ε| $\bar{\iota}$  νβι-πεπ $\bar{n}$ α εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ α|ων 30  
εт<sup>0</sup>-οϥααβ εϩ- $\lambda$ -ταζο-οϋ | ερατ-οϥ  $\bar{n}$ ca νβολ  $m$ -πεωта || ε-  
ππαζο ερατ-ϩ  $m$ -παιων |  $\chi\epsilon$ -εφε-ωωπε  $n$ -οϥ $\chi$ ωκ | εϩ-οϥααβ  
 $\chi\epsilon$ -εφε-ωωπε | βε ε- $\bar{m}$  $\bar{n}$ -<sup>0</sup>ωта  $\bar{n}$ ζηт-ϩ•

<sup>224</sup> Fall, e.g. Adam's moral "descent" into a sinful state; also, corpse π $\bar{\tau}$ ωμα <sup>225</sup> Add, include in one's investigation (thus in Plotinus) προσποιε|σθαι <sup>226</sup> Virgin, young woman παρθένοc <sup>227</sup> Likewise  $\bar{o}$ μο|ωc <sup>228</sup> Bear  $\bar{\alpha}$ ρξ <sup>229</sup> Unjust  $\bar{\alpha}$ δ|κοc, -ov <sup>230</sup> Intercourse συνουc|α <sup>231</sup> Marriage γάμoc <sup>232</sup> < $m$ -π $\bar{n}$ α> omitted by the ancient copyist

- 5     $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{k}$  |  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{z}$   
 $\bar{n}\bar{\iota}\bar{z}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{b}\bar{v}\bar{o}$   $\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{i}\bar{n}$ •  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$   $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\alpha}\bar{k}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{\gamma}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{i}\bar{\alpha}$   $\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{b}$   $\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{b}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  |  $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{m}\bar{o}\bar{k}\bar{z}$   $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{b}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\rho}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$  ||  $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   
 $\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{n}\bar{k}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{m}\bar{\eta}$ \* $\bar{\tau}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}$ - $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ - $\bar{z}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{\iota}$ † $\bar{r}\bar{e}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ - $\bar{\theta}$ - $\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$  \*65:1  
 10  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ - $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{s}$ - $\bar{\iota}\bar{k}\bar{i}\bar{m}$ •  $\bar{n}$ - $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{n}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{\eta}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ - $\bar{\iota}\bar{n}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{z}\bar{b}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{n}\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{p}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$ •  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\iota}\bar{n}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{v}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\iota}\bar{n}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{b}$   $\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{i}\bar{n}$ •  $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{n}$ -  
 $\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{b}\bar{v}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}$ - $\bar{\gamma}$  ||  $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{k}\bar{i}\bar{\alpha}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{s}\bar{c}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{\rho}\bar{o}\bar{n}\bar{\eta}\bar{r}\bar{i}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}$ - $\bar{s}\bar{\epsilon}$ -† |  $\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{t}\bar{\eta}$ - $\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{n}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{i}\bar{\iota}\bar{s}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{z}$   $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{t}\bar{o}\bar{s}$   
 15  $\{\bar{n}\}$ <sup>233</sup>  $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{\iota}\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ <sup>234</sup>  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{q}$   $\bar{\chi}\bar{w}\bar{r}\bar{i}\bar{s}$ - $\bar{\iota}\bar{\theta}$   $\bar{b}\bar{\omega}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{z}\bar{i}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{k}\bar{\omega}\bar{z}$   $\bar{z}\bar{i}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{z}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{z}\bar{i}$ -  
 $\bar{\iota}$ <sup>θ</sup> $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}$   $\bar{z}\bar{i}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{s}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}$  |  $\bar{t}\bar{\eta}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}$ - $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{t}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{n}$   
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{t}\bar{\epsilon}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{\iota}\bar{z}\bar{o}\bar{\eta}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{m}\bar{\eta}\bar{t}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{t}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{t}\bar{c}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{z}$  \* $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{\chi}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{i}$ <sup>235</sup> \*66:1  
 $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{s}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{b}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{t}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{o}\bar{\eta}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\iota}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{t}\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   
 $\bar{n}\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{b}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ <sup>236</sup>  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$  ||  $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ -  
 20  $\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{\omega}\bar{r}$ <sup>237</sup>  $\bar{z}\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{m}$ - $\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{z}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{z}$   $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{t}$ - $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{k}\bar{o}$  |  $\bar{m}\bar{n}$ -  
 $\bar{p}\bar{t}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{z}\bar{\gamma}\bar{p}\bar{o}\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\iota}\bar{n}\bar{\epsilon}$ <sup>238</sup>  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{\omega}\bar{v}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{q}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{\alpha}$ - $\bar{z}\bar{\omega}\bar{v}$  ||  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   
 $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{s}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{k}$  |  $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{n}$ <sup>239</sup>  $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{n}\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{k}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}$ <sup>240</sup>  $\bar{m}$ -  
 $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{z}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{z}$ •  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{s}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{m}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}$ - $\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\eta}$  ||  $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{p}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$   
 25  $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}$  |  $\bar{z}\bar{\omega}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$ •  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$   $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ -\* $\bar{n}$ - $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{\rho}\bar{i}\bar{\rho}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{t}$ - $\bar{\theta}$ - $\bar{m}$ [ $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ ] |  $\bar{n}\bar{\eta}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\gamma}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{\omega}\bar{s}$ <sup>241</sup> |  $\bar{s}\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{z}$ •  
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\iota}$  |  $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{k}\bar{i}\bar{\alpha}$ •  $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$  ||  $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{s}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$   
 $\bar{\epsilon}$ - $\bar{r}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\epsilon}$  |  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ •  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{c}$   $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{\omega}$ - $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$ •  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{s}\bar{\alpha}$ - $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$   $\bar{t}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ -  
 $\bar{\chi}\bar{p}\bar{o}$ - $\bar{s}$  |  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{t}\bar{o}\bar{t}\bar{\epsilon}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\rho}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{s}$ •  $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   
 30  $\bar{b}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{\rho}\bar{i}\bar{\rho}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{n}$ - $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{z}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{q}$ -†- $\bar{\iota}$ <sup>θ</sup> $\bar{\chi}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ - $\bar{t}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\eta}$  |  $\bar{t}\bar{\epsilon}$ •  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{s}$ - $\bar{s}\bar{\omega}\bar{r}\bar{m}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{t}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{i}\bar{n}\bar{\eta}\bar{r}\bar{i}\bar{\alpha}$ •  $\bar{n}\bar{\eta}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ <sup>242</sup>-  
 $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{i}\bar{m}\bar{i}\bar{l}\bar{m}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{n}\bar{\alpha}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{q}$ <sup>243</sup>- $\bar{s}\bar{\omega}\bar{k}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{s}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{o}\bar{t}$ - $\bar{q}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$  |  $\bar{n}\bar{s}$ - $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\alpha}$ •<sup>244</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{\iota}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{s}$   
 $\bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\eta}$  \* $\{\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\}$ !  $\bar{z}\bar{o}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{n}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{n}$ - $\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{s}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ - $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$  \*68:1  
 30  $\bar{\iota}$ - $\bar{t}\bar{\omega}\bar{n}$ •  $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{q}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{s}\bar{\omega}\bar{v}\bar{\epsilon}$ • |  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\gamma}\bar{m}\bar{\alpha}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{t}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{\alpha}\bar{s}$ - $\bar{p}$ - $\bar{\iota}$ <sup>θ</sup> $\bar{z}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{l}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{i}\bar{m}\bar{i}\bar{l}\bar{m}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{m}$ - $\bar{\rho}\bar{n}\bar{\alpha}$ •  $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{t}\bar{\epsilon}$ • |  $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{s}$ - $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{t}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{z}$ | $\bar{b}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{\rho}\bar{o}\bar{n}\bar{\eta}\bar{r}\bar{i}\bar{\alpha}$ •

<sup>233</sup> Delete {n}    <sup>234</sup> Meditate upon μελετᾶν    <sup>235</sup> Use, make use of χρᾶσθαι    <sup>236</sup> Take away παραλαμβάνειν    <sup>237</sup> Being who takes away παραλήμπτωρ    <sup>238</sup> Abide ὑπομένειν  
<sup>239</sup> Contest ἄθλον    <sup>240</sup> Inherit κληρονομεῖν    <sup>241</sup> Quite surely πάν-τη πάντως  
<sup>242</sup> Emend to ὡς-    <sup>243</sup> Emend to ὡς-    <sup>244</sup> Err, be mistaken πλανᾶσθαι

αγω εβολ || ζιτ̄ν-τεπισκοπη<sup>245</sup> ν-αφθαριτον ψαc-ογχαϊ̄ ν̄ce-  
 ν̄τ̄c ε|ζραϊ̄ ε-ταναπαγcιc<sup>246</sup> ν-νιαιων•

ανок δε πεχα-ϊ̄ χε-πελ̄χc ν-ετε-μ̄πογ-σογων-π̄ι|τηρ-q̄ νεγ-  
 ψγχη ζ̄νογ νε• | η εγ-να-βωκ ε-των• πελ̄χα-q̄ να-ϊ̄ χε-ν-ετ̄<sup>θ</sup>-  
 \*69:1 μμαγ α-γ̄ιπ̄να ν-αντιμιμον α|ψαϊ̄ εζραϊ̄ εχω-ογ ζ̄μ-π\*τρεγ- 5  
 cλαατε• αγω ν̄τ̄ζε | ψαq-ρ̄-βαρει<sup>247</sup> ν̄-τεγψγχη| ν̄q̄-cωκ μ̄μο-c  
 ε-νεζβηγ|ε ν̄-τπονηρια ν̄q̄-χιτ-c ε-||τ̄βωε• ν̄τ̄ζε μ̄ν̄ca-ν-  
<sup>θ</sup>τρεc-|κακ-c̄ αζηγ ψαq-παραιδουγ<sup>248</sup> μ̄μο-c ν̄-νεζογcια ν̄ιτ-  
 αγ-ψωπε ζα-παρχων | παλιν ν̄ce-νοx-ογ ε-ζ̄ν̄cω||ν̄ζ̄ ν̄ce-  
 κωτε μ̄μμα-γ ψαν|τογ-νογζ̄μ̄ μ̄μο-ογ ζιτ̄ν-ιτ̄βωε ν̄c-χῑ 10  
 ν-ογcοογν | ν-τ̄ζε ν̄c-χωκ νc-ογχαϊ̄τε• | ανοκ δε πεχα-ϊ̄ χε-  
 πεχ̄c || πωc ψαρε-τεψγχη πακε πακε ν̄c-βωκ ον εζογν | ε-  
 τεφγcιc ν̄-τμααγ η̄ πρωιμε• ντοq̄ δε αq-ραωε ν̄ταρι-χνογ-q̄•  
 \*70:1 αγω πεχα-q̄ χε-<sup>\*</sup>ν̄[τ]κ-ογμακαριος ε-γπα|ρακολογ̄ονcιc•<sup>249</sup> 15  
 εтве-παϊ̄ | бе ψαγ-таа-γ μ̄ν̄-пκεογα ε-|πεπ̄νᾱ μ̄-пωνη ζ̄ηηт-q̄  
 ε-γ||ακολογ̄ονcιc<sup>250</sup> να-q̄ αγω εc-|cωт̄μ̄ εβολ ζιτ̄οοт-q̄ ψαc-  
 λογχαϊ̄• менτοιγε<sup>251</sup> ε-ψαc-βωκ | αν εζογν ε-κεсар̄з̄•

πεχα-ϊ̄ | να-q̄ χε-πεχ̄c ν-ενт-αγ-colloγν δε αγ-κοт-ογ εβολ  
 ν̄νεγ|ψγχη ζ̄η̄ноγ νε• πεχα-q̄ να-|ει χε-εγ-να-βωκ ε-πμα  
 ετογ-|να-анаχωρει<sup>252</sup> ερο-q̄ ν̄би-на|γγελос ν̄-т̄μ̄н̄т̄-ζηκε ναϊ̄ 20  
 ε||те-мπε-<sup>θ</sup>μετανοια ει να-γ | ν̄ce-αρεζ ερο-ογ ε-πεζοογ |  
 ετογ-να-κολαζε<sup>253</sup> ζραϊ̄ η̄η|т-q̄ ογон ним ν̄т-αq-χε-<sup>θ</sup>ογ|α ε-  
 πεπ̄νᾱ εт̄<sup>θ</sup>-ογαав• ce-на-<sup>\*</sup>васаниζε<sup>254</sup> μμο-ογ ζη-[ο]γ|κολα-  
 \*71:1 cιc<sup>255</sup> ν̄-ψα-ενεζ• 25

ανок | δε πεχα-ϊ̄ χε-πεχ̄c νт-αq-ει | των ν̄би-παντιμιμον 25  
 μ̄-||π̄νᾱ• πεχα-q̄ να-ϊ̄ χε-ν̄тере-ιτ̄μααγ ετε-ναωε-песна | μ̄ν̄-  
 π̄επ̄νᾱ εт̄<sup>θ</sup>-ογαав п̄на|ηт ν̄т-αq-ζ̄ῑce μ̄μμα-ν̄ ετε-|η̄ητοq̄ πε  
 теπεινοια м-поγ||οειν < - - - ><sup>256</sup> μ̄н̄-песперма νт-αq-|τογноc-  
 q̄ м-п̄meeγe ν̄-η̄ρωμε ν-т̄гeηeα м-πιτελιoc ν-ρωμε ν- 30  
 ογoeин ν-ψα-|eneζ αq-ειμε бе н̄би-пел|протархων χε-  
 c<ε><sup>257</sup>-ογот̄β̄ | ερο-q̄ ζ̄μ̄-п̄χιce ν-τεγμ̄н̄|т-саβε• αq-ρ̄-ζ̄на-q̄  
 ε-<sup>θ</sup>αμαζ̄ιτε μ̄-πεγψοxηe εq-ο̄ н̄|η-<sup>θ</sup>αт-σοογн• неq-σοογн̄ ан

<sup>245</sup> Protection, care, visitation ἐπισκοπή <sup>246</sup> Repose ἀνάπαυσις <sup>247</sup> Weigh down βαρεῖν <sup>248</sup> Hand over παραδιδόναι <sup>249</sup> Awareness παρακολούθησις <sup>250</sup> Conformity, obedience ἀκολουθησις <sup>251</sup> And so μέντοι γε <sup>252</sup> Withdraw ἀναχωρεῖν <sup>253</sup> Punish κολάζειν <sup>254</sup> Torture βασανίζειν <sup>255</sup> Punishment κόλασις <sup>256</sup> ν̄τερε-τμααγ ... < - - - >: a verbal infinitive is missing where indicated <sup>257</sup> <ε> omitted by ancient copyist



\*[x]ε-σε-ο n̄-<sup>θ</sup>саве n̄ρογο ειρο-φ• αq-ειρε n̄n-ογωοxνε | m̄n-  
 νεqбom• ay-xπο n̄-т|zιmαρμενη<sup>258</sup> ayω ay-cωνz || zn-ογωι  
 m̄n-z̄nchγ m̄n-z̄nιoγoειω n-<sup>θ</sup>nnoγτε n-<sup>θ</sup>mπhγe m̄n-n̄aγγeλoc  
 mn-n̄δaιwmων mn-n̄pωme ε-<sup>θ</sup>тpeγ-ιωωπε тнp-ογ z̄n-тeclm̄p̄pe  
 5 εс-ο n̄-<sup>θ</sup>χοeic ε-ογoн | nim oγmeeγe εq-zooγ | ayω εq-  
 βοοme•

ayω ay-p̄-lzтн-φ εx̄n-n-ent-ay-ωωπε | тнp-ογ εβολ z̄ιтoт-  
 φ• ay-ωollxνε ε-<sup>θ</sup>ε̄ιpe n-ογκατακλγcμoc<sup>259</sup> εx̄m-панacte-  
 ma<sup>260</sup> | тнp-φ m-πpωme• ayω т̄|m̄n̄т-ноб m-πponoia εte-ιte-  
 10 πeinoia m-πoγoϊн τε \*ac-тoγnoγ-eiaт-φ εβολ n-ιnωzε• \*73:1  
 ay-тaωe-<sup>θ</sup>oειω n̄-n̄pωme• ayω naγ-апeictι<sup>261</sup> na-φ | пe• n̄θe  
 an nt-a-mωγ̄chc || xoo-c xe-ay-zoπ-φ zn-ογδiβωтoc<sup>262</sup> αλλα  
 acкeпaze<sup>263</sup> m̄mo-φ zn-ογтoπoc n̄-n̄ωzε | m̄mate an αλλα  
 z̄n̄pωme | εβολ z̄n̄-тгeneα εte-mac-||kim• ay-bωk εzoγn ε-  
 15 γтoιпoc• ay-ckeпaze m̄mo-ογ | z̄ιт̄n̄-ογb̄hпe n-ογoϊн ay|ω  
 ay-coγων-тeq̄m̄n̄т-xoic m̄n-n-εт̄<sup>θ</sup>-nm̄ma-φ z̄m̄-||пoγoϊн nt-  
 ay-p̄-<sup>θ</sup>oγoειн | epo-ογ•

xe-пkaкe neq-ιπαzт εβολ εx̄n-n̄ka nim | εт̄<sup>θ</sup>-z̄ιx̄m-пkaz• ay-  
 ειpe | nn-ογωoχνε m̄n-νεqar\*γeλoc• ay-т̄n̄nooy n̄-νεγi-  
 20 aγγeλoc ωa-n̄ωeere n̄-n̄pωme xe-εγε-тoγnεc-ογicпepma  
 εβολ n̄zht-ογ ε-γ̄ll̄m̄тoн na-γ• ayω m̄пoγ-т̄-ι<sup>θ</sup>mate n̄ωopп• ay-  
 ει epzai | ε-γωoχνε тнp-ογ ε-<sup>θ</sup>тaιm̄io m-пantimimon m̄-ιπ̄n̄a  
 εγ-p̄-пmeeγe m̄-пe||π̄n̄a nt-ay-ει eпeчт• | ayω naγγeλoc ay-  
 ωive | m̄-пeφ<sup>264</sup>-cmot ε-πeινε <n-νεγzai ε><sup>265</sup>pe-ινεγzai тceio  
 25 m̄ma-γ m̄-ιπ̄n̄a nt-ay-μoγkz n̄m̄ma-γ || z̄m-пkaкe εβολ zn-  
 тпoιn̄hria• ay-n̄-<sup>θ</sup>noγb̄ na-γ z̄i-ι<sup>θ</sup>z̄at z̄i-<sup>θ</sup>awpoc<sup>266</sup> ayω  
 m̄meιтaλλoн<sup>267</sup> m-φom̄n̄т m̄n-π̄ιпeнипe m̄n-гeнoc nim• \* ay-  
 30 cak-ογ ε-γπipacμoc<sup>268</sup> xe-ιn̄neγ-p̄-пmeeγe n-тeγπpoιnoia  
 εte-mac-kim• ayω | ay-xit-ογ• ay-xπο n̄-z̄n̄ωh||pe εβολ z̄m-  
 пkaкe εβολ | z̄m-пeγantimimon m̄-ιπ̄n̄a• ay-тωm n̄-νεγzht•  
 ay-ιnoγωт εβολ z̄m̄-πnoγωт | m-пantimimon m̄-π̄n̄a || ωa-  
 тeнoγ•

<sup>258</sup> Destiny είμαρμένη <sup>259</sup> Flood κατακλυσμός <sup>260</sup> Structure, created order  
 ανάστημα <sup>261</sup> Disbelieve, not pay heed άπιστείν <sup>262</sup> Ark κιβωτός <sup>263</sup> I.e.  
 ac-ckeпaze hide σκεπάζειν <sup>264</sup> Emend to πeγ- <sup>265</sup> <n-νεγzai ε> omitted  
 by the ancient copyist <sup>266</sup> Gift, bribe δῶρον <sup>267</sup> Metal μέταλλον <sup>268</sup> Tempta-  
 tion πειρασμός

т-ετε-ναϊατ-с | бе ете-тмаау н-ειωτ τε | ете-наψе-песна  
ес-χι-|<sup>θ</sup>μορφη зм-пессперма | н-ψорп•

*The following passage is found in Nag Hammadi Codex II:<sup>269</sup>*

Codex II  
30:11

\*ανοκ | бе теπροноια ет<sup>θ</sup>-χнк εβολ н̄те-птнр-ϗ |  
αϊ-ψвт-<sup>θ</sup> зраї з̄м-пасперма•

5

неї-ψооп гар | н̄ψорп  
еї-мооψе з̄н̄-маїт н̄им м̄-мооψе• ||  
ανοκ гар те тмнт-р̄мао м̄-погоειν• ᾱнок пе пр̄-  
пмееγе м̄-πεπληρωма.<sup>270</sup>

λει-|мооψе δε з̄н̄-тм̄нт-ноб м̄-пκαке•  
αγω | λει-ανεχε<sup>271</sup> ψανт-βωк εзоун е-тмнте | м̄-πε-  
ψτεко•

10

αγω н̄с̄н̄те м̄-пхаос αγ-||κим•  
αγω ανοκ λει-зоп-т еρο-ογ етве-|тоγκακια•  
αγω м̄поγ-соγων-т•

15

παλιν | λει-наζογт-<sup>θ</sup> εзоун м̄пμεз-сеп снаγ• |  
αγω λει-мооψе•  
λει-ει εβολ з̄н̄-на-поγοεин ете-ανοκ пе пр̄-пмееγе  
н̄-тπροноια• ||

λει-βωк εзоун з̄н̄-тмнте м̄-пκαке αγω | пса н̄зоун н̄-  
ем̄н̄те εει-κωте н̄са-τα|οικονομια.<sup>272</sup>

20

αγω н̄с̄н̄те м̄-пхаос αγ-|κим χεκαас εγ-на-ζε εзраї  
εχ̄н̄-н-εт<sup>θ</sup>-|ψооп з̄м̄-пхаос αγω н̄се-τοκο-ογ• ||

αγω он λει-пωт εзраї е-таноγνε н̄-ογ|οεин χεκαас  
н̄ноγ-τεко м̄мо-ογ з̄α|ηη н̄-поγοεиψ•

25

ετι<sup>273</sup> з̄м̄-пμαз-ψомт | н̄-соп λει-мооψе ете-ανοκ пе  
поγοεин ет<sup>θ</sup>-ψооп з̄м̄-поγοεин ανοκ пе || пр̄-  
пмееγе н̄-тπροноια χεκαас εει-на-|βωк εзоун е-  
тмнте м̄-пκαке αγω пса н̄\*зоун н̄-ем̄н̄те•

\*31:1

αϊ-μογз̄ м̄-пазо з̄раї з̄м̄-|поγοεин н̄-тсунтелеиа<sup>274</sup> м̄-  
πογαιων• |

30

<sup>269</sup> The following passage is not present in the text of the Berlin manuscript. It occurs only in Nag Hammadi Codex II and its parallel Codex IV. <sup>270</sup> Fullness πλήρωμα

<sup>271</sup> Keep on, continue ἀνέχειν

<sup>272</sup> Governance οἰκονομία

<sup>273</sup> Still, again ἔτι

<sup>274</sup> End, completion συντέλεια

αγω λει-βωκ ερουν ε-τμητε  $\bar{m}$ -πουψτεικο ετε-παϊ πε  
πεψτεκο <M-><sup>275</sup>πσωμα•

αγω πελλχα-ϊ {χε}<sup>276</sup> χε-π-ετ<sup>θ</sup>-σωτ $\bar{m}$  τωουν εβολ ρ $\bar{m}$ -  
φιληνηβ ετ<sup>θ</sup>-ρορω•

5 αγω αq-ριμε•

αγω αq-ωογε<sup>θ</sup>ρ $\bar{m}$ ειη | ρενρ $\bar{m}$ ειη εγ-ρορω•

αq-qωτε  $\bar{m}$ μο-ογ εβολ |  $\bar{m}$ μο-q•

αγω πεχα-q χε-nim πετ<sup>θ</sup>-μουτε  $\bar{m}$ -πα|ραν•

10 αγω  $\bar{n}$ τ-αc-ει να-ϊ των  $\bar{n}$ βι-τεϊζελπιc<sup>277</sup> || ει-ωοοп ρραϊ  
ρ $\bar{n}$ - $\bar{m}$ ρ $\bar{r}$ ε  $\bar{m}$ -πεψτεκο•

αγω | πεχα-ει χε-ανοκ τε τπρονοια  $\bar{m}$ -πογοειη | ετ $\bar{v}$ -  
βηγ•

ανοκ πε πμееε  $\bar{m}$ -ппαρθενικον |  $\bar{m}$ -π $\bar{n}$ α π-ετ<sup>θ</sup>-σορε  
 $\bar{m}$ μο-κ εραϊ ε-птопос | ετ<sup>θ</sup>-ταειηγ•

15 τωουν-κ αγω  $\bar{n}$ κ-ρ-πμееε || χε- $\bar{n}$ τοκ πενταρ-σωτ $\bar{m}$

αγω  $\bar{n}$ κ-ογρα-κ α-|τεκνουνε ετε-ανοκ πε πωαν-

ρη-η αγω  $\bar{n}$ κ-ρ-αcφαλιζε<sup>278</sup>  $\bar{m}$ μο-κ εβολ ριτοοτ-ογ |

$\bar{n}$ - $\bar{n}$ αγγελος  $\bar{n}$ -τ $\bar{m}$ ητ-ρηκε  $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ δαимων |  $\bar{n}$ τε-πχαοc

20  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -η-ετ<sup>θ</sup>-βολχ  $\bar{m}$ μο-κ τηρ-ογ || αγω  $\bar{n}$ κ-ωωπε εκ-

ροειc εβολ ριτ $\bar{n}$ -ρηιληβ ετ<sup>θ</sup>-ρορω αγω εβολ ρ $\bar{n}$ -

τβαλεc  $\bar{m}$ пса ηρουν  $\bar{n}$ -α $\bar{m}$ ητε•

αγω λει-τογνουc  $\bar{m}$ μο-q• |

αγω λει-сφραγιζε<sup>279</sup>  $\bar{m}$ μο-η ρ $\bar{n}$ -πογοειη |  $\bar{m}$ -πμοογ ρ $\bar{n}$ -

†ε  $\bar{n}$ -сφραγιc<sup>280</sup> χεκααc  $\bar{n}$ ||ηε-πμογ  $\bar{b}$  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>βαμ ερο-η

25 χ $\bar{n}$  $\bar{m}$ πιναγ•

αγω | ειcρηητε теноγ ει-να-βωκ εραϊ α-πτελειοη  $\bar{n}$ -

αιων•

λει-χωκ να-κ εβολ  $\bar{n}$ -ρωβ | nim ρραϊ ρ $\bar{n}$ -νεκμααχε•

*The text of the Berlin Papyrus resumes here:*<sup>281</sup>

30 \*αϊ-ει εραϊ ε-πιλλαιων  $\bar{n}$ -τελιος• ανοκ δε | εει-χω  $\bar{n}$ -ναϊ \*75:14

ερο-κ χε-|εκ-α-саρ-ογ  $\bar{n}$ τ-ταα-γ  $\bar{n}$ -|ηεκρομοπ $\bar{n}$ α ρ $\bar{m}$ -ππειθηп•

πειμγστηριον || гар па-тгенеа ετε-μαc-\*κιμ πε• тмааγ δε \*76:1

<sup>275</sup> <M> omitted by the ancient copyist    <sup>276</sup> Delete {χε}    <sup>277</sup> Hope ἐλπίς    <sup>278</sup> Guard ἀσφαλίζειν    <sup>279</sup> Seal (verb) σφραγίζειν    <sup>280</sup> Seal (noun) σφραγίς    <sup>281</sup> Here continues the Berlin manuscript, doubling the phrase (just above in Nag Hammadi Codex II) αγω | ειcρηητε теноγ ει-να-βωκ εραϊ α-πτελειοη  $\bar{n}$ -αιων.

αc-ει |  $\bar{n}$ κεcοπ ραταρη• ναϊ | ον  $\bar{n}$ εντ-αc-αα-γ ρμ-πκο|cμοc•  
 αc-ταζε[ $\bar{c}$ ]<sup>282</sup>-πεc<c>περ||μα<sup>283</sup> ερατ- $\bar{q}$ • †-να-ταμε-|τηγτ $\bar{n}$  ε-π-  
 ετ<sup>θ</sup>-να-ωωπε• | καιγαρ αι-†-ναϊ να-κ ε-<sup>θ</sup>σαρ-ογ  $\bar{n}$ σε-καα-γ ρ $\bar{n}$ -  
 ογ|ταχρο•

τοτε πεχα- $\bar{q}$  να-||ει χε- $\bar{q}$ -cρογορτ  $\bar{n}$ βι-ογ|ον  $\bar{n}$ ιμ ετ<sup>θ</sup>-να-† 5  
 ναϊ ετ|βε-<sup>θ</sup>αωρον η ετβε-<sup>θ</sup>βιν-|ογωμ η ετβε-<sup>θ</sup>cω η ετ|βε-  
<sup>θ</sup>ρβcω η ετβε-κει|ρωβ ε $\bar{q}$ -εινε  $\bar{n}$ -ναει• α $\bar{q}$ -|† ετοτ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ -  
 πιμϋστηριον•  $\bar{n}$ τεγνογ α $\bar{q}$ - $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ατ-ογ|ωνρ εβολ να- $\bar{q}$ • αγω  
 \*77:1 α $\bar{q}$ -\*ει ωα-νε $\bar{q}$ ωβ $\bar{p}$ -μαθη|της• α $\bar{q}$ - $\bar{p}$ -αρχεcθαι  $\bar{n}$ -|<sup>θ</sup>χω ερο-ογ  
 $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -εντ-α $\bar{q}$ <sup>284</sup>-|χοο-γ ερο- $\bar{q}$  εβολ ριτο||οτ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ -πcωτηρ• | 10

παποκρυφον<sup>285</sup>  $\bar{n}$ -|ωζαννης•

<sup>282</sup> [ $\bar{c}$ ] cancelled by the ancient copyist      <sup>283</sup> <c> omitted by the ancient copyist  
<sup>284</sup> Emend to αγ-      <sup>285</sup> Secret thing, secret book, secret ἀπόκρυφον

# The Revelation of Adam

(THE APOCALYPSE OF ADAM)

ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ν-ΑΔΑΜ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex V, pp. 64–85.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. V*, plates 74–95, and *Facs. Intro.*, plates 9\*–10\*.

EDITIONS: Françoise Morard, *L'Apocalypse d'Adam* (Quebec City 1985); George W. MacRae, in Douglas M. Parrott, ed., *Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI* (Leiden 1979), 154–95.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic/Faiyumic. Cf. Alexander Böhlig and Pahor Labib, *Koptisch-Gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi* (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderband; Halle 1963), 11–14.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures 52–64*; *Nag Hammadi Library in English 277–86* (G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ<sup>1</sup> Ν-ΑΔΑΜ• |

\*64:1

†ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΕΤ-Α-ΑΔΑ[Μ Τ]ΔΙΜΕ-ΠΕΦΩΗΡΕ ΣΗΘ ΕΡΟ-Ϟ ΖΝ-  
|ΤΜΕΖ-Ψ<sup>2</sup> Ν-ΡΟΜΠΕ ΕΦ-ΧΩ Μ||ΜΟ-Ϟ ΧΕ-ΣΩΤΜ Ε-ΝΑΨΑΧΕ ΠΑΨΗ-  
ΡΕ ΣΗΘ•

5 ΟΤΑΝ<sup>3</sup> ΝΤΑΡΕΦ-ΤΑΙΜΙΟ-ΕΙ ΝΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ ΖΜ-|ΠΚΑΖ ΜΝ-ΕΥΖΑ  
ΤΕΚΜΑΛΥ | ΝΕΪ-ΜΟΩΕ ΝΜΜΑ-Ϟ ΠΕ ΖΝ-ΟΥΕΛΛΟΥ ΕΤ-ΑϞ-ΝΑΥ ΕΡΟ-  
Ϟ ΕΒΟΛ ΖΜ-|ΠΙΕΩΝ<sup>4</sup> ΕΝΤ-ΑΝ-ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ | ΝΖΗΤ-Ϟ• ΑϞ-ΤΑΜΟ-Ϊ Ε-

<sup>1</sup> Revelation ἀποκάλυψις

<sup>2</sup> Ψ Numeral '700'

<sup>3</sup> When όταν

<sup>4</sup> Realm, eter-

nity, eternal realm αἰών

γψαχε | ν̄τε-οὔγνωσις<sup>5</sup> ν̄τε-πνοῦτε | πιψα-ενεζ\* αἰω νεν-  
εἶνε || πε ν̄-ν̄νοβ ν̄-αγγελος ν̄-ψα-λενεζ\* νεν-χοσε γαρ πε ε-  
λπνοῦτε ετ-αἰ-ταμιο-ν μ̄ν-|νιβομ ετ<sup>θ</sup>-ν̄μμα-α νη ετε-|νεν-  
σοοῦν μ̄μο-οὔ αν\* ||

τοτε αἰ-τωψ να-ν ν̄βι-πνοῦτε παρχων<sup>6</sup> ν̄τε-νεων | μ̄ν- 5  
νιβομ ζ̄ν-οὔβωλκ\* τοιτε αν-ψωπε ε-εων συναγ\* | αἰω αἰ-  
καα-н н̄σω-α ν̄βι-|πιοοοῦ ετ<sup>θ</sup>-ζ̄μ-πενζηт | ανοκ μ̄ν-τεκμααῦ  
ε̄γζ̄α | μ̄ν-†γνωσις ν̄-ψορπ̄ ε[τ]ε-νεс-ниφε ν̄ζηт-н\* αἰ[ω] |  
αἰ-πωт εβολ μ̄μο-н\* || [α]φ-βφκ εζοῦн [.]εηοβ̄ | [ - - - ] н[.] 10  
\*65:1 м[н-..]εηο[...].εα[.]тн[...].†-αс-ψφ\*η[ε εβολ]λ ζ̄μ-πεῖαιων 10  
ан εт-[ан]-|ψφ[πε] εβολ ν̄ζηт-ᾱ ανοκ | μ̄ν-εγζ̄α текμαау\*  
αλλα | αс-βφк εζοῦн ε-тспора<sup>7</sup> ν̄τε-||ζενноб ν̄н-εων\* εтве-  
пай | ζω<sup>θ</sup> ανοκ λει-μοῦτε ερο-к | μ̄-πран μ̄-прωме εт<sup>θ</sup>-μμαῦ |  
ετε-†спора те ν̄-†ноб ν̄-генеа<sup>8</sup> | н̄ εβολ ν̄ζηт-ᾱ μ̄н̄нса-  
низолю εт<sup>θ</sup>-μμαῦ αс-οὔε εβολ | μ̄μο-ī ανοκ μ̄н-τεκμαаῦ | 15  
εγζ̄α ν̄βι-†γνωσις ν̄-ψα-ε|νεζ ν̄τε-πνοῦτε ν̄τε-тме\* | χιν-  
πογοειψ εт<sup>θ</sup>-μμαῦ ан-||χι<sup>θ</sup>свω ε-ζензвн̄ε εὔ-μολοῦт ζωс-  
зенρωме\*

τοτε | αν-σοῦων-πνοῦτε εт-αἰ-|ταμιο-н\* ν̄-νεν-ô γαρ αν 20  
πε | ν̄<sup>θ</sup>-ψ̄μμο ν̄-νεφβομ\* αἰω || αν-ψ̄μψε μ̄μο-α ζ̄н-οὔζοιτε 20  
μ̄н-οὔμ̄н̄т-ζ̄μζαλ\* μ̄н̄нса-наї δε αν-ψωπε | εν-ε ν̄н<sup>θ</sup>-εβн̄ ζ̄н-  
πενζηт\* | ανοκ δε νεї-н̄кот ζ̄н-πмел̄εε ν̄τε-παζηт\*

νεї-|наγ γαρ πε ε-ψομεт | ν̄-ρωме μ̄πᾱμто εβολ | нη ετε- 25  
μ̄πι-бм<sup>θ</sup>-βομ ε<sup>θ</sup>-σοῦων-πεγεῖνε επιαν νε-||ζεनेвол ан не  
ζ̄[н]-νιβομ | ν̄τε-π̄ноῦτε εт-αἰ-т[ами]φ̄ м̄[мо-н\* н]εῦ-[ο]γот̄в 25  
\*66:1 е-[ - - - ]|[ - - - ].[.].[.]..αἰ[ - - - ]|[ - - - ]\*[..]ψω μ̄μο-с на-ī χε-  
т[ωοῦ]н-г | μ̄μαῦ а̄д̄ам̄ εβολ ζ̄н-π̄н̄кот | ν̄τε-πμοῦ\* αἰω  
сωт̄м | εтве-π̄ӣεων μ̄н-†спора || μ̄-π̄р̄ωме εт<sup>θ</sup>-μμαῦ пн | εт-  
а-π̄ӣω̄н̄з̄ п̄ωз̄ ψαρο-α пн | εт-αἰ-ε̄ї εβολ ν̄ζηт-к̄ αἰω | εβολ 30  
ζ̄н-ε̄γ̄ζ̄α текс̄н̄з̄γ̄ос<sup>9</sup> | 30

τοτε ν̄τερι-сωт̄м ε-νεїψαλλχε ν̄тоот-οὔ ν̄-νινοб ν̄-ρωме |  
εт<sup>θ</sup>-μμαῦ нη ετε-νεῦ-αζερᾱт-οὔ ν̄наз̄ра-ī τοτε ан-қи-<sup>θ</sup>ᾱζομ  
ανοκ μ̄н-ε̄γ̄ζ̄α з̄раї ζ̄н-|πενζηт\* αἰω а-п̄χο̄е̄ис πноῦ||τε εт-  
αἰ-ταμιο-н αἰ-αζερᾱт-ᾱ | μ̄πεν̄μто εβολ\* πεχα-α να-н | χε-

<sup>5</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις  
sowing; offspring σπορά <sup>8</sup> Race, generation γένεα

<sup>6</sup> Ruler ἄρχων <sup>7</sup> Seed,  
<sup>9</sup> Consort, wife/husband,  
partner σύνζυγος

ΑΔΑΜ ΕΤΒΕ-ΟΥ ΝΕΤΕΤ̄Ν-ΙϞΙ-<sup>0</sup>ΑΖΟΜ Ζ̄Μ-ΠΕΤ̄ΝΖΗΤ• Ζ̄ΙΕ-Ν̄-ΤΕΤ̄Ν-  
 COOYN AN XE-ANOK || ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΤ-ΑϞ-ΤΑΜΙΕ-ΙΤΗΥΤ̄Ν ΑΥΩ ᾹΙ-  
 ΝΙϞΕ ΕΖΟΥΝ | ΕΡΩ-Τ̄Ν Ν̄-ΟΥΠ̄ΝΑ Ν̄ΤΕ-ΠΩΝ̄Ζ | ΕΖΡΑΪ Ε-ΥΨΥΧΗ ΕΣ-  
 ΟΝ̄Ζ•

- 5 ΤΟΤΕ Α-ΥΚΑΚΕ ΨΩΠΕ Ζ̄ΙΧ̄Ν-ΝΕΝ||ΒΑΛ• ΤΟΤΕ Α-ΠΝΟΥΤΕ ΕΤ-ΑϞ-  
 ΙΤ̄ΑΜΙΟ-Ν ΑϞ-ΤΑΜΙΟ Ν̄Ν-ΟΥΨΗΡΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤ̄-Ϟ [.]..[.]....[.].  
 Α[.]Υ..Ε[.]Α[ - - - ]|[...]ΚΣ ᾹΝ.[ - - - ]|[...]ΕΚΕ.[.].[ - - - ]|[...]Α  
 Ζ̄Μ-ΠΕ[ - - - ] \*.[ - - - ] Π̄ΜΕΕΥΕ [.]Ε-ΠΑΨ[.].• ᾹΙ-COYΦN-  
 ΙΟΥΕΠΙΘΥΜΙΑ<sup>10</sup> ΕΣ-ΖΟΛΒ | Ν̄ΤΕ-ΤΕΚΜΑΑΥ• ΤΟΛ|ΤΕ ΑΣ-ΤΑΚΟ ΕΒΟΛ  
 10 Ν̄ΖΗΤ̄-Ν̄ Ν̄ΒΙ-ΤΑΚΜΗ<sup>11</sup> Ν̄ΤΕ-ΙΠΕΝCOOYN Ν̄-ΨΑ-ΕΙΝΕΖ• ΑΥΩ ΑΣ-Ρ̄-  
 ΔΙΩΚΕ<sup>12</sup> | Ν̄CΩ-Ν̄ Ν̄ΒΙ-ΟΥΜ̄ΝΤ̄-ΒΩΒ• || ΕΤΒΕ-ΠΑΪ ΑΥ-Ρ̄-<sup>0</sup>ΚΟΥΕΙ | Ν̄ΒΙ-  
 ΝΕΖΟΥ Ν̄ΤΕ-ΠΕΝΙΩΝ̄Ζ• ᾹΙ-ΕΙΜΕ ΓΑΡ ΧΕ-ᾹΙ-ΨΩΠΕ ΖΑ-ΤΕΞΟΥCΙΑ<sup>13</sup>  
 | Ν̄ΤΕ-ΠΜΟΥ•

\*67:1

- †ΝΟΥ ΒΕ || ΠΑΨΗΡΕ CΗΘ †-ΝΑ-ΙΒΩΛΠ̄ ΝΑ-Κ ΕΒΟΛ Ν̄-ΝΑΪ | ΕΤ-ΑΥ-  
 15 ΒΟΛΠ-ΟΥ ΝΑ-Ϊ ΕΙΒΟΛ ΧΕ-ΝΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>0</sup>-Μ̄|ΜΑΥ ΝΗ ΕΤ-ᾹΙ-ΝΑΥ || ΕΡΟ-  
 ΟΥ Ν̄ΨΟΡΠ̄ Μ̄|ΠΑΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ ΧΕ-ΙΜ̄Μ̄Ν̄ΝCΑ-<sup>0</sup>ΤΡΑ-ΧΩΚ | ΕΒΟΛ Ν̄-  
 ΝΙΟΥΟΕΙΨ | Ν̄ΤΕ-ΤΕΪΓΕΝΕΑ || ΑΥΩ Ν̄CΕ-ΜΟΥΝ̄Γ | [...].ΡΟΜΠΕ  
 Ν̄ΤΕ-[...]Α[.]ΤΕ | [...].Ο[.]Ζ̄|Μ̄ΖΑΛ | [ - - - ]..||[ - - - ] \* [ - - - ]• |

\*69:1<sup>14</sup>

- ϞΕ-ΝΑ-[.]...ΝΟ[ - - - ] | ΓΑΡ Ν̄[Β]Ι-ΖΕΝΜΟΥ[ΙΟΥ]Ε | Ν̄-ΖΩΟΥ Ν̄ΤΕ-  
 20 Π̄[ΝΟΥΤ]Ε Π̄||ΠΑΝΤΟΚΡΑ[ΤΩΡ]<sup>15</sup> ΧΕ-ΕϞΕ-ΙΤΑΚΟ Ν̄-CΑΡΑΞ<sup>16</sup> [ΝΙΜ]  
 {ΝΤΕ-ΙΠΝΟΥΤΕ ΠΑ[ΝΤΟ]ΚΡΑ[ΤΩΡ] ΧΕ-ΕϞΕ-†[ΑΚ]Ε-CΑΡΑΞ ΝΙΜ}<sup>17</sup>  
 ΕΒΟΛ [Ζ̄Μ]-ΠΚΑΖ || ΕΒΟΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν-ΝΗ ΕΤΕΥ-ΚΩ|ΤΕ Ν̄CΩ-ΟΥ Ζ̄Η-  
 Ν[ΙΕΒ]ΟΛ | Ζ̄Ν-†CΠΟΡΑ Ν̄[ΤΕ]-ΝΙΡΩ|ΜΕ ΝΗ ΕΤ-Α[Ϟ-ΟΥ]ΨΤ̄Β ΕΙΖΡΑΪ  
 ΕΡΟ-ΟΥ [Ν̄ΒΙ-ΠΙ]ΩΝ̄Ζ ||Ν̄ΤΕ-†ΓΝΩCΙC [ΠΑ]Ε! ΕΤ-ΑϞ-ΙΕΪ ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤ-  
 25 <sup>0</sup> Μ̄[Ν]-ΕΥΖΑ | ΤΕΚΜΑΑΥ• ΝΕΥ-Ε ΓΑΡ | Ν̄-<sup>0</sup>ΨΜ̄ΜΟ Μ̄ΜΟ-Ϟ ΠΕ• | Μ̄Ν̄ΝCΑ-  
 ΝΑΪ CΕ-Ν̄ΝΗΟΥ Ν̄||ΒΙ-ΖΕΝΝΟΒ Ν̄-ΑΓΓΕΛΟC | ΖΝ-ΖΕΝΚΛΟΟΕ ΕΥ-  
 ΧΟCΕ | ΕΥ-ΝΑ-ΧΙ Ν̄-ΝΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>0</sup>-Μ̄|ΜΑΥ ΕΖΟΥΝ Ε-ΠΤΟΠΟC  
 ΕΤΕϞ-ΨΟΟΠ Ν̄ΖΗΤ-[Ϟ] Ν̄ΒΙ-ΠΕΠ̄Ν[Α] || [Ν̄ΤΕ-Π]ΩΝ̄Ζ Ν̄[ - - - ] | *About*  
*four lines are missing here.* \* [ - - - ]...[.]Ν[.]Ν̄-ΕΟ|[...].[....]Ν ΕΤ̄<sup>0</sup>-

\*70:1

- 30 Μ̄ΜΑΥ | [.]ΤΕ[...Ψ]ΩΠΕ ΧΙΝ-ΤΠΕ | ΨΑ-ΠΚ[ - - - ] Ϟ-ΝΑ-ΨΩΧ̄Π ||  
 Ν̄ΒΙ-ΠΙ[ - - - ] ΗΡ̄-Ϟ Ν̄ΤΕ-ΤCΑΡΑΞ Ζ̄Ι-Ν[ - - - ]• ΤΟΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ-  
 Μ̄[Τ]ΟΝ Μ̄ΜΟ-Ϟ ΕΒΟΛ Μ̄-ΙΠΕϞΒΩ[Ν]Τ• [Α]ΥΩ Ϟ-ΝΕ-ΝΟΥ|ΧΕ Ν̄-  
 ΤΕϞ[Β]ΟΜ ΕΧ̄Ν-ΝΙΜΟΟΥ• || ΑΥΩ [Ϟ-ΝΑ]-†-<sup>0</sup>Β[Ο]Μ Ν̄-ΝΕϞΨΗΡΕ | Μ̄Ν-  
 ΝΕ[ΥΖ̄Ι]Ο[Μ]Ε ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-†ΚΙΒΩΤΟC<sup>18</sup> Μ̄Ν-[ΝΙ]Τ̄ΒΝΟΟΥΕ ΕΙΤ-ΑϞ-†-

<sup>10</sup> Desire ἐπιθυμία <sup>11</sup> Zenith, height ἀκμή <sup>12</sup> Pursue διώκειν <sup>13</sup> Authority ἐξουσία  
<sup>14</sup> Page 68 of the manuscript is entirely blank. <sup>15</sup> Almighty παντοκράτωρ  
<sup>16</sup> I.e. σαρξ Flesh σάρξ <sup>17</sup> Delete {ΝΤΕ-ΙΠΝΟΥΤΕ ΠΑ[ΝΤΟ]ΚΡΑ[ΤΩΡ] ΧΕ-ΕϞΕ-†[ΑΚ]Ε-  
 CΑΡΑΞ ΝΙΜ} (dittography) <sup>18</sup> Ark κιβωτός

ἦμετε εχω-ογ μ̄ν-ν̄|ζαλατε ν̄τ[ε]-τπε ετ-αγ-μογ|τε ερο-ογ  
αγ-καα-γ ζ̄|ι.χ̄μ-πκα[ζ]•

αγω πνογ|τε να-χοο-с н-νωze πη ε|τε-νιγεnea να-μογτε  
ερο-q | χε-δεγκαλιων χε-ειςζη|ητε αι-αρεз ερο-q<sup>19</sup> ζ̄н-†κ|ιβ-  
ωτος | μ̄н-тексζ̄ιμε μ̄н-неκωη|ρε μ̄н-νεγζ̄ιομε μ̄н-νεγ|ι[τβ̄]- 5  
\*71:1 [μ̄]н-н̄ζαλατε [н̄]†[ε]-|[τπε н̄]η ετ-αγ-μογ|τε ερο-||ογ  
αγ-κα|α-γ ζ̄|ι.χ̄μ-πκαζ | About four lines are missing here. \*ετβε-  
[π]αι †-на-† м-пк[αζ н]α-κ | н̄ток μ̄н-неκωη|ρε • [ζ̄]н-ογ|μ̄н†-  
р̄ρο κ-на-р̄-р̄ρο εχω-q н̄ток | μ̄н-неκωη|ρε • αγω μ̄н-  
||<sup>θ</sup>σπορα н̄н̄η εβολ н̄ζηт-к̄ | н̄τε-ниρωме ετε-н̄-се-на-αζε| 10  
рат-ογ αν μ̄παμ̄το εβολ ζ̄н-|κεεοογ•

τοτε се-на-ωω|πε н̄εε н̄-†κ|λοολε н̄τε-π|ι|ноб н̄-ογοειн•  
се-н̄н̄η н̄би-|н̄ρωме ετ<sup>θ</sup>-μμαγ ηη ετ-αγ-|ноχ-ογ εβολ ζ̄н-  
†гнωс|с н̄|τε-ниноб н̄н-εωн μ̄н-ниаг|гелос • се-на-αζε|рат- 15  
ογ м-||πεμτο н̄-νωze μ̄н-ниεωн • | αγω πνογτε να-χοο-с н̄-  
|н̄ωze χε-ετβε-ογ ακ-р̄-савол | н̄-п-ент-αι-χοο-q на-к•  
ак-|таμιο н̄-гегeneα χε-εκε-||†-<sup>θ</sup>сωω н̄-табom • тоτε q-на-  
|χοο-с н̄би-νωze χε-†-на-|р̄-<sup>θ</sup>μ̄н†ре м̄πεμτο м̄-пек|χнаζ χε-  
н̄т-а-тгeneα н̄|τε-ниρωме ωωπε εβολ || [ζ̄ιτοο]т-<sup>θ</sup> αν ογτε 20  
εβ[ - - - ]|[. . . ]|. [.]ε[.]. • [ - - - ]|[. . . ]|. [ . . . ]|. [ - - - ] | About four lines  
are missing here.

\*[ - - - ]ωс|с [.]γ[ - - - ]|[.]. [.]λ н̄-н̄ρωме ετ<sup>θ</sup>-μμαγ | [н̄]q-н̄т- 25  
ογ ερογн ε-πεγκαζ | ετ<sup>θ</sup>-м̄πωα н̄q-κωт на-γ н̄н-ογ||ма н̄-  
ωωπε εq-ογaaв • αγω | се-на-μογτε ερο-ογ ζ̄м-π|ραη | ετ<sup>θ</sup>-  
μμαγ н̄се-ωωπε м̄μαγ | н̄-соογ н̄-ωε н̄-ромпе ζ̄н-ογ|соογн 25  
н̄τε-†αφθαρсия.<sup>20</sup> || αγω се-на-ωωπε н̄μμα-γ н̄би-|зенагге-  
лос н̄τε-π|иноб н̄-ογο|ειн • н̄не-лааγ н̄-зωв н̄-воτε | ωωπε  
ζ̄м-пегзнт εβολ | ε-†гнωс|с ογaa-с н̄τε-π|ноγ|τε •

τοτε нωze на-πεω-πκαζ | τηр-q εзра-γ н̄-νεqωη|ρε | χ̄αμ 30  
μ̄н-|αφ̄ε̄θ μ̄н-с̄н̄м • | q-на-χοο-с на-γ χε-наωη|ρε | сωт̄м ε-  
наωαχε • ειс-πκαζ || αι-ποω-q εχ̄н-тн̄γт̄н̄ • αλλα | ω̄мω̄м†-q  
ζ̄н-ογ|ροτε μ̄н-|ογμ̄н†-ζ̄м̄ζαλ н̄н̄ροογ τη|р-ογ н̄τε-πετ̄н̄ωн̄z̄ •  
м̄п̄р†ре-[π]ετ̄н̄сперма<sup>21</sup> р̄-савол м̄-п̄з[ο] || [м̄-п̄]н̄[ο]γτε π̄пан- 35  
тоκ[ратωρ] • | [ . . . ] анок μ̄н-π[ε]т̄н̄[ - - - ]|[ - - - ]|. [ . . . ]|. [ - - - ] •  
| About four lines are missing here.

<sup>19</sup> ερο-κ is expected

<sup>20</sup> Incorruptibility ἀφθαρσία

<sup>21</sup> Posterity, seed σπέρμα



\*[ - - - ]ωηρε  $\bar{n}$ -νωζε  $\chi\epsilon$ -[πα]βροб н[α]- $\bar{p}$ -αηα- $\eta$   $\bar{m}$ πεκ $\bar{m}$ το \*73:1  
 εβ[ολ] |  $\alpha\gamma\omega$   $\bar{m}$ πε $\bar{m}$ το  $\bar{n}$ -τεκ $\bar{b}$ ο $\bar{m}$ • |  $\alpha\rho$ ι- $\sigma$ φραγί $\zeta$ ε<sup>22</sup>  $\bar{m}$ μο- $\eta$   $\bar{z}$  $\bar{n}$ -  
 τεκ $\bar{l}$ βι $\chi$  ετ<sup>θ</sup>- $\chi$ οορ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογ $\zeta$ οτε  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -λογ $\alpha\zeta$ -<sup>θ</sup>σα $\zeta$ νε  $\chi\epsilon$ -πιβροб  
 τη $\bar{p}$ - $\eta$  ετ-α $\eta$ -ε $\bar{i}$  εβολ  $\bar{n}$  $\bar{z}$ ητ-<sup>θ</sup>  $\bar{n}$ -σε- $\bar{i}$ να-ρακτ-ο $\bar{y}$   $\bar{n}$ савол  $\bar{m}$ μο-κ |  
 5  $\alpha\bar{n}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ -π $\bar{n}$ ο $\bar{y}$ τε πι $\bar{p}$ αντο $\bar{l}$ κ $\bar{p}$ ρατ $\bar{w}$ ρ•  $\alpha$ λλα σε- $\bar{n}$ α- $\omega$  $\bar{m}$ | $\omega$ ε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -  
 ογ $\bar{e}$ ββιο- $\chi$ ω- $\eta$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ -λογ $\zeta$ οτε  $\bar{n}$ τε-πε $\bar{y}$ ει $\bar{m}$ ε• |

τοτε ερε- $\zeta$ ενκοο $\bar{y}$ ε εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -π $\bar{s}$ περ $\bar{m}$ α  $\bar{n}$ τε- $\bar{x}$  $\bar{a}$  $\bar{m}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{l}$ [ $\bar{i}$ ] $\bar{a}$ -  
 $\bar{f}$ ε $\bar{e}$ θ ε $\bar{y}$ ε-βωκ  $\bar{n}$ βι- $\eta$ τοο $\bar{y}$   $\bar{n}$ - $\omega$ ε |  $\bar{n}$ - $\omega$ ο  $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ω $\bar{m}$ ε  $\bar{n}$ σε-βωκ  
 ε $\bar{l}$ ζο $\bar{y}$ η  $\epsilon$ -κεκα $\zeta$   $\bar{n}$ σε-β $\bar{o}$ ει $\bar{l}$ ε |  $\epsilon$ - $\bar{n}$ ρω $\bar{m}$ ε ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μα $\bar{y}$  ηη ε $\bar{i}$ τ-α $\bar{y}$ -  
 10  $\omega$ πε εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{t}$ ηο $\bar{b}$  ||  $\bar{n}$ - $\bar{r}$ ηω $\bar{s}$ ι $\bar{s}$   $\bar{n}$ - $\omega$ α-ε $\bar{n}$ ε $\zeta$   $\chi\epsilon$ - $\bar{l}$ θαει $\bar{v}$ ε $\bar{s}$   $\bar{n}$ τε-  
 τε $\bar{y}$ βο $\bar{m}$   $\bar{n}$ α- $\bar{l}$ αρε $\zeta$   $\epsilon$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{n}$ τ-α $\bar{y}$ -β $\bar{o}$ ει $\bar{l}$ ε | ερο-ο $\bar{y}$  εβολ  $\bar{n}$ - $\zeta$ ω $\bar{v}$  ηη $\bar{m}$   
 εθ $\bar{o}$ ο $\bar{y}$  |  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -επι $\bar{t}$ ο $\bar{y}$ μια ηη $\bar{m}$  ετ<sup>θ</sup>- $\bar{s}$ οο $\bar{q}$ • || τοτε π $\bar{s}$ περ $\bar{m}$ α  $\bar{n}$ - $\bar{x}$  $\bar{a}$  $\bar{m}$   
 $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{l}$ [ $\bar{i}$ ] $\bar{a}$ φ $\bar{e}$ θ  $\bar{n}$ α- $\bar{p}$ - $\bar{m}$  $\bar{n}$ τ- $\bar{s}$ ηοο $\bar{y}$ [ $\bar{c}$ ] |  $\bar{m}$ - $\bar{m}$  $\bar{n}$ τ- $\bar{p}$ ρ $\bar{o}$ •  $\alpha\gamma\omega$   $\bar{p}$ [ε] $\bar{y}$ [κε]-  
 [ $\bar{c}$ ]περ $\bar{m}$ α  $\bar{n}$ α-βωκ ε $\zeta$ ο $\bar{y}$ [ $\bar{n}$ ] |  $\epsilon$ - $\bar{t}$  $\bar{m}$  $\bar{n}$ τ- $\bar{p}$ ρ[ο]  $\bar{n}$ -κε $\bar{l}$ αο $\bar{s}$ •<sup>23</sup> ||

[τοτ]ε  $\zeta$ ε- $\bar{n}$ [α]- $\omega$ ο $\bar{x}$ ηε  $\bar{n}$ βι-[ - - - ][.].[.]....[ $\bar{n}$ ]ε $\bar{w}$ η  $\zeta$ α- $\bar{n}$ ε[ - - - ]  
 15 \*[[.].ε ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ οο $\bar{y}$ τ [ $\bar{n}$ ]τ[ε- $\bar{n}$ ]ηο $\bar{b}$  | [ $\bar{n}$ ]η-ε $\bar{w}$ η  $\bar{n}$ τε- $\bar{t}$ αφ $\bar{e}$ αρ $\bar{s}$ ια• | \*74:1  
 [ $\alpha$ ]γ $\omega$  σε- $\bar{n}$ α-βωκ  $\zeta$ α- $\bar{s}$ α $\bar{k}$ λα | πε $\bar{y}$ ηο $\bar{y}$ τε• σε- $\bar{n}$ α-βωκ ε $\zeta$ ο $\bar{y}$ ηη ||  $\epsilon$ -  
 ηιβο $\bar{m}$  ε $\bar{y}$ - $\bar{p}$ -κατη $\bar{g}$ ο $\bar{r}$ ι<sup>24</sup>  $\bar{n}$ -ηηο $\bar{b}$  |  $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ω $\bar{m}$ ε ηη ετ<sup>θ</sup>- $\omega$ οο $\bar{p}$   $\bar{z}$  $\bar{m}$ -  
 πε $\bar{y}$ ελοο $\bar{y}$ • σε- $\bar{n}$ α- $\chi$ οο- $\bar{s}$   $\bar{n}$ - $\bar{s}$ α $\bar{k}$ λα  $\chi\epsilon$ -λο $\bar{y}$  τε τβο $\bar{m}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ε $\bar{i}$ ρω $\bar{m}$ ε  
 20 ετ-α $\bar{y}$ - $\bar{l}$ α $\zeta$ ερατ-ο $\bar{y}$   $\bar{m}$ πεκ $\bar{m}$ το εβολ ||  $\bar{n}$ α $\bar{i}$  ετ-α $\bar{y}$ - $\eta$ ιτ-ο $\bar{y}$  εβολ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -  
 πι $\bar{s}$ περ $\bar{m}$ α  $\bar{n}$ τε- $\bar{x}$  $\bar{a}$  $\bar{m}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{i}$ αφ $\bar{e}$ θ | ε $\bar{y}$ - $\bar{n}$ α- $\bar{p}$ - $\eta$ τοο $\bar{y}$   $\bar{n}$ - $\omega$ ε < $\bar{n}$ - $\omega$ ο><sup>25</sup>  
 $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ω $\bar{m}$ ε |  $\alpha\bar{y}$ - $\chi$ ιτ-ο $\bar{y}$  ε $\zeta$ ο $\bar{y}$ ηη  $\epsilon$ -κεε $\bar{w}$ ηη  $\bar{p}$ η | ετ-α $\bar{y}$ - $\omega$ πε εβολ  
 $\bar{n}$  $\bar{z}$ ητ- $\bar{q}$ •  $\alpha\gamma\omega$  ||  $\alpha\bar{y}$ -κτο  $\bar{m}$ -πεοο $\bar{y}$  τη $\bar{p}$ - $\eta$   $\bar{n}$ τε-τεκ $\bar{l}$ βο $\bar{m}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{t}$  $\bar{m}$  $\bar{n}$ τ-  
 $\bar{p}$ ρ $\bar{o}$   $\bar{n}$ τε-τεκ $\bar{l}$ βι $\chi$  |  $\chi\epsilon$ -α-π $\bar{s}$ περ $\bar{m}$ α  $\bar{n}$ τε- $\bar{n}$ ω $\zeta$ ε εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πε $\bar{q}$ -  
 25  $\omega$ ηρε α $\bar{q}$ -ε $\bar{i}$ ρε  $\bar{m}$ -πεκο $\bar{y}$ | $\omega$ η τη $\bar{p}$ - $\eta$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ -ηιβο $\bar{m}$  τη $\bar{p}$ -ο $\bar{y}$  ||  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -η $\bar{i}$ ε $\bar{w}$ η  
 ετ-α-πεκα $\bar{m}$ α $\zeta$ τε |  $\bar{p}$ -<sup>θ</sup> $\bar{p}$ ρ $\bar{o}$  ε $\zeta$ ρα $\bar{i}$  ε $\chi$ ω-ο $\bar{y}$   $\bar{m}$  $\bar{n}$ -η $\bar{i}$ ρ $\bar{w}$ η $\bar{m}$ ε ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μα $\bar{y}$   
 $\bar{m}$  $\bar{n}$ -ηη ετ<sup>θ</sup>-ε  $\bar{n}$ - $\bar{r}$  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -β $\bar{a}$ ει $\bar{l}$ ε  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πε $\bar{y}$ εοο $\bar{y}$  | [ε]- $\bar{m}$ πο $\bar{y}$ -ε $\bar{i}$ ρε  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ -  
 ετε- $\zeta$ η $\bar{a}$ -κ• || [ $\bar{a}$ λλ]α  $\alpha\bar{y}$ - $\bar{p}$ ω $\bar{w}$ ηε  $\bar{m}$ -πεκ $\bar{l}$ [ $\bar{m}$ η]η $\omega$ ε τη $\bar{p}$ - $\eta$ •

τοτε π $\bar{n}$ ο $\bar{y}$ [τε]  $\bar{n}$ [τ]ε-η $\bar{i}$ ε $\bar{w}$ ηη  $\eta$ - $\bar{n}$ α- $\bar{t}$   $\bar{n}$ α- $\bar{y}$  | [εβο]λ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ηη ετ<sup>θ</sup>-  
 30  $\omega$  $\bar{m}$ | $\omega$ ε  $\bar{m}$ μ $\bar{o}$ -[ $\eta$ ] | [ . . . ] . τ  $\bar{n}$ σα- $\bar{t}$ β[.]. $\bar{y}$ ς  $\bar{n}$ κ[ - - - ]• ||  $\zeta$ ε- $\bar{n}$ ηη $\bar{y}$   
 ε $\bar{x}$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ [κ]α $\zeta$  ε[τ<sup>θ</sup>]- $\bar{m}$ \*[ $\bar{m}$ ]α[ $\bar{y}$ ]  $\bar{p}$ η [ε]το $\bar{y}$ - $\bar{n}$ α- $\omega$ πε  $\bar{n}$ [ $\bar{z}$ η] $\bar{i}$ τ- $\bar{q}$   $\bar{n}$ βι-  
 35 ηηο $\bar{b}$   $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ω $\bar{m}$ ε ηη ετ[ε]- $\bar{m}$ πο $\bar{y}$ - $\chi$ ω $\bar{z}$  $\bar{m}$  ο $\bar{y}$ τε  $\bar{n}$ -σε- $\bar{n}$ α- $\bar{l}$ χω $\bar{z}$  $\bar{m}$   $\alpha\bar{n}$   
 $\bar{z}$  $\bar{n}$ ηη-επι $\bar{t}$ ο $\bar{y}$ μια ηη $\bar{m}$  ||  $\chi\epsilon$ - $\bar{n}$ τα-τε $\bar{y}$ ψ $\bar{y}$ χη  $\omega$ πε  $\alpha\bar{n}$  |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ο $\bar{y}$ βι $\chi$  ε $\bar{s}$ -  
 $\chi$ α $\bar{z}$  $\bar{m}$ •  $\alpha$ λλα  $\alpha$  $\bar{s}$ - $\omega$ η $\bar{i}$ πε εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ο $\bar{y}$ ηο $\bar{b}$   $\bar{n}$ -ο $\bar{y}$ α $\zeta$ -<sup>θ</sup>σα $\zeta$ νε |  $\bar{n}$ τε-  
 ο $\bar{y}$ αγγελο $\bar{s}$   $\bar{n}$ - $\omega$ α-ε $\bar{n}$ ε $\zeta$ • | τοτε σε- $\bar{n}$ α- $\bar{n}$ ο $\bar{y}$ χε  $\bar{n}$ -ο $\bar{y}$ κω $\bar{z}$  $\bar{t}$  ||  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -

<sup>22</sup> Seal (verb) σφραγίζειν <sup>23</sup> People λαός <sup>24</sup> Accuse κατηγορεῖν <sup>25</sup> < $\bar{n}$ - $\omega$ ο> omitted by the ancient copyist

οΥΘΗΝ Μ̄Ν-ΟΥΑΜΡΗΖΕ ΕΧ̄Ν-ΙΝΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ• ΑΥΩ ΕΡΕ-  
 ΙΟΥΚΩΖ̄Τ Μ̄Ν-ΟΥΖΛΟCΤ̄Ν ΕΙ ΕΧ̄Ν-ΙΝΙΕΩΝ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ Ν̄CΕ-Ρ̄<sup>θ</sup>ΚΑΚΕ |  
 Ν̄ΒΙ-Ν̄ΒΑΛ Ν̄-ΝΙΒΟΜ Ν̄ΤΕ-ΝΙΦΩC||ΤΗΡ<sup>26</sup> Ν̄CΕ-Τ̄Μ-ΝΑΥ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟ-ΟΥ  
 | Ν̄ΒΙ-ΝΙΕΩΝ Ζ̄Ν-ΝΕΖΟΟΥ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ• |

ΑΥΩ CΕ-Ν̄ΝΗΥ ΕΖΡΑΪ Ν̄ΒΙ-ΖΕΝΙΝΟΒ Ν̄-ΚΛΟΟΛΕ Ν̄-ΟΥΟΕΙΝ Ν̄CΕ- 5  
 ΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩ-ΟΥ Ν̄ΒΙ-ΖΕΝΚΕ||ΚΛΟΟΛΕ Ν̄-ΟΥΟΕΙΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-  
 ΙΝΙΝΟΒ Ν̄Ν-ΕΩΝ• CΕ-Ν̄ΝΗΥ ΕΖΡΑΪ | Ν̄ΒΙ-ΑΒΡΑCΑΞ Μ̄Ν-CΑΒΛΩ Μ̄Ν-  
 ΙΓΑΜΑΛΙΗΛ Ν̄CΕ-ΕΙΝΕ Ν̄-ΝΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ-||ΠΙΚΩΖ̄Τ  
 Μ̄Ν-ΠΙΒΩΝΤ Ν̄ΙCΕ-ΧΙΤ-ΟΥ Ν̄CΑΤΠΕ Ν̄-ΝΙΑΙ[ΩΝ] | Μ̄Ν-ΝΙΑΡΧΗ<sup>27</sup> Ν̄ΤΕ-  
 ΝΙΒΟΜ Ν̄CΕ-[ΧΙ]Τ-ΟΥ ΕΒΟΛ [ - - - ]|[.]ΟΥ Ν̄-ΩΝΖ̄ Α[ - - - ] || [Ν̄]CΕ- 10  
 ΧΙΤ-ΟΥ Ε[ - - - ] | Ν̄Ν-ΕΩΝ ΠΑ.[ - - - ]\*[.]ΩΠΕ Ν̄ΤΕ-  
 ΝΙΝ[.]..[.].|[.]Ρ Μ̄ΜΑΥ Μ̄Ν-ΝΙΑΓΓΕΛΟC Ε|[Τ̄<sup>θ</sup>]-ΟΥΑΑΒ Μ̄Ν-ΝΙΕΩΝ•  
 CΕ-ΝΑ-ΙΨΩΠΕ Ν̄ΒΙ-ΝΙΡΩΜΕ ΕΥ-ΕΙΝΕ || Ν̄-ΝΙΑΓΓΕΛΟC ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ  
 ΧΕ-ΖΕΝΙΨΩΜΜΟ Μ̄ΜΟ-ΟΥ ΑΝ ΝΕ• ΑΛΛΑ | ΕΥ-Ρ̄<sup>θ</sup>ΖΩΒ Ζ̄Ν-ΤCΠΟΡΑ Ν̄-  
 ΑΤ-ΤΑΚΟ• | 15

ΠΑΛΙΝ ΟΝ Q-ΝΑ-CΙΝΕ Μ̄-ΠΜΕΖ-ΙΨΟΜΕΤ Ν̄-CΟΠ Ν̄ΒΙ-ΠΙΦΩC||ΤΗΡ  
 Ν̄ΤΕ-ΤΓΝΩCΙC Ζ̄Ν-ΟΥΝΟΒ | Ν̄Ν-ΕΟΟΥ Ζ̄ΙΝΑ<sup>28</sup> ΧΕ-ΕΦΕ-ΨΩΧ̄Π | ΕΒΟΛ  
 Ζ̄Μ-ΠΙCΠΕΡΜΑ Ν̄ΤΕ-ΝΩΖ̄Ε | Μ̄Ν-ΝΙΨΗΡΕ Ν̄ΤΕ-ΧΑΜ Μ̄Ν-ΙΑΦΕΘ | ΧΕ-  
 ΕΦΕ-ΨΩΧ̄Π ΝΑ-Q Ν̄-ΖΕΝΩΗΝ || Ν̄-ΡΕQ-Τ̄<sup>θ</sup>ΟΥΤΑΖ• ΑΥΩ Q-ΝΑ-CΩΙΤΕ  
 Ν̄-ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ-ΠΕΖΟΟΥ Μ̄-ΠΜΟΥ ΧΕ-ΠΙΠΛΑCΜΑ<sup>29</sup> | ΤΗΡ-Q 20  
 ΕΤ-ΑQ-ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ-||ΠΙΚΑΖ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΜΟΟΥΤ CΕ-ΝΑ-ΨΩ||ΠΕ ΖΑ-  
 ΤΕΖΟΥCΙΑ Μ̄-ΠΜΟΥ• | ΝΗ ΔΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΜΕΕΥΕ Ε-ΤΓΝΩCΙC | Ν̄ΤΕ-ΠΙΨΑ-  
 ΕΝΕΖ ΠΝΟΥΤΕ | Ζ̄Μ-ΠΕΥΖΗΤ Ν̄-CΕ-ΝΑ-ΤΑΚΟ | ΑΝ ΧΕ-Μ̄ΠΟΥ-ΧΙ<sup>θ</sup>Π̄ΝΑ  
 || ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-ΤΕΪΜ̄ΝΤ̄-ΡΡΟ Ν̄-ΟΥΩΤ• | [Α]ΛΛΑ Ν̄Τ-ΑΥ-ΧΙ Ν̄ΤΟΟΥ-Q Ν̄-  
 ΟΥ[ - - - ]|[.] Ν̄-ΑΓΓΕΛΟC Ν̄-ΨΑ-ΕΝΕΖ | [ - - - ] Μ̄-ΦΩCΤΗ[Ρ] | [ - - - ] 25  
 Ν̄Ν]ΗΟΥ ΕΧ̄Ν-|| [ - - - ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ]ΟΥΟΥΤ ΤΗ | [ - - - ]ΙΖΕ Μ̄ΜΟ-.\*[.]Π[.] Ν̄-  
 C̄ΗΘ Ν̄Q-ΕΙΡΕ Ν̄-ΖΕΝΙΜΑΕΙΝ Μ̄Ν-ΖΕΝΩΠΗΡΕ ΧΕ-ΕΦΕ-ΙΤ̄<sup>θ</sup>CΩΨ Ν̄-  
 ΝΙΒΟΜ Μ̄Ν-ΠΕΥΑΡΧΩ[Ν]• | ΤΟΤΕ Q-ΝΑ-ΨΟΤΡ̄ΤΡ̄ Ν̄ΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ ||  
 Ν̄ΤΕ-ΝΙΒΟΜ ΕQ-ΧΩ Μ̄ΜΟ-C ΧΕ-ΑΨ | ΤΕ ΤΒΟΜ Ν̄ΤΕ-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-  
 ΙΧΟCΕ ΕΡΟ-Ν• 30

ΤΟΤΕ Q-ΝΑ-ΤΟΥ|ΝΟC-ΟΥΝΟΒ Ν̄-ΔΩΝΤ̄ ΕΧ̄Μ-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ•  
 ΑΥΩ ΕΦΕ-||ΟΥΩΤ̄Β Ν̄ΒΙ-ΠΙΕΟΟΥ Ν̄Q-ΨΩΠΕ Ζ̄Ν-ΖΕΝΗΕΙ ΕΥ-ΟΥΑΑΒ  
 ΝΗ | ΕΤ-ΑQ-CΟΤΠ-ΟΥ ΝΑ-Q• ΑΥΩ Ν̄-ΙCΕ-ΝΑ-ΝΑΥ ΕΡΟ-Q ΑΝ Ν̄ΒΙ-  
 ΝΙΒΟΜ | Ζ̄Ν-ΝΕΥΒΑΛ• ΟΥΤΕ Ν̄-CΕ-ΝΑ-||[Ν]ΑΥ ΑΝ Ε-ΠΙΚΕΦΩCΤΗΡ• |  
 ΤΟΤΕ CΕ-ΝΑ-Ρ̄-ΚΟΛΑΖΕ<sup>30</sup> Ν̄-ΤCΑ|ΡΑΞ Μ̄-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ-Α-ΠΙΠ̄ΝΑ | ΕΤ̄<sup>θ</sup>- 35

<sup>26</sup> Luminary φωστήρ <sup>27</sup> Realm ἀρχή <sup>28</sup> In order that ἵνα <sup>29</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα <sup>30</sup> Chastise, punish κολάζειν

\*76:1

\*77:1

ογαβ εἰ εχω-q• τοτε | σε-να-ρ-χρασθα<sup>31</sup> μ-πιραν ν̄βι-  
 ||νιαγγελος μ̄ν-νιγενεα | τηρ-ογ̄ ν̄τε-νιβομ̄ ζ̄ν-ογ̄|πλανη<sup>32</sup> εγ-  
 χω μ̄μο-с χε-|ac-ωωπε εβολ των• η̄ ν̄|т-αγ-εἰ εβολ των ν̄βι-  
 νιωα||χε μ̄-μ̄ντ-ноγχ ναῖ εἰτε-μ̄πογ-б̄νт-ογ̄ ν̄βι-νιβ[ομ] |

5 τηρ-ογ•

†ζογ̄ε!τε ογ̄[н]<sup>33</sup> | μ̄-μ̄нτ-р̄р[ο χω μ̄μο-с ερο-q] | [χε-  
 α]q-ωωπ[ε εβολ ζ̄н- - - - ] || [ - - - ]нτ[ - - - ]

[ - - - ]. . [ - - - ] \*ε-тπε ν̄βι-ογ̄π̄να•

\*78:1

α[γ-с]ανογ̄|ω-q̄ ζ̄н-μ̄пнγε•

10 αq-χι-πεοογ̄ | μ̄-пн εт̄<sup>θ</sup>-μ̄μαγ̄ μ̄н-†βομ•

αq-εἰ | εχ̄н-κογ̄нτ-с̄ н-τεqμααγ̄• ||

αγ̄ω н†ζε αq-εἰ εχ̄м-пимоογ̄• |

†μεζ-с̄нτε δε μ̄-μ̄нτ-р̄ро χω | μ̄μο-с εтвннτ-q̄ χε-  
 αq-ωωπε | εβολ ζ̄н-ογ̄ноб̄ μ̄-профнтнс• |

15 αγ̄ω αq-εἰ ν̄βι-ογ̄ζαληт• αq-qi-||πιαλογ̄ εт-αγ-χ̄πο-q•

αq-χιτ-q̄ | εζογ̄н ε-γ̄тоογ̄ εq-χοσε• |

αγ̄ω αγ-саноγ̄ω-q̄ εβολ ζ̄м-|пизαληт нте-тπε•

α-γαγγελος εἰ εβολ μ̄μαγ̄•

πεχα-q̄ на-[q] || χε-тωογ̄н-г̄ α-пноγ̄τε †<sup>θ</sup>εοογ̄ | на-к•

20 αq-χι н-ογ̄εοογ̄ μ̄н-ογ̄χρο• |

αγ̄ω н†ζε αq-εἰ εχ̄м-пимоογ̄• |

†μεζ-ωомте μ̄-μ̄нτ-р̄ро χω | μ̄μο-с ερο-q̄ χε-  
 αq-ωωπε εβολ || ζ̄н-ογ̄ннтра<sup>34</sup> μ̄-παρθενος•<sup>35</sup> |

αγ-ноχ-q̄ εβολ ζ̄н-τεqπολιс | нтоq̄ μ̄н-τεqμααγ̄•

25 αγ-χιτ-q̄ | ε-γμα н-ερнмос•<sup>36</sup> αq-саноγ̄|ω-q̄ μ̄μαγ̄•

αq-εἰ• αq-χι н-ογ̄ε||[ο]ογ̄ μ̄н-ογ̄βομ•

αγ̄ω н†|[ζε] αq-εἰ εχ̄м-пимоογ̄• |

[†]μεζ-[q]т[ο]ε μ̄-[м]нτ-р̄ро χ[ω] | [μ̄μο-с ερο-q̄ χ]ε-  
 αq-ωωп[ε] | [εβολ ζ̄н-ογ̄παρ]θ̄ε[нос - - - ]||[ - - - ]

30 ...\*[к]ωт̄ε [н]с-ω-с̄ нтоq̄ μ̄н-φ̄нрсаλλω | μ̄н-саγ̄ηнл

μ̄н-неqстратиа<sup>37</sup> | εт-αγ-таογ̄ο-ογ̄•

α-солоμων | ζωω-q̄ таγ̄ο н-теqстратиа н||те-нидаи-

μων<sup>38</sup> ε-<sup>θ</sup>κωте нса-†|παρθενος•

\*79:1

<sup>31</sup> Use, make use of χρᾶσθαι <sup>32</sup> Error, deceit πλάνη <sup>33</sup> Accordingly, so οὐν

<sup>34</sup> Womb μήτρα <sup>35</sup> Virgin, young woman παρθένος <sup>36</sup> Deserted, desert, deserted place ἐρημός <sup>37</sup> Army στρατία <sup>38</sup> Demon, minor spirit δαίμων

αγω ἄπογ-Ḅḡ-|τἡ ετογ-κωτε ἄσω-σ•  
 ἀλλα | †παρθενος ετ-αγ-ταα-с να-γ | ἄτος πεντ-αγ-  
 ἄτ-с•

αγ-χιτ-с || ἄβι-σολομων• ασ-ερ-<sup>θ</sup>βακε | ἄβι-†παρ-  
 θενος• ασ-μισε ἄ-|πιαλογ ἄ-πμα ετ<sup>θ</sup>-μμαγ• |  
 ασ-σανογψ-ḡ ἄν-ογψωλḡ | ἄτε-τερημος•  
 ἄτε||[ρ]ογ-σανογψ-ḡ αγ-χι ἄ-ογεοιογ ἄν-ογβομ εβολ  
 ἄν-†σπορα ετ-αγ-απο-ḡ εβολ ἄρητ-с• |  
 αγω ἄ†ζε αγ-εῖ εḄḡ-πιμοογ•

†μερ-† δε ἄ-ἄἄ||τ-ρρο αω ἄμο-с ερο-ḡ αε-|  
 αγ-ψωπε εβολ ἄν-ογτλ|†λε ἄτε-тπε•  
 αγ-саτ-ḡ | ε-θαλαсса• α-πνογн | ψоп-ḡ ερο-ḡ•  
 αγ-απο-ḡ• || αγ-ολ-ḡ ε-тπε•  
 αγ-χι ἄ-ογεοογ ἄн-ογβομ•  
 αγω | ἄ†ζε αγ-εῖ[ι] εḄḡ-[πιμοογ]• |

\*80:1

[†]μερ-со Δ[ε] ἄ-[ἄ]ἄτ-ρρ[ο] | [αω] ἄμο-с [αε-  
 ογ]ἄἄτ[.].||[... ]ετ[. .ερ]αῖ ε-πιεῶн \*ετ<sup>θ</sup>-саρραῖ αε-  
 εε-т[οογ]те н-|ρηρηρε•  
 ασ-ωῶ εβολ ἄн-†теπιθγμια ἄ-нιρρε• ασ-|мест-ḡ ἄ-  
 πтопос εт<sup>θ</sup>-μμαγ• ||

α-ναγγελος σανογψ-ḡ ἄ|τε-πιαθεωνος<sup>39</sup>  
 αγ-χι ἄ-ιογεοογ ἄπμα εт<sup>θ</sup>-μμαγ | ἄн-ογβομ•  
 αγω ἄ†ζε αγ-εῖ | εḄḡ-πιμοογ•

†μερ-||саψε δε ἄ-ἄἄ[τ-]ρρο αω ἄμο-с ερο-ḡ αε-  
 ογτλ|†ле пе• | ασ-εῖ εβολ ἄн-тπε εḄḡ-пκαρ• |  
 αγ-χιτ-ḡ ερραῖ ε-ρηνвнв ἄβι-|ρηндρακων<sup>40</sup>  
 αγ-ψωπε ἄ-ογ||αλογ•  
 α-γἄἄ εῖ εαω-ḡ• αγ-|χιτ-ḡ ε-пхисε ε-πμα εт-α-†|  
 τλ|†ле ψωπε εβολ ἄμμαγ• |

αγ-χι ἄ-ογεοογ ἄн-ογβομ | ἄπμα εт<sup>θ</sup>-μμαγ•  
 αγω ἄ†ζ[ε] || αγ-εῖ εḄḡ-πιμοογ•

†μερ-|ωμογνε δε ἄ-ἄἄτ-ρρο αω ἄμο-с ερο-ḡ αε-  
 α-γκλοοε εῖ | εḄḡ-пκαρ• ασ-κωτε ἄ-ογ|πετρα<sup>41</sup> ε-  
 ρογн•

<sup>39</sup> Flower bed, garden ἀνθεῶν  
 rock πέτρα

<sup>40</sup> Serpent, dragon δράκων

<sup>41</sup> Rocky outcrop,

αϑ-ωωπε || [ε]βολ  $\bar{n}$ ζητ- $\bar{c}$ •

αγ-σανοϋω- $\bar{q}$  | [ $\bar{n}$ ]θ[ι-νιαγγ]ελοσ нн ετ<sup>θ</sup>- $\hat{\zeta}$ ι[ $\bar{x}\bar{n}$ ]-[†-  
κ]λοολ[ε]•

αϑ-[χι]  $\bar{n}$ -ογεο[οϋ] | μ[ $\bar{n}$ ]-οϋβομ [ $\bar{m}$ ]πμα [ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαϋ]• |

αγω  $\bar{n}$ [† $\zeta$ ε αϑ]- $\hat{\epsilon}$ ι [ε $\bar{x}\bar{m}$ -πιμοοϋ]• \*

\*81:1

[†μ]ε $\zeta$ -ψ[ι]τε δε  $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{p}\bar{p}\bar{o}$   $\bar{x}\omega$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{c}$  ερο- $\bar{q}$   $\bar{x}\epsilon$ -

εβολ  $\hat{\zeta}\bar{n}$ -†ψιτε |  $\bar{m}$ -περιδων<sup>42</sup> α-ο $\hat{\zeta}$ ι πωρ $\bar{x}$  εβολ• |

α $\bar{c}$ - $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}\bar{n}$ -οϋτοοϋ εϑ- $\bar{x}\bar{o}\bar{c}\bar{e}$ • α $\bar{c}$ - $\bar{p}$ -||<sup>θ</sup>οϋοειω ε $\bar{c}$ - $\zeta$ μοο $\bar{c}$

$\bar{m}$ μαϋ

ζω $\bar{c}$ |τε  $\bar{n}\bar{c}$ - $\bar{p}$ -επι $\theta$ υμει<sup>43</sup> ερο- $\bar{c}$  ο $\bar{y}$ αα- $\bar{c}$  |  $\bar{x}\epsilon$ -ε $\bar{c}\bar{e}$ -ωωπε

$\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ζοοϋτ- $\bar{c}$ ζιμε• |

α $\bar{c}$ - $\bar{x}\omega$ κ  $\bar{n}$ -τε $\bar{c}$ επι $\theta$ υμια εβολ• |

α $\bar{c}$ - $\hat{\omega}$  εβολ  $\hat{\zeta}\bar{n}$ -τε $\bar{c}$ επι $\theta$ υμια• || αγ- $\bar{x}\bar{p}\bar{o}$ - $\bar{q}$ •

αγ- $\bar{c}$ [α]νοϋω- $\bar{q}$   $\bar{n}$ βι- $\bar{n}$ ι[α]γγελοσ нн ετ<sup>θ</sup>- $\hat{\zeta}$ ι $\bar{x}\bar{n}$ -†επι $\theta$ υ-

μια• | αγω αϑ- $\bar{x}$ ι  $\bar{n}$ -ογεοοϋ  $\bar{m}$ πμα | [ε]†<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαϋ  $\bar{m}\bar{n}$ -

οϋβομ•

αγω  $\bar{n}$ [† $\zeta$ ε αϑ]- $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}\bar{m}$ -πιμοοϋ•

†με $\zeta$ -||[μ]ητε  $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{p}\bar{p}\bar{o}$   $\bar{x}\omega$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{c}$  ερο- $\bar{q}$  |  $\bar{x}\epsilon$ -

α-πε $\bar{q}$ νοϋτε μερε-οϋβηπε |  $\bar{n}$ τε-†επι $\theta$ υμια• αϑ- $\bar{x}\bar{p}\bar{o}$

$\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{q}$  | ε $\zeta$ ρα $\bar{i}$  ε-τε $\bar{q}$ βι $\bar{x}$ •

αγω αϑ-νοϋ $\bar{x}\epsilon$  | [ε] $\bar{x}\bar{n}$ -†κλοολε ε $\zeta$ οϋε ερο- $\bar{q}$  || εβολ

$\hat{\zeta}\bar{n}$ -†τ $\bar{a}$ † $\bar{l}\epsilon$ •

αγω αγ- $\bar{x}\bar{p}\bar{o}$ - $\bar{q}$ • αϑ- $\bar{x}$ ι  $\bar{n}$ -ογεοοϋ  $\bar{m}\bar{n}$ -οϋ|[ $\bar{b}$ ]ομ  $\bar{m}$ πμα ετ<sup>θ</sup>-

$\bar{m}$ μαϋ•

αγω |  $\bar{n}$ † $\zeta$ ε αϑ- $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}\bar{m}$ -πιμοοϋ• |

†με $\zeta$ - $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -οϋε δε  $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}$ ||[†-]ρρο  $\bar{x}\omega$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{c}$   $\bar{x}\epsilon$ -

α-πιωτ | [ $\bar{p}$ -επ]† $\theta$ υμι ε-[†]ε $\bar{q}$ ωεερε | [...].†- $\bar{c}$ • α $\bar{c}$ - $\hat{\omega}$

ζωω- $\bar{c}$  εβ[ $\bar{l}$ ] | [ $\hat{\zeta}\bar{m}$ -πε]σειωτ•

α $\bar{c}$ -νοϋ $\bar{x}\epsilon$   $\bar{m}$ [ - - - ]|[ - - - ]ϋ $\bar{n}$ [...].ϋ $\bar{m}$ ζεοϋ[ - - - ] \* $\bar{n}$ βολ  $\hat{\zeta}$ ι-

τερημο $\bar{c}$ •

\*82:1

α-παγγελοσ σανοϋω- $\bar{q}$   $\bar{m}$ πμα ε†<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαϋ•

αγω  $\bar{n}$ † $\zeta$ ε αϑ- $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}\bar{m}$ -πιμοοϋ•

†με $\zeta$ -|| $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{c}$ νοοϋ $\bar{c}$   $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{p}\bar{p}\bar{o}$   $\bar{x}\omega$  |  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ - $\bar{c}$  ερο- $\bar{q}$   $\bar{x}\epsilon$ -

αϑ-ωωπε εβολ |  $\hat{\zeta}\bar{m}$ -φωστηρ  $\bar{c}$ ναϋ•

αγ- $\bar{c}$ α|νοϋω- $\bar{q}$   $\bar{m}$ μαϋ•

<sup>42</sup> Muse, specifically one of the Pierian Muses αἱ Πιερίδες <sup>43</sup> To desire ἐπιθυμείν

[α]φ-χι  $\bar{n}$ -ογεοογ |  $\bar{m}\bar{n}$ -ογβομ•  
 αγ[ω]  $\bar{n}$ †ζε αφ-ε̄ι || εχ̄μ-πιμοογ•

†μερ-| $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -ωομτε δε  $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{p}\bar{p}\bar{o}$  χω |  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -с ερο-φ χε-  
 бин-μισε nim |  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -πεγαρχων ογλογο[с<sup>44</sup> πε]• |

αγω αφ-χι  $\bar{n}$ -ογτωψ  $\bar{m}\bar{p}\bar{m}$ [α] || ετ<sup>θ</sup>-μμαγ  $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ -πείλογοс• 5  
 αφ-ιχι  $\bar{n}$ -ογεοογ  $\bar{m}\bar{n}$ -ογβομ• |

αγω  $\bar{n}$ †ζε αφ-ε̄ι εχ̄μ-πιμοογ |

ζ̄ινα χε-εγε-τωτ  $\bar{n}$ -τεπιθυμία  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νεϊβομ•

†γενεα δε ||  $\bar{n}\bar{n}$ -ατ- $\bar{p}$ - $\bar{p}\bar{p}\bar{o}$  εзраї εχω-с χω |  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -с χε-  
 а-πνουτε сωτ̄π |  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -φ εβολ ζ̄ $\bar{n}$ -νιεων τηρ-ογ• | 10

[α]φ-τρε-ουγνωсic  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -πιατ-[χ]ωζ̄μ  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -тме ψωπε  
 $\bar{n}$ ||[ζηт]- $\bar{q}$ •

πεχα-φ χε-αφ-ε̄ι ε[βολ] | [ζ̄ $\bar{n}$ ]-ογαηρ<sup>45</sup>  $\bar{n}$ -ψ̄ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$  ε[βολ  
 ζ̄ $\bar{n}$ ]-[ογ]ноб  $\bar{n}\bar{n}$ -εων  $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ -[πι][ноб]  $\bar{m}$ -φωστηρ•

\*83:1 αγ[ - - - ]\*†ген[ε]α  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νιρωμε ετ<sup>θ</sup>-μμαγ |  $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ογοειν 15  
 нн ет-αφ-сотп-ογ να-φ | ζωστε  $\bar{n}\bar{c}\bar{e}$ - $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ογοειν εχ̄μ-

πιεων τηρ- $\bar{q}$ •

тотε †спора на-† || ουβε-†βομ нн ет<sup>θ</sup>-να-χι  $\bar{m}$ -πεφ|ραν  
 ζ̄ι $\bar{x}\bar{m}$ -πιμοογ αγω  $\bar{n}$ тот-ογ | τηρ-ογ• αγω ογ $\bar{n}$ -ογκλοολε |  $\bar{n}$ -  
 каке  $\bar{n}\bar{n}\bar{h}\bar{y}$  εχω-ογ• 20

тотε | се-на-ωψ εβ[ο]λ ζ̄ $\bar{n}$ -ογноб  $\bar{n}$ -сmн ||  $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ -νιλαοс εγ-  
 χω  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -с χε-|наїаτ-с  $\bar{n}$ -тψγхн  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νιρω|με ετ<sup>θ</sup>-μμαγ χε-αγ-  
 соγων-|πνουτε ζ̄ $\bar{n}$ -ουγνωсic  $\bar{n}$ ||т]ε-тме• се-на-ω $\bar{n}\bar{z}$  ψα-  
 не||[ω]н  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νεων χε- $\bar{m}$ поγ-|т̄αко ζ̄ $\bar{n}$ -τεγεπιθυμία |  $\bar{m}\bar{n}$ -  
 нιαγγελοс• ουτε  $\bar{m}$ |поγ-χεк-νιζβηγε  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νιίβομ εβολ• αλλα 25  
 αγ-αζεрат-ογ ||  $\bar{m}$ πεφ $\bar{m}\bar{t}\bar{o}$  ζ̄ $\bar{n}$ -ουγνωсic |  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -πνουτε  $\bar{n}\bar{\theta}\bar{e}$   $\bar{n}$ -  
 ογοειν ε-αφ-ε̄ι εβολ ζ̄ $\bar{n}$ -ογκω|ζ̄т  $\bar{m}\bar{n}$ -ογсnoφ•

анон δε | αν- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ζωв nim ζ̄ $\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -ατ-||ζηт  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -νιίβομ• αν-  
 ωογ|ωογ  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -н ζ̄ $\bar{n}$ -тπαρa|[βα]сic<sup>46</sup>  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{y}\bar{e}$  | [τηρ]-ογ•  
 αν-ωψ ουβε-[πνογ][т]ε  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -[тме] χε-νεφζβη[γε] || [.]ηρφ 30  
 \*84:1 [....]. . . . . [ - - - ] \*ογψα-ενεζ πε• νεϊ ζ̄α- $\bar{n}\bar{e}\bar{n}$ |π $\bar{n}\bar{a}$ • αν-ειμε  
 γαρ †ноγ χε-| $\bar{n}\bar{e}\bar{n}$ ψγхн να-μογ ζ̄ $\bar{n}$ -ογμογ• |

<sup>44</sup> Verbal expression, Word (John 1:1) λόγος

<sup>45</sup> Air ἄηρ

<sup>46</sup> Transgression

παράβασις

5 ΤΟΤΕ Α-ΥCΜΗ ΨΩΠΕ ΨΑΡΟ-ΟΥ || ΕC<sup>47</sup>-ΧΩ ΜΜΟ-C ΧΕ-ΜΙΧΕΥ ΜΝ-  
 |ΜΙΧΑΡ ΜΝ-ΜΝΗΣΙΝΟΥC ΝΗ | ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΙΧΝ-ΠΙΧΩΚΜ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑΒ | ΜΝ-  
 ΠΙΜΟΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΝΖ ΧΕ-ΕΤΒΕ-ΙΟΥ ΝΕΤΕΤΝ-ΨΥ ΟΥΒΕ-ΠΝΟΥ||ΤΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-  
 ΟΝΖ ΖΝ-Ζ[Ε]ΝCΜΗ Ν-ΑΝΘΙΜΟC<sup>48</sup> ΜΝ-ΖΕΝΛΑC Ε-ΜΝ-<sup>θ</sup>ΝΟΜΟ[С]<sup>49</sup> | ΤΕ  
 10 ΕΤΟΟΤ-ΟΥ ΜΝ-ΖΕΝΨΥΧΗ | ΕΥ-ΜΕΖ Ν-<sup>θ</sup>CΝΟQ ΜΝ-ΖΕΝΖ[ΒΗΥΕ] | ΕΥ-  
 CΟΟQ\* ΕΤΕΤΝ-ΜΕΖ Ε[ΒΟΛ] || ΖΝ-ΖΕΝΖΒΗΥΕ Ε-ΝΑ-ΤΜΕ ΑΝ ΝΕ\* |  
 ΑΛΛΑ ΝΕΤΝΖΙΟΟΥΕ ΜΕΖ Ν-<sup>θ</sup>ΟΥΝΟQ ΜΝ-ΠΤΕΛΗΛ\* Ε-ΑΤΕΙΤΝ-ΧΕΖΜ-  
 ΠΙΜΟΟΥ ΝΤΕ-ΠΩΝ[Ζ] | ΑΤΕΤΝ-CΩΚ ΜΜΟ-Q ΕΖΟΥΝ || Ε-ΠΟΥΩΨ  
 ΝΤΕ-ΝΙΒΟΜ | ΝΗ ΕΤ-ΑΥ-†-ΤΗΥΤΝ ΕΤΟΟ†-ΟΥ ΧΕ-ΕΤΕΤΝΕ-ΨΜΨΕ |  
 15 ΜΜΟ-ΟΥ\* ΑΥΩ Μ-{ΠΕ}<sup>50</sup>ΠΕ|†ΝΜΕΕΥΕ ΕΙΝΕ Μ-ΠΑ-ΝΙ||Ρ]ΨΜΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-  
 ΜΜΑΥ ΑΝ ΝΗ | [Ε]ΤΕΤΝ-ΠΩ† ΝΨΩ-Ο[Υ] | [.]ΠΟΥC[.] [.]ΝCΑ ΝΕΙ-  
 [.]ΕΠΙΘΥΜ[ΙΑ...]. ΖΕ\* \*ΜΑΡΕ-ΠΕΥΟΥΤΑΖ ΛΩΩΜ\* ΑΛΛΑ | CΕ-ΝΑ-  
 ΨΩΠΕ ΕΥ-CΟΟΥΝ ΜΜΟ-ΟΥ | ΨΑ-ΝΙΝΟΒ ΝΝ-ΕΩΝ\*

\*85:1

20 ΧΕ-ΝΙΨΑΧΕ | ΕΤ-ΑΥ-ΑΡΕΖ ΕΡΟ-ΟΥ ΝΤΕ-ΠΝΟΥΤΕ || ΝΤΕ-ΝΕΩΝ  
 15 ΜΠΟΥ-ΖΙΤ-ΟΥ Ε-ΠΧΩΩΜΕ\* ΟΥΤΕ Ν-CΕ-СΖΗΟΥΤ ΑΝ\* | ΑΛΛΑ  
 ΖΕΝΑΓΓΕΛΙΚΟC<sup>51</sup> <N>ΕΤ<sup>θ</sup>-ΝΑ-ΝΤ-ΟΥ<sup>52</sup> | ΝΑΪ ΕΤΕ-Ν-СΕ-ΝΑ-ΜΜΕ ΕΡΟ-  
 ΟΥ ΑΝ ΝΙΒΙ-ΝΓΕΝΕΑ ΤΗ[Ρ-Ο]Υ Ν-ΝΡΩΜΕ\* CΕ-||ΝΑ-ΨΩΠΕ ΓΑ[Ρ  
 Ε]ΧΝ-ΟΥΤΟΟΥ ΕQ-ΙΧΟCΕ ΖΙΧΝ-ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΤΕ-ΤΜΕ\* | ΕΤΒΕ-ΠΑΙ CΕ-  
 ΝΑ-†-ΡΑΝ ΕΡΟ-ΟΥ | ΧΕ-ΝΙΨΑΧΕ ΝΤΕ-†ΑΦΘΑΡCΙΑ | [ΜΝ-†]ΜΝΤ-ΜΕ  
 25 Ν-ΝΗ ΕΤ<sup>θ</sup>-CΟΟΥΝ || [Μ]-ΠΝΟΥΤΕ Ν-ΨΑ-ΕΝΕΖ ΖΝ-ΟΥ[С]ΟΦΙΑ<sup>53</sup> ΝΤΕ-  
 ΟΥΓΝΩCΙC ΜΝ-ΙΟΥCΒΩ ΝΤΕ-ΖΕΝΑΓΓΕΛΟC ΨΑ-ΙΕΝΕΖ ΧΕ-Q-CΟΟΥΝ  
 Ν-ΖΩΒ ΝΙΜ\* |

30 ΝΑΪ ΝΕ ΝΙΑΠΟΚΑΛΥΨΙC ΕΤ-Α-||[Α]ΔΑΜ ΒΑΛΠ-ΟΥ ΕΒΟΛ Ν-СНΘ  
 ΠΕQΨΗΡΕ ΑΥΩ Α-ΠΕQΨΗΡΕ ΤΑΜΕ-†ΤΕQCΠ[Ο]ΡΑ ΕΡΟ-ΟΥ\* ΤΑΪ ΤΕ  
 25 †ΓΝΩΙCΙC ΝΝ-ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ<sup>54</sup> ΝΤΕ-ΑΔΑΜ | ΕΤ-ΑQ-ΤΑΑ-С Ν-СНΘ ΕΤΕ-  
 ΠΙΧΩ||ΚΜ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑΒ ΠΕ Ν-ΝΗ ΕΤ<sup>θ</sup>-CΟΙΟΥΝ Ν-†ΓΝΩCΙC Ν-ΕΝΕΖ  
 ΕΒΟ[Λ] | ΖΙΤΟΟΤ-ΟΥ Ν-ΝΙΛΟΓΟΓΕΝΗC<sup>55</sup> Μ[Ν]-|ΝΙΦΩCΤΗΡ Ν-ΑΤ-  
 ΤΑΚΟ ΝΗ [ΕΤ-ΑΥ]-ΙΕΪ ΕΒΟΛ ΖΝ-†CΠ[Ο]ΡΑ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑ[ΑΒ] || †ΕCCEΥC  
 ΜΑ[Ζ]ΑΡΕΥC [†ΕCCE]ΔΕΚΕΥC [ΠΙ]ΜΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-Q[ΝΖ]\* |

30 ΤΑΠΟ[ΚΑΛΥ]ΨΙC Ν-ΑΔ[ΑΜ]\*

<sup>47</sup> Emend to εγ? <sup>48</sup> Lawless άνομος, -ον <sup>49</sup> Law νόμος <sup>50</sup> Delete {πε}  
<sup>51</sup> Angelic, angelic being άγγελικός, -ή, -όν <sup>52</sup> <N> omitted by the ancient copyist  
<sup>53</sup> Wisdom σοφία <sup>54</sup> Secret άπόκρυφον <sup>55</sup> Reason-born, reason-born being  
 λογογενής, -ές

# The Reality of the Rulers

(THE HYPOSTASIS OF THE ARCHONS)

ΤΟΥΠΟΨΤΑΣΙΣ Ν-ΝΑΡΧΩΝ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <86>-<97>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 98-109, and *Facs. Intro.*, plates 5\*-6\*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II, 2-7* (Leiden 1989) 1.232-59; Bernard Barc, *L'Hypostase des archontes* (Quebec City 1980).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, *op. cit.*, 1.6-16 and 1.232-59 "auxiliary notes."

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 65-76; *Nag Hammadi Library in English* 161-69 (B. Layton); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*86:20 \*εΤΒΕ-ΘΥΠΟΨΤΑΣΙΣ<sup>1</sup> Ν-ΝΕΞΟΥΣΙΑ<sup>2</sup> ΖΜ-ΠΠΝΑ | Μ-ΠΕΙΩΤ Ν-ΤΜΕ ΑΦ-  
ΧΟΟ-С ΝΑ-Ν ΝΒΙ-ΠΝΟΒ | Ν-ΑΠΟΣΤΟΛΟС ΕΤΒΕ-ΝΕΞΟΥΣΙΑ Μ-ΠΚΑΚΕ  
| ΧΕ-ΠΝΨΩΧΕ ΨΟΟΠ ΑΝ ΟΥΒΕ-<sup>θ</sup>СΑΡΞ ΖΙ-<sup>θ</sup>[СΝΟ]Ϟ• ΑΛΛΑ ΕΦ-ΟΥΒΕ-  
ΝΕΞΟΥΣΙΑ Μ-ΠΚΟС||[ΜΟС] ΜΝ-ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ<sup>3</sup> Ν-ΤΠΟΝΗΡΙΑ<sup>4</sup> |  
[ΑΕΙ]-ΧΕΝΕ-ΝΑΕΙ ΕΚ-ΨΙΝΕ ΕΤΒΕ-ΘΥΠΟΨΤΑ[СΙС Ν]ΕΞΟΥΣΙΑ•  
ΠΟΥΝΟΒ ΔΕ ΟΥΒΛΛΕ ΠΕ• | [ΕΤΒΕ]-ΤϞ[Ϟ]ΒΟМ ΜΝ-ΤΕϞΜΝΤ-ΑΤ-  
СООУΝ | [ΜΝ-ΤΕϞМ]ΝТ-ΧΑСΙ-<sup>θ</sup>ΖΗТ ΑΦ-ΧΟΟ-С ΖΝ-ΤΕϞ||[ΒΟМ ΧΕ]-  
ΑΝΟК ΠϞ ΠΝΟΥΤΕ• ΜΝ-ΛΑΑΥ | [ΑΧΝТ-<sup>θ</sup>]• [ΝТ]ΑρεϞ-ΧΕ-ΠΑΕΙ ΑΦ-Ρ-  
\*87:1 <sup>θ</sup>ΝΟΒΕ ΕΖΡΑΪ | [Ε-ΠΤΗΡ-Ϟ]• ΑΥΩ Α-ΠΕΕΙΨΑΧΕ ΠΩΖ ΨΑΖ\*ΡΑΪ  
Ε-ΤΜΝТ-ΑТ-ΤΑΚΟ• ΕΙС-ΟΥСМН ΔΕ ΑС-ΕΙ Ε|ΒΟЛ ΖΝ-ΤΜΝТ-ΑТ-ΤΑΚΟ

<sup>1</sup> Reality, genesis, nature ύπόστασις    <sup>2</sup> Authority ἐξουσία    <sup>3</sup> Spiritual πνευματικός, -ή, -όν    <sup>4</sup> Wickedness πονηρία



εσ-χω ἄμο-с χε-|κ-ῤ-πλανασθε<sup>5</sup> саманη ετε-πνουτε π[ε] |  
 ἄβ-βλλε•

α-νεφμεεγε ῤ-<sup>θ</sup>βλλε• αq-νουχε || εβολ ἄ-τεqбом ετε-πογα  
 ἄτ-αq-χοο-q • | αq-διωκε<sup>6</sup> ἄμο-q ωαπιτῆ ἄ-πχαο<sup>7</sup> ἄἄ-|πνουḡ  
 5 τεqμααυ εβολ ζιτῆ-тπiCTIC | τσοφια<sup>8</sup> αḡ αс-καθiCTa<sup>9</sup> ἄ-  
 νεqψηpe | πογα πογα κατα-τεqбом κατα-πτḡποс<sup>10</sup> || ἄαιω<sup>11</sup>  
 εт<sup>θ</sup>-ἄπса нтπε χε-εβολ ζἄ-νε|θηп αḡ-ze α-н-εт<sup>θ</sup>-οḡονz εβολ•  
 α-тḡḡт|-αт-τεко бωψт απιτῆ ἄ-μμεροс<sup>12</sup> ἄ-μiμοοḡ• ἄ-  
 песине οḡω<sup>η</sup>z εβολ ζἄἄ-ἄiμοοḡ• αḡ α-νεζοḡсiα ἄ-пκαке  
 10 мepит-с• || ἄпоḡ-ω-бἄ-<sup>θ</sup>бом δε ἄ-<sup>θ</sup>τεze-πiνε εт<sup>θ</sup>-ἄμαḡ | π-εнт-  
 аз-οḡω<sup>η</sup>z εβολ ἄ-ḡ ζἄἄ-ἄμοοḡ | εтве-тоḡḡḡт-бωв χε-  
 ἄψḡχιкос<sup>13</sup> ἄ-ω-|теze-ἄπνεḡμαтiкос αἄ χε-ζἄἄ|βολ не ἄ-  
 пса мпiтḡ• ἄтоq δε οḡεβολ || πε ἄ-пса нтπε•

εтве-παi α-тḡḡт-αт-|тако бωψт εβολ επιτῆ ἄ-μμεροс |  
 15 ωiна<sup>14</sup> ζἄ-поḡωω ἄ-πειωт εс-ἄ-за|тῤ-птнр-q ἄἄ-поḡοειἄ•  
 ἄ-нарχων<sup>15</sup> χi ἄ-|οḡсḡμвоḡλιон•<sup>16</sup> пεχα-ḡ χε-αḡηειтῆ || ἄтῆ-  
 тамио ἄ-οḡρωме ἄἄ-οḡχοḡс<sup>17</sup> εiβολ ζἄ-пκαz• αḡ-ῤ-πласce<sup>18</sup>  
 ἄ-поḡта[мио] | ε-ḡḡḡ-καz тнр-<q><sup>19</sup> пе• нiαρχων Δ[ε..  
 сω]ḡма πετε-ḡḡта-ḡ-q ἄ-<sup>θ</sup>сzime οḡz[ - - - ] | πε ἄ-<sup>θ</sup>zo ἄ-  
 20 θηριон•<sup>20</sup> не-αḡ-qi ἄἄ-о[ḡχοḡс] || εβολ ζἄ-пκαz• αḡ-ῤ-πласce  
 ἄ-п[οḡρω]ḡме κατα-поḡсωма αḡω κ[ατ]ḡ-[πiνε] | ἄ-πноυτε  
 ἄт-аз-οḡω<sup>η</sup>z ε[βολ ἄ-ḡ] | ζἄἄ-ἄμοοḡ•

пεχα-ḡ χε-α[ḡηειтῆ• ма]|ῤῆ-теzo-q ζἄ-пḡπласма<sup>21</sup> χ[ε-  
 каас] || εq-ἄ-ἄαḡ ἄ-πεqψḡῤ-ει[не - - - ] \*ἄ[ἄ]тῆ-εμαzте ἄμο-q  
 25 ζἄ-пḡπласма εḡ-ῤ-ноi[ε]!<sup>22</sup> αἄ ἄ-таḡḡḡḡс<sup>23</sup> ἄ-πноυτε εβολ  
 ζἄ-|тоḡḡḡт-αт-бом• αḡω αq-ниqe εzoḡἄ ζἄ-|πεqzo• αḡω ἄ-  
 πρωме ωωπε ἄ-<sup>θ</sup>ψḡχιкос || ζiχἄ-пκαz ἄzaz ἄ-zoοḡ• ἄпоḡ-ω-  
 бἄ-<sup>θ</sup>бом | бе ἄ-<sup>θ</sup>тоḡḡнос-q εтве-тоḡḡḡт-αт-бом• αḡ-|проскар-  
 теpei<sup>24</sup> ἄθε ἄ-ниzαтноḡ χε-εḡ-ἄα|бωрб ἄ-πειне εт<sup>θ</sup>-ἄμαḡ  
 30 παει ἄт-аз-οḡω<sup>η</sup>z | εβολ ἄ-ḡ ζἄἄ-ἄμοοḡ• неḡ-сooḡἄ δε  
 αἄ || ἄ-τεqбом χε-ниḡ пе•

\*88:1

<sup>5</sup> Err, be mistaken πλανḡσθαι <sup>6</sup> Pursue διḡκειν <sup>7</sup> Chaos χάοс <sup>8</sup> Faith Wis-  
 dom πιστιс σοφiα <sup>9</sup> Appoint καθiстḡναι <sup>10</sup> Mold, pattern τύποс <sup>11</sup> Realm,  
 eternity, eternal realm αiḡḡḡ <sup>12</sup> Part, region μέρος <sup>13</sup> Animate ψḡχιкос, -ἡ, -όν  
<sup>14</sup> So that iνα <sup>15</sup> Ruler ἄρχων <sup>16</sup> Meeting, council συμβοḡλιон <sup>17</sup> Soil χοḡс  
<sup>18</sup> Model πλάσσειν <sup>19</sup> <q> omitted by the ancient copyist <sup>20</sup> Beast θηριон  
<sup>21</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα <sup>22</sup> Understand νοεiν  
<sup>23</sup> Power δḡḡḡḡс <sup>24</sup> Persist просκαртеpeiν

ναει δε τηρ-οϋ αϋ-ω|πε ρ̄μ-ποϋωϋ μ̄-πειωτ μ̄-πτηρ-ϙ•  
 μ̄μ̄ν̄|ν̄σα-ναει α-π̄ν̄α ναϋ α-πιρωμε ν̄-ψυχικος | ρ̄ιχ̄μ̄-πκαρ̄•  
 αϋω α-π̄π̄να ει εβολ ρ̄μ̄-πκαρ̄ | ν̄-αδαμαντινη<sup>25</sup> αϙ-ει επιτ̄ν̄•  
 αϙ-οϋωρ̄ ν̄|ρητ-ϙ• α-πρωμε ετ̄<sup>θ</sup>-μ̄μαϋ ωωπε α-ϋψϋχη | ες-  
 ονρ̄• αϙ-μοϋτε ε-πεϙραν χε-αδαμ• χε-|αϋ-ρ̄ε γαρ ερο-ϙ εϙ- 5  
 κειμ ρ̄ιχ̄μ̄-πκαρ̄•

α-ϋσμη | ει εβολ ρ̄μ̄-τμ̄ν̄τ-ατ-τακο ετβε-τβονθια<sup>26</sup> | ν̄-αδαμ•  
 αϋω α-ναρχων σωοϋρ̄ εροϋν || ν̄-ν̄θηριον τηρ-οϋ μ̄-πκαρ̄ μ̄ν̄-  
 ν̄ρ̄αλατε | τηρ-οϋ ν̄-τπε• αϋ-ν̄τ-οϋ εροϋν ωα-αδαμ | ε-<sup>θ</sup>ναϋ χε-  
 αδαμ να-μοϋτε ερο-οϋ χε-νιμ | ε-<sup>θ</sup>τρεϙ-τ̄-<sup>θ</sup>ραν ε-ποϋα ποϋα 10  
 ρ̄μ̄-ν̄ρ̄αλατε | μ̄ν̄-ν̄τβ̄νοοϋε τηρ-οϋ•

αϋ-ϙει ν̄-αδαμ• || [α]ϋ-καϋ-ϙ ρ̄μ̄-ππαρადεισο<sup>27</sup> ε-<sup>θ</sup>τρεϙ-ρ̄-  
<sup>θ</sup>ρ̄ωβ | [ερο-ϙ] ν̄ϙ-αρ̄ερ̄ ερο-ϙ• αϋω α-ναρχων ρ̄ων | [ετο]οτ-ϙ  
 εϋ-χω μ̄μο-ς χε-εβολ ρ̄μ̄-ωην | [νιμ] ετ̄<sup>θ</sup>-ρ̄μ̄-παρადισο<sup>27</sup> εκ-  
 να-οϋωμ• | [εβολ] δε ρ̄μ̄-πωην ν̄-<sup>θ</sup>σοϋων-π-ετ-να||[νοϋ-ϙ] 15  
 μ̄ν̄-π-εθοοϋ μ̄π̄ρ̄-οϋωμ• οϋδε | [μ̄π̄ρ̄-χωρ̄ ε]ρο-ϙ χε-φοοϋ  
 ετετνα-οϋωμ | [εβολ ν̄ρητ]-ϙ ρ̄μ̄-οϋμοϋ τετνα-μοϋ• σε-|  
 [ - - ] πᾱι• σε-σοοϋν αν χε-οϋ πεν||[τ-αϋ-χοο]-ϙ να-ϙ• αλλα ρ̄μ̄-  
 ποϋωϋ μ̄-πει\*ωτ ν̄τ-αϋ-χε-παει ν̄ττειρε χεκαα<sup>ς</sup> εϙ-|να-  
 οϋωμ ν̄τε-αδαμ [[ωπ]]<sup>28</sup> <τμ̄-><sup>29</sup> ναϋ ερο-οϋ εϙ-ο τηρ-[ϙ] | ν̄- 20  
<sup>θ</sup>ρ̄υλικος<sup>30</sup>

α-ναρχων ωοχνε μ̄ν̄-νοϋ|ερηϋ• πεχα-ϋ χε-αμνειτ̄ν̄ ν̄τ̄ν̄-  
 εινε ν̄-|λοϋβωε ερ̄αι εκ̄ν̄-αδαμ• αϋω αϙ-ρ̄ωρ̄π• | τ̄β̄ωε δε τε  
 τμ̄ν̄τ-ατ-σοοϋν ταει ν̄τ-αϋ-|ν̄τ-<sup>ς</sup> ερ̄αι εκ̄ω-ϙ• αϋω αϙ-ρ̄ωρ̄π•  
 αϋ-οϋεν | μ̄-πεϙσπιρ̄ ν̄θε ν̄ν-οϋςρ̄ιμε ες-ονρ̄• | αϋω αϋ-κωτ 25  
 μ̄-πεϙσπιρ̄ ν̄ν-οϋσαρ̄ξ || ε-πεσμα• αϋω α-αδαμ ωωπε μ̄-  
<sup>θ</sup>ψυχικος τηρ-ϙ• αϋω τςρ̄ιμε μ̄-πνευματικη | ας-ι ωαρο-ϙ•  
 ας-ωαχε ν̄μα-ϙ• πεχα-ς | χε-τωοϋν αδαμ• αϋω ν̄ταρεϙ-ναϋ  
 ερο-ς | πεχα-ϙ χε-ν̄το πεντ-αρ̄-τ̄ ναει μ̄-πωνρ̄• || σε-να-  
 μοϋτε ερο-<sup>θ</sup> χε-τμααϋ ν̄-ν-ετ-ονρ̄ | χε-ν̄το<sup>ς</sup> πε ταμααϋ• ν̄το<sup>ς</sup> 30  
 τε τσοειν | αϋω τςρ̄ιμε αϋω τ-εντ-αρ̄-μισε•

α-νε|ζοϋσια δε ει εροϋν ωα-ποϋαδαμ• ν̄ταρ̄λοϋ-ναϋ δε α-  
 τεϙωβ̄ρ̄-εινε ες-ωαχε ν̄μ̄||μα-ϙ αϋ-ωτορ̄τ̄ρ̄ ρ̄μ̄-οϋνοβ̄ ν̄-  
 ωτορ̄τ̄ρ̄• | αϋω αϋ-μερειτ-<sup>ς</sup>• πεχα-ϋ ν̄-νοϋερηϋ | χε-αμνειτ̄ν̄

<sup>25</sup> Steel ἀδαμαντινος, -η, -ον <sup>26</sup> Assistance βοήθεια <sup>27</sup> Garden, paradise  
 παράδεισος <sup>28</sup> [[ωπ]] cancelled by the ancient copyist <sup>29</sup> <τμ> omitted by the  
 ancient copyist <sup>30</sup> Material ὄλικός, -ή, -όν

ἄνθρωπος ἐστὶν ἄνθρωπος<sup>31</sup> ἐστὶν ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 5 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος

ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 10 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 15 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 20 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος

ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 25 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 30 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος

\*90:1

\*91:1

<sup>31</sup> Seed, sperm σπέρμα    <sup>32</sup> Seal σφραγίς    <sup>33</sup> Condemn κατακρίνειν    <sup>34</sup> Carnal σαρκικός, -ή, -όν    <sup>35</sup> Not only οὐ μόνον    <sup>36</sup> Envy φθονεῖν    <sup>37</sup> Arrogant ἀθάδης, -ες  
<sup>38</sup> Deceive ἀπατᾶν    <sup>39</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον

πς[α]ζου ετ<sup>θ</sup>-μμαγ αq-ει εχ<sup>ν</sup>-φαq• αγ-κοτ-ου α-πογαααμ•  
 αγ-qιτ-q• αγ-νοx-q εβολ ζμ-ππαλλραειcos μ<sup>ν</sup>-τεqζιμε χε-  
 μ<sup>ν</sup>-λααγ  $\bar{n}$ -cιμογ  $\bar{n}$ τοοτ-ου χε- $\bar{n}$ τοογ ζω-ου ce-ψοοπ | ζα-  
 παζουε• αγ-νογx- $\bar{p}$ ρωμε δε εζραϊ | α-ζ<sup>ν</sup>νοб  $\bar{m}$ π-περιcπac-  
 moc<sup>40</sup> μ<sup>ν</sup>-ζ<sup>ν</sup>μκαζ |  $\bar{n}$ τε-πβιοc<sup>41</sup> ψινα ε-νογρωμε να-ψωπε || 5  
 $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>βιωτικoc<sup>42</sup>  $\bar{n}$ ce-τ $\bar{m}$ - $\bar{p}$ -cxολαζε<sup>43</sup> α-<sup>θ</sup> $\bar{p}$ -προcικαρτερει<sup>44</sup> ε-π-  
 $\bar{n}$ α ετ<sup>θ</sup>-ογααβ•

μ<sup>ν</sup>ncα-ναϊ | δε ac-χοπο  $\bar{n}$ -καϊν πογωηρε• καϊν δε | νεq- $\bar{p}$ -  
<sup>θ</sup>ζωβ ε-πκαζ• παλιν αq-coγων-τεqζιμε• ετι ac-ω• ac-χοπο  $\bar{n}$ -  
 αβελ• αβελ δε || νε-γψωc πε  $\bar{m}$ -μαν-<sup>θ</sup>εcοογ• καϊν δε αq-ει|νε 10  
 εζογν ζ<sup>ν</sup>- $\bar{n}$ καρποc  $\bar{n}$ -τεqφωψε• αβελ δε αq-εινε εζογν  $\bar{n}$ ν-  
 ογ<sup>θ</sup>υcια<sup>45</sup> ζ<sup>ν</sup>-|νεqζιειβ• α-πνογτε δωψτ εχ<sup>ν</sup>- $\bar{n}$ ιδωρον<sup>46</sup>  $\bar{n}$ ν-  
 αβελ•  $\bar{m}$ πεq-χι δε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ δω||ρον  $\bar{n}$ ν-καϊν• αγω καϊν  $\bar{n}$ -cαρκικoc  
 αq-ιδιωκε  $\bar{n}$ -αβελ πεqcoν• αγω πεχε-πνογ[γ]τε  $\bar{n}$ -καϊν χε-  
 εq-των αβελ πεκcoν• | αq-ογωψ $\bar{v}$ • πεχα-q χε-μн εει-ψοοπ | 15  
 $\bar{m}$ -φγλαζ<sup>47</sup>  $\bar{m}$ -πacον• πεχε-πνογτε  $\bar{n}$ -||καϊν χε-ειc-τεcμн  $\bar{m}$ -  
 πεcноq  $\bar{m}$ -πεκ|coν q-<α><sup>48</sup> ψκακ εζραϊ ερο-ει• ακ- $\bar{p}$ -η[ο]βε  
 $\bar{n}$ |ρω-κ• q-να-κοτ-q ερο-κ• ογон ним [ετ<sup>θ</sup>]-να-|μογογт  $\bar{n}$ -καειν  
 q-να-βωλ εβολ [ $\bar{n}$ ]-coψ[q] |  $\bar{n}$ -χι-<sup>θ</sup>кβα• κ-να-ψωπε δε εκ-εψ-  
<sup>θ</sup>εζ[ομ] αγ||ω εκ-ctωт ζιx $\bar{n}$ -πκαζ• 20

<α-><sup>49</sup>αααμ δε [coογн] |  $\bar{n}$ -τεqψω $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>εινε εγζα• ac-ω• ac-  
 χπε-[cнθ] |  $\bar{n}$ -αααμ• αγω πεχα-с χε-αϊ-χοπο  $\bar{n}$ -[κε]|ρωμε ζ $\bar{m}$ -  
 πноγτε επμα [ $\bar{n}$ ν-αβελ]• | παλιν ac-ω  $\bar{n}$ би-εγζα ac-χп[ε-  
 нωpeα]• || αγω πεχα-с χε-αq-χοπο να-[ει  $\bar{n}$ -ογπαρ\*<sup>θ</sup>ε]noc<sup>50</sup>  
 $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>βонθεια [ζ<sup>ν</sup>]- $\bar{n}$ geneα<sup>51</sup>  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>geneα |  $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ρωμε• тaeи те тпар- 25  
 θенoc ετε- $\bar{m}$ πε- $\bar{n}$ ιδγναmic χαζμ-εc•

τοτε α-ηρωμε  $\bar{p}$ -арχει<sup>52</sup> |  $\bar{n}$ ν-<sup>θ</sup> $\bar{p}$ -αγζανε<sup>53</sup> αγω  $\bar{n}$ ce-αηαει• α-  
 ηαρχων ψο||χνε  $\bar{m}$ н-ноγepнγ• πεχα-γ χε-αμηειт $\bar{n}$   $\bar{n}$ т $\bar{n}$ -  
 таμιο  $\bar{n}$ ν-ογκατακλγcμoc<sup>54</sup> εβολ ζ $\bar{n}$  $\bar{n}$ ιδιx  $\bar{n}$ т $\bar{n}$ -qωτε εβολ  $\bar{n}$ -  
 cαρз ним χιν-<sup>θ</sup>ρωμε | ψα-<sup>θ</sup>тβнн• παρχων δε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ιδγναmic 30  
 $\bar{n}$ тa|peq-ειμε  $\bar{n}$ ογψοxνε πεχα-q  $\bar{n}$ -νωζε χε-||ταμιο να-κ  $\bar{n}$ ν-

<sup>40</sup> Distraction περιcπασμός <sup>41</sup> Way of life βίοc <sup>42</sup> Occupied by worldly affairs

βιωτικός, -ή, -όν <sup>43</sup> Be at leisure σχολάζειν <sup>44</sup> Attend to προσκαρτερεῖν

<sup>45</sup> Offering θυσία <sup>46</sup> Gift, votive offering δῶρον <sup>47</sup> Guardian φύλαξ <sup>48</sup> <α>

omitted by the ancient copyist <sup>49</sup> <α> omitted or simplified by the ancient copyist

<sup>50</sup> Virgin παρθένος <sup>51</sup> Generation, race γένεια <sup>52</sup> Begin ἄρχεσθαι <sup>53</sup> Become

more numerous, increase αὐξάνειν <sup>54</sup> Flood κατακλυσμός

οὐκίβωτος<sup>55</sup> εβολ ζ̄ν-οὐψε | ε-μαq-ῤ-<sup>0</sup>χολες ἄγ-ζωπ ἄζοϋν  
 ἄζητ-ῤ ἄ|τοκ μ̄ν-νεκωηρε μ̄ν-ἄτβνοοϋε μ̄ν-ἄζαλατε ἄ-τπε  
 χιν-<sup>0</sup>κοϋει ψα-<sup>0</sup>νοβ ἄγ-σεζω-с | ερατ-ῤ ζιχμ̄-πτοοϋ ἄ-сir• ас-  
 ει δε ἄβι-ωρεα || ψαρο-q εс-οϋωψ ε-<sup>0</sup>τελο εζραῖ ε-тκίβω-  
 5 τос• | αϋω ἄπεq-καα-с• ас-ниqε εζοϋν εζρε-тκίβωτος• ас-  
 ρокz-ῤ• παλιν αq-тамio ἄ-тκίβωτος ἄπμαz-сеπ-снаϋ• аϋ-  
 τωmt ερο-с | ἄβι-нархων εϋ-οϋωψ α-<sup>0</sup>ῤ-απατα ἄμο-с• πε||χε-  
 ποϋνοб εт<sup>0</sup>-ἄζηт-οϋ na-с χε-темааϋ | εγza ас-ει ψαρο-н•

α-νωρεα δε κοт-ῤ ερο-|οϋ• πεχα-с na-ϋ χε-ἄτωтἄ ne  
 10 нархων ἄ-|пκαке• тет̄н-сζοϋοрт• οϋτε ἄпет̄н-соϋ|ων-та-  
 мааϋ• αλλα ἄт-атет̄н-соϋων-тет̄н||ψβῤ-εινε• анок-οϋεβολ  
 γαρ αν ζ̄ν-тн|ηε• α[λ]λα ἄт-аει εβολ ζ̄н-на-пса нтпе• | α-  
 п[аϋ]θαаηс ἄ-архων κοт-q ζ̄н-теqбom• | αϋω [α]-πεqпpo-  
 сωпon<sup>56</sup> ψωπε ἄθε ἄ-|[οϋ.. ]zт εq-кнм• аq-толма<sup>57</sup> εζοϋν  
 15 ερο-с• || [πε.χ]α-q na-с χε-запс пе ε-<sup>0</sup>тpe<sup>0</sup>-ῤ-<sup>0</sup>βωк na-н | [ἄθε]  
 ἄ-текемааϋ εγza• аϋ-†-наει γαρ ἄ-|[ - - - ]• [α]-ἄωρεα δε κοт-  
 ῤ ζ̄н-тбom ἄ-п|[...• ас-а]ψкак εβολ ζ̄н-οϋноб ἄ-сμη | [εζραῖ  
 ε]-ппет-οϋαав πноϋте ἄ-пτηр-q \*χε-ερι-βонθει<sup>58</sup> na-ει а-  
 нархων ἄ-таδικе|а<sup>59</sup> ἄγ-назм-ет а-ноϋβ|α ἄтеϋноϋ•

\*93:1

α-πκноб ἄ-><sup>60</sup>αγγελοс ει εβολ ζ̄н-ἄпηϋε епеснт• | πεχα-q  
 na-с χε-етве-οϋ те-ωψ εζραῖ || ε-πноϋте• етве-οϋ те-ῤ-  
 толма εζραῖ ε-п|пἄ εт<sup>0</sup>-οϋαав• πεχε-νωρεα χε-нтк-ним• |  
 ne-а-нархων ἄ-таδικια сеζω-οϋ εβολ | ἄмо-с• πεχα-q χε-  
 анок пе ελεἄηθ̄ | тм̄нт-саве πноб ἄ-αγγελοс п-εт<sup>0</sup>-αζε||-  
 25 ρат-q ἄπεmто εβολ ἄ-п|пἄ εт<sup>0</sup>-οϋαав• | ἄт-аϋ-т̄нnoοϋ-т ε-  
<sup>0</sup>тpa-ψахе н̄мме-<sup>0</sup> ἄта-|назм-ε ε-тβ|α ἄ-νιαномос<sup>61</sup> αϋω †-  
 na-та|мо-<sup>0</sup> ε-теноϋне•

παγγελοс δε εт<sup>0</sup>-ἄмаϋ | †-на-ψ-αϋ αν ἄ-теqбom• πεqεινε  
 ἄθε || ἄ-πноϋв εт<sup>0</sup>-сотп• αϋω теqzῤсw ἄθε | ἄ-пχιων<sup>62</sup> та-  
 30 тапpo γαρ na-ψ-ωоп-q ан | ε-<sup>0</sup>тpa-αϋ ἄ-теqбom μ̄ν-πεινε ἄ-  
 πεqzο• | πεχα-q na-ει ἄβι-εἄεληθ̄ πноб ἄ-αγγελοс• анок  
 πεχα-q те тм̄нт-рм̄н-зηт• || анок-οϋεβολ ζ̄м-πεqтоοϋ ἄ-  
 φωстηр<sup>63</sup> | наει εт<sup>0</sup>-αζεpат-οϋ ἄп̄mто εβολ ἄ-πноб | ἄ-п|пἄ ἄ-  
 азоратон<sup>64</sup> ере-мееϋε χε-οϋн-|<sup>0</sup>бom ἄ-нее|архων εζοϋн

<sup>55</sup> Ark κιβωτός    <sup>56</sup> Face πρόσωπον    <sup>57</sup> Act recklessly, dare тоλμᾶν    <sup>58</sup> Assist, rescue βοηθεῖν  
<sup>59</sup> Injustice ἀδικία    <sup>60</sup> <ноб ἄ-> omitted by the ancient copyist  
<sup>61</sup> Lawless ἄνομος    <sup>62</sup> Snow χιὼν    <sup>63</sup> Luminary φωστήρ    <sup>64</sup> Invisible ἀόρατος, -тов

ερο-<sup>θ</sup>• μ̄ν-λααγ | ἡ̄ρητ-ογ̄ να-ω-β̄μ-<sup>θ</sup>•βομ̄ ερογ̄ν̄ ε-τνογ̄||νε̄ ἡ̄-  
 τμε• ετβητ-с гар αq-ογ̄ωνη̄ εβολ | ἡ̄ν̄-ἡ̄ζαεεγ̄ ἡ̄-καιρος•<sup>65</sup> αγ̄ω  
 σε-να-ῖ̄-ῖ̄ρο̄ ε|αἰ̄ν̄-νεε|εξογ̄σια• αγ̄ω νεε|εξογ̄σια | να-ω-  
 χαζμ-ε αν̄ μ̄ν-τγ̄ενεα ετ<sup>θ</sup>-ἡ̄μαγ̄• | τετ̄μ̄μονη̄<sup>66</sup> гар εс-ωοοп  
 ἡ̄ν̄-τ̄μ̄ν̄τ-ατ-||τακο̄ пма̄ ετε-π̄п̄ἡ̄ μ̄-παρθ̄ενικον<sup>67</sup> | ἡ̄μαγ̄ π-  
 ετ<sup>θ</sup>-ἡ̄ῑαἰ̄ν̄-ἡ̄εξογ̄σια μ̄-πχαос | ἡ̄ν̄-πογ̄κοςμοc• ανοκ̄ ἡ̄ω̄ π̄ε̄χα-  
 ει | χε-π̄χοε|с ма-тсеβε-εῑ α-τ̄β̄[ом̄ ἡ̄-н̄]ε|ε|εξογ̄σια χε-ἡ̄τ̄-  
 αγ̄-ωω̄πε̄ [ἡ̄αω̄ ἡ̄-ἡ̄ε] || αγ̄ω̄ εβολ̄ ἡ̄ν̄-αω̄ ἡ̄-ἡ̄γ̄ποcт[αс|с̄ αγ̄ω̄  
 ε]\*βολ̄ ἡ̄ν̄-αω̄ ἡ̄-ἡ̄γ̄λη̄•<sup>68</sup> αγ̄ω̄ н|м̄ п̄ε̄н̄τ-αq-т̄α|μ̄ιο-ογ̄ μ̄н̄-  
 тоγ̄αγ̄ναμ̄ιc•

\*94:1

5

10

αγ̄ω̄ πε̄χα-q̄ να-εῑ | ἡ̄β̄ι-π̄ноб̄ ἡ̄-αγγ̄ελοc̄ ελελη̄θ̄ τ̄μ̄н̄τ-ρ̄μ̄|ἡ̄-  
 ρη̄т• ἡ̄ρᾱῑ ἡ̄ν̄-ἡ̄αιων̄ ε-μ̄н̄та-γ̄-αρη̄χ-ῖ̄ || εс-ωοοп̄ ἡ̄β̄ι-τ̄μ̄н̄τ-ατ-  
 тако• т̄соφ|ᾱ та̄εῑ | ε̄тоγ̄-μ̄ογ̄τε̄ ερο-с̄ χε-т̄п̄иcт|с̄ αс-ογ̄ω̄ω̄ |  
 ε-<sup>θ</sup>т̄ε̄νε-ογ̄ζω̄в̄ ογ̄αα-с̄ αἰ̄н̄-п̄εс̄ζω̄т̄ῖ̄• αγ̄|ω̄ п̄εс̄εργ̄он̄<sup>69</sup> αq-  
 ωω̄πε̄ ἡ̄н̄-<sup>θ</sup>ῑνε̄ ἡ̄-п̄ε• ογ̄н̄-|ογ̄καταπε̄ταc̄μα<sup>70</sup> ωοοп̄ ογ̄τε-на-  
 п̄са̄ н|т̄п̄ε̄ μ̄н̄-ἡ̄αιων̄ εт̄<sup>θ</sup>-ἡ̄п̄са̄ м̄п̄ῑт̄н̄• αγ̄ω̄ α-γ̄|ἡ̄ζᾱιβ̄εс̄ ωω̄πε̄  
 ἡ̄п̄εс̄н̄т̄ ἡ̄-п̄καταπε̄ταc̄|ма̄• αγ̄ω̄ α-θ̄ᾱειβ̄εс̄ εт̄<sup>θ</sup>-ἡ̄μαγ̄ ωω̄πε̄  
 ἡ̄-<sup>θ</sup>ἡ̄γ̄λη̄• αγ̄ω̄ θ̄ᾱειβ̄ε̄ εт̄<sup>θ</sup>-ἡ̄μαγ̄ αγ̄-но̄χ-с̄ α-γ̄са̄ | ἡ̄ογ̄μεροc̄•  
 αγ̄ω̄ п̄εс̄моγ̄ογ̄г̄ αq-ωω̄πε̄ || ἡ̄н̄-ογ̄εργ̄он̄ ἡ̄н̄-θ̄γ̄λη̄ ἡ̄θ̄ε̄ ἡ̄н̄-  
 ογ̄ζογ̄ζε• | αq-χ̄ι-<sup>θ</sup>т̄γ̄ποc̄ εβολ̄ ἡ̄н̄-θ̄ᾱειβ̄εс̄• αq-ωω̄πε̄ | ἡ̄-  
 ογ̄θ̄η̄ριον̄ ἡ̄-αγ̄θ̄ᾱδ̄η̄с̄ ἡ̄н̄-ῑνε̄ ἡ̄-μ̄ογ̄εῑ• | ογ̄ζογ̄т̄-с̄ἡ̄ῑме̄ п̄ε̄  
 ἡ̄θ̄ε̄ ἡ̄т̄-αἡ̄ι-ω̄ρ̄ῖ̄п̄-χοο-с̄ | χε-ἡ̄т̄-αq-εῑ εβολ̄ ἡ̄н̄-θ̄γ̄λη̄•

15

20

αq-ογ̄ε̄н̄ α-νεq̄||βαλ̄• αq-наγ̄ α-γ̄ноб̄ ἡ̄-ἡ̄γ̄λη̄ ε-μ̄н̄т̄εс̄-αρη̄χ-ῖ̄• |  
 αγ̄ω̄ αq-ῖ̄-<sup>θ</sup>χαc̄ι-<sup>θ</sup>ρη̄т̄ εq-χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο-с̄ χε-ανοκ̄ | πε̄ π̄ноγ̄τε• αγ̄ω̄  
 μ̄н̄-β̄ε̄ αἰ̄н̄т̄-<sup>θ</sup>• ἡ̄т̄αρεq̄-|χε-п̄ᾱεῑ αq-ῖ̄-<sup>θ</sup>ноβ̄ε̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε-п̄т̄η̄р-q̄•  
 ογ̄с̄м̄н̄ | δε̄ αс-εῑ εβολ̄ ἡ̄п̄са̄ η̄ρ̄ре̄ ἡ̄-таγ̄θ̄ε̄н̄т̄ε|ᾱ<sup>71</sup> || εс-χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο-  
 с̄ χε-к̄ῖ̄-п̄ла̄нас̄θ̄ε̄ са̄м̄α|η̄η̄ ετε-п̄ᾱεῑ πε̄ π̄ноγ̄τε ἡ̄-β̄β̄λλ̄ε•  
 αγ̄|ω̄ п̄ε̄χα-q̄ χε-εω̄χε-ογ̄н̄-β̄ε̄ ωοοп̄ ἡ̄т̄α|ε̄η̄η̄ ма̄ρεq̄-ογ̄ωνη̄  
 εβολ̄ να-εῑ• αγ̄ω̄ ἡ̄|т̄εγ̄ноγ̄ α-т̄соφ|ᾱ с̄ω̄т̄ εβολ̄ ἡ̄-п̄εс̄т̄η̄||η̄н̄βε̄•  
 αс-ῑνε̄ ερογ̄н̄ ἡ̄-п̄ογ̄οε|ӣн̄ ερογ̄н̄ | ε-θ̄γ̄λη̄• αγ̄ω̄ αс-п̄ω̄т̄ ἡ̄с̄ω-q̄  
 ω̄а̄п̄εс̄н̄т̄ | α-м̄μεροc̄ ἡ̄-п̄χαос̄• αγ̄ω̄ αс-ῖ̄-ᾱна̄χ̄ω̄ρεῑ<sup>72</sup> | ε̄ρ̄ρ̄[ᾱῑ ε-  
 п̄ε]с̄ογ̄οε|ӣн̄• παλιν̄ α-п̄καке̄ | [ - - ] ἡ̄-θ̄γ̄λη̄•

25

30

π̄ιαρχ̄ων̄ εq-ο̄ ἡ̄-<sup>θ</sup>ροογ̄т̄-||[с̄ἡ̄ῑме̄ αq]-т̄ᾱμ̄ιο̄ να-q̄ ἡ̄-ογ̄ноб̄ ἡ̄-  
 αιων̄ \*ογ̄μεγε̄θ̄οc̄<sup>73</sup> ε-μ̄[ἡ̄т̄]ε-q̄-αρη̄χ̄-ῖ̄• αq-μ̄εεγ̄|ε̄ δε̄ α-

\*95:1

<sup>65</sup> Time, season καιρός <sup>66</sup> Abode μονή <sup>67</sup> Virgin παρθενικός, -ή, -όν  
<sup>68</sup> Material, matter ὕλη <sup>69</sup> Product ἔργον <sup>70</sup> Veil καταπέτασμα <sup>71</sup> Absolute  
 power αὐθεντία <sup>72</sup> Go back ἀναχωρεῖν <sup>73</sup> Great quantity μέγεθος

<sup>θ</sup>ταμιο να-q  $\bar{n}$ - $\bar{z}$  $\bar{n}$ ψηρε• αq-ταμιο | να-q  $\bar{n}$ -caω $\bar{q}$   $\bar{n}$ -ψηρε  $\bar{n}$ -  
 20  $\bar{z}$ ογт-с2ιμε  $\bar{m}\bar{n}$ -|πογειωт• αγω πεχα-q  $\bar{n}$ -νεqψηρε χε-||ανок  
 πε πноγте  $\bar{m}$ -πτηр- $\bar{q}$ •

αγω ζωη<sup>74</sup> | τψεερε  $\bar{n}$ -тπιστιс τσοφια ac-αυκακ ειβολ•  
 5 πεχα-с να-q χε-к- $\bar{p}$ -плана<sup>75</sup> саκλα ειτε-πεφογζωm πε їал-  
 таваω• ac-ни|qe ε2ογн  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πεq2ο• αγω a-песниqe ψω||πε  
 να-с  $\bar{n}$ -ογαγγελος εq-ο  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>κω2т• αγω | a-παγγελος εт<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαγ  
 μογр  $\bar{n}$ -ιαλλαβα|ω• αq-ноχ- $\bar{q}$  επιт $\bar{n}$  e-πταρтарон<sup>76</sup>  $\bar{m}$ π|са  
 мпит $\bar{n}$   $\bar{m}$ -πноγн•

10 πεqψηρε δε са|βαωθ  $\bar{n}$ ταρεq-ναγ a-таγνamic  $\bar{m}$ -παг||-  
 гелос εт<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαγ αq-μετανοει• αq- $\bar{p}$ -κα|ταγεινωσκε<sup>77</sup>  $\bar{m}$ -πεq-  
 ειωт  $\bar{m}\bar{n}$ -теqμααγ | ογλн• αq-с|χανε<sup>78</sup> еро-с• αq- $\bar{p}$ - $\bar{z}$ υμνει<sup>79</sup> δε  
 | ε2ραї e-τσοφια αγω тесψεερε  $\bar{n}$ zωн• | αγω a-τσοφια  $\bar{m}\bar{n}$ -  
 ζωн торп-q ε2ραї• αγ-||καοιστα  $\bar{m}$ мо-q εχ $\bar{n}$ -тμε2-саωqe  $\bar{m}$ -πε

15 | пса мпит $\bar{n}$   $\bar{m}$ -пκαταπεтасма ογте-|пса нтпе  $\bar{m}\bar{n}$ -пса мпит $\bar{n}$ •  
 αγω αγ-μογ|τε еро-q χε-πноγте  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αγнamic са|βαωθ χε-  
 εq- $\bar{m}$ πса нтпе  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αγнamic ||  $\bar{m}$ -пхаос χε-a-τσοφια каοιστα  
 $\bar{m}$ мо-q• | 2οτι δε a-наει ψωπε αq-таμιο να-q |  $\bar{n}$ -ογнοб  $\bar{n}$ -  
 20 2арма<sup>80</sup>  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>χερογвин εq-ο  $\bar{n}$ -|qтоογ  $\bar{m}$ -προςωπον  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}$ ναгге-

20 лос | e-наψω-ογ e- $\bar{m}\bar{n}$ т-ογ-<sup>θ</sup>ηπε e-<sup>θ</sup>τρογ- $\bar{p}$ - $\bar{z}$ γ||πηρετει<sup>81</sup> αγω  
 $\bar{z}$  $\bar{m}$ ψαλτηριον<sup>82</sup>  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}$  $\bar{n}$ |κιθαρα•<sup>83</sup> αγω a-τσοφια qi-тесψεερε  
 $\bar{n}$ |zωн• ac-тrec-2μοос 2ιογнam  $\bar{m}$ мо-q | e-<sup>θ</sup>тrec-тамо-q a-н-  
 εт<sup>θ</sup>-ψοοп [2] $\bar{n}$ -тма2-|ωμογνε• αγω πιαγγело[с  $\bar{n}$ τε-то]р||гн<sup>84</sup>

25 ac-καα-q 2ι2βογр  $\bar{m}$ мо-q• [χιμ-φο]ιογ εт<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαγ αγ-μογте a-  
 25 т[εqογнam] \*χε-zωн• αγω т2βο[γ]р ac-ψωπε  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>тγпос |  $\bar{n}$ -  
 тадиkia  $\bar{n}$ -т $\bar{m}$ нт-αγθeнтс<sup>85</sup>  $\bar{m}$ πса н|тπε•  $\bar{n}$ т-αγ-ψωπε 2a-  
 тоγe2н•

\*96:1

$\bar{n}$ ταρε-їαλλ|δαβαωθ δε ναγ еро-q εq-ψοοп  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πεї||ноб  $\bar{n}$ -  
 εοογ  $\bar{m}\bar{n}$ -πεειχιce αq-κω2 еро-q• | αγω a-пκω2 ψωπε  $\bar{n}$ -  
 30 ογepгон εq-ο  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>2οιογт-с2ιμε• αγω a-пaeи ψωπε  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>αρχн<sup>86</sup>  $\bar{m}$ -  
 |пκω2• αγω a-пκω2 χπε-πμογ• a-πμογ | δε χπο  $\bar{n}$ -νεqψηρε•  
 αq-καοιστα  $\bar{m}$ -πογα || πογα  $\bar{m}$ мо-ογ εχ $\bar{n}$ -теqπε• a-нπηγε τηр-  
 ογ |  $\bar{m}$ -пхаос μογ2  $\bar{n}$ -ноγнπε• наει δε τηр-ογ |  $\bar{n}$ т-αγ-ψωπε

<sup>74</sup> Life, Zoe ζωή <sup>75</sup> Err, be mistaken πλανᾶσθαι <sup>76</sup> Tartaros, hell τάρταρος

<sup>77</sup> Condemn καταγιγνώσκειν <sup>78</sup> Loath σικχαίνειν <sup>79</sup> Sing hymns ὕμνειν

<sup>80</sup> Chariot ἄρμα <sup>81</sup> Assist ὑπηρετεῖν <sup>82</sup> Harp ψαλτήριον <sup>83</sup> Lyre κιθάρα

<sup>84</sup> Anger ὀργή <sup>85</sup> Absolutely powerful αὐθέντης, -εξ <sup>86</sup> Beginning ἀρχή



ζ̄μ-πογ̄ωψ̄ μ̄-πειωτ̄ μ̄-πτηρ-ϑ | κατα-πτγ̄πος̄ μ̄-να-πσᾱ ν̄τπε  
 τηρ-ογ̄ ω̄ι|νᾱ εϑ-να-χωκ̄ εβολ̄ μ̄βι-παρῑθμος̄<sup>87</sup> μ̄-πχαλλο̄ς•  
 εις̄ζη̄ντε̄ ᾱρι-τσεβο̄<sup>88</sup> α-πτγ̄πος̄ μ̄-μ̄ῑαρχων̄ μ̄ν-θ̄υλη̄ μ̄τ-αγ̄-  
 χπο-ϑ̄ μ̄ζη̄ντ-ς̄ μ̄ν-|πογ̄ειωτ̄ μ̄ν-πογ̄κοσμο̄ς•

ᾱνοκ̄ δε̄ ᾱλει-χοο-ς̄ χε-π̄χο̄εις̄ μ̄ητῑ ᾱνοκ̄ ρω̄ †-|η̄π̄ α-  
 τοῡρ̄ζ̄υλη̄• μ̄ντο̄ μ̄ν-νογ̄ω̄η̄ρε̄ ερε-η̄π̄ || α-πειωτ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ω̄οο̄π̄  
 χῑν̄μ̄<sup>θ</sup>-ω̄ορ̄π̄• μ̄τ-α-|νογ̄ψ̄γ̄χη̄ εῑ <ε><sup>88</sup>βολ̄ ζ̄μ-πσᾱ ν̄τπε̄ εβολ̄  
 ζ̄μ-|πογ̄ο̄ειν̄ μ̄ν-ατ-τεκο̄• διᾱτογ̄το̄<sup>89</sup> μ̄νε̄ζ̄ογ̄|ς̄ιᾱ να-ω-τ̄ζ̄νο̄ αν̄  
 ε̄ζ̄ογ̄ν̄ ερο-ογ̄ ετ̄βε-|π̄μ̄ᾱ μ̄-ταλη̄θ̄ειᾱ<sup>90</sup> ετ̄<sup>θ</sup>-ογ̄η̄ζ̄ ρ̄ρᾱῑ μ̄ζη̄ντ-ογ̄•  
 || ογ̄ον̄ δε̄ μ̄ιμ̄ μ̄τ-ᾱζ̄-σογ̄ων̄-τε̄ῑζ̄οδο̄ς̄<sup>91</sup> | νᾱεῑ σε-ω̄οο̄π̄ μ̄-  
<sup>θ</sup>ᾱθαν̄ατο̄ς̄<sup>92</sup> ρ̄ζ̄μ-τ̄μη̄ντε̄ | μ̄-ρ̄ρω̄με̄ ε-ω̄αγ̄-μογ̄•

ᾱλλᾱ πε̄σπερ̄μᾱ | ετ̄<sup>θ</sup>-μ̄μαγ̄ να-ογ̄ων̄ζ̄ αν̄ εβολ̄ τε̄νογ̄• ᾱλλᾱ  
 μ̄ν̄μ̄νᾱ-ω̄ομ̄τε̄ μ̄-γε̄νεᾱ ᾱϑ-να-ογ̄ων̄ζ̄ || εβολ̄• ᾱϑ-νογ̄χε̄ εβολ̄  
 μ̄μο-ογ̄ μ̄-τ̄μ̄ρ̄ρε̄ | μ̄-τ̄πλᾱνη̄<sup>93</sup> μ̄νε̄ζ̄ογ̄|ς̄ιᾱ• ᾱνοκ̄ δε̄ πε̄χα-εῑ |  
 χε-π̄χο̄εις̄ ω̄α-ογ̄η̄ρ̄ μ̄-χρο̄νο̄ς̄<sup>94</sup> πε̄χα-ϑ̄ | να-εῑ χ[ε-ζ̄ο]ταν̄  
 ερ̄ω̄α-π̄ρω̄με̄ μ̄-ᾱλη̄θ̄η̄|νο̄ς̄<sup>95</sup> ογ̄ω̄|νη̄ζ̄ εβολ̄ ρ̄ζ̄μ-ογ̄πλᾱσμᾱ ||  
 \*97:1 [ - - - ] ᾱλη̄θ̄ειᾱ π-εντ-α-πειωτ̄ τ̄μ̄\*νοογ̄-ϑ̄•

τ̄[οτε̄] π-ετ̄<sup>θ</sup>-[μ̄]μαγ̄ να-τᾱμο-ογ̄ εῑτ̄βε-ζ̄ωβ̄ ν[ιμ]•  
 αγ̄ω̄ ϑ̄-να-τᾱζ̄ς̄-ογ̄ ζ̄μ-π̄χρεῑ|ς̄μᾱ<sup>96</sup> μ̄-π̄ω̄νη̄ζ̄ ω̄α-ε̄νε̄ζ̄  
 πᾱεῑ μ̄τ-αγ̄-τᾱλ̄α-ϑ̄ να-ϑ̄ εβολ̄ ρ̄ζ̄μ-τ̄γε̄νεᾱ τ-ετ̄μ̄μ̄η̄ντε-ς̄-  
 ||<sup>θ</sup>ρ̄ρο̄•

το̄τε̄ σε-να-νογ̄χε̄ εβολ̄ μ̄μο-ογ̄ | μ̄-π̄μ̄ε̄ε̄γε̄ β̄-β̄λλ̄ε•  
 αγ̄ω̄ σε-να-ρ̄-κατᾱπᾱλ̄τεῑ<sup>97</sup> μ̄-π̄μογ̄ μ̄-νε̄ζ̄ογ̄|ς̄ιᾱ•  
 αγ̄ω̄ σε-να-β̄ωκ̄ | ε̄ζ̄ρᾱῑ ε-πογ̄ο̄ειν̄ ετε-μ̄η̄τα-ϑ̄-ᾱρη̄χ-ϑ̄  
 | πᾱεῑ ετε-πε̄εῑς̄περ̄μᾱ ω̄οο̄π̄ μ̄μαγ̄• ||

το̄τε̄ νε̄ζ̄ογ̄|ς̄ιᾱ σε-να-κ̄ω̄ μ̄ς̄ω-ογ̄ μ̄-νογ̄|καῑρο̄ς̄•  
 αγ̄ω̄ νογ̄ᾱγγ̄ελο̄ς̄ σε-να-ρῑμε̄ | ε̄χ̄μ̄-πογ̄τακο̄•  
 αγ̄ω̄ νογ̄δᾱιμ̄ων̄<sup>98</sup> σε-να-|ρ̄<sup>θ</sup>-ζ̄η̄βε̄ ε̄χ̄μ̄-πογ̄μογ̄•

το̄τε̄ μ̄ω̄η̄ρε̄ τη̄|ρ-ογ̄ μ̄-πογ̄ο̄ειν̄ σε-να-σογ̄ων̄-  
 ταλη̄θ̄η̄||ᾱ μ̄ν-τογ̄νογ̄νε̄ ρ̄ζ̄μ-ογ̄με̄ αγ̄ω̄ πειωτ̄ | μ̄-  
 πτηρ-ϑ̄ μ̄ν-π̄μ̄ᾱ ετ̄<sup>θ</sup>-ογ̄ᾱαβ̄•

<sup>87</sup> Number, sum ἀριθμός <sup>88</sup> <ε> omitted by the ancient copyist <sup>89</sup> Thus διὰ  
 τοῦτο <sup>90</sup> Truth ἀλήθεια <sup>91</sup> Way ὁδός <sup>92</sup> Immortal ἀθάνατος <sup>93</sup> Error  
 πλάνη <sup>94</sup> Time χρόνος <sup>95</sup> True ἀληθινός, -ή, -όν <sup>96</sup> Ointment χρίσμα  
<sup>97</sup> Trample καταπατεῖν <sup>98</sup> Demon, minor spirit δαίμων



σε-να-χοο-с | τηρ-ογ ρ̄ν-ογсμη ογωτ χε-ογδικαίος

τε ταληθ̄εια ᾠ-πειωτ•

αγω πωηρε | ριχ̄ν-πτηρ-ρ•

αγω εβολ ριτ̄ν-ογον нιμ || ψα-νιενεζ ᾠ-ενεζ

5 ραγιος<sup>99</sup> ραγιος ραγιος ραμην• |

τ̄ογποσταсис | ᾠ-ᾠαρχων•

<sup>99</sup> Holy ἅγιος, -α, -ον

# The Thunder— Perfect Intellect

(THE THUNDER, PERFECT MIND)

ΤΕΒΡΟΝΤΗ: ΝΟΥΣ Ν-ΤΕΛΕΙΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VI, pp. 13–21.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VI*, plates 17–25, and *Facs. Intro.*, plates 11\*–12\*.

EDITIONS: Paul-Hubert Poirier, *Le Tonnerre, intellect parfait* (Quebec City 1995); George W. MacRae, in Douglas M. Parrott, ed., *Nag Hammadi Codices V,2–5 and VI* (Leiden 1979), 234–55.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Wolf-Peter Funk, in Poirier, op. cit., 13–97.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures 77–85; Nag Hammadi Library in English* 295–303 (G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*13:1 \*ΤΕΒΡΟΝΤΗ<sup>1</sup> ΝΟΥΣ<sup>2</sup> Ν-ΤΕΛΕΙΟΣ<sup>3</sup> |

[N̄]Τ-ΑΥ-ΤΑΟΥΟ-ΕΙ ΑΝΟΚ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-[Τ]ΘΟΜ•

ΑΥΩ Ν̄Τ-ΑΪ-ΕΪ ΨΑ-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-|ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Ϊ•

ΑΥΩ ΑΥ-ΒΙΝΕ Μ̄||ΜΟ-Ϊ Ζ̄Ν-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΙΝΕ Ν̄CΩ-ΕΙ•

Ε|[N]ΑΥ ΕΡΟ-ΕΙ Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Ϊ• |

ΑΥΩ Ν̄ΡΕϞ-CΩΤ̄Μ CΩΤ̄Μ ΕΡΟ-Ϊ• |

Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΒΩΨ̄Τ ΕΒΟΛ Ζ̄ΗΤ<sup>θ</sup> ΨΟΠ̄-Τ | ΕΡΩ-Τ̄Ν•

ΑΥΩ Μ̄Π̄Ρ-ΠΩΤ Ν̄CΩ-Ϊ || Μ̄ΠΕΜΤΟ Ν̄-ΝΕΤ̄ΝΒΑΛ ΕΒΟΛ• |

ΑΥΩ Μ̄Π̄Ρ-ΤΡΕ-ΠΕΤ̄ΝΖΡΟΟΥ ΜΕC|ΤΩ-ΕΙ ΑΥΩ ΠΕΤ̄ΝCΩΤ̄Μ•

Μ̄|Π̄Ρ-Ṗ<sup>θ</sup>-ΑΤ-CΑΥΝΕ Μ̄ΜΟ-ΕΙ ΚΑΤΑ-|<sup>θ</sup>ΜΑ Η ΚΑΤΑ-Ν̄ΚΕΟΥΑΕΙΨ•

<sup>1</sup> Thunder βροντή

<sup>2</sup> Intellect νοῦς

<sup>3</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον

- αρεζ• ||  $\bar{m}\bar{p}\bar{r}-\bar{r}^{\theta}$ ατ-σοογν  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ •
- ανок | γαρ τε τωορ $\bar{p}$  αγω θαν•
- ανок | τε т-εταειαιεит αγω т-ετ $^{\theta}$ -ωнс• |
- ανок τε тπορνη<sup>4</sup> αγω тсемνη<sup>5</sup> |
- 5 ανок τε тесζ $\bar{i}$ με αγω тпар||θενос•<sup>6</sup>
- ανок πε тмеεγ {ε}<sup>7</sup> | αγω тψεερε•
- ανок- $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\bar{s}$ <sup>8</sup> |  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -тамааγ•
- ανок τε табрнн• | αγω наψε-несωнρε•
- ανок | τε т-ετ-наψε-песгамос•<sup>9</sup> αγω ||  $\bar{m}\bar{p}\bar{i}$ -χει- $^{\theta}$ ζα $\bar{i}$ •
- 10 ανок τε тмес $\bar{i}\omega$  | αγω т-ετε-мас-мисε•
- ανок | πε псол $\bar{c}\bar{l}$   $\bar{n}$ -нанааке•
- ανок | τε тψελεετ αγω  $\bar{p}\bar{r}\bar{m}$ -ψελε $\bar{i}\epsilon\bar{i}\epsilon\bar{t}$ •
- αγω παζοογт pent-αq-|| $\chi$ πο-ει•
- ανок τε тмааγ  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -|παειωт αγω тсωνε  $\bar{m}$ -πα|ζοογт•
- 15 αγω  $\bar{n}\bar{t}\bar{o}q$  πε πα $\chi$ πο• |
- ανок τε тбаογοоне  $\bar{m}$ -п-ен|т-αq- $\bar{c}\bar{b}\bar{t}\bar{w}\bar{t}$ - $^{\theta}$ •
- ανок τε тχοεις \* $\bar{m}$ -πα $\chi$ πο•
- $\bar{n}\bar{t}\bar{o}q$  δε pent-αq- $\chi$ [πο- $\bar{i}$ ] | ζαθн  $\bar{m}$ -πεογοειω  $\bar{z}\bar{n}$ -ογζο[γ]-  
|мисε•
- 20 αγω  $\bar{n}\bar{t}\bar{o}q$  πε πα $\chi$ πο  $\bar{z}[\bar{m}]$ -|πεογοειω•
- αγω тадγнamic<sup>10</sup> ο[γ]||εβολ  $\bar{n}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{q}$  τε•
- ανок-пберω[в] |  $\bar{n}$ -теqбom  $\bar{z}\bar{n}$ -теqм $\bar{n}\bar{t}$ -ωнм•
- [αγω] |  $\bar{n}\bar{t}\bar{o}q$  πε тκελεεεε  $\bar{n}$ -тамн $\bar{t}$ -| $\bar{z}$ λλω•
- αγω п-ε $\bar{t}\bar{q}$ -ογω $\bar{q}$  ψαq-|ωωπε  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ •
- 25 ανок πε пка-ρω- $\bar{q}$  || ετε-μαγ-ω-тазо- $\bar{q}$ •
- αγω теπinoia<sup>11</sup> ετε-наψε-пес $\bar{r}$ -пмеεγε• |
- ανок τε тесмн ετε-наψε-пес|ζροογ
- αγω πλογoc<sup>12</sup> ετε-наψε-|πεqεινε•
- ανок πε пψα $\chi\epsilon$   $\bar{m}$ -||παραν•
- 30 εтве-ογ н-ετ $^{\theta}$ -μοστε  $\bar{m}$ | $\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$  τε $\bar{t}\bar{n}$ -με  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ •
- αγω | τε $\bar{t}\bar{n}$ -μοστε  $\bar{n}$ -н-ετ $^{\theta}$ -με  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ • |
- н-ετ $^{\theta}$ - $\bar{r}$ -αρνα<sup>13</sup>  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$  ερι-ζομολογει<sup>14</sup> |  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ •
- αγω н-ετ $^{\theta}$ - $\bar{r}$ -ζομολογει ||  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$  ερι-αρνα  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}-\epsilon\bar{i}$ •

\*14:1

<sup>4</sup> Harlot πόρνη    <sup>5</sup> Holy σεμνός, -ή, -όν    <sup>6</sup> Virgin παρθένος    <sup>7</sup> Delete {ε}  
<sup>8</sup> Member μέλος    <sup>9</sup> Marriage γάμος    <sup>10</sup> Power δύναμις    <sup>11</sup> Afterthought  
 επίνοια    <sup>12</sup> Discourse, Word (John 1:1) λόγος    <sup>13</sup> Deny ἀρνᾶν    <sup>14</sup> Declare  
 ὁμολογεῖν

Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΧΕ-<sup>θ</sup>ΜΕ ΕΡΟ-<sup>ι</sup>ΧΙ-<sup>θ</sup>ΒΟΛ ΕΡΟ-ΕΙ•  
 ΑΥΩ Ν-ΕΙΤ-ΑΥ-ΧΕ-<sup>θ</sup>ΒΟΛ ΕΡΟ-ΕΙ ΧΕ-ΤΜΕ ΕΡΟ-ΕΙ• |  
 Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-CΟΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ ΕΡΙ-<sup>θ</sup>ΑΤ-CΟΛΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ•  
 ΑΥΩ Ν-ΕΤΕ-ΜΠΟΥ-||CΟΥΩΝ-Τ ΜΑΡΟΥ-CΟΥΩΝ-Τ• |

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠCΟΟΥΝ ΑΥΩ | ΤΜΝΤ-ΑΤ-CΟΟΥΝ•

5

ΑΝΟΚ ΠΕ | ΠΨΙΠΕ ΑΥΩ ΤΠΑΡΖΗΣΙΑ<sup>15</sup> |

ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-ΨΙΠΕ• ΑΝΟΚ-ΟΥ||ΧΠΙΗΤ•

ΑΝΟΚ-ΟΥΝΑΨΤΕ• ΑΥΩ | ΑΝΟΚ-ΟΥΖΡΤΕ•

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΠΟΛΕΜΟΣ<sup>16</sup> ΑΥΩ †ΡΗΝΗ•<sup>17</sup>

†-ΖΤΗ-|Τ̄Ν ΕΡΟ-ΕΙ• ΑΝΟΚ-Τ-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΒΑΕΙΗΟΥ | ΑΥΩ ΤΝΟΒ•

10

\*15:1 †-ΖΤΗ-Τ̄Ν Ε-ΤΑΜΝΤ-\*[ΖΗ]ΚΕ ΑΥΩ ΤΑΜΝΤ-Ρ̄ΜΜΑΟ• |

[Μ]Π̄Ρ-ΧΙCΕ Ν̄ΖΗΤ ΕΡΟ-Ε̄Ι ΕΕΙ-|ΝΗΧ ΕΒΟΛ Ζ̄ΙΧ̄Μ-ΠΚΑΖ•

Α[ΥΩ] | ΤΕΤΝΑ-ΒΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ Ζ̄Ν-Ν-[Ε]||[Τ<sup>θ</sup>-]Ν̄ΝΗΟΥ•

ΟΥΤΕ ΜΠ̄Ρ-ΝΑΥ | [ΕΡ]Ο-ΕΙ Ζ̄Ι-ΤΚΟΠΡΙΑ<sup>18</sup> Ν̄ΤΕΤ̄Ν-ΒΩΚ | [Ν]ΤΕΤ̄Ν-  
 ΚΑΑ-Τ ΕΕΙ-ΝΗΧ ΕΒΟΛ• |

15

ΑΥΩ ΤΕΤΝΑ-ΒΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ Ζ̄Ν-|Μ̄ΜΝΤ-Ρ̄ΡΑΕΙ•

ΟΥΔΕ ΜΠ̄Ρ-ΝΑΥ || ΕΡΟ-ΕΙ ΕΕΙ-ΝΗΧ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΒΑΕΙΗΟΥ ΑΥΩ  
 Ζ̄Ν-ΝΕΛΑΧΙCΤΟΣ<sup>19</sup> <Ν̄-><sup>20</sup>ΤΟΠΟΣ Ν̄ΤΕΤ̄Ν-CΩΒΕ Ν̄CΩ-ΕΙ• |

ΟΥΔΕ ΜΠ̄Ρ-ΝΟΧ-Τ ΕΖΡΑΪ Ε-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-|ΨΑΑΤ Ζ̄Ν-ΟΥΜΝΤ-ΑΥCΤΗΡΟΣ•<sup>21</sup> ||

ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΟΚ-ΟΥΨΑΝ-ΖΤΗ-C• | ΑΥΩ ΑΝΟΚ-ΟΥΑΖ̄ΙΗΤ•

20

ΑΡΗΖ• | ΜΠ̄Ρ-ΜΕCΤΕ-ΤΑΜΝΤ-CΤΜΗΤ |

ΑΥΩ ΤΑΕΓΚΡΑΤΕΙΑ<sup>22</sup> Ν̄ΤΕΤ̄Ν-|ΜΕΡΙΤ-C Ζ̄Ν-ΤΑΜΝΤ-ΒΩΒ•

ΜΠ̄Ρ-||ΒΨ-ΤΗΝΕ ΕΡΟ-ΕΙ ΑΥΩ Ν̄ΤΕ|Τ̄Ν-Τ̄Μ-Ρ̄-<sup>θ</sup>ΖΟΤΕ ΖΗΤ-<sup>θ</sup>C Ν̄-ΤΑΒΟΜ• |

ΕΤΒΕ-ΟΥ ΓΑΡ ΤΕΤ̄Ν-Ρ̄-ΚΑΤΑ|ΦΡΟΝΙ<sup>23</sup> Ν̄-ΤΑΖ̄ΡΤΕ ΑΥΩ ΤΕ|Τ̄Ν-CΑΖΟΥ  
 Μ̄-ΠΑΨΟΥΨΟΥ• ||

25

ΑΝΟΚ ΔΕ ΤΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ Ζ̄Ν-Ν̄|ΦΟΒΟΣ<sup>24</sup> ΤΗΡ-ΟΥ ΑΥΩ Π̄ΝΨΑΤ• |

Ζ̄Ν-ΟΥCΤΩΤ ΑΝΟΚ ΤΕ Τ-ΕΤ<sup>θ</sup>-|ΒΟΟΒ•

ΑΥΩ ΕΕΙ-ΟΥΑΧ Ζ̄Ν-ΟΥ|ΖΗΔΟΝΗ<sup>25</sup> Ν̄-<sup>θ</sup>ΤΟΠΟΣ•

ΑΝΟΚ-ΟΥ||ΑΘΗΤ• ΑΥΩ ΑΝΟΚ-ΟΥCΑΒΗ• |

ΕΤΒΕ-ΟΥ ΑΤΕΤ̄Ν-ΜΕCΤΩ-ΕΙ | Ζ̄Ν-ΝΕΤ̄ΝΨΟΧΝΕ•

30

ΧΕ-†-ΝΑ-ΚΑ-|ΡΩ-ΕΙ ΑΝΟΚ Ζ̄Ν-Ν-ΕΤ-ΚΑ-ΡΩ-ΟΥ• |

ΑΥΩ †-ΝΑ-ΟΥΩΝ̄ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑ-ΨΑΧΕ•

<sup>15</sup> Frankness παρρησία

<sup>16</sup> War πόλεμος

<sup>17</sup> Peace ειρήνη

<sup>18</sup> Dung heap κό-

πριον, plur. κόπρια

<sup>19</sup> Least, worthless ἐλάχιστος, -η, -ον

<sup>20</sup> <Ν̄-> omitted by

the ancient copyist

<sup>21</sup> Severe αὐστηρός, -ά, -όν

<sup>22</sup> Continence ἐγκράτεια

<sup>23</sup> Scorn

καταφρονεῖν

<sup>24</sup> Fear φόβος

<sup>25</sup> Enjoyment ἡδονή

\*ετβε-οϋ βε ατετ̄ν-μεστω-ει ν̄ζ[ελ]λην<sup>26</sup>

\*16:1

χε-ανοκ-οϋβαρβαρος<sup>27</sup> ζ̄ν-[ν̄][β]αρβαρος•

ανοκ γαρ τε τσοφ[ια] | [ν̄-ν̄ζ]ελλην αγω τγρωσις<sup>28</sup> ν̄-[ν̄][β[α]ρ-  
[β]αρος•

5 ανοκ πε φαπ ν̄-[ν̄]|ζελλην μ̄ν-ν̄βαρβαρος•

α[νοκ] | πετ-ναψε-πεσεινε ζ̄ν-κημε |

αγω τετε-μ̄ντε-ς<sup>θ</sup>εινε ζ̄ν-ν̄βαρ|βαρος•

ανοκ τεπ̄τ-αγ-μεστω-ς || ζ̄ν-μα nim

αγω τεπ̄τ-αγ-μεριτ̄-ς | ζ̄μ-μα nim•

10 ανοκ τετε-ψαγ-μοϋ|τε ερο-ς χε-πων̄ζ

αγω ατετ̄ν-|μοϋτε χε-πμοϋ•

ανοκ τετε-|ψαγ-μοϋτε ερο-ς χε-πνομος<sup>29</sup> ||

αγω ατετ̄ν-μοϋτε χε-τανομια<sup>30</sup> |

ανοκ τεπ̄τ-ατετ̄ν-πωτ̄ ν̄σω-ει• |

15 αγω ανοκ τεπ̄τ-ατετ̄ν-αμαρτε | μ̄μο-ει•

ανοκ τε τ-εντ-ατετ̄ν-χο|ορ-ετ εβολ•

αγω ατετ̄ν-σοοϋ||ζ̄-τ εροϋν•

ανοκ τεπ̄τ-ατετ̄ν-|ψιπε ζητ̄-ς•

αγω ατετ̄ν-ρ̄<sup>θ</sup>ατ-ψι|πε νη-ει•

20 ανοκ τετε-μας-ρ̄<sup>θ</sup>ψα• |

αγω ανοκ τετε-ναψε-νεσψα• |

ανοκ ανοκ-οϋατ-νοϋτε•

αγω || ανοκ τετε-ναψε-πεсноϋτε• |

ανοκ πεπ̄τ-ατετ̄ν-μееε ερο-ῑ |

25 αγω ατετ̄ν-ψος-τ̄•

ανοκ-οϋ|ατ-сβω•

αγω εϋ-χι-сβω εβολ | ζ̄ιτοοτ̄<sup>θ</sup>•

ανοκ τε τ-εντ-ατετ̄ν-||καταφρονει μ̄μο-ει•

αγω τελ̄τ̄ν-μееε ερο-ει•

30 ανοκ πεπ̄τ-ατετ̄ν-ζωπ ερο-ει•

αγω τελ̄τ̄ν-οϋον̄ζ να-ῑ εβολ•

ζοταν δε | ετετ̄νψαν-ζωπ μ̄μω-τ̄ν ||

ανοκ ζωω-τ †-να-οϋον̄ζ-τ̄ \* [εβολ•

\*17:1

ζοταν] γαρ ερ[ψ]αν-τετ̄ν-| [ - - - ε ]βολ

35 ανοκ ζωω-τ | [†- - - ε]ρω-τ̄ν•

<sup>26</sup> Greek "Ελλην <sup>27</sup> Non-Greek, barbarian βάρβαρος <sup>28</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις <sup>29</sup> Law νόμος <sup>30</sup> Lawlessness ἀνομία

Ν-ΕΝΤ-ΑΥ.[ - - - ] ΖΗΤΟΟΤ-Ϛ Μ-Π[ - - - ]||[ - - - ] ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΘ[ - - - ]  
[ - - - ]Τε

ϚΙ ΜΜΟ-ΕΙ.[.]ΤΟΥΓ[ΕΠΙΣΤΗ]ΜΗ<sup>31</sup> ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥ[Μ]ΚΑΖ | ΝΖ[Η]Τ  
ΑΥΩ ΝΤΕΤΝ-ΨΟΠ-Τ | Ε[ΡΩ]-ΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΕΠΙΣΤΗΜ[Η] || [ΜΝ-  
ΟΥ]ΜΚΑΖ ΝΖΗΤ

ΝΤΕΤΝ-ΨΟ[Π-]Τ ΕΡΩ-ΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΖΕΝΤΟΠΟΣ | ΕΥ-ΒΑΕΙΗΟΥ ΑΥΩ  
ΖΝ-ΟΥΤΑΝΟ |

ΑΥΩ ΝΤΕΤΝ-ΤΩΡΠ ΕΒΟΛ ΖΝ-Ν-ΕΙΤ-ΝΑΝΟΥ-ΟΥ•

ΚΑΝ ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΒΑΛΕΙΕ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΨΙΠΕ ΨΟΠ-Τ | ΕΡΩ-ΤΝ ΖΝ-  
ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΨΙΠΕ• |

ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΨΙΠΕ | ΜΝ-ΟΥΨΙΠΕ ΧΠΙΟ Ν-ΝΑΜΕΙΛΟΣ  
ΖΝ-ΤΗΥΤΝ

ΑΥΩ ΝΤΕ||ΤΝ-†-ΠΕΤΝΟΥΟΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Ι | Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΣΟΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ  
ΑΥΩ Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΙΣΟΟΥΝ Ν-ΝΑΜΕΛΟΣ

ΝΤΕΤΝ-ΙΣΜΙΝΕ Ν-ΝΝΟΒ ΖΝ-ΝΚΟΥΕΙ Ν-ΨΟΡΠ Ν-ΚΤΙΣΜΑ•<sup>32</sup>  
†-ΠΕΤΝ||ΟΥΟΕΙ ΕΖΡΑΪ Ε-ΤΜΝΤ-ΨΗΡΕ | ΨΗΜ•

ΑΥΩ ΜΠΡ-ΜΕΣΤΩ-Σ | ΧΕ-Σ-ΣΑΒΕΚ• ΑΥΩ ΟΥΚΟΥΕΙ | ΤΕ•

ΟΥΤΕ ΜΠΡ-ΤΣΤΟ Ν-ΖΕΝ|ΜΝΤ-ΝΑΒ ΖΝ-ΖΕΝΜΕΡΟΣ<sup>33</sup> ΕΒΟΛ || ΖΝ-  
ΜΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ•

Ε-ΨΑΥ-ΙΣΟΥΩΝ-ΜΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ ΓΑΡ | ΕΒΟΛ ΖΝ-ΜΜΝΤ-ΝΟΒ•

ΕΤΒΕ-ΛΟΥ ΤΕΤΝ-ΣΑΖΟΥ ΜΜΟ-ΕΙ | ΑΥΩ ΤΕΤΝ-Τ[Β]<sup>34</sup>ΑΕΙΟ ΜΜΟ-ΕΙ• ||  
ΑΤΕΤΝ-ΨΩΒΕ• ΑΥΩ ΑΤΕΤΝ-ΙΝΑ•

\*18:1 ΜΠΡ-ΠΟΡΧ-Τ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΨΟΡΠ \*ΝΑΪ ΝΤ-Α[ΤΕ]ΤΝ-Σ[ΟΥΩΝ-ΟΥ•  
ΟΥΔΕ] | ΜΠΡ-ΝΕΧ-ΛΑΑΥ [ΕΒΟΛ - - - ]†ΤΣΤΕ-ΛΑΑΥ ΕΒΟΛ Η[ - - - ]|.

ΤΣΤΑ-ΤΗΝΕ Α.[ - - - ]||[... ]ΥΝ ΜΜΟ-Ϛ ΑΝ ΑΝ[ - - - ]|[...]. Ϛ Τ-ΕΤΕ-  
ΤΩ-ΕΙ [ - - - ] | †-Ϛ[Ο]ΟΥΝ ΑΝΟΚ Ν-ΝΨ[ΟΡ]Π•

ΑΥ[Ω] | Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΝΝΣΑ-ΝΑΪ ΣΕ-ΣΟϚ[ΥΝ Μ]ΜΟ-ΕΙ• |

ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕ ΠΝΟΥΣ Ν-[ΤΕΛΕΙΟΣ] ||

ΑΥΩ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ<sup>35</sup> Μ-Π[.].[.].•

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΣΟΟΥΝ Μ-ΠΑΨΙΝΕ

ΑΥΩ | ΠΒΙΝΕ Ν-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΙΝΕ ΝΣΩ-ΕΙ

ΑΥΩ | ΠΟΥΑΖ-ΣΑΖΝΕ Ν-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-Ρ-ΑΙΤΕΙ<sup>36</sup> ΜΜΟ-ΕΙ |

ΑΥΩ ΤΒΑΜ Ν-ΝΒΑΜ ΖΝ-ΤΑΓΝΩ||ΣΙΣ

Ν-ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤ-ΑΥ-ΤΑΟΥΟ-ΛΟΥ ΖΜ-ΠΑΛΟΓΟΣ

<sup>31</sup> Understanding ἐπιστήμη <sup>32</sup> Creature, created thing, creation κτίσμα <sup>33</sup> Part  
μέρος <sup>34</sup> [Β] cancelled by the ancient copyist <sup>35</sup> Repose ἀνάπαυσις <sup>36</sup> Request,  
make a request from αἰτεῖν

- αγω ἡνοῦτε | ἡν-νοῦτε εβολ ἡμ-πασοχνε |  
 αγω ἡπῆα ἡ-ρωμε νιμ ευ-ψοοп ἡμμα-ει  
 αγω ἡῖομε || ευ-ψοοп ἡζηт-<sup>θ</sup>.  
 ανοκ τε τ-ετ<sup>θ</sup>-ιταεινοῦ αγω τ-ετοῦ-сμοῦ | ερο-с  
 5 αγω τ-ετοῦ-ῖ-καταφροῖνι ἡμο-с ἡн-οῦψωс•  
 ανοκ | τε ἡρηνη•  
 αγω ἡт-α-ἡπολεμος || ψωπε εтвннт-<sup>θ</sup>.  
 αγω ανοκ-ιοῦψῆμο αγω οῦῖἡ-πολιс• |  
 ανοκ τε τοῦсια<sup>37</sup> αγω τ-ετε-ἡἡτε-с-<sup>θ</sup>οῦсια•  
 10 н-ετ<sup>θ</sup>-ψοοп εβολ | ἡн-тасῦноῦсια<sup>38</sup> се-ῖ-<sup>θ</sup>ат-сooῦн || ἡμο-ει•  
 αγω н-ετ<sup>θ</sup>-ψοοп ἡн-талоῦсια неτ<sup>θ</sup>-сooῦн ἡμο-ει• |  
 н-ετ<sup>θ</sup>-ἡн ερο-ει αῦ-ῖ-<sup>θ</sup>ат-сooῦн | ἡμο-ει•  
 αγω н-ετ<sup>θ</sup>-οῦноῦ ἡ|са ἡβολ ἡμο-ει нент-αῦ-сoῦ||ωн-т•  
 ἡμ-πεзооῦ εει-ἡн εзоῦн \*[ε - - - ]-οῦноῦ ἡсамо | [ἡм . . . • \*19:1  
 15 αῦ]ψ ἡμ-πεзооῦ εῖ-[οῦноῦ ἡса] ἡβολ ἡμψ-[тн ἡ]-[ἡн  
 εзо]ῦн ερω-тн•  
 αἡ[ок пе] || [ - - - ] . вс ἡ-φнт•  
 α[нок пе] | [ - - - ] н-ἡφῦсια<sup>39</sup>  
 α[но]к пе | [ - - - ] те ἡ-тктисис<sup>40</sup> ἡн-ἡпῆ[α] | [ - - - ] αῖтнма ἡ-  
 20 ἡψῦχοоῦе• |  
 [ανοκ] ἡε παμαzte αγω παт-α||[μα]ῖт[ε]  
 ανοκ пе πζωтῖ ἡн-ἡβωλ εβολ•  
 ανοκ пе тмонн<sup>41</sup> |  
 αγω ανοκ пе βωλ•  
 25 ανοκ | пе πι епῖтн•  
 αγω ευ-ἡнноῦ | εзраῖ εтоот-<sup>θ</sup>.  
 ανοκ пе φαп || ἡн-пкω εβολ•  
 ανοκ ανοκ-ιοῦат-нове•  
 αγω тноῦне | ἡ-пнове οῦεβολ ἡζηт-<sup>θ</sup> те• |  
 30 ανοκ те теπιοῦμια<sup>42</sup> ἡн-οῦ|зорасис<sup>43</sup>  
 αγω теκρατεια || ἡ-φнт ес-ψοοп ἡζηт-<sup>θ</sup>.  
 ανοκ | пе псωтῖ ет<sup>θ</sup>-ψнп ἡ-οῦон | нιμ  
 ἡн-пшахе ете-μαῦ-ψ-ειμαzte ἡμο-φ•  
 ανοκ-οῦεво | ε-мас-шахе•

<sup>37</sup> Riches οὐσία    <sup>38</sup> Sexual intercourse συνουσία    <sup>39</sup> Nature φύσις    <sup>40</sup> Cre-  
 ation κτίσις    <sup>41</sup> Persistence, abode μονή    <sup>42</sup> Desire ἐπιθυμία    <sup>43</sup> What is seen,  
 vision ὄρασις

αγω ναωε-||ταμντ-ζαζ ν̄-ωαχε•

σωτ̄μ | ερο-ει ζ̄ν-ογβων

αγω ν̄τε|τ̄ν-χι-<sup>θ</sup>σβο ερο-ει ζ̄ν-ογν̄ωοτ• |

ανοκ τετ<sup>θ</sup>-αω-<sup>θ</sup>βηλ εβολ [[ζ̄ι.χ̄μ-|πζο μ̄-πκαζ]]<sup>44</sup>

αγω εγ-νουχε μ̄||μο-ει εβολ ζ̄ι.χ̄μ-πζο μ̄-πκαζ• |

ανοκ ετ<sup>θ</sup>-совте μ̄-ποεικ μ̄ν-|<...>•

<...><sup>45</sup>πανογς εζογν•

ανοκ τε τ̄ιγνωσις μ̄-παραν•

ανοκ τε|τ<sup>θ</sup>-αωκακ εβολ•

\*20:1 αγω ανοκ ετ<sup>θ</sup>-χι-<sup>θ</sup>σμη• \*

†-ογονζ̄ εβολ αγ[ω - - - ]||μοωε ζ̄ν-ογπ[ - - - ]| φ[.]...ic<sup>46</sup>

ν̄ταμα [ - - - ]|[...]·ειον μ̄-πχ...[ - - - ]|[...]αε[.]•

ανοκ πε[ - - - ]|[...]τε ταπολογια<sup>47</sup>·[ - - - ]• |

αν[ο]κ τετε-ωαγ-μογτ[ε ερο-с χε]-|τμε

αγω πχι ν̄βονζ̄ [ - - - ]• |

τετ̄ν-ταειο μ̄μο-ει ν[ - - - ]• ||

αγω τετ̄ν-каск̄с ер[ο-ї]•

ν̄-[ετ]ογ-|χροειτ ερο-ογ еρι-κρине<sup>48</sup> μ̄μο-|ογ ε-μπατογ-†-<sup>θ</sup>ζαπ  
ερω-τ̄ν |

εβολ χε-πεκритс<sup>49</sup> μ̄ν-πχι-<sup>θ</sup>ζο εγ-|ωοоп ζ̄ν-тнне•

εγωαν-βαειε-||тнне εβολ ζ̄μ-παї ним пет<sup>θ</sup>-на-|ка-тнне εβολ•

н̄ εγωαν-ка-тнне εβολ н̄знт-q ним пет<sup>θ</sup>-на-ω-α|μαзте μ̄μω-  
т̄н•

π-ετ<sup>θ</sup>-н̄пет̄н|са нζογн γαρ πε π-ετ<sup>θ</sup>-н̄пет̄нса н||βολ •

αγω π-ετ<sup>θ</sup>-р-πлассе<sup>50</sup> н̄савол | μ̄μω-т̄н н̄т-αq-р-тγπογ<sup>51</sup> μ̄μο-  
q | μ̄пет̄нса нζογн•

αγω π-ετε|т̄н-наγ ερο-q μ̄пет̄нса нβολ | τεт̄н-наγ ερο-q μ̄-  
пет̄нса нζογн• ||

q-ογονζ̄ εβολ• αγω τεт̄нζ̄βсω | τε•

σωτ̄μ ερο-ї νακροαтс<sup>52</sup> |

αγω ν̄τεт̄н-χι-<sup>θ</sup>свω ε-наωαχε | н-ετ<sup>θ</sup>-соογн μ̄μο-ει•

ανοκ πε | πσωτ̄μ ετ<sup>θ</sup>-ωηп н̄-ζωβ ним• ||

<sup>44</sup> [ζ̄ι.χ̄μ-]||[πζο μ̄-πκαζ] cancelled by the ancient copyist <sup>45</sup> <...> <...> some words are here omitted by the ancient copyist <sup>46</sup> Seal σφραγίς? <sup>47</sup> Argument of defence ἀπολογία <sup>48</sup> Pass judgement, judge κρинеῖν <sup>49</sup> Judge κριτής <sup>50</sup> Mold, model πλάσσειν <sup>51</sup> Stamp, impress τυποῦν <sup>52</sup> Listener ἀκροατής



- ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΑΧΕ ΕΤΕ-ΜΑΥ-Ψ-ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟ-Φ•  
 ΑΝΟΚ ΠΕ | ΠΡΑΝ Ν-ΤΣΜΗ ΑΥΩ ΤΕΣΜΗ | Μ-ΠΡΑΝ•  
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΣΗΜΕΙΟΝ<sup>53</sup> Μ-ΠΣΖΑΪ  
 ΑΥΩ ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ || Ν-ΤΔΙΖΕΡΕΣΙΣ•<sup>54</sup>  
 5 ΑΥΩ ΑΝΟΚ \* *Three lines are missing here.* || [ - - - ]ΠΟΥΟΕΙΝ [ - - - ]|| \*21:1  
 [ - - - ]. ΑΥΩ Θ [ - - - ]|| [ - - - ]ΑΚΡΟΑΤ[ΗΣ] | [ - - - ] ΕΡΩ-ΤῆΝ•  
 Φ-ΟΝ[...]. [ - - - ]|| [ - - - ]. ΤΝΟΒ Ν-ΒΟΜ•  
 ΑΥΩ Π. | [ - - - ]Τ-Φ ΝΑ-ΚΙΜ ΑΝ Μ-ΠΡΑΝ ||  
 [ - - - ] ΕΡΑΤῆ ΠΕΝΤ-ΑΦ-ΤΑΜΙΟ-Ϊ• |  
 10 Α[Ν]ΟΚ ΔΕ †-ΝΑ-ΧΩ Μ-ΠΕΦΡΑΝ• |  
 ΑΝΑΥ ΒΕ Ε-ΝΕΦΩΑΧΕ ΜΝ-ΝΣΖΑΪ | ΤΗΡ-ΟΥ ΝΤ-ΑΥ-ΧΩΚ ΕΒΟΛ•  
 †-ΙΖΤΗ-ΤῆΝ ΒΕ ΝΑΚΡΟΑΤΗΣ  
 ΑΥΩ Ν||ΤΩΤῆΝ ΖΩΤ-ΤΗΥΤῆΝ ΝΝΑΓΓΕΙΛΟΣ  
 ΜΝ-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΤΑΟΥΟ-ΟΥ |  
 15 ΑΥΩ ΜΠῆΝΑ ΝΤ-ΑΥ-ΤΩΩΝ ΕΒΟΛ | ΖῆΝ-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΟΟΥΤ ΧΕ-ΑΝΟΚ ΠΕΤ<sup>θ</sup>-  
 ΨΟΟΠ ΟΥΑΑΤ.<sup>θ</sup>•  
 ΑΥΩ ΜΜῆΝΤΑ-ΕΙ-||Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΝΑ-ΚΡΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ•  
 ΖΑΖ ΓΑΡ | Ν-ΕΙΔΟΣ<sup>55</sup> ΕΥ-ΖΟΛΕΒ ΝΕ Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΖῆΝ-ΖΕΝΝΟΒΕ Ε-  
 ΝΑΨΩ-ΛΟΥ ΑΥΩ ΖΕΝΜῆΝΤ-ΑΤ-ΑΜΑΖΤΕ | ΜΝ-ΖΕΝΠΑΘΟΣ<sup>56</sup> ΕΥ-  
 20 ΒΑΕΙΝΥ ||  
 ΑΥΩ ΖΕΝΖΗΔΟΝΗ ΠΡΟΣ-ΠΕΙΟΥΟΕΙΨ ΕΥ-ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟ-ΛΟΥ  
 ΨΑΝΤΟΥ-Ρ-ΝΗΦΕ<sup>57</sup> ΝΣΕ-|ΠΩΤ ΕΖΡΑΪ Ε-ΠΟΥΚΗΜΗ|ΤΗΡΙΟΝ•<sup>58</sup>  
 ΑΥΩ ΣΕ-ΝΑ-ΒΙΝΕ Μ||ΜΟ-ΕΙ ΜΠΜΑ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΜΑΥ  
 ΝΣΕ-|ΩΝΖ ΑΥΩ ΝΣΕ-ΤῆΜ-ΣΩΤ | Ε.<sup>θ</sup>ΜΟΥ•

<sup>53</sup> Meaning σημείον    <sup>54</sup> Distinction διαίρεσις    <sup>55</sup> Species είδος    <sup>56</sup> Passion πάθος  
<sup>57</sup> Become sober νήφειν    <sup>58</sup> Place of rest κοιμητήριον

# First Thought in Three Forms

(THE TRIMORPHIC PROTENNOIA)

Πρωτέννοια Τρίμορφος

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex XIII, pp. 35–50.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. XI–XIII*, plates 105–120, and *Facs. Intro.*, plates 23\*–24\*.

EDITIONS: John D. Turner, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 402–54; Gesine Schenke, *Die dreigestaltige Protennoia* (Berlin 1984); Yvonne Janssens, *La Prôtennoia trimorphe* (Quebec City 1978).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Schenke, *op. cit.*, 7–20; Turner, in Hedrick, ed., *op. cit.*, 363–67.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 86–100; *Nag Hammadi Library in English* 511–522 (J. D. Turner); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

## 1

\*35:1

\*[ΑΝΟΚ] ΤΕ ΤΠΡΩ[ΤΕΝΝΟΙΑ<sup>1</sup> ΠΜ]ΕΕΥΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-Ψ[ΟΟ]Π ΖΜ[- --- •  
ΑΝΟΚ] ΠΕ ΠΚΙΜ | ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΖΜ-Π[ΤΗΡ-Ϟ  
ΤΑΕΙ ΕΤΕ]-ΠΤΗΡ-Ϟ Ω|ΖΕ ΕΡΑΤ-Ϟ ΖΡΑ[Ι ΝΖΗΤ-Ϟ  
ΠΨΟΡ]Π Ν-ΧΠΟ || ΖΝ-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-Ψ[ΩΠΕ  
Τ-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟ]ΟΠ ΖΑ[Θ]Η Μ-|ΠΤ[Η]Ρ-Ϟ ΕΥ-ΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟ-Ϟ] Ν-  
ΨΟΜΤ Ν-ΡΑΝ ΕΣ-|ΨΟΟΠ ΟΥΑΑΤ-Ϟ [ΕΣ-ΧΗ]Κ ΕΒΟΛ •  
Α[Ν]ΟΚ-ΟΥ|ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-[Ϟ ΖΡ]ΑΙ ΖΜ-ΠΜΕΕΥΕ Μ-ΠΙΑΤ-|ΝΑΥ  
ΕΡΟ-Ϟ ΕΕ[Ι]-ΒΟΛΠ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΙΑΤ-Ψ||Τ-ΟΥ ΝΙΑΤ-ΨΑΧΕ  
ΜΜΟ-ΟΥ •

5

<sup>1</sup> First thought πρωτέννοια

- ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-|ΤΕΖΟ-С ΕΕΙ-ΨΟΟΠ ΖΜ̄-ΠΙΑΤ-ΤΕΖΟ-Ϟ ΕΕΙ-|ΚΙΜ  
 ΖΡΑΪ ΖΝ̄-СΩΝΤ ΝΙΜ•  
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΝΖ | Ν̄-ΤΑΞΠΙΝΟΙΑ<sup>2</sup>  
 ΤΑ[ΕΙ ΕΤ<sup>0</sup>-ΨΟ]ΟΠ ΖΡΑΪ ΖΝ̄-|ΒΑΜ ΝΙΜ ΑΥΩ ΖΡΑΪ ΖΝ̄-ΚΙΜ ΝΙΜ  
 5 Ν̄-ΑΝΕΖ || ΑΥΩ ΖΕΝΟΥΑΕΙΝΕ Ν̄-ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-ΟΥ ΑΥΩ |  
 ΖΡΑΪ ΖΝ̄-ΝΑΡΧΩΝ<sup>3</sup> ΜΝ̄-ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΜΝ̄-|ΝΔ[ΑΙ]Μ[Ω]Ν<sup>4</sup> ΜΝ̄-  
 ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤ<sup>0</sup>-ΨΟΟΠ | ΖΜ̄-ΠΤ[ΑΡΤ]ΑΡΟΣ<sup>5</sup> ΜΝ̄-ΨΥΧΗ ΝΙΜ  
 Ν̄-ΖΥΛΙΚΗ<sup>6</sup> |  
 ΕΕΙ-ΨΟΟΠ ΖΝ̄-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΨΩΠΕ  
 10 ΕΕΙ-ΚΙΜ ΖΝ̄-|ΛΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΑΥ]Ω ΕΕΙ-ΒΡΗ Ν̄ΖΗΤ-ΟΥ ΤΗ|Ρ-ΟΥ  
 ΕΕΙ-ΜΟΦ[Ω]Ξ ΖΝ̄-ΟΥСООΥΤΝ̄  
 ΑΥΩ Ν-ΕΙΤ<sup>0</sup>-Ν̄ΚΑΤΚ ΕΕΙ-ΝΕ[Ζ]ΞΕ Μ̄ΜΟ-ΟΥ•  
 ΑΥΩ ΑΝΟΚ | ΠΕ ΠΝΑΥ ΕΒΟΛ Ν̄-Ν-ΕΤ<sup>0</sup>-ΨΟΟΠ ΖΜ̄-ΠΖΙΝΗΒ• |  
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-Ϟ ΖΡ[Α]Ϊ ΖΜ̄-ΠΤΗΡ-Ϟ• ||  
 15 ΑΝΟΚ ΠΕΤ<sup>0</sup>-ΨΟΧΝΕ Ν̄-Ν-ΕΤ<sup>0</sup>-ΖΗΠ ΕΕΙ-СОЛОУΝΕ Μ̄-ΠΤΗΡ-Ϟ  
 ΕΤ<sup>0</sup>-ΨΟΟΠ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ-Ϟ• |  
 ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-ΗΠΕ ΠΑΡΑ-ΟΥΟΝ ΝΙΜ •  
 ΑΝΟΚ-|ΟΥΑΤ-ΨΙΤ-Ϟ Ν̄-ΑΤ-ΨΑΧ[Ε] Μ̄ΜΟ-Ϟ•  
 ΑΝΟΚ Ν̄|ΔΕ ΕΕΙΨΑΝ-ΟΥ[... †-Ν]Α-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟ[Λ] || ΟΥΑΑ-Τ•  
 20 ΑΝΑΚ [- - - ]ΠΤΗΡ-Ϟ ΕΕΙ-ΨΟ|ΟΠ ΖΑΘΗ Μ̄[- - - ]•  
 ΑΝ|ΟΚ ΠΕ ΠΤΗΡ-Ϟ | ΕΕΙ-Ψ[- - - ].. ΝΙΜ•  
 ΑΝΟΚ-ΟΥΖΡΟ|Ο[Υ - - - ]ΥΧΗ  
 ΕΕΙ-ΨΟΟΠ | Χ[- - - Ζ]Ρ[Α]Ϊ ΖΝ̄-†ΜΝ̄Τ-ΚΑ-||[ΡΩ-С - - - ] ΝΙΜ  
 Μ̄ΜΑ[Υ] \*ΑΥΩ.[ - - - ]Υ  
 25 Π-ΕΤ<sup>0</sup>-Ψ[ΟΟΠ ΖΡΑΪ] | Ν̄ΖΗΤ<sup>0</sup> ΖΡ[- - - ] Ν-ΑΤ-ΤΕΞ[Ο-Ϟ Ν̄]-|ΑΤ-  
 ΨΙΤ-Ϟ Ζ[- - - †ΜΝ̄]Τ-ΚΑ-ΡΩ-С Ν̄-ΑΤ-ΨΙΤ-[С]• |  
 ΑΝΟΚ ΑΕ[Ι-ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΤ]ΜΗΤΕ Ν̄-ΑΜ̄ΝΤ[Ε]• ||  
 ΑΕ[Ι]-Π̄Ρ̄Ρ[Ι]Ε ΕΖΡΑΪ ΕΧ̄Μ̄-Π]ΚΑΚΕ•  
 ΑΝΑΚ ΠΕ[Ν]Τ-ΑϞ-ΒΕΒΞ Μ̄-ΠΜ[ΟΟΥ]•  
 30 ΑΝ|ΟΚ ΠΕΤ<sup>0</sup>-ΖΗΠ ΖΡ[ΑΪ] | ΖΝ̄-ΖΕΝΜΟΟΥ Ε[- - - ]ΟΥ•  
 ΑΝΟΚ ΠΕΝΤ-[ΑΙ]-|Π̄Ρ̄ΡΙΕ Μ̄-ΠΤΗΡ-Ϟ ΚΑΤΑ-<sup>0</sup>ΜΕ[Ρ]ΟС<sup>7</sup> ΖΡΑΪ  
 ΖΜ̄-ΠΑ|ΜΕΕΥΕ•  
 ΑΝΟΚ ΠΕΤ<sup>0</sup>-ΟΤ̄Π̄ Μ̄-ΠΖΡΟΟΥ•  
 ΕΒΟ[Λ] || ΖΙΤΟΟΥ<sup>0</sup> Ε-ΨΑС-ΕΙ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ-ΤΓΝΩСΙС<sup>8</sup>

\*36:1

<sup>2</sup> Afterthought ἐπίνοια    <sup>3</sup> Ruler ἄρχων    <sup>4</sup> Minor spirit, demon δαίμων    <sup>5</sup> Tar-  
 taros, hell τάρταρος    <sup>6</sup> Material ὑλικός, -ή, -όν    <sup>7</sup> Part by part κατά μέρος  
<sup>8</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις

εε[ι]-|ωοοπ ζ̄ν-νιατ-ψαχε̄ ᾠμο-ογ ᾠν-νιατ-|σογων-  
ογ•

ἀνοκ πε ταϊσῆσις<sup>9</sup> ᾠν-πσολογν

εει-τε[γo ᾠ]-ογζροογ εβολ ζιτοοτ-ῥ̄ | ᾠ-ουμееε•

α[νο]κ πε πζροογ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ||

εει-†<sup>θ</sup>ζραγ ζ̄ν-ογον ним•

αγω σε-σογω[н] | ᾠμα-с ερε-ογсперма<sup>10</sup> ωοοп ζραϊ  
ᾠζη[τ-<sup>θ</sup>]• |

ανок пе пμееε ᾠ-π|ωτ•

α[γ]ω [εβ]ολ ζιτολοτ<sup>θ</sup> αq-ῥ̄ωορπᾠ-ει εβολ ᾠβ[ι-  
πζ]ροογ ετε-παϊ πε πσοογн ᾠ-н-ετε-ᾠντε-γ<sup>θ</sup>ζαν•

εε[ι]-||ωοοп ᾠ-ᾠμееε ᾠ-π[тн]p-q

εει-ζατρε αζογн α-пμееε ᾠ-ατ-ç[ο]γων-q αγω ᾠ-ατ-  
|τεζο-q•

αει-ογονζ-т [εβ]ολ ανοκ ᾠζραϊ | ζ̄ν-н-ент-αγ-σογων-т  
тнр-ογ•

χε-ανок ᾠ|гар<sup>11</sup> пет<sup>θ</sup>-ζατρε ᾠν-ογον ним ᾠζρα<ι><sup>12</sup> ζ̄ᾠ-  
||пμееε ετ<sup>θ</sup>-ζηп αγω ζ̄ν-ογζροογ εq-|χοσε αγω  
ογζροογ εβολ ζιτοοτ-q ᾠ-|пμееε ᾠ-ατ-наγ ερο-q•

αγω ογατ-ωιτ-q | πε εq-ωοοп ζ̄ᾠ-πιατ-ωιτ-q• ογμγстн-  
рион<sup>13</sup> пе• ο[γατ-εμαζ]τε ᾠμο-q πε εβολ || ζιτοοτ-q ᾠ-[πιατ-  
τεζ]ο-q• ογατ-наγ ειρο-q πε [ - - - ο]γонζ εβολ | ζ̄ᾠ-птнр-q  
[.]γo[ - - - ]q-[ω]ροп ζ̄ᾠ-|ογoεινε• ανον π[ - - - ]λ | ογαат-ᾠ  
εβο[λ - - - ογ]онζ || εβολ ен-н[ - - - ]ζнт ετ<sup>θ</sup>-ζηп [ - - - ] \*ᾠ-ατ-  
ψαχε̄ ᾠμο-q ᾠ-[α]τ-ωιτ-q• αγω п-ετ<sup>θ</sup>-ᾠ|ζραϊ ᾠζнт-ᾠ ετ<sup>θ</sup>-ζηп q-  
† ᾠ-ᾠφορος<sup>14</sup> ᾠ-νεqκαρ|пoc<sup>15</sup> ατοοτ-q ᾠ-пμooγ ᾠ-пωνζ•

тoтe бe | пωнpe ετ<sup>θ</sup>-χнк εβολ ζ̄ᾠ-ζωв ним ετε-παϊ ||

πε πлогoc<sup>16</sup> εт-αζ-ωωπε εβολ ζιτᾠ-π|ζροογ ε-αq-  
ῥ̄ωορпᾠ-ει εβολ ᾠпχ|се ε-γ|ᾠта-q ᾠμαγ ᾠ-пран

ᾠζραϊ ᾠζнт-q εq-ο ᾠ-<sup>θ</sup>ογoεινε αq-ογονζ εβολ ᾠ-  
νιατ-ζан•

αγ|ω нιατ-σογων-ογ тнр-ογ αγ-σογων-ογ• ||

<sup>9</sup> Perception αἴσθησις <sup>10</sup> Posterity, seed σπέρμα <sup>11</sup> I.e. гар γάρ <sup>12</sup> <ι> omitted by the ancient copyist <sup>13</sup> Mystery μυστήριον <sup>14</sup> Payment, tribute (money) φόρος <sup>15</sup> Fruit, profit (earned on capital investment) καρπός <sup>16</sup> Verbal expression, Word (John 1:1) λόγος

αγω ναϊ ετ<sup>θ</sup>-μοκζ  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ρ-ζερμνηεε<sup>17</sup>  $\bar{m}$ μο-λογ  $\bar{m}\bar{n}$ -  
 εθηп αq-ογονζ-ογ εβολ•

αγω | н-ετ<sup>θ</sup>-ωοоп ζ $\bar{n}$ -ογμнт-κα-ρω-с  $\bar{m}\bar{n}$ -пωорп |  $\bar{m}$ -  
 мееε αq-таω[ε]-<sup>θ</sup>οειω να-γ•

5 αγω н-ετ<sup>θ</sup>-ωοιοп ζ $\bar{m}$ -пκαке αq-ογονζ-q εβολ να-γ•

αγω || н-ετ<sup>θ</sup>-ωοоп ζ $\bar{m}$ -пноγн αq-тамо-ογ еρο-q• |

αγω н-ετ<sup>θ</sup>-ωοоп ζ $\bar{n}$ -неζωр ετ<sup>θ</sup>-ζηп αq-χω | еρο-ογ н-  
 $\bar{m}$ μϋστηριον  $\bar{n}$ -αт-ωαχε  $\bar{m}$ μο-λογ•

10 αγ[ω]  $\bar{n}$ своοε  $\bar{n}$ -αт-ογαζм-ογ αq-тсево-ιογ α-н-εηт-  
 αγ-ωωπε τηр-ογ  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ωηре  $\bar{m}$ -||поγοειне•

πζραγ  $\bar{n}$ δε<sup>18</sup> εηт-αq-ωωπε εivol ζ $\bar{m}$ -памееε εq-ωοоп  $\bar{n}$ -  
 ωомте  $\bar{m}$ -|μονη<sup>19</sup> πιωт тмааγ пωηре ογсмн εс-|ωοоп ζ $\bar{n}$ -  
 ογαicθηсic• ογ $\bar{n}$ те-q  $\bar{m}$ μαγ  $\bar{n}$ -ιογλογοс ζραϊ  $\bar{n}$ ζηт-q παϊ ετε-  
 γ $\bar{n}$ та-q  $\bar{m}$ μαγ ||  $\bar{n}$ -{ογ}<sup>20</sup>εοογ ним αγω ογ $\bar{n}$ те-q  $\bar{m}$ μαγ  $\bar{n}$ -|  
 15 ωомте  $\bar{m}$ -мнт-ζοογт αγω ωомте  $\bar{n}$ -αγ|наmic<sup>21</sup> αγω ωомт  $\bar{n}$ -  
 ран εγ-ωοоп  $\bar{m}$ πελειρηте  $\bar{m}$ пψамт □ □ □<sup>22</sup> εγ-ο  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>qтоγ-κοιοζ  
 ζ $\bar{n}$ -ογпет-ζηп ζр[αϊ ζ] $\bar{n}$ -ογμнт-κα-ρω-с ||  $\bar{m}$ -πιαт-ωαχε  $\bar{m}$ μ[ο-  
 παϊ ο]γαат-q εт-αζ-ωω|πε ετε-παε | [πε п $\bar{c}$ <sup>23</sup> αγω] ανοκ  $\bar{n}$ -  
 αϊ-тазс- $\bar{q}$  |  $\bar{m}$ -πεοογ [ - - -  $\bar{n}$ -α]т-наγ еро-q• ζ $\bar{n}$ -ιογμнт-[ - - - ]μт  
 20 βε αει-тезо-q ерат- $\bar{q}$  | ογ[α]т-q - - - ]ωα-εнеζ εζραϊ ειλx[ $\bar{n}$  - - - ]  
 εт<sup>θ</sup>-онζ ετε-παϊ | [πε - - - ]q \*παϊ εηт-[α]q-р-<sup>θ</sup>ωорп  $\bar{m}$ -п $\bar{p}$ rie  $\bar{m}$ -  
 πογοειн |  $\bar{n}$ -νιαiωн<sup>24</sup> εт<sup>θ</sup>-χοсе αγω ζραϊ ζ $\bar{n}$ -ογοειн |  $\bar{n}$ -εοογ  
 ζ $\bar{n}$ -ογтаχ[р]о εq-мнн εβολ• αγω α[q]-|ωζε ерат- $\bar{q}$  ζ $\bar{m}$ -  
 пqογοειн  $\bar{m}$ μн $\bar{m}$ μο-[q] || παϊ εт<sup>θ</sup>-κωте еро-q ετε-παϊ пе пвал  
 25  $\bar{m}$ -п[ογ]οειн εт<sup>θ</sup>- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ογοειн еро-ει ζραϊ ζ $\bar{n}$ -ογεοο[γ]• | αq-т-  
<sup>θ</sup>αιωн  $\bar{m}$ -πιωт  $\bar{n}$ αιωн τηр-ογ ετε-[α]нок пе пмееε  $\bar{m}$ -πιωт  
 $\bar{n}$ -тпρωтен|ноia ετε-παϊ пе варвнλω πεοογ εт<sup>θ</sup>-χ[ηк] || εβολ  
 αγω пат-наγ еро-q εq-ζηп  $\bar{n}$ -αт-ω[ιт-q]• |

ανοκ пе θικωн<sup>25</sup>  $\bar{m}$ -п $\bar{p}$ на  $\bar{n}$ -αт-наγ еро-[q]• |

30 αγω  $\bar{n}$ т-α-пτηр-q χι-<sup>θ</sup>ζικωн εβολ ζιτοοт-<sup>θ</sup>• |

αγω тмааγ πογοειне παϊ εηт-αс-καа-q | εq-οει  $\bar{m}$ -  
<sup>θ</sup>παρθενοс<sup>26</sup>

\*38:1

<sup>17</sup> Interpret ἐρμηνεύειν <sup>18</sup> I.e. δε <sup>19</sup> Compartment, room, abode μονή <sup>20</sup> Delete {ογ} <sup>21</sup> Power δύναμις <sup>22</sup> Here the manuscript has a diagram consisting of three boxes. <sup>23</sup> I.e. χριστός, -ή, -όν anointed (Christ) <sup>24</sup> Eternity, realm, eternal realm αίων <sup>25</sup> ζικωн, i.e. εικόν Image <sup>26</sup> Virgin παρθένος

ταῖ ετοϋ-μοϋτ[ε] || ερο-с хе-μεῖροθεα τότε  $\bar{n}$ -ατ-  
τερο-с πζρ[ο]οϋ  $\bar{n}$ -ατ-εμαρτε  $\bar{m}$ μο-ϋ αϋω  $\bar{n}$ -ατ-ϋιτ-  
 $\bar{q}$ •

τοτε | πτελειος<sup>27</sup>  $\bar{n}$ -ϋηρε αϋ-οϋονζ-ϋ εβολ  $\bar{n}$ -νεϋ|λαιων ναῖ  
εντ-αϋ-ϋωπε εβολ ζιτοοτ-ϋ• | αϋ-οϋονζ-οϋ εβολ αϋ-† να-ϋ 5  
 $\bar{n}$ -οϋεοοϋ• αϋω || αϋ-† να-ϋ  $\bar{n}$ -ζενθρονος•<sup>28</sup> αϋ-ωζε ερατ-ϋ  
ζ $\bar{m}$ -|πεοοϋ παῖ ετ-αϋ-†-<sup>θ</sup>εοοϋ να-ϋ ζραῖ  $\bar{n}$ ζητ-ϋ• | αϋ-сμοϋ α-  
πτελιος  $\bar{n}$ -ϋηρε πεχс πноϋτε | παῖ εντ-αϋ-ϋωπε οϋαατ-ϋ•  
αϋω αϋ-†-<sup>θ</sup>εοοϋ | εϋ-αω  $\bar{m}$ μο-с хе-

ϋ-ϋοοπ• ϋ-ϋοοπ•

10

πϋη||ρε  $\bar{m}$ -πноϋτε• πϋηρε  $\bar{m}$ -πноϋτε•

$\bar{n}$ τοϋ πε[τ<sup>θ</sup>]-|ϋοοπ•

παιων  $\bar{n}$ τε-найωн

εϋ-βαϋτ α-να[ι]|ων ναει εντ-αϋ-απο-οϋ•

хе- $\bar{n}$ тоκ  $\bar{n}$ гар α[κ]-|απο ζ $\bar{m}$ -πεκοϋϋωϋε οϋαατ-κ•

15

ετβε-παῖ τ[ $\bar{n}$ ]-|†-<sup>θ</sup>εοοϋ να-κ•

$\bar{m}$ α•  $\bar{m}$ ω•

$\bar{w}$   $\bar{w}$   $\bar{w}$  εἰ•  $\bar{a}$ <sup>29</sup> εἰ•  $\bar{o}$  $\bar{n}$ <sup>30</sup> εἰ

π[αι]||ων  $\bar{n}$ τε-на[ι]ων π[αι]ων  $\bar{n}$ τ-αϋ-ταει-ϋ•

τοτε |  $\bar{n}$ τοϋ πно[ϋτε  $\bar{n}$ τ-αϋ]-απο-ϋ αϋ-† να-ϋ  $\bar{n}$ -λοϋβομ  $\bar{n}$ - 20  
[ - - - ατ-α]ρο ερο-с• αϋω α[ϋ]-|τερο  $\bar{m}$ μ[ο-οϋ ερατ-οϋ

π]ϋ[ο]ρπ̄ мен  $\bar{n}$ -|αιων αϋ-τερο-[ϋ ερατ-ϋ εχ $\bar{m}$ -πϋο]ρπ̄

$\bar{a}$ ρμη|| $\bar{a}$ ων  $\bar{n}$ οϋϋα[. . . ζαρμοζηλ•

πμαρ]-снаϋ | αϋ-τερο-ϋ [ερατ-ϋ εχ $\bar{m}$ -πμαρ-снаϋ  $\bar{n}$ -

αιων] \* $\bar{\phi}$ αιονιον̄ αῑνιον̄ οροιαηλ•

25

πμαρ-ϋομτ | εζραῖ εχ $\bar{m}$ -πμαρ-ϋομτ  $\bar{n}$ -αιων  $\bar{m}$ ελλε $\bar{\phi}$ αι-

$\bar{n}$ εα λω̄των̄ δᾱγειθᾱι•

πμερ-ϋτοοϋ εζ|ραῖ εχ $\bar{m}$ -πμερ-ϋτοοϋ  $\bar{m}$ οϋ $\bar{c}$ ανιον̄ α $\bar{m}$ ελλ-

οηη  $\bar{n}$ ηηηηθ̄•

ναιων δε εντ-αϋ-απο-οϋ | εβολ ζιτοοτ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ -πноϋτε  $\bar{n}$ τ-αϋ- 30  
απο-ϋ πελсс• ναῖ δε αϋ-† να-ϋ  $\bar{n}$ -οϋεοοϋ• αϋω αϋ-†-<sup>θ</sup>εοοϋ  
ζω-οϋ  $\bar{n}$ βι-найωн• αϋ- $\bar{p}$ ϋρπ $\bar{n}$ -οϋωνζ | εβολ εϋ-χοσε ζ $\bar{m}$ -ποϋ-  
μεεϋε• αϋω πογα || πογα  $\bar{n}$ αιων εϋ-†  $\bar{n}$ -ζεντβα  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>εοοϋ ζραῖ |

<sup>27</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον    <sup>28</sup> Throne θρόνος    <sup>29</sup> You are alpha (You are one)  
εἶ α    <sup>30</sup> You are an existent entity (?) εἶ ὄν

ζ̄N̄-ζ̄ENNOB N̄-ΟΥΟΕΙΝΕ N̄-ΑΤ-N̄-ΡΑΑΤ-ΟΥ• ΑΥ[Ω] ΑΥ-СΜΟΥ ΤΗΡ-ΟΥ  
M̄N̄-ΝΟΥΕΡΗΥ Α-ΠΩΗΡΕ | N̄-ΤΕΛΙΟΣ ΠΝΟΥΤΕ N̄Τ-ΑΥ-ΧΠΟ-Φ•

5 ΤΟΤΕ ΑΦ-ΙΕΙ ΕΒΟΛ N̄ΒΙ-ΟΥΛΟΓΟΣ ΕΒΟΛ Ζ̄M̄-ΠΝΟΒ N̄-ΠΟΥΟΕΙΝ  
H̄ΛHΛHΘ• ΑΥΩ ΠΑΧΕ-Φ ΧΕ-ΑΝΟΚ | ΠΕ Π̄ΡΡΟ• ΝΙΜ ΠΕ ΠΑ-ΠΧΑΟΣ<sup>31</sup>  
ΑΥΩ ΝΙΜ ΠΕ | ΠΑ-ΕΜ̄N̄ΤΕ• ΑΥΩ N̄ΤΟΥΝΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-M̄ΜΑΥ Α-ΠΦΟΥ-  
ΟΕΙΝΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΕΦ-Π̄ΡΡΙΩΟΥ Ε-ῩN̄ΤΑ-Φ | M̄M̄Α[Υ] N̄-ΤΕΠΙ-  
ΝΟΙΑ• M̄ΠΟΥ-СΠCΩΠ-Φ N̄ΒΙ-ΠN̄BAM N̄ΤΕ-N̄BAM• ΑΥΩ N̄ΤΟΥΝΟΥ  
ΖΩΩ-Φ | ΑΦ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ N̄ΒΙ-ΠΝΟΒ N̄-ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ<sup>32</sup> ΠΑΪ ΕΤ<sup>θ</sup>-  
ΑΡΧΕΙ<sup>33</sup> ΑΧM̄-ΠCΑ ΜΠΙΤN̄ N̄-ΕΙM̄N̄ΤΕ ΜN̄-ΠΧΑΟΣ Ε-ΜN̄ΤΕ-Φ-<sup>θ</sup>ΜΟΡ-  
10 ΦH<sup>34</sup> M̄IΜΑΥ ΟΥΔΕΦ-ΧΗΚ ΕΒΟΛ ΑΝ ΑΛΛΑ Ε-ῩN̄ΤΑ-Φ || M̄M̄ΑΥ N̄-  
ΤΜΟΡΦΗ M̄-ΠΕΟΟΥ N̄-ΝΑΕΙ ΕΝ|Τ-ΑΥ-ΧΠΟ-ΟΥ Ζ̄M̄-ΠΚΑΚΕ• ΠΑΪ ΒΕ  
ΕΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΙΡΟ-Φ ΧΕ-СΑΚΚΛΑ ΕΤΕ-ΠΑΪ ΠΕ CΑM̄ΑHΛ IΑΛΤΑ|ΒΑΩΘ•  
ΠΑΪ N̄Τ-ΑΦ-ΧΙ N̄-ΟΥΒΟΜ• N̄Τ-ΑΦ-ΤΩΡΠ | M̄ΜΟ-С N̄ΤΟΟΤ-С N̄-ΨΑΤ-  
ΠΕΘΟΟΥ N̄Τ-ΑΦ-ΧΡΟ Ε||ΡΟ-С N̄ΨΟΡΠ ΕΤΕ-ΤΑΪ ΤΕ ΤΕΠΙΝΟΙΑ M̄-  
15 ΠΟΥΟΕΙΝΕ N̄Τ-ΑC-ΕΙ ΑΠ[ΙΤN̄] ΤΑΪ N̄Τ-ΑΦ-ΕΙ ΕΒΟΛ M̄IΜΟ-С ΧN̄-  
N̄ΨΟ[Ρ]Π•

N̄[ΤΑΡC̄]-M̄ΜΕ ΒΕ N̄ΒΙ-ΤΕΠΙΝΟΙΑ M̄-ΠΟΥ[ΟΕΙ]N̄ ΧΕ-Α[Υ]-СΟΠC̄  
M̄ΜΟ-Φ | ΕΚΕΤΑ[ - - - ]B̄ΒΙΑΕΙΤ ΕΡΟ-С ΠΑΧΕ-С || ΧΕ-ΜΑ[ - - - ]ΕΚΕ-  
ΨΩΠΕ ΝΑ-ΕΙ | M̄-[ - - - ]ΩΠΕ Ζ̄N̄-ΟΥΑΤΑΞΙΑ<sup>35</sup> | [ - - - ]H̄I ΤΗΡ-Φ M̄-  
20 \*ΠΕΟΟΥ[. .]C̄ΤH̄[.] ΕΖΡΑΪ ΕΧN̄-ΠΕC|ΨΑΧΕ• ΑΥ-ΕΙΝΕ N̄-ΟΥCΜΟΥ \*40:1  
ΕΖΟΥΝ | ΕΡΟ-С ΑΥΩ Α-ΤΤΑΞΙC<sup>36</sup> ΕΤ<sup>θ</sup>-ΧΟCΕ ΚΩ M̄IΜΟ-Φ ΝΑ-С ΕΒΟΛ•  
ΑΥΩ ΑΦ-ΑΡΧΕΙ N̄ΒΙ-ΠN̄BAM N̄-ΔΑΙΜΩΝ Α-<sup>θ</sup>ΤCENO N̄-ΖΕΝ|ΔΙΩΝ M̄-  
ΠCМАТ N̄-ΝΙΑΙΩΝ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ• | ΑΦ-ΤCENO ΔΕ M̄M̄Α-Υ ΕΒΟΛ Ζ̄N̄-  
ΤΕΦΒΟΜ | ΟΥΑΑΤ-Φ•

25 ΤΟΤΕ ΑΝΟΚ ΖΩΩ-Τ ΔΕΙ-ΟΥΩΝΖ | ΕΒΟΛ M̄-ΠΑΖΡΟΟΥ Ζ̄N̄-ΟΥΠΕ-  
ΘΗΠ ΕΕΙ-ΠΧΩ M̄ΜΟ-С ΧΕ-

βω ΝΗ-ΤN̄• βω ΝΗ-ΤN̄ | ΝΑΕΙ ΕΤ<sup>θ</sup>-P̄-ΠΑΤΙ<sup>37</sup> N̄-ΤΖΥΛH̄<sup>38</sup>

ΧΕ-ΕΙCΖΗΗ|ΤΕ ΑΝΟΚ ΔΕΙ-N̄N̄H̄Υ ΕΖΡΑΪ Ε-ΠΚΟCΜΟ[С] | N̄-  
N̄ΡΕΦ-ΜΟΥ

30 ΕΤΒΕ-ΠΑΜΕΡΟC<sup>39</sup> ΕΤ<sup>θ</sup>-M̄IΠΜΑ ΕΤ<sup>θ</sup>-M̄M̄ΑΥ ΧN̄M̄-ΠΖΟΥΟΥ N̄Τ-  
ΑΥ-ΠΧΡΟ Α-ΨCΟΦΙΑ<sup>40</sup> N̄-ΑΤ-ΠΕΘΟΟΥ ΤΑΕΙ N̄|Τ-ΑC-ΕΙ ΑΠΙΤN̄  
ΧΕΚΑΑC ΕΕΙ-ΝΑ-ΧΩΩ|ΡΕ ΕΒΟΛ N̄-ΤΕΥΖΗΝ ΤΑΕΙ ΕΤΦ-ΟΥΑΖ-  
I<sup>θ</sup>СΑΖΝΕ M̄ΜΟ-С N̄ΒΙ-ΠΑΕΙ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΩΝΖ | M̄ΜΟ-Φ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΟΤ-С•

<sup>31</sup> Chaos χάος <sup>32</sup> Demon, minor spirit δαιμόνιον <sup>33</sup> Begin αρχεσθαι <sup>34</sup> Form μορφή <sup>35</sup> Confusion ἀταξία <sup>36</sup> Band, orderly group τάξις <sup>37</sup> Tread (upon) πατείν <sup>38</sup> Matter ὕλη <sup>39</sup> Part μέρος <sup>40</sup> Wisdom σοφία

αγω αγ-ωτορ||τ̄ τ̄ηρ-ογ̄ ἄβι-ογον̄ νιμ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ωοοπ | ζ̄μ̄-π̄ηί̄ ἄ-  
πογοεῖνε ἄ-ατ-σογ̄ων-ο• | αγω αq-νοεῖνε ἄβι-π̄νογ̄ν•

αγω | παρχιγενήτωρ<sup>41</sup> ἄ-τμ̄ἄτ-ατ-σογ̄νε | αq-ῤ̄-<sup>θ</sup>ῤ̄ρο αχ̄ἄ-  
πχαος ἄἄ-εἄἄτε• αq-||τ̄σανο ἄ-ογ̄ρωμε ἄπασμοτ• ἄπ̄ῤ̄-|ἄἄμε  
δε χε-π-ετ̄<sup>θ</sup>-ἄἄμαγ̄ να-ω̄ωπε | να-ο ἄ-ογ̄κρῖμα<sup>42</sup> ἄ-βωλ̄ εβολ̄• 5  
ογ̄δε | ἄ-ο-σογ̄νε ἄν̄ ἄ-τ̄β̄αμ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ἄζ̄ραϊ̄ ἄ|ζ̄ητ̄-ῤ̄•

τενογ̄ δε ἀνοκ̄ αῖ-εῖ ἀπιτ̄ἄ• || αγω αῖ-π̄ωζ̄ ω̄αζ̄ραϊ̄ ἄ-  
πχαος•

αγω | νεεῖ-ωοοπ [ζ̄αζ̄τ̄]ἄ-ἄ-ετε-ἄω-εῖ εἰτ̄<sup>θ</sup>-ἄἄπ̄μα [ετ̄<sup>θ</sup>]-  
ἄἄμαγ̄ ε̄ε[1-2]ἄπ̄ ζ̄ραϊ̄ ἄ|ζ̄ητ̄-ογ̄ εεῖ-†<sup>θ</sup>βομ̄ μ[...εε]!-  
τ̄ἄ|να-γ̄<sup>θ</sup>ζ̄ικων̄• 10

\*41:1

αγω.[ - - - ]ἄ ω̄α||ζ̄ογ̄ν̄ ἄ-π̄ζ̄οο[γ̄ - - - ]. | ἄ-ἄ-ετε-ἄω[εῖ  
- - - ] | ναεῖ ἄτ-αγ̄-σο[ - - - ] \*ε̄τε-ναεῖ νε ἄω[ἄρ]ε ἄ-  
[πο]γοεῖν•

ἀνοκ̄ | πε πογ̄ειωτ̄• 15

αγω †-να-χω̄ ἄἄ-τ̄ἄ ἄ-ογ̄|μ̄γ̄στηριον̄ ἄ-ατ-ω̄αχε̄ ἄἄμο-  
ο αγω ἄ-ατ-|τεγ̄ο-ο εβολ̄ ζ̄ἄ-ταπ̄ρο [ἄνι]μ̄•

ἄσναγ̄ζ̄ τ̄η||ρ-ογ̄ αεῖ-βωλ̄ ἄἄμο-ογ̄ εβολ̄ ἄἄ-τ̄ἄ• αγω  
ἄἄἄῤ̄ρε ἄ-ἄἄἄἄἄων̄ ἄ-εἄἄτε αεῖ-σολλ̄-ογ̄ | ναῖ ετ̄<sup>θ</sup>-  
ἄἄἄ ἄ-ἄἄἄἄἄ<sup>43</sup> εγ̄-† αζ̄ητ̄-ογ̄• 20

αγ̄|ω νιcαβτ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-χοσε̄ ἄτε-π̄κακε̄ αεῖ-ω̄ῤ̄|ω̄ωρ-ογ̄  
ἀπιτ̄ἄ•

αγω ἄἄπ̄γλ̄η<sup>44</sup> ετ̄<sup>θ</sup>-ορ̄χ̄ ἄτε-||ἄἄἄ-ναε̄ αεῖ-ζ̄αω̄ο-ογ̄•  
αγω νεγ̄μοχ̄λος<sup>45</sup> | αεῖ-ζ̄ορ̄β-ογ̄•

αγω τενεργ̄ια<sup>46</sup> ετ̄<sup>θ</sup>-ζ̄οογ̄ ἄἄ-ἄ-ετ̄<sup>θ</sup>-ζ̄ιογε̄ ἄρω-τ̄ἄ ἄἄ-  
π-ετ̄<sup>θ</sup>-σω̄ωτ̄ ἄἄω-|τ̄ἄ αγω π̄τ̄γ̄ραν̄νος<sup>47</sup> ἄἄ-π̄ἄἄ-  
τικεῖμ̄εἰνοc<sup>48</sup> ἄἄ-π-ετ̄<sup>θ</sup>-ο ἄ-<sup>θ</sup>ῤ̄ρο αγω π̄χαχε̄ ετ̄<sup>θ</sup>-  
ω̄ο||οπ̄ ναῖ βε̄ τ̄ηρ-ογ̄ αεῖ-τ̄σεβο-ογ̄ ἄ-ἄ-ετε-ἄἄω-ῖ̄ νε  
ετε-ναεῖ νε ἄω̄ἄἄρε ἄ-πογοεῖν | 25

χεκαας̄ εγ̄-να-βωλ̄ εβολ̄ ἄ-ναῖ̄ τ̄ηρ-ογ̄ | αγω σε<sup>49</sup>-  
νογ̄ζ̄ἄ εβολ̄ ζ̄ἄ-ἄἄἄἄζ̄ τ̄ηρ-ογ̄ | ἄσε-εῖ εζ̄ογ̄ν̄ ἄ-  
π̄μα ετε-ναγ̄-ἄἄμαγ̄ ἄ||ω̄ωρ̄π̄• 30

<sup>41</sup> First begetter ἀρχιγεννήτωρ <sup>42</sup> Condemnation κρίμα <sup>43</sup> Limb, joint (of the body) μέλος <sup>44</sup> Gate πύλη <sup>45</sup> Bolt (to fasten gate) μοχλός <sup>46</sup> Agency, force ἐνέργεια <sup>47</sup> Tyrant τυρρανός <sup>48</sup> Adversary ἀντικείμενος <sup>49</sup> I.e. ἄσε- (conjunctive)



ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΨΟΡΠ ΝΤ-ΑΪ-ΕΙ ΑΠΙΤΝ̄ | ΕΤΒΕ-ΠΑΜΕΡΟΣ ΕΤ<sup>θ</sup>-  
 СОХП

ΕΤΕ-ΠΑΪ ΠΕ | ΠΠΝ̄Α ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΖΝ̄-ΤΨΥΧΗ ΝΤ-ΑΦ-ΨΩ|ΠΕ  
 ΕΒΟΛ ΖΜ̄-ΠΜΟΟΥ Μ̄-ΠΩΝΖ ΑΥΩ ΕΒΟΛ | ΖΜ̄-ΠΧΩΚΜ̄ Ν-  
 Μ̄ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ•

ΑΕΙ-ΨΑΧΕ || ΑΝΟΚ ΜΝ̄-Ν̄ΑΡΧΩΝ ΑΥΩ ΖΕΝΕΞΟΥΣΙΑ<sup>50</sup> | ΑΕΙ-  
 ΒΩΚ ΓΑΡ ΕΖΡΑΪ Ε-ΠСА Μ̄ΠΙΤΝ̄ Μ̄-ΠΟΥ|ΛΑΣ•

ΑΥΩ ΑΕΙ-ΧΩ Ν̄-ΝΑΜΥΣΤΗΡΙΟΝ Α-Ν-ΕΙ|ΤΕ-ΝΩ-Ϊ ΟΥΜΥΣΤΗ-  
 ΡΙΟΝ ΕΦ-ΖΗΠ•

ΑΥ-ΒΩΛ | ΕΒΟΛ Ν̄-Ν̄СНАΥΖ ΜΝ̄-ΤΒΨΕ Ν̄-{ΑΝ}<sup>51</sup> ΑΝΕΖ• ||

ΑΥΩ ΑΕΙ-†<sup>θ</sup>ΚΑΡΠΟΣ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ-ΟΥ ΕΤΕ-ΠΑΪ | ΠΕ ΠΜΕΕΥΕ  
 Μ̄-ΠΑΙΩ[Ν] Ν̄-ΑΤ-ΨΙΒΕ ΑΥΩ | ΠΑΝΪ ΜΝ̄-ΠΟ[ΥΕΙ]ΨΤ•

ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΑΕΙ-ΒΩΚ | ΕΖΡΑΪ [Α-Ν-ΕΤΕ-Ν]Ω-Ϊ ΧΝ̄Ν̄-ΨΟΡΠ•

ΑΥΩ | ΑΕΙ-ΤΕ[ - - - ]ΨΟΡΠ Ν̄-ΨΛΟΠ || Ν̄†-[Α]Φ-ΑΑ[ - - - ]Ε•

ΑΥ-Ρ̄<sup>θ</sup>ΟΥΟΕΙΝ | Ν̄ΒΙ-ΟΥΟΝ ΝΙΜ̄ Ε[†<sup>θ</sup>-Ν̄ΖΡΑΪ] Ν̄ΖΗΤ-<sup>θ</sup>•

ΑΥΩ \*ΑΕΙ-СОВТЕ Ν̄-ΟΥ[С]ΜΟ[Т] Ν̄-ΝΙΟΥΟΕΙΝΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-Ν̄|ΖΡΑΪ  
 Ν̄ΖΗΤ-<sup>θ</sup> Ν̄-ΑΤ-СЕΧΕ Μ̄ΜΟ-ΟΥ• ΖΑΜΗΝ• |

\*42:1

Π[ΛΟΓ]ΟΣ Ν̄-ΤΠΡΩΤΕΝΝΟΙΑ<sup>52</sup> |

## 2

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΖΡΟΟΥ ΝΤ-ΑΦ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤ[Ο]||ΟΤ-Φ Μ̄-  
 ΠΑΜΕΕΥΕ•

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΠΕ Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΑΤΡΕ• |

ΕΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-ΠΜΕΕΥΕ Μ̄-ΠΙΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-[Φ]• |

ΕΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-ΤСМН ΕΤΕ-ΜΑΣ-ΨΙΒΕ•

С[Ε]-|ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-Τ-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΟΤΡΕ•

ΑΝΟΚ-ΟΥΪΕ Ν̄-[ΟΥ]|ΩΤ ΕΕΙ-Ο Ν̄<sup>θ</sup>-ΑΤ-ΧΩΖΜΕ•

ΑΝΟΚ ΤΕ ΤΜΑΑΥ [Ν̄ΤΕ]-||ΠΖΡΟΟΥ•

ΕΕΙ-ΨΑΧΕ Ν̄ΖΑΖ Ν̄-ΡΗΤΕ• ΕΕΙ-ΧΩΚ Ε|ΒΟΛ Μ̄-ΠΤΗΡ-Φ• ΕΡΕ-

ΠСООУΝ ΨΟΟΠ Ν̄ΖΡΑΪ [Ν̄]|ΖΗΤ-<sup>θ</sup> ΠСООУН Ν̄-<Ν-Ε>ΤΕ<sup>53</sup>-

ΜΝ̄ΤΕ-Υ<sup>θ</sup>ΖΑΗ•

ΑΝΟΚ Π[ΕΤ<sup>θ</sup>]-|ΨΑΧΕ ΖΡΑΪ ΖΝ̄-СΩΝΤ ΝΙΜ̄• ΑΥΩ ΑΥ-СΟΥΩΝ-

Τ | ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Φ Μ̄-ΠΤΗΡ-Φ•

<sup>50</sup> Authority ἐξουσία    <sup>51</sup> Delete {ΑΝ}    <sup>52</sup> This is the subscript part title of the preceding part. λόγος Verbal expression, Discourse    <sup>53</sup> <Ν-Ε> omitted by the ancient copyist

ανок πετ<sup>θ</sup>-†  $\bar{n}$ -||тсμη  $\bar{m}$ -πζροογ εζραϊ α-μμααχε  $\bar{n}$ -n-  
 εν|т-αγ-σογων-т ετε-ναει νε  $\bar{n}$ ψηρε  $\bar{m}$ -πογολεινε•  
 αι-ει δε  $\bar{m}$ -πμαζ-сеп снаγ  $\bar{m}$ πсмот |  $\bar{n}$ -ουςζιμε• αγω  
 αι-ψαχε  $\bar{n}$ μα-γ•

αγω | †-να-таμο-ογ α-θαζη  $\bar{m}$ -παιων ετ<sup>θ</sup>-να-ψω||πε• 5  
 αγω †-να-тсево-ογ α-тарχη<sup>54</sup>  $\bar{m}$ -παιων | ετ<sup>θ</sup>-νηγ παϊ  
 ετε-μнта-q  $\bar{m}$ μαγ  $\bar{n}$ -ογψιβε | παϊ ετογ-να-ψιβε  $\bar{m}$ -  
 πнζο ζραϊ  $\bar{n}$ ζηт-q• |

εγ-να-тоγво ηζραϊ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -νιαίων ναϊ ενт-αι-λογонζ-т  
 εβολ ζραϊ  $\bar{n}$ ζηт-ογ ζραϊ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πμελλεγε  $\bar{m}$ -πине  $\bar{n}$ -  
 таμнт-ζοογт• 10

αιι-καα-т εζραϊ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -n-ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ πψα ζραϊ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πμεεγε  $\bar{m}$ -  
 παλαιων  $\bar{n}$ -αт-ψιβε•

†-να-χω γαρ αρω-тн  $\bar{n}$ -ογ|μγστηριον  $\bar{n}$ [т]ε-παιων  
 ετε-παι πε• 15

αγ|ω †-να-таμω-тн α-νε[нер]γεια ετ<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ ζραϊ  $\bar{n}$ ||ζηт-q•  
 πхπο q-μογт [εβολ χε-то]γνογ с-хп[о] |  $\bar{n}$ -тоγноγ•  
 φο[ογ δε q-хπο  $\bar{m}$ -φο]ογ• невалте αγ-таме-неβ[α-  
 те• - - - ]ψ αq-.[.]... | εq-ογнζ  $\bar{n}$ ς[α- - - ]ψ•

43:1 παιων ετε-πα[ι πε] \* $\bar{n}$ [т]-αq-χωκ εβολ  $\bar{m}$ π[ι]ρηт[ε]• 20  
 αγω αγ-оп-q• αγ|ψ q-совк•

ογтнве γαρ πεт-αq-κω εβολ  $\bar{n}$ -ογ|тнве•

αγω ογ $\bar{m}$ ρε  $\bar{n}$ т-α[с]- $\bar{m}$ [ογρ ε]βολ ζιт $\bar{n}$ -|ογ $\bar{m}$ ρε•

$\bar{n}$ ταρογ- $\bar{m}$ με δε  $\bar{n}$ [би- $\bar{n}$ н]об  $\bar{n}$ -εζογ||ςια χε-α-πογοειψ  $\bar{m}$ -  
 πхωк [εβο]λ ογωνζ ε|βολ  $\bar{m}$ πρηте  $\bar{n}$ -тнеке  $\bar{n}$ -т-ε[т<sup>θ</sup>]- $\bar{n}$ α-μисε 25  
 αq-ζηнан | εζογн α-<sup>θ</sup>ζι $\bar{r}$  $\bar{m}$ -προ таї те θε ε-αq-ζηнан εζογн |  $\bar{n}$ би-  
 птеко αγ-наїн τηρ-ογ ζι-ογсоп  $\bar{n}$ би- $\bar{n}$ [с]тоixιον•<sup>55</sup> αγω  
 $\bar{n}$ снте  $\bar{n}$ -εμнте  $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{m}$ ελλωт  $\bar{m}$ -πхаос αγ-κim• α-γноб  $\bar{n}$ -сате  
 π $\bar{r}$ rie | [ζρ]αϊ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -тоγμнте• αγω  $\bar{m}$ πεтра<sup>56</sup>  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -πκαζ αγ-|κim  $\bar{m}$ -  
 прнте  $\bar{n}$ -ογκαψ εq-κim ζιт $\bar{n}$ -πтнγ• | 30

αγω  $\bar{n}$ κληρος<sup>57</sup>  $\bar{n}$ -тζιμαρμενη<sup>58</sup>  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -n-ετ<sup>θ</sup>-ψι |  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ οικος<sup>59</sup> αγ-  
 ψτοрт $\bar{p}$   $\bar{m}$ πψα εζραϊ αχ $\bar{n}$ -||ογζρογ m-πε ε-ναψω-q• αγω  
 $\bar{n}$ θeronoc  $\bar{n}$ -| $\bar{n}$ αγнамис αγ-ψτοртр ε-αγ-пωне• αγω πογ| $\bar{p}$ ρο  
 αq- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ζοτε• αγω n-ετ<sup>θ</sup>-пωт  $\bar{n}$ са-тζιμαρ|μενη αγ-†  $\bar{n}$ -тоγнп $\bar{c}$

<sup>54</sup> Beginning ἀρχή <sup>55</sup> Element στοιχεῖον <sup>56</sup> Rocky cliff, rock πέτρα <sup>57</sup> Lot (gambling device) κλήρος <sup>58</sup> Destiny εἰμαρμένη <sup>59</sup> Mansion (sector of the celestial sphere), technical term of astronomy/astrology οἰκός

- 5  $\bar{n}$ - $\theta$ κοτ α-πμοίτ• αγ|ω παχε-γ  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ δγναμис χε-ογ πε πω-  
 τορ||τ̄  $\bar{m}\bar{n}$ -πικим  $\bar{n}$ т-αφ-ει εζραї εχω-н εβολ ζι|τοοτ- $\bar{q}$   $\bar{n}$ -  
 ογζροογ εφ- $\{z\}$ <sup>60</sup>ηп α-тсμη εт $\theta$ -χοσε• | αγω αφ-ким  $\bar{n}$ би-π̄нhei  
 τηρ-φ• αγω пκωте | τηρ-φ  $\bar{n}$ -т̄н̄зин  $\bar{m}$ -μοοψε εζραї αφ-μετε α-  
 10 γ|τεκο• αγω пмаεит εт̄н̄-μοοψε ζιωω-φ || παї εт $\theta$ -χι  $\bar{m}$ мо-н  
 εζραї ψα-παρχиге|нетωρ  $\bar{m}$ -π̄н̄χπο αφ-λο εφ-смонт на-н• |  
 тоте αγ-ογωψ̄  $\bar{n}$ би- $\bar{n}$ δγναμис εγ-χω |  $\bar{m}$ мо-с χε-анон ζωω-  
 н т̄н̄- $\bar{p}$ -απορι<sup>61</sup> ε|твннт-φ χε- $\bar{m}$ π̄н̄- $\bar{m}$ ме χε-πα-ним пе• αλλ|λα  
 τωων• μαρο-н εζραї ψα-παρχиге|нетωρ  $\bar{n}$ т̄н̄-χноу-φ•  
 15 αγ-сwoуζ τηρ-ογ  $\bar{n}$ би- $\bar{n}$ δγναμис• αγ-вωκ εζραї  $\bar{m}$ -παρχи-  
 ге|нетωρ• [πα]χ[ε]-γ [να]-φ χε-αφ-то<sup>62</sup> пекωογ|ωογ π[αї εтк-  
 ωογ]ψογ  $\bar{m}$ мо-к ζραї  $\bar{n}$ знт- $\bar{q}$ • ||  $\bar{m}$ π̄н̄-[сωт̄м̄ еро-к ек-χω]  
 $\bar{m}$ мо-с χε-анок | пе ηноу[т]е• [αγω анок пе п]εт̄н̄еиωт•  
 \*αγω анок пен[т]-аеи-χπε-т̄н̄е• αγω  $\bar{m}\bar{n}$ -κ[ε]||ογα  $\bar{n}$ савλλα-ї•  
 20 εиζηнте бе теноу αφ-ογωη[ζ] | εβολ  $\bar{n}$ би-[ογ]ζροογ εφ-  
 $\{z\}$ <sup>63</sup>ηп α-тсμη  $\bar{n}$ -ат-на[γ] | еро-с та-[пαιω]н εт̄н̄-соογне  
 $\bar{m}$ мо-φ аη• αγ|ω анон [ $\bar{m}$ π̄н̄]-сoγων  $\bar{n}$ ογαат- $\bar{n}$  χε-ан-нп | а-  
 ним<sup>64</sup> χε-п̄зр[ο]ογ γар εт $\theta$ - $\bar{m}$ маγ  $\bar{n}$ т-ан-сωт[ $\bar{m}$ ] | еро-φ  
 ογψ̄ $\bar{m}$ мо еро-н пе• αγω т̄н̄-соογне |  $\bar{m}$ мо-φ аη•  $\bar{m}$ π̄н̄- $\bar{m}$ ме χε-  
 25 ογεβολ то пе• αφ-и• | αφ-κω  $\bar{n}$ -ογζ̄р̄те з̄н̄тенμηте αγω  
 ογβωλ [ε]||βολ н- $\bar{m}$ μελος  $\bar{n}$ те- $\bar{n}\bar{n}$ бвоеи•  
 теноу бе м[а]||р̄н̄-рime αγω  $\bar{n}$ т̄н̄-незпе з̄н̄-ογνεзп[ε е-  
 на]ψω-φ• толоиπον<sup>65</sup> π̄н̄пωωт τηρ-φ μαρ̄н̄-α|α-φ е-мπατοу-  
 отп- $\bar{n}$  εζογн  $\bar{n}$ βια<sup>66</sup> αγω  $\bar{n}$ σε-|χιт- $\bar{n}$  апит̄н̄ а-κογн-φ  $\bar{n}$ -εμ̄н̄те•  
 25 ндн γар αφ-||ζнан εζογн  $\bar{n}$ би-пβωλ εβολ  $\bar{n}$ -т̄н̄м̄р̄ре• | αγω  
 $\bar{n}$ χροнос<sup>67</sup> се-ψωт• αγω  $\bar{n}$ ζοογ αγ-своκ• | αγω π̄н̄ογοеиψ αφ-  
 χωк εβολ• αγω п̄рime |  $\bar{n}$ те-π̄н̄теко αφ-ζнан εζογн еро-н  
 χεкаас | εγ-на-χιт- $\bar{n}$  а-пма е-н-т̄н̄-соογне  $\bar{m}$ мо-φ <ан><sup>68</sup> χε-  
 ||π̄н̄ψнн  $\bar{n}$ γар  $\bar{n}$ т-ан-рωт εβολ  $\bar{n}$ знт-φ ογκαριпос  $\bar{m}$ - $\bar{m}$ н̄т-ат-  
 30 соογне пете-γ̄н̄та-α-φ• αγω | неқкебωωве ογμοу пет $\theta$ -  
 ψοοп  $\bar{n}$ знт-ογ• | αγω ογκαке пет $\theta$ -ψοοп ζα-т̄з̄а̄в̄ес  $\bar{n}$ -  
 неқ|ψлоп• αγω  $\bar{n}$ т-ан-χωλε  $\bar{m}$ мо-φ з̄н̄-ογαп||т̄н̄<sup>69</sup>  $\bar{m}\bar{n}$ -ογε-  
 п̄иθγμια<sup>70</sup> παї  $\bar{n}$ т-α-пхаос  $\bar{n}$ -ат-|соογне ψωπε на-н  $\bar{m}$ - $\theta$ ма  $\bar{n}$ -

\*44:1

<sup>60</sup> Delete {z}    <sup>61</sup> Be at a loss ἀπορεῖν    <sup>62</sup> Sahidic εφ-των    <sup>63</sup> Delete {z}  
<sup>64</sup> Sahidic εн-нп ε-ним    <sup>65</sup> Finally τὸ λοιπὸν    <sup>66</sup> Forcibly βιῆ    <sup>67</sup> Span of  
 time χρόνος    <sup>68</sup> <ан> omitted by the ancient copyist    <sup>69</sup> Deceit ἀπατή  
<sup>70</sup> Desire ἐπιθυμία

βοειλε ρραϊ | ν̄ζητ-ϑ• ειςζηητε γαρ ν̄τοϑ ρωω-ϑ παρχι-  
γενετωρ μ̄-π̄ν̄χπο ετ̄ν-ωουωου μ̄μο-ν | ετ̄ντ-ϑ μ̄πϑ-μ̄με  
ρωω-ϑ α-†σμ̄η•

τενοϑ || βε σωτ̄μ̄ ερο-ει ν̄ψηρε μ̄-π̄μ̄εεϑε α-τ̄σμ̄η | ν̄-  
τ̄μααϑ μ̄-πετ̄ν̄ναε•

χε-ν̄τ̄ωτ̄νε γαρ ατετ̄ν̄-ρ̄-<sup>θ</sup>μ̄π̄ψα μ̄-π̄μ̄ϑστ[η]ριον παϊ  
ετ̄<sup>θ</sup>-ρ̄ηπ̄ χ̄ν̄-|ν̄αιων χεκαας ετε[τ̄να-...].ει•

αϑω τ̄ς̄ν̄|τελια<sup>71</sup> μ̄-π̄ιαϑ[η] ετε-παϊ πε μ̄ν̄]-π̄ιωηϑ || ν̄-  
χι ν̄βονς α[ - - - ]\*[..τα]ρ̄χη μ̄-η[ - - - ]ε παϊ ετε-μ̄[ν̄]-  
|[τ̄]ε[ϑ] μ̄μαϑ ν̄-[ - - - ]ϑ̄•

ανοκ-οϑϑ[ο]||[ο]ϑ̄τ̄-ς̄ημε α[ - - - ].οϑ̄ειωτ̄•

εε[ι]-|[...]. μ̄μ̄μα-ϊ οϑ̄αα-τ̄•

εει-[ - - - ] μ̄μ̄μα-ϊ οϑ̄[α]||[α-τ̄ - - - ]ειε μ̄μο-ει [...]

ερε-π̄τηρ-ϑ. |[ - - - ] εβ̄ολ ρ̄ιτοοτ̄-<sup>θ</sup> ο[γα]α-τ̄•

ανοκ πε τατε | [ - - - ] η μ̄-π̄τηρ-ϑ εει-μ̄ιςε μ̄-ποϑ̄οειν  
ε[τ̄<sup>θ</sup>]-|[ - - - ρ̄]ν̄-[οϑ̄]εοοϑ̄•

ανοκ πε παιων ετ̄<sup>θ</sup>-η[.][ - - - ]ε π̄χωκ εβ̄ολ μ̄-π̄τηρ-ϑ  
ετε-ταϊ τε με[ι]||[ρ̄οθ̄]εα πεοοϑ̄ ν̄-τ̄μααϑ̄•

εει-νοϑ̄χε ν̄-οϑ̄ς̄μ̄η [μ̄]-|[π̄ρ]οοϑ̄ ερ̄ραϊ α-μ̄μααχε ν̄-ν̄-  
ετ̄<sup>θ</sup>-ς̄οοϑ̄νε μ̄μ̄ο-|ει•

αϑω †-τ̄ωρ̄με μ̄μ̄ω-τ̄ν̄ αρ̄οϑ̄ν α-ποϑ̄οει[η] | ετ̄<sup>θ</sup>-χοσε  
ετ̄<sup>θ</sup>-χηκ εβ̄ολ•

παει βε ετετ̄ν̄ψαν-ει | ερ̄οϑ̄ν ερο-ϑ τετ̄να-χι-<sup>θ</sup>εοοϑ̄  
ν̄τοοτ̄-οϑ̄ ν̄-ν̄-ε[τ̄<sup>θ</sup>]-||†-<sup>θ</sup>εοοϑ̄• αϑω σε-να-†-ηη-τ̄ν̄-  
<sup>θ</sup>θ̄ρονος ν̄βι-ν̄-ετ̄<sup>θ</sup>-|†-<sup>θ</sup>θ̄ρονος•

τετ̄ν̄-να-χι-<sup>θ</sup>στολη<sup>72</sup> ηη-τ̄ν̄ ν̄τοο|τ̄-οϑ̄ ν̄-ν̄-ετ̄<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>στο-  
λη•

αϑω σε-να-ρ̄-βαπτ̄ιζε [μ̄]|μω-τ̄ν̄ ν̄βι-ν̄βαπτ̄ις̄τ̄ης̄<sup>73</sup>  
ν̄τετ̄ν̄-ωωπε ν̄-|<sup>θ</sup>εοοϑ̄ μ̄ν̄-ρ̄ενεοοϑ̄ παϊ ε-νετετ̄ν̄-  
ωοοπ̄ || ρ̄ραϊ ν̄ζητ̄-ϑ ν̄ωορ̄π̄ ετετ̄ν̄-οει ν̄-<sup>θ</sup>οϑ̄ειν• |

αϑω αει-ρ̄οπ̄-τ̄ ρ̄ραϊ ρ̄ν̄-οϑ̄ον η̄μ̄• αει-οϑ̄ον[ρ̄-τ̄] | εβ̄ολ  
ρ̄ραϊ ν̄ζητ̄-οϑ̄•

αϑω αϑ̄-ρ̄-επιθ̄μ̄ει<sup>74</sup> ερ̄[ο]-|ει ν̄βι-μ̄εεϑε η̄μ̄ εϑ̄-ϑ̄ιηε  
ν̄ς̄ω-ει

χε-αν̄ο[κ] | πεντ̄-αϊ-†-<sup>θ</sup>ρ̄ικων μ̄-π̄τηρ-ϑ•

<sup>71</sup> End, completion συντέλεια  
desire ἐπιθυμεῖν

<sup>72</sup> Robe στολή

<sup>73</sup> Baptizer βαπτιστής

<sup>74</sup> To

νε-μῆτε-γ<sup>θ</sup>μο[ρ]||φῆ μμαγ πε• αγω λει-σιβε ἄ-νευ-  
μορφῆ | ἄ-ζενμορφῆ ψα-πογοειω ετογ-να-†-|  
<sup>θ</sup>μορφῆ ἄ-πτηρ-φ•

εβολ ζιτοοτ<sup>θ</sup> ἄ-τ-α-πζρ[ο]λογ ψωπε•

5 αγω ανοκ πεντ-αῖ-κω ἄ-πν[ι]φε ζραῖ ἄ-ν-ετε-νω-ῖ•  
αγω πῆνα ετ<sup>θ</sup>-ογα||αβ ψα-ενεζ λει-νοχ-φ εζραῖ ερο-  
ογ•

αγω | λει-βωκ αππε• λει-ψε εζογν α-παογοειν• |

νεαε[... ] εζ[ρα]ῖ αχῆ-πακλαδος<sup>75</sup> λει-ζμες[ - - - ἄ]-  
φηρε ἄ-πογοει[ν] | ετ<sup>θ</sup>-ογ[... ]

- - - ] δε α-πογμα-ἄ-ψ[ω]\*πε παῖ ε[ - - - ] [ . ] ε ἄπ[ - - - ] | \*46:1  
ψωπε ἄ-ε[ - - - • ζαμ]ηη• |

[τζιμ]αρμῆη<sup>76</sup> ||

### 3

15 ανοκ πε η[λογ]ος ετ<sup>θ</sup>-ψοο[π - - - ] | ἄ-ατ-ψαχε ερο-φ  
εει-ψο[ο]π ἄ-ζ[ - - - ] | ἄ-ατ-χωρμε

αγω ουμееε αφ-β[ - - - ] | ἄ-ογαисενсис εβολ ζιτοοτ-  
с ἄ-[ - - - ] сμη ἄ-τε-τμααγ ε-γχο ἄ-ζοογт•

φ[ - - - ] || ἄ<sup>θ</sup>-καα-т εζραῖ• αγω εс-ψοοп χῆἄ-ψο[ρп] |  
ἄ<sup>θ</sup>-ἄκαас ἄ-πτηρ-φ•

20 ογῆ<sup>θ</sup>-ογοεινε δε [εφ]-ψοοп εφ-ζηп ζραῖ ἄ<sup>θ</sup>-сигη<sup>77</sup>  
αφ-ῖψορпн-ε[ι] | εβολ•

ἄ-тос δε ογαат-с εс-ψοοп ἄ<sup>θ</sup>-κα-ρω-φ• |

ανοκ πε πлогос ογαа-т ἄ-ατ-ψαχε ἄ-μο-[φ] || ἄ-ατ-  
χωρμε ἄ-ατ-ψит-φ ἄ-ατ-μееε ερο-φ• |

25 ογοεινε εφ-ζηп πε εφ-† ἄ-ογкарпос ἄ-|ωνη εφ-βееε  
ἄ-ογμοог ἄ-ωνη εβολ | ἄ<sup>θ</sup>-тпнγη<sup>78</sup> ἄ-ατ-наγ ερο-с  
ἄ-ατ-χωρμε | ἄ-ατ-ψит-φ

ετε-παῖ πε пζροог ἄ-πεоог || ἄ-тμαγ ἄ-ατ-ογαζм-εφ  
πεоог ἄ-пχο | ἄ-пноγте ογпареенос ἄ-ζοογт  
30 εβολ | ζιτοοт-φ ἄ-ογноγс<sup>79</sup> εφ-ζηп

ετε-ταῖ τε | тῆἄ-ка-ρω-с εс-ζηп α-πτηρ-φ εс-ο ἄ<sup>θ</sup>-ατ-  
ογαζм-εс ογοειн ἄ-ατ-ψит-φ тпнγη ἄ-пτη[р]-φ ||  
тноγне ἄ-пαιων тηρ-φ•

<sup>75</sup> Branch, offshoot κλάδος <sup>76</sup> This is the subscript part title of the preceding part.

<sup>77</sup> Silence σιγή <sup>78</sup> Wellspring πηγή <sup>79</sup> Intellect νοῦς

ΤΒΑΣΙC<sup>80</sup> ΤΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-ϞΙ | ΕΖΡΑΪ ΖΑ-ΚΙΝΗCΙC<sup>81</sup> ΝΙΜ ΝΤΕ-ΝΑΙΩΝ  
 Ε[Υ]-ΙΝΗ Α-ΠΕΟΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΧΟΟΡ• ΠΚΩ ΕΖΡΑΪ ΠΕ Ν-Β[Α]ΙCΙC  
 ΝΙΜ• ΠΝΙϞΕ ΠΕ Ν-ΝΒΑΜ• ΠΒΑΛ ΠΕ Ν-†ΨΟΜΤΕ Μ-ΜΟΝΗ  
 ΕC-ΨΟΟΠ Ν-<sup>θ</sup>ΖΡΟΟΥ || ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Ϟ Ν-ΟΥΜΕΕΥΕ•  
 ΑΥΩ ΟΥΛΟΙΓΟC ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-C Ν-ΤCΜΗ ΝΤ-ΑΥ- 5  
 ΤΗ|ΝΟΟΥ-Ϟ Α-<sup>θ</sup>Ρ-<sup>θ</sup>ΟΥΟΕΙΝ Α-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΖΜ-ΠΚ[Α][Κ]Ε•  
 ΕΙCΖΗΗΤΕ ΒΕ Α[ΝΟ]Ϟ †-[ΝΑ-ΟΥ]ΩΝΖ | ΝΗ-ΤΝ ΕΒΟΛ Ν-[ - - - ]  
 ΧΕ-Ν||ΤΩΤΝ-ΝΑΨΒΡ-[ - - - ]Ϟ[Ο]ΥΦ|Ν-ΟΥ ΤΗΡ-[Ο]Υ [ - - - ]  
 \* Four lines are missing here. || [ - - - ]....[...].[ - - - ] [ - - - ]  
 ... ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΖΝ-[ - - - ] [ - - - ] ΑΤ-ΧΟΟ-Υ• 10  
 ΑΕΙ-ΤCΕ[ΒΟ - - - ] [ - - - ] ΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Ϟ Μ-ΠΖ [ - - - ]  
 [ . . . ] ΖΡΑΪ ΖΝ-ΟΥΝΟΥC Ν-ΤΕΛΕΙΦ[C . . . ]• ||  
 [ΑΕΙ]-ΨΩΠΕ Ν-<sup>θ</sup>ΚΩ ΕΖΡΑΪ Μ-ΠΤΗΡ-Ϟ ΑΥΩ [ . . . ] [ . ] ΟΜ ΝΑ-Υ•  
 ΠΜΑΖ-CΕΠ-CΝΑΥ ΑΪ-ΕΙ ΖΝ-Τ[CΜΗ] | Μ-ΠΑΖΡΟΟΥ•  
 ΑΕΙ-†-<sup>θ</sup>ΖΙΚΩΝ Ν-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-Ϟ[Ι-<sup>θ</sup>Ζ]!|ϞΩΝ ΨΑΖΟΥΝ Α-ΤΟΥ- 15  
 CΥΝΤΕΛΕΙΑ•  
 ΠΜ[Α]Ζ-ΨΟΜΤ Ν-CΟΠ ΑΕΙ-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ ΝΑ-Υ [Ζ]Ν-||ΝΕΥ-  
 CΚΗΝΗ<sup>82</sup> ΕΕΙ-ΨΟΟΠ Ν-<sup>θ</sup>ΛΟΓΟC•  
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΙΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ ΖΜ-ΠΕΙΝΕ Ν-ΤΟΥΖΙΚΩΝ•  
 ΑΥΩ ΑΕΙ-Ρ-ΦΟΡΙ<sup>83</sup> Ν-ΤΟΥΖΒCΩ Ν-ΟΥΟΝ ΝΙΜ• 20  
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΟΥΑΑ-Τ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ•  
 ΑΥΩ ΜΠ[ΟΥ]-ΙCΟΥΩΝ-Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>ΒΟΜ ΝΑ-Ϊ•  
 †-ΨΟΟΠ ΓΑΡ ΖΡΑΪ || ΖΝ-ΝΑΡΧΗ<sup>84</sup> ΤΗΡ-ΟΥ ΜΝ-ΝΑΔΥΝΑΜΙC  
 ΑΥΩ [Ζ]ΡΑΪ | ΖΝ-ΝΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ ΖΝ-ΚΙΝΗCΙC ΝΙΜ Ε[Τ<sup>θ</sup>-  
 Ψ]ΟΙΟΠ ΖΝ-ΤΖΥΛΗ ΤΗΡ-Ϟ• 25  
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΖΡΑΪ[Ϊ] Ν|ΖΗΤ-ΟΥ ΨΑΝ†-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ Ν-  
 ΝΑCΝΗ[Υ]• |  
 ΑΥΩ ΜΠΕ-ΛΑΑΥ ΝΖΗΤ-ΟΥ CΟΥΩΝ-Τ ΚΑ[ΙΠΕΡ]<sup>85</sup> || ΑΝΟΚ  
 ΠΕΤ<sup>θ</sup>-Ρ-ΕΝΕΡΓΕΙ<sup>86</sup> ΝΖΗΤ-ΟΥ•  
 ΑΛΛ[Α ΑΥ-ΜΕ]ΙΕΥΕ ΧΕ-ΝΤ-ΑΥ-CΩΝΤ Μ-ΠΤΗΡ-Ϟ ΕΒΟΛ 30  
 ΝΖ[ΗΤ-ΟΥ] | ΕΥ-Ο Ν-<sup>θ</sup>ΑΤ-CΟΟΥΝΕ Ε-Ν-CΕ-CΟΟΥΝ ΑΝ Ν-  
 Τ[ΟΥ]ΝΟΥΝΕ ΠΜΑ ΝΤ-ΑΥ-ΡΩΤ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-Ϟ•  
 Α[ΝΟΚ] | ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤ<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>ΟΥΟΕΙΝΕ Μ-ΠΤΗ[Ρ-Ϟ]  
 Α||ΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΡΑΨΕ ΖΡΑΪ[Ϊ ΖΝ-ΝΑ]CΝΗΥ•

<sup>80</sup> Platform βάσις    <sup>81</sup> Motion κίνησις    <sup>82</sup> Tent (a common metaphor for the body) σκηνή  
<sup>83</sup> Wear φορεῖν    <sup>84</sup> Realm ἀρχή    <sup>85</sup> Even though καίπερ    <sup>86</sup> Be active ἐνεργεῖν

αιει-ει γαρ εζραϊ ε-πκοσμος [̄n-n]ρεφ-μου ετβε-π̄π̄n̄a  
 ετ<sup>θ</sup>-σοxπ ζρα[ῑ ζ̄m̄]-παϊ n̄τ-α[q-...  
 ...]αϊ n̄τ-αq-ει εβολ [ζ̄n̄]-τ̄ς̄ο̄φια n̄-[ - - - ] αγω αι-[...]  
 ζρα[ῑ] || [ - - - ].•

- 5 [α]γω αι[. . .]κ α\* *Four lines are missing here.* || [ - - - ]... [ - - - ] \*48:1  
 [ - - - ]ετ̄ε-νε-γ̄n̄τα-α-q ζρα[ῑ - - - ]|[ - - - ] εβολ ζ̄m̄-  
 πμοογ [ - - - ]|[κωκ m̄]μο-q αζηγ m̄-πχαος παϊ  
 ετ[...][...κ]ακε n̄-ζαε ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ m̄πσα n [ - - - ]||-  
 [ .κα]κε τηρ-q ετε-παϊ πε πμεεγε n̄-[...][...]τικη  
 10 m̄n̄-τψχικη<sup>87</sup>  
 ναϊ τηρ-ογ αν̄ο[κ] | [αε]!-ταα-γ ζιωω-τ•  
 αιει-κακ-q̄ δε αζηγ m̄μο-ο[γ]• |  
 [αιει]-† ζιωω-q̄ n̄-ογοεινε εφ-π̄r̄ριωογ  
 ετ̄ε-!παϊ πε πσοογνε m̄-πμεεγε n̄-τm̄n̄τ-ειω[τ]• ||  
 15 αγω αιει-† m̄μο-q̄ ατοοτ-ογ n̄-n-ε†-στολη | ᾱm̄m̄w̄n̄  
 ελασσω ᾱm̄n̄n̄aī• αγω αγ-θ[ο]||ολε-q̄ n̄-ογστολη ζ̄n̄-  
 n̄στολη m̄-πογοειν̄• |  
 αγω αιει-ταα-q̄ ετοοτ-ογ n̄-n̄βαπτιστης• αγ-!p̄-βαπτιζε  
 m̄μο-q̄ m̄ixeȳc̄ m̄ixar̄ m̄n̄[h]||ς̄[i]n̄oγc̄•  
 20 αγ-χοκμ-εφ δε ζ̄n̄-τπηγη m̄-πm̄[ο]||[ο]γ m̄-πωνζ•  
 αγω αιει-ταα-q̄ ετοοτ-ογ n̄-n-ετ<sup>θ</sup>-!†-θ̄]ερονος βᾱr̄in̄λ  
 νογ̄θ̄an̄ sab̄n̄n̄aī•  
 αγ-!†-θ̄]ερονος na-q̄ εβολ ζ̄m̄-περονος m̄-πε!|ο]ογ•  
 αγω αιει-ταα-q̄ ετοοτ-ογ n̄-n-ετ<sup>θ</sup>-†-θ̄]εο||[ογ] η̄r̄īw̄m̄  
 25 η̄līen̄ φᾱr̄in̄λ•  
 αγ-†-θ̄]εοογ | [n]α-q̄ ζραϊ ζ̄m̄-πεοογ n̄-τm̄n̄τ-ειωτ•  
 αγω | [α]γ-τωρπ εζογν̄ n̄bi-n-ετ<sup>θ</sup>-τωρπ κᾱm̄al̄in̄[λ] |  
 [ . . ] .an̄n̄ sam̄b̄l̄w̄ n̄ζγπηρητης<sup>88</sup> n̄-νοβ | [n̄-n̄φ]ω-  
 c̄τηρ<sup>89</sup> ετ<sup>θ</sup>-ογaāb̄• αγ-χιτ-q̄ εζογν̄ α-πτο||[πο]ς̄ n̄-  
 30 ογοεινε n̄τε-τq̄m̄n̄τ-ειωτ•  
 αγω | [ . . . ] n̄-τ†ε n̄-σφραγic̄<sup>90</sup> εβολ ζιτοοτ-q̄ m̄-!|πογ-  
 ο]ειn̄ n̄-τμααγ τπρωτε̄n̄n̄ōia•  
 αγω | αγ-[ . ] na-q̄• αγ-χι εβολ ζ̄m̄-[πm̄γc̄τηρ]!οn̄ m̄-|  
 πc̄[ο]ογνε αγω [ - - - ]νε ζ̄n̄-!λογο[ε]!νε•

<sup>87</sup> Animate ψυχικός, -ή, -όν <sup>88</sup> Assistant ὑπερητής <sup>89</sup> Luminary φωστήρ <sup>90</sup> Seal σφραγίς

\*49:1

ΤΕΝΟΥ ΒΕ [ - - - ]\* *Five lines are missing here.* [ [ - - - ] ΨΟΡΡ  
 ΝΖΗΤ-ΟΥ [ - - - ] [ - - - ] ΟΥΑ  
 ΝΕΥ-ΜΕΕΥΕ Ν [ - - - ] [ - - - ] ΠΕ ΠΟΥΧΡ̄C•  
 ΑΝΟΚ ΜΕΝ [ - - - ] [ - - - ] ΝΙΜ ΖΡΑΪ ΜΕΝ Ζ̄Ν-Ν-ΕΝΤ-Α [ - - - ] ||  
 [ - - - ] Ν-ΟΥΟΕΙΝΕ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ [ . . . ] [ . . . ] Ν-ΝΑΡΧΩΝ• 5  
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΜΕΡΙΤ•

[ΖΡΑΪ] | [Γ]ΑΡ Ζ̄Μ-ΠΜΑ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ ΔΕΙ-† ΖΙΩΩ-Τ Ν[ΘΕ Μ]-|  
 ΠΩΗΡΕ Μ-ΠΑΡΧΙΓΕΝΕΤΩΡ•

ΑΥΩ ΔΕΙ-ΕΙΝ[Ε] Μ̄|ΜΟ-Ϟ ΕΖΡΑΪ ΨΑ-ΘΑΗ Μ-ΠΕϞΖΑΠ ΕΤΕ-  
 ΤΑ[† Τ]Ε || ΤΜ̄ΝΤ-ΑΤ-CΟΟΥΝ Μ-ΠΧΑΟΣ• 10

ΑΥΩ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-Ν|ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕΙ-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ Μ-ΠΟΥΕ[Ι]ΝΕ |  
 ΑΥΩ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-Ν|ΔΥΝΑΜΙC ΖΩC ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΟΥΑ | ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ-  
 ΟΥ

Ζ̄Ν-Ν|ΩΗΡΕ ΔΕ Μ-ΠΡΩΜΕ ΖΩC | ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΟΥΩΗΡΕ ΝΤΕ-  
 ΠΡΩΜΕ 15

ΕΕΙ-ΨΟΡΡ || Ν̄-<sup>θ</sup>ΕΙΩΤ Ν-ΟΥΟΝ ΝΙΜ•

ΔΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-Ν|ΔΕΙ ΤΗΡ-ΟΥ ΨΑΝ†-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ  
 Ζ̄Ν-Ν|ΑΜΕΛΟΣ | ΕΤΕ-ΝΩ-† ΝΕ•

ΑΥΩ ΔΕΙ-ΤCΕΒΟ-ΟΥ Α-ΝΤΩΨ Ν-|ΑΤ-ΨΑΧΕ Μ̄ΜΟ-ΟΥ Μ̄Ν-  
 ΝCΝΗΥ• 20

ΖΕΝΑΤ-ΧΟΟ-Υ | ΔΕ ΝΕ Α-ΑΡΧΗ ΝΙΜ Α-ΔΥΝΑΜΙC ΝΙΜ Ν̄-|ΑΡΧ-  
 ΟΝΤΙΚΗ<sup>91</sup> ΕΙΜΗΤΙ Α-ΝΩΗΡΕ Μ-ΠΟΥΟΕΙ[Ν]Ε | ΟΥΑΑΤ-ΟΥ  
 ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΩΨ Μ-ΠΙΩΤ• ΝΑΪ [Ν]Ε | ΝΕΟΟΥ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΧΟC  
 Α-ΕΟΟΥ ΝΙΜ• ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ [Τ]†|Ε Ν-CΦΡΑΓΙC ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΧΗΚ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν-ΟΥΝΟΥC• 25

Π-Ε|ΤΕ-ῩΝΤΑ-Ϟ Μ̄ΜΑ-Υ Ν-††Ε Ν-CΦΡΑΓΙC ΝΤΕ-ΝΕ||ΕΙΡΑΝ  
 ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ ΑϞ-ΚΑΑΚ-Ϟ ΑΖΗΥ Ν̄-<sup>θ</sup>CΤΟΛΗ Ν-ΤΜ̄ΝΤ-ΑΤ-  
 CΟΟΥΝ• ΑΥΩ ΑϞ-† ΖΙΩΩ-Ϟ | Ν-ΟΥΟΕΙΝΕ ΕϞ-Π̄ΡΡΙΩΟΥ•  
 ΑΥΩ Μ̄Ν-ΛΑΑΥ | ΝΑ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΑ-Ϟ ΕϞ-ΗΠ Α-ΝΔΥ-  
 ΝΑΜ[ΙC] | ΝΤΕ-ΝΑΡΧΩΝ• 30

ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-ΝΑΪ Ν-ΤΕΕΙΜΙΝΕ Ϟ-Ν[Α]-|ΒΩΛ ΕΒ[ΟΛ] Ν̄ΒΙ-ΠΚΑΚΕ•  
 ΑΥΩ C-ΝΑ-ΜΟΥ Ν̄ΒΙ-|ΤΜ̄ΝΤ-[ - - - ]•

Α[Υ]Ψ ΠΜΕΕΥΕ Μ-ΠCΩΝ[Τ] | ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Χ[ - - - ] Α-†-ΟΥCΜΟΤ Ν-  
 ΟΥΩΤ |

ΑΥΩ [ - - - ] Ϟ-ΝΑ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ• 35

<sup>91</sup> Of or pertaining to the rulers ἀρχοντικός, -ή, -όν



αγω \* *Two lines are missing here.* [ - - - ]εἰνε αγω νσ[ - - - ]  
 [ - - - ] Ν-ΑΤ-ΤΕΖΟ-Ϟ [ - - - ]|| [ - - - ]. ΟΥ[... ] ΖΡΑΪ ΖΝ-Τ[ - -  
 - ] [ - - - ] ΨΑΝ†-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟ[λ - - - ] [ - - - ]Υ ΑΓΩ ΨΑΝ†-  
 5      CΩΟΥ[Ζ - - - ] [ΝΑΨΒΡ]Ν-CON ΤΗΡ-ΟΥ ΖΡΑΪ ΖΝ-ΤΑΜ-  
 [ - - - ] [ - - - ]•

αγω λει-ταψε<sup>θ</sup>οειψ να-γ ν-τ[†ε] || [ν-σφρ]αγic ν-ατ-  
 ψαχε μμο-ου χεκ[ααc] | [ει-να]-ψωπε ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ  
 ΑΓΩ ΝΤΟΟΥ ΖΩ-|[ΟΥ Ν]Cε-ψωπε ΖΡΑ<ι><sup>92</sup> ΝΖΗΤ-<sup>θ</sup>•

10      ΑΝΟΚ λει-† ν-ιηc | ΖΙΩΩ-Τ• λει-εινε μμο-Ϟ ΕΒΟΛ ΖΜ-  
 ΠΨΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-CΙΖΟΥΟΡΤ• ΑΓΩ λει-τερο-Ϟ ΕΡΑΤ-Ϟ ΖΝ-ΜΜΑ-  
 Ν-||ψωπε Μ-Πφειωτ•

αγω μπου-σοων-τ | νβι-ν-ετ<sup>θ</sup>-ροεις α-νευμα-ν-ψω-  
 πε•

15      ΑΝΟΚ | ΓΑΡ ΑΝΟΚ-ΟΥ-ΑΤ-ΕΜΑΖΤΕ ΜΜΟ-Ϟ ΜΝ-ΠΑΙCΠΕΡΜΑ•  
 ΑΓΩ ΠΑCΠΕΡΜΑ ΕΤΕ-ΠΩ-Ι ΠΕ †-ΝΑ-[ΚΑ]Α-Ϟ ΕΖΟΥΝ Α-  
 ΠΟΥΟΕΙΝΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑΒ ΖΡΑΪ ΖΝ-ΟΥ||ΜΝΤ-ΚΑ-ΡΩ-C Ν-ΑΤ-  
 ΤΕΖΟ-C•

ΖΑΜΗΝ• |

ΠΛΟΓΟC Ν-ΤΕΠΙΦΑΝΙΑ Γ<sup>•93</sup> |

20 ΠΡΩΤΕΝΝΟΙΑ ΤΡΙΜΟΡΦΟC<sup>94</sup> Γ<sup>•95</sup> |

ΑΓΙΑ ΓΡΑΦΗ ΠΑΤΡΟΓΡΑΦΟC |

ΕΝ ΓΝΩCΕΙ ΤΕΛΕΙΑ<sup>•96</sup>

\*50:1

<sup>92</sup> <ι> omitted by the ancient copyist      <sup>93</sup> This is the subscript part title of the preceding part. ἐπιφάνεια Manifestation. The numeral Γ means "Part 3."      <sup>94</sup> Having three parts, three-formed τρίμορφος, -ον      <sup>95</sup> This is the subscript title of the entire work. The numeral Γ means "in 3 parts."      <sup>96</sup> ἅγια γραφή πατρόγραφος ἐν γνώσει τέλεια Holy scripture written by the Father in perfect acquaintance (gnosis)

# The Egyptian Gospel

(THE HOLY BOOK OF THE GREAT INVISIBLE SPIRIT)

(THE GOSPEL OF THE EGYPTIANS)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ἰ-ΡῆἸ-ΚΗΜΕ

ΤΒΙΒΛΟΣ ΤΖΙΕΡΑ Ἰ-ΠΝΟΒ Ἰ-ΔΖΟΡΑΤΟΝ Ἰ-ΠΝΕΥΜΑ<sup>1</sup>

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex IV, pp. 50–81 supplemented by Codex III. There is another, parallel manuscript of the Egyptian Gospel, which contains the same work in a different wording: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex III, pp. 40–69 (*Facs. III*, plates 44–69). Reconstructions of lacunas in the text printed here (Codex IV) are based on a study of parallel wording in Codex III published by Alexander Böhlig and Frederik Wisse, in which they recovered much of the ancient author's original text that is missing from the present manuscript.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. IV*, plates 58–89, and *Facs. Intro.*, plates 9\*–10\*.

EDITIONS: Alexander Böhlig and Frederik Wisse, *Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2: The Gospel of the Egyptians* (Leiden 1975).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. Böhlig-Wisse, *op. cit.*, 1–11.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 101–20; *Nag Hammadi Library in English* 208–19 (F. Wisse and A. Böhlig); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

50:1

\*[ΠΧΩΩΜΕ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑ]ΑΒ ἸΤΕ-ΝΙ[ - - - ἸΤΕ]-ΠΙΝΟΒ ἸΝ-Α[Τ-  
ΝΑΥ ΕΡΟ-Ϟ Ἰ-ΠἸΝΑ]  
ΠΙΩΤ Ἰ-ΑΤ-[ΧΩ Ἰ-ΠΕϞΡΑΝ ΕΤ-Α]Ϟ-ΡΨΟΡἸΠἸ-||[Εἶ ΕΒΟΛ ΖἸ-  
ΝΙ]ΧΙϞΕ

<sup>1</sup> These two Coptic titles occur in separate places on p. 69 of Codex III. The title in the manuscript of Codex IV is missing.

πογο[ει]ν ἡτε-[πι]χωκ

πογοειν | ψα-ενεζ ἡτε-νιενεζ

πογο[ε]ιν ἡν-ογσιγη<sup>2</sup> ἡν-ογπρονοια<sup>3</sup> | ἡν-ογσιγη ἡτε-  
πιωτ

5 πογο[ει]ν ἡν-ογψαχε ἡν-ογἡν-με |

[πο]γοειν ἡν-ατ-χωζἡ

πογο[ειν] ἡν-ατ-χιοορ ἡμο-φ

πογ[οει]ν ετ-αφ-ῤωοῤῥἡ-εἰ εβολ ψα-[ενεζ] ἡτε-  
νιενεζ ἡτε-πιωτ || [ἡν]-ατ-ψαχε ἡμο-φ αγω ἡ[ν-  
ατ]-†<sup>θ</sup>ψωλζ ερο-φ αγω ἡν-ατ-[τα]ψε-<sup>θ</sup>οειψ ἡμο-φ

10 πεων<sup>4</sup> ἡ[τε]-ἡεων

πιχπο εβολ ἡμο-φ | [μαγα]α-φ αγω πιπιρε εβολ ||  
[ἡμο-φ] μαγαα-φ αγω ἡν-πι[αλλ]οῤεἡ<sup>5</sup>

†βομ ἡν-ατ-ῤ-ζεῤ[μ]ἡνεγε<sup>6</sup> ἡμο-σ ἡτε-πιωτ | [ἡν]-ατ-  
ψαχε ἡμο-φ•

15 αἱ-εἰ | [εβ]ολ ἡμο-φ ἡβι-ψομτε ἡ-βομ ||

[ε]τε-ναἱ νε πιωτ τμα[αγ] πωηρε

νιπιρε εβολ ἡ[μο]-ογ μαγαα-γ εβολ ἡν-ογ[σιγη] εσ-  
ον[ζ] ἡτε-πιωτ ἡ-ατ-[α]ψζἡ•

20 ναἱ [α]γ-ῤωοῤῥἡ-εἰ \*εβολ ἡν-ογσι[γη] ἡτε-πιωτ ἡν-  
ατ]-ψαχε ἡμο[φ...]. ἡτ[...δο]ξομεδφ[...δο]-  
μεδ[ων - - - ] | πιεων ἡ[τε-νιεω]ν•

\*51:1

πο[γοειν αφ]-ἡῤωοῤῥἡ-εἰ εβολ[α ἡ]ἡ[αγ] ετε-παἱ | πε  
ἡβιν-εἰ εβολ ἡ[τε-τογεί τογ]ἡἡ ἡτε-νεγβομ•

25 [αγω ἡ†ζε πωη]ῤε αφ-εἰ εβολ ε-πμε[ζ-φτοογ πε]• |  
τμααγ δε εσ-ε ἡ<sup>θ</sup>μ[εζ-†ε]• ||

πιωτ δε ε[φ-ε ἡ-μεζ-σοογ]. |

ζἡ[ - - - ]αε[ - - - . αλλα] | [ο]γατ-μαει[ν πε]

[ - - - ]ε ἡ<sup>θ</sup>μαειν αν [ἡν-νε]ἡβ[ομ] | τηρ-ογ ζενε[ο]ογ ἡ-  
30 α[τ-αω]ἡζἡ•

ε-αγ-ῤωοῤῥἡ-εἰ ε[βολ] | ἡμο-φ ἡβι-ψομτε ἡ-β[ομ] | ετε-  
ψομτε νε ἡ-ογ[δοαζ]<sup>7</sup> | ναἱ ἡτα-πιωτ ἡτ-ο[γ εβολ] | ἡν-κοἡν-  
ῤ ἡν-ογσιγη [ἡν]-ἡογπρονοια ετε-ναἱ[ἱ νε] | πιωτ τμααγ  
[πωη]ῤε•

<sup>2</sup> Silence σιγή <sup>3</sup> Forethought πρόνοια <sup>4</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών

<sup>5</sup> Alien ἀλλογενής, -έξ <sup>6</sup> Explain ἐρμηνεύειν <sup>7</sup> Octet, group of eight ὀγδοάς

†ϣορ̄π̄ n-ογδοαc τ[η] | ετ-α-πιϣ̄μτ-ζοογτ n-αλο[γ] | ε̄ι εβολ  
ετβηητ-ς ε[τε-ταϊ] || τε

†εnnoia<sup>8</sup>

m̄n-πιϣα[χε

m̄n]-πιωn̄z̄ n̄n-α[τ]-xωz̄m̄ ϣ[α-ε] | νεz̄<sup>9</sup>

ογωϣ

\*52:1 ογνογ[с] |<sup>10</sup> \*

[m̄n-ογβιν-ρ̄ϣο] ρ̄π̄n̄-σοογn̄ |<sup>11</sup> |

[πιω]τ̄ n̄-ζ[οογτ-с]z̄ime•

†βοm | [m̄-m]εz̄-с̄n̄[τε ε-γo] ρ̄δοαc τε |

[τμα]αγ

†[βαρβηλ]ω m̄-παρθεnoc<sup>12</sup> || [n̄-ζο]ογ[τ]<sup>13</sup>

<επιτιτιτωx - - - ><sup>14</sup>

<μεμενεδαμεn̄ - - - ><sup>15</sup>

[. .]. καβα

αδωne |

[ - - - ] πη ετ<sup>θ</sup>-κη z̄ix̄n̄-τπε | [ - - - ]

. [.] ακρωωριαωρ[. . .]. †βοm n̄n-ατ-ρ-ζ̄ερμη[νεγε]

m̄m̄o-[с] αγω n̄n-ατ-||[ωαχε m̄mo-с] ταϊ. ρ̄m̄. [ - - - ] |

[ - - - ] κ

α[с-πι]ρ[ε] | [εβολ m̄mo-с μα]γαα-с ε-αc-[ρ̄ϣορ̄π̄n̄-ε̄ι ε]βολ•  
αc-†<sup>θ</sup>μετε | [m̄n̄]-πιωτ̄ [n̄]τε-†сigh ετ<sup>θ</sup>-οn̄z̄• ||

[†<μεz̄-><sup>16</sup>ϣ]οm̄τε δε n̄-βοm ε-γoγd[οαc] | [τε] π[ι]ϣηρε  
n̄τε-†сigh m̄n̄-< - - - ><sup>17</sup>||[ογκαρ]ω-q̄ m̄n̄-ογσοογn̄ n̄|[τε-πιω]τ̄

m̄n̄-ογαρετη<sup>18</sup> n̄τε-[τm̄]ααγ παϊ ε-αq̄-ρ̄ϣορ̄π̄n̄-||[εινε ε]βολ z̄n̄-  
κογn̄-q̄ n̄-саωq̄ε | [n̄-б]οm n̄τε-πιноб n̄-ογoειn̄ | [ε]τε-

†саωq̄ε n̄-сm̄η εт[ε-γ]||[εβ]ολ m̄m̄o-ογ πε πωαχε | [ετε]-πεγ-  
πληρωμα<sup>19</sup> ετε-||[ναϊ] ηε ωοm̄τε n̄-βοm ετε-[ωο]m̄τε n̄-ο[ρ]-

δοαc νε να[ϊ] \*n̄τ-α-πιωτ̄ [n̄τ-ογ εβολ z̄n̄-κογ] | n̄-q̄ z̄n̄-ογс[ι]γh  
m̄n̄-ο]γπρ[οnoia] | n̄τα-с•

<sup>8</sup> Thought ἔννοια <sup>9</sup> Correct text in Codex III: ταφθαρσια m̄n̄-πω[nz̄ n̄-]ϣα-

ενεz̄ <sup>10</sup> Intellect νοῦς <sup>11</sup> Codex III τεπρογνωсis <sup>12</sup> Virgin παρθένος

<sup>13</sup> Cf. 73:11 †ζοογτ m̄-παρθε[noc ρ̄β]αρβηλω <sup>14</sup> Text omitted by the ancient

copyist and supplied from Codex III <sup>15</sup> Text omitted by the ancient copyist and supplied

from Codex III <sup>16</sup> <μεz̄-> presumably omitted by the ancient copyist <sup>17</sup> <- - ->

some text omitted by the ancient copyist <sup>18</sup> Excellence ἀρετή <sup>19</sup> Fulfillment, full-

ness πλήρωμα

5 ἄπι[μα ετ<sup>θ</sup>-μμ]αγ π[... ] | ετ-αφ-ῤωφ<sup>ρ</sup>[π]ἄ-[-ογ]ων<sup>ῶ</sup> ε[βολ] ||  
 ἄμαγ ἄβι-δοξ[ομ]ε<sup>δ</sup>[ων πιε]ων ἄτε-νιεων [ἄν-νιθρονος]<sup>20</sup>  
 | ετ<sup>θ</sup>-ἄζραϊ ἄζητ<sup>-</sup>φ [ἄν-νιθρονος ετ<sup>θ</sup>]-[-κ]ωτε ερο-ογ ἄ[ἄ-  
 ογοοογ] | [ἄ]ἄ-ογ<sup>ἄ</sup>ἄ-ἄτ-[-αω<sup>ῶ</sup>μ πωτ] || [ἄ]ε-πινο<sup>θ</sup> [ἄ-  
 10 ογοειν .φ-εἶ] | [εβολ] ἄ<sup>ῶ</sup>ν-ογμ[ - - - ][- - - ]..[- - - νο<sup>θ</sup> ἄ-  
 δο][ζο]με<sup>δ</sup>ων [ἄν-εων ετ<sup>φ</sup>-μο<sup>ῶ</sup>τ<sup>ῶ</sup>] | [ἄ]μο-φ ἄζητ<sup>-</sup>φ ἄ[βι-  
 πιω<sup>ῶ</sup>τ-ζο]||[ο]γτ ἄ-αλογ<sup>•</sup> [αγω αφ-ταχρο] | [ἄ]ζραϊ ἄζητ<sup>-</sup>φ ἄβι-  
 15 η[ιθρονος] | [ἄ]τε-πεφεοογ η[η ετ-αφ-σζαἶ] | [ἄ]ζραϊ ἄζητ<sup>-</sup>φ  
 [ἄ-πεφραν ετε]-[-[με]γ-χοο-φ ἄ<sup>ῶ</sup>ν-†[πγζο<sup>ς</sup><sup>21</sup> - - - ]||[...].ων ετε-  
 20 η[αἶ πε πωαχε] | [ἄ]ε-πιωτ αγ[ω πογοειν] | [ἄ]ε-ναἶ τηρ-  
 ο[γ - - - ] | [..]ογσιγη αγ[ω - - - ] | [ῤ]ωφ<sup>ρ</sup>π<sup>ἄ</sup>-εἶ εβ[ολ ἄ<sup>ῶ</sup>-  
 ογσι]||[γη] παἶ ετ<sup>θ</sup>-μο<sup>ῶ</sup>τ<sup>ῶ</sup> ἄμο-φ ἄ<sup>ῶ</sup>ν-[-[ογς]ιγη παἶ ε[τε-πεφ-  
 ραν] | [ἄ<sup>ῶ</sup>-ο]γςμβ[ολον<sup>22</sup> εφ-ε ἄ<sup>θ</sup>λ][τ-ν]αγ ερο-φ [- - - ]\*[- - - \*54:1  
 15 ἄμο-φ]•

[iiii]!iiiiiiiiii[iiiiii]  
 hhh[h]hh[h]hhhhhhhh[hhhh]hh[h]h  
 oooooooooo[oooooooo]oooooooo  
 yyy[yyyyyy]yyyyyy[y][yyyyyy]y  
 20 eeeee[ee][eeeeeeee]eeeeee[ee] ||  
 [aaaaaaaa]aaaa[aa][aaaaaaaa]  
 [ωω]ω[ωω][ωωωωωω]ωωωφ[ω][ωωωωωω]

αγω ἄ†ζε | [†ωομτ]ε ἄ-βον αγ-ειν[ε] || [εζραἶ ἄ-ογ]ςμογ ἄ-  
 25 πινο<sup>θ</sup> ἄ[ἄ-ἄτ-ναγ ερ]ο-φ αγω ἄ-ἄτ-α[ο][ο-φ ἄ<sup>ῶ</sup>-ἄτ-†-  
<sup>θ</sup>ρα]ν ερο-φ πι[πα][ῤεενικον<sup>24</sup> ἄ]-ἄ<sup>ῶ</sup>να ἄτε-πιωτ] |  
 [αγω †ζοογτ] ἄ-παρ<sup>θ</sup>ε<sup>ῶ</sup>ν[ο<sup>ς</sup>] || [†βαρβηλω]•  
 α<sup>ς</sup>-ῤ-αιτ<sup>ς</sup> ἄ[... ][- - - βον]• α<sup>ς</sup>-ῤω<sup>ρ</sup>ῤ<sup>ἄ</sup>-[-[ογων<sup>ῶ</sup> εβο]λ ἄ βι-  
 ογς[ιγη] | [ε<sup>ς</sup>-ον<sup>ῶ</sup> ἄ-σι]γη ἄ<sup>ῶ</sup>ν-ογ<sup>θ</sup>ον | [- - - ζε<sup>ῶ</sup>εο]ογ νε ἄ<sup>ῶ</sup>-  
 30 ||[ζε<sup>ῶ</sup>ατ-αω<sup>ῶ</sup>μ] πιεων ετ[[- - - ἄ]ε-νεων \*π<sup>ἣ</sup> ετ<sup>θ</sup>-κ<sup>ἣ</sup> ε[ζραἶ \*55:1  
 εἰ<sup>ῶ</sup>-νιμγστη]ριον ναἶ ε[τε-ζε<sup>ῶ</sup>αν<sup>26</sup>-τβα νε] | νιω<sup>ῶ</sup>τ-ζ[οο]γ[τ  
 νι]ω<sup>ῶ</sup>τ-γε]νο<sup>ς</sup><sup>27</sup> νιζοογ[τ ἄ]ἄ-νιγε<sup>ῶ</sup>[εα]<sup>28</sup> || ἄ-ζοογτ νιε[οογ  
 ἄτε-.... ] | [ν]ι<sup>ε</sup>οογ ἄτε-π[ιν]ο<sup>θ</sup> [... ἄ<sup>ῶ</sup>ν]-[-[νι]γε<sup>ῶ</sup>νο<sup>ς</sup> ἄ-ζοογ[τ]•

<sup>20</sup> Throne θρόνος    <sup>21</sup> Wooden tablet πύξος    <sup>22</sup> Symbol σύμβολον    <sup>23</sup> Mystery  
 μυστήριον    <sup>24</sup> Virgin, virginal παρθενικός, -ή, -όν    <sup>25</sup> Request αἰτεῖν    <sup>26</sup> α-,  
 var. αν- enumerative prefix introducing a number (untranslatable)    <sup>27</sup> People γένος  
<sup>28</sup> Race γένεα

ΝΙΓ[...̄Ν][Τ-Α]Υ-ΜΟΥΖ Μ-ΠΙΝΟΒ [̄ΝΝ-ΕΩΝ] | [̄Ν-Δ]ΟΞΟΜΕΔΩΝ [̄Ν]-  
 Ζ[ΕΝΒΟΜ ̄Ν]||[ΤΕ-Ο]ΥΨΑΧΕ ΝΤΕ-Π[ΙΠΛΗΡΩΜΑ] | [̄Ν-Ο]ΥΟΕΙΝ• ΤΟΤΕ  
 ΠΙΨ[ΜΤ]-[ΖΟΟΥ]Τ ̄Ν-ΑΛ[ΟΥ ΠΙ]ΝΟΒ [̄Ν-Χ̄Σ]<sup>29</sup> | [Π]ΑΪ ΕΤ-ΑΦ-ΤΑΖ[̄Σ-  
 ̄ΝΒΙ-ΠΙΝΟΒ ̄Ν]-[ΑΤ]-ΝΑΥ ΕΡΟ-Φ Μ-[Π̄ΝΑ ΠΑΪ ΕΤ-ΑΥ]-||[†-<sup>θ</sup>Ρ]ΑΝ Ε-  
 ΤΕΦΒΟ[Μ <ΧΕ>ΑΙΝΟΝ ΑΦ-ΕΙΝΕ] | [ΕΖ]ΡΑΪ ̄Ν-ΟΥΣΜΟΥ Μ-[ΠΙΝΟΒ ̄Ν]- 5  
 [ΑΤ-Ν]ΑΥ ΕΡΟ-Φ Μ-[Π̄ΝΑ Μ̄Ν-†ΖΟ][ΟΥ]Τ Μ-ΠΑΡΘ[ΕΝΟΣ ΙΩΗΛ  
 †][[̄ΣΙΓΗ ̄Ν]-ΟΥΚΑΡ[Φ-Φ ̄Ν-ΟΥΣΙΓΗ †]||[Μ̄ΝΤ-Ν]ΟΒ ΕΤ<sup>θ</sup>-Ν[ - - - ΕΤΕ]-  
 [ΜΕ]Υ-ΧΟΟ-[Φ [ - - - ̄ΝΝ-ΑΤ]-[Ψ]ΑΧΕ ΜΜΟ-[Φ...]....[ - - - ]|[Ν-ΑΤ-]Ρ-  
<sup>θ</sup>ΟΥΩ ΖΑ[ΡΩ-Φ ΑΥ]Ω ̄ΝΝ-[Α][†-Ρ]-ΖΕΡΜΗΝΕ[ΥΕ Μ]ΜΟ-Φ Π[Ι]||-  
 [ΨΟ]Ρ̄Π ΕΤ-ΑΦ-[ΟΥΩΝ]Ζ [Ε]ΒΟΛ | [Α]ΥΩ ̄ΝΝ-ΑΤ-Τ[ΑΨ]Ε-<sup>θ</sup>ΟΕΙΨ | 10  
 \*56:1 [Μ]ΜΟ-Φ ̄ΝΝ-Α[Τ-...]ΒΙΜΑ\*[ - - - ]Ε ΕΤ<sup>θ</sup>-Ε Μ-<sup>θ</sup>ΜΟΪΖΕ | [ - - - ̄ΝΝ-ΑΤ-  
 ΨΑ]ΧΕ ΜΜΟ-Φ | [...]ΟΥ[ - - - ]Φ ΠΑ-ΝΙΜ̄Ν|[Τ-Ν]ΟΒ ΤΗ[Ρ-Ο]Υ [̄Ν]-  
 ΟΥΜ̄ΝΤ-ΝΟΒ || [̄Ν]ΤΕ-†[̄ΣΙΓΗ ̄Ν]Ν-ΟΥΚΑ-ΡΩ-Φ Μ|[ΠΙΜΑ] Ε[†<sup>θ</sup>-Μ]ΜΑΥ  
 ΠΙΨ[ΜΤ]-Ζ[Ο][ΟΥΤ] ̄Ν-Α[ΛΟ]Υ ΑΦ-ΕΙΝΕ ΕΖΡ[ΑΪ ̄Ν]-[ΟΥΣ]ΜΟΥ• ΑΥΩ  
 ΑΦ-Ρ-ΑΙΤ[Ι ̄Ν-ΟΥ][[̄ΒΟΜ] ΕΒΟΛ Ζ̄ΙΤΟΟΥ-Φ Μ-Π[ΙΝΟΒ] || [̄ΝΝ-ΑΤ]-Ν[ΑΥ] 15  
 ΕΡΟ-Φ Μ-Π̄ΝΑ Μ-[ΠΑΡ][[ΘΕΝΙΚΟ]Ν• ΤΟΤΕ ΑΦ-ΡΨ[ΟΡ̄Π][[̄Ν-ΟΥ]ΩΝΖ  
 ΕΒΟΛ Μ̄ΠΙΜΑ Ε†<sup>θ</sup>-[Μ][[ΜΑΥ] ̄Ν[ΒΙ-...].]Σ ΕΤ[ - - - ]|[ - - - Ε]Τ<sup>θ</sup>-ΝΑΥ Ε-  
 ΖΕΝΕ[ΟΥ] || [ - - - ΖΕΝΑ]ΖΩΡ Ζ̄Ν-ΟΥ[ - - - ]|[ - - - Ζ]ΕΝΜΥΣΤΗΡ[ΙΟΝ]  
 | [̄ΝΝ-ΑΤ-ΝΑ]Υ ΕΡΟ-ΟΥ Ε-ΖΕ[Ν - - - ]|[ - - - ]. ΝΤΕ-†[̄ΣΙΓΗ [ - - - ] | [ - - -  
 †ΖΟΟΥ]Τ Μ-ΠΑΡ[ΘΕΝ]||[ΟΣ - - - ]• [ΤΟ]ΤΕ ΑΦ-ΡΨ[ΟΡ̄Π][[̄Ν-ΟΥΩΝ]Ζ  
 Ε]ΒΟΛ ̄ΝΒ[Ι-ΠΑΛ][ΟΥ ̄ΝΤΕ-ΠΑ]ΛΟΥ ΗΣΗΦ[ΗΧ]• | ΑΥΩ [̄Ν†ΖΕ] ΑΦ-  
 ΧΩΚ ΕΒ[ΟΛ] | [̄Ν]ΒΙ-

Π[ΙΩΤ

Τ]ΜΑΑΥ

ΠΨ[Η][[Ρ]Ε

††[Ε ̄Ν-ΣΦΡ]ΑΓΙΣ

†ΦΒ[Μ ̄Ν]Ν-ΑΤ-ΧΡ[Ο ΕΡ]Ο-Σ ΕΤΕ-ΠΑ[Ι ΠΕ] | ΠΙΝΟΒ [̄Ν-Χ̄Σ]

̄ΝΤΕ-ΝΙΑΤ-Χ[Ω]\*Ζ̄Μ ΤΗΡ-ΟΥ•

[ - - - ] | ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑ[Β - - - ]ΠΑ[ - - - ] | ΠΙ<ΑΤ-><sup>30</sup>ΑΡΗΧ-Φ †[ - - - ] ΝΤ..  
 [ - - - ]|ΧΩΖ̄Μ Μ̄Ν-Ν[ - - - ]ΟΥ ̄Ν[ - - - ] || ΖΕΝΒΟΜ ΝΕ Μ[̄Ν-ΖΕΝΕΟΥ] | 30  
 [Μ̄Ν]Ν-ΖΕΝΑΤ-ΧΩ[Ζ̄Μ - - - ]|[...] ΑΥ-ΕΙ ΕΒΟΛ [ - - - ]|[...]̄Ν-ΣΒΩ.  
 [ - - - ]|[ - - - ]|[ - - - ]. ΕΒΟΛ[ - - - ]|[...]Ε ΕΤ<sup>31</sup>ΝΑ.[ - - - ]|[...].[...].ΣΕ Ε  
 [ - - - ]• | ΠΑΪ ΑΦ-ΕΙΝΕ Ε[ΖΡΑΪ ̄Ν-ΟΥΣΜΟΥ] | ̄Ν-

Π[Ι]ΑΤ-ΟΥΨ[̄ΝΖ ΕΒΟΛ Μ-ΜΥΣΤΗ]||[ΡΙΟ]Ν ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΗΠ [ - - - ] |

<sup>29</sup> Anointed (Christ) χριστός, -ή, -όν <sup>30</sup> <ΑΤ-> omitted by the ancient copyist

<sup>31</sup> The copyist has written the letter τ above the line as an afterthought.

[πι]καλυπτ[οc<sup>32</sup> - - - ]ῥ[- - - ]|[... ]ον c[- - - ]|[... ]. ἡν  
 ε[- - - ]|[ - - - ]†c[- - - ]|[ - - - ]ωτ[- - - ]|[ᾠ]μο-ϣ ῥᾠ-π-  
 [- - - ]|[ᾠᾠ]-νιέων.[ - - - ]θ]ρο[ν]οc ρεν.[ - - - ] ἄγω.  
 [- - - ]|[πο]γα πογα [- - - ].[.]ον[- - - ]||[.]γ-κω[τ]ε  
 5 ερ[ο-ο]γ ἡβι-ζε[ν]||[α]n-τβα ἡ[-... ἡn-α]τ-τ<sup>θ</sup>ηπ[ε]  
 \*ερο-ογ ρε νεο]ογ ᾠn-ρεν|[ατ-χ]ωῥᾠ [- - - ] ἄγω εγ[-  
 [- - - ]γε[- - - ἡτ]ε-πιωτ |

\*58:1

[ᾠᾠ]-τμα[αγ

ᾠᾠ]-ἡωηρε

10 ᾠᾠ-||[πιπληρωμα] τηρ<sup>ρ</sup>-ϣ εντ-αι-ῥωῥ[π]|[ᾠ-χοο-ϣᾠᾠ-†]†ε ἡ-cφρα[γic]<sup>33</sup> |[ - - - ]ιον ἡτε-ζε[ν]|[ - - - ]\*

αγ-ογω[ᾠῥ] | [εβολ - - - ].[ - - - ]|[ - - - ]. ολβα[ - - - ]|[ - - - ]ογον.  
 [- - - ]|[ - - - ]. n.[...] .[ - - - ]|[ - - - ]ετ<sup>θ</sup>]-κη ερραϊ ε|[ᾠᾠ- - - - ] ᾠᾠ-  
 νιέων ἡ||[ - - - ῥᾠ-ο]γᾠᾠτ-μ[ε] | [name - - - ]γ ᾠᾠ-η|[ - - - ]|θ  
 15 [- - - ]qna ᾠ[- - - ]ρε[- - - ]ψα-ενερ [- - - ]η[- - - ]ρεϣ[- - - ]||ε  
 [- - - ]. βε.[ - - - ]η[- - - ] ᾠᾠ-νιέω[n ἡ]-|ψα-ε[νερ ῥᾠ-ο]γᾠᾠτ-με  
 [name]\* |

τοτε [αc-εἰ εβολ] ἡ βι-ογ[προ][n]οια ῥ[ᾠ-ογcιγη] ᾠᾠ-  
 ογ[καρ]||ω-ϣ [ε]q-[ονῥ ἡτ]ε-πιᾠᾠ [ᾠᾠ]-|[ο]γψαχε [ᾠτε]-πιωτ  
 20 ᾠᾠ-[ογ]|[ο]ειν\* ε-α[c- - - ].. ἡ-[-††ε] \*ᾠ-cφραγic ηη εντ-α-π[ιωτ  
 ἡτ-ογ] | εβολ ῥᾠ-κογᾠ-ϣ ε-αc-cin[ε εβολ] | ῥᾠ-νιέων τηρ-ογ  
 εντ-αι-ῥωῥ[π]||ᾠ-χοο-γ ἄγω ε-αc-ταχρε-ρεν||θρονοc ἡn-  
 εο[ογ] [ᾠᾠ]-ρεν[αν]-|[τβ]α ἡ<sup>θ</sup>αγγελοc [ᾠᾠ-ατ]-†-<sup>θ</sup>ηπε | [ετ-α]γ-  
 25 [ρωc α]γω εγ-†-<sup>θ</sup>εοογ ε[γ-c]μογ || [- - - ] τη[ρ]-ογ ῥᾠ-ογ[cm]η |  
 [ᾠ-ογω]τε ῥᾠ-[ο]γῥικω<sup>34</sup> [ῥᾠ]-|[ογρρο]ογ ἡ-ατ-κα-ρω-ϣ [- - - ]  
 [.... ᾠ]-

\*59:1

πι[ω]τ

ᾠ[ᾠ]-τ[μααγ] |

30 [ᾠᾠ-πω]ηρε.[.].[.].

[ᾠᾠ]-|[ἡπλη]ρωμα[α τηρ-ο]γ εντ-αι-ῥ|[ωῥπᾠ]-χοο-[γ

ετε]-παἰ πε

[πι]|[νοβ ἡ]-χc πι[ε]βολ ῥᾠ-ογ[ciγη] | [ετε-πα]ἰ πε

παλογ ἡn-α[τ]-α|[ωῥᾠ] τεῤῥᾠᾠᾠ τεῤῥᾠᾠ[α]ἡᾠ || [ἡἡ]

<sup>32</sup> Concealed κάλυπτος, -η, -ον<sup>33</sup> Seal σφραγίς<sup>34</sup> Form, image εἰκόν

ηλ] | μαχαρ μαχαρ | [σθθ ϖ] βομ [ετ<sup>θ</sup>]-ον̄ζ ζ̄ν-ογμ̄ν | [τ-  
με να] με

μ̄[ν-ϖζο] ογτ μ̄-[παρθεν] ος ετ<sup>θ</sup>-νμ[μ] λ-[ϖ ι] ογηλ |  
[μ̄ν-ης] ηφ̄ηχ̄ πιρεϖ-[λ] μαζτε || μ̄-πεοο] γ π[αλο] γ ν̄τε-  
παλο[γ] |

[μ̄ν-πικλ] ομ ν̄[τ] ε-πεφεοογ |

[ - - - ]. ν[ - - - ] ν̄τε-ϖϖ[ε] | [ν̄-σφρα] ϖις [πιπλη] ϖωμα  
ε[ν] [τ-αι-ρ̄ωρ] π̄ν-χ[οο-ϖ]

\*60:1 ε-αϖ-ρ̄ω[ορ̄π]\*[ν̄-ε̄ι εβο] λ̄ μ̄μαγ ν̄βι-πινοβ ν̄-[ψαχε] ν̄-αγτο-  
γενης<sup>35</sup> ετ<sup>θ</sup>-ον̄ζ | [πνογ] τε ζ̄ν-ογμ̄ν τ-με ϖφγ|[ςις<sup>36</sup> ν̄] ν-ατ- 10  
μισε πᾱι εϖ-να-χω || μ̄]-πεϖραν ε̄ι-χω μ̄μο-σ χε- | [...] ᾱῑα  
[ - - - ] θ̄αωθωσθ̄.[.] | [ε] τε-πᾱι π[ε π] ωηρε μ̄-π[ι] νοβ ν̄]-λ̄χ̄ς  
ετε-[πᾱι] πε πωηρε [ν̄τε-ϖ] ϖι ϖ[η] ν̄]-[ατ]-ψαχε μ̄μο-[σ ε]-  
|| αϖ-ε̄[ι ε] βο] ολ ζ̄μ-πινοβ ν̄-α[τ-ναγ] | ερ[ο-ϖ α] γω ν̄-ατ-χω ζ̄[μ μ̄-  
π̄ν̄α] | π[ωη] ϖε ν̄τε-ϖ ϖι ϖ[η] μ̄ν-[ογςι] ϖ[η] [αϖ]-ογω ν̄ζ ε[β] ολ ν̄- 15  
[ - - - ] [ - - - ]. ϖ[. . .] τη[ - - - ] || [ . . . ]. [ . . . ατ-ν] αγ ερ[ο - - - ] [ . . . ] ηπ  
[ - - - ] με ετ[ - - - ] [ . . . ] ιαζωρ [ν̄τε-π] εφεο[ογ - - - ] [ . . . αϖ-ογω ν̄ζ  
εβο] λ̄ ζ̄μ-π[ - - - ]. [ . . . ] ετ<sup>θ</sup>-ογον̄ζ• [α] γω αϖ-[ταζο] || ε[ρ] ατ-ογ μ̄-  
πιϖ[τ] οογ ν̄[ν-εων]• | ζ̄[ν]-ογψαχε α[ϖ]-ταζο-ο[γ ερα] τ-ογ•  
αϖ-εινε [ερ] ᾱι ν̄-[ογςμογ] | μ̄-πινοβ ν̄ν-[ατ]-ναγ [ερο-ϖ μ̄]- 20  
| παρθεν[ικ] ον μ̄-π̄ν̄α [ϖςι ϖ] || ν̄τε-π[ιω] τ̄ ζ̄ν-ογςι ϖ[η] ν̄τε-  
ϖ] ϖςι ϖ [ετ<sup>θ</sup>]-ον̄ζ [ν̄] ν-ογκ[αρω-ϖ] | [πι] μα ετ̄ϖ-μο[τ̄ν] μ[μο-ϖ  
ν̄ζ ητ̄-ϖ] | [ν̄] βι-πρωμ[ε.] ε-αϖ-[ - - - ] | [ε] βολ ζ̄ι το[οτ̄.] ν̄-τ.  
[ - - - ] || [ε] βολ•

\*61:1 τρ[τε ας]-ε̄ι εβο[λ ζ̄μ]-\*πμα ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαγ ν̄βι-ϖη[οβ ν̄-κλοο] λε 25  
ν̄τε-πογοειν ν̄βι-ογ[βομ] | ες-ον̄ζ τμαγ ν̄τε-νιατ-χ[ω ζ̄μ] |  
ετ<sup>θ</sup>-ογααβ ν̄-νινοβ ν̄-βομ [τμιροθον]•<sup>37</sup> || [α] γω ας-χπο μ̄-π[ᾱι  
ε] ϖ-να-[χω μ̄]-[πε] ϖραν ε̄ι-χω μ̄[μ] ο-σ χε-

[ν̄τκ]-[ογα•

ν̄] τ̄κ-ογα•

ν̄τ̄[κ-ο] γα•

[ - - - ] | [εα εα] εα•

επιδε π[ᾱι] ᾱλ[αμας] | [ογογοειν] πε ε-αϖ-πιρε [εβο] λ̄ || [ - - - ] ν  
πβαλ ν̄τε-π[ογοειν] | [πε• πᾱι] ϖαρ πιωορ̄π̄ν-ρω[με] | [πε ετε-

<sup>35</sup> Self-originate αὐτογενής, -ές

<sup>36</sup> Nature φύσις

<sup>37</sup> Here Codex III has τνοβ ν̄-

δυναμικ τμιροθον



ε]ΤΒΗΗΤ-Ϛ ΝΑΪ ΤΗΡ-[ΟΥ ΝΕ] | [ΕΤΕ-ΕΡΟ]-Ϛ ΤΗΡ-ΟΥ Ν[Ε] ΑΥ[Ω  
 ΑΧ̄Ν] | [Τ-Ϛ Μ̄Ν-Λ] ΑΥ Π[ΙΩΤ] ΕΤ-[ΑϚ-ΕΙ] || [ΕΒΟΛ Ν̄] Ν-ΑΤ-Ρ-<sup>θ</sup> ΧΙΟ[Ο]Ρ  
 Μ̄Μ[Ο-Ϛ ΑΥΩ] | [Ν̄-ΑΤ-Ρ]-Ν[Ο]ΕΙ Μ̄ΜΟ-Ϛ Ε-ΑϚ-ΕΙ Ε[ΒΟΛ Μ̄] | [ΠCΑΖΡ] Ε  
 Ε[Ζ]ΡΑΪ ΨΑ-ΠϚΩΤ[Ε] Ε[ΒΟΛ] | [Ν̄ΤΕ-ΠΙ] ΨΩΩΤ•

5 ΤΟΤΕ ΠΙΝ[ΟΒ] | [Ν̄-ΨΑΧ] Ε Ν̄-ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ Ν̄-ΝΟ[ΥΤΕ] || [Μ̄Ν-ΠΙΑ] Τ-  
 ΧΩΖ̄Μ Ν̄-ΡΩΜΕ Α[ΔΑΜΑΣ] | [.-ΑΥ-ΨΩ] ΠΕ Ζ̄Ν-ΟΥΒΩΡϚ Ε-[ΥΨΑ]-  
 [ΧΕ Ν̄-ΡΩ] Μ̄Ε• ΑΥΩ ΑϚ-ΨΩΠ[Ε Ν̄ΒΙ]-| [ΠΡΩΜ] Ε ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ-  
 ΟΥΨΑ[ΧΕ• ΑϚ]-| [ΕΙΝΕ Ε] ΖΡΑΪ Ν̄-ΟΥCΜΟΥ [Μ-

10 ΠΙΝΟΒ] || [Ν̄-ΑΤ-Ν] ΑΥ ΕΡΟ-Ϛ ΑΥΩ Ν̄-[ΑΤ-ΤΑΖΟ-Ϛ] | [ΑΥΩ Μ̄-  
 Π] ΑΡΘΕΝΙΚΟ[Ν Μ̄-ΠΝΑ

Μ̄Ν]-| [†ΖΟΟΥ] Τ Μ̄-ΠΑΡΘΕ[ΝΟC †ΒΑΡΒΗ] [ΛΩ

Μ̄Ν-ΠΙ] ΨΜ̄Τ-ΖΟΟΥ[Τ Ν̄-ΑΛΟΥ] |

[Μ̄Ν-†ΖΟΟΥ] Τ Μ̄-ΠΑ[ΡΘΕΝΟC ΙΟΥΗΛ] \*

\*62:1

[Μ̄Ν-ΠΑΛ] ΟΥ ΗCΗΦΗΧ ΠΙΡΕϚ-ΑΜΑΖ[ΤΕ Μ̄-Π] ΕΟΟΥ

15 Μ̄Ν-ΠΕΟΟΥ<sup>38</sup> Ν̄ΤΕ-ΠΙ[ΑΛΟΥ]

Μ̄Ν-ΠΙΚΛΟΜ Ν̄ΤΕ-ΠΕϚΕΟΟΥ |

[Μ̄Ν-Ν] ΙΝΟΒ Ν̄Ν-ΕΩΝ Ν̄-ΔΟΞΟΜΕΔΩΝ ||

[Μ̄Ν-ΝΙ] ΘΡΟΝΟC ΕΤ<sup>θ</sup>-ΝΖΗΤ-ΟΥ

20 Μ̄Ν-| [ΝΙΒΟ] Μ̄ Ε[Τ<sup>θ</sup>-Κ] ΩΤΕ ΕΡΟ-ΟΥ ΖΕ[ΝΕ] || [ΟΟΥ] Μ̄Ν-ΖΕ[Ν-  
 Α] Τ-ΧΩΖ̄Μ Μ̄Ν-[ΠΙΠΛΗ] | [ΡΩΜΑ] ΤΗ[Ρ-Ϛ] ΕΤ-ΑΪ-Ρ̄ΩΡ̄Π-  
 [Ν̄-ΧΟΟ-Ϛ] |

[Μ̄Ν-ΠΚ] ΑΖ [Ν̄Ν]-ΑΗΡ<sup>39</sup> ΠΙ[Ρ] ΕϚ-[ΨΕΠ]-|| [θ] ΝΟΥΤΕ] ΕΡΟ-Ϛ

ΠΙΜΑ [ΕΤΟΥ-ΧΙ-<sup>θ</sup> Ζ̄Ι] | [ΚΩΝ Ν̄] Θ[Ι]-ΝΙΡΩΜΕ Ε[Τ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑΒ Ν̄]-

[ΤΕ-Π] ΟΥΟΕΙΝ Ν̄ΤΕ-ΠΙΩ[Τ Ν̄ΤΕ-†] | [CΙΓΗ] Μ̄Ν-†ΠΗΓΗ<sup>40</sup>

25 ΕΤ<sup>θ</sup>-Φ̄Ν[Ζ Ν̄-CΙΓΗ] |

[ΠΙ] ΩΤ Μ̄Ν-ΠΙΠΛΗΡ[ΩΜΑ ΤΗΡ-Ϛ] || [ΕΤ<sup>θ</sup>-Ν] Τ[Ω-Υ<sup>41</sup> Ν̄] ΘΕ ΕΝΤ-ΑΪ-  
 [Ρ̄ΩΡ̄Π̄Ν]-| [ΧΟ] Ο-Ϛ•

[ΑϚ-ΕΙΝ] Ε ΕΖΡΑΪ [Ν̄-ΟΥCΜΟΥ] | [Ν̄ΒΙ-Π] ΙΝΟΒ Ν̄-ΨΑΧΕ Ν̄-  
 Α[ΥΤΟΓΕ] | [ΝΗ] Ϛ Ν̄-ΝΟΥΤΕ Μ̄Ν-[Π] Ι[ΑΤ-ΧΩΖ̄Μ] | [Ν̄]-ΡΩΜΕ ΑΔΑΜΑΣ•

30 ΑΥ[Ω ΑΥ-Ρ̄-ΑΙ] || [ΤΙ] Ν̄-ΟΥΒΟΜ Μ̄Ν-ΟΥΧ[ΡΟ ΨΑ-Ε] | [Ν] ΕΖ Μ̄Ν-ΟΥΜ̄ΝΤ-  
 ΑΤ-Χ[ΩΖ̄Μ Μ̄]-| [ΠΙ] ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ Ε-Υ[ΠΛΗΡΩ] | [ΜΑ] Ν̄ΤΕ-ΠΙϚΤΟΟΥ  
 Ν̄[Ν-ΕΩΝ] | [Ζ̄ΙΝ] Α<sup>42</sup> ΕΒΟΛ Ζ̄ΙΤΟΟΤ-Ο[Υ Ν̄ΤΕϚ]-|| [ΟΥ] ΩΝ̄Ζ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ-

Π[ΕΟΟΥ Μ̄Ν]-| [†ΒΟ] Μ̄ Ν̄ΤΕ-ΠΙΩΤ Ν̄.[...Ν̄]-| [ΡΩΜΕ Ε] Τ<sup>θ</sup>-ΟΥΑΑΒ

Ν̄ΤΕ-Π[ΙΝΟΒ Ν̄]-| [ΟΥΟΕΙ] Ν̄ ΠΗ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΝΑ-Ε̄[Ι ΕΠΕCΗΤ] | [ΨΑ-ΠΙΚΟ]-

35 CΜΟC Ν̄-<sup>θ</sup> ΕΙ[ΝΕ Ν̄-ΟΥΨΗ]• ||

<sup>38</sup> Emend to παλού with Schenke. <sup>39</sup> Air ἀήρ <sup>40</sup> Wellspring πηγή <sup>41</sup> For the form Ν̄ΤΩ see below, 64:25. <sup>42</sup> So that ἵνα

[τοτε] πιατ-χωζ̄μ [̄ν-νοβ̄ ̄ν]-[ρωμε αδδαμ]ᾱς ᾱφ-̄ρ-ᾱ[ιτι ̄ν]-  
 \*63:1 \*ογωηρε να-φ εβολ̄ μμο-[φ ζ̄ινα] | ̄ντοφ̄ ̄ντεφ-ωωπε ̄ν-<sup>θ</sup>ειω[τ  
 ̄ν-†] | γενεα ̄ν-ατ-κιμ αγω ̄ν-[ατ-χω]ζ̄μ αγω ετβητ-̄ς ̄ντς-  
 ̄ρ[ωορ̄π] || ̄ν-ογω̄ν̄ζ̄ εβολ̄ ̄ν[βι-†ς] | ρη [μ̄ν-†] | [ς]μη αγω ετβηητ-  
 ̄ς ̄ν[φ-τω] || [ω̄ν-φ̄ ̄ν] βι-πιεων ετ<sup>θ</sup>-μο[ογτ] | [χεκα]ᾱς εφ-να-βωλ 5  
 εβ[ολ]•

[αγω] | [̄ν†ζε ας-̄ρ]ωορ̄π̄ν-̄εῑ ε[βολ̄ ̄νσα] || [ζρᾱῑ ̄νβι-†]βομ  
 †νοβ̄ [ - - - ] | [̄ντε-π]ινοβ̄ ̄ν-ογοειν̄ π̄ρ[ριε ε] || [βολ• ας]-̄χοπο̄ ̄ν-  
 πιφτοογ̄ ̄ν-[φως] | [τηρ]<sup>43</sup>

αρ]μοζηλ  
ο[ρο]ϊαηλ |  
[ααγειεε]  
ηληλη[ε]

10

̄μ̄ν-π[ινοβ̄] || [̄ν-ατ-χω]ζ̄μ̄ σ̄η̄ε̄ πιωηρ[ε ̄ντε]-[πινοβ̄ ̄ν-α]τ-  
 χωζ̄μ̄ ̄ν-ρωμε | [αδδαμας]• [αγω ̄ν†ζε αγ-χωκ | [εβολ̄ ̄ν- 15  
 †]ζεβδομας<sup>44</sup> ετ<sup>θ</sup>-χηκ | [εβολ̄ τη ετ<sup>θ</sup>]-ωοοπ̄ ζ̄̄ν-ογμγ̄ || [ςτη-  
 ριον] ̄ντε-ζενμγστηριον | [εγ-ζηπ] τη ετ-ας-χῑ ̄ν-πεο[ογ] |  
 [ - - - ] α ε-ας-ωωπε ̄ν-ο[γζεν] || [δεκας]<sup>45</sup> ̄ν-ογδοας̄ ζ̄ινα [̄ντες]-|  
 [ . . . ] ̄ν-φτο̄ ̄ν-ογδοας̄•

[αγω] || [αφ-†-<sup>θ</sup>με]τε ̄νβι-πιφτ• [αγω αφ-̄ρ] || [ωβηρ̄ν-†-<sup>θ</sup>μετε 20  
 ̄νβι-πιπ[ληρωμα] | [̄ντε-νιφ]ωστηρ• αγ-̄ρω[ορ̄π̄ν]-|[ογω̄ν̄ζ̄]  
 εβολ̄ ̄νβι-ζενσυ[νζυγος]<sup>46</sup> | [ε-πιπληρ]ωμα ̄ντε-†ογδ[οας]  
 \*64:1 \*[̄ντε-πια]γτογενης ̄ν-νογτε |

[πζμο]τ̄ ̄ν-πιωορ̄π̄ ̄ν-φωστηρ | [αρμο]ζηλ  
 τες̄θ̄νς̄ις<sup>47</sup> ̄ν-πιμεζ-|[ςναγ] ̄ν-φωστηρ̄ ορο̄ϊαηλ || 25  
 [πσοο]γ̄ν̄ ̄ν-π[ι]μεζ-ωομετ̄ ̄ν-|[φως]τηρ̄ ααγειεε  
 τεςβ[ω] | [̄ν-πιμ]εζ-φτοογ̄ ̄ν-φως[τηρ] | [ηληλη]η̄ε̄

ετε-τᾱῑ τε †[ωορ̄π̄] | [̄ν-ογδο]ας̄ ̄ντε-πιαγτ̄[ογενης] || [̄ν-  
 νογτε]•

αγω αφ-†-<sup>θ</sup>μ[ετε ̄νβι-πι][ωτ• αγω αφ-̄ρωβηρ̄ν-†-<sup>θ</sup>μετε] | 30  
 [̄νβι]-πιπληρωμα τη̄ρ-φ̄ [̄ντε]-|[νιφ]ωστηρ̄ ε-αγ-̄ρω[ορ̄π̄ν-̄εῑ] |  
 [εβ]ολ̄ ̄νβι-ζενδιακω[ν]<sup>48</sup>

[πιωο] || [ρ̄π̄] ̄ν-νοβ̄ καμαλη[λ̄ ̄ντε-πι] || [νοβ̄] ̄ν-φωστηρ  
[αρμο]ζηλ |

<sup>43</sup> Luminary φώστηρ <sup>44</sup> Septet ἑβδομάς <sup>45</sup> Group of eleven ἑνδεκάς

<sup>46</sup> Consort σύζυγος <sup>47</sup> Perception αἴσθησις <sup>48</sup> Attendant διάκονος

ḿ[ḿ]-πῖνοβ ḡβρῖν[λ ḿτε-πῖνοβ] | ḿ-μερ-снаγ ḿ-φω-  
[стнр ороїанλ] |

πῖνοβ с̄амвлω ḿ[τε-πῖνοβ] || ḿ-μερ-ωοḿτ ḿ-φω[стнр]  
| δ̄αγεῖεε

5 <πῖνοβ><sup>49</sup> δ̄βρ̄ᾱξ̄ᾱс ḿ-[πῖνοβ] | [ḿ]-μερ-ϣτοογ ḿ-φω-  
[стнр] | [ḿλ]ḿλнθ•

αγω αγ-ε̄[ι εβολ ḿβι]-|[ρεν]сγнзγгос ḡḿ-ο[γ†]-||<sup>θ</sup>μετ]ε  
ḿτω-ογ ḿτε-π[ιωτ] |

[πῖμεεγ]ε ḿ-πῖωορ[π ḿ-ноβ] | [ḡαḿαλῖ]ḿλ

10 тагаḿ[н<sup>50</sup> ḿ-πῖμερ]-|[снаγ] ḿ-ноβ ḡβρῖн[λ]

[†рннн]<sup>51</sup> | [ḿ-πῖ]ḿноβ ḿ-μερ-ω[οḿτ с̄амвлω] \*

\*65:1

πωḿḡ ḿ-ωα-ενερ ḿ-πḿο[β ḿ-μερ]-|ϣτοογ δ̄βρ̄ᾱс̄ᾱс•

αγω ḿ†ρ[ε αγ]-|χωκ εβολ ḿβι-††ε ḿ-ογδ[οас] | †ан-ρμε ετ<sup>θ</sup>-

χнκ εβολ †[βοḿ] || ḿḿ-ατ-ρ-ρερḿḿн[εγ]ε ḿḿ[ο-с]• [το][†]ε

15 πῖνοβ ḿ-ωαχε ḿ-αγ†[οгеннс] | [ḿ]ḿ-πῖπληρωμα τнρ-ϣ ḿ[τε-  
πῖ][ϣτοογ] ḿ-φωстнр αγ-[εῖνε] | [ερρ]αῖ ḿ-ογсмоγ ḿ-

πῖн[οβ ḿ]-|[ат-наγ] εр[ο-ϣ] αγω ḿ-ατ-[χοο-ϣ] | [ḿ-ατ-†]-

<sup>θ</sup>ρα[ḿ] ερο-ϣ ḿ-παρ[θеникон] | [ḿ-πḿ]α

ḿḿ-†ρσοογτ ḿ-π[αρθее][нос]

20 ḿḿ-ḿῖноβ ḿḿ-εων ḿ-δ[οξο][μεδων]

ḿḿ-ḿῖθρονос ετ<sup>θ</sup>-[ḿ]||[ρραῖ ḿḡнτ]-ογ

ḿḿ-ḿῖβοḿ ετ<sup>θ</sup>-κ[ω][τε ερο-ο]γ ḿḿ-ρενεοογ ḿ[ḿ-ρεν]-|

[βοḿ ḿ]ḿ-ρ[ен]εξογс̄ᾱс<sup>52</sup>

ḿḿ-πωḿ[τ]-|[ρσοογτ ḿ-αλ]ογ

25 ḿḿ-†ρσοογτ ḿ-|[παρθєєнос] ῖογḿλ

ḿḿ-ḿснφнх || [πῖρεϣ-αμαρ]τε ḿ-πεοογ

ḿḿ-|[πῖκлом ḿτε]-περєοογ

ḿḿ-|[πῖπληρ]ωма τнρ-ϣ ḿḿ-ḿῖεοο[γ] | [τнρ-ογ] ετ<sup>θ</sup>-

ḿḡραῖ ḡḿ-ḿῖπληρω[μα] | [ḿḿ-ατ-χι]οορ ḿḿο-[ογ] ḿ[ḿ-  
ḿῖ]

30 ḿῖ][εων ḿḿ]-ατ-†-<sup>θ</sup>ραḿ εр[ο-ογ

ḡῖна] | [ - - - ] ḿсе-μογτε [ε-πῖωτ χε]-|[πῖμερ-δ̄]<sup>53</sup> ḿḿ-†ρενεα

[ḿ-ατ-κῖм] | [ḿ-ατ-χωḡ]ḿ ḿτε-π[ῖ]ω[τ αγω] | [ḿτο]ογ ḿсе-

μογτε [ερο-с χε]-|[†с]ḿορα<sup>54</sup> ḿτε-πῖνοβ с̄[ḿθ]•

<sup>49</sup> <πῖνοβ> omitted by the ancient copyist

<sup>50</sup> Love ἀγάπη

<sup>51</sup> Peace εἰρήνη

<sup>52</sup> Authority ἐξουσία

<sup>53</sup> δ̄ Numeral '4'

<sup>54</sup> Seed, sowing, posterity σπορά

- \*66:1 [το][τε αγ-κι]м н̄би-наї τηρ-[ογ]• \*[αγω ογω]τ̄ρτ̄ρ αq-ταzo  
 н̄-νιατ-[xωz̄]м• zotan eta-πιω̄мτ-zooyt | [н̄-αλο]γ ε̄ι εβολ  
 н̄cazpaī ψazpaī | [ε-νιατ]-mice м̄н-νιxπο εβολ м̄мo-||[ογ  
 м]αγz[α-γ] м̄н-εzpaī ε-νη ετ-[αγ]-|[xπο-ο]γ εzpaī ε-πιxπο αq-  
 ε̄ι ε[βολ] | [н̄би-πι]ноб па-ним̄нт-но[б τηρ-ογ] | [н̄τε]-π̄ινοб н̄-  
 x̄c• αγω αq-ταx[ρο] | [н̄-zen]θρονoc н̄τε-πεooy [z̄м]-|[πι-  
 qτοoy] н̄н-εωн̄• [αγω н̄т-αγ]-|[κωт]ε [ε]ρο-ογ н̄би-zenan-[тβα  
 н̄]-|[бom] н̄-αт-†-<sup>θ</sup>нπε ερο-ογ [zen]||[eo]ογ м̄н-2[ε]нат-xωz̄м•  
 [αγω н̄†]||[ze] αq-ε̄ι εβολ• αγω ac-x[ice н̄би-†]||[αт]-xωz̄м  
 †п̄нат[ικн<sup>55</sup> н̄-εκ]||[κλη]cia<sup>56</sup> н̄zpaī z̄м-πιqт[ooγ м̄]-|φωcτηρ  
 н̄τε-π̄ι[ноб н̄-ψαxε] | н̄-αγτογενнс εт<sup>θ</sup>-[он̄z π̄ιnoγte] | н̄τε-  
 т̄м̄нт-ме εγ-[cmoy αγω] || εγ-zψc εγ-†-<sup>θ</sup>εo[ογ z̄н-ογcmн] |  
 τηρ-ογ z̄н-ογz̄ικφ[н̄ н̄-ογωte] | z̄н-ογz̄ροoy н̄-αт-καρω-[q м̄-  
 πιωт] |  
 м̄н-тмаay  
 м̄н-п̄ωн̄p[ε  
 м̄н-π̄ι]||[xωκ] [εβο]λ εт<sup>θ</sup>-нта-γ [п̄н ен]||[т-αї-ρ̄ωop̄п̄]н̄-  
 xoo-q ε. .[.]  
 [††ε н̄]-|[cfpaгic] εт<sup>θ</sup>-κн εzpaī [εx̄н-ни]||[ан-тβα]  
 м̄н-нн εт<sup>θ</sup>-[р-архi<sup>57</sup> εzpaī] | [εx̄н-ниε]ων  
 м̄н-ниc[а]†го[с<sup>58</sup> нн] | [εт<sup>θ</sup>-р-φο]p̄i<sup>59</sup> м̄-πεooy ε-αγ-† ||  
 \*67:1 [на-γ м̄]-поγaz<sup>θ</sup>-cazne [ε-<sup>θ</sup>ογωн̄z̄] \*εβολ н̄-нн εт<sup>θ</sup>-  
 м̄п̄ω[а]•  
 z[амнн]• |  
 тотe π̄ινοб с̄н̄θ̄ п̄ωн̄pe [н̄τε-π̄ι]αт-xωz̄м н̄-pωme α[Δ]α-  
 ма[ac αq-ει]||νε εzpaī н̄-ογc[μογ] м̄-  
 π̄ι[ноб н̄]||н-αт-наγ ερο-[q αγω н̄-αт-xoo-q] | [αγ]ω н̄-  
 [а]т-†-<sup>θ</sup>paн ερο-q [м̄-παρθeни]||[кон м̄]-п̄н̄a  
 м̄н-†zooy[т м̄-παρ]||[θeно]c  
 м̄н-πιω̄мτ-zoof[γт н̄-αλογ] |  
 [м̄н-†]zooyт м̄-παρθ[енoc ioyнa]<sup>60</sup>  
 \*м̄н-нcнфнх | п-εт<sup>θ</sup>-εμαzte м̄-πεooy  
 \*56:1 м̄н-п̄εικлом м̄-πεqεooy παλογ м̄-παλογ \*

Codex III  
55:22

\*56:1

<sup>55</sup> Spiritual πνευματικός, -ή, -όν <sup>56</sup> Congregation, church ἐκκλησία <sup>57</sup> Preside ἀρχεῖν <sup>58</sup> caτгoc (Codex III στρατηγoc) leader, general στρατηγός <sup>59</sup> Convey, wear φορεῖν <sup>60</sup> From here until p. 71:1, the surviving text of Codex IV is too fragmentary to use, and so the version in Codex III has been substituted.

ḿḿ-ḿḿnob ḿ-δoξoмeδwḿ ḿ-αιω[ḿ] |

ḿḿ-πεπληρωμα ḿτ-αιει-χοο-q ḿ|ωορπ•

ḿḿ-τεqσπορα<sup>61</sup> αq-αιτι ḿμο-с• | τοτε ac-ει εβολ ḿḿ-πμα ετ<sup>θ</sup>-  
ḿμαγ || ḿβι-тnob ḿ-δyḿαmιc<sup>62</sup> ḿ-πnob ḿ-ιoγoειḿ πλнcιoεα  
5 τmeeγ ḿ-ḿαrггeлoc τmeeγε ḿ-ḿoγoειḿ τmeeγε eεa-<sup>θ</sup>eooy  
тπαρεḿnoc τa-тeιqтo ḿ-кιβe ec-εινε ḿ-πκαρпoc eιβoλ ḿḿ-  
гоμορpa ḿ-πнrгн ḿḿ-coλδoмa eтe-πκαρпoc ḿ-тπнrгн ḿ-  
lгоμορpa eт<sup>θ</sup>-ḿzηт<sup>-</sup>с• ac-ει εβολ | зιтooт<sup>-</sup>q ḿ-πnob ḿ-снo•  
τοτε | πnob ḿ-снo αq-тeлнλ eзpaї eḗḿ-||περзmoт ḿт-ay-χαp-  
10 ize<sup>63</sup> ḿμο-q na-q | εβολ зιтooт<sup>-</sup>q ḿ-παφθαρтoc<sup>64</sup> ḿ-ιaλooγ• αq-  
χι ḿ-τεqσπορα εβολ | зιтooт<sup>-</sup>с ḿ-та-тeqтo ḿ-кιβe тπαp-  
θeḿnoc• αq-таzo ḿμο-с epaт<sup>-</sup>q ḿḿ||ma-q<sup>65</sup> ḿzpaї ḿḿ-πmez-  
qтooγ ḿ-αιwḿ ḿḿ-πmez-ωoḿḿḿт ḿ-nob ḿ-ιoγoειḿ δayειoε•

ḿḿḿca-тoγ | ḿ-ωo ḿ-poмпe пeχα-q ḿβι-πnob | ḿ-oγoειḿ  
15 ηλελḿηo xe-мape-oγa p̄-<sup>θ</sup>||p̄po eḗḿ-пeχαoc<sup>66</sup> ḿḿ-αḿḿḿte• | ayw  
ac-oγwḿz εβολ ḿβι-oγbḿпe \*[- - -] e зyλικη<sup>67</sup> coφια<sup>68</sup> | \*57:1  
[- - - ac]-δωωт εβολ e-ḿme[- - -] epе-пeczo o ḿoε ḿ-  
[- - -] ḿḿ-пeccmoт neq-||[- - -] cḿoq•

ayw пeχα-q | [ḿβι-πnob ḿ-α]rггeлoc γaмaλιηλ | [ḿ-πnob  
20 γaβpиηλ пaιaкwḿ ḿ-||[πnob ḿ-φωcт]нp oрoїaḿλ• пeл[χα-q  
xe-мape-γ]aγγeлoc eι εβολ || [xeκαac eqe-p̄-<sup>θ</sup>p̄]po eḗḿ-  
пeχαoc | [ḿḿ-αḿḿḿte• т]oтe тbḿпe ec-мa[- - -] λ ḿḿ-тmoḿac<sup>69</sup>  
cḿḿḿte | [- - -] oγeι ḿ-oγoειḿ ḿ-||[- - -] oc п-εḿт-ac-таzo-q || [- - -]  
ḿḿ-тbḿпe ḿпca<z>p[ε• τοτε αq-ḿ]ay ḿβι-caкka πnob | [ḿ-  
25 aγγeлoc e]-πnob ḿ-δaιmḿwḿ e|[т<sup>θ</sup>-ḿḿma-q neβp]oγḿηλ• ayw ay-  
ωωпe | [- - - ḿ-oγ]ḿḿa ḿ-χпo ḿte-пkaз || [- - -] aγγeлoc ey-  
пapaс[тatei•<sup>70</sup> пeχα-q] ḿβι-caкka ḿ-πnob | [ḿ-δaιmḿwḿ  
neβp]oγḿηλ xe-мapoγ-ωω|[пe ḿβι-πḿḿḿт<sup>-</sup>с]ḿooγc ḿ-αιwḿ ḿḿ-  
30 [- - -] aιwḿ ḿḿ-кocmoс ḿḿ||[- - -] пe]χα-q ḿβι-πnob ḿ-αr|[гeлoc  
caкka] ḿḿ-пoγωω ḿ-пayтo\*reḿḿc xe-epе-пe[- - -] | ḿ-тḿпe \*58:1  
ḿ-caωq [- - -]• | ayw пeχα-q ḿ-ḿ[ιnob ḿ-aγγeлoc] | xe-мa-ωe  
ḿḿ-тḿ ḿ[te-пoγa пoγa] || ḿḿω-тḿ <p̄-><sup>θ</sup>p̄po<sup>71</sup> e-пeq[- - -] ay-  
|ωe ḿβι-пoγa пoγa[- - -] ḿḿḿт<sup>-</sup>сḿooγc ḿ-[aγγeлoc]•

<sup>61</sup> ayw τεqσπορα is expected <sup>62</sup> Power δύναμις <sup>63</sup> Bestow χαρίζειν <sup>64</sup> In-  
corruptible ἀφθαρτος <sup>65</sup> epaт<sup>-</sup>с ḿḿma-с is expected <sup>66</sup> Chaos χάος <sup>67</sup> Mate-  
rial ὑλικός, -ή, -όν <sup>68</sup> Wisdom σοφία <sup>69</sup> Unit, monad μονάς <sup>70</sup> Help  
παραστατεῖν <sup>71</sup> <p̄-> omitted by the ancient copyist

[πωορπ] |  $\bar{n}$ -αγγελος πε αθ[ωθ• παϊ ζωω-q] | πετογ-  
μουτε ερ[ο-q  $\bar{n}$ βι- $\bar{n}$ νοβ  $\bar{n}$ -γε]||νεα  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ρωμε χε-  
[ - - - ]•

[πμερ2]-|cnaγ πε ζαρμας [ετε-пвал  $\bar{m}$ -пκωzт] | πε•  
πμερ2-ωομ $\bar{n}$ [т πε γαλιλα]•

[πμερ2]-|qтooy πε ἰωβηλ•

[πμερ2-тoу πε α]|δωνιαος π-ετογ-м[oуte epo-q χε-  
ca]||βαωθ•

πμερ2-сooy [πε καϊн π-ετογ]-|μουτε epo-q  $\bar{n}$ βι- $\bar{n}$ [ноб  
 $\bar{n}$ -генеа  $\bar{n}$ ]-| $\bar{p}$ ρωме χε-прн•

п[μερ2-саωq̄ πε αβελ]• |

πμερ2-ω $\bar{n}$ <sup>72</sup> ακιρессина•

π[μερ2-ψιc ἰουβηλ]• |

πμερ2-мнт πε ζαρм[оуπιαηλ]•

[πμερ2]-|| $\bar{m}$ нт-оуне πε αρχ[ειр αδωνειн]• |

πμερ2- $\bar{m}$ нт-сnooy[с πε βελιας]•

[νε]ει нет<sup>θ</sup>-зи $\bar{x}$ н-ам $\bar{n}$ т[ε  $\bar{m}$ н-πεχαος]• |

αγω  $\bar{m}$ н $\bar{n}$ са-псавт[ε - - - ] | πεχε-саκλα  $\bar{n}$ -неqα[γγελος χε-  
α]||нок анок-оуноу[те  $\bar{n}$ -реq-κωz]• | αγω α $\bar{x}$ нт<sup>θ</sup>  $\bar{m}$ πε-λαα[γ

\*59:1 ωωπε - - - πι]\*<sup>73</sup> ε-τεqzγποσταcис<sup>74</sup> τοτε οуcмн | ac-ει  
20 зи-пхисе ес-χω  $\bar{m}$ мо-с χε-q-ωoлоп  $\bar{n}$ βι-пρωме  $\bar{m}$ н-пωнре  
 $\bar{n}$ -пρω|ме етве-ткатавасис<sup>75</sup>  $\bar{n}$ -тзикων  $\bar{m}$ ||псаzре етне  $\bar{n}$ -  
тесcмн  $\bar{z}$ м-пхисе |  $\bar{n}$ -тзикων•

$\bar{n}$ т-ac-бωψт εвол• εivol зи $\bar{t}$ м-пбωψт  $\bar{n}$ -тзикων  $\bar{m}$ ||псаzре  
25 аг-пласса<sup>76</sup>  $\bar{m}$ -περοуеит  $\bar{n}$ -пласма<sup>77</sup> παϊ етвннт-q α-||тме-  
таноia<sup>78</sup> ωωπε• ac-χι  $\bar{m}$ -пес|χωκ  $\bar{m}$ н-тесбom  $\bar{z}$ м-поуωψе |  
 $\bar{m}$ -пπειωт  $\bar{m}$ н-теqεудоkia<sup>79</sup> ет-αq-|еудоки<sup>80</sup> е $\bar{x}$ н-тноб  $\bar{n}$ -генеа  
lex IV  $\bar{n}$ -α|φθартон ете-мес-ким  $\bar{n}$ -ниноб ||  $\bar{n}$ -ρωме  $\bar{n}$ -χωωре  $\bar{m}$ -  
71:1 пноб  $\bar{n}$ -снθ<sup>81</sup> | \*пн ет-αq-сot-с еzраї е-ниεων  $\bar{n}$ -χπο |  $\bar{n}$ -καz  
30  $\bar{z}$ ινα етвннт-с  $\bar{n}$ се-χωκ  $\bar{n}$ б[ι]-|ниzαеοу• тн [га]р ет-ac-εї  
εпеснт | εвол  $\bar{z}$ м-пхисе еzраї е-пкocм[oc] ||  $\bar{n}$ -εине  $\bar{n}$ -оуψн  
ε-α. . [.]ac ac-εї[ε-<sup>θ</sup>ε]||р]нт•

<sup>72</sup> ω = ωμογн 'eight',  $\bar{n}$  = numeral '8'    <sup>73</sup> Be persuaded πείθεσθαι    <sup>74</sup> Origin, genesis, reality, nature ὑπόστασις    <sup>75</sup> Descent κατάβασις    <sup>76</sup> Model πλάσσειν  
<sup>77</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα    <sup>78</sup> Repentance μετάνοια  
<sup>79</sup> Delight εὐδοκία    <sup>80</sup> Take delight εὐδοκεῖν    <sup>81</sup> From here until Codex IV p. 77:18, the text of Codex IV survives well enough to be edited.

αγω μ̄ν̄να-τςπορα ν̄[τε]-[π]αρχων<sup>82</sup> ν̄τε-πειαιων [α]γω  
 νι[εβολ] | [μ̄μ]ο-ϣ [τ]η ετ<sup>θ</sup>-σοοϣ αγω [ε]τ<sup>θ</sup>-[τακ][η]τ̄ ν̄τε-  
 πινουτε ν̄-δ. [ - - - ] || [αγω μ̄ν̄να] - τςπορα ν̄-α[λαμ πρη] | [μ̄ν̄-  
 σ̄η̄θ̄ πι]ν̄οβ̄ τοτε αϣ-ε̄[ι] εβολ̄ ν̄βι-[πι]νοβ̄ ν̄-α[ρ]ρελος ρορμος  
 5 ε<sup>θ</sup>-ϣ[ο]βτε | [εβολ̄ ρ̄ιτοοτ̄]-οϣ ν̄-νιπαρθενος | [ν̄τε-τςπορ]α  
 ετ<sup>θ</sup>-χαζ̄μ̄ ν̄τε-πειαιω[ν] || [ρ̄ν̄-οϣκε]ϣος<sup>83</sup> ν̄-χπο ν̄-ψαχε εϣ-  
 [ο]γααβ εβολ̄ ρ̄ιτοοτ̄-ϣ̄ μ̄-π̄[π]νᾱ ε[τ<sup>θ</sup>-ο]γααβ ν̄-τςπορα ν̄τε-  
 [π]ινοβ̄ | [ν̄-σ̄η̄θ̄]•

[τοτ]ε πινοβ̄ σ̄η̄θ̄ αϣ-ε̄[ι]• | [αϣ-εινε ν̄-τε]ϣςπορα• α[γω α]ϣ-  
 10 κα[[τ̄-σ̄ ε]ρρᾱι ε-νι]εων ν̄-χ[πο ν̄]-καζ̄ | [ετε-τε]γ̄ηπε] οϣατ̄-τ̄-  
 [θ̄ωι ε]ρο-[ϣ̄ πε ν̄]-σοδομη• ν̄τ[οοϣ Δ]ε αϣ-ι[μο]υτε] ερο-οϣ  
 χε-ο[ϣ...η] ν̄[τε-πι]νοβ̄ σ̄η̄θ̄ ετε-[τᾱι τε] γομο[[ρ]ρα• αϣ- - - ]  
 ν̄<sup>84</sup> ν̄βι-π̄[ι]νοβ̄ σ̄η̄θ̄ | [εβολ̄ ρ̄ν̄-τ̄]π̄ηγη ν̄τε-[γομορ]||ρα ν̄-  
 τςπορα]• αγω αϣ-[τοβ̄-σ̄] | [ρ̄μ̄-πι]μερ-μα] σ̄ναϣ ρ̄ν̄-ο[ϣ...][...]<sup>85</sup>  
 15 πᾱι] ρ̄ω-ϣ αϣ-μ̄[ο]υτε] || [ερο-ϣ χε-σ̄]ο[Δ]ομα• τᾱι [τε] | [†γε-  
 νεα ν̄τ-α]σ-ο[ϣ]ων̄ ρ̄[ε]βολ̄ \*ρ̄ιτοοτ̄-σ̄ ν̄ν-ε]δωκλα• αϣ-χπο γαρ  
 ρ̄ν̄-οϣψαχε ν̄-αλ<η>θ̄ε<ι>α<sup>86</sup> | μ̄ν̄-θ̄εμ̄ιςσα<sup>87</sup> ετε-ταρχη<sup>88</sup> τε  
 ν̄τε-ι]οϣςπορα ν̄τε-πι]ων̄ ρ̄ψα-ε]νερ || μ̄ν̄-ο]ϣο[ν] ν̄[ι]μ̄ ετ<sup>θ</sup>-να-ρ̄-  
 ρ̄υπομ̄ι[ε]<sup>89</sup> | [ε]βολ̄ ρ̄ιτοοτ̄-σ̄ ν̄-†]γ̄νωσ[ι]ς<sup>90</sup> ν̄τ[ε]-ι]τογα-  
 20 π̄[ο]ροια<sup>91</sup> τᾱι τε †]νοβ̄ ν̄-[γε]||[νε]α α[ϣ]ω ν̄-ατ-χ]ωζ̄μ̄ τ̄η ετ̄-  
 [α]σ̄-[ο]ϣων̄ ρ̄ εβολ̄ ρ̄ν̄-ψομ̄τ̄ ν̄-κ[ο]σ̄||[μο]ς•

αγω ϣ-να-ψ[ω]πε ν̄βι-π̄ι]κ[α]τα]κλϣςμο<sup>92</sup> ε-ϣ[τ]ϣπο<sup>93</sup> ψα]-  
 [[τς]γ̄ντε]λια<sup>94</sup> ν̄τε-π̄ι]εψ[ν̄ ν̄]ϣ-ε̄[ι] | ερρᾱι ε-π̄κο]σμο<sup>95</sup>• [ε]τ̄βε-  
 τ̄ει]γε]νεα σ̄ε-να-ψωπ[ε ν̄βι-ρ̄ε]ν̄||ρωκ̄ ρ̄ιχ̄ν̄-π̄καζ̄ [ - - - ]•  
 25 ν[...η] ν̄τε-†]μ̄ [ - - - .ϣ-να-ψω]π̄ε ν̄[βι]-π̄ι]ρ̄μοτ̄ ε[βολ̄ ρ̄ι]τοοτ̄-  
 οϣ | ν̄-[νι]π̄ρο]φ̄ητ̄ησ̄ μ̄[ν̄-νι]ρ̄οϣ̄ριτ̄ | ν̄τ[ε-†]γ̄]ε]νεα ετ<sup>θ</sup>-[ο]ν̄ ρ̄•  
 ε]τ̄βε]-||τε[ι]γε]νεα] σ̄ε-να-ψωπ[ε ν̄βι]-ρ̄ε]ν̄μ̄ο]γ̄ μ̄ν̄-ρ̄ε]ν̄ρ̄ε-  
 βω[ων]• | να[ι] τ̄ηρ̄]-οϣ σ̄ε-να-ψωπ[ε ε]τ̄βε]-ι]τε̄ι[νοβ̄ ν̄-ρ̄]ε]νεα  
 αγω [ν̄-ατ]-ι]χ̄[ρ̄]μ̄• ε]τ̄βε-τε̄ι[γε]νεα] || ϣ[ε-να-ψω]π̄ε ν̄β[ι]-  
 30 ρ̄ε]ν̄π̄ειρα]||[σμο<sup>95</sup> μ̄]ν̄-ρ̄ε]ν̄π̄λα[ν̄η<sup>96</sup> ν̄τε]-ι]ν̄ι]π̄ρο]φ̄ητ̄ησ̄ ν̄-  
 [νο]ϣ]•

\*72:1

<sup>82</sup> Ruler ἄρχων <sup>83</sup> Vessel σκεῦος, i.e. body <sup>84</sup> α-πνοβ̄ ν̄-σ̄η̄θ̄ ϣι μ̄-π̄εϣ-  
 τωβε Codex III <sup>85</sup> Possibly correct is μονή abode. <sup>86</sup> Truth ἀλήθεια. <η>  
 and <ι> omitted by the ancient copyist <sup>87</sup> Cf. θέμις, that which is laid down or estab-  
 lished <sup>88</sup> Source, beginning ἀρχή <sup>89</sup> Endure ὑπομένειν <sup>90</sup> Knowledge, per-  
 sonal acquaintance γνῶσις <sup>91</sup> Emanation ἀπόρροια <sup>92</sup> Flood κατακλυσμός  
<sup>93</sup> Prototype τύπος <sup>94</sup> End, completion συντέλεια <sup>95</sup> Temptation πειρασμός  
<sup>96</sup> Deception πλάνη

\*73:1 [ΤΟ][ΤΕ ΠΙΝ]ΟΒ  $\overline{C\eta\theta}$   $\overline{n\tau}$ -[αφ-ναγ] | [ε-†ε]νεργια<sup>97</sup>  $\overline{m}$ -[πι]-  
 $\overline{\Delta}$ [ιαβολος]<sup>98</sup> \* $\overline{m\bar{n}}$ -νεκκοτς ετ<sup>θ</sup>- $\overline{n\tau}$ -α-φ αγω  $\overline{m\bar{n}}$ -πιμееεε ε[τ<sup>θ</sup>]-  
 $\overline{n\tau}$ -α-φ ετ $\overline{q}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{I\bar{n}\tau}$ - $\overline{q}$  εζραϊ ε $\overline{x\bar{n}}$ -†γενεα [ $\overline{n}$ -ατ]-|κίμ  $\overline{m\bar{n}}$ -πιδι-  
ωγμ[οc<sup>99</sup>  $\overline{n\tau}$ -νεq]||[β]ομ  $\overline{m\bar{n}}$ -νεqαγγελος [ $\overline{m\bar{n}}$ -τεq]||[πλ]αηη  
 $\overline{x\epsilon}$ - $\overline{q}$ - $\overline{n\alpha}$ -<sup>100</sup>  $\overline{p}$ -τολμα<sup>101</sup> [ερο- $\overline{q}$ ]\* | [ΤΟ]ΤΕ ΠΙΝΟΒ  $\overline{C\eta\theta}$  αq-ειν[ε 5  
εζραϊ] | [ $\overline{n}$ -ογ]ςμογ  $\overline{m}$ -

ΠΙΝΟΒ  $\overline{n}$ [ $\overline{n}$ -ατ- $\overline{x\omega}$   $\overline{m}$ ][ $\overline{m\omega}$ - $\overline{q}$ ]  $\overline{n\bar{n}}$ -ατ- $\overline{n\alpha\gamma}$  ερο- $\overline{q}$   $\overline{n}$ -[ατ-†-  
<sup>θ</sup>ραν] || [ερο- $\overline{q}$ ]  $\overline{m}$ -πα[ρ]θενικον  $\overline{m}$ -[ $\overline{p\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}}$ ]  $\overline{n}$ ||[τε-πιω]τ  
 $\overline{n\bar{m}}$ -†ζοογτ  $\overline{m}$ -παρθεε! [ $\overline{n\omega}$  †β]αρβηλαω  
 $\overline{m\bar{n}}$ -πιζοογτ | [ $\overline{n}$ ]-αλογ  $\overline{\tau\epsilon\lambda\mu\alpha\eta\eta\lambda}$   $\overline{\tau\epsilon\lambda\mu\alpha\chi\alpha\eta\eta\lambda}$  | [ $\overline{n}$ ]λī  $\overline{n\lambda$ ī 10  
 $\overline{m\alpha\chi\alpha\rho}$   $\overline{m\alpha\chi\alpha\rho}$   $\overline{C\eta\theta}$  || [†]βομ ετ<sup>θ</sup>-ον $\overline{z}$   $\overline{z\bar{n}}$ -ογ $\overline{m\bar{n}}$ [τ]-με  
 $\overline{n\alpha}$ [ $\overline{m}$ ]ε

†ζοογτ  $\overline{m}$ -παρθεενο[ $\overline{c}$ ]  $\overline{i\gamma}$ [ $\overline{n\lambda}$ ] |  
[ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{n}$ ]ςηφηη πηρεq-αμαzτε  $\overline{m}$ -|[πεοο]γ  
 $\overline{m\bar{n}}$ -πκлом  $\overline{n\tau}$ -πεqεο|[ογ] 15  
 $\overline{m\bar{n}}$ -ΠΙΝΟΒ  $\overline{n\bar{n}}$ -εων  $\overline{n}$ -ρεq-|[†-<sup>θ</sup>ε]ρογ  
 $\overline{m\bar{n}}$ -νιθρονος ετ<sup>θ</sup>- $\overline{n\tau}$ ραϊ | [ $\overline{n\tau}$ ]ητ- $\overline{q}$   
 $\overline{m\bar{n}}$ -νινοβ ετ<sup>θ</sup>-κωτε | [ερ]ο-ογ  
 $\overline{m\bar{n}}$ -zενεο[ο]γ  $\overline{m\bar{n}}$ -|[zε]νατ- $\overline{x\omega}$ z $\overline{m}$   $\overline{m\bar{n}}$ -[πι]πληρω|[μα]  
 $\overline{t\eta}$ ρ- $\overline{q}$  ετ-αī- $\overline{p}$ ω $\overline{p\bar{n}}$ - $\overline{x\omega}$ ο- $\overline{q}$ \* || 20

[αγω] αq- $\overline{p}$ -αιτι  $\overline{n}$ ωορ $\overline{p}$   $\overline{n}$ -zεν|[ρεq]-αρεz  $\overline{n\tau}$ -τεqςπορα\* |  
[ΤΟ]ΤΕ αγ-εī εβολ  $\overline{z\bar{n}}$ -νινοβ|[β]  $\overline{n}$ |[ $\overline{n}$ -ε]ων  $\overline{n\bar{b}}$ ι-qτογ-ωε  $\overline{n}$ -[ωο  $\overline{n}$ -  
αr]||[γελοc  $\overline{n}$ -αη]ρ εq- $\overline{n\bar{m}}$ μα-[γ  $\overline{n\bar{b}}$ ι]-\*αεροcιηλ  $\overline{m\bar{n}}$ -ΠΙΝΟΒ 25  
 $\overline{C\epsilon\lambda\mu\epsilon\lambda\chi\epsilon\lambda}$  |  $\overline{n}$ ιρ[ε]q-αρεz  $\overline{n\tau}$ -†νοβ  $\overline{n}$ -ατ- $\overline{x\omega}$ z $\overline{m}$  |  $\overline{n}$ -r[ε]νεα  
 $\overline{m\bar{n}}$ -πε[ $\overline{c\kappa}$ ]αρπος  $\overline{m\bar{n}}$ -νιρω|[με ετ]-νεα-γ  $\overline{n\tau}$ -ε-ΠΙΝΟΒ  $\overline{C\eta\theta}$  εω||  
[...π]!χρο[ $\overline{n}$ ]οc<sup>102</sup>  $\overline{m\bar{n}}$ -πιογοειω  $\overline{n}$ -|[αληθει]α  $\overline{m\bar{n}}$ -θεμiссa  $\overline{\omega\alpha}$ -  
тcγ[ $\overline{n}$ ]||[τελια  $\overline{n\tau}$ ε]-νεīαιων  $\overline{m\bar{n}}$ -νεφαρχ[ων] | [ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{n\eta}$  εт]-αγ-†-  
<sup>θ</sup>zαп  $\overline{n\bar{b}}$ ι-νινοβ  $\overline{n}$ -[κρι]||[тнc<sup>103</sup> ωαz]ραϊ ε-πμογ\*

τοτε π[ινοβ] || [ $\overline{C\eta\theta}$  αγ-τ]αγο- $\overline{q}$  εβολ  $\overline{z\bar{i}}$ †[οοт-ογ] | [ $\overline{m}$ -πι-  
qто]ογ  $\overline{n}$ - $\overline{n\omega}$ β  $\overline{m}$ -φωc†[ηρ  $\overline{z\bar{m}}$ ]-|п[ογ]ωωε  $\overline{n\tau}$ -ε-πιαγτοген[ηc 30  
 $\overline{m\bar{n}}$ ]-|πιπληρωμα  $\overline{t\eta}$ ρ- $\overline{q}$  ετ<sup>θ</sup>-[ $\overline{n\tau}$ -α-γ  $\overline{z\bar{n}}$ ]-|ογ†  $\overline{n\tau}$ -α- $\overline{q}$   $\overline{m\bar{n}}$ -ογ†-  
<sup>θ</sup>μετε [ $\overline{n\tau}$ ε]-|ΠΙΝΟΒ  $\overline{n\bar{n}}$ -ατ- $\overline{n\alpha\gamma}$  ερο- $\overline{q}$   $\overline{m}$ - $\overline{p\bar{n}}$ [α] |  $\overline{m\bar{n}}$ -††ε  $\overline{n}$ -  
cφραγic  $\overline{m\bar{n}}$ -πιπλ[η]ρωμα  $\overline{t\eta}$ ρ- $\overline{q}$

<sup>97</sup> Activity ἐνέργεια <sup>98</sup> Devil, "the Slanderer" διάβολος <sup>99</sup> Persecution διωγ-  
μός <sup>100</sup> (72:28-73:6)  $\overline{n\tau}$ -αq- $\overline{n\alpha\gamma}$  ε-†ενεργια ...  $\overline{x\epsilon}$ - $\overline{q}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{p}$ -τολμα He saw  
that the activity... was going to be reckless <sup>101</sup> Act recklessly  $\overline{\tau\omega\lambda\mu\bar{\alpha}\nu}$  <sup>102</sup> Time  
(span or process of time)  $\overline{\chi\rho\acute{\nu}\omega\varsigma}$  <sup>103</sup> Judge κριτής



ε-<sup>θ</sup>ϙ[Ν]ε εβολ ζ̄N-†[ω]ομτε m-παροῦσια<sup>104</sup> ε[τ-αἰ-ρ̄]-  
 ω̄ρπ̄N-χοο-γ εβολ δε [ζ̄M-πι]||κατακλῦσμος m̄N-  
 πιρω[κ̄ζ] | m̄N-πιζαπ n̄τε-νιαρχων m̄[N]-|νιεξουσια  
 m̄N-νιβoм

5 ε-<sup>θ</sup>νο[γ]|ζ̄M n-τη ετ-αc-сωρ̄M εβολ ζ̄ιτ̄[N]-|ογζωτ̄[π] n̄-  
 κοcμoс m̄N-π[ιxω]||k̄M n-ο[γc]ωμα εβολ[λ] ζ̄[ι]τ̄M-  
 [πι]||xπο n̄-ψαχε πη ε[τ]-αq-сβт[ωτ̄-q] | n̄би-πι[N]οb  
 cнθ̄ ζ̄N-ογM[γcтн]pιoN εβολ ζ̄ιτοοτ̄-с [n̄]-†παρθ[ε]-  
 N[ο]c

10 ε-<sup>θ</sup>ογεζ̄M-xπο n̄-N-ετ<sup>θ</sup>-ο[γ]λαав  
 ε]βολ ζ̄ιτοοτ̄-q m̄-[ππ̄Nα ετ<sup>θ</sup>]-\*ογαав m̄N-ζενcυμβoλoN \*75:1  
 n̄N-ατ-ναγ εpo-ογ αγω εγ-ζηп  
 εβολ | ζ̄ιτ̄N-ογζωτ̄B n̄[τ]ε-ογκοcμoс | ε-γκοcμoс  
 εβολ ζ̄ιτ̄N-ογαπο||тагн<sup>105</sup> n̄τε-ογκοcμoс m̄N-πnoγ|te  
 n̄τε-πim̄Nт-ωoмte n̄N-εωN |

15 εβολ ζ̄ιτ̄N-ογτωζ̄M εβολ ζ̄ιτ̄N-N-[ε]†<sup>θ</sup>-ογαав m̄N-νιαт-  
 ψαχε m̄mo-ογ | m̄N-νιαт-xωζ̄M n̄-κογoγN-q n̄[.]||-  
 πογoειN εт-νεα-q πη ε†<sup>θ</sup>-[pωρ̄π]n̄-ψ[ο]oπ ζ̄N-  
 ογπpoнoια•

20 αγω αq-†αxpo m̄-π-ετ<sup>θ</sup>-ογαав εβολ ζ̄ιτοοτ̄-с | m̄N-πιωm̄c  
 εт<sup>θ</sup>-caζpaἰ n̄-νιπнγε | εβολ ζ̄ιτοοτ̄-q m̄-π-ετ<sup>θ</sup>-ογαав m̄N-||  
 π[ι]αт-xωζ̄M m̄N-ic πη εт-αγ-xπο-q | ζ̄N-ογψαχε [ε]q-οNζ̄ πη  
 εт-αq-тaλa-q ζ̄iωω-q n̄би-πinoб cнθ̄• α[γ]ω | αq-†<sup>θ</sup>ειqт n̄-  
 νιβoм n̄τε-πim̄Nт-ωoмte n̄N-εωN• αγω αq-ογocq-ογ || εβολ  
 25 ζ̄ιτοοτ̄-q• ψαγ-n̄т-ογ• αγ[ω] | ψαγ-xит-ογ• αγω ψαγ-ζoк-ογ |  
 ζ̄N-ογζoπлoN<sup>106</sup> n̄τε-πcooγN n̄-тme | ζ̄N-ογbοM n̄-αт-x[ω]ζ̄M n̄-  
 αт-xpo | εpo-с•

αγ[ω αγ]-ογωNζ̄-наἰ<sup>107</sup> εβολ || n̄-νιnoб εт<sup>θ</sup>-αζεpaт-ογ

30 ἱεceα | μαcapeα ἱεcceδεκεα πιmoлог εт<sup>θ</sup>-οNζ̄  
 m̄N-νinoб n̄-ca†[roc] | πinoб ἱακωB m̄N-θeoπ[εmπtoс]  
 \*m̄N-ἱcaoγhλ \*76:1  
 m̄N-πη εт<sup>θ</sup>-кн εζpaἰ | εx̄M-πna m̄hπ[ . . ]hλ  
 m̄N-нн εт<sup>θ</sup>-|кн εζpaἰ εx̄N-νιπнгн n̄τε-тme | m̄ixea m̄[N]-  
 m̄ixap m̄N-m̄nhcinoγ ||

<sup>104</sup> Advent, coming, official visit παρουσία  
 δπλoν <sup>107</sup> Or ογωNζ̄ na-ἰ

<sup>105</sup> Renunciacion αποταγή

<sup>106</sup> Armor

ᾠν-πн ετ<sup>θ</sup>-κн ερραї εχ<sup>ν</sup>-πιχω|κ<sup>м</sup> ᾠτε-н-ετ<sup>θ</sup>-φ<sup>н</sup>ζ πι-  
 ρεϛ-т<sup>в</sup>во | сεσεργενβαρφαραγγηс  
 ᾠн-|[н]н ετ<sup>θ</sup>-κн ερραї εχ<sup>н</sup>-ниπυλн<sup>108</sup> ᾠ|[τε-ни]μοϝοϝ  
 ᾠτε-πιων<sup>η</sup>ζ μι|σεϝс || [ᾠн]-μιχαρ  
 ᾠн-нн ετ<sup>θ</sup>-κн ερραї ε|χ<sup>н</sup>-птωων-ϛ σελλαω ᾠн-  
ελε|пос 5  
 ᾠн-ниπαρалаηмптωρ<sup>109</sup> | ᾠτε-†г<sup>ε</sup>νεεα ετ<sup>θ</sup>-οϝαав ᾠн-  
 ни|ат-χ<sup>ω</sup>ζ<sup>м</sup> ᾠ-ρ<sup>ω</sup>με αϝω ετ<sup>θ</sup>-χ<sup>ο</sup>||ор ᾠτε-πιноб сн<sup>θ</sup>  
 ни|Δ|[ι]ακων | [ᾠт]ε-πιϛтоοϝ ᾠ-φ<sup>ω</sup>στηρ πι|ноб ᾠ-г<sup>α</sup>-  
μαλ|ηλ ᾠн-πιноб ᾠ-|г<sup>α</sup>вр|[ι]ηλ ᾠн-πιноб саμβ<sup>λ</sup>ω | 10  
ᾠн-πιноб ав<sup>ρ</sup>саз  
 ᾠн-нн ετ<sup>θ</sup>-||κн ερραї εχ<sup>н</sup>-†ζ<sup>η</sup>н ᾠ-εї εβολ | ᾠτε-π<sup>р</sup>η  
ολснс ᾠн-ᾠ<sup>μ</sup>νεос | ᾠн-εϝ|[ρ]ϝμε|[ο]ϝ|[с]  
 ᾠн-нн ετ<sup>θ</sup>-|κн ερραї εχ<sup>н</sup>-π|[мо]ε|т ᾠ-εї ε|ρ<sup>ο</sup>ϝн ε-  
 п<sup>т</sup>тон ᾠτε-πι<sup>ω</sup>н<sup>η</sup>ζ || ϝα-ε<sup>н</sup>ε<sup>ρ</sup>ζ φ<sup>р</sup>ι<sup>т</sup>α<sup>н</sup>ι<sup>с</sup> ᾠн-μικ<sup>ξ</sup>α<sup>н</sup>-  
 [οη]ρα ᾠн-μ<sup>ι</sup>χα<sup>н</sup>ο<sup>ρ</sup>α 15  
 \*77:1 ᾠн-ни|[ρεϛ-α]ρ|[ε]ζ ᾠτε-ниψυχн ετ<sup>θ</sup>-ρ<sup>ο</sup>т<sup>в</sup> \*ак<sup>ρ</sup>α<sup>м</sup>а<sup>н</sup> ᾠн-  
с<sup>т</sup>ремψοϝχ|ос |  
 ᾠн-†ноб ᾠ-б<sup>ο</sup>м [τελ<sup>м</sup>]α<sup>χ</sup>α<sup>н</sup>[λ] | τελ<sup>м</sup>α<sup>χ</sup>α<sup>н</sup>η η<sup>λ</sup>ι η<sup>λ</sup>ι  
μα<sup>χ</sup>αρ | μα<sup>χ</sup>αρ сн<sup>θ</sup> 20  
 ᾠн-πιноб ᾠн-α[т]-|η<sup>α</sup>ϝ ερ[ο]-ϛ αϝω ᾠ-ат-χα<sup>ρ</sup>м-[εϛ ᾠ]-  
 |ат-†<sup>θ</sup>ρα<sup>η</sup> ερ<sup>ο</sup>-ϛ ετε-παї ζ<sup>η</sup>-οϝ|п[ᾠ]α ᾠн-οϝс|гн  
 ᾠн-πιноб [ᾠ]-|φ<sup>ω</sup>στηρ αρ<sup>μ</sup>ο<sup>з</sup>η<sup>λ</sup> п|[ι<sup>м</sup>α] ετ<sup>θ</sup>[ϛ-ᾠ]||μο-ϛ  
 ᾠби-πια<sup>γ</sup>το<sup>ρ</sup>[ε]η<sup>н</sup>с ετ<sup>θ</sup>-ο<sup>н</sup>[ζ] || пн[ο]ϝτε ζ<sup>η</sup>-οϝ<sup>μ</sup>н<sup>т</sup>-  
 ме εϛ-[ᾠ]μ<sup>ι</sup>α-ϛ ᾠби-πια<sup>т</sup>-χ<sup>ω</sup>ζ<sup>м</sup> ᾠ-ρ<sup>ω</sup>με | α<sup>δ</sup>α<sup>м</sup>αс 25  
 ᾠн-ορ<sup>ο</sup>ι<sup>α</sup>η<sup>λ</sup> π<sup>ι</sup>μα [ετ<sup>θ</sup>]-|η<sup>μ</sup>αϝ ᾠби-πιноб сн<sup>θ</sup> ᾠн-|<sup>ι</sup>[с] |  
 ᾠτε-π<sup>ω</sup>н<sup>η</sup>ζ пн εт-αϛ-εї αϝω α[ϛ]-|λειϝε ᾠ-пн εт<sup>θ</sup>-ζ<sup>α</sup>-  
 η[ᾠ]ο<sup>μ</sup>οс<sup>110</sup> |  
 π<sup>ι</sup>με<sup>ρ</sup>-ϝο<sup>μ</sup>εт α[αϝε|οε π<sup>ι</sup>μα] | ετοϝ-μο<sup>т</sup>н ᾠ<sup>μ</sup>ο-ο[ϝ]  
 ᾠ<sup>η</sup>т<sup>т</sup>-[ϛ ᾠби]-|η<sup>ω</sup>η<sup>ρ</sup>ε ᾠ-πιно[б] сн<sup>θ</sup><sup>111</sup> 30  
 \*π<sup>ι</sup>με<sup>ρ</sup>-ϛтоοϝ | η<sup>λ</sup>η<sup>λ</sup>η<sup>θ</sup> π<sup>ι</sup>μα ετερε-ᾠψυ<sup>χ</sup>οοϝε | ᾠ-ᾠ<sup>ω</sup>η-  
 ρε ᾠ<sup>т</sup>тон ᾠ<sup>μ</sup>ο-οϝ ᾠ<sup>η</sup>т<sup>т</sup>-ϛ |

<sup>108</sup> Gate (e.g. of a city or palace) πύλη <sup>109</sup> Receiver (species of angel?) πα-  
 ραλήμπτωρ <sup>110</sup> Law νόμος <sup>111</sup> From here until Codex IV 78: 1, the surviving  
 text of Codex IV is too fragmentary to use, so the version of Codex III has been substitu-  
 ted.

πμερ-†ου ἰωηλ π-ετ<sup>θ</sup>-ζι $\bar{x}$ μ-πραν |  $\bar{m}$ -π-ετογ-να-ταα-с  
 на-φ ε-<sup>θ</sup>χωκ $\bar{m}$   $\bar{z}$ μ-||πβαπτисμα ετ<sup>θ</sup>-ογαав ετ<sup>θ</sup>-ογατ $\bar{v}$   
 ε-тπε | πιαφ $\bar{\theta}$ αρтос•

\*Codex IV  
78:1

5 αλλα  $\bar{x}$ η $\bar{n}$ -†νοу \*εβολ  $\bar{z}$ ἴτοοτ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ -πн εт<sup>θ</sup>-|[ογ]αав α[γω  $\bar{n}$ -  
 α]т- $\bar{x}$ ω $\bar{z}$ μ πἰμαηλ | [ $\bar{m}$ η]-ηη εт<sup>θ</sup>-ηπ $\bar{w}$ α  $\bar{n}$ -ηι $\bar{x}$ ωκ $\bar{m}$  | [ $\bar{n}$ т]-ε-  
 †αποταγн  $\bar{m}$ η-ηι $\bar{c}$ φρα||гic  $\bar{n}$ η-αт-ψα $\bar{x}$ ε  $\bar{m}$ μο-[ο]γ  $\bar{n}$ τε-  
 |[не]γ $\bar{x}$ ωκ $\bar{m}$  [ $\bar{n}$ ]αἰ αγ-соγωη-|[не]γπαρ $\bar{a}$ ληηα $\bar{d}$ ωρос ρωс |  
 [αγ]-т $\bar{c}$ [βο-ο]γ ερο-οу ε-αγ-ειμε | [εβολ  $\bar{z}$ ἴт]οοτ-οу αγω  
 $\bar{n}$ η[ε]γ-|[ $\bar{x}$ ι]-<sup>θ</sup>†πε  $\bar{m}$ -πμοу•

10 ἰεϛϛεοс |  
[οη]ω ηογω ωγ $\bar{a}$   
 $\bar{z}$ η-ογ $\bar{m}$ η|[т-με] ηαμε  
ἰεссεοс μαсаρεοс | [ἰεсс]ε $\bar{d}$ εκεοс  
 πιμοοу εт<sup>θ</sup>-οη $\bar{z}$  |  
 15 [π]αλ[ο]γ  $\bar{n}$ τε-παλοу  
 π[ιρ]αη || [ $\bar{n}$ τε-ηι]ε[οοу] тнр-οу  
 $\bar{z}$ η-ογ $\bar{m}$ η|[т-м]ε η $\bar{a}$ [με]  
 π-εт<sup>θ</sup>-ψοοп ψα-ε|[η]ε $\bar{z}$   
!!!! [η]ηηη εεεε οοοο | [γγ]γ[γ]  $\bar{\omega}$  $\bar{\omega}$  $\bar{\omega}$   $\bar{a}$  $\bar{a}$  $\bar{a}$  $\bar{a}$   
 20  $\bar{z}$ [η]-|[ογ $\bar{m}$ ηт-με η $\bar{a}$ ]м[ε]<sup>112</sup>  
 \*ηἰ  $\bar{a}$  $\bar{a}$  $\bar{a}$   $\bar{\omega}$  $\bar{\omega}$ | $\bar{\omega}$  $\bar{\omega}$   
 π-εт<sup>θ</sup>-ψοοп εт<sup>θ</sup>-ηαγ ε-ηαιωη |  
 αηη $\bar{\theta}$ εс αηη $\bar{\theta}$ ωс<sup>113</sup>

\*Codex III  
66:15

25  $\bar{a}$   
ε ε  
η η η  
ι ι ι ι |  
<ο ο ο ο ο><sup>114</sup>  
γ γ γ γ γ γ  
 30 ωωωωωωω |

π-εт<sup>θ</sup>-ψοοп  $\bar{n}$ -ψα-αηη $\bar{z}$ ε  $\bar{n}$ -εηε $\bar{z}$  ||  
αηη $\bar{\theta}$ εс αηη $\bar{\theta}$ ωс  
ἰη $\bar{a}$  αἰω  $\bar{z}$ η-|φηт  
 π-εт<sup>θ</sup>-ψοοп γ  $\bar{a}$ εἰ<sup>115</sup> εἰс<sup>116</sup>  $\bar{a}$ εἰ |

<sup>112</sup> Hereafter, Codex IV is too fragmentary to edit    <sup>113</sup> Truly, ἀληθές, ἀληθώς  
<sup>114</sup> <οοοοο> omitted by the ancient copyist    <sup>115</sup> Forever αἰεἰ    <sup>116</sup> Unto εἰς

ε̄ι<sup>117</sup> ο̄<sup>118</sup> ε̄ι

ε̄ι ο̄ς<sup>119</sup> ε̄ι

πεειναδ̄ ἡ-ραν | ετ̄<sup>θ</sup>-ἡτα-κ ριχω-ει πιατ-ωωωτ | ἡ-

αυτογενης πᾱι ετ̄<sup>θ</sup>-ἡπαβολ αν || εει-ναγ ερο-κ

πιατ-ναγ ερο-q ἡ|ναρῖῆ-ογονιμ

νιμ γαρ πετ̄<sup>θ</sup>-να-ω-|χωρι<sup>120</sup> ἡμο-κ ῖῆ-κεσμη•

τενογ̄ \*χε-αι-σογων-κ αι-μογ̄χτ ἡμο-λει ε-π-ετε-

μεq-ωιβε•

αι-ροπλαζε<sup>121</sup> | ἡμο-ει ῖῆ-ογροπλον ἡ-ογοειν• | αι-ῖ-

ογοειν•

νερε-τμαγ̄ γαρ ἡ||πμα ετ̄<sup>θ</sup>-ἡμαγ̄ ετβε-†ἡἡτ-σαει|ε ετ-

νεσω-с ἡτε-περμοτ•

ετβε-|πει αι-πρωω ἡ-ναβιχ εβολ εγ-|κηνβ•

αι-χι-<sup>θ</sup>μορφη<sup>122</sup> ῖῆ-πκγκλος<sup>123</sup> | ἡ-τἡἡτ-ῖῆἡμο ἡ-

πογοειν

εq-ῖῆ-||κογογν-т εq-†-<sup>θ</sup>μορφη ἡ-πιατο | ἡ-<sup>θ</sup>απο ῖῆ-

πογοειν ετε-ἡἡ-<sup>θ</sup>ενκληἡμα<sup>124</sup> χι ερογν ερο-q•

†-να-αω ἡ-πεικεοογ̄ αληωω

χε-αι-ῖ-χωρι ἡ|μο-κ•

σογ̄<sup>125</sup> ἡἡς

ἡδε<sup>126</sup> αῑ ω̄ αῑ ε̄ ο̄ ἡς

ω̄ || αῑω̄ἡ αῑω̄ἡ

πνογτε ἡ-τσιγη †-ἡαξιογ̄<sup>127</sup> ἡμο-κ τηρ-κ•

ἡτοκ πε πα|μα ἡ-ἡτον

πωηρε ἡς ἡς ο̄ ε̄

πιατ-сμοτ ετ̄<sup>θ</sup>-ωοоп ῖῆ-ἡιατ-сμοτ |

εq-ωοоп εq-τογνος ἡ-πρωμε || εтк-на-тоγβο-ει

ἡρηт-q̄ ερογн | ε-πεκωνη̄ ката-πεκран ετε-μεq-

|ωαἡ•

εтβε-παἡ πεστοει ἡ-πωνη̄ | ἡρηт-<sup>θ</sup>•

αι-κερα<sup>128</sup> ἡμο-q ῖῆ-ογμο|[ο]γ̄ ε-πтыпос ἡ-ἡαρχων

τηρ-ογ ||

117 You (sing.) are εἶ 118 That which ὅ 119 He who ὅς 120 Comprehend, contain χωρεῖν 121 Gird (dress with armor) δπλίζειν 122 Form μορφή 123 Orbit κύκλος 124 Reproach ἔγκλημα 125 Yours σου 126 Behold, look, listen ἴδε 127 Beg, entreat ἀξιοῦν 128 Mix κερανύναι

χε-εει-να-ωνη ρατη-κ ρ̄ν-†ρηνη | ἡ-ν-ετ<sup>θ</sup>-ογααβ  
π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ἡ-ψα-ενερ \*αληθως αληθως•

\*68:1

ταῖ τε τβιβλος<sup>129</sup> | ἡτ-αγ-σαρ-с ἡβι-πνοβ ἡ-σῆθ• αγ-κω |  
ἡμο-с ρ̄ν-ρεντοογ εγ-χοσε ε-ἡ|πε-πρη ψα εχω-ογ ογδε ε-  
5 ἡν-||<sup>θ</sup>βομ• αγω χιν-νεροογ ἡ-νεπροιφητης ἡν-ναποστολος  
ἡν-ἡ|κρηγξ<sup>130</sup> ἡπε-πρεν ρολωс<sup>131</sup> ταλο | εχῆ-νεγρηт• ογτε  
ἡн-ψβομ• | αγω ἡπε-πευμαχε сωтἡμ еρο-γ • || τεειβιβλος αγ-  
сар-с ἡβι-πνοβ | ἡ-сῆθ ρ̄н-ρεнсραῖ ἡψε маав | ἡ-ромпе• αγ-  
κω ἡμο-с ἡм-птолоог е-ψαγ-μογте еро-γ χε-χα|ραξιο χε-  
10 каас ρ̄н-ἡραε ἡ-нел|χρονос ἡн-ἡкерос<sup>132</sup> ἡм-πεθειλhma<sup>133</sup> ἡ-  
παγτοгеннс ἡ-ноγте | ἡн-πεпληρωма τηр-γ ριтἡм-п† | ἡ-  
поγωψе ἡ-ат-ἡ-рат-γ ἡ-ат-|меογе еро-γ ἡ-ειωт ег<е>-прол-  
елθe<sup>134</sup> εβολ ἡγ-ογωνη ρ̄-теει|генеа ἡ-αφθартос ет<sup>θ</sup>-ογααβ |  
ἡте-πноб ἡ-сωτηр ἡн-н-εт<sup>θ</sup>-|βαλλоγ еро-ογ ρ̄н-ογαгапн  
15 ἡн-|пноб ἡ-αροратос<sup>135</sup> ἡ-ψα-αηηξε || ἡ-ἡἡа ἡн-περμονο-  
геннс<sup>136</sup> | ἡ-ψηре ἡн-поγоеин ἡ-ψа-ε\*неρ ἡн-теρноб  
ἡ-сγнзγгос | ἡ-αφθартос ἡн-тафθартос ἡ-|соφиа ἡн-твар-  
внлон ἡн-ογпληρωма τηр-γ ρ̄н-ογἡἡт-ψа-εнеρ • || ραμнн • |  
πεγαγγελιον ἡ-ἡἡἡ-κнме |

20 τβιβλος ἡ-сραῖ ἡ-ноγте τριε|ρα<sup>137</sup> ет<sup>θ</sup>-ρηп•

\*69:1

τεχαριс<sup>138</sup> тсγнзесис<sup>139</sup> | тесөнсис теφρονнсис<sup>140</sup> ἡн-п-  
ε||ἡ<sup>141</sup>-сρηт-с еγгнωстос παγαпн|тiкос<sup>142</sup> ἡм-πεἡἡа ρ̄н-тсарξ |  
парен пе гоггессос<sup>143</sup> ἡн-на|ψвἡ-ογоеин ρ̄н-ογαφθарсiа<sup>144</sup> |  
тс пехс• пψηре ἡ-пноγте • || псωτηр • |χθγс<sup>145</sup> θεοграфос<sup>146</sup>  
25 | τβιβλος τριερα ἡ-πноб ἡ-αρο|ратон ἡ-ἡἡа ραμнн • |

τβιβλος τριερα ἡ-πноб | ἡ-αροратон ἡ-пнеγ||ма  
ραμнн•

<sup>129</sup> Book ἡ βιβλος    <sup>130</sup> Herald κήρυξ    <sup>131</sup> At all, even ὅλωс    <sup>132</sup> Moment, age, critical time καιρός  
<sup>133</sup> Will, wish θέλημα    <sup>134</sup> Emanate προέλθειν. <ε-> omitted by the ancient copyist  
<sup>135</sup> Invisible ἀόρατος    <sup>136</sup> Only-begotten μονογενής, -έс    <sup>137</sup> Holy ἱερός, -ά, -όν    <sup>138</sup> Loveliness, grace χάρις    <sup>139</sup> Intelligence σύνεσις  
<sup>140</sup> Prudence φρόνησις    <sup>141</sup> ер- Bare past tense affirm. converter, analogous to present-tense bare ет-.    <sup>142</sup> Beloved ἀγαπητικός, -ή, -όν    <sup>143</sup> Concessus (Latin, via Greek)  
<sup>144</sup> Incorruption ἀφθαρσία    <sup>145</sup> Fish ιχθύс, acrostic of Ἰ(ησοῦс) Χ(ριστὸс) Θ(εοῦ) Υ(ἰὸс) Σ(ώτηρ) Jesus Christ Son of God Savior    <sup>146</sup> Divinely written, of divine authorship θεόγραφος

# Zostrianos

(EXCERPTS)

Ζωστριάνος . Λόγοι ἀληθείας Ζωστριάνου<sup>1</sup>

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VIII, pp. 1–132. The manuscript survives in a very damaged state. Excerpts from some of the more coherent parts are printed below, omitting many passages where substantial conjectural restoration would be required in order to make up a meaningful (but speculative) text.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VIII*, plates 11–138, and *Facs. Intro.*, plates 13\*–14\*.

EDITIONS: Catherine Barry et al., *Zostrien* (Quebec City 2000); Bentley Layton and John Sieber, in John H. Sieber, ed., *Nag Hammadi Codex VIII* (Leiden 1991), 30–225; a collation of the manuscript made in Cairo (1971–74)<sup>2</sup> by Bentley Layton (differing slightly from the 1991 edition listed above) has been used for the text printed here.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. Wolf-Peter Funk in Barry et al., op. cit., 225–31.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 121–40; *Nag Hammadi Library in English* 402–30 (J. Sieber); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*1:1 \* [ - - - ] ε̄ ν̄ τ̄ ε̄ - π̄ ε̄ . [ . . . ] ν̄ - ν̄ ῑ ψ̄ ᾱ χ̄ ε̄ | [ - - - ] ο̄ ν̄ ζ̄ ψ̄ ᾱ - ε̄ η̄ [ ε̄ ρ̄ ] ν̄ ᾱ ῑ ᾱ ν̄ ο̄ κ̄ |  
[ - - - ] γ̄ ζ̄ ω̄ ς̄ [ τ̄ ρ̄ ῑ ᾱ ν̄ ] [ ο̄ ς̄ . ] . [ . . . ] . ḫ̄ . [ . . ] ῑ ᾱ μ̄ ν̄ - ἰ̄ ο̄ λ̄ ᾱ ο̄ ς̄ || [ ε̄ τ̄ ] ᾱ ἰ̄ -  
ψ̄ ω̄ π̄ ε̄ ζ̄ μ̄ - π̄ [ ῑ κ̄ ] ο̄ ς̄ μ̄ ο̄ ς̄ ν̄ - ν̄ ᾱ ῑ | [ ε̄ τ̄<sup>θ</sup> ] - ε̄ ν̄ - τ̄ ᾱ β̄ ο̄ τ̄ μ̄ ν̄ - [ ν̄ η̄ ] ε̄ τ̄<sup>θ</sup> -  
μ̄ ν̄ ν̄ ς̄ ω̄ - ε̄ ῑ | [ ν̄ ῑ ] ς̄ ω̄ τ̄ π̄ ε̄ τ̄<sup>θ</sup> - ο̄ ν̄ ζ̄ • ρ̄ - ρ̄ ο̄ ν̄ ζ̄ ν̄ β̄ ῑ - π̄ ν̄ ο̄ γ̄ τ̄ ε̄ | [ . . . ] τ̄ μ̄ ε̄  
ζ̄ ν̄ - ο̄ γ̄ μ̄ ν̄ τ̄ - μ̄ ε̄ ν̄ - τ̄ ᾱ π̄ μ̄ ε̄ | [ μ̄ ν̄ - ο̄ ] γ̄ ς̄ ο̄ ο̄ γ̄ ν̄ ᾱ ν̄ ο̄ κ̄ μ̄ ν̄ - ο̄ γ̄ ο̄ ε̄ ῑ ν̄ ψ̄ ᾱ - ||  
[ ε̄ ν̄ ] ε̄ ρ̄ •

<sup>1</sup> This title (in Greek) is notated in cryptographic writing in the manuscript. See last footnote below. <sup>2</sup> On the basis of an existing transcript of the manuscript, with many restorations, made from photographs in 1968 by John Sieber (with contributions by Fredrik Wisse).

εταει-πωρ̄χ̄ μ̄-πιςωματι|[κ]ον<sup>3</sup> ν̄-κακε ετ̄<sup>θ</sup>-ν̄ζραϊ̄ ν̄ζητ̄<sup>θ</sup> μ̄ν-  
 πι|[ψ]υχικον<sup>4</sup> ν̄-χαους<sup>5</sup> ζ̄ν-ογνους<sup>6</sup> | μ̄ν-†μ̄ντ̄-ςζ̄ιμε ν̄ν-επι-  
 ογμια<sup>7</sup> | [. . .] αῑ ετ̄<sup>θ</sup>-ζ̄ν-πικακε ε-μ̄πι-ρ̄<sup>θ</sup>-ζωβ βε || ερο-ς εταει-  
 5 βινε μ̄-πιατ̄-ν̄-αρηχ̄-q | ν̄τε-ταζγλη<sup>8</sup> αγω λει-σοζε ν̄-†|[κτ]ι-  
 cis<sup>9</sup> ετ̄<sup>θ</sup>-μοογτ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ζραϊ̄ ν̄ζητ̄<sup>θ</sup> | [μ̄]ν-πικοςμοκρατωρ<sup>10</sup> ν̄-  
 νουτε | ν̄ν-εσθ̄οντ̄<sup>11</sup> ε-αε|[ι]-† ζ̄ν-ογβομ || ν̄ν-ογφοειω ν̄τε-  
 πτηρ̄-q ν̄-νη ε†<sup>θ</sup>-ν̄τα-γ̄] μ̄μαγ μ̄-θ̄μερικον<sup>12</sup> ν̄-ψ̄μιμο• εει-ζ̄ι-  
 10 τοοτ̄<sup>θ</sup> ε-νευζβηγε ν̄ιναγ ογκογει μ̄πρητε ετ̄-α-†αναγκη<sup>13</sup>  
 ν̄τε-πιχπο ν̄τ̄<sup>θ</sup> ε-π-ε†<sup>θ</sup>-ογον̄ζ̄ ε-μ̄πι-φκ ζ̄τη-ογ ρω | ενεζ•  
 αλλα ν̄ογοειω ν̄ιμ | νεϊ-πωρ̄χ̄ μ̄μο-† ν̄σαβολ μ̄μο-ογ• | (*text*  
*omitted here*)

\*αγω †ζ̄υπαρξι|[ς]<sup>14</sup> || χε-πως ν-ε†<sup>θ</sup>-ωοοπ ε-ζενεβολ ζ̄μ-  
 |πεων<sup>15</sup> ν̄τε-ν-ε†<sup>θ</sup>-ωοοπ νε εβολ | ζ̄ν-ογπ̄να ν̄ν-ατ̄-ναγ ερο-q  
 15 αγω ν̄ν-α[τ]-|πωψε ν̄ν-αγτογενης<sup>16</sup> ε-ζεν̄ ν̄-[]<sup>17</sup> | νε ν̄ν-ατ̄-  
 μ[ι]ςε ε-γ̄ντα-γ μ̄μαγ || ν̄ν-ογαρχη<sup>18</sup> ες-σοτ̄π ε-τ̄ζ̄υπαρξι|[ς] |  
 αγω εγ̄-ρ̄ωορ̄π̄-ωοοπ [ε-ναϊ τη]|ρ-ογ ε-αγ-ωωπε δε μ̄-  
 20 πικ[ο]σμος• | η̄ πως νη ε†<sup>θ</sup>-ογβη-q μ̄ν-ναϊ τη[ρ-ογ] \*[- - -  
 να]νογ-q παϊ | [- - -] α[- - -] αγω ν̄-λοει|[βε]• [α]γω χε-αψ [πε  
 πτ]οπος ν̄[τ]ε-|[πη ε]†<sup>θ</sup>-μ̄μαγ• η̄ ογ ν̄-αρχη ε†-ν̄τα-q || [μ̄μα]γ•  
 25 η̄ ναψ ν̄-ρητε πιεβολ μ̄μο-q | [εq]-ωοοπ να-q μ̄ν-[ναϊ] τηρ-  
 ογ• η̄ πως | [. . .] πε ν̄-θ̄ζαπλογν<sup>19</sup> εq-ψεβινογτ̄ | [ερο-q] μα-  
 γαα-q εq-ωοοπ ν̄-ογζγ|[πα]ρ̄ξ̄ις μ̄ν-ογειδος<sup>20</sup> αγω ογμ̄ντ̄-||  
 [μ]ακαριος<sup>21</sup> αγω εq-† ν̄-ογβομ εq-[ο]ν̄ζ̄ ζ̄μ-πων̄ζ̄• η̄ ναψ ν̄-  
 30 ρητε †ζ̄γ|[π]αρ̄ξ̄ις ετε-ν̄-ς-ωοοπ αν ασ-ογ|ων̄ζ̄ εβολ ζ̄ν-  
 ογβομ ες-ωοοπ• | [ν]αϊ δε <ν>εει-ωοχνε ε<sup>θ</sup>-ειμε ερο-[ο]γ• ||  
 [α]γω νεϊ-ε|[ι]νε εζραϊ̄ μ̄μηνε κατα-†ητ̄ωπ ν̄τε-παγενος<sup>22</sup> μ̄-  
 πνουτε | [ν̄]τε-ναειοτε• νεϊ-χω μ̄-πςμογ ν̄|[τ]ε-ναϊ τηρ-ογ•  
 ναωορ̄π̄ ν̄-ειοτε | [γ]αρ μ̄ν-ναειοτε εταγ-κωτε αγ-βινε• ||  
 ανοκ δε μ̄πι-κα-τοοτ̄<sup>θ</sup> εβολ εει-ρ̄-αιτι<sup>23</sup> | ν̄σα-ο[γ]μα ν̄-μ̄τον  
 εq-μ̄πψα μ̄-παπ̄να | ε-μ̄π[α]τογ-ςον̄ζ̄-τ̄ ζ̄μ-πιεσθ̄οντ̄ | ν̄-κος-

\*2:24

\*3:1

<sup>3</sup> Corporeal σωματικός, -ή, -όν <sup>4</sup> Animate ψυχικός, -ή, -όν <sup>5</sup> Chaos χάος

<sup>6</sup> Intellect νοῦς <sup>7</sup> Desire ἐπιθυμία <sup>8</sup> Matter ὕλη <sup>9</sup> Creation κτίσις <sup>10</sup> World ruler κοσμοκράτωρ

<sup>11</sup> Perceptible αἰσθητός, -ή, -όν <sup>12</sup> Partial μερικός, -ή, -όν

<sup>13</sup> Necessity ἀνάγκη <sup>14</sup> Reality ὑπαρξίς <sup>15</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών

<sup>16</sup> Self-originate αὐτογενής, -ές <sup>17</sup> ᾤ Numeral '3'; ε-ζεν̄ ν̄-[] | . . . ] νε i.e. ε-ζεν̄ωμ̄τ̄-  
 [. . .] νε "they being triple [- - -] s"

<sup>18</sup> Source, beginning ἀρχή <sup>19</sup> Simple ἀπλοῦς, -ή, -οῦν <sup>20</sup> Species, intelligible form εἶδος <sup>21</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον

<sup>22</sup> Nation, people γένος <sup>23</sup> Request αἰτεῖν

μοσ• αγω τοτε ει-μοκζ̄ ν̄ζητ | εματε αγω εει-οκ̄μ̄ ετβε-  
 †μ̄ν̄τ-||κογε[ι] ν̄ζητ ετ<sup>θ</sup>-κωτε ερο-ει λει-ρ̄-|τολμα<sup>24</sup> ε-<sup>θ</sup>ειρε ν̄-  
 ογ[λ]ααγ αγω ε-<sup>θ</sup>ταλα-τ̄ ν̄-νιθηριον<sup>25</sup> ν̄[τ]ε-τερημος<sup>26</sup> | εζραϊ  
 ε-γτακο εq-ναωτ̄•

αq-αζερατ̄-q | να-ϊ̄ [ν̄]βι-παγγελος̄ ν̄τε-†γ̄νωσις<sup>27</sup> ν̄τε-|| 5  
 [πιογο]ειν ψα-ενεζ• αγω πεχα-q να-ϊ̄ | [χε]-ζ̄ωστριανε ετβε-  
 ογ ακ-λιβε μ̄[π]ιρητε εκ-ε ν̄ν-<sup>θ</sup>ατ̄-μμε ε-νιναβ̄ ν̄-ψα-ενεζ  
 \*4:1 \*ετ<sup>θ</sup>-σαζρα[ϊ̄ - - - ]• (text omitted here)

\*4:8 \*[κ-με]εγε ον̄ χε-ν̄τ̄κ-πιωτ̄ ν̄τε-π[εκρενος] || η̄ χε-ϊ̄ολλαος̄  
 πε πεκειωτ̄• (text omitted here) 10

\*4:13 \*αμογ̄ ν̄γ-σινε εβολ̄ ζ̄ν-ν[αϊ̄] | ναϊ̄ ετ̄κ-να-κοτ̄-κ̄ ερο-ογ̄ ον̄  
 ν̄κ̄ε[σοπ] || ζ̄ινα<sup>28</sup> χε-εκ-α-ταψε-<sup>θ</sup>οειω ν̄-ογ̄εν[εα]<sup>29</sup> | ες-ον̄ζ̄  
 αγω ν̄γ-νογ̄ζ̄μ̄ ν̄-νη ετ<sup>θ</sup>-[μ̄]||πψα αγω ν̄γ-†-<sup>θ</sup>βομ̄ ν̄-νιςωτ̄[π] |  
 χε-ογ̄νοβ̄ πε παιων̄ ν̄τε-πιε[ων] | αγω χε-ογ̄κογει πε  
 πιχρονο[ς<sup>30</sup> μ̄]||πεϊμα• 15

ναϊ̄ δε ν̄τερεq-χοο-γ̄ ν[α-ϊ̄] | ανοκ̄ ζ̄ν-ογ̄νοβ̄ ν̄-ῑης̄ μ̄ν-  
 ογ̄νο[β̄ ν̄]-|ογ̄ροτ̄ ν̄ζη[τ] λει-αλε ν̄μμα-q εζρ[αϊ̄] | ε-γ̄νοβ̄ ν̄-  
 κλοολε ν̄-ογοε[ι]η̄• λει-κ[ω] | μ̄-παπλασμα<sup>31</sup> ζ̄ιχ̄μ̄-πκα[ζ] εγ-  
 αρε[ζ] || ερο-q εβολ̄ ζ̄ιτ̄ν-ζενεοογ̄• αγω [αν]-|νογ̄ζ̄μ̄ εβολ̄  
 [ζ̄]μ̄-πικοςμος̄ τηρ̄-q | μ̄ν-π̄ῑῑ<sup>32</sup> ν̄[ν]-εων̄ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ | ν̄ζητ̄-q 20  
 [μ̄ν-νε]γ̄μ̄ν̄τ-αγγελος̄ | μ̄πογ̄-ναγ̄ ερο-η̄• αγω πογαρ||χων<sup>33</sup>  
 αq-ωτορ̄τ̄ρ̄ ζ̄αην̄ ν̄-†[ενζηη̄ μ̄]-|μοοψε• †β̄ηπε γαρ̄ ν̄-ογ̄[οειν]  
 \*5:1 \*.[τ̄ν[ - - - ]].[...] ες-σοτ̄π̄ | ν̄ζο[γο ε-κο]ςμικ[ον<sup>34</sup> η̄]μ̄ ε-γ̄ατ̄-|  
 ψαχε̄ μ̄μο-q πε π[ε]ςσα ες-†-<sup>θ</sup>ογ̄ο[ε]!|ν̄ ε-γ̄ν̄τα-ς̄ ν̄-ογ̄βομ̄  
 ες-χι-<sup>θ</sup>μο||ειτ̄ ζ̄ητ̄-ογ̄ ν̄-ζενπ̄νᾱ εγ̄-ογααβ̄ | [ες-ω]οοπ ν̄- 25  
 ογ̄π̄η̄[α] ν̄-ρεq-τανζο | [μ̄ν]-ογ̄ψαχε̄ ν̄-νοερον<sup>35</sup> μ̄πρητε | [αν  
 ν̄]-νη ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ζ̄μ̄-πικοςμος̄ | [..].ῑ ν̄τε-ογ̄ζ̄γλη̄ ε-ψας-ωιβε ||  
 [μ̄]ν̄-ογ̄ψαχε̄ ε-ψαq-τωβ̄η̄•

αγω | [τ]οτε λει-σογ̄ων-†βομ̄ ετ<sup>θ</sup>-ωο|[ο]π̄ ν̄ζητ̄-<sup>θ</sup> χε-νες-  
 κη̄ ζ̄ιχ̄ν̄-πικακε | [ε]-γ̄ν̄τα-ς̄ μ̄μαγ̄ μ̄-πιογοειη̄ τηρ̄-q • | [α]ει-  
 χι-<sup>θ</sup>ωμ̄ς̄ μ̄πιμᾱ ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαγ̄• αγω || [α]ει-χι-πινε ν̄-νιεοογ̄ ετ<sup>θ</sup>-  
 ζ̄μ̄-πμᾱ | [ε]τ<sup>θ</sup>-μ̄μαγ̄• λει-ωψε μ̄πρητε ν̄-|[ο]γᾱ μ̄μο-ογ̄• 30

<sup>24</sup> Dare τολμᾶν <sup>25</sup> Beast θηρίον <sup>26</sup> Deserted, desert, deserted place ἔρημος, -ον

<sup>27</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις <sup>28</sup> So that ἵνα <sup>29</sup> Race, generation γενεά <sup>30</sup> Time χρόνος <sup>31</sup> Modeled form, thing that has been moulded

πλάσμα <sup>32</sup> π̄ Numeral '13' <sup>33</sup> Ruler ἄρχων <sup>34</sup> Worldly κοσμικός, -ή, -όν

<sup>35</sup> Intellectual νοερός, -ά, -όν



λει-σινε εβολ ζ̄μ-πι[καζ] ἡ-ανρ<sup>36</sup> αγω λει-σινε ἡ-νιαν-  
 [τιτυ]ποσ<sup>37</sup> ἡν-εω[η] ε-λει-ωμ̄ς || [ἡπιμα] ετ<sup>θ</sup>-μμαγ ἡσωϗ̄ ἡ-  
 σοπ | [ἡ-οὔμοο]γ εφ-ον̄ζ κατα-πογα πογα | [ἡτε-νι]εων ε-  
 μπι-κ[α-τ]οοτ<sup>θ</sup> ωαν|[τ-ναγ] ε-ἡμοογ [τ]ηρ-[ογ ε]-ογσοπ• |  
 5 [αγω] αἰ-εἰ εζραῖ ε-[τ̄οντω]σ<sup>38</sup> ετ<sup>θ</sup>-ωο||[οπ] ἡ-παροικησις<sup>39</sup>  
 α[ἰ]-χι<sup>θ</sup>-ωμ̄ς• αγω | [....].[κο]ςμοσ• αἰ-εἰ εζραῖ ε-τ̄ον|[τωσ  
 ε]τ<sup>θ</sup>-ωοοπ ἡ-μετανοια<sup>40</sup> | [αγω λει]-χι<sup>θ</sup>-ωμ̄ς ἡπμα ετ<sup>θ</sup>-μμαγ |  
 [ἡς]οογ ἡ-σοπ•

λει-σινε ἡ-πι\*μεζ-σοογ [....]χ[ - - - ]...[...]. | αγω αἰ-εἰ \*6:1  
 10 [εζραῖ] ε-νιε.[ - - - ]...[.] | αἰ-αζερατ<sup>θ</sup> ἡ[μα]γ ε-λει-ναγ ε-  
 γογοε[ιν ἡ]|τε-τμε εφ-ωοοπ οντωσ εβ[ο]λ ζ̄ἡ-[ογ]||νογ-  
 νε ἡτα-φ ἡ-αυτογενησ ἡ[ἡ-ζεν]||νοβ ἡ-αγγελος ἡἡ-ζεν-  
 εοο[γ....] | ε-πωι• αγ[ω λ]ει-χι<sup>θ</sup>-ωμ̄ς ε-π[ραν ἡ]-|πιαυτο-  
 γενησ ἡ-νογτε ε[βολ ζ̄ιτο]||οτ-ογ ἡ-νιδομ ἡη ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ  
 15 [ζ̄ιχ̄ἡ-ζεν]||μοογ εγ-ον̄ζ ἡιχ̄αρ ἡἡ-μἡ[χεγς]• | αγω λει-  
 τ̄ββο εβολ ζ̄ιτοοτ<sup>θ</sup>-φ ἡ-[πι]||νοβ βαρφαραγγησ• αγω αγ[- - - ]-  
 ογ να-ἰ• αγ-σαζ-τ ζ̄μ-πιοογ• [αγ-ρ]-|σφραγιζε<sup>41</sup> ἡμο-εἰ εβολ  
 ζ̄ιτοοτ-[ογ] || ἡ-ἡη ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ζ̄ιχ̄ἡ-νεἰδομ [ἡιχ̄αρ <ἡἡ-><sup>42</sup>]  
 ἡ|[χ]εγς ἡἡ-σελλαω ἡἡ-ελε[ἡνοσ] | ἡἡ-ζωγενεθλοσ• αγω  
 20 λει-ω[ωπε] | ἡ-ογαγγελος ἡ-ρεφ-ναγ ε<sup>θ</sup>-νογ[τε]• | αγω αἰ-  
 αζερατ<sup>θ</sup> ζ̄ιχ̄ἡ-πιζογε[ιτ] || ετε-πιμεζ-φτοογ ἡἡ-εων π[ε] | ἡἡ-  
 νιψγχη• λει-σμ[ογ] ε-

πι[αυτο]||γενησ ἡ-νογτε  
 ἡἡ-πιω[ορπ ἡ]-|ειωτ πἡγεραδαμα ε-[γβαλ πε ἡτε]-  
 25 |πιαυτογενησ πιωφ[ρπ ἡ-ρωμε] || ἡ-τελιος<sup>43</sup>  
 ἡἡ-σἡθ̄ εἡμ[αχ̄α σἡθ̄] | πωηρε [ἡ]τε-[α]δαμας π[ειωτ  
 ἡτε]-|τγε[νεα ἡ]ἡ-[ατ]-κιμ ἡἡ-ἡ[ιφτο]||ογ ἡ-[φω-  
 στηρ].σ.η.[ - - - ]ἡ[- - - ]εἡ[.].[ - - - ] ||  
 ἡἡ-μἡροθεα τμαα[γ - - - ]|τε  
 30 ἡἡ-προφανα [ - - - ] | ἡτε-νιογοειν  
 ἡἡ-π.ἡ[- - - ]\* .ἡ[- - - ]ω.α[...].οσ•

αγω λει-|[χι]<sup>θ</sup>-ω[μ̄ς ἡπι]μεζ-σ[οπ σ]ναγ ε-πραν | [ἡ]τε-πιαυ-  
 τογεν[ησ] ἡ-νογτε εβολ | ζ̄ιτοοτ-ογ ἡ-νεἰδομ ἡ-ογωτ• λει-||

<sup>36</sup> Air ἀήρ <sup>37</sup> Antitype ἀντίτυπος <sup>38</sup> Really ὄντως <sup>39</sup> Sojourn, exile  
 παροίκησης <sup>40</sup> Repentance μετάνοια <sup>41</sup> Seal σφραγίζειν <sup>42</sup> <ἡἡ-> pre-  
 sumably omitted by the ancient copyist <sup>43</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον

ψωπε  $\bar{n}$ -ογαγγελος  $\bar{n}$ -γενος { $\bar{n}$ -γενος}<sup>44</sup>  $\bar{n}$ -ροογτ• αγ[ω] χει-  
 λερατ-<sup>θ</sup>  $\bar{z}$ ι $\bar{x}$  $\bar{n}$ -πιμεζ-снаγ  $\bar{n}$ n-εων ετε-πιμ[εζ]-ωμοτ πε  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -  
 $\bar{n}$ ψηρε  $\bar{n}$ τε-[c]ηθ• χει-сμογ ε-ναϊ ναϊ• αγω χει-||[χι]-<sup>θ</sup>ωмс  
 $\bar{m}$ πιμεζ-ωμοτ  $\bar{n}$ -соп ε-|пран  $\bar{m}$ -πιαγτογενης  $\bar{n}$ -νουτε | εβολ  
 $\bar{z}$ ιτοοτ-ογ  $\bar{n}$ -νειβom νεϊβom• | [αί]-ψωπε  $\bar{n}$ -ογαγγελος εφ- 5  
 ογαав• | [α]ει-[α]ζερατ-<sup>θ</sup>  $\bar{z}$ ι $\bar{x}$  $\bar{n}$ -πιμεζ- [снаγ]<sup>45</sup>  $\bar{r}$ <sup>46</sup>  $\bar{n}$ ||[n-εω]n  
 ε[τ]ε-πιμεζ-снаγ пе• χει-|[сμο]γ ε-[n]αϊ ναϊ• αγω χει-χι-  
<sup>θ</sup>ωмс | [ $\bar{m}$ -πιμεζ]- $\bar{x}$ <sup>47</sup>  $\bar{n}$ -соп εβολ  $\bar{z}$ ιτοοτ-ογ | [ $\bar{n}$ -νειβom n]εϊ-  
 [б]om• αϊ-ψωπε  $\bar{n}$ -|[ογαγγελο]ς  $\bar{n}$ -τελιος• αγω || [αϊ-ζερατ-<sup>θ</sup>  
 $\bar{z}$ ι $\bar{x}$  $\bar{m}$ ]-πιμεζ-qтоογ ε[τε-πιζογεις πε  $\bar{n}$ ]n-εων• αγω χει-| 10  
 [сμογ ε-ναϊ ναϊ]• (text omitted here)

\*8:7 \*αγω πεχα-q να-ϊ  $\bar{n}$ [βι]-πιноб | ετ<sup>θ</sup>-αμαzte  $\bar{m}$ -πχιce  $\bar{a}\bar{y}\bar{\theta}$ -  
 $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$  | χε-εωχε-εκ-κωτε мен  $\bar{n}$ ca-nh || ετ-ак-сине εβολ  
 $\bar{n}$ ζηт-ογ•  $\bar{h}$  ε|тве-πεϊκαζ  $\bar{n}$ n-аhr χε-εтве-ογ ογ $\bar{n}$ ιτα-q-πεϊтγ-  
 ποc<sup>48</sup>  $\bar{n}$ -κοσμικон•  $\bar{h}$  [ε]тве-νιαнтитγпос  $\bar{n}$ n-εων χε-[ογ]ηp 15  
 пе•  $\bar{h}$  εтве-ογ n-се-мок $\bar{z}$  [ан]• ||  $\bar{h}$  εтве-†παροικηc[ι]с  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -  
 [†μετα]noia  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -εтве-†кт[ι]с n.[...] |  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -пикосмос ετε-  
 $\bar{n}$ .[- - -]• (text omitted here)

\*9:1 \*πεχ[α-q να-ϊ  $\bar{n}$ ]βι-πιν[об] | ετ<sup>θ</sup>-αμαzte |  $\bar{m}$ -π[χι]ce  $\bar{a}\bar{y}\bar{\theta}$ -  
 $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$  χε-пκαz | мен  $\bar{n}$ n-аhr αq-ψωπε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογ|ψαχε• niχπο 20  
 δε  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -nh εт<sup>θ</sup>-та||κноγт εφ-ογω $\bar{n}$  $\bar{z}$   $\bar{m}$ mo-ογ εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογ $\bar{m}$  $\bar{n}$ т-  
 ат-такo• εтве-πι εzραϊ |  $\bar{n}$ τε-ниноб  $\bar{n}$ -κριтнc<sup>49</sup>  $\bar{z}$ ιna χε- $\bar{n}$ noγ-|  
 χι-<sup>θ</sup>†πε  $\bar{n}$ n-<sup>θ</sup>εcθнcic<sup>50</sup> αγω  $\bar{n}$ ce-т $\bar{m}$ -|ωp $\bar{b}$  [ $\bar{z}$ ι $\bar{n}$ -†κτιcic• εт-αγ-  
 εī δε εzραϊ || ε $\bar{x}$  $\bar{m}$ -παϊ• αγω εт-αγ-наγ εβολ  $\bar{z}$ ιт $\bar{m}$ -|παϊ ε-ниz-  
 вhγe  $\bar{n}$ τε-пикосмос εγ-|†-<sup>θ</sup>zап ε-πεqархων εzραϊ ε-γταко | 25  
 ε-γтγпос пе  $\bar{n}$ τε-пкосмос ε-γ[...].а тe  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -ογαρχη  $\bar{n}$ τε-  
 †zγλη || [εт<sup>θ</sup>-x]по  $\bar{n}$ -κake εт<sup>θ</sup>-такноγт• | [..]-ναϊ Δ[ε] †coφia  
 εтac-бωψт | [εpo-ογ] ac-таγε-пикаке εc[ - - - ]• (text omitted  
 here)

\*9:28 \*[- - - ]ψαχε ε-м[...]-<sup>θ</sup>бom | [- - - ]ων  $\bar{n}$ τε-[†κτι]cic ε-||<sup>θ</sup>наγ 30  
 \*10:1 ε-γλααγ  $\bar{n}$ τε-нι|ψα]-εнеz• \*αq-наγ ε-γ[ει]Δωλ[он]•<sup>51</sup> αγ[ω]  
 проc-|πιεΔωλ[он] εт-αq-[наγ εpo]-q εт<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ ιzραϊ  $\bar{n}$ ζηт-q [αq]-  
 таmio  $\bar{m}$ -пкосмос• | αγω  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογειΔωλον  $\bar{n}$ τε-ογει||Δωλον

<sup>44</sup> Delete { $\bar{n}$ -re|noc} (dittography) <sup>45</sup> [снаγ] cancelled by the ancient copyist

<sup>46</sup>  $\bar{r}$  Numeral '3' <sup>47</sup>  $\bar{x}$  Numeral '4' <sup>48</sup> Pattern τύπος <sup>49</sup> Judge κριτής

<sup>50</sup> Perception αἴσθησις <sup>51</sup> Reflection εἶδωλον

αϑ-ρ̄-θ̄ζωβ ε-πκοσμοσ• | αγω πικεειδωλον ν̄τε-που|ων̄  
εβολ αϑ-ϑιτ-ϑ̄ ν̄τοοτ-ϑ̄•

ετ-αϑ-† δε ν̄-ογμα ν̄-μ̄τον ν̄-†σοφια | ν̄τψεβιω ν̄-τεσ-  
μετανοια• εβολ || δε ζ̄μ-παϊ ε-μ̄ν-λααϑ ρ̄ραϊ ν̄ζητ-σ̄ ν̄-|ωορ̄π̄  
5 ν̄-ειδωλον εϑ-τ̄ββηοϑτ | ν̄ζραϊ ν̄ζητ-ϑ̄ πρ[ο]ον<sup>52</sup> η ρ̄ηδη<sup>53</sup> ετ-  
αϑ-|ωωπε εβολ ζ̄ιτοοτ-ϑ̄ αϑ-ρ̄-φαν|ταζεσθαι•<sup>54</sup> αϑ-ρ̄-θ̄ζωβ ε-  
ν[ι]κε[ω]ωᾱπ̄ • || νο[γ]οειω γαρ νιμ εσ-τα|κνοϑτ | ν̄βι-†ζ̄ι-  
κων ν̄τε-†|σοφια[λ - - - ] | εσ-ε ν̄-θ̄ζαλζο• π[ι]αρϑ[ω]ν̄ δε [ - - - ]•  
(text omitted here)

10 \*νιαν[τιτυ]πος δε ν̄ν-εων εϑ-ωοοπ | μ̄πε[ι]ρητε• ν̄τοοϑ \*11:2  
μεν μ̄ποϑ-||ωαωνι ε-ϑειδεα<sup>55</sup> ν̄τε-οϑβομ ν̄-λοϑωτ• ρ̄νεοοϑ  
[Δ]ε ν̄-ωα-ενεϑ | ετ<sup>θ̄</sup>-ν̄τα-ϑ̄ μ̄μαϑ• αγω σε-ωοοπ | ν̄-ρ̄ενμα ν̄-  
†-θ̄ζαπ ν̄τε-τοϑε̄ι τοϑε̄ι ν̄τε-νιβομ• εωωπε δε εϑωαν-||χι-  
θ̄οϑοειν ν̄βι-νιψϑχη εβολ ζ̄ιτ̄ν-|ποϑοε[ι]ν̄ ετ<sup>θ̄</sup>-ωοοπ ν̄ζητ-οϑ  
15 μ̄ν-|πιτυπ[οσ] ετε-ωαϑ-ωωπε ν̄ζητ-οϑ ν̄[οϑ]μ̄νηϑε ν̄-σοπ  
ζ̄ν-οϑμ̄ντ-|λ[α]τ-α[ι]-θ̄μ̄κ[α]ρ̄ μασ-μεεϑε δε-εσ-ναϑ || [ε-.]-  
ιτ.[...]με αγω πιωα-ενεϑ (text omitted here)

\*ωαϑ-ρ̄-γμνα[ζε]<sup>56</sup> μ̄[μ]ο-οϑ | εβο[λ] ζ̄ιτοοτ-οϑ ν̄- \*12:3  
νιαντ[ι]τυποσ || νη ετε-ωαϑ-χι ν̄-οϑτυποσ ν̄τε-|νεϑψϑχη  
20 ετι<sup>57</sup> εϑ-ωοοπ ζ̄μ-πκοισμοσ• μ̄ν̄σα-†ζ̄ιη ν̄-ε̄ι εβολ κα|τα-  
πογα πογα ν̄τε-νιεων ωαϑ-|ωωπε• αγω ωαϑ-οϑοτ[β]-οϑ  
εβολ || κατα-πογα πογα εβολ μ[ε]ν ζ̄μ-πιαν|τιτυπον ν̄τε-  
†παροικ[η]σισ ερραϊ | ε-†οντωσ ετ<sup>θ̄</sup>-ω[οοπ μ̄]-παροικησισ  
εβολ μεν ζ̄μ-πια[ν]τιτυπον μ̄-|μετανοια ερραϊ ε-†[ο]ν†ωσ  
25 ε[τ<sup>θ̄</sup>]-ωο||οπ μ̄-μετανοια [αγω ε]βο[λ] ζ̄[μ-πι]αν|τιτυποσ ν̄-  
αϑτο[γενησ] ε[ρραϊ ε-πι]οντωσ ετ<sup>θ̄</sup>-ωο[ο]π [ν̄-αϑτ]ο[ι]ε[νησ] |  
μ̄ν-νικεωωᾱπ̄ [ - - - ]• | νιψϑχη μεν ν̄.[ - - - ]• (text omitted here)

\*σμ[οϑ ε]-

\*13:1

[πν]οϑτε ετ<sup>θ̄</sup>-σαρραϊ ν̄-|νιν[οβ ν̄ν]-εων  
30 μ̄ν-πικλ̄σ<sup>58</sup> ν̄ν-α[τ]-μ[ι]σε]  
μ̄ν-πιπρωτοφα[ν]ησ<sup>59</sup> | ν̄-νο[δ ν̄]-ρ̄οοϑτ  
μ̄ν-πιτελιοσ || ν̄-α[λο]ϑ̄ πη ετ<sup>θ̄</sup>-χοσε ε<sup>θ̄</sup>-νοϑτε |  
μ̄ν-πιβαλ ν̄τα-ϑ̄ π̄ι|γεραδαμα• |

<sup>52</sup> Preexistent προών, -όν (προεῖναι) <sup>53</sup> Already ἤδη <sup>54</sup> Imagine φαντάζεσθαι  
<sup>55</sup> Ideal form εἰδέα <sup>56</sup> Train γυμνάζειν <sup>57</sup> Still ἔτι <sup>58</sup> Concealed κλ̄σ,  
abbreviation for καλυπτός, -ή, -όν <sup>59</sup> First manifest πρωτοφανής, -ές

αγω λει-μουτε εζραϊ ουε-παλλου ντε-παλλου ηφησχη• αq-  
 αζειρατ-q ηα-ϊ• αγω πεχα-q χε-παγγελλος ντε-πνουτε  
 πιωηρε ντε-πιωτ [ - - - ] κ πιτελιος ν-ρωιμε ετв[ε-ου] κ-  
 μουτε ερο-ει• αγω | κ-κω[τε νс]α-νη ετк-ειм[ε] ερο-ου | εκ-  
 [ε] н[η-<sup>θ</sup>ατ-мм]ε ερο-ου• ανοκ || [δε] πε[χα-ϊ χε]-αϊ-κωτε νса-  
 πιμο[ου] (text omitted here)

\*14:1 \*εq-χω μο-с χε-[ζωστ]ριανε | σωτм εтвe-наї [ - - - ]•  
 ωοιmт γαρ νε νιωοpπ [ - - - ]. | η-α[ρ]χη ε-αγ-ουωη[ζ] ε[β]ολ ζη-  
 λογαρχη ν-ουωτ νт[... ] πιελων ν-βαρβηλω μπρητε ν-  
 ζενλαρχη αν мн-зенбom ουδε м|пρηте ан εвол ζη-ουαρχη 10  
 мн-λογбom ε-αγ-ουωη[ζ] ε[β]ολ ν-αp||χη ним • αγω αγ-†-<sup>θ</sup>бom ν-  
 бom ним | αγω ε-αγ-ουωη[ζ] εвол ζηм-пн εт<sup>θ</sup>-|coтп ερο-ου  
 η[ζ]ουо] ετε-наї νε |

†ζυπαρξис

мн-[†мн]т-маκ[αρ]!ос |

αγω πιωη<sup>2</sup>• (text omitted here)

\*15:1 \*αγω [ - - - ] νβι-ουμοου ντε-ιτοу[εї τοу]εї μο-ου• εтвe-  
 παї |. [ - - - ] м-мооу νε ν-τελιος• χε-ιπιm[оо]γ ντε-пωη[ζ] ετε-  
 па-†||мнт-ωη[ζ] пе пн †ноу εт-ак-|χι-<sup>θ</sup>χωкм ερο-q ζη-πιαγτο-  
 γενηс | πιμοоу δε η]τε-†мнт-макар!ос εт[ε-па]-псооуη пе 20  
 пн εтк-|на-χ[ι-<sup>θ</sup>χω]км ερο-q ζη-πιπρωτοlφaη[ηс] πιμοоу δε  
 ντε-†ζυπαρξ[ис п-εт]ε-па-†мнт-ноуτε | пе εт[ε-п]а-πика-  
 лыптос пе • | αγω q-[ωοοп] νβι-πιμοоу ντε-[πι]ωη[ζ] ката-  
 ογбom па-†мнт-||[ма]κ[ριос κ]ατα-ουcια<sup>60</sup> па-|†мнт-ноуτε] 25  
 δε ката-ουζυ[παρξис] (text omitted here)

\*17:1 \*αγω с-ωοοп νβι-†бom мн-†|оус[ia] мн-†ζυπαρξис ντε-  
 |пω[п]ε εq-ωοοп νβι-πιm[о]γ• | пран [д]ε εтеу-χωкм  
 ερο-q ου||ψαχε пе ντε-πιμοоу• πιωοpπ οуη м-мооу ν-  
 τελιος ντε-πιωmт-[бо]м [м]-πιαγτογενηс | ουωη[ζ] [πε] ητε-  
 νιψχη ν-τελιος• ο[γ]ψαχε γαρ пе ντε-||πιноу[те н]-τελιος 30  
 м-птpεq-ωω|πε а.[...ε]т<sup>θ</sup>-ммаγ• ουπηγη<sup>61</sup> | γαρ ντε-[на]ї  
 тнр-ου пе пιαζοpα|тон<sup>62</sup> м-η[н]а ετε-νικοоуε ζεν|εвол [ζη-  
 †гн]ωcic νε ε-zeneine || ηта-q [не]• (text omitted here)

<sup>60</sup> Essence ουσία

<sup>61</sup> Wellspring, source πηγή

<sup>62</sup> Invisible άόρατος, -ov

- \*αῦω πιπρωτοφανη[с] ἡ-ноб ἡ-ἰσοοῦτ ἡν-ατ-ναῦ ερο-ϙ ἡ-  
 τελιος ἡ-ἰνοῦс οὐἡτα-ϙ ἡ-περμοοῦ ἡμινἡμο-ϙ ἰωс εῶω-  
 ἡ[ε ε]κωαν-εἰ εἰχἡν-περτοπος εκ-[να-να]ῦ ερο-ϙ ἡπεἰἡρητε  
 5 ἡβι-λοῦμερικον ἡἡ-[οῦω]ρἡ ἡ-ειδος ἡ ἰἡνα χε-εγε-χωκ  
 ἡ[π]εἰρητε ἡ ἡαῦτογενιον<sup>63</sup> γαρ ἡ[ἡν]-εων ϙτολλοῦ νε ἡ-  
 τελιο[с•] (*text omitted here*) \*18:5
- \*πιαυτογενηс δε ἡ-νοῦτε ἡ οῦωρἡ ἡ-αρχων πε ἡτε-н-  
 εἰτε-ноῦ-ϙ ἡн-εων ἡἡ-ἡιαγγελос ἡ ἡρηте ἡ-ἰενμεροс<sup>64</sup>  
 10 ἡта-ϙ ἡн γαρ ἡ ετε-πιϙтоοῦ ωοοἡ ἡμο-ϙ καἡта-οῡа ἡ се-нте-  
 пимез-ἡου ἡн-εἰων ἡἡаῦ ἡἡ-οῦсоп ἡ αῦω ϙ-ωοἡοἡ ἡβι-пимез-  
 ἡου ἡἡ-οῡа ἡ πἡϙтоοῦ [πε κ]αἡта-<sup>θ</sup>μεροс пимез-ἡἡου ἡ εἡ[ἡ-  
 ϙто]οῦ δε се-χнк εвол ἡ καἡта-οῡа [ε-ῡ]ἡта-ῡ ἡἡаῦ ἡ-οῡ[ - -  
 - ]• (*text omitted here*) \*19:6
- \*πικαλυπτος ἡ δε ἡ-χπο εвол ἡμο-ϙ μαῡаа-ϙ ἡ ε-ῡαρχη πε  
 εϙ-ἡωρἡἡ-ωοοἡ ἡτε-ἡπιαυτογενηс ε-ῡноῦτε πε αῦω ἡ ἡ-  
 ωορἡ ἡ-εἰωт ε-ῡλοειбе πε ἡἡτε-πιπρωτοφανηс ε-ῡειωт ἡ  
 15 πε ἡτε-н-ετε-ноῦ-ϙ ἡ-μεροс ἡ ε-ῡноῦτε ἡ-εἰωт πε εῡ-  
 ἡωρἡἡ-ἡεἡε ερο-ϙ ἡ αῦω νεῡ-εἡε ερο-ϙ ἡ аἡ ἡ οῡбom γαρ  
 20 εвол ἡμο-ϙ πε ἡἡ-ἡοῡε[ἡ]ωт εвол ἡ[ἡо]-ϙ μαῡаа-ϙ ἡ εтве-  
 паἡ οῡат-ε[ἡω]т пе• (*text omitted here*) \*20:4
- \*[ε]тве-тἡаἡога<sup>65</sup> δε ἡ ἡте-ἡἡψῡχη [ἡ]ἡἡ-ἡ-<sup>θ</sup>ωпнре ἡἡ-  
 ἡптреῡ-меεῡе δε χε-се-ωεβἡἡоῡт н-се-εἡἡ[ε аἡ... ]• (*text  
 omitted here*) \*26:19
- \*ἡн мен ет<sup>θ</sup>-[...н]оῡт е-птнр-ϙ ϙтоοῦ ἡ-[εἡдо]с ἡ ет-ἡта-ῡ•  
 25 ἡн δε ете-ἡ[ἰраἡ ἡἡ-о]ῡἡχρονос псеἡт не ἡ τοῡεἡ τοῡεἡ ἡ  
 ἡмо-οῡ οὐἡта-ϙ ἡ-πεсеἡдос ἡ ἡἡ-пестωп ἡ αῦω <н><sup>66</sup>εῡεἡне  
 се-ἡωεβἡноῡт εῡ-ποἡχ εвол ἡ αῦω ἡ се-аἡεрат-οῡ ἡ αῦω εῡ-  
 ἡωβнрἡἡ-ωωπε ἡἡ-ἡаἡψῡχη тнр-οῡ ἡ ἡбι-ἡенкеат-моῡ ἡ-  
 30 ψῡχη етве-ἡ[сo]ἡἡа ет-ас-бωωт епеснт ἡ ῡомт γαρ ἡ-  
 εἡдос не ἡт[ε]-ἡἡψῡχ[н] ἡн-ат-[ἡо]ῡ ἡἡ-ἡн мен ет-аῡ-ἡ  
 χἡ-<sup>θ</sup>ноῡне [εв]оἡ ἡἡχἡ-ἡἡαροἡκнἡсἡс ε-ἡἡ[та-ῡ] ἡἡаῦ ἡ-οῡ-  
 бom ἡ ἡ-χπο ε[вол ἡ]ἡа-ῡ<sup>67</sup> маῡа[а]-ῡ ἡ εῡ-οῡнἡ ἡ[са-ἡ]ен-

<sup>63</sup> Self-originate αὐτογένιος, -ov <sup>64</sup> Part μέρος <sup>65</sup> Difference διαφορά <sup>66</sup> <н>  
 omitted by the ancient copyist <sup>67</sup> ἡ]ἡа-ῡ I.e. Sahidic ἡ]ἡо-οῡ

ζβηγε ν̄τε-|ζενκοογε• π[η] δε ε-γειδος ν̄-||ογωτ πε ε-νητοϋ  
 πετοϋ-ρ̄-| . α[ - - - ] q• ηη δε ετ<sup>θ</sup>-αζειρα[τ-οϋ...†]με[τ]ανοια  
 ετε-|μ[.]qr[.]...α[.]νοβε | ες-ρωϋε [..]...[.]γνωσις || ε-  
 γβρρε η[ - - - ]• οϋν̄ιτα-q δε μ̄μ[αϋ - - - δι]αφορα οϋανν[ - - - ]•  
 \*28:1 αϋ-ρ̄-<sup>θ</sup>νοβε μ̄ν-ζενκοο[γε...]\* \*αϋ-[ρ̄-με]τανϋει<sup>68</sup> μ̄ν-ζεν- 5  
 κοογε | [ - - - ] . εβολ μ̄μο-οϋ μαγαα-γ• | [ . . . . ] γαρ ν̄-ειδος ετ<sup>θ</sup>-  
 ψοοπ ν̄ιτ[. . . .] μ̄ν-ηη μεν ετ-αϋ-ειρε ν̄-||η[ι]νοβε τηρ-οϋ  
 αϋω αϋ-ρ̄-μετα|νοει• η̄ ζενμερος νε• η̄ ν̄τοοϋ | ε-αϋω εβολ  
 μ̄μο-οϋ μαγαα-γ• | ετβε-παϊ νευκεεων σοϋ νε | κατα-πιτο-  
 πος ετ<sup>θ</sup>-πηζ ερο-οϋ || ζ̄ν-†οϋει τοϋει μ̄μο-οϋ• πιμεζ-|ωμοτ̄ 10  
 δε πε πα-νιψυχη ν̄τε-|νιαϋτογενιον• ε-γν̄τα-γ μ̄μαγ | ν̄-  
 οϋωαχε ν̄τε-†μ̄ντ-με ν̄-ατ-|ωαχε μ̄μο-q εq-ωο[ο]π ζ̄ν-  
 οϋ||γνωσις μ̄ν-οϋβρ[μ εβ]ολ μ̄μ[ο]-|οϋ μαγαα-γ μ̄ν-[. . . .] ζ̄ ν̄-  
 ω[α]-|ενεζ• ε-γν̄τα-γ [δε] μ̄μαγ ν̄-qτοοϋ | ν̄-διαφορα  
 μ̄πρ[ητε] οη ε[το]ϋ-ωοοπ ν̄βι-νιειδο[ς] ν̄†[ε]-νιαγγελος || 15  
 αϋω μ̄ν-ηη [ετ<sup>θ</sup>-]ρ-αγαπα<sup>69</sup> ν̄-†μ̄ντ-με | μ̄ν-ηη ετ<sup>θ</sup>-ρ̄-<sup>θ</sup>ζε[λ]πις<sup>70</sup>  
 μ̄ν-ηη ετ<sup>θ</sup>-ναζ|τε• (text omitted here)

\*29:1 \*μπεϊρητε οη σε-ωοο[π μ̄μα]γ | ν̄βι-[q]τοοϋ μ̄-φωστηρ<sup>71</sup> 1  
 [q-κη μ]εν | ζ̄ι<sup>α</sup>μ̄-πιωορ̄π ν̄ν-εων ν̄[βι-αρμ]οζηλ• |  
 [ο]ϋω ν̄τε-πνοϋ†[ε. . .] . [ . . . ] ν̄-||τμε μ̄ν-οϋζωτπ ν̄τε- 20  
 οϋψυχη• |  
 q-κη δε ζ̄ι[α]ν̄-πιμεζ-σναϋ ν̄βι-ωρο|<sup>α</sup>ηλ οϋβρ̄μ ν̄-  
 ρεq-ε[ιω]ρ̄ζ ν̄τε-†μ̄ντ-με•  
 q-κη δε ζ̄ι<sup>α</sup>ν̄-πιμεζ-|ωμοτ̄ ν̄βι-<sup>α</sup>αϋειθε οϋειωρ̄ζ 25  
 ν̄||τε-οϋγνως[ι]ς•  
 q-κη δε ζ̄ι<sup>α</sup>ν̄-πιμε[ζ]ρ̄-qτοοϋ ν̄βι-<sup>α</sup>ηληηθε οϋζορ|μ[η]<sup>72</sup>  
 μ̄ν-οϋβωρ̄β ζα-†μ̄ντ-με• |

π[ι]q]τοοϋ δε σε-ωοοπ ε-ζεν|ω[α]χε η[ε ν̄]τε-†μ̄ντ-με μ̄ν-  
 οϋ||η[νω]σι[ς]• ς[ε-ω]οοπ δε ε-η-να-πιπρ[ω]τοφ[α]νης αν  
 νε• αλλα να-†μααϋ [νε ε]-γμεεγε δε ν̄τε-|πινοϋς ν̄-†[ε]λι[ο]ς 30  
 ν̄τε-ποϋοειν ε-<sup>θ</sup>τρε-νιψϋ[χ]η ν̄ν-ατ-μοϋ || ωϋπ ερο-οϋ [ν̄]-  
 οϋγνωσις• (text omitted here)

\*30:4 \*<sup>α</sup>αμας δε π[ι]τε[λι]||ο[ς] ν̄-ρωμε ε-γβαλ πε ν̄τε-πιαϋ[τ]ο|  
 γενης οϋγνωσις ν̄τα-q πε εq-ελ-q | ξε-πιαϋτο[ε]νης ν̄-

<sup>68</sup> Repent μετανοεῖν

<sup>69</sup> Love ἀγαπᾶν

<sup>70</sup> Hope ἐλπίς

<sup>71</sup> Luminary φωστήρ

<sup>72</sup> Impulse ὄρμη

νοϋτε οϋ|ψαχε πε̄ ν̄τε-[π]ινοϋς̄ ν̄-τε[λ]ιοῡς | ν̄τε-†μ̄ντ-με̄  
 πιω̄ηρε δε̄ ντε-||ᾱδ̄ᾱμᾱν̄ σ̄η̄θ̄ ε̄φ-ν̄νη̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε-τοϋ̄ῑε̄ῑ τοϋ̄ε̄ῑ  
 ν̄τε-ν̄|ψ̄γ̄χη̄ ε-γ̄[γ]νω̄ς̄ῑς̄ | πε̄ ε̄φ-ρ̄ω̄ψε̄ ε-νᾱῑ• ᾱγ̄ω̄ ε̄τ̄βε-πᾱῑ |  
 5 ᾱς-ω̄ω̄πε̄ ε̄βολ̄ μ̄μο-ϋ̄ ν̄βι-†[τ̄ςπ]ο̄ρα<sup>73</sup> | ε̄τ<sup>θ</sup>-ο̄ν̄ζ̄• μ̄ῑρο̄θε̄ᾱ δ̄[ε]  
 τ̄ε̄[ . . . ]τ[ . ]||πιᾱγ̄το̄γε̄νη̄ς̄ ν̄-[νο]γ̄τε̄ ο[ - - - ] | ε̄βολ̄ ν̄ζ̄η̄τ̄-ς̄ μ̄ν-  
 τ̄[ . . . ] ε-γ̄[μ]ε̄ε̄γ̄[ε] | δε̄ ν̄τε-πῑνοϋ[ς̄ ν̄]-τε̄λιοῡς̄• (*text omitted  
 here*)

\*ᾱγ̄ω̄ πῑρω̄[με̄ με̄]ν̄ ε̄τ<sup>θ</sup>-μο̄[οϋτ] | τε̄φ̄ψ̄γ̄χη̄ μ̄[ν-πε̄φ̄νο]γ̄ς̄ \*42:20  
 ᾱγ̄[ω] | πε̄φ̄-ς̄ω̄μᾱ [ς̄ε-μο̄οϋ]τ̄ τη̄ρ-[οϋ]• | (*text omitted here*)

10 \*π[ι]με̄ζ-ς̄νᾱγ̄ δε̄ | ν̄-ρ̄ω̄με̄ πε̄ †ψ̄γ̄χη̄ ν̄ν-ᾱτ-μοϋ̄ | ε̄τ<sup>θ</sup>-[ω]ο̄ο̄π̄ \*43:1  
 ζ̄ν̄-νη̄ ε̄τ<sup>θ</sup>-μο̄οϋτ̄ | ε̄ς-ϋ̄[ῑ ν̄]-οϋ̄ρ̄ο̄οϋ̄ψ̄ νᾱ-ς̄• το̄τε̄ || [γα]ρ̄ ψ̄ᾱς-  
 ε̄ῑ[ρ]ε̄ ν̄-οϋ̄ψ̄ῑνε̄ ν̄-ν-ε̄ῑτ<sup>θ</sup>-ρ̄-<sup>θ</sup>νᾱφ̄ρε̄ [κᾱτα-πο]γ̄ᾱ πο̄γᾱ μ̄ῑμο̄ο̄-γ̄•  
 ᾱ[γ̄ω̄ ψ̄ᾱς-ρ̄]-ε̄ς̄θᾱνε̄ς̄ε̄<sup>74</sup> | ε-π[ι]μ̄κᾱζ̄ ν̄-[ς̄ω]μᾱτῑκον̄• ψ̄ᾱγ̄-|  
 [ - - - ].ω̄ς̄• ᾱγ̄ω̄ ψ̄ᾱς-ρ̄-||[ - - - γ]ν̄τᾱ-ς̄ μ̄μᾱγ̄ ν̄[ν-οϋ]νοϋ̄τε̄ ν̄-  
 15 ψ̄α-ε̄νε̄ζ̄ ψ̄ᾱς-ρ̄<sup>θ</sup>ψ̄β̄η̄ρ̄ν̄-ω̄ω̄π[ε] μ̄ν-ζ̄ε̄νᾱδ̄[ε̄μω]ν̄<sup>75</sup> | [πι]ρ̄ω̄με̄  
 δε̄ ε̄τ<sup>θ</sup>-ω̄ο̄ο̄π̄ ζ̄ν̄-†[π]ᾱρο̄ικ̄η̄[ς̄]ῑς̄• ε̄ψ̄ω̄πε̄ δε̄ ε-||[οϋν̄]τᾱ-ϋ̄  
 μ̄μᾱγ̄ ν̄-οϋ̄β̄ῑνε̄ ν̄τε-†[μ̄ν]τ-με̄ ν̄[ζ]ρᾱῑ ν̄ζ̄η̄τ̄-ϋ̄ ε̄φ-οϋ̄η̄[ε]||-  
 [οϋ]γ̄<sup>76</sup> ᾱ-νῑζ̄β̄η̄γε̄ ν̄τε-ζ̄ε̄ν̄κο̄οϋ̄ε̄ | ε̄γ̄-ω̄ο̄ο̄π̄ κ[ακ]ω̄ς̄<sup>77</sup> νᾱῑ ε̄γ̄-  
 20 ᾱ[ω]||[ρ]π̄• πῑρω̄[με̄] ε̄τ<sup>θ</sup>-ρ̄-με̄τᾱ||[νο̄ι] ε̄ψ̄ω̄πε̄ ε̄[ϋ]ψ̄ᾱν-κ̄ω̄  
 ν̄ς̄ω̄-ϋ̄ | [ν̄]-ν-ε̄τ<sup>θ</sup>-μ̄[οοϋτ] ν̄ϋ̄-ρ̄-ε̄πῑθ̄ῡμῑ<sup>78</sup> | [ν̄]-νη̄ ε̄τ<sup>θ</sup>-[ω]ο[οπ]  
 πῑνοϋ̄ς̄ ν̄ν-ᾱ[τ]-μοϋ̄ μ̄ν-†ψ̄γ̄χη̄ ν̄ν-ᾱτ-μοϋ̄ | [ . ]ν[ . ]ε̄φ̄-β̄ε̄π̄η̄  
 ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄-οϋ̄ ν̄||ω̄ο̄ρ̄π̄ ε̄φ̄-ε̄ῑρε̄ ν̄-οϋ̄ψ̄ῑνε̄ | ε̄τ̄β̄η̄τ̄-ϋ̄ ν̄τε-†π̄ρᾱ-  
 ζ̄ῑ[ς̄<sup>79</sup> α]ν̄ | ᾱλλᾱ ν̄τε-νῑζ̄β̄η̄γε̄• [ε̄βο]λ̄ | γ̄αρ̄ ζ̄μ̄-πᾱῑ ψ̄ᾱϋ̄-[ . ]! ν̄-  
 ο[γ̄. . ]• (*text omitted here*)

25 \*πῑρω̄με̄ δε̄ ε̄τε-ψ̄ᾱγ̄-νᾱζ̄μ-ε̄φ̄ | πε̄ π̄η̄ ε̄τ<sup>θ</sup>-κ̄ω̄τε̄ ν̄ς̄ω̄-ϋ̄ μ̄ν̄- \*44:1  
 πε̄φ̄ῑνοϋ̄ς̄ ᾱγ̄ω̄ ν̄ϋ̄-β̄ῑνε̄ μ̄-πο[γ]ᾱ πο̄γᾱ | μ̄μο-οϋ̄ ᾱγ̄ω̄ ᾱε̄-  
 οϋ̄ν̄τ[α]-ϋ̄ μ̄[μᾱγ̄ ν̄]-||οϋ̄η̄ρ̄ ν̄-β̄ο̄μ̄• π[ι]ρ̄ω̄μ[ε̄ δε̄ ε]||τ̄-ᾱϋ̄-νοϋ̄ζ̄μ̄  
 πε̄ π̄η̄ [ε]τ̄ε̄-μ̄πε̄φ̄-ε̄ῑ|με̄ ε-νᾱῑ μ[ - - - μ]π̄ρη̄τε̄ ε̄ῑτοϋ̄-ω̄ο̄ο̄π̄  
 μ̄[μο]ϋ̄-ς̄• ᾱλλᾱ ν̄τοϋ̄ | ζ̄ω̄ω̄-ϋ̄ ν̄ζ̄ρᾱῑ ζ̄μ̄-[πι]ψ̄ᾱχε̄ μ̄[πρ]η̄ῑ||τε̄  
 30 ε̄τ̄ϋ̄-ω̄ο̄ο̄π̄ μ̄[μο-ς̄ - - - ]• | ᾱϋ̄-χῑ μ̄-ποϋ̄ε̄ῑ[ - - - ] | ζ̄μ̄-μᾱ νῑμ̄ ε-  
 ᾱ[ϋ̄]-ψ̄[ω]πε̄ ν̄-[<sup>θ</sup>ζ̄α]π̄λοϋ̄ν̄ ᾱγ̄ω̄ ν̄-οϋ̄γᾱ• το̄τε̄ γ̄ᾱ[ρ] | ᾱ[ϋ̄-ν]οϋ̄ζ̄μ̄  
 ν̄βῑ-π[α]ῑ ε-γ̄ν̄-ψ̄θ̄[ομ] || μ̄μο-ϋ̄ ε-<sup>θ</sup>ρ̄-χω̄ρ̄ιν̄<sup>80</sup> ε̄βολ̄ ζ̄ῑτ̄ν̄-[νᾱῑ] |  
 τη̄ρ̄-οϋ̄• ψ̄ᾱϋ̄-ω̄ω̄πε̄ ε̄ντ[ - - - ] | νᾱῑ τη̄ρ̄-οϋ̄• ε̄ψ̄ω̄π̄ ε̄φ̄ψ̄ᾱ[ν-

<sup>73</sup> Seed, posterity σπορά <sup>74</sup> Perceive αἰσθάνεσθαι <sup>75</sup> Demon, minor spirit δαίμων  
<sup>76</sup> [ε] cancelled by the ancient copyist <sup>77</sup> Evilly κακῶς <sup>78</sup> Desire ἐπιθυμεῖν  
<sup>79</sup> Action πράξις <sup>80</sup> Advance χωρεῖν

οϋ]ωψ παλιν ον ε-[ω]α-q-πωρ[χ̄ n̄]|c[α]βολ n̄-ναϊ τηρ-οϋ  
αγω n̄[τοq] || n̄q-ρ̄-αναχωρι!{N<sup>81</sup> ε}ρο-q μαγα[α-q]• | παϊ γαρ  
ψα[q-ω]ωπε [n̄]-<sup>θ</sup>νοϋ[τε] | ε-αq-ρ̄-αναχω[ρι]n̄ ε-πνοϋτε• |

παϊ ανοκ ετ[αι-с]ωτm̄ ερο-q | αι-εινε ερραϊ n̄-οϋсm[ο]γ̄ m̄-

π[νοϋ]||τε ετ<sup>θ</sup>-ονz̄ αγω n̄n-ατ-μice [ετ<sup>θ</sup>-n̄]z̄ραϊ z̄n̄- 5  
οϋm̄nτ-με

m̄n-πiκ[λc̄] | n̄n-ατ-μice

m̄n-πιπρωτοφα[nhc̄] | n̄n-[α]τ-ναγ ερο-q n̄-ροοϋτ n̄-

т[ε]λιοс n̄-ноϋс

m̄n-πιατ-ναγ ε||ρο-q n̄-αλοϋ n̄-ωm̄т-z̄o[ο]γ̄т | 10

\*45:1

m̄[n-πια]γτοr[ενη]с n̄-[no]γ̄тe• \*

αγω πεχα-ϊ m̄-παλοϋ n̄τε-παλοϋ | ετ<sup>θ</sup>-κн n̄mma-ϊ n̄φhсhх  
χε-γ̄n̄-<sup>θ</sup>βοm̄ n̄-τεκсоφια ε-<sup>θ</sup>тамо-ει ε-πιχωρε εβολ n̄τε-  
πρωμε || [ε]τογ-но[γ]z̄m̄ m̄mo-q αγω χε-η[n̄]i[m] n[ε] n̄h [ε]т<sup>θ</sup>-  
т]εz̄ ερο-q αγω | χε-ним nε [nh ε]т<sup>θ</sup>-пωψ m̄mo-q | χ[ε]καас 15

ε[γ-н]α-ειμε n̄bi-нисωιτ̄[π] εт<sup>θ</sup>-oñz̄• [α]γω тоте αq-χοо-с ||  
na-[i...]. .z̄n̄-οϋωn̄z̄ εβολ | n̄bi-παλοϋ n̄τε-παλοϋ n̄φhсhк |  
χε-εωωπε εqωan-ρ̄-α[nax]ω[r̄i] ερο-q μαγαα-q n̄οϋm̄nhωε |  
n̄-соп αγω n̄q-ωωπε m̄пκω||т]ε n̄-†r̄nωсic n̄τε-zenkooye |  
[ω]αq-ειμε n̄bi-πinoϋс m̄n-†[ψγ]хн n̄n-ατ-моϋ• тоте οϋn̄- 20

т]α-q m̄maγ n̄-οϋωωωт• ω[α]q-ικωте γαρ zωω-[q]• m̄nτα-q•  
αγω || [ω]αq-πωρ[χ̄ n̄]с[α]βολ m̄mo-q n̄q-[α]z̄epaт-q n̄-...[...]  
n̄q-ωωπε n̄[z̄]ραϊ z̄n̄-οϋ[z̄o]p]m̄h n̄-ωm̄mo | [ε]-пма n̄q-ωωπε  
n̄-ογα• ωαq-ιe[n̄]ε] θε n̄-οϋm̄nhωε m̄-μοp||[φ]h̄<sup>82</sup> αγω εqωan-  
pικe ωαq-ι[ω]ωπε εq-ωine n̄ca-nh ετε-[n̄]-ce-ωooп an• αγω 25

\*46:1

εqωan-ιze ερραϊ ε-ναϊ z̄n̄-οϋn̄oñma<sup>83</sup> | αγω ε-m̄n̄-<sup>θ</sup>б[ο]m̄ n̄q-  
ειμε e||ρο-οϋ n̄ke[r̄]h̄te ε[im]h̄тi \*n̄q-χι m̄-ποϋοειн ωαq-  
ωωπε n̄-ιογ̄φϋсic<sup>84</sup> αγω m̄πεiρh̄te | ωαq-εi ερραϊ ε-γ̄χпо  
εтвннτ-q• | αγω ωαq-ρ̄-<sup>θ</sup>ατ-ωαχε εтвe-η[i]||m̄kooz̄ m̄n-†m̄n[т]-  
ατ-n̄-[α]p̄h̄[χ-q] | n̄τε-†z̄γλh̄ ε-γ̄[n̄т]α-q [n̄]-οϋбom̄ | n̄-ωα-εneз 30

m̄[μαγ n̄n]-ατ-моϋ | ωαγ-сonz̄-q n̄z̄[ραϊ z̄]m̄-πiei ε[θh] n̄ite-  
псωма• ωα[γ-...т-q εq-онz̄]• || αγω ωαγ-сonz̄-т̄q n̄οϋοει]ω |  
ним n̄z̄ραϊ z̄n̄-zenсnаγz̄ εγ-наωт̄ εγ-бωχε m̄mo-q εβολ |  
z̄i[т̄n̄]-ηiqe ним εт<sup>θ</sup>-ροοϋ ωανιτq-α[i]т-q он αγω n̄q-ρ̄-αρχι<sup>85</sup>  
он || ε-<sup>θ</sup>ωωπε z̄ραϊ n̄z̄h̄т-q• 35

<sup>81</sup> Withdraw ἀναχωρεῖν <sup>82</sup> Form μορφή <sup>83</sup> Thought νόημα <sup>84</sup> Nature, natural order φύσις <sup>85</sup> αρχι (sic) Begin ἄρχεив



ετβε-π[αί] | σε-τηω εζραϊ εχ̄ν-πιουχαϊ ν̄[τε]-|ναϊ• αγω  
 ναϊβομ ναϊ σε-ωο[οπ] | ζ̄μ-πιμα• αγω ν̄ζραϊ ζ̄ν-νιαγ[το]-  
 γενηс κατα-πογα πογα ν̄τε-ν[ιε]||ων σε-αζερα[τ-ο]γ ν̄βι-  
 ζενεοογ | ζ̄ινα χε-εφε-νο[γ]ζ̄μ ν̄сасπир-να[ί] | ν̄βι-πн ετ<sup>θ</sup>-  
 5 μπ[ιμα• н]ιεοογ δε ζ[ен]||ноημα νε ν̄-τελ[ι]ος εγ-ονζ̄ ε-μ[н]-  
<sup>θ</sup>βομ ν̄се-τακο χε-ζεντυποс [не] || ν̄τε-ογουχαϊ ετε-ε-  
 ωαρ[ε]-π[ογα] | πογα χιτ-ογ• εφε-νογζ̄μ εζρα[ί ε]||ρο-ογ• αγω  
 εφ-χι-<sup>θ</sup>τυποс εφ-|χι-<sup>θ</sup>βομ εβολ ζ̄ιτ̄н-παϊ παϊ• αγ[ω] | ε-γ̄нτ̄а-φ  
 м-πιεοογ ν̄-ογвонθο[с]•<sup>86</sup> || мπир[н]τε ωαφ-ς[ι]νε м-πικос-  
 10 μοс | αγ[ω нιε]ων .[. .]μ̄•

αγω σε-ωο\*οπ ν̄βι-νιρεφ-αρεζ ν̄τε-†ψγχη | ν̄н-ατ-μογ

\*47:1

γαμαλιηλ

μ̄н-ιστρεμψογχοс

αγω ακραμαс |

15 [м]н-λφηλ

αγω мннсiнoγс• ||

[ναϊ нι]π̄на [н]ε ν̄н-ατ-μογ

יעссеγс |

[м]αζαρεγ[с]

20 ιε[с]ςεδεкеγс• |

[.]α†τογ[...].τε-πιαλογ πε | [..]ωρ παλ[ο]γ ν̄τε-παλογ•

αγω |.[. .].[. . .]ок•

ορμοс δε || πε [ - - - ]ω εχ̄н-†спора ετ<sup>θ</sup>-οιηζ̄•

кам[. .]ηλ δε πε πирεφ-†-<sup>θ</sup>π̄на• |

25 нн δε с[ε]-αζερατ-ογ ν̄наζр[α-γ]

ςε|їсаγηλ

μ̄н-αγданηλ

αγω [α]врасαξ• |

η|αη-тва

30 φαλεριс

нм-φалснс• ||

[αγ]ω ευριос•

<sup>86</sup> Helper βοηθός

ΝΙΡΕϞ-ΑΡΕΖ ΝΤΕ-[ΝΙ]ΕΟΟΥ

$\overline{\text{CΤΗΘΕΥC}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΘΕΟ[ΠΕ]ΜΠΤΟC}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΕΥΡΥΜΕΝΕΥC}}$  |  
 $\overline{\text{ΜΝ-ΟΛCΗΝ}}$

5

ΝΙΒΟΗΘΟC ΔΕ Ζ[Ν]-[Ζ]ΩΒ ΝΙΜ ΠΕ

$\overline{\text{ΒΑ[... ]ΜΟC}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-||[.]CΩΝ}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΕΙΡ[.]Ν}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΛΑΛΑΜΕΥC}}$  |  
 $\overline{\text{ΜΝ-ΕΙΔΟΜΕΝΕΥC}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΑΥΘΡΟΥ[Ν]ΙΟC}}$ •

10

ΝΙΡΕϞ-†-<sup>θ</sup>ΖΑΠ ΠΕ

$\overline{\text{CΥΜΦΘΑΡ}}$  |  
 $\overline{\text{[Α]ΥΩ ΕΥΚΡΕΒΩC}}$   
 $\overline{\text{ΜΝ-ΚΕΙΛΑΡ}}$ • |

15

[Π]![ΠΑ]ΡΑΛΗΜΠΤΩΡ<sup>87</sup> CΑΜΒΛΩ•

ΝΙ||[ΑΓ]ΓΕΛΟC Ν-ΡΕϞ-ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΟΕΙΤ ΖΗΤ-ΟΥ | [Ν]-ΝΙΒΗΠΕ Ν-ΚΛΟΟΛΕ

$\overline{\text{CΑΦΦΩ}}$  |  
 $\overline{\text{ΜΝ-ΘΟΥΡΩ}}$ •

20

\*48:1 ΝΑΪ ΕΤΑϞ-ΧΟΙϞ-Υ ΑϞ-ΤΑΜΟ-Ϊ Ε-ΝΑΪ ΤΗΡ-ΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-|ΨΟΟΠ Ζ<sup>θ</sup>Ν-ΝΙΑΥ-  
 ΤΟΓΕΝΗC Ν||Ν-ΕΩΝ• ΑΥΩ ΝΕΥ-Ε Ν-[<sup>θ</sup>ΟΥ]ΘΕΙΝ \*ΤΗΡ-ΟΥ Ν-ΨΑ-  
 ΕΝΕΖ ΑΥΩ Ν-ΤΕΛΙΟC | ΕΥ-ΧΗΚ ΕΒΟΛ Ν-<sup>θ</sup>ΚΑΤΑ-ΟΥΑ• ΑΥΩ | ΑΪ-ΝΑΥ  
 ΚΑΤΑ-ΠΟΥΑ Π[Ο]ΥΑ ΝΤΕ-|ΝΙΕΩΝ Ε-ΥΚΑΖ ΕϞ-Ο[Ν]Ζ Μ<sup>θ</sup>Ν-[ΟΥ]||ΜΟΟΥ  
 ΕϞ-ΟΝΖ Μ[Ν]-ΟΥ[ΑΗ]Ρ [ΕϞ-Ε] | Ν-<sup>θ</sup>ΟΥΘΕΙΝ ΑΥΩ [Ο]ΥΚΩΖ[Τ ΕΤΕ]- 25  
 |ΜΕϞ-ΡΩΚ[Ζ ΝΑΪ Τ]ΗΡ-ΟΥ Ε-Ζ[ΕΝ]ΖΑΠΛΟΥΝ ΝΕ [ΑΥ]Ω ΝΝ-ΑΤ-  
 [ΟΥΩ]||ΤΒ ΕΒΟΛ Μ<sup>θ</sup>Ν-Ζ[ΕΝΖΩΝ Ν-Ζ]Α||ΠΛΟΥΝ ΑΥΩ [Ν-ΨΑ-ΕΝ]ΕΖ |  
 Ε-ΥΝΤΑ-Υ Ν-ΟΥC.[...] ΝΟΥΜΗΗΨΕ Ν-ΡΗΤΕ Μ<sup>θ</sup>Ν-Ζ[Ε]ΝΨΗΝ | [Ε]-  
 ΜΑΥ-ΤΑΚΟ ΝΟΥΜΗΗΨΕ | Ν-ΡΗΤΕ Μ<sup>θ</sup>Ν-ΖΕΝ<sup>θ</sup>ΤΗΘ Ο[Ν] Μ||ΠΕΪΡΗΤΕ  
 Μ<sup>θ</sup>Ν-ΝΑΪ ΤΗΡ-ΟΥ Μ[Ν]-|ΟΥΚΑΡΠΟC Ε-ΜΑϞ-ΤΑΚΟ Μ[Ν]-|ΖΕΝΡΩΜΕ ΕΥ- 30  
 ΟΝΖ Μ<sup>θ</sup>Ν-ΕΙΔ[ΟC] | ΝΙΜ Μ<sup>θ</sup>Ν-ΖΕΝΨΥΧΗ ΝΝ-ΑΤ-Μ[ΟΥ] | ΑΥΩ ΜΟΡ[Φ]Η  
 ΝΙΜ Μ<sup>θ</sup>Ν-ΕΙΔ[ΟC] || ΝΙΜ ΝΤΕ-ΟΥ<sup>θ</sup>ΝΟΥC Μ<sup>θ</sup>Ν-ΖΕΝΙΝΟΥΤΕ Ν-ΤΑΠΜΑΜΕ

<sup>87</sup> One who takes away, remover παραλήμπτωρ

μ̄ν-|ζεναγγελος εγ-ψοοπ ζ̄[ν]-|λογνοβ̄ ν̄ν-εοογ̄ μ̄ν-ογ̄|σωμα  
 ε-μαγ-βωλ εβολ [μ̄ν]-||ογ̄χπο ν̄ν-ατ-μισε μ̄ν-ογ̄|εσθης̄ς̄ ν̄ν-  
 ατ-κιμ• αγ̄ψ | νεγ-μ̄μαγ̄ ον πε ν̄βι-πη ετ̄<sup>θ</sup>-|χι-<sup>θ</sup>μ̄καζ̄ εφ-ε ν̄-<sup>θ</sup>ατ-  
 χι-<sup>θ</sup>μ̄καζ̄• | νε-γ̄βομ γ̄α[ρ] η̄ε ν̄τε-ογ̄β̄ομ• (text omitted here)

5 \*ε̄ν-χω | [μ̄μο]-ς̄ χε- \*51:23

ν̄τ̄κ-ογα•

ν̄τ̄κ-||[ογα•

ν̄]τ̄κ-ογα

πιαλλογ̄ \*ν̄τ̄[ε-πιαλλογ̄] (text omitted here)

\*52:1

10 \*ᾱκρ̄ων̄ [ - - - ] | π̄ιψ̄μ̄τ-ζ̄οογ̄τ̄ ᾱα[ - - - ] \*52:15

ω ω ω ω ω β̄ιτ̄ρ̄εις̄ε[ - - - ]• |

ν̄τ̄κ-ογ̄π̄νᾱ εβολ ζ̄ν-[ογ̄]|π̄νᾱ•

ν̄τ̄κ-ογ̄οειν̄ ε[βολ] || ζ̄ν-ογ̄οειν̄•

ν̄τ̄κ-[ογ̄σιγη] | εβολ ζ̄ν-ογ̄σιγη• |

15 ν̄[τ̄κ-ογ̄]|ε̄ννοιᾱ εβολ ζ̄ν-ο[γ̄εν]|νοιᾱ

ψ̄ηρε ν̄-τ̄[ελιος̄ ν̄]|τε̄ π̄νογ̄τε̄ ζ̄<sup>88</sup>... (text omitted here)

\*αγ̄ω || [ετᾱι]-χω̄κ̄μ̄ μ̄πμεζ̄-†ογ̄ | [ν̄-σο]π̄ ε-πραν̄ ν̄τε-πιαγ̄| \*53:14

[το]γεν̄ης̄ εβολ ζ̄ιτοοτ̄-[ογ̄] | [ν̄-ν]ε̄ῑβομ̄ νε̄ῑβομ̄ λει-|[ψ]ω-

πε ν̄ν-ογ̄νογ̄τε• || [ᾱι-ᾱζε]ρατ̄<sup>θ</sup> ζ̄ῑχ̄ν-πιμεζ̄-†|[ογ̄ ν̄ν]-εων̄ ν̄-

20 β̄ωρ̄β̄ ν̄τε-|[νᾱῑ τ̄]η̄ρ-ογ̄• λει-ναγ̄ ε-να-|[πιαγ̄]τογεν̄ης̄ τη̄ρ-ογ̄ |

[νη̄ ε]τ̄<sup>θ</sup>-ψ̄ο[ο]π̄ ο̄ντω̄ς̄ • || [αγ̄]ω [α]ει-χω̄κ̄μ̄ ν̄†ογ̄ \*ν̄-σο[π̄] \*54:1

[ - - - ]• (text omitted here)

\*[ᾱι]-|χι-<sup>θ</sup>εινε̄ εβολ ζ̄ν-νᾱῑ [ - - - ] | ογ̄ων̄ ν̄βι-νιεων̄ η̄[τε- \*56:12

πι]||ᾱγ̄τογεν̄ης̄• ογ̄νο[β̄ ν̄-ογ̄ο]ειν̄ ψ̄αφ-πιρε̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε[ - - - ] |

25 ε̄βολ ζ̄ν-νιεων̄ ν̄τε.[...]ζ̄οογ̄τ̄• αγ̄ω̄ νεγ̄-†-[<sup>θ</sup>εοογ̄] | να-γ̄•

(text omitted here)

\*[αγ̄ω] ᾱς̄-ε̄ῑ ν̄ναζ̄ρα-ῑ ν̄βι-τα-|[νιεο]ογ̄ ν̄-ζ̄οογ̄τ̄ αγ̄ω̄ μ̄-|| \*57:13

[παρ̄θ]ε̄νικον̄ ῑω̄η̄λ̄• αγ̄[ω] | [αει]-ψ̄οχ̄νε̄ ε̄τ̄βε-νικλοο[μ]• |

30 [πεχ̄]α-ς̄ να-ῑ χε-ε̄τ̄βε-ογ̄ | [q-ψ]οχ̄νε̄ ν̄βι-πεκ̄π̄νᾱ | [ε̄τ̄β]ε-

νικλοομ̄ μ̄ν-νι||[ς̄φρ]ᾱγ̄ις̄ ε̄τ̄<sup>θ</sup>-κη̄ ζ̄ῑω-ογ̄• | [νᾱῑ] νε̄ νικλοομ̄

ε̄τ̄<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>βομ̄ | [μ̄-π̄ν]ᾱ ν̄ιμ̄ μ̄ν-ψ̄υχη̄ ν̄ιμ̄• | [νις̄]φ̄ραγ̄ις̄ δε̄ ε̄τ̄<sup>θ</sup>-

ψ̄οοπ̄ | [ζ̄ῑω]-ογ̄ ν̄ιψ̄μ̄τ̄-γεν̄ος̄ μ̄ν-||[. .]πιαζ̄ορᾱτον̄ μ̄-π̄νᾱ \*η̄ε \*58:1

μ[ - - - ]• (text omitted here)

<sup>88</sup> ζ̄ Numeral '7'

- \*58:13 \*νιςφραγις δε η[ - - ]|γενος να-πιαγτο[γενης] || νε μ̄ν-πιπρωτοφα[νης] | μ̄ν-πικλ̄ς• αγω πια[ζορα]|τον μ̄-π̄να οῡβομ [μ̄-ψγ]|χῑκον αγω ν̄-νοερ[ον πε] | οῡρεφ-ειμε αγω ν̄-[ρεφ]-||ρωορ̄π̄ν̄-ειμε• αγ[ω ε]|τβε-παϊ εφ-ν̄τοοτ̄-[q̄ ν̄-γα]|βρηλ πιρεφ-†-<sup>θ</sup>π̄να ζ̄ι[να] | εωωπε εφωαν-† ν̄-[ουγ]|π̄να εφ-οῡααβ 5  
 ν̄q̄-ρ̄-сφ[ρα]||ριζε μ̄μο-φ ζ̄μ-πικλ[ομ] | αγω ν̄q̄-†-<sup>θ</sup>κлом να-φ•  
 (text omitted here)
- \*60:23 \*αγω [ε]|ταс-хе-ναϊ ас-†-<sup>θ</sup>ωμ[с] [ - - - ]• (text omitted here)
- \*61:8 \*λει-χι-<sup>θ</sup>βομ | [ - - - ]γω α[.]οῡφ[.]||[ - - - ]ω α[ει]-χι-<sup>θ</sup>μορφη | 10  
 [...].ε• αγω λει-χι-<sup>θ</sup>οῡο[.]q̄-ωοоп ζ̄ιx̄m-παωα[...].χι-οῡ-  
 π̄να εφ-τογβη[γ]• | [λει]-ωωπε εῑ-ωοоп он||[τωс]• αγω тоτε ас-н̄т̄-<sup>θ</sup> | [εζ]оӯн ε-πιноб н̄н-ε[ων] п̄ма ете-πιω̄м̄т̄-[ζоо]γт̄  
 н̄-τελιос м̄ι[μαγ]• αγω λει-ναγ ε-||[πια]лог н̄н-ат-наγ еро-φ | [н̄ζρα]ϊ ζ̄н̄-оӯоеӣн н̄н-ат-[на]γ еро-φ• тоте он | [ас]-†-<sup>θ</sup>ωм̄с  
 на-ї н̄ζραϊ ζ̄н̄- (text omitted here) 15
- \*63:8 \*η[αϊ] | [εταс-χο]о-γ να-ї н̄би-та-[ниε]||[ооу] τηρ-οῡ ῑογ̄ηλ ас-  
 ка[α-т• а]γω ас-вωк• ас-азера[т̄-с̄ н̄]наζρα-φ μ̄-πιπρωτο-  
 [φαν]ηс•  
 тоте анок неї-[азера]т̄-<sup>θ</sup> н̄ζραϊ ζ̄ιx̄m-παπ̄н̄[α] || [εει]-τωβ̄ζ  
 ема̄те н̄-ниноб | [μ̄-φ]ωсτηρ н̄ζραϊ ζ̄н̄-оӯ[εnn]φια• не̄ει- 20  
 моӯте | [оӯ]βε-с̄αλλ̄ам̄ε̄з̄ μ̄н̄-с̄ε[.]εν μ̄н̄-†панτελιос<sup>89</sup> || [̄.̄]-  
 н̄• αγω аї-наγ ε-зен[εο]оӯ ε-неа-γ ε-зенбоμ• | [аγ]ω аγ-χωζ  
 еро-ει• аї-б̄м̄-<sup>θ</sup>боμ (text omitted here)
- \*64:8 \*[.̄]с̄αλλ̄ам̄ε̄з̄ м̄[н̄- - - ] | [н̄]η ет-аγ-бωλ̄π̄ [на-ї εβολ] || н̄-ζωβ  
 ним еγ-χω μ̄[мо-с] | хе-ζωс̄т̄риа̄не с̄[ωт̄м̄] | етβε-нн ет̄к̄- 25  
 κωт̄[ε̄ н̄]с̄ω-оӯ• не-оӯ[....] | αγω ога оγωт̄ п[ε-ет̄<sup>θ</sup>]-||ωοоп  
 ζαθн̄ н̄-наϊ т[ηρ-оӯ] | ет̄<sup>θ</sup>-ωοоп онτωс̄ [...]π̄να н̄-ат-†-<sup>θ</sup>ωι  
 ер[о-φ] | αγω н̄-ат-п̄ωρ̄х̄ н[....]• (text omitted here)
- \*65:14 \*[...] μ̄н̄-оγат̄-н̄-арн̄х̄-φ || [аγ]ω еφ-χοсе εζоӯε-<sup>θ</sup>α[т̄-н̄]-рат̄-φ  
 ним αγω еφ-†-[...] ε-неа-φ ε-с̄ωма̄ ним | [ε]φ-тоγβηγ е-ат̄- 30  
 с̄ωма̄ | [ни]м еφ-на εζоӯн е-ен||[нои]α ним μ̄н̄-с̄ωма̄ ним | [εφ]-  
 ε н̄-<sup>θ</sup>боμ ε-наϊ τηρ-оӯ | [ген]ос ним μ̄н̄-ειδοс̄ | [ним] е-γпт̄н̄-  
 ρ̄-φ н̄та-γ пе

<sup>89</sup> Wholly perfect παντέλιος, -ον

(48 pages of badly damaged text omitted here)

\* $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$  $\bar{a}\bar{g}\bar{g}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\varsigma$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$  $\bar{\Delta}\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{\gamma}\varsigma$   $\bar{m}\bar{[}\bar{n}\bar{]}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ -  
 $\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{h}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{\omega}\bar{o}\bar{n}$ <sup>90</sup>  $\bar{[}\bar{m}\bar{]}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{\omega}\bar{h}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{c}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\alpha}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{i}\bar{l}\bar{n}\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ -  
 $\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{h}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{h}$  |  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{l}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}$   $\bar{n}$ - $\bar{c}\bar{\tau}\bar{o}\bar{i}\bar{x}\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}$ <sup>91</sup> |  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}$ -  
5  $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\chi}\bar{h}$   $\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{l}$ [ $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}$ [ $\bar{n}$ ]  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{i}\bar{n}$ [ $\bar{h}$   $\bar{e}$ ] $\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{z}\bar{n}$ -[ $\bar{o}\bar{\gamma}$ ] $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\psi}$  |  $\bar{e}$ [...]  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{m}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\delta}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{h}\bar{r}$  ||  $\bar{[}\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{z}$  |  $\bar{[}\bar{m}\bar{]}\bar{n}$ -  
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{h}\bar{n}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}$ [ $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}\bar{z}\bar{b}$  |  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{o}$ [ $\bar{\gamma}$ ...] $\bar{o}\bar{\omega}$   $\bar{m}\bar{n}$ -  
 $\bar{i}$ [ $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{i}\bar{c}$ <sup>92</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{i}\bar{q}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{n}$ -[ $\bar{n}\bar{i}\bar{k}$ ] $\bar{e}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{p}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$ •  $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{m}\bar{e}\bar{z}$ -  
10  $\bar{i}$ [ $\bar{q}\bar{\tau}$ ] $\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\Delta}\bar{e}$   $\bar{n}$ - $\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{n}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$  |  $\bar{[}\bar{z}\bar{m}$ ]- $\bar{p}\bar{i}\bar{m}$ [ $\bar{e}\bar{z}$ ]- $\bar{q}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$   
 $\bar{n}\bar{h}$  |  $\bar{[}\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ ]- $\bar{\psi}$ [ $\bar{o}$ ] $\bar{\rho}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{p}$ [.].[.]• (text omitted here)

\* $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ [ $\bar{\alpha}\bar{g}\bar{g}\bar{e}\bar{l}$ ] $\bar{o}\varsigma$   $\bar{n}$ [ $\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{\alpha}$ ] $\bar{g}\bar{g}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\varsigma$  [ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ ] $\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{h}$  |  $\bar{n}$ [ $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}$ ] $\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{h}$  \*113:21  
 $\bar{z}\bar{e}$ [ $\bar{n}$ ] $\bar{z}\bar{\omega}\bar{o}\bar{n}$  [ $\bar{n}$ ] $\bar{[}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{z}$ ] $\bar{\omega}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{\omega}\bar{h}\bar{n}$   $\bar{n}$ [ $\bar{\tau}\bar{e}$ ]- $\bar{i}$ [ $\bar{n}\bar{i}\bar{\omega}\bar{h}\bar{n}$ ]• (text omitted here)

\* $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$  |  $\bar{e}$ - $\bar{n}$ - $\bar{c}\bar{e}$ - $\bar{z}\bar{o}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{e}\bar{\chi}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{e}\bar{r}\bar{h}\bar{\gamma}$  [ $\bar{\alpha}$ ] $\bar{n}$ • |  $\bar{\alpha}\bar{l}\bar{l}\bar{\alpha}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{z}\bar{\omega}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$  \*115:1  
15  $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{o}\bar{n}\bar{z}$   $\bar{n}$ [ $\bar{z}$ ] $\bar{r}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{\tau}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$  ||  $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{t}$ - $\bar{\theta}$  $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{n}$ -  
 $\bar{n}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{e}\bar{r}\bar{h}\bar{\gamma}$   $\bar{z}\bar{\omega}\bar{c}$  | [ $\bar{e}$ ] $\bar{\gamma}$ - $\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{e}\bar{\nu}\bar{o}\bar{l}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\chi}\bar{h}$   $\bar{n}$ - $\bar{i}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\tau}$ •  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{c}\bar{e}$ -  
 $\bar{\psi}\bar{o}$ [ $\bar{o}\bar{p}$ ]  $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{z}\bar{o}\bar{i}\bar{t}\bar{p}$  [ $\bar{\chi}$ ] $\bar{e}$ - $\bar{c}\bar{e}$ - $\bar{\psi}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{i}$  |  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{o}$ [ $\bar{\gamma}$ ] $\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{n}$ -  
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{\lambda}\bar{c}$  || [...]•  $\bar{e}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{p}\bar{o}\bar{r}\bar{\chi}$   $\bar{e}\bar{\nu}\bar{o}\bar{l}$ • | [ $\bar{k}$ ] $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   
20  $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{e}$ [ $\bar{\omega}$ ] $\bar{n}$   $\bar{c}\bar{e}$ - $\bar{\psi}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{e}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$  | [ $\bar{k}\bar{\alpha}$ ] $\bar{\tau}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{p}\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{p}\bar{h}\bar{z}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$ •  $\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{\lambda}\bar{c}$  | [ $\bar{\Delta}\bar{e}$   $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{p}\bar{e}$ •  $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}$ || $\bar{[}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{q}\bar{]}$   $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{n}$ - $\bar{q}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{n}$ - $\bar{\Delta}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{f}\bar{o}\bar{i}$ [ $\bar{r}\bar{\alpha}$   $\bar{n}$ ] $\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$ • (text omitted here)

\* $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{m}\bar{p}\bar{m}\bar{\alpha}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{m}\bar{i}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{z}\bar{\omega}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{i}\bar{\psi}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$  $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$   $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{z}\bar{o}\bar{i}\bar{t}\bar{p}$  | [ $\bar{z}$ ] $\bar{i}$ - $\bar{o}$ [ $\bar{\gamma}$ ] $\bar{m}\bar{\alpha}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$ •  $\bar{e}\bar{c}$ - $\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{n}$ || $\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{t}$  $\bar{r}\bar{h}\bar{\omega}\bar{c}\bar{i}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ -  
 $\bar{t}$  $\bar{r}\bar{h}\bar{\omega}\bar{c}\bar{i}\bar{c}$  |  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}$ - $\bar{t}$ [ $\bar{m}$ ] $\bar{n}\bar{\tau}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{i}\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{e}$ •  $\bar{e}\bar{q}$ - $\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ -  
25  $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{o}\varsigma$  |  $\bar{m}\bar{n}$ -[ $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{o}$ ] $\bar{p}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ - $\bar{\gamma}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}$  |  $\bar{e}\bar{q}$ -[ $\bar{\chi}\bar{h}\bar{k}$ ]  $\bar{e}\bar{\nu}\bar{o}\bar{l}$ •  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   
 $\bar{e}\bar{\gamma}$ - $\bar{e}$   $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$  $\bar{v}\bar{p}\bar{r}\bar{e}$ • || [ $\bar{o}$ ] $\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$   $\bar{\Delta}\bar{e}$   $\bar{n}$ - $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{m}\bar{e}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{o}\bar{\gamma}$ [ $\bar{k}$ ] $\bar{\alpha}\bar{k}\bar{e}$   $\bar{e}$ - $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{\chi}\bar{i}$ -  
 $\bar{\theta}$  $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$ • (text omitted here)

\* $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ - $\bar{t}$ - $\bar{\theta}$  $\bar{r}\bar{\alpha}\bar{n}$  | [ $\bar{\Delta}$ ] $\bar{e}$   $\bar{e}$ -[ $\bar{n}$ ] $\bar{e}\bar{q}\bar{f}\bar{\omega}\bar{c}\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ • \*119:3

$\bar{p}\bar{i}\bar{\psi}\bar{o}\bar{r}\bar{p}$   $\bar{m}\bar{e}\bar{n}$  || [ $\bar{p}\bar{e}$   $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{m}\bar{h}$ ] $\bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$  | ..[...]•  
30  $\bar{p}$ ] $\bar{i}\bar{m}\bar{e}\bar{z}$ - $\bar{c}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{p}\bar{e}$   $\bar{\Delta}\bar{i}\bar{f}\bar{\alpha}\bar{l}\bar{n}\bar{e}$ [.. $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}$ ] $\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{n}\bar{m}$ [ $\bar{m}$ ] $\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$   $\bar{\Delta}\bar{h}\bar{i}$ -  
 $\bar{\phi}$ [...].  
 $\bar{p}$ ] $\bar{i}\bar{m}\bar{e}\bar{z}$ - $\bar{\psi}\bar{o}\bar{m}\bar{t}$   $\bar{p}\bar{e}$  | [ - - - ] $\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$  || [ - - - ]•  
 $\bar{p}\bar{i}\bar{m}\bar{e}\bar{z}$ - $\bar{q}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{p}\bar{e}$  | [....] $\bar{c}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{h}$   $\bar{e}\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}$ - $\bar{q}$   $\bar{o}\bar{\lambda}\bar{m}\bar{i}\bar{c}$ • |

<sup>90</sup> Living animal ζῷον

<sup>91</sup> Element στοιχεῖον

<sup>92</sup> Order τάξις

[αγω] ρ-ωοοπ  $\bar{n}$ βι-πικλς̄ ε-αφ-|...].  $\bar{m}\bar{n}$ -τερειδεᾱ• αγω | [ρ-ωοο]π  $\bar{n}\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ατ-ογων̄  $\bar{n}$ -ναϊ̄ || [τηρ]-ογ  $\bar{z}$ ινᾱ χε-εγε-χι-<sup>θ</sup>βομ | [εβο]λ  $\bar{z}$ ι[τ]ροτ̄-ρ̄ τηρ-ογ• (text omitted here)

125:11 \*πικλς̄ δε ερ-ωοοπ οντως• ες-ικη δε  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}$ -α ρ̄  $\bar{n}$ βι-τα-νιεοογ | τηρ-ογ  $\bar{i}$ ογ̄ηλ̄ πιεοογ  $\bar{n}$ -ρολλογτ̄  $\bar{m}$ -παρθενος̄ ετε-ειβολ  $\bar{z}$ ιτοοτ̄-ς̄ αγ-ναγ̄ ε-νιπαν|τελιον̄ τηρ-ογ• (text omitted here)

\*126:1 \*πιωορ̄π̄ δε  $\bar{n}\bar{n}$ -εων̄ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ |  $\bar{n}$ ρητ̄-ρ̄ ετε-εβολ  $\bar{m}\bar{m}$ -ο ρ̄ πε | πιωορ̄π̄  $\bar{m}$ -φωστηρ̄  $\bar{c}$ ολμς̄ ||  $\bar{m}\bar{n}$ -πιρερ-ογεν̄<sup>θ</sup>-νογτε̄ εβολ | ε-γατ̄- $\bar{n}$ -αρηχ̄-ρ̄ πε κατα-πιτυ|πος̄ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ  $\bar{n}$ ρραϊ̄  $\bar{z}$ μ-πικλς̄ |  $\bar{n}\bar{n}$ -εων̄  $\bar{m}\bar{n}$ -δοξομ-|εᾱ]ων̄• |  
 πιμερ-ςναγ̄  $\bar{n}\bar{n}$ -εφ[ $\bar{n}$ ]  $\bar{a}$ κρεμων̄ || πιατ-ψαχε̄  $\bar{m}\bar{m}$ -ο ρ̄ ε-γ̄ητα-ρ̄ |  $\bar{m}$ μαγ̄  $\bar{m}$ -πιμερ-ςναγ̄  $\bar{m}$ -φωσ|τηρ̄  $\bar{z}$ αχθος̄  $\bar{m}\bar{n}$ -|αχθος̄• |  
 πιμερ-ωομ̄τ̄ δε  $\bar{n}\bar{n}$ -εων̄ πε αμβροσιος̄ πιπαρθενος̄ ε-γ̄ητα-ρ̄[ρ̄] ||  $\bar{m}$ μαγ̄  $\bar{m}$ -πιμερ-ωομ̄τ̄  $\bar{m}$ -φωσ|τηρ̄  $\bar{c}\bar{h}$ - $\bar{\theta}$ εγς̄  $\bar{m}\bar{n}$ -αντιφ̄αν|της̄• |  
 πιμερ-ρτοογ̄ α[ε]  $\bar{n}$ [ $\bar{n}$ -ε]ων̄ πε πιρερ-ςμογ̄ [ - - - ]-γενος̄ ε-γ̄ητα-ρ̄  $\bar{m}\bar{m}$ [αγ̄  $\bar{m}$ -πιμερ]-||ρτοογ̄  $\bar{m}$ -φωστη[ρ̄  $\bar{c}$ ελλαω] |  $\bar{m}\bar{n}$ -ελενος̄• (text omitted here)

\*127:1 \*φον̄ ζον̄ ζηον̄ ζη[.] ζωσι | ζωσι ζαω̄ ζηοοο̄ ζηςεν̄ ζηςεν̄• |  
 σε-ον̄  $\bar{n}$ βι-νικατα-ογᾱ αγω | πιρτοογ̄ ετ<sup>θ</sup>-ε  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ωμογ̄ν̄  $\bar{n}$ -κωβ̄• ||  
 η ο ο ο ο η η ω̄• |  
 $\bar{n}$ τοκ̄ ετ<sup>θ</sup>-ζατεγ̄|εζη̄• |  
 αγω̄  $\bar{n}$ τοκ̄ ετ<sup>θ</sup>- $\bar{z}$ η-ναϊ̄ τηρ-ογ̄•

αγω̄ ναϊ̄ μεν̄ εγ̄- $\bar{n}$ ρραϊ̄  $\bar{z}$ μ-|πιπρωτοφ̄ανης̄  $\bar{n}$ -τελιος̄  $\bar{n}$ -|αρ̄μηδ̄ων̄  $\bar{n}$ -ροογτ̄ †ενεργιᾱ<sup>93</sup> ||  $\bar{n}$ τε-η̄λ[ι] τηρ-ογ̄ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ  $\bar{z}$ ι-ογ̄|μᾱ•

επιδη̄ νεγ̄-ωοοπ  $\bar{n}$ βι-νικατα-ογᾱ τηρ-ογ̄  $\bar{n}$ -τελιος̄ | ασ-ογων̄ εβολ̄ ον̄  $\bar{n}$ βι-†ενεργιᾱ  $\bar{n}$ τε-νικατα-ογᾱ τηρ-ογ̄ πιλλ-αγτογενης̄  $\bar{n}$ -νογτε̄•  $\bar{n}$ τορ̄ | μεν̄ ερ-αζερατ̄-ρ̄  $\bar{n}$ ρραϊ̄  $\bar{z}$ η-ογ̄|

<sup>93</sup> Activity ἐνέργεια

εων ε-γ̄ν-qτοογ̄ ν̄-διαφορα | ν̄τε-zenεων ν̄zραϊ ν̄zητ̄-q ν̄-  
[τ]ε-νιαγτογενηс•

πιωορ̄π || δε ν̄н-[ε]φн ετ̄<sup>θ</sup>-ωοοп ν̄zητ̄-q | [ν̄]τε-π[ι-  
ω]ορ̄π м-φωστηр | [αρμοzη]λ ορνεос εγ̄θορογ̄|η|οс

[пн] αγ-μογτε ερο-q | [χε- - -] λ̄. [ - - - ] || [..]•  
[πιμεz]-снay δε ν̄н-εων ν̄τε | [πιμεz-сн] ay м-[φω-  
στηр ω̄ρ̄ο̄ῑαηλ̄. .] γ̄δ̄αc [ . ]οс λ̄π[. .] \*αρροc [ . . . ]•

\*128:1

πιμεz-ωομ̄т δε ν̄|τε-πιμεzωομ̄т м-φωστηр | δ̄ayειθε  
λ̄αpанεγс επιφ̄α|η|οс ειδεοс•

πιμεz-qτοογ̄ || δε ν̄τε-πιμεz-qτοογ̄ м-φω|στηр ηλ̄η-  
λ̄ηθ̄ κοδ̄ηρ̄η επι|φ̄α|η|οс αλλογενιοс•

νικολογε δε τηρ-ογ̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ωο[ο]п z̄н-†|zγλη ν̄тоογ̄ τηр-ογ̄  
η[εγ̄]-βεет || πε• αγω εтве-ογ̄гнω[с] | с ν̄τε-λογ̄м̄н-т-ноб м̄н-  
ογ̄τολμη<sup>94</sup> αγω | ογ̄βομ ε-αγ-ωωπε αγω αγ-|сελсωλ-ογ̄ ε-αγ-  
р̄<sup>θ</sup>-ατ-ειμε ε-π̄|ноγ̄τε се-на-вωλ εвол• ειςzη||η|ητε z̄ωcτ̄p̄ῑαηε  
ακ-сωт̄м̄ | ερο-ογ̄ τηр-ογ̄ на̄ι ετε-νιноγ̄τε | ε ν̄<sup>θ</sup>-ατ-ειμε ερο-  
ογ̄ αγω εγ̄-ε ν̄|η-<sup>θ</sup>ατ̄-η-арηχн-ογ̄ ν̄-zεναγγελοс• |

αнок δε ᾱι-τοлма• πε[χ]λ̄-ῑ χε-ε[τι] || он †-κωτε εтве-  
πιωμ̄т-βομ [ν̄] η-ατ-наγ ερο-q ν̄-τελ̄ι[οс] м̄-π̄η[α χε] | πωс q-  
ωοοп η-α-q αγ[. . . ] | ειθε ε-ηᾱι τηр-ογ̄• м[. . . ]η ετ̄<sup>θ</sup>-|ω[ο]οп  
οντωс εμ[. . . ] т̄εc|| [ - - - ]ε[. . ]x[. . ]• ay πε π[ - - - ] [ - - - ]  
μ̄λ[. . ]γ̄• η ο[ - - - ] [ - - - ] ν̄τε[. . ]χοο[ - - - ] \*ογ̄ εματε• αγ-καα-[τ̄  
α]γ-βωк• |

\*129:1

αγω αq-ε̄ι ν̄ηαzρα-ῑ ν̄βι-αποφ̄ανт̄ηс | м̄η-αφ̄ροπᾱιс παρ-  
θενωφωτοс• | αγω αq-ηт̄<sup>θ</sup> εzογ̄η ε-πιπρωτοφ̄α||η|ηηс ν̄-ηοб  
ν̄-zοογ̄т̄ ν̄-τελιοс ν̄-|ηογс• αγω ᾱι-ηαγ ε-ηᾱι τηр-ογ̄ | ετ̄<sup>θ</sup>-  
м̄μαγ̄ м̄πρητε ετογ̄-ωοοп | м̄μο-с ηzρᾱι z̄η-ογα• αγω αει-  
zω|т̄п̄ н̄м̄μα-γ τηр-ογ̄• αει-сμογ̄ || ε-

πιεφн ν̄-κλс

м̄η-†β̄αρ̄βηλ̄ω | м̄-παρθενос

м̄η-πιαzοpαтoη | м̄-π̄ηα•

αγω αει-ωωπε м̄<sup>θ</sup>-пан|τελιοс• αει-χι<sup>θ</sup>-βομ• αγ-саz̄-т̄ | z̄м-  
πεοογ̄• αγ-р̄-сφραγизе м̄||μο-ει• αει-χι ν̄-ογ̄κлом ν̄-τελιοс  
м̄π̄ιμα ετ̄<sup>θ</sup>-м̄μαγ̄ ᾱι-ε̄ι | εвол ε-νικατα-ογα ν̄-τελιοс• | αγω

<sup>94</sup> τολμη (sic) Recklessness τόλμη

ναυ-ψινε ἄμο-ει τηρ-οῦ πε• νευ-σωτῆ ε-νιμῆ||τ-νοβ ἄτε-  
 †γρωσις• νευ-τελῆηλ ἄ[μο]-οῦ πε• αἰω νευ-λχι<sup>θ</sup>βομ• αἰω  
 ανοκ ον εταῖ-|εἰ ερ[αῖ] ε-νιων ἄτε-νιαυ[τ]ορε[ν]ης• αει-χι  
 ἄν-ογει[ε ἄ]-||με ε[q-τ]ογβηῦ εq-ἄπψα | ἄ-ται[σθ]ησις• αἰ-  
 εἰ ερ[αῖ] ε-|νιαντιτυπος ἄν-εων• | αἰω α[ῖ]-εἰ εβολ ἄμαυ 5  
 \*130:1 ερ[ραῖ] \*ε-πκ[αζ ἄ]ἄ-ηρ• αἰω αἰ-σραῖ ἄ-|σωμτ ἄ-πγζος<sup>95</sup> αει-  
 καα-γ | ε-γρωσις ἄ-νη ετ<sup>θ</sup>-νηῦ ἄνῆσις-ει νισωτῆ ετ<sup>θ</sup>-ονῶ•  
 αἰω ἄνοκ αἰ-εἰ ερ[ραῖ] ε-πκοσμος ἄν-εσθον• αἰω αἰ-†  
 ἄ-πατοῦ|ωτ ῶιω-τ• εq-ε ἄν<sup>θ</sup>-ατ-σβω | αει-†<sup>θ</sup>βομ να-q• αει-  
 μοωε εει-ταψε<sup>θ</sup>οειω να-γ τηρ-ο[γ ἄ]-†ἄντ-με• || οὔτε 10  
 νιμῆτ-αγγελος ἄτε-πκοσμος οὔτε νιαρχων ἄπογ-|ναυ ερο-  
 ει• οὔμνηε γαρ ἄ-†[βα]ειο ἄτ-αγ-ἄτ<sup>θ</sup> ε-πμοῦ αει-βολ-ο[γ] |  
 εβολ•

οὔμνηε δε εὔ-σορῆ || αει-τοῦνος-οῦ εἰ-χω ἄμο-σ | χε-  
 ειμε νη ετ<sup>θ</sup>-ονῶ ἄν-†σπορ[α] | ετ<sup>θ</sup>-ογααβ ἄτε-σῆθ• ἄπρ-τοῦ 15  
 [ῖ ἄ]-<sup>θ</sup>ατ-σωτῆ ἄσω-εἰ• μα-τοῦν[εσ]-|πετῆνοῦτε ῶα-πνοῦτε•  
 α[γω] || †ψυχη ἄ-ατ-καβ[ι]α<sup>96</sup> ετ<sup>θ</sup>-σ[τῆ] | †<sup>θ</sup>βομ να-σ• αἰω  
 αν[αγ] ε-πιοῦ|ωτῆ εβολ ετ<sup>θ</sup>-ἄπ[α]• αἰω | κωτε ἄσα-†ἄντ-  
 α[τ]-μισε ἄν-ατ-οῦωτῆ εβολ• [πει]ωτ ἄτε-|ναῖ τηρ-οῦ q-  
 \*131:1 τωῶ [ἄ]μω-τῆ• | ε[γ-σ]ορε νη-τῆ αἰω εὔ-χι ἄμω-<sup>\*</sup>τῆ ἄβονσ 20  
 q-να-κα-τη[ν]ε ἄσω-q αν• | ἄπρ-χωκῆ ἄμω-τῆ ῶν-οῦμοῦ• |  
 οὔτε ἄπρ-†-τηνε ἄτοοτ-οῦ ἄ-|νη ετ<sup>θ</sup>-θεβιηῦ ερω-τῆ ῶα-νη  
 ετ<sup>θ</sup>-||σοτῆ• πωτ ἄτοοτ-q ἄ-πλιβε | ἄν-πισναῶ ἄτε-†ἄντ-  
 σῶμε• | αἰω σωτῆ νη-τῆ ἄ-πιοχαι | ἄτε-†ἄντ-ροοῦτ• ἄτ-  
 ατετῆ-|ει αν [ε]-<sup>θ</sup>α[ι-<sup>θ</sup>]ἄκαῶ• ἄλλα ἄτ-ατετῆ-||εἰ ε<sup>θ</sup>-βωλ ἄ- 25  
 πετῆσναῶ εβολ• βαλ-|τηνε εβολ• αἰω πη ετ-αq-μοῦρ | ἄμω-  
 τῆ εqε-βωλ εβολ• ναῶ-|τηνε ῶνα χε-ερε-τη ετ<sup>θ</sup>-ἄμαῦ | εσε-  
 νοῦῶ• πιχρσ<sup>97</sup> ἄ-ειωτ αq-||τῆνοῦ νη-τῆ ἄ-πισωτηρ• | αἰω  
 αq-† νη-τῆ ἄ-†<sup>θ</sup>βομ• ετβε-|οῦ τετῆ-αρε• κωτε• εὔ-κωτε | ἄσα-  
 τηῦτῆ• εὔ-τωῶ ἄμω-|τῆ• σωτῆ• οὔκοῦει γαρ πε || [πι] 30  
 χρ[ο]νο[σ]• ἄπρ-τρεῦ-ῖ<sup>θ</sup>ῶαλ ἄ|μω-†[ν]• οὔνοβ πε παιων | ἄτε-  
 π[ια]ων ἄτε-ν-ετ<sup>θ</sup>-ονῶ | ἄν-†[κο]λασις<sup>98</sup> ἄτε-νη ετ<sup>θ</sup>-ο [ἄ]-<sup>θ</sup>ατ-  
 τωτ ἄρητ• οὔἄ-οὔμῆ||ηε ἄ-[σ]ναῶ κωτε ερω-τῆ | ἄν-  
 \*132:1 ρενρεq-†<sup>θ</sup>κολασις• \*πωῶ ἄ[ρ]αῖ ῶν-οὔκοῦει ἄ-σχο[γ] | ε-

<sup>95</sup> Wooden tablet πύξος    <sup>96</sup> I.e. κακία imperfection κακία    <sup>97</sup> χρσ Kind, excel-  
 lent; abbreviation for χρηστός, -ή, -όν    <sup>98</sup> Chastisement κόλασις



ΜΠΑΤϞ-ΤΑΖΩ-Τ̄Ν Ν̄ΒΙ-ΠΙΤΑΚΟ• | ΑΝΑΓ Ε-ΠΙΟΥΘΕΙΝ• ΠΩΤ Ν̄ΣΑ|ΒΟΛ  
 Μ-ΠΙΚΑΚΕ• Μ̄Π̄Ρ-ΤΡΕΥ-Ρ̄-<sup>θ</sup>ΖΑΛ || Μ̄ΜΩ-Τ̄Ν ΠΡΟΣ-ΟΥΤΑΚΟ• |  
 ΖΩΣΤΡΙΑΝΟΣ•<sup>99</sup>

<sup>99</sup> Following the title ΖΩΣΤΡΙΑΝΟΣ are three lines of text written in a Coptic alphabetic cipher. They can be resolved to the following, not quite grammatical Greek title: λόγοι ἀληθείας Ζωστριάνου θεὸς ἀληθείας λόγοι Ζωροάστρου] “Oracles of Truth of Zostrianos God of Truth, Oracles of Zoroaster”

# The Foreigner

(EXCERPT)

(ALLOGENES)

ΠΑΛΛΟΓΕΝΗΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex XI, pp. 45–69, at pp. 58–69.<sup>1</sup> The first twelve and a half pages of this work, containing a first-person narrative account (most of which is badly damaged and only partly comprehensible), are omitted here. In these omitted pages, substantial conjectural restoration would be required in order to make up a meaningful (but very speculative) text. In contrast, the excerpt printed below, which is the concluding half of the work, is fairly well preserved and gives a clear record of the author's text.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. XI*, plates 51–75, at plates 64–75, and *Facs. Intro.*, plates 19\*–20\*.

EDITIONS: Karen L. King, *Revelation of the Unknowable God* (Santa Rosa, Calif. [USA] 1995); John D. Turner and Orval S. Wintermute, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 192–267.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. King, *op. cit.*, 63–74; John D. Turner, in Hedrick, ed., *op. cit.*, 14–18.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 141–48; *Nag Hammadi Library in English* 490–500 (J. D. Turner and O. S. Wintermute); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

---

*The first twelve and a half pages, containing a narrative told in the first person (most of which is badly damaged and only partly comprehensible), are omitted here. The work continues as follows.*

\*57:27 \*ΑΝΟΚ ΔΕ ΜΠΙ-ΚΑ-ΤΟΟΤ-<sup>θ</sup> | ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-ΝΙΩΑΧΕ ΕΤ-ΑΪ-ΣΩΤ̄Μ | ΕΡΟ-  
ΟΥ• ΔΕΙ-ΣΟΒΤΕ Μ̄ΜΟ-Ῑ Ν̄||ΖΗΤ-ΟΥ• ΑΥΩ ΝΕΪ-ΨΟΧΝΕ Μ̄ΜΟ-ΕΙ ΠΕ  
Ζ̄Ν-†ΨΕ Ν-ΡΟΜΠΕ• | ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΕΪ-ΤΕΛΗΛ Μ̄ΜΟ-Ῑ ΕΙΜΑΤΕ ΕΪ-ΨΟΟΠ

<sup>1</sup> Mislabeled “[60]” to 69 in *Facs. XI*.

ζ̄ν-ογνοβ | ν̄-ογοειν μ̄ν-ογζ̄ιη μ̄-μακκαριος<sup>2</sup> χε-νη μεν ετ-  
 αει-ἰμπωα ν̄<sup>0</sup>ναγ ερο-ογ αγω | ον ηη ετ-αει-ἰμπωα ν̄<sup>0</sup>σωἰτ̄μ  
 ερο-ογ ηη ετε-ωψε | ν̄τε-νινοβ ν̄-βομ ογαα-γ \*[- - - ] ζοτε  
 α[.].[ - - - ] [ - - - ] γατο [.]ζ[.][ - - - ] [ - - - ] ε... [ - - - ] Two lines are

\*58:1

5 missing here.

[ - - - ].[.].... [ - - - ] [ - - - ].εζογν ν̄βι-[.][ - - - ] ε-τ̄ωε ν̄-  
 ρομπ[ε] | [ - - - ] να-ἰ ν̄ν-ογμ̄ντ-μακ[α]ἰριος ν̄τε-τ̄ζελλπ̄ς<sup>3</sup> ν-  
 ωα-ενεζ[ζ] | ες-μεζ εβολ ζ̄ν-ογμ̄ντ-χ̄ς<sup>4</sup> | αἰ-ναγ ε-

πιαγαθος<sup>5</sup> ν̄-αγτογ[ε]ἰνης<sup>6</sup> ν̄-νογτε

10 μ̄ν-πιςωτ[ηρ] | ετε-παἰ πε πιωμ̄ντ-ζο[ογ]τ || ν̄-τελιος<sup>7</sup>  
 ν̄ν-αλλογ

μ̄ν-τ̄μ̄ντ-λαγαθος ν̄τε-παἰ πιπρωτοἰφανης<sup>8</sup> ν̄-ζαρμη-  
 δων ν̄-τελιος ν̄-νογς<sup>9</sup>

μ̄ν-τ̄μ̄ντ-μακαριος ν̄τε-πικαλυπτος<sup>10</sup>

15 μ̄ν-τ̄ωορ̄π ν̄-αρχη<sup>11</sup> ν̄τε-τ̄μ̄ντ-μακκαριος πιεων<sup>12</sup> ν̄-  
 βαρβηλω | ες-μεζ εβολ ζ̄ν-ογμ̄ντ-νογιτε

μ̄ν-τ̄ωορ̄π ν̄-αρχη ν̄τε-πιατ-αρχη πιωμ̄ντ-βομ ν̄-αἰ-  
 ζορατον<sup>13</sup> μ̄-π̄ν̄α πιτηρ-γ ετ̄<sup>0</sup>-λχοσε ε-τελιος•

εταγ-τορ̄π<τ><sup>14</sup> | εβολ ζ̄ιτοοτ-γ μ̄-πιογοειν | ν̄-ωα-ενεζ

20 εβολ ζ̄ιτοοτ-γ | μ̄-πιενδγμα<sup>15</sup> ετ̄<sup>0</sup>-τοε ζ̄ιωλλω-τ αγω αγ-χιτ<sup>0</sup>

εζραἰ εχ̄ν-λογοποος ες-ογααβ πη ειτε-μ̄μ̄ν-<sup>0</sup>βομ ν̄τε<sup>0</sup>εινε  
 ν̄ἰτα-γ ογω̄ν̄ζ εβολ ζ̄μ-πκοσιμος τοτε εβολ ζ̄ιτ̄ν-ογἰνοβ μ̄-  
 μ̄ντ-μακαριος αἰ-ἰναγ ε-νη τηρ-ογ ετ-αει-ἰσωἰτ̄μ ερο-ογ• αγω  
 αει-ἰσμογ ερο-ογ τηρ-ογ• αἰ-\*[αζερ]ατ<sup>0</sup> ζ̄ιχ̄ν-ταγνωσις•

\*59:1

25 αἰἰ-[κωτ]ε εζογν ε-τ̄γνωσις [ν̄][τε]-νιπτηρ-γ πιεων ν̄-  
 βαρβ[η][λω]• αγω αει-ναγ ε-ζενβομ ε[γ][α]β εβολ ζ̄ιτοοτ-  
 ογ ν̄-νιφω[ς][τη]ρ<sup>16</sup> ν̄τε-τ̄βαρβ[η]λω ν̄-ζοογ[τ] | [μ̄]-παρ-  
 θενος<sup>17</sup> εγ-[χω] μ̄μο-[ς.][.][ε] τ̄-να-β̄μ<sup>0</sup>-βομπιραζε<sup>18</sup> τα[ - - - ]-  
 ωωπε ζ̄μ-πκοσμος•

30 παλλωἰ[γ]ενης<sup>19</sup> εναγ ε-τ̄μ̄ντ-μακαριος ετ̄-ντα-κ ν̄θε ετ̄<sup>0</sup>-  
 ωοοπ | ζ̄ν-ογσιγη<sup>20</sup> τη ετεκ-ειμε ειρο-κ ν̄ζητ̄-ς καταρο-κ• αγω

<sup>2</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον <sup>3</sup> Hope ἐλπίς <sup>4</sup> χ̄ς Kind, excellent; abbreviation for

χρηστός, -ή, -όν <sup>5</sup> Good ἀγαθός, -ή, -όν <sup>6</sup> Self-originate αὐτογενής, -ές

<sup>7</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον <sup>8</sup> First-manifest πρωτοφανής, -ές <sup>9</sup> Intellect νοῦς

<sup>10</sup> Concealed καλυπτός, -ή, -όν <sup>11</sup> Source, beginning ἀρχή <sup>12</sup> Realm, eternity,

eternal realm αἰών <sup>13</sup> Invisible ἀόρατος, -ον <sup>14</sup> <τ> omitted by the ancient copyist

<sup>15</sup> Garment ἔνδυμα <sup>16</sup> Luminary φωστήρ <sup>17</sup> Virgin παρθένος <sup>18</sup> Attempt,

put to the test πειράζειν <sup>19</sup> Foreigner ἀλλογενής, -ές <sup>20</sup> Silence σιγή

αρι-αναχωρι<sup>21</sup> ε̄χ̄ν-†μ̄ν̄τ-ων̄ζ || εκ-κωτε  $\bar{n}$ σω-κ τη  $\bar{n}$ τεκ-να-  
 λναυ ερο-с  $\bar{e}$ -κ̄ιμ•  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{e}$ - $\bar{m}\bar{n}$ -<sup>0</sup>βαμ  $\bar{n}\bar{\tau}$ - $\bar{\alpha}$ ζερατ̄-κ̄  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\rho}$ - $\bar{p}$ -<sup>0</sup>ζοτε |  
 λααγ•  $\bar{\alpha}$ λλα  $\bar{e}$ ψωπε εκψαν-λογωψ  $\bar{e}$ -<sup>0</sup>αζερατ̄-κ̄ αρι-αναχωρι  
 ε̄χ̄ν-†ζυπαρξис<sup>22</sup>  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{e}$ κε-|ζε  $\bar{e}$ ρο-с  $\bar{e}$ - $\bar{\alpha}$ ζερατ̄-с̄  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{e}$ -  
 |ζορ̄κ̄  $\bar{m}\bar{m}$ ο-с̄  $\bar{k}$ ατα-π̄ινε  $\bar{m}$ -π̄η | ετ̄<sup>0</sup>-ζορ̄κ̄  $\bar{m}\bar{m}$ ο- $\bar{q}$  ο̄ντ̄ωс̄<sup>23</sup> |  $\bar{\alpha}$ γω 5  
 ε̄ $\bar{q}$ - $\bar{\alpha}$ μαρτε  $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}$ ῑ τ̄ηρ-ογ ||  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογκα-ρω- $\bar{q}$   $\bar{m}\bar{n}$ -ογμ̄ν̄τ- $\bar{\alpha}$ ιτ- $\bar{e}$ νερ-  
 ρια<sup>24</sup>  $\bar{\alpha}$ γω εκψαν- $\bar{x}$ ῑ  $\bar{n}$ -λογων̄ζ̄ εβολ  $\bar{n}$ τε-παἰ̄ εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{i}$ τοοτ̄- $\bar{q}$   
 $\bar{n}$ -ογψορ̄π̄  $\bar{n}$ -ογἰων̄ζ̄ εβολ  $\bar{n}$ τε-πιατ-соγ̄ω|| $\bar{n}$ - $\bar{q}$  π̄η  $\bar{e}$ τε- $\bar{e}$ ψω-  
 πε εκἰψαν- $\bar{e}$ ιμε  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$  αρι-<sup>0</sup>ατ- $\bar{e}$ ιμε  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$   $\bar{\alpha}$ γω εκψαν- $\bar{p}$ -  
<sup>0</sup>ζοτε  $\bar{m}$ -π̄ιμα  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{m}$ μαγ αρι-αναχωρι  $\bar{e}$ παζογ  $\bar{e}$ τβε- $\bar{n}$ ιλλε $\bar{n}$ ε $\bar{n}$ ε $\bar{r}$ - 10  
 ρια•  $\bar{\alpha}$ γω εκψαν- $\bar{p}$ -<sup>0</sup>τελιос  $\bar{m}$ -πιτοπος  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{m}$ ιμαγ ζροκ  $\bar{m}\bar{m}$ ο-κ•  
 \*60:1  $\bar{\alpha}$ γω |  $\bar{k}$ ατα-πιτυπος<sup>25</sup>  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{w}$ οοп̄ |  $\bar{n}$ ζητ̄-κ̄  $\bar{e}$ ιμε ο̄ν  $\bar{n}$ †ζε \* $[\bar{x}]$  $\bar{e}$ -  
 $\bar{e}$  $\bar{q}$ - $\bar{w}$ οοп̄  $\bar{n}$ †ζε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ [ $\bar{\alpha}$ ῑ τ̄η][ $\bar{p}$ -ο]γ̄  $\bar{k}$ ατα-πεἰс̄μ̄οτ̄•  $\bar{\alpha}$ γ[ω] | [ $\bar{m}\bar{\pi}$ ]ρ̄-  
 $\bar{x}$ ωρε εβολ  $\bar{n}$ ζογο [ $\bar{z}$  $\bar{i}$ να]<sup>26</sup> |  $[\bar{x}]$  $\bar{e}$ - $\bar{e}$ κε- $\bar{b}\bar{m}$ -<sup>0</sup>βομ  $\bar{n}$ -<sup>0</sup>αζερατ̄- $[\bar{k}]$ •  
 || [ο]γ̄τε  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\rho}$ -ογωψ  $\bar{e}$ -<sup>0</sup>ρ̄- $\bar{e}$ н[ε $\bar{r}$ γι]<sup>27</sup> | [ $\bar{z}$  $\bar{i}$ ]να  $\bar{x}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{e}$ к- $\bar{z}\bar{e}$  εβολ 15  
 παντ[ωс̄]<sup>28</sup> | [..]-πιατ- $\bar{e}$ νε[ρ̄για]  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{z}$ ραἰ̄  $\bar{n}$ ζ[η][τ̄-κ̄]  $\bar{n}$ τε-π̄ι[ατ-  
 $\bar{c}$ ]ογων̄- $\bar{q}$ •  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\rho}$ - $\bar{e}$ [ι][ $\bar{m}$ ]ε̄  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$ • παἰ̄ γαρ ογμ̄ν̄τ- $\bar{\alpha}$ τ̄- $\bar{l}$ βομ̄ τε•  
 $\bar{\alpha}$ λλα εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ τ̄ $\bar{n}$ -ογἰ $\bar{e}$ ννοια<sup>29</sup>  $\bar{e}$ с- $\bar{e}$   $\bar{n}$ -<sup>0</sup>ογ̄ο $\bar{e}$ ιν̄ εκ-ι $\bar{m}$ [ $\bar{e}$ ] |  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$   
 αρι-<sup>0</sup>ατ- $\bar{e}$ ιμε  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$ •  
 ναἰ̄ |  $\bar{\alpha}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{e}$ ἰ-с̄ωτ̄ $\bar{m}$   $\bar{e}$ ρο-ογ̄  $\bar{e}$ γ- $\bar{x}$ ω  $\bar{m}$ ι $\bar{m}$ ο-ογ̄  $\bar{n}$ βι- $\bar{n}\bar{h}$   $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{m}$ μαγ• 20  
 $\bar{n}\bar{e}$  $\bar{q}$ - $\bar{l}$ ωοοп̄  $\bar{n}$ βι-ογζροκ  $\bar{z}$ ραἰ̄  $\bar{n}$ ζητ̄-<sup>0</sup> |  $\bar{n}$ τε-ογс̄ιγ̄η•  $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι-с̄ωτ̄ $\bar{m}$   $\bar{e}$ -  
 †| $\bar{m}\bar{n}\bar{n}$ τ- $\bar{m}$ ακαριос̄ τη  $\bar{e}$ τ̄- $\bar{\alpha}$ ἰ- $\bar{e}$ ιμε |  $\bar{e}$ ρο- $\bar{i}$  εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ τοοτ̄-с̄  $\bar{k}$ αταρο-  
 с̄• |  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{p}$ - $\bar{\alpha}$ ναχωρι  $\bar{e}\bar{x}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{n}$ τ- $\bar{l}$ ων̄ζ̄  $\bar{e}$ ἰ-κωτε  $\bar{n}$ σω-с̄ •  $\bar{\alpha}$ γω |  
 $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{p}$ ωβηρ̄ $\bar{n}$ -βωκ̄  $\bar{e}$ ζογ̄ $\bar{n}$   $\bar{e}$ ρο-с̄ |  $\bar{n}\bar{m}$ μα-с̄•  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{\alpha}$ ζερατ̄-<sup>0</sup>  
 $\bar{n}$ ζραἰ̄  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογτα $\bar{x}$ ρο  $\bar{\alpha}\bar{n}$   $\bar{\alpha}$ λλα  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -λογζροκ•  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{\alpha}$ ἰ- $\bar{n}$ αγ̄  $\bar{e}$ -γ̄κ̄ι $\bar{m}$  || 25  
 $\bar{n}$ - $\bar{w}$ α- $\bar{e}$ νεζ̄  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ο $\bar{e}$ ρον<sup>30</sup>  $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}$ τ- $\bar{l}$ πωρ̄ $\bar{x}$   $\bar{e}$ - $\bar{p}$ α- $\bar{n}$ ιβομ̄ τ̄ηρ-ογ̄ πε |  
 $\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{\alpha}$ τ- $\bar{e}$ ι $\bar{d}$ οс̄<sup>31</sup>  $\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{\alpha}$ τ-†<sup>0</sup>- $\bar{t}$ οω |  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$   $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογ†<sup>0</sup>- $\bar{t}$ οω•  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{e}$ ιτα $\bar{e}$ ι-  
 ογωψ  $\bar{e}$ -<sup>0</sup>αζερατ̄-<sup>0</sup>  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογ||τα $\bar{x}$ ρο  $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{p}$ - $\bar{\alpha}$ ναχωρι  $\bar{e}\bar{x}\bar{n}$ -† $\bar{z}$ υπαρ-  
 ξис̄ τη  $\bar{e}$ τ̄- $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{b}\bar{n}$ τ̄-с̄ |  $\bar{e}$ с- $\bar{\alpha}$ ζερατ̄-с̄  $\bar{\alpha}$ γω  $\bar{e}$ с-ζορ̄κ̄ |  $\bar{m}\bar{m}$ ο-с̄  $\bar{k}$ ατα-  
 ογ̄ $\bar{z}$  $\bar{i}$ κω $\bar{n}$ <sup>32</sup>  $\bar{m}\bar{n}$ -λογ̄ $\bar{e}$ ινε  $\bar{n}$ τε-π̄η  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>- $\bar{t}$ οε̄  $\bar{z}$  $\bar{i}$ ω||ω-τ̄• εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ τ̄ $\bar{n}$ - 30  
 ογων̄ζ̄ εβολ |  $\bar{n}$ τε-πιατ- $\bar{p}$ ωψ  $\bar{m}\bar{n}$ -π̄η  $\bar{e}$ τ̄<sup>0</sup>-|ζορ̄κ̄  $\bar{m}\bar{m}$ ο- $\bar{q}$   $\bar{\alpha}\bar{e}$ ι- $\bar{m}$ ογ̄ζ̄  
 εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογων̄ζ̄ εβολ• εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ τ̄ $\bar{n}$ -ογμ̄ν̄τ- $\bar{w}$ ορ̄π̄ $\bar{n}$ -ογων̄ζ̄  
 \*61:1 \*εβολ  $\bar{m}$ -πιατ-соγ̄ω $\bar{n}$ - $\bar{q}$   $\bar{z}$ [ωс̄] |  $\bar{e}$ ἰ- $\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}$ -<sup>0</sup>ατ- $\bar{e}$ ιμε  $\bar{e}$ ρο- $\bar{q}$   $\bar{\alpha}$ ἰ-

<sup>21</sup> Withdraw, turn back ἀναχωρεῖν <sup>22</sup> Reality ὑπαρξίς <sup>23</sup> Really οὐτως

<sup>24</sup> Activity ἐνέργεια <sup>25</sup> Mold, pattern τύπος <sup>26</sup> So that ἵνα <sup>27</sup> Be active ἐνεργεῖν <sup>28</sup> Utterly παντός <sup>29</sup> Thought ἔννοια <sup>30</sup> Intellectual νοερός, -ά, -όν <sup>31</sup> Form εἶδος <sup>32</sup> Image εἰκών

ει[με] | ερο-φ• αγω λει-χι-<sup>0</sup>βομ ζραϊ [N][Z]HT-φ ε-λει-χι N-  
 ουχρο NZHТ-[φ] || [N]-ψα-ενεζ• λει-σογων-πη ε[τ<sup>0</sup>]-[ψ]οοп  
 NZHТ-<sup>0</sup> MN-πιψMT-βο[M] | MN-πιογωνζ ε[βο]λ NTE-π[ι]ατ-ψωп  
 ερο-φ ε[τ<sup>0</sup>-N]та-φ•

5 α[γω] | εβολ ζITN-ουMNТ-ψοpπ N-[ου]||ωνζ εβολ NTE-πι-  
 ψοpπ N-AT-[C]ουγων-φ να-γ τηp-ου πноγIτε ετ<sup>0</sup>-χοσε ε-τε-  
 лιος αI-ναγ | ερο-φ MN-πιψMT-βομ ετ<sup>0</sup>-ψοloп NZHТ-ου τηp-  
 ου•

NEI-κω||τε Nca-πноγτε MN-AT-ψαχε | MMO-φ MN-πιαт-соγ-  
 10 ωN-φ | παI ετε-εψωπε εpψAN-ογα | εIME ερο-φ πανтωс ψαφ-  
 p-AT-IEIME ερο-φ пIMecITHC<sup>33</sup> NTE-||πιψMNТ-βομ πH εт<sup>0</sup>-KH ζN-  
 ουγIζpок MN-ογκα-ρω-φ αγω εφ-ε | NN-AT-соγων-φ• ναI δε  
 εI-тaλxPHY NZHТ-ου пexa-γ ναI NIби-NIбoM NTE-NIφωCTH

15 | εβολ ζITOOT-φ M-πIKωTE NITE-NIAT-TAZO-OU• αλλα cωTM |  
 ETBHHT-φ KATA-θE εTE-OUñ-||<sup>0</sup>βομ εβολ ζITN-ουMNТ-ψοIppN-  
 ουγωνζ εβολ MN-ουωIλNζ εβολ•

φ-ψοοп δε NN-ουγIλααγ NθE εTEφ-ψοοп H xe-Iφ-ψοοп  
 αγω εφ-NA-ψωπε || H εφ-p-ENERGI H εφ-εIME εφ-οIλNζ  
 20 ε-MHTA-φ NN-ουNOYc | ουTE ουγωνζ ουTE ουγIπapziс  
 ουTE πιαт-ζyπapziс ζN-ουMNТ-AT-TAZO-C• \*

\*62:1

[α]γω εφ-ψοοп NN-ουγIλααγ MN-I[π]H εт<sup>0</sup>-ψοοп εт<sup>0</sup>-NTA-φ  
 ουTE | [ε]-N-ce-ψωxπ MMO-φ AN KATA-[λ]ααγ N-CMOT  
 25 ζωс εφ-† N-φ[γ]||[λ]ααγ εφ-xoNT H εφ-тBBO [H] | [ε]φ-χι  
 H εφ-†

ουTE ε-MEY-[.]xZ-φ KATa]-λααγ N-CMOT | [H ε]βολ  
 ζI[тN]-пeφoγωψe oγaλa-φ H εφ-† H εφ-χι εβολ  
 ζITo||oT-φ N-KEOγA•

ουTE MMHTA-φ-Iλααγ N-ουωψe εβολ MMO-φ | ογα-φ  
 30 ουTE εβολ ζITN-KEIOγA•

NN-ε-ψαφ-εI AN εζραI εIpo-φ•

αλλα ουTE NTOφ N-φ-† || NN-ουγIλααγ AN εβολ ζITOOT-φ |  
 ζINA xe-NEφ-ψωπε εγ-ψωxζ | MMO-φ KATA-KECMOT•  
 35 εтBε-IπαI ουTE MAφ-p-<sup>0</sup>xpIa<sup>34</sup> NN-ουIHOYc ουTE ουγωνζ  
 ουTE λaλλaγ pω ε-πTHP-φ•

<sup>33</sup> Intermediate person or thing μεσίτης

<sup>34</sup> Need χρεία

εφ-σοτ̄π̄ ε-νι|πτηρ̄-q̄ ζ̄ν-†μ̄ν̄τ̄-⟨ατ̄-⟩ρ̄-<sup>θ</sup>ζαε ετ̄<sup>θ</sup>-ντα-q̄ |  
 μ̄ν-†μ̄ν̄τ̄-ατ̄-σογ̄ω̄ν-ς̄ ετε-|ταῖ τε †ζ̄γ̄παρ̄ξ̄ις̄ ν̄ν-ατ̄-  
 ω̄ω|πε

επιδ̄η ογ̄ν̄τα-q̄ μ̄μαγ̄ ν̄-||ογ̄σιγ̄η μ̄ν-ογ̄ζ̄ροκ̄ ζ̄ινᾱ χε-|  
 νεγ̄-ωαζ̄χ̄-q̄ εβολ̄ ζ̄ιτοοτ̄-ογ̄ | ν̄-νη̄ ετε-μεγ̄-ωαζ̄χ̄-  
 ογ̄•

ογ̄|τε ν̄ν-ογ̄μ̄ν̄τ̄-νογ̄τε̄ αν̄ πε | ογ̄τε ογ̄μ̄ν̄τ̄-μακαριος̄ ||  
 ογ̄τε ογ̄μ̄ν̄τ̄-τελιος̄•

αλλα | ογ̄λααγ̄ ν̄τα-q̄ πε ν̄ν-ατ̄-σογ̄|ω̄ν-q̄

μ̄-π̄η̄ αν̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ντα-q̄ αλλᾱ ε-κεογᾱ ν̄τοq̄ πε εφ-σοτ̄π̄  
 ε-†μ̄ν̄τ̄-μακαριος̄ μ̄ν-||†μ̄ν̄τ̄-νογ̄τε̄ μ̄ν-ογ̄μ̄ν̄τ̄-|τε-  
 λιος̄•

ογ̄τε γαρ̄ ν̄ν-ογ̄|τελιος̄ αν̄ πε

αλλᾱ ε-κεν̄\*κᾱ πε εφ-σοτ̄π̄•

ογ̄τε ν̄[ν-ογ̄]||[α]τ̄-ν-αρ̄η̄χ̄-q̄ αν̄ πε•

ογ̄τε ν̄-[σε]-|[†]-<sup>θ</sup>τω̄ω̄ ερο-q̄ αν̄ εβολ̄ ζ̄ιτοο[τ̄-q̄] | [ν̄-  
 κ]εογᾱ

αλλᾱ ε-γ̄ν̄κᾱ εφ-σο||τ̄π̄ πε•

ν̄ν-ογ̄ς̄ω̄μᾱ αν̄ πε•

[ν̄]|ν-ογ̄ατ̄-ς̄ω̄μᾱ α[ν] πε•

ν̄[ν-ογ̄]|νοβ̄ αν̄ πε•

ν̄ν-ογ̄[κο]γε̄! [αν̄ πε]• |

ν̄ν-ογ̄η̄πε̄ αν̄ πε•

ν̄ν-ογ̄τα[μιο] | αν̄ πε•

ογ̄τε ν̄ν-ογ̄λααγ̄ αν̄ || πε εφ-ωοοπ̄ παῖ ετε-ογ̄ν̄-<sup>θ</sup>βομ̄ |  
 [ν̄]τε-ογᾱ ειμε̄ ερο-q̄

αλλᾱ ε-κε|[λα]αγ̄ ν̄τα-q̄ πε εφ-σοτ̄π̄ π̄η̄ ε|[τ]ε-μ̄μ̄ν̄-<sup>θ</sup>βομ̄  
 ν̄τε-ογᾱ ειμε̄ | [ε]ρο-q̄

ε-γ̄ωρ̄π̄ ν̄-ογ̄ω̄ν̄ζ̄ ε||βολ̄ πε μ̄ν-ογ̄γ̄νω̄ς̄ις̄ ν̄τα-q̄ |

ε-ντοq̄ ογαα-q̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ειμε̄ ερο-q̄ |

επιδ̄η̄ ν̄-λααγ̄ α[ν] πε ν̄τε-νη̄ | ετ̄<sup>θ</sup>-ωοοπ̄

αλλᾱ ε-κεν̄κᾱ πε | εφ-σοτ̄π̄ ν̄τε-νη̄ ετ̄<sup>θ</sup>-σοτ̄π̄• ||

αλλᾱ ν̄θε̄ μ̄-π̄η̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ντα-q̄ αγω̄ | μ̄-π̄η̄ αν̄ ετ̄<sup>θ</sup>-ντα-q̄

ογ̄τε εφ-χῑ | αν̄ εβολ̄ ζ̄ν-ογ̄εω̄ν• ογ̄τε | εφ-χῑ αν̄

εβολ̄ ζ̄ν-ογ̄χρο̄νος̄<sup>35</sup> |

ογ̄τε ε-μεφ̄-χῑ-λααγ̄ εβολ̄ ζ̄ι||τ̄ν̄-κεογᾱ

\*63:1

5

10

15

20

25

30

35

<sup>35</sup> Time χρόνος

- οὔτε ε-ν-σε-ψω|χ̄ζ̄ ᾠμο-φ αν  
 οὔτε εφ-ψωχ̄ζ̄ | ᾠ-λααγ αν  
 οὔτε ᾠν-ογατ-ψα|χ̄ζ̄-φ αν πε•  
 παῖ δε οὔτερο | ᾠτα-φ ογαα-φ πε  
 5 ζωс ε-γλααγ ᾠ-†ζε πε ᾠн-ат-соγωᾠ-φ | ζωс εφ-соτ̄п  
 ε-нн ет-наноу-лоу ᾠ-†м̄н̄т-ат-соγωᾠ-с |  
 ε-γ̄ᾠта-φ ᾠн-ογ̄м̄н̄т-μακαριος ᾠн-ογ̄м̄н̄т-τελιος || ᾠн-  
 ογ̄κα-ρω-φ  
 ᾠ-πимакариос αν οὔτε ᾠ-†м̄н̄т-τελιος αν ᾠн-ογ̄ζροκ•  
 10 αλλα | ογλααγ ᾠта-φ πε εφ-ψοοп | πн ете-ᾠм̄н̄-<sup>θ</sup>бom  
 ᾠте-ογα \*{ει}με φρο-φ αγω εφ-ζορκ̄ ᾠ|[м]ο-φ  
 αλλα ε-ζεηλααγ νε ᾠ|[та]-φ ᾠн-ат-соγωᾠ-οу на-γ |  
 [т]нр-οу•  
 εφ-χοσε δε ᾠ-†м̄[н̄т]-||цаειε ᾠζογο ε-ναῖ τηρ-οу |  
 15 [εт-н]ано[γ]-οу•  
 παῖ δε ᾠ†ζε | {ογα}т-с[γ]ωᾠ-φ πε на-γ тнр-[ο]γ̄ каτa-  
 сmot ним αγω | εвол ᾠитоот-οу τηρ-οу εφ-||зраῖ  
 ᾠзнт-οу τηρ-οу  
 ᾠ-†гнφ|с|с ογαα-с αν ᾠн-ат-соγωᾠ-|с | тн ет<sup>θ</sup>-ψοοп  
 20 катаро-φ•  
 αγ[ω] | εφ-ζοτ̄п εвол ᾠитоот̄-с ᾠ-†м̄[н̄т]-|ат-соγωᾠ-с  
 ет<sup>θ</sup>-наγ еро-φ•  
 ᾠ || χε-ᾠαψ ᾠ-ζε φ-ε ᾠн-<sup>θ</sup>ат-соγω|н̄-φ• ᾠ εψχε-[ο]γ̄ᾠ-ογα εφ-  
 наγ | еро-φ каτa-φε етеφ-ψοοп ᾠμο-с каτa-сmot ним• ᾠ  
 25 εψ|χε-ογ̄ᾠ-ογα на-χοо-с еро-φ χε-||εφ-ψοοп ᾠ-ογ̄λααγ ᾠθε  
 ᾠ-ογ̄|гнωс|с<sup>36</sup> аз-ᾠ-<sup>θ</sup>асевнс<sup>37</sup> еро-φ | ε-γ̄ᾠта-φ ᾠ-ογ̄зап χε-  
 ᾠπεφ-|соγωᾠ-пноуτε• ᾠн-εφ-на-|χι ᾠ-ογ̄зап ан εвол ᾠитоот̄-  
 φ || ᾠ-πн ет<sup>θ</sup>-ᾠмаγ πн етес-ᾠ-|μελι<sup>38</sup> на-φ ан за-λααγ οὔτε |  
 ᾠм̄н̄т-φ-λααγ ᾠ-ογ̄ωψε ᾠ|маγ αλλα ᾠтоφ εвол ᾠμο-φ | ογαα-φ  
 30 χε-ᾠπεφ-βине ᾠ-†ар||хн ет<sup>θ</sup>-ψοοп онтωс• аз-ᾠ-<sup>θ</sup>в̄л|ле ᾠс|ан-  
 вол ᾠ-пивал ет<sup>θ</sup>-ζο|рк̄ ᾠμο-φ ᾠте-πιογωᾠᾠ | εвол πн етеγ-ᾠ-  
 енерг| еро-φ πн εвол ᾠм-π|ωм̄н̄т-||бom ᾠте-†ψορ̄п ᾠ-  
 енnoiа ᾠте-π|азоратон ᾠ-ᾠᾠ | παῖ ᾠ†ζε εφ-ψοοп εвол  
*Fifteen lines are missing here.*

\*64:1

<sup>36</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις <sup>37</sup> Impious ἀσεβής, -ές

<sup>38</sup> с-ᾠ-μελι It is object of care (μέλειν); for the form μελι cf. μέλει

\*65:16

\*[... ]λααγ α[ - - - ] [ . . ] ρηογ εν[ - - - ] [  $\bar{m}$  ]  $\bar{n}$ τ-  
 цаειε. . ο[ . . . ] π. ω. |  $\bar{n}$ τε-ογζροκ  $\bar{m}\bar{n}$ -[ογ]κα-ρω-γ ||  
 $\bar{m}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}$ τ-ζροκ  $\bar{m}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}$ [τ]-νοβ  $\bar{n}\bar{n}$ -ατ- $\bar{n}$ -ρατ- $\bar{c}$ •  
 ε-αφ-ογω| $\bar{n}$ ζ εβολ  $\bar{n}\bar{n}$ -εφ- $\bar{p}$ - $\theta$ χρια αν  $\bar{n}$ -ογ|χροнос ογτε  
 εβολ ζ $\bar{n}$ -ογείων

5

αλλα  $\bar{n}$ τοφ εβολ  $\bar{m}\bar{m}$ ο-γ || ογαα-γ ε-γατ- $\bar{n}$ -ρατ- $\bar{q}$  πε ζ $\bar{n}$ -  
 ογ $\bar{m}\bar{n}$ τ-|ατ- $\bar{n}$ -ρατ- $\bar{c}$

εφ-ενεργι αν ογ|τε ερο-γ ζ $\bar{i}$ να χε-εφε-ψωπε | εφ-ζο $\bar{r}\bar{k}$   
 $\bar{m}\bar{m}$ ο-γ•

ογτε  $\bar{n}\bar{n}$ -ογ|ζγπαρζις αν πε ζ $\bar{i}$ να χε-νεφ-|| $\bar{p}$ - $\theta$ ζαε•

10

ογсωμα мен πε εφ-|ζ $\bar{n}$ -ογτοπος•

ογατ-сωма | δε πε εφ-ζ $\bar{n}$ -ογνει

ε-γ $\bar{n}$ τα-γ |  $\bar{n}\bar{n}$ -ογζγπαρζις  $\bar{n}$ -ατ-ψωπε |

εφ-ψοοп να-γ τηρ-ογ ερο-γ ||

ε- $\bar{m}\bar{n}$ τα-γ-λααγ  $\bar{n}$ -ογωψ  $\bar{m}$ ιμαγ•

15

αλλα ογζογε-χιце | πε  $\bar{n}$ τε-ογ $\bar{m}\bar{n}$ τ-νοβ

αγω | εφ-χοсе ε-πεφζροκ ζ $\bar{i}$ να

*Fourteen lines are missing here.*

\*66:15

\*[ - - - ] . . . [ - - - ] [ - - - ] . αγερο[ - - - ] [ . . ] . . [ - - - ] ογενс[ - - - ]  
 мели на[γ αν]  $\bar{m}$ -[π]η ετ $\theta$ - $\bar{m}$ μαγ [ $\bar{n}$ ] | λααγ•

20

ογτε εψωπε εψα-ογ[α] || χι εβολ  $\bar{m}\bar{m}$ ο-γ μεφ-χι- $\theta$ бом•

ογ|τε μερε-λααγ ενεργι ερο-γ κα|τα-† $\bar{m}\bar{n}$ τ-ογωτ ετ $\theta$ -  
 ζο $\bar{r}\bar{k}$   $\bar{m}\bar{m}$ ο-[с]• |

ογατ-соγω $\bar{n}$ - $\bar{q}$  гар пе•

ε-γτο|пос гар пе  $\bar{n}\bar{n}$ -ατ-ниφε  $\bar{n}$ τε-||† $\bar{m}\bar{n}$ τ-ατ- $\bar{n}$ -арηχ- $\bar{c}$

25

ζωс ε-γα|τ- $\bar{n}$ -арηχ- $\bar{q}$  πε  $\bar{m}\bar{n}$ -ογατ-бам | αγω ογατ-  
 ψωπε•

$\bar{n}\bar{n}$ -εφ-† |  $\bar{m}$ -пψωπε αν•

αλλα εφ-ψωп |  $\bar{n}$ -наї τηρ-ογ ερο-γ εφ-ζο $\bar{r}\bar{k}$  ||  $\bar{m}\bar{m}$ ο-γ

εφ-αζερατ- $\bar{q}$  εβολ ζ $\bar{m}$ -|пη ετ $\theta$ -αζερατ- $\bar{q}$   $\bar{n}$ ογοειψ |  
 $\bar{n}$ ι $\bar{m}$

30

ε-αφ-ογω $\bar{n}$ ζ εβολ  $\bar{n}$ βι-|ογω $\bar{n}$ ζ  $\bar{n}$ -ψα-ενεζ πιπ $\bar{n}$ α |  $\bar{n}\bar{n}$ -

ατ-наγ ερο-γ αγω  $\bar{n}$ -ω $\bar{m}\bar{n}$ τ-||бом πιογα ετ $\theta$ -ζ $\bar{n}$ -наї

τηρ-ογ | ετ $\theta$ -ψοοп αγω εφ- $\bar{m}$ πεγ|κωτε τηρ-ογ εφ-

χοсе ε|ρο-ογ τηρ-ογ•

35

ογζαївес *Fourteen lines are missing here.*

\*67:15

\*[ . . . ] . [ - - - ] [ . . . ] таφ[ . ] . [ - - - ] [ . . . ] ζ $\bar{q}$  εβολ [ - - - ] |



[αϕ]-αζερατ-ϕ.[.].[.].α[.] εϕ-†-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -ναῖ τηρ-οϕ•  
αϕ-μοϑζ ||  $\bar{n}$ -ναῖ τηρ-οϕ εβολ•

αϑω ε[τ]βε-ναῖ μεν τηρ-οϕ ακ-σω|τμ ζ $\bar{n}$ -οϑταχρ• αϑω  
μ $\bar{p}$ ρ-|κωτε  $\bar{n}$ σα-λααϑ  $\bar{n}$ ζοϑό• | αλλα μοϑε να-κ• οϑτε  $\bar{n}$ -||τ $\bar{n}$ -  
5 σοοϑν αν ξε-οϑ $\bar{n}$ τε-|πιατ-σοϑω $\bar{n}$ -ϕ οϑ $\bar{n}$ τα-ϕ |  $\bar{n}$ -ζεναγγελοσ  
οϑτε ζεν|νοϑτε οϑτε πη ετ<sup>θ</sup>-ζορ $\bar{k}$  |  $\bar{m}$ μο-ϕ ξενε-οϑ $\bar{n}$ τα-ϕ  $\bar{n}$ -  
οϑ||λααϑ ζραῖ  $\bar{n}$ ζητ $\bar{t}$ -ϕ  $\bar{n}$ σавηλ ε-|πιζροκ ετε-παῖ πε ξε- $\bar{n}$ τοϑ |  
ζ $\bar{i}$ να ξε- $\bar{n}$ νεϑ-ϑαζ $\bar{x}$ -ϕ• οϑ|τε  $\bar{m}$ -π-ετ-εϑϑε αν πε ε-<sup>θ</sup>χωρε  
εβολ  $\bar{n}$ ζοϑο  $\bar{n}$ οϑ||ηπε  $\bar{n}$ -σοп εκ-κωτε• нес-|μ $\bar{p}$ ϑα  $\bar{n}$ τετ $\bar{n}$ -  
10 ειμε οϑ|αετ $\bar{t}$ -ϕ αϑω  $\bar{n}$ σε-ϑαχε |  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -κεοϑα• αλλα εκα-χιτ-οϑ  
*Fourteen lines are missing here.*

\*[ - - - ].[ - - - ].[ - - - ]|[ - - - ].[ - - - ].ξε-сζα[ῑ - - - ]|[.]....να-χ[οο]- \*68:15  
ϑ να-κ αϑ[ω] | ε†-να-†-<sup>θ</sup>μεεϑε να-κ ετβη|ητ-οϑ  $\bar{n}$ -ναῖ ετ<sup>θ</sup>-να- $\bar{p}$ -  
<sup>θ</sup>μ $\bar{p}$ ϑα ||  $\bar{m}$  $\bar{n}$  $\bar{n}$ σω-κ• αϑω εκε-κω  $\bar{m}$ -|πεῖ $\bar{x}$ ωωμε ζ $\bar{i}$  $\bar{x}$  $\bar{n}$ -οϑτοοϑ |  
15  $\bar{n}$  $\bar{t}$ -μοϑτε εζραῖ οϑβε-πιρε[ϕ]-|αρεζ• εμοϑ φρικτοσ• ναῖ | δε  
 $\bar{n}$ тереϕ-χοο-ϑ αϕ-πωρ $\bar{x}$  || εβολ  $\bar{m}$ μο-ῑ• ανοκ δε αῖ-μοϑζ | εβολ  
ζ $\bar{n}$ -οϑραϑε• αῖ-сζαῖ δε |  $\bar{m}$ -πεῖ $\bar{x}$ ωωμε εταϑ-τωϑ | ναῖ  
παϑηρε  $\bar{m}$ εссос ξε-|εῖε-βωλ $\bar{p}$  να-κ εβολ  $\bar{n}$ -ηη ε||τ-αϑ-ταϑε-  
<sup>θ</sup>οειϑ  $\bar{m}$ μο-οϑ να-<ῑ><sup>39</sup> | ζραῖ  $\bar{n}$ ζητ-<sup>θ</sup>• πϑορ $\bar{p}$  δε αῖ-χιτ-οϑ ζ $\bar{n}$ -  
20 οϑ $\bar{n}$ οб  $\bar{n}$ -сигη• αϑω | αει-αζερατ-<sup>θ</sup> καταρο-ῖ εῖ-сов|τε  $\bar{m}$ μ[ο]-ει•  
ναῖ νε ηη ετ-αϑ-||βολп-ϕ[ϑ] να-ῖ εβολ  $\hat{\omega}$  παϑη\*[ρε - - - ] | *Twelve* \*69:1  
*lines are missing here.*

\*[ - - - ταϑε]-||<sup>θ</sup>οειϑ  $\bar{m}$ [μο-οϑ  $\hat{\omega}$  πα]|ϑηρε με[сс]ϑс [ - - - ]- \*69:14  
сφραγῖс<sup>40</sup> [ $\bar{n}$ ]τε-[ $\bar{n}$ ι $\bar{x}$ ω]|ωμε τηρ-οϑ η[. . . ]παλλο[γε]ηηс• ||

25 παλ[λ]ογενηс•

<sup>39</sup> <ῑ> omitted by the ancient copyist

<sup>40</sup> Seal σφραγῖс

# The Three Tablets of Seth

(THE THREE STELES OF SETH)

†ϣΟΜΤΕ Ν-ΣΤΗΛΗ ΝΤΕ-ΣΗΘ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VII, pp. 118–27.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VII*, plates 124–33, and *Facs. Intro.*, plates 13\*–14\*.

EDITIONS: Paul Claude, *Les Trois stèles de Seth* (Quebec City 1983); James M. Robinson and James E. Goehring, in Birger Pearson, ed., *Nag Hammadi Codex VII* (Leiden 1996), 386–421.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. John D. Turner, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 14–18.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 149–58; *Nag Hammadi Library in English* 396–401 (J. M. Robinson); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

118:10 \*ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕ-ΔΩΣΙΘΕΛΟΣ ΝΤΕ-†ϣΟΜΤΕ Ν-ΣΤΗΛΗ<sup>1</sup> | ΝΤΕ-  
ΣΗΘ ΠΙΩΤ ΝΤΕ-†ΓΕΝΕΑ<sup>2</sup> | ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΝΖ ΑΥΩ Ν-ΑΤ-ΚΙΜ ΝΑΪ Ν|Τ-ΑΦ-ΝΑΥ  
ΕΡΟ-ΟΥ ΑΥΩ ΑΦ-ΣΟΥΩ||Ν-ΟΥ• ΑΥΩ ΕΤΑΦ-ΟΥ-ΟΥ ΑΦ-Ρ-|ΠΕΥΜΕΕ-  
ΥΕ• ΑΥΩ ΑΦ-ΤΑΑ-Υ | Ν-ΝΙΣΩΤΠ ΕΥ-ΨΟΟΠ ΜΠΙΡΗ|ΤΕ ΚΑΤΑ-ΘΕ ΕΤΕ-  
ΝΕΥ-ΣΖΗ|ΟΥΤ ΜΠΙΜΑ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΜΑΥ•

5

ΟΥ||ΜΗΗΨΕ Ν-ΣΟΠ ΔΕΙ-ΡΨΩΒΗΡΝ-|†<sup>θ</sup>ΕΟΟΥ ΜΝ-ΝΙΒΟΜ• ΑΥΩ ΑΪ-  
Ρ-|<sup>θ</sup>ΜΨΑ ΕΒΟΛ ΖΪΤΟΟΤ-ΟΥ Ν-ΝΙ|ΜΝΤ-ΝΟΒ Ν-ΑΤ-†<sup>θ</sup>ΨΙ ΕΡΟ-ΟΥ• |  
ΕΥ-ΨΟΟΠ ΔΕ Ν†ΖΕ•

†ϣΟ||ΡΠ Ν-ΣΤΗΛΗ ΝΤΕ-ΣΗΘ

†-ΣΜΟΥ | ΕΡΟ-Κ ΠΙΩΤ ΠΙΓΕΡΑΔΑΜΑ

Α|ΝΟΚ ΖΑ-Π-ΕΤΕ-ΠΩ-Κ Ν-ΨΗΡΕ | ΕΜΜΑΧΑ ΣΗΘ ΠΑΪ ΝΤ-ΑΚ-  
ΑΠΟ-Φ | ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΜΙΣΕ Ε-ΥΣΜΟΥ || ΝΤΕ-ΠΕΝΝΟΥΤΕ

10

<sup>1</sup> Tablet, stele στήλη

<sup>2</sup> Race, generation γένεα

χε-ανοκ-|π-ετε-πω-κ  $\bar{n}$ -ψηρε•

αγω  $\bar{n}$ \*τοκ πε πανογс<sup>3</sup> παϊωτ•

\*119:1

αγω | ανοκ μεν λει-χο• αγω λει-χπο• |

$\bar{n}$ τοκ Δ[ε] ακ-[N]αγ ε-νι $\bar{m}$ nt-νοб• | ακ-αζερατ-к [ε]κ-ε

$\bar{n}$ -ατ-<sup>θ</sup>ωχN•

†-||сμογ ерок [πi]ωτ• сμογ еρο-ī | πiωτ•

εī-ψ[ο]оп εтвннт-к• | εκ-ψооп ε[т]ве-пноυτε•

εiтвннт-к †-ψооп ρατοот-q  $\bar{m}$ -|πH εт<sup>θ</sup>-μμαγ•

$\bar{n}$ тк-ογοειN || εκ-ναγ ε-γογοειN• ακ-ογωiN $\bar{z}$   $\bar{n}$ N-

ογοειN εβολ•

$\bar{n}$ тк-ογi $\bar{m}$ iρωθεαс•  $\bar{n}$ τοκ πε  $\bar{p}$ αmιρω|θεοс•

†-сμογ еρο-к  $\bar{n}$ θε  $\bar{n}$ -λογnoυτε• †-сμογ ε-τεκ||m $\bar{n}$ t-  
noυτε•

ογnoб πε πιαΓαθοс<sup>4</sup>  $\bar{n}$ -αγτογενHс<sup>5</sup> εт-αq-αζερατ-q•

πnoυτε εт-αq-ρωορπ $\bar{n}$ -αζερατ-q

ак-εi  $\bar{z}$ N-ογαγαθoн• | ακ-ογωN $\bar{z}$  εβολ• αγω ακ-ογω||N $\bar{z}$

$\bar{n}$ N-ογαγαθoн εβολ•

†-να-χω |  $\bar{m}$ -πεκραN χε- $\bar{n}$ тк-ογωορπ |  $\bar{n}$ -ραN•

$\bar{n}$ тк-ογат-мисе•  $\bar{n}$ τοκ | ακ-ογωN $\bar{z}$  εβολ  $\bar{z}$ iνα<sup>6</sup>  $\bar{n}$ τεκ-

λογωN $\bar{z}$  εβολ  $\bar{n}$ -Niψα-ενεz• ||

$\bar{n}$ τοκ πε πH εт<sup>θ</sup>-ψооп• εтве-|παī ακ-ογωN $\bar{z}$  εβολ  $\bar{n}$ -

Niονтωс<sup>7</sup> | εт<sup>θ</sup>-ψооп•

$\bar{n}$ τοκ πεтоγ-ψα|χε  $\bar{m}$ mo-q εβολ  $\bar{z}$ iтN-ογсmH• | εβολ δε

$\bar{z}$ iтN-ογnoυс се-†-||<sup>θ</sup>εооγ Na-к•

$\bar{n}$ τοκ εте-ογ $\bar{n}$ -|бoм  $\bar{m}$ m[o]-к  $\bar{z}$ m-μα NiM•

εiтве-παī [πi]κεεсθHтoс<sup>8</sup>  $\bar{n}$ -кoc|moc q-сρoγN  $\bar{m}$ mo-к

εтвннт-к  $\bar{m}$ N-текспора<sup>9</sup>  $\bar{n}$ тк-ογNa• \*

\*120:1

αγω  $\bar{n}$ тк-ογεβολ  $\bar{z}$ N-κεгeнoс•<sup>10</sup> | αγω q-кH εzpaī [ε]-

χN-κεгeнoс• |

†noγ δε  $\bar{n}$ тк-ογεβολ  $\bar{z}$ N-кeлгeнoс• αγω q-к[H] εz[p]αī

εχN-кeлгeнoс•

$\bar{n}$ тк-ο[γ]εβολ  $\bar{z}$ N-кeлгeнoс χε- $\bar{n}$ -г-ε[i]Nε AN•

$\bar{n}$ тк-λογNa δε χε- $\bar{n}$ t[к-ο]γψα-ενεz• |

εк-кH δε εzpaī ε[χ]N-ογгeнoс | χε-ак-тpe-наī тHρ-ογ

αīαει•

<sup>3</sup> Intellect νοῦς    <sup>4</sup> Good ἀγαθός, -ή, -όν    <sup>5</sup> Self-originate αὐτογενής, -ές    <sup>6</sup> So that ἵνα  
<sup>7</sup> Really ὄντως    <sup>8</sup> Perceptible αἰσθητός, -ή, -όν    <sup>9</sup> Seed, posterity σπορά  
<sup>10</sup> Nation, people γένος

ετβε-||τασπορα δε χε- $\bar{n}$ τοκ ετ<sup>θ</sup>-σοογν |  $\bar{m}$ μο-с χε-εс-  
κη  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογχοπο•

zen|εβολ δε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -zenkegenoc ne χε-| $\bar{n}$ -ce-eine an•  
εγ-κη δε ερραϊ el $\bar{x}$  $\bar{n}$ -zenkegenoc χε-се-κη  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -||  
ογω $\bar{n}$  $\bar{z}$ •

$\bar{n}$ τοκ-ογμιροθεος• | †-сμογ ε-τεεбom τη ετ-αγ-ταλa-с  
na-ī•

πн ετ-αγ-тре-ним $\bar{n}$ т-|zooyt ετ<sup>θ</sup>-ωοοп онτωс  $\bar{p}$ -|  
<sup>θ</sup>zooyt  $\bar{n}$ ωομεт  $\bar{n}$ -соп•

πн || ετ-αγ-ποω- $\bar{q}$  ε-†πενтaс•<sup>11</sup>

παϊ |  $\bar{n}$ т-αγ-таа- $\bar{q}$  na-n  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογμ $\bar{n}$ т-|ωμ $\bar{n}$ т-бom•

παϊ  $\bar{n}$ т-αγ-χοπο- $\bar{q}$  |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογμ $\bar{n}$ т-ат-мисе•

παϊ  $\bar{n}$ т-αγ-|ei εβολ  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -π-ετ<sup>θ</sup>-coтπ εтβε-||πн εт<sup>θ</sup>-θεβιν-  
ογт αγ-μοоωε | εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -тμηте•

$\bar{n}$ тк-ογειωт εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ т $\bar{n}$ -ογειωт ογ|ωαχε εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -  
ογa $\bar{z}$ -<sup>θ</sup>ca $\bar{z}$ ne• |

$\bar{t}$  $\bar{n}$ -сμογ еро-к πιωμт- $\bar{z}$ o||oyt χε-ак- $\bar{z}$ ωтπ-πтн $\bar{p}$ - $\bar{q}$  ei-  
βολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ тоот-ογ тнр-ογ

χε-ак-|†-<sup>θ</sup>бom na-n•

ак-ωωπε εβολ |  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -ογα εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ т $\bar{n}$ -[ο]γα•

ак-μοιοωε• ак-ι ε-ογα•

α[κ- $\bar{n}$ ]ογ $\bar{z}$  $\bar{m}$ • || ακ-νογ $\bar{z}$  $\bar{m}$ • ακ-на $\bar{z}$  $\bar{m}$ - $\bar{n}$ •

\*121:1 πιρεq-|xi-<sup>θ</sup>κлом πιρεq-†-<sup>θ</sup>κлом \* $\bar{t}$  $\bar{n}$ -сμογ еро-к  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -  
[ο]γμ $\bar{n}$ т-ωα-|ene $\bar{z}$ •

$\bar{t}$  $\bar{n}$ -сμογ еро-к•

εт-ан-|ноγ $\bar{z}$  $\bar{m}$  [εβ]ο[λ]  $\bar{z}$ a-ника[т]α-ογα |  $\bar{n}$ -τελειος<sup>12</sup>

н[ιτε]λιос εтвнн||т-к

нн εт-α[γ- $\bar{p}$ ]-<sup>θ</sup>τελειος  $\bar{n}$ μμα-к |

πн εт<sup>θ</sup>-χнк

[π]н εте-ωαq-χωк |

πιτελιος εβολ  $\bar{z}$  $\bar{i}$ т $\bar{n}$ -ναϊ тнр-ογ |

παϊ εт<sup>θ</sup>-εине  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -μα ним

πιωμ $\bar{n}$ т-|zooyt•

ак-α $\bar{z}$ εραт-к• ак-ρωο|| $\bar{p}$ π $\bar{n}$ -α $\bar{z}$ εραт-к•

ак-пωω  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -μα | ним• ак-бω εκ-ε  $\bar{n}$ -ογα•

<sup>11</sup> Quintet πεντάς

<sup>12</sup> Perfect τέλειος, -α, -ον

αγω | NH ET-AK-OYAY-OY AK-NAZM-OY • | K-OYAY ΔE E-  
<sup>θ</sup>ΤΡΕΥ-ΝΟΥΖΜ | ΝΒΙ-ΝΗ ΤΗΡ-ΟΥ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΠΨΑ •  
 ΝΤΚ-ΙΟΥΤΕΛΙΟΣ • ΝΤΚ-ΟΥΤΕΛΙΟΣ • | ΝΤΚ-ΟΥΤΕΛΙΟΣ •

†ΨΟΡΠ | Ν-ΣΤΗΛΗ ΝΤΕ-ΣΗΘ • |

5 †ΜΕΖ-ΣΗΤΕ Ν-ΣΤΗΛΗ | ΝΤΕ-ΣΗΘ • ||

ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΨΟΡΠ ΝΝ-ΕΩΝ<sup>13</sup> | Μ-ΒΑΡΒΗΛΩ Ν-ΖΟΟΥΤ Μ-  
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ<sup>14</sup> ΠΨΟΡΠ Ν-ΕΟΟΥ ΝΤΕ-ΠΙΩΤ Ν-ΑΤ-ΝΑΥ  
 ΕΡΟ-Φ •

10 ΤΗ | ΕΤΟΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Σ ΧΕ-<sup>θ</sup>ΤΕΛΛΙΟΣ ΝΤΟ Α<sup>θ</sup>-ΝΑΥ ΝΨΟΡΠ  
 Ε-ΙΠΙΟΝΤΩΣ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΟΟΠ ΝΨΟΙΡΠ ΧΕ-ΟΥΑΤ-ΟΥΣΙΑ<sup>15</sup> ΠΕ •  
 ΑΓΩ | ΕΒΟΛ ΜΜΟ-Φ ΑΓΩ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΙΟΤ-Φ ΑΡΕ-ΨΩΠΕ  
 ΝΨΟΡΠ || ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΨΑ-ΕΝΕΖ •

†ΑΤ-ΟΥΣΙΑ ΕΒΟΛ Ζ[Ν]-ΟΥΑ Ν-ΑΤ-ΠΩΨ | Ν-ΨΜΤ-[ΒΟ]Μ  
 ΝΤΕ-ΟΥΨΜΤ-ΙΒΟΜ •

15 ΝΤ[Ε-ΟΥ]ΜΟΝΑΣ<sup>16</sup> Ε-ΝΑΑ-Σ | ΕΒΟΛ ΖΝ-[ΟΥΜ]ΟΝΑΣ ΕΣ-ΤΒ-  
 Β[ΗΥ] • \*

\*122:1

ΝΤΕ-ΟΥΜ[Ο]ΝΑΣ ΕΣ-ΣΟΤΠ •

†ΨΟΡΠ Ν-ΖΑΕΙΒ[Ε]Σ ΝΤΕ-ΠΙΩΤ | ΕΤ<sup>θ</sup>-Ο[Υ]ΑΒ ΟΥΘΕ[ΙΝ]  
 ΕΒΟΛ | ΖΝ-ΟΥΘΕΙΝ

20 [ΤΝ]-ΣΜΟΥ ΕΡΟ-<sup>θ</sup> • ||

†ΡΕΦ-ΧΠΕ-<sup>θ</sup>ΤΕΛ[ΙΟ]Σ †-ΡΕΦ-†-<sup>θ</sup>ΕΩΝ

ΝΤΟ ΑΡΕ-[ΝΑ]Υ Ε-ΝΙΨΑ-ΙΕΝΕΖ ΧΕ-ΖΕΝΕΒ[Ο]Λ ΖΝ-ΟΥΖΑΕΙ-  
 ΒΕ ΝΕ •

25 ΑΓΩ ΑΡΕ-†-<sup>θ</sup>ΗΠΕ • ΑΓΩ | ΑΡΕ-ΒΙΝΕ ΜΕΝ • ΑΡΕ-ΒΩ ΕΡΕ-Ε Ν-ΙΙ  
 ΟΥΕΙ ΕΡΕ-†-<sup>θ</sup>ΗΠΕ ΔΕ Ε-<sup>θ</sup>ΠΩΨΕ •

ΝΙΤΟ-ΟΥΨΜΤ-ΚΩΒ • ΤΕ-ΚΗΒ ΝΑΜΕ | ΝΨΜΝΤ-ΣΟΠ •

ΝΤΕ-ΟΥΕΙ ΜΕΝ | ΝΤΕ-ΠΙΟΥΑ • ΑΓΩ ΝΤΟ-ΕΒΟΛ ΖΝ-ΙΟΥΖΑΕΙ-  
 ΒΕΣ ΝΤΑ-Φ •

30 ΝΤΕ-ΟΥΚΛΣ<sup>17</sup> || ΝΤΕ-ΟΥΚΟΣΜΟΣ ΝΤΕ-ΠΣΟΟΥΝ |

ΕΡΕ-ΕΙΜΕ Ε-ΝΑ-ΠΙΟΥΑ ΧΕ-ΖΕΝΕΙΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΖΑΕΙΒΕΣ ΝΕ •  
 ΑΓΩ ΝΑΪ | ΣΕ-ΝΤΕ-<sup>θ</sup>ΜΜΑΥ ΖΜ-ΠΖΗΤ •

ΕΤΒΕ-ΙΝΑΪ ΑΡΕ-†-<sup>θ</sup>ΒΟΜ Ν-ΝΙΨΑ-ΕΝΕΖ || ΖΝ-†ΜΝΤ-ΟΥΣΙΑ •

<sup>13</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>14</sup> Virgin παρθένος <sup>15</sup> Existence οὐσία

<sup>16</sup> Unit μονάς <sup>17</sup> Concealed ΚΛΣ, abbreviation for καλυπτός, -ή, -όν

α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -†| $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -νοϋτε  $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ων $\bar{z}$ • |  
 αρε-†-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ειμε  $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -αγαθος•  
 $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -|μακαριος<sup>18</sup> αρε-†-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -νιζαλλειβε ετ<sup>θ</sup>-ωτ $\bar{z}$   
 εβολ  $\bar{z}\bar{m}$ -πιουγα• | α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{m}$ -παϊ  $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ειμε• |  
 α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -κεουγα  $\bar{z}\bar{n}$ -ουταμιο• 5  
 α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{m}$ -πη ετ<sup>θ</sup>-ψηψ |  $\bar{m}\bar{n}$ -πη ετε- $\bar{n}$ -q-ψηψ αν πη ||  
 ετ<sup>θ</sup>-εινε  $\bar{m}\bar{n}$ -πη ετε- $\bar{n}$ -q-ινε | αν•  
 α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{z}\bar{n}$ -ο[γ]χπο  $\bar{m}\bar{n}$ -|ζενειδος<sup>19</sup>  $\bar{z}\bar{m}$ -πη [ετ<sup>θ</sup>]-  
 ψοοπ | ψα-ζενκοοφε.[. .]γψ ε[. .]αϊ  $\bar{m}\bar{n}$ -ογχ[πο•  
 \*123:1 α<sup>θ</sup>-τ-<sup>θ</sup>βομ  $\bar{n}$ -\*ναϊ• παϊ πε πικλς [ε]τ<sup>θ</sup>- $\bar{m}\bar{m}$ αγ |  $\bar{z}\bar{m}$ -φητ• 10  
 [α]γψ [α]ρε-ει εβ[ο]λ ψα-| $\bar{n}$ αϊ αγψ [εβ]ολ [z]n- $\bar{n}$ αϊ•  
 ψαρε-πωψ | εζρα[ϊ] ε]χω-ογ•  
 [α]γψ ψαρε-ψω||πε  $\bar{n}$ -ογπρω[το]φανης<sup>20</sup>  $\bar{n}$ -νοβ |  $\bar{n}$ -  
 ζοογτ  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ [ο]γς•  
 πινοϋτε |  $\bar{n}$ -ειωτ πιαλ[ο]γ  $\bar{n}$ -νοϋτε πιρεq-χπε-<sup>θ</sup>ηπε• 15  
 κατα-ογπωψ |  $\bar{n}$ -νιοντως ετ<sup>θ</sup>-ψοοπ τηρ-ογ || ακ-ογψ-  
 $\bar{n}$ z εβολ να-γ τηρ-ογ  $\bar{n}$ -ιογψαχε•  
 αγψ ογ $\bar{n}$ τα-κ  $\bar{m}\bar{m}$ αγ |  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αϊ τηρ-ογ  $\bar{z}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ατ- $\bar{m}$ ιςε  
 $\bar{m}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ψα-ενεz ατ|χνε-ογτακο•  
 ετβηητ-ε αq-ι || ψαρο- $\bar{n}$   $\bar{n}$ βι-πιουχαϊ• 20  
 εβολ  $\bar{m}$ ιμο-<sup>θ</sup> πε πιουχαϊ•  
 $\bar{n}$ το-ογςοφια•<sup>21</sup>  
 $\bar{n}$ τε-ογγνωςις•<sup>22</sup>  
 $\bar{n}$ το | πε †- $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -με•  
 ετβηητ-ε πε πιω $\bar{n}$ z• εβολ  $\bar{m}$ μο-<sup>θ</sup> πε πιω $\bar{n}$ z• || 25  
 ετβηητ-ε πε πινογς• εβολ  $\bar{m}$ ιμο-<sup>θ</sup> πε πινογς•  
 $\bar{n}$ το-ογνογς• |  $\bar{n}$ τε-ογκοςμοc  $\bar{n}$ τε-† $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -με• |  
 $\bar{n}$ τε-ογψ $\bar{m}\bar{\tau}$ -βομ•  $\bar{n}$ τε-ογ|ψ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -κωψ•  
 εναμε τε-κηβ ||  $\bar{n}$ ψομετ  $\bar{n}$ -σοп πεων  $\bar{n}$ τε-ζενεων•  
 $\bar{n}$ το  $\bar{m}$ ματε | ετ<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ αγ  $\bar{z}\bar{n}$ -ογτββο ε-νιψοιρπ ψα-ενεz 30  
 $\bar{m}\bar{n}$ -νιατ- $\bar{m}$ ιςε |  $\bar{n}$ ψορπ δε  $\bar{m}$ -πωψε κατα-||θε  $\bar{n}$ τ-αγ-  
 ποψ-ε•  
 ζοτπ- $\bar{n}$  | κατα-θε  $\bar{n}$ τ-αγ-ζοτπ-ε•  
 μα-|ταμο- $\bar{n}$  [ε]- $\bar{n}$ η ετε- $\bar{n}$ αγ ερο-ιογ•

<sup>18</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον <sup>19</sup> Intelligible form εἶδος <sup>20</sup> First-manifest πρωτοφανής, -ες <sup>21</sup> Wisdom σοφία <sup>22</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις

†<sup>θ</sup>βομ [N]α-Ν ζ̄ινα χε-ενε-<sup>\*</sup>νογζ̄μ ε[ζ]ραϊ ε-γωνζ̄ ν̄ \*124:1  
 ψα-εινεζ

χε-[α]νο[Ν α]νον-ογζαειβες ν̄[τ]ε<sup>θ</sup>•

κατα-θε [..].ετε-ν̄|τε-ογαζειβ[εσ ν̄]τε-π[η ε]τ̄<sup>θ</sup>-ρ̄||-  
 5 ψρ̄π̄ν-ωοοπ [ν̄]ωορ̄π ζωτ̄μ | ερο-Ν ν̄ωορ̄π•

[αν]ον-ζενψα-ιενεζ• σωτ̄μ ερ[ο]-Ν ζα-νικατα-λογα ν̄-  
 τελιος•

ν̄το πε παιων ν̄τε-ζεναιων †παντελλιος<sup>23</sup> ετ<sup>θ</sup>-κη ζ̄ι-  
 ογμα•

α<sup>θ</sup>-σωτ̄μ• | α<sup>θ</sup>-σωτ̄μ•

α<sup>θ</sup>-νογζ̄μ• α<sup>θ</sup>-νογζ̄μ• |

τ̄ν-ω̄π-<sup>θ</sup>μοτ• τ̄ν-σμογ ν̄ογοιειψ νιμ• ενε-†<sup>θ</sup>εοογ  
 10 νε<sup>θ</sup>• |

†μεζ-σ̄ντε ν̄-στηλη || ν̄τε-σ̄ηθ• |

15 τμεζ-ωομτε ν̄-στηλη• |

τ̄ν-ραψε• τ̄ν-ραψε• τ̄ν-ραψε• |

αν-ναγ• αν-ναγ• αν-ναγ ε-πη | ετ̄<sup>θ</sup>-ρ̄ωρ̄π̄ν-ωοοπ ον-  
 τως εφ-||ωοοπ οντως εφ-ωοοπ•

πι|ωορ̄π ν̄-ψα-ενεζ πιατ-μι|σε•

20 εβολ μμο-κ νε νιψα-ενεζ | μν̄-νιαίων νιπαντελιος |  
 ετ<sup>θ</sup>-κη ζ̄ι-ογμα μν̄-νικατα-||ογα ν̄-τελιος•

τ̄ν-σμογ ειρο-κ πιατ-ογσια †ζγπαρζις<sup>24</sup> | ετ<sup>θ</sup>-ζαθη ν̄-  
 ζενζγπαρζις | †ωορ̄π ν̄-ογσια ετ<sup>θ</sup>-ζαθη | ν̄-ζενογσια

30 πιωτ ν̄τε-||†μν̄τ-νογτε μν̄-†μν̄τ-|ωνζ̄ πιρεφ-ταμιε-  
<sup>θ</sup>νογς | πιρεφ-†<sup>θ</sup>αγαθη πιρεφ-†<sup>θ</sup>μν̄τ-μακαριος•

[τ̄]ν-σμογ | ερο-κ τηρ̄-ν̄ π[ι]ρεφ-ειμε ζ̄ν̄-||ογςμογ ε-  
 [ - - - ]γ παϊ ε\*τε-ετβη[η]τ̄-Ϛ̄ π[ε] ναϊ τηρ̄-ογ | ν̄τε-  
 [ - - - ]μ[ - - - ]φς | [ - - - ]• \*125:1

πη ετ<sup>θ</sup>-ειμε ερο-κ | εβο[λ ζ̄ιτ]οφ̄τ̄-κ̄ [ο]γαα-κ•

30 μμν̄-||λααγ [γ]αρ εφ-ρ̄-ε[Ν]εργει<sup>25</sup> ζατεκιεζη•

ν̄τ̄κ-ο[γπ]ν̄α ογαα-φ αγω | εφ-ονζ̄•

αγω [κ]-σοογν ε-ογα | χε-πιογα ετ̄<sup>θ</sup>-ντα-κ ν̄σασα νιμ |  
 μμν̄-<sup>θ</sup>βομ μμο-Ν ε<sup>θ</sup>-χοο-φ•

<sup>23</sup> Wholly perfect παντέλειος, -ον <sup>24</sup> Reality ὑπαρξις <sup>25</sup> Be active ἐνεργεῖν

q-r-<sup>θ</sup>ογ|λοειν γαρ εζραϊ εχων-ν νβι-πεκλογοειν•  
 ογεζ-<sup>θ</sup>σαρνε να-ν χεικαας εν-α-ναγ ερο-κ χεκαας |  
 ενε-νογζ̄<sup>μ</sup>•

τεκγνωσις νιτος πε πενογχαϊ τηρ-ν•  
 ογ|εζ-<sup>θ</sup>σαρνε• εκωαν-ογεζ-<sup>θ</sup>σαρνε αν-νογζ̄<sup>μ</sup>•

εναμε αν-νογζ̄<sup>μ</sup>•

αν-ναγ ερο-κ ζ̄<sup>ν</sup>-ογ<sup>νογ</sup>ς• |

νιτοκ πε ναϊ τηρ-ογ•

ωακ-νογζ̄<sup>μ</sup> γαρ ν-ναϊ τηρ-ογ πη ετε-||νναγ-ναζ<sup>μ</sup>-εγ  
 αν•

ουαε μπεγ-|νογζ̄<sup>μ</sup> εβολ ζ̄<sup>ι</sup>τοοτ-ογ•

νιτοκ γαρ ακ-ογεζ-<sup>θ</sup>σαρνε να-ν• |

ντκ-ογα• ντκ-ογα κατα-πρηιτε ετε-ογ<sup>ν</sup>-ογα να-χοο-c  
 ε||ρο-κ χε-ντκ-ογα•

ντκ-ογ<sup>π</sup>να | ν-ογ<sup>ω</sup>τ εγ-ο<sup>ν</sup>ζ̄<sup>μ</sup>•

εν-να-†-<sup>θ</sup>ραν | ερο-κ ναω ν-ζε• ν-q-ντα-ν μιμαγ αν•

νιτοκ γαρ πε †ζγ|παρξις ντε-ναϊ τηρ-ογ• ||

νιτοκ πε πωνζ̄ ντε-ναϊ | τηρ-ογ•

νιτοκ πε πνογς | ντε-ν[αϊ] τηρ-ογ•

νιτοκ | [ετε-ναϊ] τη[ρ-ογ] γτελ<sup>η</sup>α να-κ• \*

νιτοκ ακ-ογεζ-<sup>θ</sup>σαρ[ν]ε ν-ναϊ | τηρ-[ογ] ε-[...]...  
 ογ[.]ζ̄<sup>μ</sup>-πεκ|ωα[...]. .[.]μ[.]ε..[...].μ | μμ[ο-ο]γ

πιε<sup>ο</sup>ο[γ - - - ]τ || ετ<sup>θ</sup>-ζα<sup>ω</sup>-q• [πικ]λς μ-μ[α]καριος  
ση<sup>να</sup>ω<sup>ν</sup> [....]ο εβολ | μμο-q ογαα-[q]•

[. .]νεγ•

.. ε|φνεγ•

οπτα<sup>ω</sup>ν•

ελεμα<sup>ω</sup>ν | πινοβ ν-βομ•

εμογ<sup>ν</sup>ιαρ• ||

νιβαρεγ•

καν<sup>η</sup>φορε•

αφρη|δω<sup>ν</sup>•

δη<sup>ι</sup>φανεγς•

νιτοκ | ετ<sup>θ</sup>-ε ν-αρ<sup>η</sup>η<sup>δ</sup>ω<sup>ν</sup> <ν>-ναϊ<sup>26</sup> πιρεγ-απε-<sup>ι</sup>θβομ

ελλα<sup>να</sup>εγ αντι<sup>ε</sup>γς• |

\*126:1

<sup>26</sup> <ν> omitted by the ancient copyist



ἄτοκ ἐτ<sup>θ</sup>-ψοοπ ἄζραϊ ἄζη||τ̄-κ μαγαα-κ•

ἄτοκ ἐτ<sup>θ</sup>-ζαχω-κ | μαγαα-κ• ἀγω ἄμἄἄἄσω-κ | ἄπε-  
λααυ εἶ εὔ-ἐνεργεῖ• ἐν-|ἄα-σμοῦ ἐρο-κ ἄογ• ἄμἄἄ-|  
ἄβομ ἄμο-ν•

5 ἀλλα τ̄ἄ-ψπ̄-ἄζμοτ || ζωσ ἐν-ἄεβινῆ ἄα-κ

χε-ἀκ-|ογεζ-ἄσαζνε ἄα-ἄ ζα-πἄ ἐτ<sup>θ</sup>-|σοτ̄π̄ ε-ἄ†-ἄεοογ  
ἄα-κ κατὰ-|ἄε ετε-οὔἄ-ψβομ ἄμο-ν• |

τ̄ἄ-σμοῦ ἐρο-κ χε-ἄἄ-ἄογ||ζ̄ἄ ἄογοεῖψ ἄιμ ἐν-†-  
ἄεοιογ ἄα-κ•

10 ἐτβε-παῖ ἐνε-†-ἄεοογ ἄα-κ χεκαας ἐνε-ἄογ||ζ̄ἄ ε-  
γούχαῖ ἄ-ψα-ἐνεζ• |

ἄἄ-σμοῦ ἐρο-κ χε-οὔἄ-ψβομ || ἄμο-ν•

ἄἄ-ἄογζ̄ἄ χε-ἄτοκ | ἀκ-ογωψ ἄογοεῖ|ψ ἄιμ• |

ἐν-εῖρε ἄ-παῖ τηρ̄-ἄ• [ε]ἄ-εῖρ[ε] | ἄ-παῖ τηρ̄-ἄ•

15 . [.]εἄ[ - - - ] | ἄἄ ἐβολ ζ̄ἄτ̄ἄ-[- - - ]\*[ - - - ]ἄἄζω[ - - - ] |  
[ - - - ]..[ - - - ]|. [ - - - ]ωἄ ἐν[.]ἄἄἄἄ. [ - - - ].ἄα

\*127:1

πἄ ἐτ-ἄφ-|ἄἄ[ - - - ] ἄἄἄ ἄἄ-ἄἄ | ε†-[.]...[....]•

πἄ ἐτ<sup>θ</sup>-ἄα-εῖρε | ἄ-ἄἄεεγε [ἄ]-ἄἄἄ ἀγω ἄφ-†-ἄεοογ

ἄογοεῖψ ἄιμ εφε-|ψωπε ἄ-ἄτελιος ζ̄ἄ-ἄιτελιος || ἀγω ἄἄ-

20 ἄτ-ψπ̄-ἄἄκαζ σαβολ | ἄ-ζωβ ἄιμ χε-σε-σμοῦ τηρ̄-οὔ ε-ἄἄἄ

κατὰ-οὔα ἀγω ζ̄ἄ-οὔἄἄ• ἀγω ἄἄἄἄσα-ἄἄἄ εγε-κα-|ρω-οὔ• ἀγω

κατὰ-ἄε ἄτ-ἄγ-|τοψ-οὔ ψαγ-βωκ ἐζραῖ ἄἄἄἄσα-ἄἄἄ-ἄἄἄ-ἄἄἄ-ἄἄἄ

ψαγ-εἶ ἐπεσἄτ ἐβολ ζ̄ἄ-†ἄμεζ-ψομτε• | ψαγ-σμοῦ ε-†ἄμαζ-

σἄἄτε | ἄἄἄἄσα-ἄἄἄ †ζοὔεῖτε• || †ζ̄ἄἄ ἄ-ἄβωκ ἐζραῖ πε †ζ̄ἄἄ | ἄ-

25 ἄεἰ ἐπεσἄτ• εἰμε οὔἄ<sup>27</sup> | ζα-ἄἄ ἐτ<sup>θ</sup>-οἄζ̄ χε-ἄτετ̄ἄ-†-ἄἄεἰτε

ἀγω ἄτετ̄ἄ-τσαβε-τηλοὔτ̄ἄ ε-ἄἄἄἄ-ἄἄἄἄ-οὔ• ἄἄ-||ἄἄἄἄ ἄ-

†ἄἄἄἄ-ἄε ἐτ<sup>θ</sup>-ἄἄζραῖ ἄἄἄἄ-οὔ ἄἄ-ἄἄἄἄἄζ̄ ἐβολ• |

†ψομτε ἄ-σἄἄἄ ἄἄἄ-σἄἄ• |

πεῖχωμε πα-†ἄἄἄἄ-εἰωτ | πε• ἄἄἄἄ πεἄἄἄ-ἄφ-σαζ̄-ἄ• ||

30 σμοῦ ἐρο-ἄἄ ἄἄἄἄ• †-σμοῦ | ἐρο-κ ἄἄἄἄ• ζ̄ἄ-οὔεῖρἄἄἄ<sup>28</sup> |

ζαἄἄἄ•

<sup>27</sup> Accordingly, then οὖν

<sup>28</sup> Peace εἰρήνη

# The Gospel of Truth

(ANCIENT TITLE UNKNOWN)<sup>1</sup>

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. 16–43.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILES: *Facs. I*, plates 20–47, and *Facs. Intro.*, plates 5\*–6\*. Michel Malinine et al., *Evangelium Veritatis* (Zürich 1956), plates p. 16–p. 32, p. 37–p. 43.

EDITIONS: Harold W. Attridge and George W. MacRae, in Harold Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.82–122; Malinine et al., op. cit., 1–60, supplemented by Michel Malinine et al., *Evangelium Veritatis (Supplementum)* (Zürich 1961), 1–21; Tito Orlandi, *Evangelium Veritatis* (Brescia 1992); a collation of the manuscript made in Cairo (1977) by Stephen Emmel<sup>2</sup> has been used for the text printed here.

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Attridge-MacRae, in Attridge, op. cit., 59–64; Wolf-Peter Funk, “How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?” in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124–39; Peter Nagel, “Lycopolitan,” in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151–59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 250–64; *Nag Hammadi Library in English* 38–51 (H. Attridge and G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*16:31 \*πεγαγγελιον<sup>3</sup> ἡ-τμηε ουτεληλ πε | ἡ-νεει ἡτ-α2-χι-πι2ματ  
αβαλ 2ίτοοτ-ḳ | ἡ-πιωτ ἡτε-τμηε α-<sup>0</sup>τροϋ-σοϋωἡ-ḳ | 2ἡ-τ6αμ  
ἡ-πιϋεχε ἡτ-α2-ί εβαλ 2ἡ-||πιπληρωμα<sup>4</sup> πεει ετ<sup>0</sup>-2ἡ-πιμεεϋε |  
οϋα2α πινοϋς<sup>5</sup> ἡτε-πιωτ ετε-|πεει πε-ετοϋ-ϋεχε αρα-ḳ χε-|  
πσωτηρ ε-πρεν ἡ-φωβ ετḳ-να-|εει-ḳ πε α-πσωτε ἡ-νεει ἡτ-

<sup>1</sup> The modern title was assigned to this work by its first modern editors, Malinine et al.

<sup>2</sup> Incorporating notes by George MacRae and Dieter Mueller. His collation base was Malinine et al. <sup>3</sup> Gospel, proclamation εὐαγγέλιον <sup>4</sup> Fullness πλήρωμα <sup>5</sup> Mind, intellect νοῦς

αζ-ρ-<sup>\*θ</sup>ατ-σοϋων-πιωτ ε-πιρην δε [M]-|πεγαγγελιον πε \*17:1  
 ποϋων<sup>ζ</sup> αβαλ <sup>ν</sup>τε-†ζεल्पις<sup>6</sup> ε-πβινε πε | <sup>ν</sup>-νεει ετ<sup>θ</sup>-κωτε  
<sup>ν</sup>σω-q•

επιδη || πτηρ-<sup>q</sup> αχ-κατ-οϋ <sup>ν</sup>σα-π-εντ-αχ-|ει αβαλ <sup>ν</sup>ζητ-<sup>q</sup>  
 5 αχω νερε-πτηρ-<sup>q</sup> ρίσα ηζοϋν <sup>ν</sup>μα-q πιατ-ϋα|π-<sup>q</sup> <sup>ν</sup>-ατ-μεεϋε  
 αρα-q πεει | ετ<sup>θ</sup>-σατπ α-μεϋ νιμ ε-†<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-||ατ-σ<sup>ν</sup>οϋων-πιωτ ας-  
<sup>ρ</sup>-οϋνοϋ<sup>ω</sup>π | <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>-οϋ<sup>ζ</sup>ρτε• πνοϋ<sup>ω</sup>π δε αq-|ω<sup>ρ</sup>χ <sup>ν</sup>μρητε <sup>ν</sup>-  
 οϋζλαστ<sup>ν</sup> | καασε χε-νε-ϋ-λαϋε νεϋ | αβαλ• ετβε-πεει ας-βμ-  
<sup>θ</sup>βαμ || <sup>ν</sup>βι-τπλανη<sup>7</sup> ας-<sup>ρ</sup>-<sup>θ</sup>ζωβ α-†<sup>ζ</sup>γλη<sup>8</sup> | <sup>ν</sup>τε-ς <sup>ζ</sup>ν<sup>ν</sup>-οϋπετ-  
 10 ϋοϋειτ• | ε-μπες-σοϋων <sup>ν</sup>-†<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-|μνε ας-ϋωπε <sup>ζ</sup>ν<sup>ν</sup>-οϋ-  
 πλασμα<sup>9</sup> | ες-σαβτε <sup>ζ</sup>ν-τβαμ <sup>ζ</sup>ν-οϋ<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-||σαειε <sup>ν</sup>-τχββιω <sup>ν</sup>-  
 †<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-|μνε•

πεει δε νε-ϋθββιο νε-q | εν πε πιατ-ϋα|π-<sup>q</sup> η-ατ-μεϋε | αρα-  
 q• νε-οϋλαϋε γαρ πε πινοϋ<sup>ω</sup>π <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>-†<sup>β</sup>ϋε <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>-πιπλασμα || <sup>ν</sup>τε-  
 15 πβαλ ε-†<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-μνε ετ<sup>θ</sup>-|ςμα<sup>ν</sup>τ οϋατ-ϋβ-ς τε• οϋατ-ϋταρ<sup>τ</sup>ρ  
 τε• οϋατ-σαεια-ς τε• | ετβε-πεει καταφρονι<sup>10</sup> <sup>ν</sup>-†|πλανη τεει  
 τε θε <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τε-ς-||<sup>θ</sup>νοϋνε <sup>ν</sup>μμεϋ•

ας-ϋωπε <sup>ζ</sup>ν-|οϋζλαστ<sup>ν</sup> ε-πιωτ ες-ϋοοπ | ες-σαβτε <sup>ν</sup>-<sup>ζ</sup>νερ-  
 ρον<sup>11</sup> <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>-<sup>ζ</sup>ν<sup>ν</sup>βϋε <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>-<sup>ζ</sup>ν<sup>ζ</sup>ρτε ϋινα<sup>12</sup> χε-|αβαλ <sup>ζ</sup>ν-νεει <sup>ν</sup>σ-ςωκ  
 20 <sup>ν</sup>-να-||τμητε <sup>ν</sup>σ-<sup>ρ</sup>-αιχμαλωτιζε<sup>13</sup> <sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>μα-ϋ• †<sup>β</sup>ϋε <sup>ν</sup>τε-†πλανη  
 η-ες-|ογαν<sup>ζ</sup> αβαλ εν• σ-οει <sup>ν</sup>ν-οϋ\*[...] εν ζατ<sup>μ</sup>-πιωτ• †<sup>β</sup>ϋε \*18:1  
<sup>ν</sup>†-ας-ϋωπε εν ζατ<sup>μ</sup>-πιωτ• ειϋ|πε-<sup>ν</sup>τ-ας-ϋωπε δε ετβηητ-  
<sup>q</sup>• | π-ετ<sup>θ</sup>-ϋωπε <sup>ν</sup>ταq <sup>ν</sup>ζητ-<sup>q</sup> πε πισαϋ||νε πεει <sup>ν</sup>τ-αq-οϋων<sup>ζ</sup>  
 αβαλ ϋινα <sup>ν</sup>σ-βωλ αβαλ <sup>ν</sup>βι-†<sup>β</sup>ϋε | αχω πιωτ <sup>ν</sup>σε-σοϋων-<sup>q</sup>•  
 25 επιδη | <sup>ν</sup>τ-ας-ϋωπε <sup>ν</sup>βι-†<sup>β</sup>ϋε χε-νεϋ-|σαϋνε <sup>ν</sup>-πιωτ εν  
 τοτε εϋϋαν<sup>14</sup>-||σοϋων-πιωτ σ-να-ϋωπε εν χι|<sup>ν</sup>χι-πινεϋ <sup>ν</sup>βι-  
 †<sup>β</sup>ϋε•

πεει πεγαγγελιον <sup>ν</sup>-π-ετοϋ-κωτε <sup>ν</sup>ιςω-q <sup>ν</sup>τ-αq-οϋαν<sup>ζ</sup>-<sup>q</sup> <sup>ν</sup>-  
<sup>ν</sup>-ετ<sup>θ</sup>-|χηκ αβαλ <sup>ζ</sup>ιτ<sup>ν</sup>-<sup>ν</sup>ιμ<sup>ν</sup>τ-ϋαν-<sup>ζ</sup>τη-<sup>q</sup> || <sup>ν</sup>τε-πιωτ• πιμϋστη-  
 30 ριον<sup>15</sup> εθηπ | ιης πεχρς πεει αβαλ <sup>ζ</sup>ιτοοτ-<sup>q</sup> | αq-<sup>ρ</sup>-<sup>θ</sup>οϋαειν α-  
<sup>ν</sup>-ετ<sup>θ</sup>-<sup>ζ</sup>μ-πκεκει | αβαλ <sup>ζ</sup>ιτοοτ-ς <sup>ν</sup>-†<sup>β</sup>ϋε• αq-<sup>ρ</sup>-<sup>θ</sup>οϋαειν αρα-ϋ•  
 αq-† <sup>ν</sup>-οϋμαειτ• πιλλμαειτ <sup>ν</sup>δε<sup>16</sup> πε †<sup>ν</sup>μ<sup>ν</sup>τ-μνε εν|τ-αq-ταμα-ϋ  
 αρα-ς• ετβε-πεει | ας-βωλκ αρα-q <sup>ν</sup>βι-†πλανη• ας-|πωτ <sup>ν</sup>σω-

<sup>6</sup> Hope ἐλπίς <sup>7</sup> Error πλάνη <sup>8</sup> Matter ὕλη <sup>9</sup> Modeled form, thing that has been moulded, figment, fiction πλάσμα <sup>10</sup> Despise καταφρονεῖν <sup>11</sup> Product, deed ἔργον <sup>12</sup> So that ἵνα <sup>13</sup> Capture, seize as hostage αἰχμαλωτίζειν <sup>14</sup> τότε εϋϋαν- then (τότε) when; at the time when; whenever <sup>15</sup> Mystery μυστήριον <sup>16</sup> Greek δέ

q• ac-2ωψ n̄zht-q̄ | ac-oyw̄c̄q• ay-aq̄t-q̄ aywe• aq-llωwπε  
 n̄n-<sup>0</sup>oyta2 m̄-picaune n̄ite-piwt• nt-aq-teko be en xe-  
 azoyam-q̄ n-ent-azoyam-q̄ de | aq-† ne-y a-<sup>0</sup>troγ-ωwπε a-  
 yrelwe n̄zrhī n̄z̄n-pibine n̄ta-q̄ n̄llxe-neeī n̄t-aq-b̄nt-oy  
 n̄zht-q̄ | ayw n̄taq ay-b̄nt-q̄ n̄zht-oy pilat-waap-q̄ n̄-at-meeye 5  
 ara-q̄ piwt peei et<sup>0</sup>-xhk peei n̄t-a2-teno m̄-pthr-q̄

ere-pthr-q̄ n̄llzht-q̄ ayw pthr-q̄ eq-waat m̄ma-q̄ | e-aq-ama-  
 zte m̄-pixwk n̄te-y | n̄zht-q̄ peei ete-m̄peq-teei-q̄ | m̄-pthr-q̄  
 neq-r̄-phoni<sup>17</sup> en n̄bi-lpiwt• ey be m̄-phonoc<sup>18</sup> pet<sup>0</sup>-oylltw-q̄  
 \*19:1 m̄n-neqmeloc<sup>19</sup> e-ne-θe \*n̄gar<sup>20</sup> n̄t-a-piaiw<sup>21</sup> x[ - - ] | n̄te-y 10  
 ney-na-ψ-ei en...[.]piwt pe eq-ama2te m̄-pixwk n̄te-y  
 n̄zrhī n̄zht-q̄ [q]-ll† m̄ma-q̄ ne-y n̄-oycto wapa-q̄ | m̄n-  
 oycaune oyeei2n̄ oyixwk• n̄taq pe-n̄t-aq-tceno | m̄-pthr-q̄  
 ayw pthr-q̄ eq-n̄zht-q̄ ayw nere-pthr-q̄ waat ll m̄ma-q̄ pe  
 m̄prhte abal 2̄lltoot-q̄ n̄-oyeeī e-ȳn-2aieine | ey-oei n̄-<sup>0</sup>at- 15  
 caune ara-q̄ waq-loywwe a-<sup>0</sup>troγ-coγwn-q̄ ayw | a-<sup>0</sup>troγ-  
 m̄rrit-q̄ m̄pirhte• ey ll gar penere-pthr-q̄ waat m̄ma-q̄ eimhti  
 a-picaune a-lpiwt•

aq-ωwπε n̄-<sup>0</sup>xaγ-<sup>0</sup>maīt | eq-cbra2t ayw eq-craqt m̄-<sup>0</sup>ma | n̄-  
 xi-<sup>0</sup>cbw• aq-i a-tmhte• aq-xe-llpiwexe eq-oei n̄-oyca2• | ay-ei 20  
 wapaēi n̄bi-n̄sofos<sup>22</sup> | n̄zrhī 2̄m-poyzht oyaeilt-oy ey-pi-  
 ra2e<sup>23</sup> m̄ma-q̄ n̄taq | de neq-xpio m̄ma-y xe-ne-llz̄n̄pet-woy-  
 eit ne• ay-mesltw-q̄ xe-ne-2̄n̄r̄m̄n-2ht en | ne mamne• m̄n̄ca-  
 neei th̄p-oy ay-ei wapaī n̄bi-n̄kekoγī | wnm neei ete-pw-oy  
 pe ll pcaune m̄-piwt• e-ay-twκ | ne-ay-xi-<sup>0</sup>cbw a-nimoynḡ | n̄- 25  
 zo n̄te-piwt ay-caune• | ay-coγwn-oy• ay-xi-<sup>0</sup>eaγ• ay-†-  
<sup>0</sup>eaγ•

aq-oywn̄2 abal 2̄m-poyllzht n̄bi-pixwome et<sup>0</sup>-an̄2 | n̄te-  
 n-et<sup>0</sup>-an̄2 peei et<sup>0</sup>-ch2 zrhlei 2̄m-pimeeye oyaz̄m pinoyc  
 \*20:1 \*[n̄te-p]iwt• ayw xīn̄2aθn † n̄-tka[ta]bol<sup>24</sup> {2̄}m<sup>25</sup>-pthr-q̄ † 30  
 eq-n̄zrhī 2̄n̄-lniat-te2a-y n̄toot-q̄ peei | ete-m̄n̄-<sup>0</sup>bam n̄-laγe  
 a-<sup>0</sup>qit-q̄ epillan ec-κn̄ m̄-p-et<sup>0</sup>-na-qit-q̄ n̄ce-2̄llz̄wλ-q̄• e-mpe-  
 laγe ψ-oyan̄2 | abal 2̄n̄-neeī n̄t-ay-n̄zoyt-oy | a-pioyxeēi e-  
 ne-m̄peq-ei e-ltmhte n̄bi-pixwome et<sup>0</sup>-m̄meγ• ll

<sup>17</sup> Begrudge, be grudging φθονεῖν <sup>18</sup> Envy φθόνος <sup>19</sup> Member, constituent μέλος <sup>20</sup> Greek γάρ <sup>21</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>22</sup> Wise σοφός  
<sup>23</sup> Test, tempt πειράζειν <sup>24</sup> Emend to καταβολή, foundation (act of founding) καταβολή <sup>25</sup> Delete {2̄}, i.e. καταβολή ἡ-

- 5 ετβε-πεει πιωαν-<sup>θ</sup>ζηт πιπιστος<sup>26</sup> | ιηс аq-<sup>ρ</sup>-<sup>θ</sup>ψαρψ-<sup>θ</sup>ζηт εq-  
 ψωп n-ниzice | ζαητεq-qi m-πιχωωμε εт-<sup>θ</sup>-mimey eпiдh q-  
 caune xe-пimoy | nтooт-q oγωnζ n-zaз пе• mllпpнтe nn-  
 oγδiαθhкh<sup>27</sup> e-mπαlтoγhнh apа-c ec-ζηп nби-тoγcиa<sup>28</sup> | m-  
 10 пnep m-пhei eнт-az-мoy | mпpнтe δε m-птнp-q eтe-лneq-ζηп•  
 epe-пiωт m-птнp-q o || n-<sup>θ</sup>azopatoс<sup>29</sup> e-oγeeи abal n|ζηт-q пе  
 पेει eтe-ψape-мaлeит ним eи abal zitoot-q eтbe-пeeи aq-  
 oγaηz abal nби-лнc• aq-бaлe-q m-πιχωωme eлт<sup>θ</sup>-mmey• ay-aqт-  
 q a-yψe• aq-тωbe m-пaиaтaγмa<sup>30</sup> abal n|тe-пiωт zи-пecфoc•  
 15 ω mn-лтnab n-cβω n-тeeиbat• eq-cωк | mма-q aπитn a-пmoy  
 epe-пiωnζ || n-αnhze тo zиωω-q e-aq-βωψ | mма-q n-нипλbe  
 eт<sup>θ</sup>-тeкаit | aq-т zиωω-q n-тmнт-ат-тeкo | पेει eтe-mn-ψбam  
 n-лаγe | a-<sup>θ</sup>ψ-qiт-q nтooт-q• e-aq-ψe azoyh || a-nиmaeит eт<sup>θ</sup>-  
 ψoyeит nтe-лнzпpтe aq-cиne abal zitoot-oγ | n-neeи eт<sup>θ</sup>-βhψ  
 20 abal nтooт-c | n-тβψe eq-oei nn-oγcaune | mn-oγxωк eq-  
 ωψ n-n-eт<sup>θ</sup>-nζηт-\*. [. . . ]т• nтap[ - - - ]тceβo n-neeи eт-a-  
 xι-<sup>θ</sup>cb[ω]• | n-eт<sup>θ</sup>-na-xι-<sup>θ</sup>cβω δε xe-n-eлт<sup>θ</sup>-aηz eт<sup>θ</sup>-chz a-  
 пixωωme || nтe-n-eт<sup>θ</sup>-aηz eγ-xι-<sup>θ</sup>cβω alpа-γ oγaeет-oγ eγ-xι  
 mма-γ | nтooт-q m-пiωт eγ-cтo mма-γ | apа-q nkесап•  
 25 eпiдh epe-пixωк nтe-птнp-q zм-пiωт || anaгkη<sup>31</sup> a-<sup>θ</sup>тpe-  
 птнp-q ψe azpнi ψapa-q• тote epe-пoyeeи caune ψaq-xи n-  
 n-eтe-лnoγ-q ne• ayω ψaq-cωк m|ma-γ ψapa-q• п-eт<sup>θ</sup>-oeи γap  
 n-л<sup>θ</sup>at-caune q-ψaат• ayω oγ|nab пе-eтq-ψaат mма-q eпiдh  
 eγ-ψaат m-п-eт<sup>θ</sup>-na-лxак-q• eпiдh epe-пxωк nтe-лптнp-q  
 30 ψooп zм-пiωт anaгllкh nδε a-<sup>θ</sup>тpe-птнp-q ψe | azpнi ψapa-q  
 nтe-пoyeeи пoyeeи {пoyeeи}<sup>32</sup> xи n-n-eтe-нoγ-q | ne nт-aq-  
 pψpπn-caz-oγ e-aq-лcβтωт-oγ a-<sup>θ</sup>тeeи n-neeи n|т-az-и abal  
 nζηт-q•  
 neeи n|т-aq-pψapπn-caune m-пoy|pen a-θaη ay-moyte apа-  
 30 γ | zωc-oγeeи eγ-caune• nтaq | пeнт-aq-тeγo m-пeφpen n|би-  
 пiωт• п-eтe-mпoy-xoy γap m-лпeφpen q-oei n-<sup>θ</sup>at-caune• |  
 mman eψ n-пhte epe-oγeeи na-cωтm e-mпoy-ωψ m-лпeφpen•  
 п-eт<sup>θ</sup>-oeи γap n-<sup>θ</sup>at-лcaune ψa-тθaη oγплacма | пе nтe-  
 тβψe• ayω q-na-лβωл abal nmme-c• eиψпe-m|man нicωψ

\*21:1

<sup>26</sup> Faithful πιστός, -ή, -όν <sup>27</sup> Will (legal testament) διαθήκη

<sup>28</sup> Wealth, fortune

οὐσία <sup>29</sup> Invisible ἀόρατος <sup>30</sup> Edict, decree διάταγμα

<sup>31</sup> It is necessary

(for...to...) ἀνάγκη <sup>32</sup> Delete {пoyeeи} (dittography)

\*22:1 αζρα-γ μντε-γ μ\*[μ]ε[γ] νν-ουρεν• [.]μμντε-γ | μμεγ ν-  
тсмн•

ζωστε ουτεει εφψα-σαγνε ογαβαλ πε | ζμ-πса ηζρε• εγψα-  
μογτε α||ρα-q ψαφ-сωтм• ψαφ-р-<sup>θ</sup>ογω• | αγω ψαφ-наγζ-q а-п-  
εт<sup>θ</sup>-моγте | ара-q нq-ψε αζρηι ψара-q• αγω | ψαφ-μμε хе-εγ- 5  
μογте ара-q н|εψ н-рнте• εφ-саγνε ψαφ-ειρε || μ-поγωψε  
μ-п-ент-αζ-μογте | ара-q• ψαφ-ογωψε α-<sup>θ</sup>р-ενε-q• ψαφ-|χι-  
<sup>θ</sup>μтан• ψаре-πρεν μ-поγееи | ψωπε νε-q• п-εт<sup>θ</sup>-на-саγνε  
μ|πирнте ψαφ-μμε хе-нт-аφ-ι ||ттон αγω хе-εφ-нна а-тон• |  
ψαφ-μμε мпрнте н-ογееи | ε-аφ-тζε аφ-наγζ-q αβαλ ζμ-| 10  
πεφтζε• ε-аφ-наγζ-q ара-q ογ|αεет-q аφ-тезо н-н-εте-ноγ-φ ||  
арет-ογ νε• аφ-сто н-ζαζ | αβαλ ζн-тепланн• аφ-сωк | ζїθн  
μμα-γ ψа-нимает | нтоот-ογ нт-аγ-ким αβαλ н|ζнт-ογ ент-  
аγ-χι н-тепланн || етве-пиваθος<sup>33</sup> μ-п-εт<sup>θ</sup>-а-κταειт а-маеит  
ним ε-μн-пелт<sup>θ</sup>-κταеит ара-q• не-γναб μ-|маеиζε те хе-неγ- 15  
ζн-пиωт | εγ-саγνε μμα-q ен• αγω неγ-||бм-<sup>θ</sup>бам н-<sup>θ</sup>ει αβαλ  
ογαεет-ογ | пе епидн неγ-ψ-бм-<sup>θ</sup>бам ен а-<sup>θ</sup>ψ|ωп ара-γ αγω  
а-<sup>θ</sup>саγνε μ-п-елт-неγ-нζнт-q•

ε-νε-θε гар ε-|не-μπεφ-ι αβαλ нζнт-q нби-||πεφογωψε  
< - - - ><sup>34</sup> аφ-ογανζ-q гар | αβαλ а-γсаγνε εγ-тнт нμ|με-с τηр- 20  
ογ нби-нитн нтоот-с | ете-πεει пе п|саγνε нте-|п|χωме  
εт<sup>θ</sup>-анζ ент-аφ-ογανζ-q н-ни\*αιων а-тθан н-ни|сζε[ει нτο]||от-  
q• εφ-ογανζ αβαλ εγ-ψ[ε]хе ε-ζнтопос ен не нте-|ζнсмн  
ογδε ζнсζεει ен || не εγ-ψаат нн-ογζраγ | ψινα нте-ογееει  
аψ-ογ нq-|μεγε а-γпет-ψογειт• | αλλα ζнсζεει не нте- 25  
т|мнт-мне нтаγ εγ-ψεхе || εγ-саγνε μμα-γ ογαεет-ογ | ε-  
ουме εφ-χнк пе псζεει | псζεει мпрнте нн-ογχω|ωме εφ-  
χнк αβαλ ε-ζнсζεει|ει неаγ-саζ-ογ αβαλ ζїтоот-с ||  
н-т|мнт-ογееи ε-αζа-пиωт | саζ-ογ н|αιων ψινα αβαλ | ζїтоот-  
ογ н-нисζεει нтоот-q | εγ-а-соγων-пиωт• 30

\*23:1

ε-тσοφια | нтоот-q εс-р-μελετα<sup>35</sup> μ-||πιψεχε•  
ερε-тсвω нтоот-q | εс-ψεχε μμα-q•  
π|саγνε н|тоот-q аφ-ογανζ αβαλ• |  
π|асо нтоот-q εφ-οει н|н-ογκλαμ аχω-q•  
ερε-π||ρεψε нтоот-q εφ-тнт | нμμε-q• 35

<sup>33</sup> Depth βάθος  
μελετᾶν

<sup>34</sup> < - - - > some text omitted by the ancient copyist

<sup>35</sup> Meditate

1 πιεαυ̅ ν̅τοοτ̅-ḡ | αq-χιcε̅ ḡμα-q•  
 2 πισματ̅ | ν̅τοοτ̅-ḡ αq-ογαν̅-ḡ αβαλ•  
 3 πι̅μταν̅ ν̅τοοτ̅-ḡ αq-||ωαπ̅-ḡ αρα-q•  
 4 †αγαπḡ<sup>36</sup> ν̅τολοτ̅-ḡ αc-ḡ-ογcωμα̅ ρ̅ίωω-q•  
 5 πι̅λναρτε̅ ν̅τοοτ̅-ḡ αq-αμαρτε̅ | ḡμα-q•

6  π̅ιρητε̅ ερε-πιωει̅χε̅ ν̅τε-πιωτ̅ εq-μααρτε̅ || αβαλ̅ ρ̅ν̅-π̅τηρ̅-ḡ  
 7 ε-πογ̅ταρ̅ \*|ν̅τε|π̅ιρ̅ητ̅ ν̅τοοτ̅[τ̅]-ḡ πε̅ αγ̅ω | ογ̅μογ̅ν̅ḡ ḡ-ρ̅ο ν̅τε-  
 8 πεq̅ογ̅ωω̅ εq-qi̅ ν̅ταq̅ ρ̅α-π̅τηρ̅-ḡ εq-|cωτ̅π̅ ḡμα-γ̅ αγ̅ω αν̅  
 9 εq-χι̅ ḡ-||π̅μογ̅ν̅ḡ ḡ-ρ̅ο ν̅τε-π̅τηρ̅-ḡ | εq-cωτ̅ḡ ḡμα-γ̅ εq-cτο  
 10 ḡμα-γ̅ | αρ̅ογ̅ν̅ α-πιωτ̅ αρ̅ογ̅ν̅ α-†μ̅εεγ̅ | ι̅ηc̅ ν̅τε-†ḡμ̅ν̅τ̅-  
 11 αρ̅ηc̅-с̅ ν̅τε-|π̅ιρ̅λαб̅• εq-б̅ωλ̅π̅ ḡ-πεq̅ταп̅ || αβαλ̅ ḡβ̅ι-πιωτ̅•  
 12 πεq̅ταп̅ δε̅ | πε̅ πι̅π̅ḡ ετ̅<sup>θ</sup>-ογ̅ααβ̅• εq-ογ̅ίω̅ν̅ ρ̅αβαλ̅ ḡ-πι̅πε̅θ̅ηπ̅  
 13 ν̅τολοτ̅-ḡ• πι̅πε̅θ̅ηπ̅ ν̅τοοτ̅-ḡ πε̅ | πεq̅ω̅ηρε̅ ω̅ινα̅ χ̅ε-αβαλ̅ || ρ̅ν̅-  
 14 ν̅ιμερ̅τ̅ ν̅τοοτ̅-ḡ ḡ-πιωτ̅ | η̅cε-с̅ογ̅ω̅ν̅-ḡ ḡcε-λο̅ εγ̅-ρ̅α|ci̅ ḡβ̅ι-  
 15 ν̅ια̅ιων̅ εγ̅-ω̅ινε̅ ḡcα-|πιωτ̅ εγ̅-ματ̅ḡ ḡμα-γ̅ ḡι̅μαγ̅ ḡρ̅η̅ ḡρ̅ητ̅-  
 16 ḡ εγ̅-саγ̅||νε̅ χ̅ε-πε̅ει̅ πε̅ πι̅μταν̅ ε-αq-|μογ̅ρ̅ ḡ-πιω̅τα̅ αq-β̅ωλ̅  
 17 αβαλ̅ | ḡ-π̅ιc̅χη̅μα̅<sup>38</sup> π̅ιc̅χη̅μα̅ ν̅τοοτ̅-q̅ πε̅ π̅κοc̅μοc̅ πε̅ει̅ εν̅|τ̅-  
 18 αq-ω̅ḡω̅ε̅ ḡρ̅ητ̅-ḡ ||

\*24:1

19  π̅μα̅ γ̅αρ̅ ετε-ογ̅ν̅<sup>θ</sup>-κωρ̅ ḡμεγ̅ | ρ̅ι̅<sup>θ</sup>-†-τ̅ων̅ ογ̅ω̅τα̅ πε̅• π̅μα̅ | δε̅  
 20 ετε-†ḡμ̅ν̅τ̅-ογ̅ε̅ει̅ ογ̅ίχ̅ωκ̅ πε̅• επι̅δ̅η̅ ν̅τ̅-αq-ω̅ω̅πε̅ | ḡβ̅ι-πιω̅τα̅  
 21 χ̅ε-νεγ̅-саγ̅νε̅ || εν̅ ḡ-πιωτ̅ πε̅ τοτε̅ εγ̅ω̅αν̅-|c̅ογ̅ω̅ν̅-πιωτ̅ q̅-  
 22 να-ω̅ω̅πε̅ εν̅ | χ̅ιν̅-π̅ινεγ̅ ḡβ̅ι-πιω̅τα̅• ḡπ̅ρη̅τε̅ | αβαλ̅ ρ̅ι̅τοοτ̅-с̅  
 23 ḡ-τ̅μ̅ν̅τ̅-ατ̅-саγ̅|νε̅ ν̅τε-ογ̅ε̅ει̅ τοτε̅ εq̅ω̅α-||саγ̅νε̅ ω̅αc-β̅ωλ̅  
 24 αβαλ̅ ρ̅ι̅τοοτ̅-с̅ ḡβ̅ι-τ̅μ̅ν̅τ̅-ατ̅-саγ̅νε̅ ν̅τολοτ̅-ḡ• ḡπ̅ρη̅τε̅ ḡ-π̅κε̅-  
 25 κ̅ει̅ ε-ω̅αq̅-|β̅ωλ̅ αβαλ̅ εq̅ω̅αν̅-ογ̅ω̅ν̅ ρ̅ν̅ \*|ḡβ̅ι-πογ̅α̅ει̅ν̅ ḡπ̅ι̅ρη̅τε̅  
 26 αν̅ | πιω̅τα̅ ω̅αq̅-β̅ωλ̅ αβαλ̅ ρ̅ρη̅[ι̅] | ρ̅ν̅-π̅ιχ̅ωκ̅• εq-ογ̅αν̅ ρ̅ε̅ εν̅ |  
 27 χ̅ι̅ḡ-π̅ινεγ̅ ḡβ̅ι-π̅ιc̅χη̅μα̅• αλλ̅|λα̅ εq̅-να-β̅ωλ̅ αβαλ̅ ḡρ̅η̅ ḡρ̅η̅ | ρ̅ν̅-  
 28 π̅τωτ̅ ν̅τε-†ḡμ̅ν̅τ̅-ογ̅|ε̅ει̅• †̅νογ̅ γ̅αρ̅ νογ̅ρ̅β̅ηγ̅ε̅ | cε-κ̅η̅ η̅ε-γ̅ εγ̅-  
 29 ω̅η̅ω̅• ρ̅ν̅-πογ̅α̅ει̅ω̅ ερε-†ḡμ̅ν̅τ̅-ογ̅ε̅ει̅ να-χ̅ωκ̅-||ḡμα̅ει̅τ̅ αβαλ̅  
 30 ḡρ̅η̅ ḡν̅-†ḡμ̅ν̅τ̅-ογ̅ε̅ει̅ ερε-πογ̅ε̅ει̅ πογ̅|ε̅ει̅ να-χι̅ ḡμα-q̅• ḡρ̅η̅ ḡρ̅η̅  
 31 ρ̅ν̅-λογ̅саγ̅νε̅ εq̅-να-cωτ̅ḡ ḡμα-q̅ | αβαλ̅ ρ̅ν̅-ογ̅το̅ ḡ-ρη̅τε̅  
 32 αρ̅ογ̅ν̅ || α-γ̅μ̅ν̅τ̅-ογ̅ε̅ει̅ εq̅-ογ̅ω̅μ̅ | ḡ-†̅ρ̅γ̅λη̅ ḡρ̅η̅ ḡρ̅η̅τ̅-ḡ ḡ-  
 33 π̅ρη̅τε̅ ḡν̅-ογ̅cε̅τε̅ αγ̅ω̅ π̅κε̅|κ̅ει̅ ρ̅ν̅-ογ̅α̅ει̅ν̅ π̅μογ̅ ρ̅ν̅-ογ̅ίω̅ν̅•  
 34 ει̅ω̅πε̅-α-νε̅ει̅ β̅ε̅ ω̅ω̅πε̅ || ḡ-πογ̅ε̅ει̅ πογ̅ε̅ει̅ ḡμα-η̅ | ογ̅ν̅<sup>θ</sup>-πε̅τ̅-  
 35 ε̅ω̅ω̅ε̅ αρα-η̅ β̅ε̅ | ḡτ̅ḡ-μεγ̅ε̅ α-π̅τηρ̅-ḡ ω̅ινα̅ | ερε-π̅ι̅νε̅ι̅ να-  
 36 ω̅ω̅πε̅ εq̅-ογ̅α̅αq̅ αγ̅ω̅ εq̅-с̅β̅ρα̅ρ̅τ̅ α-†ḡμ̅ν̅τ̅-|λογ̅ε̅ει̅•

\*25:1

<sup>36</sup> Love ἀγάπη    <sup>37</sup> <ατ> omitted by the ancient copyist    <sup>38</sup> Outward form, realm of appearance σχῆμα

ἄπρῆτε ἄ-ζαεῖνε | ε-αγ-πωνε ἀβαλ ζἄ-ζἄνμα | ε-γῆτε-γ  
 ἄμεγ ἄ-ζενίσκεγος<sup>39</sup> ἄζρηί ζἄ-ζἄ|τοπος ε-νανογ-ογ εν• || νε-  
 ψαγ-ογαβπ-ογ• αγω μαq-|†-<sup>θ</sup>ασι ἄβι-πνεπ ἄ-πνει• ἀλλὰ †  
 ψασ<sup>40</sup>-ρεψε• ξε-ἄζρηί γαρ | ζἄ-πμα ἄ-νίσκεγος ε|θαγ ν-ετ<sup>θ</sup>-  
 μνηζ νετε-ψαγ-||χακ-ογ ἀβαλ ξε-τεεῖ τε | текрисиc<sup>41</sup> ἄт-α-ει 5  
 \*26:1 ἀβαλ \*ἄпса ηтπε ε-ас-†-<sup>θ</sup>επ α-ογ|αη нιm ε-γсηqε τε εс-  
 ψα|ἄἄ | ἄ-φο сνεγ ес-ψωωт ἄ|са-писα ἄἄ-пееῖ ε-αq-| а-тμη|  
 τε ἄβι-πιψεξε ет<sup>θ</sup>-ἄζρηῖ | ζἄ-πζηт ἄ-н-εт<sup>θ</sup>-ψεξε ἄма-q• |  
 ογζραγ ογαεεт-q̄ ен пе• ἀλλὰ αq-ῤ-ογсωма• ογναб ἄ-|  
 ψтарῥ аq-ψωπε ἄζρηί ζἄ-||ἄσκεγος ξε-ζαεῖνε αζογ-|ψογ- 10  
 ω-ογ• ἄἄκαγε αζογ-μα|ζ-ογ χεс•<sup>42</sup> ἄἄκαγε αζογ-сζνηт-ογ•  
 ἄἄκαγε αζογ-пан-ογ• | ζαεῖνε αζογ-тоγβα-γ• ἄἄке||каге  
 αζογ-πωψε•

μαεῖт | нιm αγ-κιm• αγω αγ-ψтарῥ | ξε-ἄἄт-ογ-<sup>θ</sup>сἄνε  
 ἄμεγ• | ογτε ἄἄτε-γ-<sup>θ</sup>стасис<sup>43</sup> εс-ελα|ἄт ἄβι-†п|пληн е-н-с- 15  
 ἄἄ || ен ξε-ег पे-εтс-ἄа-εεῖ-q е[с]-|μαкz ἄζηт ес-νεζεπε ес-  
 |ωсz ἄма-с ἀβαλ ξε-с-ἄἄ | ен α-λαγε е|п|аη αq-ζωн | αα-с  
 ἄβι-п|саγνε ете-пееῖ || पे πτεко ἄте-с ἄἄ-нес†η | τηр-ογ•  
 †п|пληн с-ψογεῖт е-|ἄἄ-λαге ἄζηт-с• αс-εῖ а-тμηте ἄβι- 20  
 †тἄἄт-ἄἄне• αζογ-|соγωн-с ἄβι-ηῖ†η τηр-ογ ἄте-с• || αγ-ῤ-  
 аспазе<sup>44</sup> ἄ-πιωт ζἄ-ογμη|ε ἄἄ-ογбам ес-χнк ἀβαλ ес-|тωт  
 ἄма-γ ἄἄ-πιωт• ξε-ογ|аη γαρ нιm † ет<sup>45</sup>-маῖе ἄ-†тἄἄт-|ἄἄне  
 ξε-†тἄἄт-ἄἄне पे ρω-q || ἄ-πιωт• πилес ἄтоот-q̄ पे п|пἄ 25  
 \*27:1 ет<sup>θ</sup>-ογαав• п-εт<sup>θ</sup>-тωбε ἄ\*μα-q а-†тἄἄт-ἄἄне еq-тωбε | ἄма-q  
 а-ρω-q ἄ-πιωт• ἀβαλ | ζἄ-πилес ἄтоот-q̄ еq-а-|χῖ ἄ-п|пἄ ет<sup>θ</sup>- 25  
 ογαав || ε-πεεῖ पे πογωἄζ ἀβαλ ἄ-π|ιωт αγω пбω|п ἀβαλ  
 ἄте-q | ψа-неqαῖωн• αq-ογωἄζ ἀβαλ | ἄ-π|πεθηп ἄтоот-q̄•  
 αq-βαλ-q̄ | ἀβαλ• нιm γαρ पेт<sup>θ</sup>-ψωп е|||μηтῖ а-πιωт ογαεεт-q̄•

μαεῖт нιm ζἄ† ἄτε-q νε• ἄт-αγ-|соγωн-q̄ ξε-ἄт-αγ-εῖ ἀβαλ  
 | ἄζηт-q̄ ἄπρῆτε ἄ-ζἄψη|ρε еγ-ζἄ-ογρωме еq-||χнк ἀβαλ неγ- 30  
 саγνε ἄ|ма-q पे ξε-не-ἄπατογ-|χῖ-<sup>θ</sup>μορφη•<sup>46</sup> ογτε ἄπα|τογ-  
 χῖ-<sup>θ</sup>ρεн• ет-ψаq-μисе | ἄ-πογεῖῖ πογееῖ ἄβι-πιωт || τοτε  
 еγψан-χῖ-<sup>θ</sup>φορμη<sup>47</sup> | ἄ-п|саγνε ηтоот-q̄• | ε-ἄἄм|аη еγ-ἄζηт-q̄  
 се-|саγνε ἄма-q ен• πιωт ἄ|таq q-χнк ἀβαλ еq-саγ||не а-

<sup>39</sup> Jar σκευός <sup>40</sup> Emend to ψαq- <sup>41</sup> Judgement κρίσις <sup>42</sup> Cf. βοс half  
<sup>43</sup> Stability στάσις <sup>44</sup> Salute ἀπάζειν <sup>45</sup> Emend to еq- or еγ-? <sup>46</sup> Form  
 μορφή <sup>47</sup> I.e. μορφη form μορφή



- μαειτ νιμ ετ<sup>θ</sup>-ν̄ζητ-q̄ • | εψωπε εψωαν-ογωψε | π-ετ̄q̄-ογαψ-  
 q̄ q-ογων̄z̄ m̄μα-q̄ | εq-τ̄<sup>θ</sup>-μορφη νε-q̄ αγω εq-τ̄<sup>θ</sup>-ρεν νε-q̄ •  
 αγω {αγω}<sup>48</sup> ψαq-τ̄<sup>θ</sup>-ρεν || νε-q̄ αγω εq-τρο m̄μα-q̄ | α<sup>θ</sup>-τρογ-  
 ψωπε<sup>49</sup> n̄νεει ετε-m̄πατογ-ψωπε σε-οει n̄<sup>θ</sup>-ατ-|σαγνε m̄-π-  
 5 εντ-αz-τcενα-γ • | n-εει-χογ δε m̄μα-с εν xε-||z̄n̄λαγε νε νεει  
 ετε-m̄πατογ-ψωπε • αλλα σε-ψοоп \*z̄m̄-π-ετ̄<sup>θ</sup>-να-ογωψε | α-  
 \*28:1  
<sup>θ</sup>-τρογ-ψωπε εψωαν-ιογωψε m̄πρητε | m̄-πκαιρος<sup>50</sup> ετ̄<sup>θ</sup>-n̄n̄ny •  
 z̄νεey || νιμ ε-m̄πατογωn̄z̄ αβαλ | q-саγνε n̄ταq̄ m̄-π-ετ̄q̄-на-|  
 n̄т-q̄ αβαλ • πκαρπος n̄ταq̄ | ετε-m̄πατq̄-ογωn̄z̄ αβαλ | q-саγνε  
 10 n̄-λαγε εν • ογδε || q-ρ̄-λαγε n̄-z̄ωq̄ εν αν • πiρρητε μαειт νιμ  
 εт̄<sup>θ</sup>-ψοоп | z̄ωω-q̄ z̄n̄-πιωт z̄n̄αβαλ | z̄n̄-π-εт̄<sup>θ</sup>-ψοоп νε π-ен|т-  
 αq-тeza-q̄ n̄таq̄ алрет-q̄ αβαλ z̄n̄-π-εт̄<sup>θ</sup>-ψοоп | εν • π-ετε-  
 m̄n̄тe-q̄<sup>θ</sup>ноγ|не m̄μεγ m̄n̄тe-q̄<sup>θ</sup>ογ|таz̄ m̄μεγ ан • αλλα εq-  
 μεγ νε-q̄ || xε-αz̄i-ψωπε • ειτε<sup>51</sup> ан | q-на-βωλ αβαλ z̄iтooт-q̄ • |  
 15 εтве-пееи π-ετε-неq-ψοоп πтнp̄-q̄ ен εq-на-|ψωπε ен ан •  
 ey δε петq̄-||ογαψ-q̄ α<sup>θ</sup>-тρεq-мееγe ара-q̄ • | xε-αει-ψωπε  
 m̄πρηте n̄-ни|z̄αειве m̄n̄-ниφантаcиa<sup>52</sup> | n̄-тоγωн • пбиn̄-тρεq-р̄-|  
<sup>θ</sup>ογaειн n̄би-поγaειн ε-θ̄p̄те || ент-αq-χιт-с n̄би-пееи εт̄<sup>θ</sup>-  
 m̄imeγ εqψαq-m̄me xε-ογλαγ|ε пе •  
 20 πιρηте neγ-οει n̄<sup>θ</sup>-αт-|саγνε α-πιωт ε-нταq̄ пе-•ε-неγ-неγ  
 ара-q̄ ен • епидн не|q-οει n̄-ογz̄p̄те m̄n̄-ογψтp̄|тp̄ m̄n̄-ογm̄n̄т-  
 ат-тωк арет-с | m̄n̄-ογm̄n̄т-ζηт cney m̄n̄-ογ||пωψε νε-γn̄-z̄αz̄  
 m̄-m̄n̄т-α|пблa<sup>53</sup> εγ-р̄<sup>θ</sup>z̄ωq̄ αβαλ z̄iтoтoт-q̄ n̄-νεει ογaз̄n̄  
 m̄n̄<т><sup>54</sup> ат-|свω εγ-ψογeит m̄πρηте | ε-ψαρογ-сm̄m̄н̄т-ογ α-  
 25 πn̄καт||ке n̄се-бине m̄μα-γ z̄n̄-n̄p̄e|coγe εγ-ψтp̄таp̄т • н оγма |  
 петoγ-пωт ара-q̄ н εγ-ο n̄<sup>θ</sup>-αт-намте е-γeиe αγ-пωт<sup>55</sup> | n̄ca-  
 z̄n̄z̄αειне н εγ-z̄n̄-z̄n̄||m̄n̄т-таει-<sup>θ</sup>снψe н εγ-ψωп | z̄n̄-z̄n̄снψe  
 n̄тe-γ н ε-αγ-z̄αειe αβαλ z̄n̄-z̄n̄ма εγ-χacи | н εγ-сωк азp̄нi  
 αβαλ z̄iтooт-q̄ | m̄-панp̄<sup>56</sup> ε-m̄n̄<sup>θ</sup>-тn̄z̄ pω m̄μα-γ • || z̄n̄caп ан  
 30 εψωxε-z̄αειне | нет̄<sup>θ</sup>-z̄αλz̄λ m̄μα-γ ε-m̄n̄-π-εт̄<sup>θ</sup>-|пωт pω n̄сω-ογ  
 н n̄таγ εγ-|μογoγт n̄-н-εт̄<sup>θ</sup>-z̄i-тоγω-ογ | xε-αγ-χωz̄m̄ αβαλ  
 z̄iтooт|т-q̄ m̄-пcнаq̄ n̄-νεει ψα-|пcaп ете-ψαγ-неz̄ce n̄би-|неει  
 ете-ψαγ-ψe z̄n̄-νεει | тнp̄-ογ • маγ-неγ α-λαγε | n̄би-неει ете-

<sup>48</sup> Delete {αγω} (dittography)    <sup>49</sup> εq<sup>a</sup>-τρο m̄μα-q̄<sup>b</sup> | α<sup>θ</sup>-τρογ-ψωπε He<sup>a</sup> causes  
 it<sup>b</sup> to cause them<sup>c</sup> to come into existence    <sup>50</sup> Time, occasion καιρός    <sup>51</sup> Next εἶτα

<sup>52</sup> Apparition φαντασία    <sup>53</sup> Cf. Sahidic ब्लो    <sup>54</sup> <т> omitted by the ancient copy-  
 ist    <sup>55</sup> I.e. ε-γeиe ε-αγ-пωт    <sup>56</sup> Air áh̄p

ΝΕΟΥ-ΝΖΡΗΪ || Ζ̄Ν̄-ΝΕΕΙ ΤΗΡΟΥ ΝΨΤΑΡΤΡ̄ | ΑΒΑΛ ΧΕ-ΝΕ-Ζ̄ΝΛΑΥΕ  
 ΝΕ | ΝΕΕΙ Μ̄ΠΙΡΗΤΕ• ΠΡΗΤΕ ΠΕ | ΠΕΕΙ Ν̄-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΝΟΥΧΕ | Ν̄-  
 †Μ̄ΝΤ-ΑΤ-ΣΑΥΝΕ ΑΒΑΛ || Μ̄ΜΑ-Υ Μ̄ΠΡΗΤΕ Μ̄-Π̄ΝΚΑΙΤΚΕ Ε-ΜΑΥ-ΑΠ-Ḃ  
 \*30:1 ΧΕ-ΟΥΛΑΥΕ | ΠΕ• ΟΥΔΕ ΜΑΥ-ΩΠ Ν̄-ΝΕḂ\*ΚΕΖΒΗΥΕ ΧΕ-Ζ̄Ν̄ΖΒΗΥΕ  
 ΕΥ-ΙΣΜ̄ΜΑΝ̄Τ ΝΕ• ΑΛΛΑ ΨΑΟΥ-ΙΚΑΑ-Υ Ν̄ΣΩ-ΟΥ Μ̄ΠΡΗΤΕ Ν̄-ΙΟΥΡΕ- 5  
 ΣΟΥΕ Ζ̄Ν̄-ΤΟΥΨΗ ΠΙΣΑΥ|ΝΕ Ν̄ΤΕ-ΠΙΩΤ Ν̄ΣΕ-ΨΙΤ-Ḃ Ε-ΙΠΟΥΑΕΙΝ  
 ΠΕ• ΠΡΗΤΕ ΠΕ ΠΕΕΙ | Ν̄Τ-ΑḂ-ΕΕΙ-Ḃ ΕḂ-Ν̄ΤΚΑΤΚΕ Ν̄ΙΒΙ-ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥ-  
 ΕΕΙ Μ̄ΠΣΑΠ | Ε-ΝΕḂ-ΟΕΙ Ν̄-ḂΑΤ-ΣΑΥΝΕ• || ΟΥΑΖΑ ΠΡΗΤΕ ΠΕ ΠΕΕΙ †  
 Ν̄ΙΤΡΕḂΣΑΤΝΕ<sup>57</sup> ΚΑΤΑ-ΘΕ Ν̄ΙΤ-ΑḂ-ΝΕΖΣΕ• ΑΥΩ ΟΥΠΕΤ-ΝΑΙΝΟΥ-Ḃ Μ̄-  
 ΠΡΩΜΕ ΕΤ̄-Ḃ-ΣΤΑ-Ḃ | Ν̄Ḃ-ΝΕΣΖΕ• ΟΥΑΖ̄Ν̄ ΟΥΜΑΚΑΙΠΡΙΟΣ<sup>58</sup> ΠΕ ΠΕΕΙ 10  
 Ν̄Τ-ΑḂ-ΟΥΗΝ | Α-ΝΒΕΛ Ν-ΝΙΒ̄ΛΛΕΕΥ• ΟΥΑΖ | ΑḂ-ΠΩΤ ΝΣΩ-Ḃ Ν̄ΒΙ-  
 ΠΙΠ̄Ν̄Α | Ε†ΗC ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄-ΠΤΡΕḂ-ΙΤΟΥΝΑΣ-Ḃ• Ε-ΑḂ-†-ΤΟΟΤ-Ḃ || Μ̄-Π-  
 ΕΤ̄-Ḃ-ΨΗΨ ΑΖΡΗΪ Ζ̄Ι-ΠΕΙCΗΤ ΑḂ-ΤΡΕḂ-ΤΩΚ ΑΡΕΤ-Ḃ | ΑΧ̄Ν̄-ΝΕḂḂΟΥ-  
 ΕΡΙΤΕ ΧΕ-ΝΕ-ΙΜ̄ΠΑΤ-Ḃ-ΤΩΟΥΝ ΔΕ ΠΕ•

ΠΙΣΑΥ|ΝΕ Ν̄Τ̄Μ̄-ΠΙΩΤ ΟΥΑΖΑ ΠΟΥ|ΩΝ̄Ζ̄ ΑΒΑΛ Μ̄-ΠΕḂΨΗΡΕ ΑḂ-Ι†- 15  
 ΝΕ-Υ-ḂΡΙΤΕ Α-ḂΜ̄ΜΕ• Ν̄ΙΤΑΡΟΥ-ΝΕΥ ΓΑΡ ΑΡΑ-Ḃ ΑΥΩ ΑΥ-ΙCΩΤ̄Μ̄ ΑΡΑ-  
 Ḃ ΑḂ-† ΝΕ-Υ Α-ḂΤΡΟΥ-ΙΧΙ-Ḃ†ΠΕ ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑ-Ḃ ΟΥΑΖ̄Ν̄ || Α-ḂΤΟΥ-ΨΑΛΜ-  
 ΕḂ ΟΥΑΖ̄Ν̄Ν̄ | ΤΟΥ-ΕΜΑΖΤΕ ΑΧ̄Ν̄-ΠΨΡ̄-Μ̄Ν̄ΙΡΙΤ Ε-ΑḂ-ΟΥΩΝ̄Ζ̄ ΑΒΑΛ |  
 ΕḂ-ΤΑΜΟ Μ̄ΜΑ-Υ Α-ΠΙΩΤ ΠΙΛΑΤ-ΨΑΠ-Ḃ Ε-ΑḂ-ΝΙḂΕ Ν̄ΖΗΤ-ΟΥ || Μ̄-Π-  
 ΕΤ̄-Ḃ-Ζ̄Ν̄-ΠΙΜΕΕΥΕ ΕḂ-ΕΙΡΕ Μ̄-ΠΕḂḂΟΥḂΨΕ• Ε-ΑΥ-ΧΙ Μ̄-ΙΠΟΥΑΕΙΝ 20  
 \*31:1 Ν̄ΒΙ-ΖΑΖ ΑΥ-ΚΑΤ-ΟΥ \*ΑΡΑ-Ḃ ΧΕ-ΝΕΥ-ΟΕΙ Ν̄-ḂΨ̄Μ̄ΜΟ ΠΕ• | ΑΥΩ ΝΕΥ-  
 ΝΕΥ Α-ΠΕḂΕΙΝΕ ΕΝ | ΠΕ• ΑΥΩ ΝΕ-Μ̄ΠΟΥ-CΟΥΩ|Ν-Ḃ• < - - - ><sup>59</sup> Ν̄ΒΙ-  
 ΘΥΛΗ ΧΕ-Ν̄Τ-ΑḂ-ΕΙ Α|ΒΑΛ Ζ̄ΙΤΟΟΤ-Ḃ Ν̄-ΟΥCΑΡΞ̄ Ν̄-ΙCΜΑΤ Ε-ΜΠΕ-  
 ΛΑΥΕ ΖΩC Ν̄-†ḂΝ-ΙΜΑΑΖΕ Ν̄ΤΟΟΤ-Ḃ ΧΕ-†Μ̄ΝΤ-ΙΑΤ-ΤΕΚΟ ḂΜ̄ΝΤ-ΑΤ- 25  
 ΕΜΑΖΤΕ | Μ̄ΜΑ-C ΤΕ ΕḂ-ΨΕΧΕ ΑΝ || Ζ̄Ν̄-Ζ̄Β̄Β̄Ρ̄ΡΕ ΧΙΝ-ΕḂ-ΨΕΧΕ Α-ΙΠ-  
 ΕΤ̄-Ḃ-Ζ̄Ν̄-ΦΗΤ Μ̄-ΠΙΩΤ Ε-ΑḂ-ΙΕΙΝΕ ΑΒΑΛ Μ̄-ΠΨΕΧΕ Ν̄-ΑΤ-ΙΨΤΑ Ε-ΑḂ-  
 ΨΕΧΕ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄-ΙΡΩ-Ḃ Ν̄ΒΙ-ΠΟΥΑΕΙΝ• || ΟΥΑΖ̄Ν̄ †CΜΗ Ν̄ΤΟΟΤ-Ḃ |  
 Ν̄Τ-ΑC-ΜΙCΕ Μ̄-ΠΙΩΝ̄ΕΖ̄• ΑḂ-Ι†-ΝΕ-Υ-ḂΜΕΥΕ Ζ̄Ι-ḂΜ̄ΝΤ-Ρ̄Μ̄Ν̄-ΖΗΤ | Ζ̄Ι-  
 ḂΝΑΕ ΖΙ-ḂΟΥΧΕΕΙΔΕ Ζ̄Ι-ΠΠ̄Ν̄Α Ν̄-ΙḂΑΜ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄-†Μ̄ΝΤ-⟨ΑΤ-⟩<sup>60</sup>ΑΡΗΧ̄-  
 C̄ Ν̄|ΤΕ-ΠΙΩΤ ΟΥΑΖ̄Ν̄ †Μ̄ΝΤ-ΖΛΑḂ | Ε-ΑḂ-ΤΡΟΥ-ΩΧ̄Ν̄ Ν̄ΒΙ-ΝΙΚΟ- 30  
 ΛΑCΙC<sup>61</sup> | ΜΝ-ΝΙΜΑCΤΙΓΞ<sup>62</sup> ΧΕ-Ν̄ΤΑΥ ΠΕΤΕ-ΙΝΕΥ-CΑΡ̄Μ̄ Ν̄ΖΡΕ-Ḃ  
 Ν̄-ΝΙΖΑΕΙΝΕ | Ν̄Τ-ΑΥ-Ḃ-ḂΖΑΕ Μ̄-ΠΙΝΑΕ Ν̄ΖΡΗΪ Ζ̄Ν̄-††ΠΛΑΝΗ ΟΥΑΖ̄Ν̄  
 Ζ̄Ν̄CΝΕΥΖ̄• | ΑΥΩ Μ̄Ν̄-ΟΥḂΑΜ ΑḂ-ΒΑΛ-ΟΥ Α|ΒΑΛ• ΑΥΩ ΑḂ-ΧΠΙΑ-Υ Ζ̄Ν̄-  
 ΠCΑΥΝΕ | ΠΕ•

<sup>57</sup> Emend to Ν̄Τ-ΑḂ-CΑΥΝΕ?    <sup>58</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον    <sup>59</sup> < - - - > some text  
 (a verbal construction) omitted by the ancient copyist    <sup>60</sup> <ΑΤ-⟩ omitted by the ancient  
 copyist    <sup>61</sup> Punishment κόλασις    <sup>62</sup> Torment μάστιγξ

5 αϱ-ωωπε εϱ-οει  $\bar{n}$ -ου|μαειτ  $\bar{n}$ -νεει ε-νευ-сарм || αϱω  
 ουσαϱνε  $\bar{n}$ -нνει ετ<sup>θ</sup>-οϊ |  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ατ-σαϱνε ουβινε  $\bar{n}$ -νεει ε-|νευ-  
 ωινε ογαζν ουταϱρο |  $\bar{n}$ -νεει ετε-νευ-ναειν ара-γ | ουμ $\bar{n}$ τ-  
 ат-ϱωζ $\bar{m}$   $\bar{n}$ -νεει ετε-||νευ-ϱαζ $\bar{m}$  ε-νταϱ πε πωωс | ενт-αζ-  
 κωε  $\bar{n}$ сω-ϱ  $\bar{m}$ -πιπστε-<sup>\*</sup>ψιс  $\bar{n}$ -εсаϱ ετε- $\bar{m}$ ποϱ-сωρ $\bar{m}$ • | αϱ-ει<sup>\*</sup> \*32:1  
 αϱ-ωινε  $\bar{n}$ са-πεει  $\bar{n}$ т-αϱ-|сωρ $\bar{m}$ • αϱ-ρεωε  $\bar{n}$ тареϱ-|βινε  $\bar{m}$ μα-ϱ  
 ϱε-πιπστε-ψειс || οϱωπ πε εϱ-ζ $\bar{n}$ -тβιϱ  $\bar{n}$ -δβοϱρ | εс-εμαζτε  
 $\bar{m}$ μα-ϱ• псап |  $\bar{n}$ таϱ ετοϱ-на-βινε  $\bar{m}$ -ποϱ|εει ωаре-πωп τηρ- $\bar{q}$   
 [[ατοϱ]]<sup>63</sup> | πωωνε α-τοϱνε<sup>m</sup>• πιρηте || п-ετ<sup>θ</sup>-ωαат  $\bar{m}$ -πιοϱεει  
 10 ετε-|теει те τοϱνε<sup>m</sup> τηρ- $\bar{c}$  ετε-|ωас-сωк  $\bar{m}$ -п-ент-αζ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ωта  
 $\bar{n}$ с-|ϱι  $\bar{m}$ μα-ϱ авал ζίτοοτ- $\bar{c}$   $\bar{n}$ -†|таειε  $\bar{n}$ -δβοϱρ  $\bar{n}$ q-πωνε  $\bar{n}$ -  
 †τοϱ||νε<sup>m</sup> αϱω πιρηте  $\bar{n}$ те-πωп |  $\bar{p}$ -ωε• пимаεινε  $\bar{m}$ -п-ετ<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ -  
 |поϱζραϱ пе• пиωт πε पेει | кан ζ $\bar{n}$ -ψаваттон<sup>64</sup> ε-песаϱ |  $\bar{n}$ т-  
 αϱ-βι $\bar{n}$ т- $\bar{q}$  ε-αϱ-ζαειε α-πι||ζειт αϱ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ζωв ара-ϱ• αϱ-т $\bar{n}$ ζο |  
 15  $\bar{m}$ -пיעсаϱ ε-αϱ- $\bar{n}$ т- $\bar{q}$  αζρηī | ζ $\bar{n}$ -πιζίειт•

ϱεкасе еретна-| $\bar{m}$ ме  $\bar{n}$ ζηт ϱε- $\bar{n}$ тωт $\bar{n}$  не ниωηре  $\bar{n}$ те- $\bar{p}$ ι $\bar{m}$ ме  
 $\bar{n}$ ζηт ϱε-εϱ πε псаβ|ватон• पेει ετε-μεωωε  $\bar{n}$ ||те-ποϱϱεει  
 οϱω $\bar{c}$ q  $\bar{n}$ ζηт-ϱ• | ϱεкасе ерет $\bar{n}$ <α><sup>65</sup>-ωεϱε авал | ζ $\bar{n}$ -πιζωοϱ  
 εт<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ ζρηει पेει | ετε- $\bar{m}$ нте-ϱ-<sup>θ</sup>οϱωη  $\bar{m}$ μεϱ | ογαζ $\bar{n}$ -αвал ζ $\bar{m}$ -  
 20 ποϱαειн || ετε-μαϱ-ζωт $\bar{p}$  ϱε-ϱ-ϱηк авал• | ωεϱε βε авал ζ $\bar{m}$ -  
 φηт ϱε-| $\bar{n}$ тωт $\bar{n}$  не {πε}<sup>66</sup> πιζωοϱ εт<sup>θ</sup>-ϱηк | авал• αϱω εϱ-  
 οϱηζ ζ $\bar{n}$ -т $\bar{n}$ не |  $\bar{n}$ βι-ποϱαειн ετε-μαϱ-ωϱ $\bar{n}$ • || ωεϱε α-т $\bar{m}$ не  
 $\bar{m}$  $\bar{n}$ -νεει εт<sup>θ</sup>-ωι|не  $\bar{n}$ сω-с αϱω псаϱνε  $\bar{n}$ -νεει |  $\bar{n}$ т-αϱ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>नावि  
 $\bar{n}$ ζρηī ζ $\bar{n}$ -τοϱπλανη• | \*

25 таϱρο  $\bar{n}$ -τοϱριте  $\bar{n}$ -νεει  $\bar{n}$ |т-αζ-слаате• ογαζα сωт  $\bar{n}$ -  
 не|т $\bar{n}$ βιϱ α-νεει εт<sup>θ</sup>-ωωне• са $\bar{n}$ ω |  $\bar{n}$ -νεει εт<sup>θ</sup>-ζκεειт αϱω н-  
 εт<sup>θ</sup>-ζα||си  $\bar{n}$ тетн-†-<sup>θ</sup>мтан  $\bar{n}$ не-γ  $\bar{n}$ те|т $\bar{n}$ -τοϱνεс-νεει εт<sup>θ</sup>-οϱω-  
 ωε α-<sup>θ</sup>τωων  $\bar{n}$ тет $\bar{n}$ -неρсе  $\bar{n}$ -н-εт<sup>θ</sup>- $\bar{n}$ |καтке•  $\bar{n}$ тωтн  $\bar{n}$ гар те  
 т $\bar{m}$  $\bar{n}$ т-|р $\bar{m}$  $\bar{n}$ -ζηт εт<sup>θ</sup>-так $\bar{m}$ • εωωπε ере||ωан-птωк  $\bar{p}$ -†ζε ωαϱ-  
 30 τωк |  $\bar{n}$ ζοϱο• ϱι-ζρη-т $\bar{n}$  арω-т $\bar{n}$   $\bar{m}$ и|и $\bar{m}$ и $\bar{m}$ ω-т $\bar{n}$ •  $\bar{m}$ πρ-ϱι-  
 ζρη-т $\bar{n}$  α-ζ $\bar{n}$ |καγε ετε-νεει не  $\bar{n}$ т-ατεт $\bar{n}$ -|наϱ-οϱ авал  $\bar{m}$ ω-  
 т $\bar{n}$ • н-ент-ατε||т $\bar{n}$ -ка-вал  $\bar{m}$ μα-γ  $\bar{m}$ πρ-сωте | ара-γ α-<sup>θ</sup>ογα $\bar{m}$ -οϱ•  
 $\bar{m}$ πρ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ϱαλεс• |  $\bar{m}$ πρ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>qнт ϱε-ατεт $\bar{n}$ -οϱω | ерет $\bar{n}$ -ноϱζε  
 35 ϱε-ατε|т $\bar{n}$ -οϱω ерет $\bar{n}$ -οϱω $\bar{c}$ q  $\bar{m}$ μα-ϱ• |  $\bar{m}$ πρ-таϱρο  $\bar{n}$ -не-т-

\*33:1

<sup>63</sup> [ατοϱ] cancelled by the ancient copyist  
by the ancient copyist

<sup>66</sup> Delete {πε}

<sup>64</sup> Sabbath  $\sigma\acute{\alpha}\beta\beta\alpha\tau\omicron\nu$

<sup>67</sup> Devil, "the Slanderer"  $\delta\iota\acute{\alpha}\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$

<sup>65</sup> <α> omitted

ἄχροπ νελεῖ ετ<sup>θ</sup>-ζαειε ζωс оусоze πε• | ούλαγε гар пе πιαт-  
 zeπ• αχι||т-ḡ ἄβανс ἄζογο α-πιzeπ• | xe-ἄтаq гар п-εт<sup>θ</sup>-ἄμεу |  
 q-ipe ἄ-νεqzβhуe ζωс оулат-zeπ пе• пееῖ ἄтаq ζωс | οу-  
 δικαιос пе q-ipe ἄ-νεq||zβhуe zἄ-ἄἄкекаγε• εἰρε | бе ἄтωтἄ  
 ἄ-поуωψ ἄ-пиωт | xe-ἄтωтἄ-ἄἄαβαλ ἄма-q• |

5

\*34:1

xe-пиωт гар q-ζαλб• αῶω zἄ-ἄπιοῶωψе ἄтooт-ḡ οуπεт-  
 nα||noу-q пе• αq-xi<sup>θ</sup>-caуne α-n-ετε-ἄnoу-тἄ ne ἄтетἄ-ἄтан  
 ἄ|ἄω-тἄ αxω-οῶ• αβαλ гар zἄ-n-ἄioῶтωωz ψαῶ-xi<sup>θ</sup>-caуne α-n-  
 e|te-noу-тἄ ne xe-ἄψhpe ἄ-пиωт \*ἄтаῶ ne пeqстаеῖ xe-  
 zἄαβαλ ne zἄ-тxαrιс<sup>68</sup> ἄте-пeq||zo• εтве-пееῖ пиωт маῖе | ἄ-  
 пeqстаеῖ• αῶω q-οῶωἄz ἄма-q || αβαλ zἄ-ма нἄм• αῶω  
 eqψα-тωz | ἄἄ-†zῶh ψαq-† ἄ-пeqстаеῖ | α-поῶαειн• αῶω  
 zἄ-пeqсбpaзἄт | ψαq-тpeq-ḡ-са тпе ἄ-смат нἄм | ἄ-zpaῶ нἄм•  
 ἄμεψxe гар ен neт<sup>θ</sup>-ἄψωλἄ α-пстаеῖ• αλλα {пстаеῖ}<sup>69</sup> |  
 пeпἄ пeтe-οῶнте-q ἄмеу ἄ-ἄψωλἄ• αῶω ψαq-сωк ἄма-q |  
 ne-q ψαpa-q αῶω ἄq-ωἄс азрнῖ | zἄ-пстаеῖ ἄ-пиωт ἄтq-ἄα||n-  
 eq бе ἄq-xи-т-ḡ азрнῖ α-пма | ἄт-αq-еῖ αβαλ ἄмеу αβαλ | zἄ-  
 пстаеῖ ἄ-ψαpἄ εт<sup>θ</sup>-αpῶ• οῶεεῖzἄnн οῶπλαсма | ἄ-ψῶхἄкoн<sup>70</sup>  
 пе eq-οеῖ ||ἄпpнте ἄ-οῶμαῶ eq-ḡῶ | ент-αz-ωте eq-zἄ-οῶκαz  
 eq-ἄтнк ен εте-ψαpoу-meye | αpa-q ἄби-n-εт<sup>θ</sup>-ney αpa-q xe-  
 οῶ|καz пе ἄἄἄсω-с e-ψαq-βωλ || ἄкесап epeψαn-οῶнἄqe |  
 сак-ḡ ψαq-zмам• нἄстае[ἄ] | бе εт<sup>θ</sup>-αpῶ zἄαβαλ zἄ-πἄωψ[ε] |  
 ne• εтве-пееῖ αq-ἄ ἄби-пна[z]ἄte• αq-βωλ ἄ-πἄωψе αβαλ• ||  
 αῶω αq-εἰне ἄ-πἄплpωма | εт<sup>θ</sup>-zἄм ἄте-тагапн xекасе |  
 паpaψ neq-сωте α<sup>θ</sup>-ψωпe• | αλλα †ἄἄἄт-οῶεεῖ те ἄте-  
 ἄπἄмееуе εт<sup>θ</sup>-xнк αβαλ•

10

15

20

25

\*35:1

pellei <πε><sup>71</sup> πλογοс<sup>72</sup> ἄ-πἄψm-noῶqe ἄ-ἄтbἄne ἄте-πἄплp-  
 ωма ἄ-nelei εт<sup>θ</sup>-самт αβαλ zαxω-q \*ἄ-πἄioῶxeεῖ тееῖ εт<sup>θ</sup>-  
 нннῆ | αβαλ ἄпса nze• εс-самт | ἄби-тoῶzελпἄс eтoῶ-самт |  
 αβαλ zἄт-с εте-пeῶεἰне || пе ποῶαειн εте-ἄἄ<sup>θ</sup>-zαει-  
 βeс | ἄzἄт-ḡ εἰψxe-ἄпсап eἄт<sup>θ</sup>-ἄмеу ψαq-маazе α<sup>θ</sup>-εἰ ἄби-  
 ἄπἄплpωма• ент-αq-ψωпe ен | ἄби-πἄωтῶ ἄ-†zῶh αβαλ  
 zἄтo||oт-с ἄ-†ἄἄт-αт-αpнx-с ἄте-ἄпиωт εт<sup>θ</sup>-ἄннῆ α<sup>θ</sup>-тἄ-  
 ἄoῶαειψ ἄ-ἄпиωта• кaἄтoἄe<sup>73</sup> ἄпe-λαγε | бm<sup>θ</sup>бам ἄ<sup>θ</sup>-xoo-с

30

<sup>68</sup> Loveliness χάρις <sup>69</sup> Delete {пстаеῖ} <sup>70</sup> Soul-endowed, animate, having to do with soul ψυχικός, -ή, -όν <sup>71</sup> <πε> omitted by the ancient copyist <sup>72</sup> Account (report) λόγος <sup>73</sup> Of course καίτοιγε

5 ~~χε-q-να-ει~~  $\overline{m\pi}$ [I]|ρητε  $\overline{n\beta}$ i-πιατ-τεκο• αλλα αq-α||ψεεει  $\overline{n\beta}$ i-  
 πιβαθος  $\overline{n\tau\epsilon}$ -πιωτ [ζαρτη-q εν]•<sup>74</sup> αγω n-εq-υοοп | ζαρτη-q  
 εν  $\overline{n\beta}$ i-πιμεγε  $\overline{n\tau\epsilon}$ -†πλανη• ουζωq  $\overline{n-c\zeta m}$  πε• | ουζωq εq-  
 ματ $\overline{n}$   $\overline{n}$ -<sup>0</sup>σεζω-q || αρετ- $\overline{q}$  πε ζ $\overline{n}$ -πιβине  $\overline{m}$ -πεει |  $\overline{n\tau}$ -αζ-ι ψα-  
 10 πεει ετεq-να-τα|στο  $\overline{m\mu}$ -α-q• πιταστο гар се-ιμογτε ара-q хе-  
 ογαζ- $\overline{c}$   $\overline{n\sigma}$ -π-εν|τ-αq- $\overline{p}$ -<sup>0</sup>नावि хекасе ερε- $\overline{m}$ |тан  $\overline{m\mu}$ -α-q• πκωε  
 гар авал пе | ψωαχπ α-πογαειν ζ $\overline{n}$ -πιωта | πιψεхе  $\overline{n\tau\epsilon}$ -  
 15 πιπληρωμα• || ψαειν гар ψαq-πωт α-πμα ε|τε-ογ $\overline{n}$ -<sup>0</sup>ψωне  
 $\overline{n\zeta\eta\tau}$ - $\overline{q}$  хе-πιογ|ωψε  $\overline{n\tau}$ -α-q πε εт<sup>0</sup>-υοοп |  $\overline{n\zeta\eta\tau}$ - $\overline{q}$ • π-εт<sup>0</sup>- $\overline{p}$ -  
<sup>0</sup>ψта бе маq-ζα|п- $\overline{q}$  хе-ογ $\overline{n\tau\epsilon}$ -q  $\overline{m\mu\epsilon\gamma}$   $\overline{m}$ -п-ε|лτ $\overline{q}$ -ψαат †  $\overline{m\mu}$ -  
 γ•<sup>76</sup> πирητε πιπληρωμα ετε- $\overline{n-q-r}$ -<sup>0</sup>ψта ен ψта |  $\overline{n\tau}$ -α-q q-  
 20 μογζ  $\overline{m\mu}$ -α-q < $\overline{m}$ -><sup>77</sup>π-ενт-αq-<sup>\*</sup>теει-q авал ζιτοот- $\overline{q}$  α-<sup>0</sup>μαζ-ι  
 п-εт $\overline{q}$ -ψαат  $\overline{m\mu}$ -α-q хекасе | бе п|ζμαт εq-α-χιτ- $\overline{q}$ • х $\overline{m}$ -псап |  
 15 ετε-νεq-ψаат ne-мнτε-q  $\overline{m}$ ||μεγ  $\overline{m}$ -πεζμαт• εтве-πεει | ne-  
 ουτ $\overline{c\beta k\sigma}$  пе-εт<sup>0</sup>-υοοп ζ $\overline{n}$ -ιπμα етере-πεζμαт  $\overline{m\mu\epsilon\gamma}$  | ен•  
 псап ент-αγ-χι  $\overline{m}$ -πεει ε|т<sup>0</sup>-саβк п-εт $\overline{q}$ -ψаат  $\overline{m\mu}$ -α-q αq-||  
 ογανζ- $\overline{q}$  εq-οει  $\overline{n\eta}$ -ογπληρωμα | ετε-πεει пе пβине  $\overline{m}$ -  
 25  $\overline{π\sigma\gamma\epsilon\iota\eta}$  |  $\overline{n}$ -тмне ент-αζ-ψαειε ара-q хе-|ογат- $\overline{\psi\beta\tau}$ - $\overline{q}$  пе•  
 εтве-πεει  $\overline{m}$ -|пхс αγ-ψεχε ара-q ζ $\overline{n}$ -τογ||мнте• ψине  $\overline{n\sigma}$ -  
 χι  $\overline{n\eta}$ -ουστο |  $\overline{n\beta}$ i-нееи  $\overline{n\tau}$ -αζ-ψтарτ $\overline{p}$   $\overline{n\overline{q}}$ -ταζ|c-ογ  $\overline{m}$ -πιτωζ $\overline{c}$ •  
 30  $\overline{π\iota\tau\omega\zeta\overline{c}}$  пе | πναε  $\overline{m}$ -πιωт ετεq-να-ναε | ne-γ• n-ενт-αq-ταζc-  
 ογ δε || ne неei  $\overline{n\tau}$ -αζ-χωк авал• |  $\overline{n\sigma}$ κεγос гар εт<sup>0</sup>-мнз нете-  
 |ψαογ-таζc-ογ• псап δε ετε-ιπτωζ $\overline{c}$   $\overline{n}$ -ογееи на-вωλ αβαλ  
 25 ψαq-υογo• ογεζ $\overline{n}$  тлал|ειβε α-<sup>0</sup>треq- $\overline{p}$ -<sup>0</sup>ψта пе пζωв | ετε-  
 $\overline{m}$ πεq-тωζ $\overline{c}$  {на-вωк}<sup>78</sup> |  $\overline{n\tau}$ οοт- $\overline{q}$ • псап гар εт<sup>0</sup>- $\overline{m\mu\epsilon\gamma}$  | ψаре-  
 ογνιqe сак- $\overline{q}$  ογееи|ζ $\overline{n}$  тбам  $\overline{m}$ -п-εт<sup>0</sup>- $\overline{n\mu\mu\epsilon}$ -q• αλλ|λα ζατ $\overline{n}$ -  
 30 πεει  $\overline{n\tau}$ αq ετε-ογат-|ψта пе маγ-ναζ-<sup>0</sup>тβве  $\overline{n\lambda\alpha\alpha\gamma}$  | ζαρτη-q•  
 ογδε маγ-ψογε-λαγε• | αλλα п-εт $\overline{q}$ -ψаат  $\overline{m\mu}$ -α-q ψαq-ιμαζ- $\overline{q}$   
 αη  $\overline{m\mu}$ -α-q  $\overline{n\beta}$ i-πιωт εq-||χнк авал•  
 ογαγαθος πε• q-σαγ|νε  $\overline{n}$ -νιχο  $\overline{n\tau}$ οοт- $\overline{q}$  хе- $\overline{n\tau}$ αq пе- $\overline{n\tau}$ -αq-  
 χο  $\overline{m\mu}$ -α-q ζ $\overline{n}$ -πιπαραδιc|cοc<sup>79</sup>  $\overline{n\tau}$ οοт- $\overline{q}$ • πεqπαрадиcсοc δε |  
 пе πεqμα n- $\overline{m\tau}$ αν• πεει \*πε πιχωк авал ζ $\overline{n}$ -πιμεγε |  $\overline{n\tau\epsilon}$ -  
 37:1  
 πιωт• ογεζ $\overline{n}$  неei ne |  $\overline{n\psi}$ εχε  $\overline{n\tau\epsilon}$ -πεqмакmek• | πογееи

<sup>74</sup> [ζαρτη-q εν] cancelled by the ancient copyist    <sup>75</sup> Repentance, change of heart  
 μετάνοια    <sup>76</sup> Emend to  $\overline{m\mu}$ -α-q    <sup>77</sup> < $\overline{m}$ -> omitted by the ancient copyist    <sup>78</sup> Delete  
 {на-вωк}? (text corrupt)    <sup>79</sup> Garden, paradise παράδεισος

πουεει ν̄τε-νεφωε||χε πε πζωq ν̄τε-πεφουω|ωε ουεειζ̄ν̄  
 πογω̄ν̄z̄ αβαλ | ν̄τε-πεφωεχε• χιν-εγ-ο ν̄<sup>θ</sup>-βαθεος ντε-πεφ-  
 μεγε πλογος ν̄τ-ᾱz̄-ρ̄ωαρ̄π̄ν̄-εῑ αβαλ αq-ογωνz̄ || μ̄μα-γ̄ αβαλ  
 ογ̄ᾱz̄ν̄ ογνογс εq-|ωεχεπλογος ουεεz̄ν̄н̄ ογ|χαριс εс-κα-  
 ραιετ• αγ-μουτε | ара-q̄ χε-πιμεεγε επιαν̄ νεγ-|ωοоп̄ ν̄z̄н̄т̄-  
 с̄ ε-μпоγωνεz̄ || αβαλ• ασ-ωωπε βε α-<sup>θ</sup>тρεq-|ρ̄ωαρ̄π̄н̄-εῑ αβαλ  
 м̄п|сап̄ н̄т-αq-ρ̄-z̄не-q̄ н̄би-поγ|ωωε м̄-п-ент-αz̄-ογωωε• |

πογωωε δε πετε-πιωт̄ ма||т̄н̄ μ̄μα-q̄ ν̄z̄н̄т̄-q̄• ογ̄ᾱz̄ν̄ | π-εт̄<sup>θ</sup>-  
 ρ̄-ενε-q̄ маρε-λαγε ωω|πε αχн̄т̄-q̄• ογ̄δε маρε-λαγ|ε ωωπε  
 αχ̄н̄-поγωωε ν̄τε-|πιωт̄• αλλα ογ̄αт̄-теz̄ερεт̄-q̄ || πε πεφου-  
 ωωε• πεq̄ιχнос<sup>80</sup> | πε πογωωε• αγω μ̄н̄-λαγε | на-μ̄ме  
 ара-q̄• ογ̄τε н̄-q̄-ωοоп̄ | εν α-<sup>θ</sup>тρου-†-z̄тн-γ̄ ара-q̄ ωина | н̄се-  
 εмаz̄те μ̄μα-q̄• αλλα || псап̄ етеq̄-ογωωε π-εт̄q̄-ογ|αω-q̄ पेει  
 पे кан̄ εωωπε | ε-πνεγ̄ αβαλ ε-н̄-q̄-ρ̄-ενε-γ̄ εν | z̄н̄-λαγε  
 н̄наz̄ρ̄н̄-п̄ноуг̄те поγ|ωωε <м̄-><sup>81</sup>πιωт̄• q̄-саγνε гар̄ н̄-тоγ||-  
 z̄ογ̄εите т̄н̄р-ογ̄ μ̄н̄-тоγz̄ан̄• | z̄н̄-тоγz̄ан̄ гар̄ q̄-на-ω̄н̄т̄-ογ̄ |  
 αz̄ре-γ̄• т̄z̄ан̄ δε पे п̄χι-<sup>θ</sup>саγνε | α-πεει εθн̄п̄• पेει δε पे  
 पिωт̄ \*पेει न̄т-α-तेz̄ογ̄εите ε̄ῑ α|βαλ μ̄μα-q̄ पेει ετογ-на-  
 с̄ω|те ара-q̄ т̄н̄р-ογ̄ н̄би-неεῑ н̄т-αz̄-|ε̄ῑ αβαλ μ̄μα-q̄ αγ-ογωνz̄ ||  
 δε αβαλ α-γεαγ̄ μ̄н̄-ογ̄|τεληα ν̄τε-πεq̄ρεн̄•

\*38:1

πρεн̄ | δε м̄-πιωт̄ पे प̄н̄hre• н̄таq̄ н̄|ωαρ̄π̄ п̄ент-αq̄-†-<sup>θ</sup>ρεн̄  
 α-п-ен|т̄-αz̄-ε̄ῑ αβαλ μ̄μα-q̄ ε-н̄таq̄ ρω || पे• αγω αq̄-мест̄-q̄ н̄н̄-  
 ογ̄ωн̄|ре• αq̄-†-πεq̄ρεн̄ ара-q̄ † ετε-не-|ογ̄н̄τε-q̄-с̄<sup>82</sup> н̄таq̄ पे-  
 ете-ογ̄н̄|те-q̄-н̄केει nim̄ εγ-ωοоп̄ z̄αz̄|тн-q̄ н̄би-πιωт̄• ογ̄н̄τε-  
 q̄ м̄-πρεн̄• || ογ̄н̄τε-q̄ м̄-п̄н̄hre• ογ̄н̄-<sup>θ</sup>бам̄ | н̄се-неγ̄ ара-q̄•  
 прен̄ δε н̄|таq̄ ογ̄αт̄-неγ̄ ара-q̄ पे χε-|н̄таq̄ ογ̄αεεт̄-q̄ पे  
 п̄м̄γ̄|с̄т̄н̄р̄ион̄ м̄-πιαт̄-неγ̄ ара-q̄ || εт̄<sup>θ</sup>-н̄н̄н̄γ̄ α-z̄н̄मेωχε εγ-м̄н̄z̄ |  
 μ̄μα-q̄ т̄н̄р-ογ̄ н̄тоот̄-q̄• कािगार̄ | प̄िωт̄ से-χογ̄ м̄-πεq̄ρεн̄ | εν•  
 q̄-ογ̄ᾱн̄z̄ δε αβαλ z̄н̄-ογ̄|ωн̄re• पिन्हते βε ογ̄नाб̄ पे преन̄• ||  
 nim̄ βε पेт̄<sup>θ</sup>-α-ω-तेγ̄ε-<sup>θ</sup>रेन̄ ने-q̄ | पिनाб̄ न̄-रेन̄ न̄савн̄ह̄ल̄ ара-q̄ |  
 ογ̄αεεт̄-q̄ पेει ετε-पω-q̄ पे | преन̄ ογ̄ᾱz̄н̄ न̄ωн̄re м̄-πρεн̄ |  
 नेει ετε-नेq̄-मात̄н̄ μ̄μα-q̄ || न̄z̄н̄т̄-ογ̄ न̄би-πρεн̄ м̄-πιωт̄ | पालि  
 नेγ̄-मात̄н̄ μ̄मा-γ̄ z̄ω-ογ̄ | z̄н̄-πεq̄ρεн̄• एपिअн̄ ογ̄αт̄-ωωπε | पे  
 पिωт̄ न̄таq̄ ογ̄αεεт̄-q̄ पेन̄|т̄-αq̄-मिसे μ̄मा-q̄ ने-q̄ न̄-ογ̄रेन̄ ||  
 z̄αθн̄ ε-м̄पातेq̄-т̄सेन̄ο न̄-ना|िων̄ ωина न̄q̄-ωωπε αχ̄н̄-тоγ̄α|πε

<sup>80</sup> Imprint, track, trace ἵχνος  
ογ̄н̄τε-q̄-с̄q̄?

<sup>81</sup> <м̄-> omitted by the ancient copyist

<sup>82</sup> Emend to

ἄβι-πρεν ἄ-πιωτ εϛ-οεῖ | ἄ-ᾠχαεῖς ετε-πεεῖ πε πρεν \*мамне \*39:1  
 ετ<sup>θ</sup>-αρᾱ ῥᾱ-πεϛλοϛαϛ-<sup>θ</sup>σαϛνε ῥᾱ-τᾱм ετ<sup>θ</sup>-ᾱнк | αβαλ χε-πιρεν  
 οϛαβαλ εν | πε ῥᾱ-ῥᾱλεξῖς<sup>83</sup> οϛαϛᾱ ῥᾱ||ᾱᾱᾱ-ᾱεῖ-<sup>θ</sup>ρεν {πε  
 πεϛρεν}<sup>84</sup> | αλλα οϛατ-νεϛ αρα-ϛ πε <πεϛρεν><sup>85</sup> | αϛ-τ<sup>θ</sup>-ρεν  
 5 αρα-ϛ οϛαεετ-ᾱ | εϛ-νεϛ αρα-ϛ οϛαεετ-ᾱ ε-ἄῖταϛ οϛαεετ-ᾱ  
 πετε-οϛ||ᾱ-<sup>θ</sup>ᾱм ἄ-<sup>θ</sup>τ<sup>θ</sup>-ρεν αρα-ϛ | χε-π-ετε-ἄ-ᾱ-ϛοοп | εν  
 ᾱᾱ-ᾱ-<sup>θ</sup>-ρεν ᾱμεϛ • | εϛ-ἄ-τ<sup>θ</sup>-εϛ γαρ ἄ-<sup>θ</sup>-ρεν αρα-ϛ | πεεῖ ετε-ἄ-  
 ᾱ-ϛοοп εν • || πεεῖ ἄῖταϛ ετ<sup>θ</sup>-ϛοοп ϛ-ϛοοп ᾱᾱ-πεϛκερεν •  
 αϛω | ϛ-σαϛνε ᾱᾱ-ϛ οϛαεετ-ᾱ | αϛω < - - - ><sup>86</sup> α-<sup>θ</sup>τρεϛ-τ<sup>θ</sup>-ρεν  
 10 αρα-ϛ οϛαεετ-ᾱ • πιωτ πε • πᾱᾱρε || πε πεϛρεν • ἄῖ-αϛ-ῥαπ-ᾱ  
 βε εν ῥᾱ-πιϛωϛ • | αλλα νεϛ-ϛοοп • | πᾱᾱρε νεϛ-τ<sup>θ</sup>-ρεν <αρα-  
 ϛ><sup>87</sup> οϛαεετ-ᾱ • πρεν βε πα-πιωτ || πε ἄθε ετε-πρεν ἄ-ἄῖταϛ  
 πε πᾱᾱρε πιμεϛτ | επει εϛ-ἄ-ᾱ-<sup>θ</sup>-ρεν τον ἄῖсаβηλ α-πιωτ •  
 αλλα πανῖτωϛ<sup>88</sup> ϛ-ἄ-ᾱοο-с ἄβι-οϛεεῖ || ῥαῖᾱᾱ-πεϛϛᾱᾱρε χε-  
 15 ἄῖᾱ πε-ἄῖᾱ-ᾱ-τ<sup>θ</sup>-ρεν α-πεεῖ ετε-νεϛ-ῥῖϛᾱᾱᾱ-ϛοοп ῥαᾱᾱ  
 ᾱᾱ-ϛ | ῥωс βε πρεν ε-ϛαροϛ-ᾱῖᾱ-ᾱ \*εν ἄβι-ᾱᾱῖсе ἄῖτοοῖ-ᾱ  
 ἄ-ἄῖᾱεῖ ἄῖᾱ-ᾱ-ᾱ-ᾱ-οϛ • ϛαᾱᾱ | βε οϛπετ-εϛϛε αρα-ἄ πε | α-  
<sup>θ</sup>-ᾱ-ᾱεῖ<sup>89</sup> ἄ-πιϛωᾱ χε-οϛεϛ || πε πρεν χε-ἄῖταϛ πε πρεν |  
 мамне • ἄῖταϛ † εν<sup>90</sup> βε πε | πρεν αβαλ ἄ-πιωτ χε-ἄῖταϛ πε π-  
 20 ετ<sup>θ</sup>-ϛοοп ἄ-ᾠχαεῖς | ἄ-ρεν • ἄῖ-αϛ-ᾱῖ βε ἄ-πρεн || εν α-ποϛ-  
 ϛεπ ᾱᾱᾱᾱ | ἄ-ῥᾱκαγε καῖα-πεсмаῖ | ἄ-ποϛεεῖ ποϛεεῖ  
 ετοϛ-ἄῖᾱ-ᾱ-ᾱ-ᾱ ἄῖᾱᾱ-ᾱ • πεεῖ | δε πε παᾱεῖς ἄ-ρεн • ἄ-κεῖ-  
 λαγε εν πε-ἄῖ-αϛ-ᾱεῖ-ϛ | αρα-ϛ • αλλα οϛατ-τ<sup>θ</sup>-ρεн | αρα-ϛ πε •  
 οϛατ-ᾱεοϛ-ϛ † νε<sup>91</sup> | ϛα-παᾱ ἄῖταϛ ἄῖᾱ-ᾱ-πεεῖ | ετ<sup>θ</sup>-ᾱнк αβαλ  
 25 ϛεχε αρα-ϛ οϛαεετ-ᾱ • αϛω ἄῖταϛ πετε-ἄῖᾱ-<sup>θ</sup>ᾱм ᾱᾱ-ϛ α-  
<sup>θ</sup>ᾱοϛ | ἄ-πεϛρεн αϛω α-<sup>θ</sup>νεϛ | αρα-ϛ • ἄῖᾱρεϛ-ᾱ-ᾱκ βε | εϛ-  
 ἄῖᾱᾱ-ᾱ χε-πεϛρεн εῖᾱοϛ-ᾱ-ᾱ πεϛᾱᾱρε πε αϛω | αϛ-τ<sup>θ</sup> ἄ-  
 πιρεн αρα-ϛ ἄβι-πεεῖ | ἄῖᾱ-ᾱ-ῖ αβαλ ῥᾱ-πιᾱᾱοοс αϛ-ϛεῖχε  
 α-νεϛπεᾱᾱ εϛ-σαϛνε | χε-πιωωτ οϛατ-πεᾱαϛ πε • || εῖᾱ-  
 30 πεεῖ ϛω αϛ-ἄ-ᾱ-πεεῖ αβαλ χεκαсе εϛ-α-ϛεχε | ῥα-ᾱᾱοс αϛω  
 πεϛᾱᾱ | ἄ-ᾱᾱᾱ ἄῖᾱ-ᾱ-ῖ αβαλ ἄῖᾱᾱ-ᾱ \*αϛω ἄῖᾱ-τ<sup>θ</sup>-εαϛ ἄ-  
 πιᾱᾱᾱᾱᾱ | †ᾱᾱᾱ-ᾱᾱ ἄῖᾱ-πεϛρεн αϛω | πιᾱᾱᾱ ἄῖᾱ-ᾱᾱᾱ  
 ποϛεεῖ ποϛῖεῖ ᾱᾱ ἄῖᾱ-ᾱ-εῖ αβαλ ἄῖᾱᾱ-ᾱ || ϛ-ᾱ-ϛεχε

<sup>83</sup> Word (as unit of a sentence) λέξις <sup>84</sup> Delete {πε πεϛρεн} <sup>85</sup> <πεϛρεн>  
 omitted here by the ancient copyist <sup>86</sup> < - - - > some text omitted by the ancient copy-  
 ist <sup>87</sup> <αρα-ϛ> omitted by the ancient copyist <sup>88</sup> Perhaps, one way or another  
 πάντως <sup>89</sup> Think, consider νοεῖν <sup>90</sup> Emend to αἴ (=Sahidic οἴ) <sup>91</sup> Emend  
 to πε



ζαρα-Ϸ αϷωζ̄ν †ταλειε̄ ν̄τ-αϷ-χῑ μ̄-πεϷτερο̄ αρε̄ιτ-Ϸ ν̄τοοτ̄-ς̄  
Ϸ-να-πωτ̄ α-<sup>θ</sup>τστο̄ | αρε̄τ̄-ς̄ ν̄κεσαπ̄ αϷω̄ α-<sup>θ</sup>Ϸῑ αβαλ̄ | ζ̄μ̄-πμᾱ  
ετ̄<sup>θ</sup>-μ̄μεϷ̄ πμᾱ ν̄τ-αϷ-ω||ζε̄ αρε̄τ̄-Ϸ̄ ν̄ζητ̄-Ϸ̄ εϷ-χῑ-<sup>θ</sup>†πε̄ αβαλ̄ ζ̄μ̄-  
πμᾱ ετ̄<sup>θ</sup>-μ̄μεϷ̄ αϷω̄ | εϷ-χῑ-<sup>θ</sup>σανϷ̄ εϷ-χῑ-<sup>θ</sup>αειεϷ̄•

αϷω̄ | πεϷμᾱ ν-μ̄ταν̄ μ̄μιν̄μ̄μᾱ-Ϸ̄ | πε̄ πεϷπληρωμᾱ• νῑτη̄ 5  
βε̄ || τηρ̄-οϷ̄ ν̄τ̄ν̄-πιωτ̄ ζ̄ν̄πλη̄ρωμᾱ νε̄• αϷωζ̄ν̄ νεϷ†η̄ | τηρ̄-οϷ̄  
τοϷνοϷνε̄ πε̄ ζ̄ν̄-|π-εντ̄-αϷ-τροϷ-ρωτ̄ αβαλ̄ ν̄|ζητ̄-Ϸ̄ τηρ̄-οϷ̄ αϷ-  
† νε̄-Ϸ̄ ν̄-||νοϷτωϷ̄• σε̄-οϷαν̄ζ̄ βε̄ αβαλ̄ ν̄βι-ποϷε̄εῑ ποϷε̄εῑ |  
χε̄κασε̄ αβαλ̄ ζ̄ν̄-ποϷμε̄εϷε̄ μ̄μιν̄μ̄μᾱ-Ϸ̄ < - - - ><sup>92</sup> πμᾱ | γαρ̄  
ετοϷ-χαϷ̄ μ̄-ποϷμε̄εϷε̄ || ψαρα-Ϸ̄ πμᾱ ετ̄<sup>θ</sup>-μ̄μεϷ̄ | τοϷνοϷνε̄ 10  
<τε><sup>93</sup> τ-ετ̄<sup>θ</sup>-Ϸῑ μ̄μᾱ-Ϸ̄ | ατπε̄ ζ̄ν-νῑχῑσε̄ τηρ̄-οϷ̄ | ψα-πιωτ̄•  
οϷ̄ν̄τε-Ϸ̄ ν̄-τεϷ|απε̄ ες̄-οεῑ ν-<sup>θ</sup>μ̄ταν̄ νε̄-Ϸ̄ • || αϷω̄ σε̄-εμᾱρτε̄  
{ν̄}<sup>94</sup> μ̄με̄-Ϸ̄ | αζοϷν̄ εϷ-ζη̄ν̄ αζοϷν̄ | αρα-Ϸ̄ ζ̄ως̄ α-<sup>θ</sup>τροϷ-χοος̄  
χε̄-λαϷ-χῑ αβαλ̄ ζ̄ν̄-πεϷρο̄ | αβαλ̄ ζ̄ῑτοοτ̄-Ϸ̄ ν̄-νιασπας̄||μος̄•<sup>95</sup> σε̄-  
οϷαν̄ζ̄ δε̄ εν̄ \*αβαλ̄ ν̄βι-νε̄εῑ μ̄-πιρ̄ητε̄ | χε̄-μποϷ-ρ̄-τπε̄ μ̄μιν̄- 15  
μ̄μᾱ-Ϸ̄ • | οϷτε̄ μ̄ποϷ-ψωωτ̄ μ̄-πεαϷ̄ | μ̄-πιωτ̄• οϷτε̄ ν̄-σε̄-μεϷε̄  
αρα-Ϸ̄ || εν̄ ζ̄ως̄-<sup>θ</sup>Ϸημ̄ οϷτε̄ χε̄-Ϸ-σαϷῑ | οϷτε̄ χε̄-οϷβαλκ̄Ϸ̄ πε̄•  
αλλᾱ οϷ|ατ̄-πεθαϷ̄ πε̄• οϷατ̄-Ϸταρτ̄ρ̄ πε̄• | οϷζλαβ̄ πε̄ εϷ-  
σαϷνε̄ α-μᾱλειτ̄ νῑμ̄ ε-μπατοϷ-Ϸωπε̄• αϷω̄ || ν-εϷ-ρ̄-<sup>θ</sup>χριᾱ<sup>96</sup> εν̄  
α-<sup>θ</sup>τροϷ-τσεβε̄-εῑετ̄-Ϸ̄ αβαλ̄• πε̄εῑ πε̄ πρ̄ητε̄ ν̄-|ν-ετε̄-οϷ̄ν̄τε-Ϸ̄ 20  
μ̄μεϷ̄ | αβαλ̄ ζ̄ν̄-πσαρ̄ε̄ ν̄τοοτ̄-ς̄ ν-†|μ̄ντ̄-ναβ̄ ν̄-ατ̄-Ϸιτ̄-ς̄ εοϷ-  
σα||μ̄τ̄ ν̄σα-πιοϷεῑ οϷαε̄ετ̄-Ϸ̄ | αϷω̄ π-ετ̄<sup>θ</sup>-χηκ̄ αβαλ̄ π-ετ̄<sup>θ</sup>-οεῑ μ̄-|  
<sup>θ</sup>μεϷ̄ νε̄-Ϸ̄ • αϷω̄ μαϷ-Ϸε̄ αζη̄λεῑ α-εμ̄ν̄τε̄• οϷτε̄ μ̄ν̄τε-Ϸ̄-|  
<sup>θ</sup>φ̄θονος̄ μ̄μεϷ̄ οϷτε̄-||<sup>θ</sup>αϷ-<sup>θ</sup>εζαμ̄• οϷτε̄ μ̄ν̄-<sup>θ</sup>μοϷ̄ ν̄|ζηρ̄η̄ ν̄ζητ̄-  
οϷ̄• αλλᾱ εϷ-μᾱιτ̄ν̄ μ̄μᾱ-Ϸ̄ ζ̄ν̄-π-ετ̄<sup>θ</sup>-ματ̄ν̄ | μ̄μᾱ-Ϸ̄ εϷ-ζασῑ εν̄ 25  
οϷτε̄ | εϷ-βλ̄μ̄λαμ̄ν̄τ̄ εν̄ μ̄πκω||τε̄ μ̄-τμ̄νε̄• αλλᾱ ν̄ταϷ̄ | Ϸω̄ πε̄  
τμ̄νε̄• αϷω̄ εϷ-Ϸολοπ̄ ν̄ζητ̄-οϷ̄ ν̄βι-πιωτ̄• αϷω̄ ν̄|ταϷ̄ εϷ-ζ̄ν̄-  
πιωτ̄ εϷ-χηκ̄ αβαλ̄ εϷ-οεῑ ν̄-ατ̄-πωϷε̄ ζ̄ν̄-||πιαγαθ̄ος̄ ναμ̄νε̄  
εϷ-†-<sup>θ</sup>Ϸτᾱ λαϷε̄ εν̄ ζ̄ν̄-λαϷε̄ αλλᾱ | εϷ-†-<sup>θ</sup>μ̄ταν̄ εϷ-ληκ̄ ζ̄ν̄-  
πε̄|π̄νᾱ• αϷω̄ εϷ-να-σωτ̄μ̄ α-τεϷ|νοϷνε̄ εϷ-να-ς̄ρ̄Ϸε̄ αρα-Ϸ̄ || 30  
νε̄εῑ ετ̄Ϸ-να-β̄ν̄-τεϷνοϷνε̄ | ν̄ζητ̄-οϷ̄ ν̄Ϸ̄-τ̄μ̄-ρ̄-πασῑ ν̄-τεϷ-|  
ψ̄χην̄•

πε̄εῑ πε̄ πτοπος̄ ν̄-νῑμακαριος̄• πε̄εῑ πε̄ ποϷτο̄ιπος̄• πκε̄-  
ϷωϷη̄π̄ βε̄ μαροϷ-||μ̄με̄ ζ̄ν̄-νοϷτοπος̄ χε̄-οϷ|πετ̄-εϷωϷε̄ αρα-εῑ 35  
εν̄ πε̄ \*ε-αρῑ-Ϸωπε̄ ζ̄μ̄-πμᾱ ν-μ̄ταν̄ | α-<sup>θ</sup>Ϸε̄χε̄ α-κερ̄ωϷ̄• αλλᾱ

<sup>92</sup> < - - - > some text omitted by the ancient copyist <sup>93</sup> <τε> omitted by the ancient copyist  
<sup>94</sup> Delete {ν} <sup>95</sup> Kiss (act of kissing) ἀσπασμός <sup>96</sup> Need χρεία

\*42:1

\*43:1



ἄταϑ | πεϑ-να-ωωπε ἄρητ-ῃ ἄγω α-<sup>θ</sup>σῖρε ἄνεϑ νιμ α-πιωτ  
 ἄτε-πτηρ-ῃ οὔωζζν νισνηϑ ναιμνε νεει ερε-ϑαγαπη ἄ-  
 πιωτ ωογο αχω-οὔ ἄγω μἄ-<sup>θ</sup>ωτα ἄτε-ϑ ωοοπ ζἄ-τοὔμητε |  
 νεει ἄταϑ ετ<sup>θ</sup>-οὔω[[ζ]ν[[μ]ζ<sup>97</sup> || μამნე[[ი] εϑ-ωοοπ ζἄ-πιωνζ |  
 ნამნე ἄγω ἄν-ανηζε ἄγω | εϑ-ωεχε α-ποὔαειν ετ<sup>θ</sup>-ιχнк  
 ავალ ἄγω ετ<sup>θ</sup>-μηζ ζἄ-πისперма<sup>98</sup> ἄτε-πιωτ ἄγω || ετ<sup>θ</sup>-ζἄ-  
 πεϑρηт ἄγω ζἄ-πιπληρωμα• εϑ-τεληη ἄρητ-ῃ | ἄβι-πεϑπἄ•  
 ἄγω εϑ-ϑ-<sup>θ</sup>εαϑ | ἄ-π-ετε-νεϑ-ωοοπ ἄρητ-ῃ | χε-νανοὔ-ϑ• ἄγω  
 се-χнк || ავალ ἄβι-νεϑωhre• ἄγω | се-мῖша ἄ-πεϑρεн• χε-  
 ἄταϑ γαρ πιωт ζἄωhre ἄ-τεειμине नेतῃ-οὔαω-οὔ•

<sup>97</sup> [ζ] and [μ] cancelled by the ancient copyist; the correct text was meant to be οὔωζζ

<sup>98</sup> Seed, sperm σπέρμα

# A Prayer of Paul the Apostle

Προσευχὴ Παύλου Ἀποστόλου

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. A-B.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. I*, plates 3-4, and *Facs. Intro.*, plates 2\*, 5\*, 6\*.

EDITIONS: Dieter Mueller, in Harold W. Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.8-11; Rodolphe Kasser et al., in *Tractatus Tripartitus* (Bern 1975), 2.248-50.<sup>1</sup>

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Dieter Mueller, in Attridge, op. cit., 5-6; Wolf-Peter Funk, "How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?" in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124-39; Peter Nagel, "Lycopolitan," in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151-59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 303-5; *Nag Hammadi Library in English* 27-28 (D. Mueller); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*A:1 \*[- κ - ] | [ - - - ] | [ - - - ] . . . . . [ - - - ] |  
[ - - - c ] ω τ ε  
c ω τ [ ε ] ᾠ μα - ε ι χ ε - || [ α ν α κ ] - π - ε τ ε - π ω - κ π [ . . ] - α ρ ῖ - ε ι α β α λ |  
. [ . . . ] •  
ᾠ τ α κ π [ ε π α ν ] ο υ ς •<sup>2</sup> μα - χ πα - ῖ • |  
[ ᾠ ] τ α κ π ε πα ε ρ ο ο γ • μ [ α ] - η η - ῖ •  
ᾠ τ α κ | [ π ] ε πα π λ η ρ ω μα •<sup>3</sup> ψ α π - τ ἄ ρ α - κ •  
ᾠ [ τ α κ ] π ε τ α ν α πα γ σ ι ς •<sup>4</sup> μα - † - η η - ε ι ᾠ - || [ π τ ] ε λ ε ι ο ν •<sup>5</sup> π - ε τ ε -  
μα ρ ο υ - ψ - ε μα ρ [ τ ε ] ᾠ μα - ρ •

5

<sup>1</sup> Their erroneous pagination and line numbering differs from the one that I have used in the present chrestomathy. <sup>2</sup> Intellect νοῦς <sup>3</sup> Fullness πλήρωμα <sup>4</sup> Repose ἀνάπαυσις <sup>5</sup> Perfect, complete τέλειος, -α, -ον

- †-τωβζ̄ ἄμα-κ π-ετ<sup>θ</sup>-ωο[οπ] αγω π-ετ<sup>θ</sup>-ωρπ̄-ωοοπ ζ̄ἄ-πρεν |  
 [ετ<sup>θ</sup>]-χ[α]σι α-ρεν nim  
 ζ̄ἴτἡ-ιἡς πεχ̄ς | [πχαει]ς ἄ-νιχαει[ς] π̄ρρο ἄ-ναιων<sup>6</sup> ||
- [μα-†-ν]ἡ-ἴ ν-νεκ† ετε-μακ-ῤ-ζ̄τη-κ | [αα-ογ] ζ̄ἴτἡ-πωηρε ἄ-  
 5 πρωμε |  
 [. . . ππε]γμα ππαρακλητος<sup>7</sup> ἄ-[τμ]ἡ[ε]• [μα]-†-νἡ-ει ἄ-τεκ-  
 ζουσια<sup>8</sup> | [εει]-ῤ-αιτι<sup>9</sup> | ἄμα-κ•  
 μα-† ἄ-ογ||[ταλ]βο ἄ-πασωμα ζωσ ξε[ι]-αιτι | [ἄμα]-κ ζ̄ἴτἡ-  
 πεγαγγελιστης<sup>10</sup> |
- 10 [. . . ]ζωτῆ ἄ-ταψυχη ν-ογαειν | [ζ̄ἄ-νιε]νηζε ἄ-πἄπἄ•  
 αγω πω[ῤ]π̄-μ]σε ἄ-ππληρωμα ἄ-τχαρι[ς]<sup>11</sup> || [βαλ]π-α α-  
 πανογς•  
 ερι-χαριζε<sup>12</sup> ἡ[ν-ιει] ἄ-π-ετε-ἄπε-<sup>θ</sup>βελ ἄ-<sup>θ</sup>αγγελος[ς] | [νεγ] αα-  
 α αγω π-ετε-<sup><</sup>ἄπε<sup>></sup><sup>13</sup>-ἄμεωχε | [ἄ-<sup>θ</sup>α]ρχων<sup>14</sup> σατμ-εα  
 15 αγω π-ετε-ἄ[π]α-ει αρηι ζ̄ἄ-φἡτ ἄ-<sup>θ</sup>ρωμε || ἄτ-αζ-ωωπε ἄ-  
<sup>θ</sup>αγγελος  
 αγω | κατἄ-πεινε ἄ-πνουτε ἄ-ψυχικος<sup>15</sup> ἄταρογ-πλασσε<sup>16</sup>  
 ἄμα-[α] | χιἄἄ-ωαπ̄  
 ζωσ ε-οἴνη-ει | ἄμεγ ἄ-τπιστις ἄ-θελπις<sup>17</sup> ||
- 20 ἄῤ-ογωζ ατοοτ-<sup>θ</sup> ἄ-πεκμεγελεθος<sup>18</sup> ἄ-αγαπητος<sup>19</sup> ν-εκλει-  
 κτος<sup>20</sup> ἄ-εγλογητος<sup>21</sup> πωρ̄π̄-μ]σε πωρ̄π̄-γενος<sup>22</sup> \*[- - - ] | \*B:1  
 [- - - ] | ἄἄ-πμστεριον<sup>23</sup> [ἄ-ωπἡ]ρε ἄ-[π]εκἡει  
 α[βαλ χε]-ἄπω-κ [π]ε πεμαζτ[ε] α[γω] | πεαγ αγω τεκζομ[ο]-  
 λογησις<sup>24</sup> ἄἄ-τἄἄ-ἄ[αβ] | ωα-ενηζ ἄ-ενηζε [- - - ] |
- 25 προσευχη πα[γλογ] || αποστολογ• |  
 εν ειρἡνη<sup>25</sup> | ο χριστος<sup>26</sup> αγιος<sup>27</sup>

<sup>6</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>7</sup> Intercessor παράκλητος <sup>8</sup> Authority ἐξουσία  
<sup>9</sup> Request αἰτεῖν <sup>10</sup> Preacher of the gospel, evangelist εὐαγγελιστής  
<sup>11</sup> Grace χάρις <sup>12</sup> Bestow χαρίζειν <sup>13</sup> <ἄπε> omitted by the ancient copyist  
<sup>14</sup> Ruler ἄρχων <sup>15</sup> Animate ψυχικός, -ή, -όν <sup>16</sup> Model πλάσσειν <sup>17</sup> Hope ἐλπίς  
<sup>18</sup> Greatness, majesty μέγεθος <sup>19</sup> Beloved ἀγαπητός, -ή, -όν <sup>20</sup> Chosen ἐκλεκτός, -ή, -όν  
<sup>21</sup> Praiseworthy, blessed εὐλογητός, -ή, -όν <sup>22</sup> Race, offspring γένος  
<sup>23</sup> Mystery μυστήριον <sup>24</sup> Praise ἐξομολόγησις <sup>25</sup> A Prayer of Paul the Apostle. In peace. προσευχή Παύλου ἀποστόλου ἐν ειρἡνῃ <sup>26</sup> χριστος  
 is written as the abbreviation Χ <sup>27</sup> Holy is the Christ ὁ Χριστός ἅγιος

# Treatise on Resurrection

(EPISTLE TO RHEGINUS)

ΠΛΟΓΟΣ ΕΤΒΕ-ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. 43–50.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. I*, plates 47–54; Michel Malinine et al., *De Resurrectione (Epistula ad Rheginum)* (Zürich 1963), plates p. 43–p. 50.

EDITIONS: Bentley Layton, *The Gnostic Treatise on Resurrection from Nag Hammadi* (Missoula [USA] 1979); Malinine et al., op. cit., 1–48; Malcolm L. Peel, in Harold W. Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.148–57; Jacques E. Ménard, *Le Traité sur la résurrection* (Quebec City 1983).

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Layton, op. cit., 193–195; Wolf-Peter Funk, “How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?” in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124–39; Peter Nagel, “Lycopolitan,” in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151–59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 316–24; *Nag Hammadi Library in English* 52–57 (M. L. Peel); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

- \*43:25 \*ΟΥΝ-ΖΑΕΙΝΕ ΠΑΩΗΡΕ ΡΗΓΙΝΟΣ ΕΥΩΨΕ Α-ΘΣΒΟ Α-ΖΑΖ• | ΟΥΝΤΕ-Υ  
ΜΜΕΥ Μ-ΠΙΣΚΟΠΟΣ<sup>1</sup> | ΕΥ-ΕΜΑΖΤΕ Ν-ΖΝΖΗΤΗΜΑ<sup>2</sup> | ΕΥ-ΨΑΑΤ Μ-  
ΠΕΥΒΩΛ• ΑΥΩ || ΕΥΨΑΝ-ΜΕΕΤΕ Α-ΝΕΕΙ ΨΑΥ-ΙΜΕΥΕ Α-ΖΝΜΝΤ-ΝΑΒ  
ΝΖΡΗΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ• Ν-†-ΜΕΥΕ ΝΔΕ<sup>3</sup> ΕΝ | ΧΕ-ΑΥ-ΑΖΕ ΑΡΕΤ-ΟΥ ΜΦΟΥΝ  
Μ-|ΠΛΟΓΟΣ<sup>4</sup> Ν-ΤΜΗΕ• ΕΥ-ΨΙΝΕ || ΝΖΟΥΟ Α-ΠΕΥΜΤΑΝ ΠΕΕΙ | ΝΤ-  
\*44:1 ΑΖΝ-ΧΙΤ-Ϛ ΖΙΤΜ-ΠΝΩ|ΤΗΡ ΠΝΧΑΕΙΣ ΠΕΧΡΗΣΤΟΣ•<sup>5</sup> \*ΝΤ-ΑΖΝ-ΧΙΤ-  
Ϛ ΝΤΑΡΕΝ-ΣΟΥ|ΩΝ-ΤΜΗΕ• ΑΥΩ ΑΝ-ΜΤΑΝ | ΜΜΑ-Ν ΑΖΡΗΪ ΑΧΩ-Σ•

<sup>1</sup> Aim, goal σκόπος    <sup>2</sup> Academic problem ζήτημα    <sup>3</sup> Greek δέ    <sup>4</sup> Account, rational explanation λόγος    <sup>5</sup> Kind χρηστός

αλλα | επειδη εκ-ψινε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{n}$  || α-π-ετ-εψωε  $\bar{z}\bar{n}$ -ουζλαβ |  
 ετβε-ταναστασις<sup>6</sup> †-ςζειει νε-κ ξε-ογαναγκαιον<sup>7</sup> | τε• αγω  
 ουν-ζαζ  $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{n}$  ολει  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>απιστος<sup>8</sup> αρα-ς•  $\bar{z}\bar{n}$ κου||ει  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  νετ<sup>θ</sup>-  
 βινε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ -ς• | ετβε-πειει μαρε-πλογος | ωωπε νε- $\bar{n}$  ετβητ-ς•  
 5  $\bar{n}$ †-αζα-πχαεις  $\bar{p}$ -χρω<sup>9</sup>  $\bar{n}\bar{e}\omega$  |  $\bar{n}$ -ζε  $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{z}$ βηγε• εφ-ωοιοπ  $\bar{z}\bar{n}$ -  
<sup>θ</sup>σαρξ αγω  $\bar{n}$ τα|ρεφ-ογαν $\bar{z}$ - $\bar{q}$  αβαλ ε-γωη|ρε  $\bar{n}$ -νουτε πε αq-  
 ζμαζε |  $\bar{z}\bar{n}$ -πιτοπος πееи ετκ-ζ|μαστ  $\bar{n}\bar{z}$ ητ- $\bar{q}$  εφ-ωεχε || α-  
 πνομος<sup>10</sup>  $\bar{n}$ -τφγσις<sup>11</sup> εει-χοу |  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ -q ξε-πμοу• πωη|ρε  
 $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$   $\bar{m}$ -πνουτε ρηγιε | νε-γωη|ρε  $\bar{n}$ -ρωμε πε• αγ|ω νεq-  
 10 εμαζτε αρα-γ  $\bar{m}$ πελλсνεу ε-γ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\gamma$   $\bar{n}$ -τ| $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -ρωμε  $\bar{m}\bar{n}$ -  
 $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -νου|τε χεκασε εφ-να-χρο  $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{n}$  | α-πμοу αβαλ ζι $\bar{t}\bar{m}$ -  
 $\bar{p}\bar{t}\bar{r}\bar{q}$ -|ωωπε  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ωη|ρε  $\bar{n}$ -νουτε || ζιτοοτ- $\bar{q}$  δε  $\bar{m}$ -πωη|ρε  $\bar{m}$ -l  
 πρωμε ερε-ταποκαταστασις<sup>12</sup> να-ωωπε αζοуn α-π|πληρ-  
 ωμα<sup>13</sup> επειδη  $\bar{n}$ ψα|ρπ εφ-ωοοп αβαλ  $\bar{z}\bar{m}$ -пса  $\bar{n}$ †тπε  $\bar{n}$ -  
 15 <sup>θ</sup>сперма<sup>14</sup>  $\bar{n}$ -тмне ε-м|пате-†сyстасиς<sup>15</sup> ωωπε• |  $\bar{z}\bar{n}$ -тееи α-  
 $\bar{z}\bar{n}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -χαεις  $\bar{m}\bar{n}$ -| $\bar{z}\bar{n}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -νουτε ωωπε ε-να|ωω-οу•

†-саγνε ξε-εει-τεγo \* $\bar{m}$ -пвωλ  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{n}\bar{z}$ βηγε  $\bar{n}$ -ιδυсколон•<sup>16</sup>  
 αλλα  $\bar{m}\bar{n}$ -λαγε  $\bar{n}$ -ιδυсколон ωοοп  $\bar{z}\bar{m}$ -πλο|гос  $\bar{n}$ -тмне• αλλα  
 επειδη ε|тρε-пвωλ<sup>17</sup>  $\bar{n}$ ταq-ει αβαλ α-|тмнτε α-<sup>θ</sup>тм-ке-λαγε  
 20 εφ-ζηп | αλλα α-<sup>θ</sup>тρεφ-οуω $\bar{n}\bar{z}$  αβαλ |  $\bar{m}$ -πтнр- $\bar{q}$  ζαπλωс<sup>18</sup> ετβε-  
 π|ωωπε пвωλ αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{n}$  ||  $\bar{m}$ -ππεθαу πογω $\bar{n}\bar{z}$  δε α|βαλ  $\bar{m}$ -π-  
 εт<sup>θ</sup>-сатп тееи τε | тпроволн<sup>19</sup>  $\bar{n}$ -тмне  $\bar{m}\bar{n}$ -πε|пνεуμα•  
 теχαρις<sup>20</sup> та-тмн|ε τε• псωтнр αq-ω $\bar{m}\bar{n}\bar{k}$   $\bar{m}$ -||пмоу•  $\bar{n}$ -к-нп ен  
 α-<sup>θ</sup>р-<sup>θ</sup>ат-саγνε• | αq-кωε  $\bar{n}$ гар<sup>21</sup> αζηη|  $\bar{m}$ -пκο|смос ε-ψαq-  
 25 τεκο• αq-ωqт-[q] | αζοуn α-γαιω $\bar{n}\bar{z}$ <sup>22</sup>  $\bar{n}$ -ат-τεκο• | αγω αq-  
 τοунас- $\bar{q}$  ε-αq-ω|| $\bar{m}\bar{n}\bar{k}$   $\bar{m}$ -π-εт<sup>θ</sup>-ογαν $\bar{z}$  αβαλ | αβαλ ζιτοοτ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ -  
 пат-νεу | αρα-q• αγω αq-† νε- $\bar{n}$   $\bar{n}$ -|τεζηη  $\bar{n}$ -т $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -ат-моу•

το|τε δε  $\bar{n}\bar{e}$   $\bar{n}$ т-αζα-παποστολλος χοο-q ξε-αν-ωπ-<sup>θ</sup>зице |  
 $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}$ -q• αγω αν-τωων |  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}$ -q• αγω αν-βωк атπε |  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}$ -q•  
 30 ειωπε-т $\bar{n}$ -ωοιοп  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  ен-ογαν $\bar{z}$  αβαλ  $\bar{z}\bar{m}$ -||πικосмос ен-р-  
 φορει<sup>23</sup>  $\bar{m}$ μα-q ен-ωοοп  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>актин<sup>24</sup> |  $\bar{m}$ -π-εт<sup>θ</sup>- $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\gamma$ • αγω εγ-

\*45:1

<sup>6</sup> Resurrection ἀνάστασις <sup>7</sup> Basic doctrine ἀναγκαῖον <sup>8</sup> Unbelieving, faithless  
 ἄπιστος, -ον <sup>9</sup> Use χρᾶσθαι <sup>10</sup> Law νόμος <sup>11</sup> Nature, natural order φύσις  
<sup>12</sup> Return ἀποκατάστασις <sup>13</sup> Fullness πλήρωμα <sup>14</sup> Seed, posterity σπέρμα  
<sup>15</sup> Structure σύστασις <sup>16</sup> Difficult δύσκολος, -ον <sup>17</sup> Emend to ετβε-пвωλ  
<sup>18</sup> Simply ἀπλῶς <sup>19</sup> Offshoot προβολή <sup>20</sup> Grace χάρις <sup>21</sup> Greek γάρ  
<sup>22</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>23</sup> Wear φορεῖν <sup>24</sup> Ray ἀκτίς (classical  
 Greek ἀκτίς)

εἰμαρτε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{n}$  αβαλ ζιτολο $\bar{o}\bar{t}$ - $\bar{q}$  ψα- $\bar{p}\bar{n}$ ζωτπ ετε-πελλει πε πεν-  
 μογ  $\bar{z}\bar{m}$ -πεειβιλος<sup>25</sup> εγ-σωκ  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{n}$  ατπε αβαλ ζιτοο $\bar{t}$ - $\bar{q}$   $\bar{n}\theta\epsilon$   $\bar{n}$ -  
 νιακτιν | ζι $\bar{t}\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{r}\bar{n}$  ε- $\bar{n}$ -σε-εμαρτε  $\bar{m}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{n}$  εν ζι $\bar{t}\bar{n}$ -λαγε• τεει  
 \*46:1 τε || ταναστασις  $\bar{n}$ - $\bar{p}\bar{n}\epsilon\gamma\mu\alpha$ \* $\bar{t}\bar{i}\bar{k}\bar{n}$ <sup>26</sup> ες-ω $\bar{m}\bar{n}\bar{k}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}\psi\chi\bar{i}\bar{k}\bar{n}$ <sup>27</sup> |  
 ζομοιωσ<sup>28</sup>  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{k}\epsilon\sigma\alpha\rho\bar{k}\bar{i}\bar{k}\bar{n}$ <sup>29</sup> |

ειωπε-ογν-ουεει  $\bar{n}\delta\epsilon$  ε- $\bar{m}$ - $\bar{q}$ - $\bar{l}$ πιστευε<sup>30</sup> εν  $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\epsilon$ - $\bar{q}$   $\bar{m}\bar{m}\epsilon\gamma$   $\bar{m}$ -  
 $\bar{l}\bar{p}\bar{r}$ -πειθε•<sup>31</sup> πτοπος<sup>32</sup> γαρ  $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{i}\bar{s}$ <sup>33</sup> πε παωηρε αγω πα- $\bar{p}\bar{r}$ -  
 $\bar{l}$ πειθε εν πε• π-ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{m}\bar{a}\bar{o}\gamma\bar{t}$  να- $\bar{l}\bar{t}\omega\omega\bar{n}$ • αγω ογν-π-ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{p}$ - $\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{e}\gamma\bar{i}\epsilon$   
 $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{\phi}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{s}\bar{o}\bar{\phi}\bar{o}\bar{s}$ <sup>34</sup> ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$ • || αλλα  $\bar{q}$ - $\bar{n}\bar{a}$ - $\bar{t}\omega\omega\bar{n}$ • αγω  
 π $\bar{\phi}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{s}\bar{o}\bar{\phi}\bar{o}\bar{s}$  ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{p}\omega\rho$  α- $\bar{t}\bar{r}\epsilon\bar{q}$ - $\bar{l}$ πιστευε ογρε $\bar{q}$ -κτο  
 $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{q}$  ογ|[α]εε $\bar{t}$ - $\bar{q}$ • αγω ετβε- $\bar{t}\bar{n}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{i}\bar{s}$  < - - - ><sup>35</sup> | [α] $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{c}\bar{o}\gamma\bar{n}$ -  
 πωηρε  $\bar{n}$ γαρ  $\bar{m}$ - $\bar{l}$ πρωμε• αγω  $\bar{a}\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{e}\gamma\bar{e}$  |  $\bar{x}\bar{e}$ - $\bar{a}\bar{q}$ - $\bar{t}\omega\omega\bar{n}$   
 αβαλ  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{l}\bar{m}\bar{a}\bar{o}\gamma\bar{t}$ • αγω πεει πε $\bar{t}\bar{n}$ - $\bar{x}\bar{o}\gamma$  |  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{q}$   $\bar{x}\bar{e}$ - $\bar{a}\bar{q}$ -  
 ωωπε  $\bar{n}$ - $\bar{v}\omega\lambda$  | αβαλ  $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{m}\bar{o}\gamma$ •

ζωσ ογναδ || πε π-ετογ- $\bar{p}$ -πιστευε αρα- $\bar{q}$   $\bar{z}\bar{n}$ | $\bar{n}\bar{a}\bar{t}$ <sup>36</sup> νε  $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>-  
 $\bar{p}$ -πιστευε•  $\bar{n}$ - $\bar{q}$ - $\bar{n}\bar{a}$ - $\bar{l}\bar{t}\epsilon\bar{k}\bar{o}$  εν  $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{p}\bar{m}\bar{e}\gamma\bar{e}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{l}\bar{t}$ -ογ $\bar{a}\bar{x}$ •  $\bar{n}$ - $\bar{q}$ - $\bar{n}\bar{a}$ -  
 $\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{o}$  εν  $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{l}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\gamma\bar{c}$ <sup>37</sup>  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$ - $\bar{a}\bar{z}$ - $\bar{c}\bar{o}\gamma\omega\omega\bar{n}$ - $\bar{q}$ • || ετβε-πεει  $\bar{t}\bar{n}$ -  
 $\bar{c}\bar{a}\bar{t}\bar{p}$   $\bar{a}\bar{z}\bar{o}\gamma\bar{n}$  | α- $\bar{p}\bar{o}\gamma\bar{x}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{p}\bar{c}\omega\bar{t}\bar{e}$  ε- $\bar{a}\bar{z}\bar{o}\gamma$ - $\bar{t}\bar{a}\omega$ - $\bar{n}$   $\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{w}\bar{a}\bar{r}\bar{p}$  |  
 $\bar{a}$ - $\bar{t}\bar{r}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{m}$ - $\bar{z}\bar{a}\bar{i}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{l}\bar{a}\theta\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{o}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}$ - $\bar{a}\bar{t}$ - $\bar{c}\bar{a}\gamma\bar{n}\bar{e}$  || αλλα  
 εν-α-ει  $\bar{a}\bar{z}\bar{o}\gamma\bar{n}$  α- $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{l}\bar{p}\bar{m}$ - $\bar{z}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$ - $\bar{a}\bar{z}$ - $\bar{c}\bar{o}\gamma\omega\omega\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{i}\bar{m}\bar{n}\bar{e}$ •  $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{e}$   
 δε ετογ- $\bar{p}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$   $\bar{a}\bar{l}\bar{p}\bar{a}$ - $\bar{c}$   $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{w}\bar{b}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{n}$ - $\bar{k}\bar{a}\bar{a}$ - $\bar{c}$  αβαλ• ογτε  $\bar{n}\bar{e}\bar{c}$ -  
 $\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$ • ογ|| $\bar{x}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$  πε <π> $\bar{c}\bar{y}\bar{s}\bar{t}\bar{n}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ <sup>38</sup>  $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{i}$ πληρωμα• ογκογει  
 πε π-ε $\bar{l}\bar{t}$ - $\bar{a}\bar{z}$ - $\bar{v}\omega\lambda$  αβαλ  $\bar{a}\bar{q}$ -ωωπε |  $\bar{m}$ - $\bar{k}\bar{o}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ •  $\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}$ - $\bar{q}$   $\bar{n}\delta\epsilon$   
 \*47:1 πε | π-ετογ-εμαρτε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{q}$ •  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{q}$ -\*ωωπε•  $\bar{n}\bar{e}\bar{q}$ -ωοοπ πε•

ζωσ|τε  $\bar{m}\bar{p}\omega\rho$  α- $\bar{p}$ - $\bar{d}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{e}$ <sup>39</sup> ετβε- $\bar{l}\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{t}\bar{a}\bar{s}\bar{i}\bar{c}$  παωηρε ρηγι-  
 $\bar{n}\bar{e}$ • | ειωπε- $\bar{n}\bar{e}\bar{k}$ -ωοοπ  $\bar{n}$ γαρ εν ||  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{z}$  ακ- $\bar{x}\bar{i}$ - $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{e}\bar{k}$ -  
 $\bar{l}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{a}\bar{z}\bar{o}\gamma\bar{n}$  α- $\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$  ετβε- $\bar{l}\bar{e}\gamma$   $\bar{n}$ - $\bar{k}$ - $\bar{n}\bar{a}$ - $\bar{x}\bar{i}$  εν  $\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{z}$  εκωαν-  
 $\bar{l}\bar{b}\omega\bar{k}$   $\bar{a}\bar{z}\bar{r}\bar{n}\bar{i}$   $\bar{a}\bar{z}\bar{o}\gamma\bar{n}$  α- $\bar{p}\bar{a}\bar{i}\omega\bar{n}$ • | π-ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{c}\bar{a}\bar{t}\bar{p}$  α- $\bar{t}\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{z}$  πε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>- $\bar{w}\bar{o}\bar{l}\bar{l}\bar{o}\bar{p}$   
 $\bar{n}\bar{e}$ - $\bar{c}$   $\bar{n}$ - $\bar{a}\bar{i}\bar{t}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$ <sup>40</sup>  $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{w}\omega\bar{n}\bar{z}$ • | π-ε $\bar{t}$ <sup>θ</sup>-ωωπε ετ $\bar{v}\bar{h}\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{k}$  μη  $\bar{m}$ - $\bar{l}\bar{p}\omega$ - $\bar{k}$   
 εν πε• π-ε $\bar{t}\bar{e}$ - $\bar{p}\omega$ - $\bar{k}$  πε | μη  $\bar{n}$ - $\bar{q}$ -ωοοπ εν  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}$ - $\bar{k}$ • | αλλα  $\bar{e}\bar{k}$ -  
 $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$  εγ πε ε $\bar{t}\bar{k}$ - $\bar{l}\bar{w}\bar{a}\bar{a}\bar{t}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$ - $\bar{q}$ • πεει πε  $\bar{n}\bar{t}$ - $\bar{a}\bar{l}\bar{k}$ - $\bar{p}$ - $\bar{c}\bar{p}\bar{o}\gamma\bar{d}\bar{a}\bar{z}\bar{e}$ <sup>41</sup>

<sup>25</sup> Life, lifetime βίος <sup>26</sup> Spiritual πνευματικός, -ή, -όν <sup>27</sup> Animate ψυχικός, -ή, -όν  
<sup>28</sup> Similarly ὁμοίως <sup>29</sup> Fleshly σαρκικός, -ή, -όν <sup>30</sup> Believe πιστεύειν  
<sup>31</sup> Persuade πείθειν <sup>32</sup> Matter of discussion τόπος <sup>33</sup> Faith πίστις <sup>34</sup> Philosopher φιλόσοφος  
<sup>35</sup> < - - - > some text omitted by the ancient copyist <sup>36</sup>  $\bar{n}\bar{a}\bar{b}$  (Sahidic  $\bar{n}\bar{o}\bar{b}$ ) is expected  
<sup>37</sup> Intellect νοῦς <sup>38</sup> <π> omitted by the ancient copyist  
<sup>39</sup> Doubt διστάζειν <sup>40</sup> Cause αἴτιος <sup>41</sup> Endeavor σπουδάζειν

α<sup>0</sup>сво ара-q | πχοριον<sup>42</sup> ᾠ-πсωμα ετε-πεει πε τᾠντ-ῶλλο•  
 αῦω κ-ωροοп ᾠ<sup>0</sup>-τεκο• οὔντε-κ ᾠ||μεῦ ᾠ-ταποῦσια<sup>43</sup> ᾠ-οῦζηγ• |  
 ᾠ-κ-να-† ᾠгар εν ᾠ-π-ετ<sup>0</sup>-|саπ екψαν-вωк• п-εθαγ | οὔντε-q  
 ᾠμεῦ ᾠ-πбωxв• | αλλα οὔν<sup>0</sup>-ῶματ ара-q• ᾠн-λα||аγε бе сωт  
 5 ᾠма-н авал | ᾠнима• αλλα πτηр-q ετε-α|нан пе τᾠ-οῦαх• αῶᾠ-  
 χι | ᾠ-ποῦχεει χин-рарнx-q | ῶα-θαν• μαᾠн-μεγε ᾠ†ζε||ес•  
 маᾠн-χι ᾠ†ζεес•

αλλα | οὔν-ῶεινε οῦωψε α<sup>0</sup>ᾠ|ме ᾠαῶρε-пψине εтве-|н-  
 ετοῦ-ψине εтвнт-οῦ ε|ψ|πε-п-ετ<sup>0</sup>-οῦαх εqψан-кω||ε ᾠсω-q  
 10 ᾠ-πεqсωма εq-на-|οῦχεει ᾠтоῦноу• | ᾠᾠрτρε-|ааге ᾠ-а|с-  
 тазе εтве-πεει• |

ᾠнес ᾠ-ῶε бе ᾠмелос<sup>44</sup> εт<sup>0</sup>-οῦ|ааᾠῶ авал εт<sup>0</sup>-маоῦт ᾠ-се-  
 \*на-οῦχεει εν χε-ᾠмел[ο]с ε|т<sup>0</sup>-ааᾠῶ εт<sup>0</sup>-ωοοп ᾠῶρηῖ ᾠ|ζηт-  
 οῦ неῦ-на-тωοῦн пе• εῦ | бе те танастасис• бῶωᾠп || авал  
 15 пе ᾠοῦае|ψ н|м ᾠ-|н-εт-αῶ-тωοῦн•

ε|ψπε-αῶ-р-|пмеγε ᾠгар ек-ωψ ῶᾠ-πεῦ|аггел|он χε-α-  
 знел|ас οῦ|ωᾠῶ авал αῦω мωγснс || ᾠᾠме-q ᾠᾠωр α<sup>0</sup>меγε а-  
 та|настасис χε-οῦφανтас|а<sup>45</sup> | те• οῦφανтас|а ен те• αλλα |  
 [ο]ῦмне те• ᾠῶго ᾠде οῦ|ᾠет-εсψе пе α<sup>0</sup>χοо-с χε-οῦ|φан-  
 20 тас|а пе пкосмос | ᾠῶго а-танастасис теει | ент-ас-ωψпе  
 авал з|т|о|т-q ᾠ-пенxае|с псω|т|ηр ᾠс пехр|ηтос•

εт|ве-εῦ ᾠде еει-тамо ᾠ|ма-к• ᾠ-теῦноῦ н-εт<sup>0</sup>-а|аᾠῶ се-на-  
 моῦ• пωс | εῦ-аᾠῶ ῶᾠ-οῦφанта|с|а• ᾠᾠмаае| αῦ-р-ῶῶη||ке• αῦω  
 ᾠᾠрае|ι αῦ-ωᾠ|ψωр-οῦ• πτηр-q ψαрев-ωᾠβε|е• οῦφанта|с|а |  
 25 пе пкосмос• χεкасе | бе н|ᾠ-καταλαλει<sup>46</sup> са-н||ῶвн|ηε а-  
 пеῶго• αλλα | танастасис ᾠᾠте-с ᾠмеῦ | ᾠ-п|с|маτ ᾠ-†μ|νε  
 χε-|т|мне те {πε}•<sup>47</sup>

п-εт<sup>0</sup>-αῶε аρεт-q <πε>•<sup>48</sup> |  
 αῦω ποῦωᾠῶ авал ᾠ-п-ε||т<sup>0</sup>-ωοοп пе•  
 30 αῦω пᾠβε|е|е пе ᾠ-ᾠῶвн|ηε  
 αῦω οῦ|μεταβολη<sup>49</sup> αῶοῦн а-ῦᾠᾠᾠт-|ᾠᾠре•

τᾠᾠᾠт-ат-τεκο ᾠгар \*[с-ῶε†]ε [[αῶρηῖ]<sup>50</sup> а|п|тн аxм-|  
 π†εxο•

\*48:1

\*49:1

<sup>42</sup> Membrane (enclosing foetus in the womb, content of chicken's egg in its shell, etc.)  
 χόριον <sup>43</sup> Absence; deficit (in the bullion value of a worn-out coin) ἀπουσία  
<sup>44</sup> Member μέλος <sup>45</sup> Apparition φαντασία <sup>46</sup> Speak against καταλαλεῖν  
<sup>47</sup> Delete {πε} <sup>48</sup> <πε> omitted by the ancient copyist <sup>49</sup> Change, migration  
 μεταβολή <sup>50</sup> [[αῶρηῖ] cancelled by the ancient copyist

αγω πογαειν q-ze|t'e απιτn̄ αχm-πκεκει eq-|ωm̄nk̄  
m̄ma-q•

αγω ππλη||ρωμα q-x̄ωk̄ αβαλ m̄-πεω|τα•

νεει ne n̄cυμβολον<sup>51</sup> m̄n-|n̄ταντn̄ n̄-τανασταςic• |

n̄ταq̄ πε ετ<sup>θ</sup>-ταμιο m̄-ππε|τ-νανοy-q̄•

ζωστε m̄πωp̄ a-||<sup>θ</sup>p̄-νοει<sup>52</sup> μερικως<sup>53</sup> ω ρηγινε• οyτε m̄πp̄-p̄-  
πολιτεyει|cωai<sup>54</sup> κατα-τεειcaρξ̄ ετβε-|tm̄nt-oyeei• αλλα αμοy  
αβαλ ζn̄-n̄μερισμοc<sup>55</sup> m̄n-n̄||m̄p̄pe• αγω ηδη<sup>56</sup> οyντε-κ m̄ιμεy  
n̄-τανασταςic• ειω|πε-π-ετ<sup>θ</sup>-να-μοy n̄γαp̄ q-cay|ne ara-q̄ oya-  
eet-q̄ xe-εq-|na-μοy καν εqωan-p̄-za2 || n̄-ραμπε ζm̄-πεειβιοc  
ce-|εινε m̄ma-q̄ azoȳn a-πeei | ετβε-eȳ n̄τακ n̄-k-ney ara-k |  
en oyaee-t-k̄ e-ak-twoyn• ay|ω ce-εινε m̄ma-k̄ azoȳn a-πellei  
ειωπε-oȳnτε-κ m̄μεy m̄-|πτwoyn•

αλλα κ-βεετ ζωc | εκ-να-μοy• καιτοιγε<sup>57</sup> πη q-cay|ne xe-  
aq-μοy• ετβε-eȳ δε | †-κωξ̄ αβαλ n̄ca-τεkm̄nt-||aτ-p̄-γym-  
naze•<sup>58</sup> c̄ωe a-ποy|leei ποyeei a-<sup>θ</sup>treq̄-p̄-ackei<sup>59</sup> | noyapc̄ n̄-  
zeec aȳw n̄ce-|βαλ-q̄ αβαλ m̄-πιστοιχειον<sup>60</sup> | xekace n̄-q̄-  
p̄-πλανa<sup>61</sup> αλλα εq-||na-xi m̄ma-q̄ oyaee-t-q̄ n̄ke|cap̄ peei ετ<sup>θ</sup>-  
ωp̄p̄n-ωoiop̄•

\*50:1 νεει n̄τ-azi-xit-oȳ αβαλ | ζn̄-tm̄nt-aτ-p̄-φθoνει<sup>62</sup> m̄-πα-  
x̄aειc̄ ic̄ πεx̄p̄hct[oc̄• az̄i-t]c̄eiβα-κ ara-ȳ m̄n-νεκcn[nȳ]  
naωn|pe e-μπι-κε-λαγε n̄cω-ει ζn̄-|n-ετ-εcωe a-πταx̄pe-  
thytn̄• || ειωπε-oȳn-oyeei n̄δε chz | εq-ωηκ̄ ζn̄-ταπαγγελια<sup>63</sup>  
m̄-|πλογοc̄ †-na-βαλ-q̄ ap̄ω-t̄n̄ ei|peτn̄-ωine•

†noȳ n̄δε m̄|p̄-p̄-φθoνει a-λαγε ετ<sup>θ</sup>-ηπ̄ a||pa-κ e-ȳn-<sup>θ</sup>bam  
m̄ma-q̄ n̄-<sup>θ</sup>p̄-ω|φeleei•<sup>64</sup> oȳn-za2 δωωτ̄ azoȳn | a-πeei peei n̄τ-  
aει-czeei m̄|ma-q̄ ne-k• νεει †-ταμο m̄ma-ȳ | a-†p̄hnh<sup>65</sup> n̄zht-oȳ  
m̄n-τεχαp̄ic̄• || †-ωine ara-k̄ m̄n-n-ετ<sup>θ</sup>-μαειe | m̄mω-t̄n̄ eȳ-oei  
m̄-<sup>θ</sup>μαει-can• |

πλογοc̄ ετβε-τα|ναςταςic̄•

<sup>51</sup> Symbol σύμβολον <sup>52</sup> Think νοεῖν <sup>53</sup> In particulars μερικῶς <sup>54</sup> Live, conduct oneself πολιτεύεσθαι <sup>55</sup> Separation μερισμός <sup>56</sup> Already ἤδη <sup>57</sup> Yet καιτοιγε <sup>58</sup> Train γυμνάζειν <sup>59</sup> Practice ἀσκεῖν <sup>60</sup> Element στοιχεῖον <sup>61</sup> Wander, stray πλανᾶσθαι <sup>62</sup> Be jealous φθονεῖν <sup>63</sup> Exposition ἀπαγγελία <sup>64</sup> Be useful ὠφελεῖν <sup>65</sup> Peace εἰρήνη



# The Gospel According to Philip

(THE GOSPEL OF PHILIP)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ-ΦΙΛΙΠΠΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <51>-<86>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 63-98, and *Facs. Intro.*, plates 5\*-6\*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2-7 (Leiden 1989), 1.140-215; Hans-Martin Schenke, *Das Philippus-Evangelium* (Berlin 1997).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, op. cit., 1.6-16 and 1.140-215 "auxiliary notes."

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 325-53; *Nag Hammadi Library in English* 139-60 (W. W. Isenberg); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\* (1) ΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ<sup>1</sup> ῥ-ῤωμε [ϣ]ἄϥ-ταμιε-<sup>0</sup>ζεβραϊλλος• ἀϣω ϣαϣ-  
μοϣτε [ε-να]ει ἡ-ἡειμινε | χε-προχληϣτος•<sup>2</sup> οϣπ[ροχ]ληϣ-  
τος δε μαϥ-ιταμιε-<sup>0</sup>προχληϣτος• [ - - - ]. ε̅ μεν | σε-ϣοοπ ἡθε  
ετ-οϣ-ϣ[ - - - ]• | ἀϣω σε-ταμειο ἡ-ἡκκοϣ[γε• - - - ] \* [ - - - ] \*51:29  
5 ΜΟΝΟ[Ν<sup>3</sup> ΕΣ]-ῤωϣε ερο-οϣ ϣινα<sup>4</sup> εϣ-να-ιϣωπε• \*52:1

(2) π[ῤῃ]ῤῃ ἡ ΜΟΝΟΝ εϣ-ϣινε ἁ-<sup>0</sup>ῥ-<sup>0</sup>ελεϣθερο[ϣ]•<sup>5</sup> μαϥ-ϣινε  
δε ἡσα-τοϣσια<sup>6</sup> | ἡ-πεϣχο[ει]ϣ• πϣηρε δε οϣΜΟΝΟΝ<sup>7</sup> χε-ιϣ-ο  
ἡ-<sup>0</sup>ϣηρε• ἁλλα τκληρονομεια<sup>8</sup> ἡ-πειωτ ϣαϥ-ϣαῤ-ῤ ἡῤω-ϣ• ἡ

<sup>1</sup> Hebrew "Εβραϊος    <sup>2</sup> Convert, one who has converted to Judaism προσήλυτος

<sup>3</sup> Only μόνον    <sup>4</sup> So that ἵνα    <sup>5</sup> Free, freedman ἐλεύθερος, -α, -ον    <sup>6</sup> Wealth,

essence οὐσία    <sup>7</sup> Not only οὐ μόνον    <sup>8</sup> Legacy κληρονομία

ετ<sup>θ</sup>-ῤ-κληρονομει<sup>9</sup> | ἡ-ν-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ ἡτοογ ζω-ογ σε-μοογτ• |  
 αγω εγ-κληρονομει ἡ-ν-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ• ν-ε|τ<sup>θ</sup>-ῤ-κληρονομει ἡ-  
 π-ετ<sup>θ</sup>-ονζ ἡτοογ σε-ονζ• || αγω σε-ῤ-κληρονομει ἡ-π-ετ<sup>θ</sup>-ονζ  
 ἡἡ-ν-ετ<sup>θ</sup>-|μοογτ• ν-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ μαγ-ῤ-κληρονομει | ἡ-λααγ•  
 πως γαρ π-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ q-να-κληρονομει• π-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ εφωα-  
 κληρονομει ἡ-|π-ετ<sup>θ</sup>-ονζ q-να-μογ αν• αλλα π-ετ<sup>θ</sup>-μοογτ ||  
 εφ-να-ωνζ ἡζογο•

(3) ογζεθνικος<sup>10</sup> ῤ-ρωιμε μαq-μογ• ἡπεq-ωνζ γαρ ενεζ  
 ζινα<sup>11</sup> | εφ-να-μογ• π-εντ-αζ-πιστεγε<sup>12</sup> ε-τμε αq-|ωνζ• αγω  
 παῖ q-ἄνδρνεγε<sup>13</sup> ε-<sup>θ</sup>μογ• q-ονζ | γαρ• χιῖ-πζοογ ἡτ-α-πχς ει  
 σε-σωντ ἡ-||πκοσμος• σε-ῤ-κοσμει<sup>14</sup> ν-ἡπολεις•<sup>15</sup> σε-|qi ἡ-π-  
 ετ<sup>θ</sup>-μοογτ εβολ• ἡζοογ νεν-ωλοπ ἡ-<sup>θ</sup>ζεβραιος νεν-ο ἡ-  
<sup>θ</sup>ορφανος•<sup>16</sup> νε-γῖντα-ν ἡ-τῖμμααγ• ἡταρἡ-ωωπε δε ἡ-<sup>θ</sup>χρησ-  
 τιανος α-<sup>θ</sup>ειωτ ζι-<sup>θ</sup>μααγ ωωπε να-ν• ||

(4) ν-ετ<sup>θ</sup>-cite ζἡ-τπρω ωαγ-ωcζ ζἡ-πψωμ• | τπρω πε πκοσ-  
 мос• πψωμ πε πκεαιλων•<sup>17</sup> μαρἡ-cite ζἡ-πκοσμος χεκααc |  
 εν-να-ωcζ ζἡ-πψωμ• διατογτο<sup>18</sup> ωωε | ερο-ν ε-<sup>θ</sup>τῖ-τρἡ-  
 ψληλ ζἡ-τπρω• πιεβολ || ζἡ-τπρω πε πψωμ• ερωα-ογα δε  
 ωcζ | ζἡ-τεπρω εφ-να-ωcζ αν• αλλα εφ-να-ζω|λε ζωc παε[ι  
 ἡ]-τεειμεινε εφ-να-τεγ|ε-<sup>θ</sup>καρπος [να-q] αν• ογμονον εφ-  
 ἡνηγ | εβο[λ - - - ]• αλλα ζἡ-πκεcαββατον<sup>19</sup> || [ - - - ο]γατ-καρ-  
 ποc τε•

\*53:1 (5) α-πεχρς ει \*ζοεινε μεν ε-<sup>θ</sup>τρεq-τοογ-c[ε ζ]ἡκooγε | δε  
 ε-<sup>θ</sup>τρεq-ναζμ-ογ ζἡ-κooγε ε-<sup>θ</sup>τρεq-colt-ογ• ν-ετ<sup>θ</sup>-ο ἡ-<sup>θ</sup>ωῖμο  
 ἡτ-αq-τοογ-σε• αq-αλα-γ ἡ-ν-ετε-νογ-q νε• αγω αq-νογζ || ἡ-  
 ἡ-ετε-νογ-q<sup>20</sup> ναιε ἡτ-αq-καα-γ ἡ-ν-<sup>θ</sup>εογ|ω ζἡ-πεqογωω•  
 ογμονον χε-ἡταρεq-|ογωνζ εβολ αq-κω ἡ-τψχη ἡταρεq-  
 |ογωω• αλλα χιῖ-φοογ ε-πκοσμος ωλοπ αq-κω ἡ-τψχη  
 ἡπcοπ ετεq-ογ|ωω• τοτε αq-ει ἡωορπ εφ-να-qιτ-ῤ επει |  
 ἡτ-αγ-καα-c ἡ-<sup>θ</sup>εογω• αc-ωωπε ζα-νη|cτηc•<sup>21</sup> αγω αγ-qιτ-ῤ  
 ἡ-<sup>θ</sup>αιχμαλωτος•<sup>22</sup> αq-νοζ|μ-εc δε• αγω ν-ετ-νανογ-ογ ζἡ-  
 πκοσμος | αq-cot-ογ αγω ν-εθooγ•

<sup>9</sup> Inherit κληρονομεῖν <sup>10</sup> Gentile ἔθνικός <sup>11</sup> So that ἵνα <sup>12</sup> Believe πι-  
 στεῦειν <sup>13</sup> Run the risk (of) κινδυνεύειν <sup>14</sup> Adorn κοσμεῖν <sup>15</sup> I.e. πολίς  
 πόλις city <sup>16</sup> Orphan ὀρφανός <sup>17</sup> Realm, eternity, eternal realm αἰών <sup>18</sup> For  
 this reason διὰ τοῦτο <sup>19</sup> Sabbath σάββατον <sup>20</sup> I.e. ἡ-ν-ετε-νογ-q νε  
<sup>21</sup> Brigand ληστής <sup>22</sup> Captive αἰχμαλωτός

(6) πογοειν μ̄ν-πκαλλε πωνη μ̄ν-πμογ̄ νογναμ μ̄ν-ν̄ζβογρ |  
 ν̄σνηγ̄ νε̄ ν̄-νογερηγ̄• μ̄ν-<sup>θ</sup>βομ̄ ν̄σε-πωρϣ | α-νογερηγ̄• ετβε-  
 παει ογτε ν-ετ-νανογ-λογ̄ νανογ-ογ̄• ογτε ν-εθοογ̄ σε-  
 ροογ̄• | ογτε πωνη ογωνη πε• ογτε πμογ̄ ογλλμογ̄ πε• δια-  
 5 τογτο πογα πογα να-βωλ | εβολ α-τεγαρχη<sup>23</sup> χιν-ωορπ•  
 ν-ετ<sup>θ</sup>-χοσε | δε α-πκοσμοσ ρ̄ν̄νατ-βωλ εβολ νε• | ρ̄ν̄ψα-ενεε  
 νε•

(7) ν̄ραν ετογ-† μ̄μο-ογ̄ α-ν̄κοσμικος<sup>24</sup> ογ̄ν̄τε-γ̄ μ̄μαγ̄ ν̄-  
 ογνοβ̄ μ̄-λλπλανη<sup>25</sup> σε-πωψ̄ γαρ̄ μ̄-πογρητ̄ εβολ | ρ̄ν̄-ν-ετ<sup>θ</sup>-  
 10 σμοντ̄ ερογν̄ ε-ν-ετ<sup>θ</sup>-σμοντ̄ | αν̄• αγω π-ετ<sup>θ</sup>-σωτ̄μ̄ ε-πνογτε  
 εγ-νοει αν̄ μ̄-π-ετ<sup>θ</sup>-σμοντ̄• αλλα αγ-ρ̄-νοει<sup>26</sup> μ̄-λπ-ετ<sup>θ</sup>-σμοντ̄  
 αν̄• τεειρε ον̄ μ̄-πειωτ̄ || μ̄ν-πωρηε μ̄ν-ππ̄ν̄ ετ<sup>θ</sup>-ογααβ μ̄ν-  
 λπωνη μ̄ν-πογοειν αγω ταναστασις<sup>27</sup> μ̄ν-τεκκλησῑ [μ̄]ν̄-  
 ν̄κοογε τηρ-ογ̄ | εγ-ρ̄-νοει αν̄ ν̄-ν-ετ<sup>θ</sup>-[σμο]ητ̄• αλλα εγ-ρ̄-  
 15 λνοει ν̄-ν-ετ<sup>θ</sup>-σμον[τ̄ αν̄• πλ]ηη<sup>28</sup> αγ-cellβο α-ν-ετ<sup>θ</sup>-σμοντ̄•  
 ρ̄ρα[ν̄ ν̄τ-αγ-σ]ατμ-ογ̄ | σε-ψοοπ ρ̄μ̄-πκοσμο[σ - - - ]\*[απ]ατα<sup>29</sup>  
 [ε]-ν̄[εγ]-ψ[ο]οπ ρ̄μ̄-παιων̄ νεγ-να-λ̄ρ-ονομαζ[ε]<sup>30</sup> αν̄ ρ̄μ̄-πκοσ-  
 μοσ̄ λλααγ̄ ν̄-ρ̄οογ̄• ογτε μ̄πογ-καα-γ̄ ρ̄ν̄-ν̄ζβηγε ν̄-λκοσ-  
 μικον̄• ογ̄ν̄τα-γ̄ μ̄μαγ̄ ν̄-νογρηη ρ̄μ̄-λλπαιων̄•

(8) ογραν̄ ογωτ̄ μαγ-τεγογα-γ̄ | ρ̄μ̄-πκοσμοσ̄ πραν̄ ν̄τ-α-  
 20 πειωτ̄ ταα-γ̄ | μ̄-πωρηε• γ-χοσε ε-ογον̄ ν̄ιμ̄ ετε-παει πε  
 πραν̄ μ̄-πειωτ̄• νερε-πωρηε γαρ̄ | να-ψωπε αν̄<sup>θ</sup>ειωτ̄ σαβηλ  
 χε-αγ-† ρ̄λλωω-γ̄ μ̄-πραν̄ μ̄-πειωτ̄• πεειραν̄ ν-ειτε-γ̄ν̄τα-γ̄-γ̄  
 σε-ρ̄-νοει μεν̄ μ̄μο-γ̄• σε-ψαλχε δε ερο-γ̄ αν̄• ν-ετε-μ̄ν̄τα-γ̄-γ̄  
 25 δε σε-λ̄ρ-νοει μ̄μο-γ̄ αν̄• αλλα α-τμε χπε-ρενραν̄ | ρ̄μ̄-πκοσ-  
 μοσ̄ ετβητ-ν̄ † ναει ε-μ̄ν̄-<sup>θ</sup>βομ̄ || α-<sup>θ</sup>σεβο ερο-σ χωρις-ρ̄ραν̄•  
 ογει ογωτ̄ | τε τμε• † σ-ο ν̄-ραρ̄ αγω ετβητ-ν̄ ετσελβο ε-παει  
 ογαα-γ̄ † ρ̄ν̄-ογαγαπη<sup>31</sup> ρ̄ιτ̄ν̄-ιραρ̄•

(9) α-ναρχων<sup>32</sup> ογωψ̄ α-<sup>θ</sup>ρ̄-απατα μ̄-λ̄ρωμε̄ επειδη̄ αγ-ναγ̄  
 30 ερο-γ̄ ε-γ̄ν̄τα-γ̄ || μ̄μαγ̄ ν̄ν-ογσγ̄γενηεια<sup>33</sup> ψα-ν-ετ-ναλνογ-ογ̄  
 ναμε• αγ-γι-πραν̄ ν̄-ν-ετ-ναλνογ-ογ̄• αγ-ταα-γ̄ α-ν-ετ-νανογ-  
 ογ̄ αν̄ | χεκαασ̄ ρ̄ιτ̄ν̄-ρ̄ραν̄ εγ-να-ρ̄-απατα μ̄μο-γ̄ αγω ν̄σε-

\*54:1

<sup>23</sup> Source ἀρχή <sup>24</sup> Worldly κοσμικός, -ή, -όν <sup>25</sup> Error πλάνη <sup>26</sup> Think νοεῖν <sup>27</sup> Resurrection ἀνάστασις <sup>28</sup> Although πλὴν <sup>29</sup> Deceive ἀπατᾶν <sup>30</sup> Utter ὀνομάζειν <sup>31</sup> Love ἀγάπη <sup>32</sup> Ruler ἄρχων <sup>33</sup> Kinship συγγένεια

μορ-οϋ εροϋν α-ν-ετ-ναλλνοϋ-οϋ αν• αυω μ̄μ̄ν̄ν̄σ-ω-σ εϷχε-  
 ευ-λειρε να-γ̄ ν̄-οϷμοτ̄ ν̄σε-τροϷ-σερω-οϷ | εβολ̄ ν̄-ν-ετ-  
 νανοϷ-οϷ αν αυω ν̄σε-καα-γ̄ Ϸν̄-ν-ετ-νανοϷ-οϷ• ναει νεϷ-  
 coloϷν̄ μ̄μο-οϷ• νεϷ-οϷωϷ γαρ̄ ε-<sup>θ</sup>τροϷ-||qi-πελεϷθ̄ερ[ο]ς  
 ν̄σε-καα-q να-γ̄ ν̄-<sup>θ</sup>ρ̄μ̄ρ̄αλ̄ Ϸα-ε-νερ̄•

(10) οϷν-ρ̄ν̄δϷναμ̄ις<sup>34</sup> | Ϸοοπ̄ ευ-†ρ̄[... ] πρ̄ωμε ε-σε-οϷωϷ |  
 αν α-<sup>θ</sup>τροϷ-οϷ[χαει] χεκαας ευ-να-Ϸω|πε ευ-μ[ - - - ]λ• ερϷα-  
 πρ̄ωμε γαρ̄ || οϷχ[αει ν̄νεϷ]-Ϸωπε ν̄β̄ι-ρ̄ν̄θϷςια<sup>35</sup> | [ - - - ]• αυω  
 \*55:1 νεϷ-ταλε-<sup>θ</sup>θ̄ηριον<sup>36</sup> \*ερ̄ραϊ ν̄-ν̄δϷναμ̄ις• νε-[ρ̄]ν̄[θ̄]ηριον̄ γαρ̄ |  
 νε ν-ετοϷ-τελο ερ̄ραϊ να-[γ̄]• νεϷ-τελο | μεν̄ μ̄μο-οϷ ερ̄ραϊ 10  
 ευ-ονρ̄• ν̄ταροϷ-τελο-οϷ δε ερ̄ραϊ αυ-μοϷ• πρ̄ωμε αυ-τελο-q ||  
 ερ̄ραϊ μ̄-πνοϷτε εq-μοοϷτ• αυω αq-ωνρ̄• |

(11) Ϸατερ̄η ε-μπατε-πεχ̄ς ει νε-μ̄ν-<sup>θ</sup>οεικ | Ϸμ̄-πκοσμος ν̄θε  
 μ̄-ππαραδ̄ιςος<sup>37</sup> πμα | νερε-αααμ̄ μ̄μαϷ νε-γ̄ν̄τα-q-ρ̄αρ̄ ν̄-Ϸην̄  
 | ν̄ν̄-<sup>θ</sup>τροφ̄η<sup>38</sup> ν̄-ν̄θ̄ηριον̄• νε-μ̄ν̄τα-q-<sup>θ</sup>σοϷο || ν̄-τ̄τροφ̄η μ̄- 15  
 πρ̄ωμε• νερε-πρ̄ωμε σολειϷ ν̄θε ν̄-ν̄θ̄ηριον̄• αλλα ν̄ταρε-  
 πεχ̄ς | ει πτελιος<sup>39</sup> ρ̄-ρ̄ωμε αq-εινε ν̄-οϷοεικ | εβολ̄ Ϸν̄τ̄πε  
 Ϸινα ερε-πρ̄ωμε να-ρ̄-τρειφ̄εσθ̄αι<sup>40</sup> Ϸν̄-τ̄τροφ̄η μ̄-πρ̄ωμε•

(12) νερε-ν̄ιλ̄αρχων̄ μεεγε χε-ρ̄ν̄-τοϷβομ̄ μ̄ν̄-ποϷ|Ϸω ευ-  
 ειρε ν̄-ν-ετοϷ-ειρε μ̄μο-οϷ• νε|ρε-ππ̄να δε ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ Ϸν̄- 20  
 οϷπεθ̄ηπ | νεq-ενεργ̄ει<sup>41</sup> μ̄-πτηρ̄-q εβολ̄ Ϸιτοοτ̄-οϷ | ν̄-θε  
 ετq-οϷωϷ•

(13) ταληθ̄εια<sup>42</sup> σε-σιτε μ̄μο-σ || μ̄μα nim τ-ετ̄<sup>θ</sup>-Ϸοοπ̄ χ̄ιν̄-  
 Ϸορ̄π• αυ|ω οϷν-ρ̄αρ̄ ναϷ ερο-σ ευ-σιτε μ̄μο-σ• Ϸν̄|κοϷει δε †  
 ετοϷ-ναϷ<sup>43</sup> ερο-σ ευ-ωσρ̄ μ̄μο-σ• | 25

(14) πεχε-ρ̄οεινε χε-α-μαρια ω̄ εβολ̄ Ϸμ̄-|ππ̄να ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ•  
 σε-ρ̄-πλαναςθε•<sup>44</sup> οϷ πελλ̄τοϷ-χ̄ω μ̄μο-q σε-σοοϷν̄ αν• αῡ ν̄-  
 ϷολοϷ ενερ̄ πεντ̄-α-<sup>θ</sup>ςρ̄ιμε ω̄ εβολ̄ Ϸν̄-<sup>θ</sup>ςρ̄ιμε• μαρια τε τ̄παρ̄-  
 θ̄ενος<sup>45</sup> ετε-μ̄πε-<sup>θ</sup>δϷναμ̄ις χ̄αρ̄μ-εσ• εσ-Ϸοοπ̄ ν̄ν̄-οϷ|νοβ̄  
 ν̄ν̄-ανοϷ ν̄-ν̄ρ̄εβρ̄αιος ετε-ναλλ̄ποστολος νε αυω [ν̄]αποστο- 30

<sup>34</sup> Force, power δύναμις <sup>35</sup> Sacrifice (offered upon an altar) θυσία <sup>36</sup> Animal  
 θηρίον <sup>37</sup> Garden, paradise παράδεισος <sup>38</sup> Food, nourishment τροφή <sup>39</sup> Com-  
 plete, perfect τέλειος, -α, -ον <sup>40</sup> Be fed, be nourished τρέφεσθαι <sup>41</sup> Be active,  
 cause activity ἐνεργεῖν <sup>42</sup> Truth ἀλήθεια <sup>43</sup> νετ̄<sup>θ</sup>-ναϷ or ετ̄<sup>θ</sup>-ναϷ is expected  
<sup>44</sup> Be deceived, be mistaken πλανᾶσθαι <sup>45</sup> Virgin παρθένος

λικος<sup>46</sup> | τεειπαρθενος ετ[ε]-μπε<sup>θ</sup>-δυναμικ | χορμ-εσ ογ  
[ - - - ]-ναδυναμικ | χορμ-ογ<sup>\*</sup>

(15) αγω η[εφ-να-χ]ρο-σ αν νβι-|πχοεις χε-παε[ιωτ ετ<sup>θ</sup>-ζ]ν-  
μπηγε || ειμητι χε-νε-γντα-[φ μμαγ] ν-[κ]εειωτ<sup>\*</sup> | αλλα ζα-  
5 πλωσ<sup>47</sup> αφ-χοφ-[σ χε-παειωτ]<sup>\*</sup> |

(16) πεχε-πχοεις ν-μμαθ[ητης χε-...] \*[εβ]ολ ζν-[η]ει \*56:1  
nim<sup>\*</sup> ενι εζογν ε-πνει | μ-πειωτ<sup>\*</sup> μπρ-χιου<ε><sup>48</sup> δε ντοφ ζν-  
πνλει μ-πειωτ νtetn-φι εβολ<sup>\*</sup>

(17) ιc ογραν | πε εφ-ζηπ<sup>\*</sup> πεχρc ογραν πε εφ-ογονζ || εβολ<sup>\*</sup>  
10 διατογτο ιc μεν φ-φοοπ αν | ζν-λααγ νν-ασπε<sup>\*</sup> αλλα πεφραν  
πε ιηc | νθε ετογ-μογτε ερο-φ μμο-σ<sup>\*</sup> πεχρc | δε πεφραν  
{πε}<sup>49</sup> μμντ-συροσ<sup>50</sup> πε μεcιcιαc μμντ-ογαειανιν δε πε πχc<sup>\*</sup>  
παν||τωc<sup>51</sup> νκοογε τηρ-ογ ογντα-γ-φ μμαγ | κατα-ταcπε μ-  
πογα πογα νζητ-ογ<sup>\*</sup> | πναζαρηνοc<sup>52</sup> π-ετ<sup>θ</sup>-ογονζ εβολ πε | μ-  
15 π-εθηπ<sup>\*</sup>

(18) πεχc ογντα-φ ογον nim | ζραϊ νζητ-φ ειτε <sup>θ</sup>ρωμε ειτε  
<sup>θ</sup>αγγελοc || ειτε <sup>θ</sup>μυcτηριον<sup>53</sup> αγω πειωτ<sup>\*</sup>

(19) ν-ετ<sup>θ</sup>-χω | μμο-σ χε-α-πχοεις μογ νψορπ αγω | αφ-  
τωογν ce-ρ-πλανα<sup>54</sup> αφ-τωογν γαρ | νψορπ<sup>\*</sup> αγω αφ-μογ<sup>\*</sup> ε-  
20 τμ-ογα χπε-|ταναcταcιc νψορπ φ-να-μογ αν<sup>\*</sup> φ-ονζ || νβι-  
πνογτε νερε-πν να-μ< - - - ><sup>55</sup>

(20) μλ-λαλαγ να-ζωπ νν-ογνοb μ-πραγμα<sup>56</sup> εφ-ταλειηγ ζν-  
ογνοb ν-ζωβ<sup>\*</sup> αλλα ζαζ ν-σοπ | α-ογα ζντβα ετε-μντ-ογ<sup>θ</sup>-ηπε  
αφ-νοχ-ογ | α-γζωβ ζα-ογaccapιον<sup>57</sup> ταει τε θε ν-||τψγην<sup>\*</sup>  
25 ογζωβ εφ-ταειηγ πε<sup>\*</sup> ac-ψω|πε ζνν-ογcωμα εφ-γηνc<sup>\*</sup>

(21) ογν-ροεινε | ρ<sup>θ</sup>-ροτε χε-μηπωc νce-τωογν εγ-κακ  
αζηγ<sup>\*</sup> ετβε-π[α]ει ce-ογωψ ε<sup>θ</sup>-τωογν | ζν-τcapξ<sup>\*</sup> αγω [c]ε-  
coογν αν χε-ν-ετ<sup>θ</sup>-ρ-||φορει<sup>58</sup> ν-τc[αρξ ντο]ογ πε-ετ<sup>θ</sup>-κηκ  
αζηγ<sup>\*</sup> | ναει ετε[- - - ] μμο-ογ ε<sup>θ</sup>-κακ-ογ | εζη[γ] ν[τοογ ετ<sup>θ</sup>-

<sup>46</sup> Apostolic ἀποστολικός, -ή, -όν <sup>47</sup> Simply ἀπλῶς <sup>48</sup> <ε> omitted by the ancient copyist <sup>49</sup> Delete {πε} <sup>50</sup> Syrian Σύρος, -α, -ον <sup>51</sup> Probably, one way or another πάντως <sup>52</sup> Nazarene (from Nazareth) Ναζαρηνός, -ή, -όν <sup>53</sup> Mystery μυστήριον <sup>54</sup> Go astray, εἰν πλανᾶσθαι <sup>55</sup> μ< - - - > some text was omitted here by the ancient copyist <sup>56</sup> Thing, object πράγμα <sup>57</sup> Penny (very small coin) ἀσσάριον <sup>58</sup> Wear, carry φορεῖν

\*57:1 κ]ακ-α2ηϋ αν• μν̄-<sup>θ</sup>σαρξ̄ | [21-<sup>θ</sup>сноq на]-<sup>ρ</sup>-κληρονομει <sup>ν</sup>-τμ̄ντ-  
 ει[ρο <sup>μ</sup>-πνο]ϋτε• ним те таει ετ<sup>θ</sup>-να-κλη\*ρονομει αν• таει  
 ετ<sup>θ</sup>-2ιωω-н• ним δε те | таει 2ωω-с ετ<sup>θ</sup>-на-κληρονομει• та-  
 ιс | те μν̄-πεqсноq• διατογτο πεχα-q xe-<sup>ι</sup>π-ετ<sup>θ</sup>-α-οϋωμ αν <sup>ν</sup>-  
 τασαρξ̄ αϋω <sup>ν</sup>q-сω <sup>μ</sup>-||пасноq м̄нта-q-<sup>θ</sup>ων2 2ραї <sup>ν</sup>2ηт-<sup>q̄</sup>• αϋ | 5  
 те• теqсарξ̄ пе πлогос•<sup>59</sup> αϋω πεqсноq | пе πп̄н̄а εт<sup>θ</sup>-οϋααβ•  
 п-ент-α2-χι-наει οϋν|τε-<sup>q̄</sup>-<sup>θ</sup>τροφн• αϋω οϋ<sup>ν</sup>та-<sup>q̄</sup>-<sup>θ</sup>сω 2ι-  
<sup>θ</sup>βсω• | ανοκ †-<sup>θ</sup>β̄ν-<sup>θ</sup>αριке α-нкооϋε εт<sup>θ</sup>-<sup>χ</sup>ω <sup>μ</sup>мо-с || xe-с-на-  
 τωοϋн ан• ειτε<sup>60</sup> <sup>ν</sup>тооϋ <sup>μ</sup>пес|наϋ се-ϋооп 2<sup>ν</sup>-οϋϋта• κ-<sup>χ</sup>ω  
<sup>μ</sup>мо-с | xe-тсарξ̄ на-τωοϋн ан• алла χоо-с еро-<sup>ι</sup>ει xe-αϋ 10  
 пет<sup>θ</sup>-на-τωοϋн ϋна ен-α-та<sup>ι</sup>ειο-κ• κ-<sup>χ</sup>ω <sup>μ</sup>мо-с xe-πп̄н̄а 2<sup>ν</sup>-  
 тсарξ̄ || αϋω пееικеоϋοειн пе 2<sup>ν</sup>-тсарξ̄• οϋλο|гос пе пееике  
 еq-2<sup>ν</sup>-тсарξ̄ xe- † п-етк-на-|<sup>χ</sup>оо-с<sup>61</sup> ек-xe-лааϋ ан <sup>μ</sup>пвол <sup>ν</sup>-  
 тсарξ̄• | 2апс пе ε-<sup>θ</sup>τωοϋн 2<sup>ν</sup>-теειсарξ̄ ε-2ωβ | ним ϋооп  
<sup>ν</sup>2ηт-с̄• 2<sup>μ</sup>-пееикосмос || н-εт<sup>θ</sup>-† 2ιω-οϋ <sup>ν</sup>-<sup>ν</sup>βсω се-сотп а-  
<sup>ν</sup>н̄|2<sup>ν</sup>βсω• 2<sup>ν</sup>-τμ̄ντ-ερο н-<sup>μ</sup>пнϋε <sup>ν</sup>2<sup>ν</sup>βсω | се-сотп а-н-ент-αϋ-  
 таа-ϋ 2ιω-οϋ•

(22) 2ιτ<sup>ν</sup>-<sup>ι</sup>οϋμοοϋ <sup>μ</sup>ν̄-οϋκω2т εϋ-τοϋβο <sup>μ</sup>-πμα | τηρ-<sup>q̄</sup> н-εт<sup>θ</sup>-  
 οϋον2 2ιτ<sup>ν</sup>-н-εт<sup>θ</sup>-οϋον2 е||вол н-εθнп 2ιτ<sup>ν</sup>-н-εθнп• οϋн-  
 2ο<sup>ι</sup>ειне εϋ-2ηп 2ιτ<sup>ν</sup>-н-εт<sup>θ</sup>-οϋον2 εвол• | οϋ<sup>μ</sup>-<sup>θ</sup>μοοϋ 2<sup>ν</sup>-  
 οϋμοοϋ• οϋ<sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>κω2т | 2<sup>ν</sup>-ноϋχρισма•<sup>62</sup> 20

(23) α-ιс qит-οϋ <sup>ν</sup>χιοϋε | τηρ-οϋ• <sup>μ</sup>пπεq-οϋωн[2] γαρ εвол  
<sup>ν</sup>θε || ε-неq-ϋооп [2<sup>ν</sup>]η[т-с• α]λλα <sup>ν</sup>т-αq-οϋωн2 | εвол <sup>ν</sup>θε  
 εт[οϋ-на-ϋ]-<sup>θ</sup>μ̄-<sup>θ</sup>бom <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>наϋ | еро-<sup>q̄</sup> <sup>ν</sup>2ηт-с̄• н[αει δε τη]ρ-οϋ  
 αq-οϋ|ωн2 εвол на-γ• αq-[οϋωн2] εβολ <sup>ν</sup>-[<sup>ν</sup>]ноб 2ωс-<sup>θ</sup>ноб• 25  
 αq-οϋω[н2 εвол] <sup>ν</sup>-||<sup>ν</sup>κoϋει 2ωс-<sup>θ</sup>κoϋει• αq-ο[ϋωн2 εвол]

\*58:1 \* [<sup>ν</sup>-<sup>ν</sup>]αγγελος 2ωс-<sup>θ</sup>αγγελос αϋω | <sup>ν</sup>-<sup>ρ</sup>ρωме 2ωс-<sup>θ</sup>ρωме•  
 εтве-паει α-πεq|логос αq-2οп-<sup>q̄</sup> ε-οϋον ним• 2ο<sup>ι</sup>ειне | мен  
 αϋ-наϋ еро-<sup>q̄</sup> εϋ-μεεϋε xe-наϋ-наϋ || еро-οϋ <sup>μ</sup>мин<sup>μ</sup>мо-οϋ•  
 алла <sup>ν</sup>тареq-οϋ|ωн2 εвол <sup>ν</sup>-неqμαεθнтс 2<sup>ν</sup>н-οϋεο|οϋ 2ι<sup>χ</sup>μ̄-  
 πтоοϋ неq-ο ан <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>κoϋει• αq-|ϋωπε <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>ноб• алла <sup>ν</sup>т-αq-<sup>ρ</sup>-  
<sup>μ</sup>μαεθнтс | <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>ноб xeκααс εϋ-на-ϋ-<sup>θ</sup>μ̄-<sup>θ</sup>бom <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>наϋ || еро-<sup>q̄</sup>  
 εq-ο <sup>ν</sup>-<sup>θ</sup>ноб• 30

<sup>59</sup> Word, account, rational faculty λόγος <sup>60</sup> Accordingly εἶτα <sup>61</sup> π-ετк-на-χоо-<sup>q̄</sup>  
 is expected <sup>62</sup> Chrism (oil or action of anointing) χρίσμα

(24) πεχα-Ϸ ἄφοοϷ ετ<sup>θ</sup>-ἄμαϷ ἂν-τεϷχαριςτεια<sup>63</sup> χε-π-εντ-  
αϷ-Ϸωτῖρ | ἄ-πτελειος † ποϷοειν<sup>64</sup> ε-ππἄ ετ<sup>θ</sup>-οϷλααβ Ϸοτῖρ-  
ἄαγγελος ερο-ν Ϸω-ν ἄ-νιϷικων<sup>65</sup>

(25) ἄπῖρ-καταφρονει<sup>66</sup> ἄ-πϷιειβ• ἄχἄ||τ-Ϸ γαρ ἄν-<sup>θ</sup>ωβομ ε-  
5 <sup>θ</sup>ναϷ ε-π<ῖ>ρο<sup>67</sup>

(26) ἄν-λααϷ | να-Ϸ-†-πεϷοϷοει εϷοϷν ε-πῖρο εϷ-|κἄκ ἄηϷ•

(27) πῖἄ-πε ναϷε-νεϷωἄρε | ἄϷοϷο ἄ-πῖἄ-καϷ• εϷχε-  
ἄωἄρε ἄ-ἄλααμ ναϷω-οϷ καιτοιγε<sup>68</sup> ϷαϷ-μοϷ πο||Ϸωμαλ-  
λον<sup>69</sup> ἄωἄρε ἄ-πτελειος ῖ-ρῶιμε ναει ε-μαϷ-μοϷ ἄλλα Ϸε-  
10 χπο ἄμο-λοϷ οϷοειϷ νιμ• πειωτ ταμειο-<sup>θ</sup>ωἄρε• ἄϷω πωἄρε

ἄν-<sup>θ</sup>βομ ἄμο-Ϸ ἄϷ-ταμιε-<sup>θ</sup>ωἄρε• π-εντ-ἄϷ-χπο-Ϸ γαρ ἄν-  
<sup>θ</sup>βομ || ἄμο-Ϸ ἄϷ-χπο• ἄλλα ε-πωἄρε χπο | να-Ϸ ἄ-ἂνϷἄηϷ ἄ-  
ἂνωἄρε ἄν• ν-ετοϷ-|χπο ἄμο-οϷ τηρ-οϷ ἂν-πκοϷμοϷ | εϷ-  
χπο ἄμο-ο[Ϸ] εβολ ἂν-τϷϷιϷιϷ<sup>70</sup> ἄϷ|ω ἄκοοϷε ἂν-[παε]!

15 [ετ]οϷ-χπο ἄμο-οϷ || εβολ ἂνϷητ-Ϸ [εϷ-Ϸοει]Ϸ εβολ ἄμαϷ• | ε-  
πρωμε χ[ι ἄ-πϷο]ειϷ εβολ ἂν-πῖ|[ρ]ητ εϷο[Ϸν ε-πτο]ποϷ

ἄπϷα ντπε• | [ - - - ] ἄμο-Ϸ εβολ ἂν-τταπρο• | [ἄϷω ε-νε]-ἄ-  
πλοϷοϷ ει εβολ ἄμαϷ \*νεϷ-να-ϷοειϷ εβολ ἂν-τταπρο• ἄϷ[ω] |

20 ἄϷω εϷ-χπο• διατοϷτο | ἄνον Ϸω-ν τἄ-†-<sup>θ</sup>πι εῖρἄ-ἄἄνηρηϷ• ||  
εἄ-χι ἄ-πῶ εβολ ἂν-τχαριϷ<sup>71</sup> ετ<sup>θ</sup>-ἂν-ἄἄνηρηϷ•

(28) νε-οϷἄ-Ϸομτε μοϷϷε ἄν-|πϷοειϷ οϷοειϷ νιμ μαρια  
τεϷμααϷ | ἄϷω τεϷϷωνε ἄϷω μαγααληνη<sup>72</sup> ταει ετοϷ-μοϷτε  
ερο-Ϸ χε-τεϷκοινωνοϷ<sup>73</sup> || μαρια γαρ τε τεϷϷωνε• ἄϷω τεϷ-  
25 μααϷ | τε• ἄϷω τεϷϷωτρε τε•

(29) πειωτ ἄν-πωἄρε ἄϷαπλοϷν<sup>74</sup> νε ῖ-ραν• πῖἄ ετ<sup>θ</sup>-οϷλααβ |  
οϷραν πε ἄ-διπλοϷν<sup>75</sup> Ϸε-Ϸοοπ γαρ ἄμα νιμ• Ϸε-ἄπϷα  
ντπε• Ϸε-ἄπϷα μπι||τἄ• Ϸε-ἂν-π-εθἄπ• Ϸε-ἂν-ν-ετ<sup>θ</sup>-οϷονϷ |  
εβολ• πῖἄ ετ<sup>θ</sup>-οϷλααβ Ϸ-ἂν-ποϷωνϷ | εβολ• Ϸ-ἂν-πϷα μπιτἄ•

30 Ϸ-ἂν-π-εθἄπ• | Ϸ-ἂν-πϷα ντπε•

<sup>63</sup> Thanksgiving εὐχαριστία <sup>64</sup> ἄ-<sup>θ</sup>οϷοειν is expected <sup>65</sup> Image εικῶν

<sup>66</sup> Despise καταφρονεῖν <sup>67</sup> <ῖ> omitted by the ancient copyist? <sup>68</sup> Yet, never-  
theless καίτοιγε <sup>69</sup> How much more πόσῳ μᾶλλον <sup>70</sup> Nature, the natural order  
φύσις <sup>71</sup> Grace χάρις <sup>72</sup> Person from Magdala (Migdal) Μαγδαλήνης, -η

<sup>73</sup> Companion, partner κοινωνός <sup>74</sup> Simple ἄπλοϷς, -ἦ, -οϷν <sup>75</sup> Two-part  
διπλοϷς, -ἦ, -οϷν

(30) σε-ωμ̄ψε̄ ἡ-ν-ετ̄<sup>0</sup>-ογ|ααβ ζιτ̄ἡ-ἡδ̄ῡναμ̄ις ἡ-πον̄ηρον<sup>76</sup> ||  
 σε-ο γαρ ἡ-<sup>0</sup>β̄λλε̄ ζιτ̄ἡ-ἡἡ̄ ετ̄<sup>0</sup>-ογ|ααβ | κεκαᾱς εγ̄-να-μεε̄ε̄  
 κε-εγ̄-ῤ̄-ζῡπ̄η̄ρ̄εῑται<sup>77</sup> ἡ-νογ̄ρω̄με̄ ζοπο̄τε<sup>78</sup> εγ̄-ειρε̄ ἡ-ν-ειτ̄<sup>0</sup>-  
 ογ|ααβ• ετ̄βε-πᾱει α-γ̄[ἡ]<sup>79</sup>μᾱθη̄της̄ ῤ̄-|αῑται<sup>80</sup> ἡ-π̄χο̄εις̄ ἡ-ν-  
 ογ̄ζο̄ογ̄ ετ̄βε-ογ̄||ζω̄β ἡ̄τε-π̄κο̄σμο̄ς• πε̄χα-q̄ να-q̄ κε-|ε̄ρι- 5  
 αῑται ἡ-τεκ̄μᾱαγ̄• αγ̄ω̄ σ-να-†̄ να-κ̄ | ε̄βολ̄ ζἡ̄αλλο̄τρῑον<sup>81</sup>

(31) πε̄χε-ναπο̄στο̄λο̄ς ἡ-ἡ̄μμᾱθη̄της̄ κε-τ̄ἡ̄προ̄σφο̄|ρα<sup>82</sup>  
 τη̄ρ-σ̄ μᾱρε̄ς-χ̄πο̄ [η]ᾱ-σ̄ ἡ-ογ̄ζ̄μο̄γ̄• || νεγ̄-μο̄ῡτε̄ [ε-τ̄σο̄φι]α<sup>83</sup>  
 κε-<sup>0</sup>ζ̄μο̄γ̄• ᾱχ̄η̄τ̄-σ̄ | μᾱρε-<sup>0</sup>προ̄σφ[ο̄ρᾱ ω̄ω]πε̄ ε̄q̄-ω̄η̄π̄-  
 τ̄σο̄φ̄ιᾱ δε̄ ογ̄σ̄τεῑρ[α<sup>84</sup> τε̄ ᾱχ̄ἡ]-<sup>0</sup>ω̄η̄ρε̄• διᾱτογ̄|το̄ εγ̄-μο̄ῡτε̄ 10  
 ε̄ρο-[σ̄ κε-π̄κε]σε̄πει ἡ-<sup>0</sup>ζ̄μο̄γ̄• π̄μᾱ ε̄τογ̄-να-ω̄[...]<sup>0</sup>ἡ̄ω̄ ||  
 ἡ̄τογ̄ζε̄ π̄ἡἡ̄ ετ̄<sup>0</sup>-ογ|ααβ [ - - - ]• \*[αγ̄]ω̄ ναω̄[ε]-νε̄σ̄ω̄η̄ρε̄•

\*60:1

(32) π-ε̄τε-γ̄ἡ̄τα-q̄-q̄ | ἡ̄β̄ι-πεῑω̄τ̄ να-π̄ω̄η̄ρε̄ νε̄• αγ̄ω̄ ἡ̄το̄q̄  
 ζω̄ω-q̄ π̄ω̄η̄ρε̄ ε̄ν̄ζο̄σον̄ q̄-ο̄ ἡ-<sup>0</sup>κο̄γεῑ μαγ̄-|πῑστε̄τε̄γε̄ να-q̄ α-η̄-  
 ε̄τε-νογ̄-q̄• ζο̄ταν̄ ε̄q̄||ω̄α-ω̄ω̄πε̄ ῤ̄-<sup>0</sup>ρω̄με̄ ω̄ᾱρε̄-πε̄q̄εῑω̄τ̄ † 15  
 να-q̄ | η-ε̄τε-γ̄ἡ̄τα-β-σε̄ τη̄ρ-ογ̄•

(33) η-ε̄τ̄<sup>0</sup>-σο̄ρ̄μ̄ νε̄τε-π̄|ἡἡ̄ χ̄πο̄ ἡ̄μο̄-ογ̄• ω̄αγ̄-σ̄ω̄ρ̄μ̄ ο̄η̄  
 ε̄βολ̄ | ζῑτο̄ο̄τ̄-q̄• διᾱτογ̄το̄ ε̄βολ̄ ζῑτ̄ἡ-π̄|ἡἡ̄ | ογ̄ω̄τ̄ q̄-χε̄ρο̄  
 ἡ̄β̄ι-π̄κ̄ω̄ζ̄τ̄• αγ̄ω̄ q̄-ω̄ω̄ἡ̄• ||

(34) κε̄ογ̄ᾱ πε̄ ε̄χ̄ᾱμ̄ω̄ḡ• αγ̄ω̄ κε̄ογ̄ᾱ πε̄ | ε̄χ̄μ̄ω̄ḡ• ε̄χ̄ᾱμ̄ω̄ḡ τε̄ 20  
 τ̄σο̄φ̄ιᾱ ζᾱπ̄λω̄ς• | ε̄χ̄μ̄ω̄ḡ δε̄ τε̄ τ̄σο̄φ̄ιᾱ ἡ-π̄μο̄γ̄ ε̄τε-τᾱεῑ τε̄  
 {τ̄σο̄φ̄ιᾱ ἡ-π̄μο̄γ̄ ε̄τε-τᾱεῑ τε̄}<sup>85</sup> ετ̄<sup>0</sup>-σο̄λο̄γ̄η̄ ἡ-π̄μο̄γ̄ τᾱεῑ ε̄τογ̄-  
 μο̄ῡτε̄ ε̄ρο-σ̄ κε-||τ̄κο̄γεῑ ἡ-σο̄φ̄ιᾱ•

(35) ογ̄ἡ-ζἡ̄η̄ρῑον̄ ω̄ο̄ο̄π̄ | εγ̄-ζῡπο̄τᾱσσε̄<sup>86</sup> ἡ-π̄ρω̄με̄ ἡ̄θε̄ ἡ-  
 π̄μᾱσε̄ | ἡἡ̄-πεῑω̄ ἡἡ̄-ζἡ̄κο̄ο̄γε̄ ἡ-τε̄εῑμῑνε̄• ογ̄|ἡ-ζἡ̄κο̄ο̄γε̄ 25  
 ω̄ο̄ο̄π̄ εγ̄-ζῡπο̄τᾱσσε̄ αη̄ | εγ̄-ογ̄ᾱτ̄ ζἡ̄-νε̄ρη̄μ̄ιᾱ<sup>87</sup> π̄ρω̄με̄  
 σ̄κᾱεῑ ἡ-||τ̄σ̄ω̄ψε̄ ζῑτ̄ἡ-ἡ̄η̄ρῑον̄ ετ̄<sup>0</sup>-ζῡπο̄τᾱσσε̄• | αγ̄ω̄ ε̄βολ̄  
 ζἡ̄-πᾱεῑ q̄-σο̄εῑω̄ ἡ̄το̄q̄ ἡἡ̄-ἡ̄η̄ρῑον̄ ε̄ῑτε̄ η-ε̄τ̄<sup>0</sup>-ζῡπο̄τᾱσσε̄  
 ε̄ῑτε̄ η-ε̄τ̄<sup>0</sup>-|ζῡπο̄τᾱσσε̄ αη̄• τᾱεῑ τε̄ θε̄ ἡ-π̄τε̄λῑο̄ς | ῤ̄-ρω̄με̄• 30  
 ζῑτ̄ἡ-ζἡ̄δ̄ῡναμ̄ις̄ † ετ̄<sup>0</sup>-ζῡπο̄τᾱσσε̄<sup>88</sup> ε̄q̄-σ̄κᾱεῑ ογ̄ον̄ η̄ῑμ̄ ε̄q̄-  
 σο̄β̄τε̄ ε-<sup>0</sup>τ̄ρογ̄-|ω̄ω̄πε̄• ετ̄βε-πᾱεῑ γαρ̄ ε-π̄μᾱ τη̄ρ-q̄ ᾱζεῑρᾱτ̄-q̄

<sup>76</sup> Evil πονηρός, -ά, -όν <sup>77</sup> Help, assist ὑπηρετεῖν <sup>78</sup> While, whenever ὅποτε

<sup>79</sup> [ἡ] cancelled by the ancient copyist <sup>80</sup> Ask αἰτεῖν <sup>81</sup> Alien, belonging to some-  
 one else ἀλλότριος, -ον <sup>82</sup> Offering προσφορά <sup>83</sup> Wisdom σοφία <sup>84</sup> Barren  
 στεῖρα <sup>85</sup> Delete {τ̄σο̄φ̄ιᾱ ἡ-π̄μο̄γ̄ ε̄τε-τᾱεῑ τε̄} (dittography) <sup>86</sup> Be sub-  
 missive ὑποτάσσειν <sup>87</sup> Wilderness, desert ἐρημία <sup>88</sup> Emend to εγ̄-ζῡπο̄-  
 τᾱσσε̄



ΕΙΤΕ Ν-ΕΤ-ΝΑΝΟΥ-ΟΥ ΕΙΤΕ Ν-ΕΘΟΟΥ | ΑΥΩ ΝΟΥΝΑΜ Μ̄-Ν̄ΒΟΥΡ•  
 ΠΕΠ̄Ν̄Α ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΟΥ|ΑΑΒ ς-ΜΟΟΝΕ Ο[ΥΟ]Ν ΝΙΜ• ΑΥΩ ς-Ρ̄-ΑΡΧΕΙ<sup>89</sup> || Ν̄-  
 Ν̄ΔΥΝΑΜΙΣ Τ[ΗΡ-Ο]Υ [Ν]-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ | ΑΥΩ Ν-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΖΥΠ[ΟΤΑΣ-  
 ΣΣΕ Δ]Ν Μ̄-Ν-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΟΥΑΤ• | ΚΑΙΓΑΡ ς-ΒΩ Ε[... ]Ψ ΩΤΠ Μ̄ΜΟ-ΟΥ  
 5 ΕΙΖΟΥΝ ΧΕ[ΚΑΑΣ .. ]ΨΑΝ ΟΥΩΨ ΝΟΥ-Ψ-Ι[Β]ΨΚ [ΕΒΟΛ]•

(36) [Π-ΕΝΤ]-ΔΥ-ΠΛΑΣΣΕ<sup>90</sup> Μ̄ΜΟ-ς ΝΕ||[ΣΩ-ς• ΑΛΛΑ Ν]ΕΚ-ΝΑ-ΖΕ  
 <ΑΝ><sup>91</sup> Α-ΝΕΨΩΗΡΕ ΕΥ-Ο \*Μ̄-<sup>θ</sup>ΠΛΑΣΜΑ<sup>92</sup> Ν̄-ΕΥΓΕΝΗΣ•<sup>93</sup> ΕΨΧΕ-  
 Μ̄ΠΟΥ-Ρ̄-ΙΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟ-ς ΑΛΛΑ ΑΥ-ΧΠΟ-ς ΝΕΚ-ΝΑ-ΙΖΕ Α-ΠΕΨ-  
 ΣΠΕΡΜΑ<sup>94</sup> Ες-Ο Ν̄-<sup>θ</sup>ΕΥΓΕΝΗΣ• ΤΕΙΝΟΥ ΔΕ ΑΥ-ΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟ-ς Ας-  
 ΧΠΟ• ΑΨ || Ν̄-ΕΥΓΕΝΕΙΑ<sup>95</sup> ΠΕ ΠΑΕΙ• ΨΟΡΠ Α-ΤΜ̄Ν̄Τ-ΝΟΙΕΙΚ ΨΩΠΕ  
 10 Μ̄Μ̄Ν̄ΣΩ-Σ ΦΟΤΒΕ• ΑΥΩ ΑΥ-ΙΧΠΟ-ς ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-ΤΜ̄Ν̄Τ-ΝΟΕΙΚ• ΝΕ-  
 ΠΨΗΙΡΕ ΓΑΡ Μ̄-ΦΟς ΠΕ• ΔΙΑΤΟΥΤΟ Ας-ΨΩΠΕ | Ν̄-<sup>θ</sup>ΖΑΤ̄Β-<sup>θ</sup>ΡΩΜΕ  
 Ν̄ΘΕ Μ̄-ΠΕΨΚΕΕΙΩΤ• ΑΥ||Ω Ας-ΜΟΥΟΥΤ Μ̄-ΠΕΨΣΟΝ• ΚΟΙΝΩΝΙΑ<sup>96</sup>  
 ΔΕ | ΝΙΜ Ν̄Τ-ΑΖ-ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-ΝΕ†ΝΕ ΑΝ Ν̄-ΙΝΟΥΕΡΗΥ ΟΥΜ̄Ν̄Τ-  
 15 ΝΟΕΙΚ ΤΕ•

\*61:1

(37) ΠΝΟΥΤΕ | ΟΥΧΒΙΤ ΠΕ• Ν̄ΘΕ Ν̄-Ν̄ΧΩΒΕ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΝΑΝΟΥ-ΟΥ | ΨΑΥ-  
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-ΟΥ ΧΕ-ΝΑΛΛΗΘΙΝΟΝ<sup>97</sup> ΨΑΥ-||ΜΟΥ Μ̄-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΧΩΒΕ  
 ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ-ΟΥ ΤΑΙΕΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄-Ν-ΕΝΤ-Α-ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΒ-ΟΥ• ΕΙΠΕΙΔΗ  
 Ζ̄Ν̄ΝΑΤ-ΜΟΥ ΝΕ ΝΕΨΧΩΒΕ ΨΑΥ-|Ρ̄-<sup>θ</sup>ΑΤ-ΜΟΥ ΕΒΟΛ † ΖΙΤΟΥΤ-ς<sup>98</sup> Ν̄-  
 20 ΝΕΨΠΑΖΡΕ• | ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ Ρ̄-ΒΑΠΤΙΖΕ<sup>99</sup> Ν̄-Ν-ΕΤς-Ρ̄-ΒΑΠΤΙ||ΖΕ Μ̄ΜΟ-  
 ΟΥ Ζ̄Ν̄-ΟΥΜΟΥ•

(38) Μ̄-[[ΟΥ]]<sup>100</sup>ΒΟΜ | Ν̄ΤΕ-ΛΑΑΥ ΝΑΥ Α-ΛΑΑΥ Ζ̄Ν-Ν-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-ΣΜΟΝΤ |  
 ΕΙΜΗΤΙ Ν̄ΤΕ-Π-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ ΨΩΠΕ Ν̄ΘΕ | Ν̄-Ν-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ• Ν̄ΘΕ Μ̄-  
 ΠΡΩΜΕ ΑΝ Ες-ΙΖ̄Μ̄-ΠΚΟΣΜΟΣ ς-ΝΑΥ Ε-ΠΡΗ Ες-Ο Ρ̄-<sup>θ</sup>ΡΗ || ΑΝ• ΑΥΩ  
 25 ς-ΝΑΥ Ε-ΤΠΕ Μ̄-ΠΚΑΖ Μ̄-Ν̄|ΚΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡ-ΟΥ Ε-ΝΤΟς ΑΝ ΠΕ Ν-  
 ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄|ΜΑΥ• ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν̄-ΤΜΕ• ΑΛΛΑ ΑΚ-ΙΝΑΥ Ε-ΛΑΑΥ Ν̄ΤΕ-  
 ΠΜΑ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ• ΑΚ-ΨΩΠΕ Ν̄-Ν-ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄ΜΑΥ• ΑΚ-ΝΑΥ Α-Π̄Π̄Ν̄Α• ΑΚ-||  
 ΨΩΠΕ Μ̄-<sup>θ</sup>Π̄Ν̄Α• ΑΚ-ΝΑ[Υ Α]-Π̄Χ̄Σ• ΑΚ-ΨΩΠΕ | Ν̄-<sup>θ</sup>Χ̄Σ• ΑΚ-ΝΑΥ Α-  
 Π[ΕΙΩΤ• Κ]-ΝΑ-ΨΩΠΕ Ν̄-<sup>θ</sup>ΕΙΩΤ• ΔΙΑΤΟΥΤΟ [Ν̄ΝΕΕΙΜΑ] ΜΕΝ Κ-  
 30 ΝΑΥ | Α-ΖΩΒ ΝΙΜ• ΑΥΩ Κ-[ΝΑΥ ΕΡΟ]-Κ ΑΝ ΟΥΑΑ-Κ• | Κ-ΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟ-  
 Κ Μ̄Π[ΜΑ ΕΤ̄<sup>θ</sup>-Μ̄]ΜΑΥ• Π-ΕΤ||Κ-ΝΑΥ ΓΑΡ ΕΡΟ-ς ΕΚ-ΝΑ-Ψ[ΩΠΕ Μ̄-  
 Μ]Ο-ς• |

<sup>89</sup> Rule over ἄρχειν <sup>90</sup> Model πλάσσειν <sup>91</sup> <ΑΝ> omitted by the ancient copyist <sup>92</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα <sup>93</sup> Noble εὐγενής  
<sup>94</sup> Seed, posterity σπέρμα <sup>95</sup> Nobility εὐγενεία <sup>96</sup> Sexual intercourse κοινώνια  
<sup>97</sup> Genuine, true ἀληθινός, -ή, -όν <sup>98</sup> Emend to ΖΙΤΟΥΤ-ΟΥ <sup>99</sup> Dip, baptize βαπτίζειν  
<sup>100</sup> [ΟΥ] cancelled by the ancient copyist

\*62:1 (39) τπιστικς χι• ταγαπη σ-†• μ[ $\bar{n}$ -λααυ να-ω]-\*[χι]  $\bar{\alpha}\chi\bar{n}$ -τπισ-  
 τικς [μ] $\bar{n}$ -λααυ να-ω-†  $\bar{\alpha}\chi\bar{n}$ -<sup>θ</sup>αγαπη• ετβε-παει κεκαας μεν  
 εν-α-χι | τ $\bar{n}$ - $\bar{p}$ -πιστεγε ωινα δεν-α-με  $\bar{n}\tau\bar{n}$ -† επει | ερωα-ογα  
 †  $\bar{z}\bar{n}$ -ογαγαπη αν μητε- $\bar{q}$ -<sup>θ</sup>ω||φελεια<sup>101</sup>  $\bar{z}\bar{m}$ -π-εντ-α $\bar{q}$ -ταα- $\bar{q}$ • π-  
 εντ-α $\bar{z}$ -χι-|π $\bar{x}$ οεις αν ο  $\bar{n}\bar{n}$ -<sup>θ</sup>ζεβραιος ετι•<sup>102</sup>

(40)  $\bar{n}$ αποστολος ετ<sup>θ</sup>- $\bar{z}$ i-τ $\bar{n}\bar{n}$ ε $\bar{z}$ η τεει $\bar{z}$ ε νευ-μου|τε κε-ι $\bar{n}\bar{c}$   
 π $\bar{n}$ α $\bar{z}$ ωραιος<sup>103</sup> μεσσι $\bar{a}$ ς ετε-|παει πε  $\bar{i}\bar{n}\bar{c}$  π $\bar{n}$ α $\bar{z}$ ωραιος πε $\bar{x}\bar{c}$ •  
 π $\bar{z}$ αε ||  $\bar{p}$ -ραν πε πε $\bar{x}\bar{c}$ • π $\bar{w}$ ορπ πε  $\bar{i}\bar{c}$ • π-ετ<sup>θ</sup>- $\bar{z}\bar{n}$ -ιτμητε πε π $\bar{n}$ α-  
 $\bar{z}$ αρηνος• μεσσι $\bar{a}$ ς | ο $\bar{y}\bar{n}$ τα- $\bar{q}$ -σ $\bar{h}$ μα $\bar{c}$ ια<sup>104</sup>  $\bar{c}\bar{n}$ τε α $\bar{y}$ ω πε $\bar{x}\bar{p}\bar{c}$  |  
 α $\bar{y}$ ω π-ετ<sup>θ</sup>-ω $\bar{h}$ γ•  $\bar{i}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\tau$ -ζεβραιος πε | π $\bar{c}$ ωτε• να $\bar{z}$ αρα τε  
 τα $\bar{h}$ θεια• π $\bar{n}$ α|| $\bar{z}$ αρηνος [[ $\bar{n}\bar{e}$ ]]<sup>105</sup> βε τε τα $\bar{h}$ θεια• † πε π $\bar{x}\bar{c}$ <sup>106</sup> †  
 |  $\bar{n}\tau$ -α $\bar{y}$ -ωιτ- $\bar{q}$ • π $\bar{n}$ α $\bar{z}$ αρηνος  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{i}\bar{c}$  | νε $\bar{n}\tau$ -α $\bar{y}$ -ωιτ-ο $\bar{y}$ •

(41) π $\bar{m}$ α $\bar{r}$ γα $\bar{r}$ ι $\bar{t}\bar{h}\bar{c}$ <sup>107</sup> ε $\bar{y}$ ω $\bar{a}\bar{n}$ -|νο $\bar{x}$ - $\bar{q}$  επι $\bar{t}\bar{n}$  ε-π $\bar{w}$ ορ $\bar{w}$ ορον<sup>108</sup>  
 ω $\bar{a}$  $\bar{q}$ -ω $\bar{w}$ ιπε {ω $\bar{a}$  $\bar{q}$ -ω $\bar{w}$ ιπε αν}<sup>109</sup> ε $\bar{q}$ -ω $\bar{h}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{z}$ ο $\bar{y}$ ο• || ο $\bar{y}$ τε ε $\bar{y}$ ω $\bar{a}$ -  
 τα $\bar{z}$ ς- $\bar{q}$   $\bar{n}\bar{n}$ -απο $\bar{w}$ αρ $\bar{c}$ ι $\bar{m}$ ον<sup>110</sup> | ε $\bar{q}$ -να-ω $\bar{w}$ ιπε <αν><sup>111</sup> ε $\bar{q}$ -ταει $\bar{h}$ γ•  
 αλλα ο $\bar{y}\bar{n}$ τα- $\bar{q}$  |  $\bar{m}\bar{m}$ α $\bar{y}$   $\bar{m}$ -π $\bar{t}$ αειο  $\bar{z}$ α $\bar{z}$ τ $\bar{n}$ -πε $\bar{q}$ χοεις | ο $\bar{y}$ οει $\bar{w}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ •  
 τ $\bar{a}$ ει τε θε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ω $\bar{h}$ ρε  $\bar{m}$ -|π $\bar{n}$ ο $\bar{y}$ τε  $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ετο $\bar{y}$ -να-ω $\bar{w}$ ιπε  $\bar{n}\bar{z}$ η $\bar{t}$ -  
 ο $\bar{y}$ • || ετι ο $\bar{y}\bar{n}$ τα- $\bar{y}$   $\bar{m}\bar{m}$ α $\bar{y}$   $\bar{m}$ -π $\bar{t}$ αειο  $\bar{z}$ α $\bar{z}$ τ $\bar{m}$ -πο $\bar{y}$ |ειω $\bar{t}$ •

(42) εκ $\bar{w}$ α- $\bar{x}$ οο- $\bar{c}$  κε-α $\bar{n}$ οκ-ο $\bar{y}$ ί $\bar{o}$ υ $\bar{d}$ α $\bar{i}$  |  $\bar{m}\bar{n}$ -λααυ να- $\bar{k}\bar{i}\bar{m}$ • εκ $\bar{w}$ α-  
 $\bar{x}$ οο- $\bar{c}$  κε-α $\bar{n}$ οκ-ο $\bar{y}$ ί $\bar{z}$ ρω $\bar{m}$ αιος<sup>112</sup>  $\bar{m}\bar{n}$ -λααυ να- $\bar{p}$ -τα $\bar{r}$ α $\bar{c}$ σε•<sup>113</sup>  
 εκ $\bar{w}$ α $\bar{l}$ - $\bar{x}$ οο- $\bar{c}$  κε-α $\bar{n}$ ο[ $\bar{k}$ -ο]γ $\bar{z}$ ε $\bar{l}$ λη $\bar{n}$ <sup>114</sup> ο $\bar{y}$ βα $\bar{r}$ βα $\bar{l}$ ρο $\bar{c}$ <sup>115</sup> ο $\bar{y}$ ζ $\bar{m}$  $\bar{z}$ α $\bar{l}$   
 [ο $\bar{y}$ ε $\bar{l}$ ε $\bar{y}$ ]θε $\bar{r}$ ο $\bar{c}$   $\bar{m}\bar{n}$ -λααυ | να-ω $\bar{t}$ ορ $\bar{t}\bar{p}$ • εκ[ω $\bar{a}$ - $\bar{x}$ οο- $\bar{c}$ ] κε-  
 α $\bar{n}$ οκ-ο $\bar{y}$ χ $\bar{r}$ η $\bar{i}$ ς $\bar{t}$ ια $\bar{n}$ ο $\bar{c}$  π[ - - - ] να- $\bar{n}$ οει $\bar{n}$ •  $\bar{n}$ γε $\bar{n}$ οι $\bar{i}$ τρο<sup>116</sup>  $\bar{n}$ τα-ω  
 [ . . .  $\bar{n}$ -τ]εει $\bar{m}$ ει $\bar{n}$ ε παει ει[τ]ε- . [ - - - ] να-ω- $\bar{z}$ η $\bar{p}$ ο $\bar{m}$ ει $\bar{n}$ ε<sup>117</sup> αν ε-||  
 [<sup>θ</sup>σ $\bar{w}$ τ $\bar{m}$  ε-π]ε $\bar{q}$ ραν•

\*63:1 (43) π $\bar{n}$ ο $\bar{y}$ τε ο $\bar{g}$ α $\bar{m}$ -<sup>θ</sup>ρω\*με πε• δια $\bar{t}$ ο $\bar{y}$ το  $\bar{c}\bar{e}$ -[ω $\bar{w}$ ]ω $\bar{t}$   $\bar{m}$ -π $\bar{r}$ ω-  
 $\bar{m}$ [ε] | να- $\bar{q}$ •  $\bar{z}$ ατε $\bar{z}$ η ε- $\bar{m}$ πατο $\bar{y}$ -ω $\bar{w}$ ω $\bar{t}$   $\bar{m}$ -π $\bar{r}$ ω $\bar{i}$ με νε $\bar{y}$ -ω $\bar{w}$ ω $\bar{t}$   $\bar{n}$ -  
 $\bar{z}\bar{n}$ θη $\bar{r}$ ιον• νε- $\bar{z}\bar{n}$ νο $\bar{y}$ ιτε γαρ αν νε ναει ετο $\bar{y}$ -ω $\bar{w}$ ω $\bar{t}$  να- $\bar{y}$ • ||

<sup>101</sup> Profit ωφέλεια <sup>102</sup> Still ετι <sup>103</sup> Nazarene (from Nazareth); Nazirite (ascetic) Ναζωραιός, -α, -ον <sup>104</sup> Meaning σημασία <sup>105</sup> [[ $\bar{n}\bar{e}$ ]] cancelled by the ancient copyist <sup>106</sup> Emend to π $\bar{x}\bar{c}$  πει $\bar{n}$ τ- <sup>107</sup> Pearl μαργαρίτης <sup>108</sup> Mud βόρβορος <sup>109</sup> Delete {ω $\bar{a}$  $\bar{q}$ -ω $\bar{w}$ ιπε αν} <sup>110</sup> Juice of the balsam tree, fragrant oil ο $\bar{p}$ ο $\bar{b}$ άλ $\bar{s}$ α $\bar{m}$ ο $\bar{n}$  <sup>111</sup> <αν> omitted by the ancient copyist <sup>112</sup> Roman Ρωμαίος, -α, -ον <sup>113</sup> Tremble, be disturbed, cf. Greek ταρασσειν disturb <sup>114</sup> Greek Έλλην <sup>115</sup> Non-Greek, barbarian βάρβαρος, -α, -ον <sup>116</sup> May it happen that . . . If only γένοιτο <sup>117</sup> Endure, bear υπομένειν

(44) ἄσκειος ἄν-αβαθνεῖν ἄν-ἄσκειος | ἄ-βλχε ψαγ-ψωπε  
 εβολ ζιτῆ-πκωζτ• | ἀλλὰ ἄσκειος<sup>118</sup> ἄν-αβαθνεῖν εψα-  
 λογωβπ παλιν ψαγ-ταμιο-ογ• ἄτ-αγ-λωπε γαρ εβολ ζῆ-  
 ογῆἄ• ἄσκειος || δε ἄ-βλχε εψα-ογωβπ ψαγ-τακο• | ἄτ-  
 5 αγ-ψωπε γαρ χωρις-<sup>θ</sup>νιφε•

(45) οὔειω | εφ-κωτε ζα-ογωνε ἄ-νογτ αφ-ἄ-ψε ἄ-μιλος<sup>119</sup> |  
 εβολ εφ-μοοψε• ἄταρογ-καα-φ εβολ | αφ-ζε ερο-φ ον εφ-ζῆ-  
 πιμα πιμα• || οὔν-ζῆρωμε ψοοπ ψαγ-ἄ-ζαζ ἄ-μοιοψε εβολ•  
 αγω μαγ-προκοπτε<sup>120</sup> ε-λααγ ἄ-μα• ἄταρε-ρογζε ψωπε ερο-  
 10 ογ ογτε ἄπογ-ναγ ε-<sup>θ</sup>πολις ογτε | <sup>θ</sup>κωμη<sup>121</sup> ογτε <sup>θ</sup>κτιςις<sup>122</sup>  
 ογτε <sup>θ</sup>φγςις ἄ-||<sup>θ</sup>δγναιμις ἄ-<sup>θ</sup>αγγελος• εικη<sup>123</sup> α-νταλαί-  
 πωρος<sup>124</sup> ζισε•

(46) τευχαρῖστεια πε ἰς• εγ-ιμογτε γαρ ερο-φ ἄμντ-συρος  
 χε-φαρῖσαθα ετε-παει πε π-ετ<sup>θ</sup>-πορω εβολ• | α-ις γαρ ει εφ-  
 15 σταγρογ ἄ-πκοσμος• ||

(47) α-πχοεις βωκ εζογ[ν] ε-πμα ἄ-χωβε | ἄ-λεγει• αφ-φι-  
 ψβε-сноογς ἄ-χρωμα<sup>125</sup> | αφ-νοχ-ογ α-τροζτε• αφ-ἄτ-ογ  
 εζραῖ | εγ-οβω τηρ-ογ• αγω πεχα-φ χε-ταει | τε θε ἄτ-αφ-ει  
 ἄμο-ς ἄβι-πωηρ[ε ἄ-||πωηρ]<sup>126</sup>ε ἄ-πρωμ[ε ε]φ-[ο] ἄ-<sup>θ</sup>χβιτ•

(48) τσοφια ετογ-μογτ[ε ερο]-ς χε-τστira ἄιτο-с τε тμαα[γ  
 ἄ-ἄαγ]γελος• αγω [т]κοι|νωηнос ἄ-πс[...μα]ρια тμαγ-  
 [αα]ληνη• νερε-п.[ - - - με] ἄμο-с[с ἄ]||ζογο α-ἄμαθηт[нс  
 τηρ-ογ• αγω неq]-λαспаζε<sup>127</sup> ἄμο-с α-тес[ - - - ἄζαζ] | ἄ-соп α-  
 пкесеεπε ἄ-[<sup>θ</sup>μαθηтс \* . .].ερο.[.].[.]μα• πεχα-γ на-φ χε-  
 25 εтве-ογ κ-με ἄμο-с παρaro-н τηρ-ἄ• αφ-λογωψῶ ἄβι-πω-  
 τηρ• πεχα-φ на-γ {πε|χα-φ на-γ}<sup>128</sup> χε-εтве-ογ †-με ἄμω-тῆ  
 аη || ἄтесзе• ογῶλλε ἄν-ογα εφ-наγ εβολ | εγ-ζῆ-пκαке  
 ἄпеснаγ се-ψове ε-ноγ|ерηγ аη• ζοταν ерша-поγоеин ει  
 тоте | π-ετ<sup>θ</sup>-навол φ-на-наγ ε-поγоеин• αγω | π-ετ<sup>θ</sup>-ο ἄ-<sup>θ</sup>βλλε  
 30 εφ-на-δω ζῆ-пκαке•

\*64:1

<sup>118</sup> Vessel, container σκεῦος <sup>119</sup> μῖλος (sic) mile (Greek μίλιον) <sup>120</sup> Make progress προκόπτειν <sup>121</sup> Village κόμη <sup>122</sup> Structure κτίσις <sup>123</sup> In vain εἰκῆ <sup>124</sup> Wretched ταλαίπωρος, -α, -ον <sup>125</sup> Hue, color χρῶμα <sup>126</sup> [ε ἄ-||πωηρ] cancelled by the ancient copyist <sup>127</sup> Kiss ἀσπάζεσθαι <sup>128</sup> Delete {πε|χα-φ на-γ} (ditto-graphy)

(49) πειλλχε-πχοεις χε-ογμακαριος<sup>129</sup> πε-ετ<sup>θ</sup>-ωοιοπ ρατερην  
ε-μπατεφ-ωωπε• πε-ετ<sup>θ</sup>-ωοιοπ γαρ αφ-ωωπε• αγω φ-να-ωω-  
πε•

(50) πχι|σε m-πρωμε φ-ογονη αν εβολ• αλλα | φ-ωοοπ ρm-π-  
ετ-ηπ• ετβε-παει φ-ο n-||<sup>θ</sup>χοεις α-νηνηριον ετ<sup>θ</sup>-χοορ ερο-φ ετ-  
nelα-γ κατα-π-ετ<sup>θ</sup>-ογονη εβολ mñ-π-εθηπ• | αγω παει † να-γ  
m-πμογν εβολ• ερψα-|πρωμε δε πωρx ερο-ογ ψαγ-μογογτ |  
ñ-νογερηγ ñσε-πωρς ñ-νογερηγ• || αγω αγ-ογωm ñ-νογε-  
ρηγ χε-ñπογ-ζε | ε-<sup>θ</sup>τροφη• τενογ δε αγ-ζε ε-<sup>θ</sup>τροφη εβολ |  
χε-απρωμε p-<sup>θ</sup>ρωβ ε-πκαρ•

(51) ερψα-ογα | βωκ επεσητ ε-πμοογ ñφ-ει ερραϊ ε-μ|πεφ-  
χι-λααγ ñφ-χοο-ς χε-ανοκ-ογχηη||στιανος ñτ-αφ-χι m-πραν  
ε-τηησε• εφ|ψα-χι δε m-πññα ετ<sup>θ</sup>-ογααβ ογñτα-φ m|μαγ ñ-  
ταωρεα<sup>130</sup> m-πραν• π-εντ-αρ-χι ñ-ογ|δωρεα μαγ-φ|τ-ç ñτοοτ-  
φ• π-εντ-αρ-χι δε | εχω-φ ε-τηησε ψαγ-ψατ-φ• ταει τε θε ||  
ετ<sup>θ</sup>-ωφ|ο|π να-η ερψα-ογα ωωπε ρñ-λογμγστηριο[n]•

(52) [πμ]γστηριον m-πγα|μ[οc]<sup>131</sup> ογνοβ [πε• αχñ]τ-q γαρ νε-  
πκοc|μ[ο]ç να-ωω[πε αν• τc]γσταc|c<sup>132</sup> γαρ m-|π[κο]çμ[οc - - - ]  
με• τcγσταc|c δε || [ - - - πγ]αμοc• ερι-νοει ñ-τκοι|  
[ñωνια. . . χ]ωρm χε-ογñτα-ς m|μαγ | [ - - - ]αγναμ|c• τεcρ|κων  
\*εc-ωοοπ ρñ-ογχω[ρm]•

\*65:1

(53) [ñ]çχ[ημ]α<sup>133</sup> m-<sup>θ</sup>πñ[α] | ñ-ακαθαρτον<sup>134</sup> ογñ-<sup>θ</sup>ροογτ ñρητ-  
ογ• ογñ-ρ-ñcριομε• ñροογτ μεη νε-ετ<sup>θ</sup>-p-κοι|ñωνει<sup>135</sup> α-  
μψγχη ετ<sup>θ</sup>-p-πολιτεγεce<sup>136</sup> || ρññ-ογcχημα ñ-ςρ|με• ñcρ|ιο-  
με δε | νε-νετ<sup>θ</sup>-τηρ mñ-νετ<sup>θ</sup>-ρ-ογcχημα ñ-ρ|οογτ εβολ  
ρ|τηñ-ογατ-τωτ• αγω mñ-|λααγ να-ω-ρ-p-<sup>θ</sup>βολ ε-ναει εγ-εμαρτε  
m|μο-φ εφ-τm-χι ñ-ογδομ ñ-ρ|οογτ mñ||ñ-ογcρ|με ετε-πñγμ-  
φιοc<sup>137</sup> πε mñ-|τηγμφη•<sup>138</sup> ογα δε χι εβολ ρm-πñγμ|φων<sup>139</sup> ñ-  
ρ|κονικοc•<sup>140</sup> ροταν ερψα-ñcρ|με ñ-ατ-ςβω ναγ α-γρ|οογτ  
εφ-ρ|μοοc | ογαα-φ ψαγ-φωβε ερραϊ εχω-φ ñσε-||cωβε mñμα-  
φ ñσε-χορμ-εφ• τεειρε | οñ ρpρωμε ñ-ατ-ςβω εγψαν-ναγ ε-

<sup>129</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον <sup>130</sup> Gift δωρεά <sup>131</sup> Marriage γάμος <sup>132</sup> Struc-  
ture σύστασις <sup>133</sup> Shape σχῆμα <sup>134</sup> Unclean ἀκάθαρτος, -ον <sup>135</sup> Have sex-  
ual intercourse κοινωνεῖν <sup>136</sup> Live, conduct oneself πολιτεύεσθαι <sup>137</sup> Bridegroom  
νυμφίος <sup>138</sup> Bride νύμφη <sup>139</sup> Bridal chamber νυμφών <sup>140</sup> Imaged, having to  
do with an image (ρ|κων) εικονικός, -ή, -όν

γλςζιμε ες-ζμοος ογαατ-ς̄ ε-νεσω-с | ψαγ-πιθε<sup>141</sup> ἄμο-с ἄσε-  
 ῤ-βιαζε<sup>142</sup> ἄμο-с | εγ-ογωψ ε-<sup>θ</sup>χοζм-εс• εγψαν-наγ δε || α-  
 πζοογт ἄн-τεφζιμε εγ-ζμοос ζατἄн-ноγερнγ μαρε-ἄζιоμε  
 ψ-вωк ελζογн ψα-πζοογт• ογτε μαρε-ἄζοογт | ψ-вωк εζογн  
 5 ψα-тсζιμε• таει τε θε | εрψα-θικων ἄн-п[а]γγелос ζωтῤ ε-||  
 νογερнγ ογτε ἄн-[λα]γ на-ψ-ῤ-толма<sup>143</sup> | α-<sup>θ</sup>вωк εζογн ψα-  
 φ[ζο]ογт н тсζιμε• |

(54) π-ετ<sup>θ</sup>-ἄннγ εβολ ζἄ-пкосмос ἄσε-тἄ-ψ-εμαζτε ἄμο-φ  
 етι χε-неφ-ζἄ-пкосмос φ-ογон[ζ] εβολ χε-φ-χοσε || α-  
 10 теπιθῤμια<sup>144</sup> ἄ-п[.]φ[.]ε [M]ἄ-θῤте• | φ-ο ἄ-<sup>θ</sup>χοεис α-  
 ..[.]ς[.]с• φ-сотп ε-пкωζ• εψχε-[...]γ ει σε-ам[а]ζτε |  
 ἄμο-φ• се-ωб[т ἄмо-φ]• агω пφ[с еφ]-|на-ψ-ῤ-<sup>θ</sup>вол α-нн[об  
 ἄ-дγн]ам[с... ]||те• пωс φ-на-ψ-ζ[ - - - ]кис• ογἄ-ζοεине εγ-  
 [χω ἄмо-с χε]-|анон-ζἄπισтос<sup>145</sup> ζοпφ[с - - - ]\*[.п]ἄ ἄ-α[ка-  
 15 θарто]н ζи-даимонιον<sup>146</sup> | не-γἄта-γ гар ἄма[γ] ἄ-пἄ εт<sup>θ</sup>-  
 ογαав | не-ἄн-<sup>θ</sup>пἄ ἄ-ακαθартон на-ῤ-колла<sup>147</sup> | ερο-ογ• ἄн-  
 ῤ-<sup>θ</sup>ζοτε ζηт-ς̄ ἄ-тсарз• ογδε || ἄн-мерит-ς̄• екψа-ῤ-<sup>θ</sup>ζοτε ζηт-  
 ς̄ с-на-ῤ-<sup>θ</sup>χοεис ερο-к• екψан-мерит-ς̄ с-на-ом<к>к<sup>148</sup> ἄс-  
 об<т>к<sup>149</sup> |

\*66:1

(55) η ἄφ-ψωπε ζἄ-пееикосмос η ζἄ-танаlстасис η ζἄ-ἄто-  
 пос ет<sup>θ</sup>-ζἄ-тнте• | мнenoито ἄσε-ζε ερο-ει ἄζηт-ογ• пел-  
 еикосмос ογἄ-<sup>θ</sup>пет-наноγ-φ ἄζηт-φ• | ογἄ-<sup>θ</sup>пееооγ• неφ-  
 пет-наноγ-ογ ἄ<sup>150</sup>пелт-наноγ-ογ ан не• агω неφпееооγ  
 ζἄпееооγ ан не• ογἄ-<sup>θ</sup>пееооγ δε ἄнἄ|са-пееикосмос ε-  
 25 ζἄпееооγ наме не || т-етоγ-моγте ερο-с χε-тмесотнс<sup>151</sup>  
 ἄтоφ | пе пмоγ• ζωс ен-ψооп ζἄ-пееикослмос ψψε εро-н  
 ε-<sup>θ</sup>χпо на-н ἄ-танастасис χεкаас енψа-каак-н азнγ ἄ-  
 тсарз | εγ-на-ζε εро-н ζἄ-танаπαγсис ἄтἄ-тἄ-||мооψε ζἄ-  
 тмесотнс• ζαζ гар се-ῤ-плаалнесθε ζἄ-тзин•

(56) наноγ-с гар ε-<sup>θ</sup>ει εβολ | ζἄ-пкосмос ζατεζη ε-мπατε-  
 прωме | ῤ-<sup>θ</sup>нове• ογἄ-ζοεине мен ογτε се-ογωψ | ан ογте  
 ἄн-<sup>θ</sup>боμ ἄмо-ογ• ζἄнкооγε δε || εγψан-ογωψ ἄн-<sup>θ</sup>знγ ψооп

<sup>141</sup> Persuade πείθειν <sup>142</sup> Do violence to, rape βιάζειν <sup>143</sup> Dare τολμᾶν  
<sup>144</sup> Desire ἐπιθυμία <sup>145</sup> Faithful πιστός, -ή, -όν <sup>146</sup> Demon, minor spirit  
 δαιμόνιον <sup>147</sup> Become attached, cf. κολλᾶν (attach) <sup>148</sup> <к> omitted by the  
 ancient copyist <sup>149</sup> <т> omitted by the ancient copyist <sup>150</sup> i.e. ζἄ- for ζεn- as in  
 the next line? <sup>151</sup> Midpoint, intermediate, mediator μεσότης

να-γ χε-ἰμ̄πογ-εἰρε ἐπ[... ]γωψ γαρ φ-εἰρε ἡμο-λογ ἡ-ῶρεφ-ῖ-  
 ῶνοβε• [ε]γ-τῆ-ογωψ δε ταῖκαἰοςϋνη<sup>152</sup> να-ζωπ ἐρο-ογ  
 ἡπεσναγ• | ἀγω πογωψ ἀη [πε] ἡ-πειρε ἀη•

(57) οὐαπολλστολικος [ζ]ἡ-ο[γ]οπτασια<sup>153</sup> ἀφ-ναγ ἀ-ζοεινε  
 εγ-οτῖ [ερογ]η ε-γνεἰ ἡ-κωζτ ἀγ|ω ε[γ]-μηρ ζἡ-[ - - - ]ἡ-κωζτ  
 εγ-νηχ | [ . . . ] ἡἡκωζτ [ - - - ] τογ ἡμο-ογ ζἡ-[ . . . πι]στι[ς] ἡ-  
 [ . . . ]• ἀγω πεχα-γ να-γ || [χε- - - β]ομ ἡμο-ογ ἀ-ῶνογζῆ |  
 [ - - - ] ἡπογ-ογωψ• ἀγ-χι[ - - - ]κολασις<sup>154</sup> παει ἐτογ-μογτε

\*67:1 \*ερο-φ χε-πκακε ἐτ[ - - - ]λ• χε-φ-.[ . . . ]• |

(58) εβολ ζἡ-ογμοογ ἡἡ-ογκωζτ ἡτ-α-τψγχ[η] | ἡἡ-πῖἡἡ  
 ψωπε• εβολ ζἡ-ογμοογ ἡἡ-λογκωζτ ἡἡ-ογοειν ἡτ-α-πωη-  
 ρε ἡ-ἡπῖἡμφων• πκωζτ πε πχρισμα• πογολειν πε πκωζτ•  
 εει-ψαχε ἀη ἀ-πεεικωζτ | ἐτε-ἡἡτα-φ-ῶμορφη<sup>155</sup> ἀλλα πκε-  
 ογα ἐτε-~~τε~~φμορφη<sup>156</sup> ογавψ ἐτ<sup>θ</sup>-ο ἡ-ῶγοειν ε-νεσω-φ |  
 ἀγω ἐτ<sup>θ</sup>-† ἡ-τῆἡτ-σα•

(59) ταληθεια ἡπεс-ει || ε-πκοσμοс εс-κακ ἀηγ• ἀλλα ἡτ-  
 αс-ει ζἡ-ἡἡτγποс<sup>157</sup> ἡἡ-ἡζικων• φ-να-χιτ-с ἀη ἡκερηἡτε• ογἡ-  
 ογχοп ἡκεсоп ψοоп ἡἡ-ογζικων ἡ-ῶχοп ἡκεсоп• ψωε  
 ἀληθωс<sup>158</sup> | ἀ-ῶτρογ-χο-ογ ἡκεсоп ζἡἡ-τζικων• αψ || τε•  
 таηαстасис• ἀγω θικων ζἡἡ-θικων | ψωε ε-ῶтρεс-тωογн•  
 πῖἡμφων ἡἡ-θἡκων ζἡἡ-θἡκων ψωε ε-ῶтρογ-ει ἐρογн | ε-  
 таηηθεια ἐτε-таει τε тапокатастасис•<sup>159</sup> | ψωε ἀ-η-ετ<sup>θ</sup>-χο  
 ἀη ἡἡατε ἡ-πран ἡ-ἡπειωτ ἡἡ-πωηре ἡἡ-πῖἡἡ ἐτ<sup>θ</sup>-ογαав |  
 ἀλλα ἀ-~~η-εηт-α~~γ<sup>160</sup>-χο-ογ † ηακ<sup>161</sup> ζω-ογ• ε-тῆ-ογα χο-  
 лоγ να-φ πκεран се-ηа-φит-φ ἡтоот-φ• | ογα δε χἡ ἡμο-ογ ζἡ-  
 πχρισма ἡ-псo.[.] | ἡ-таγнamic ἡ-псф[о]с• та[ε]! ηе-ηαпо-  
 стoἡλοс μογте ἐρο-с χε-[то]γἡηαμ ἡἡ-тезβογр• | παει γαρ  
 ογκεтἡ<sup>162</sup> ογ[χρη]ст[ι]αηос πε• ἀλλα | ογχρс πε•

(60) ἀ-πχοει[с ῖ]-ζωв ηἡм ζἡἡ-ογἡμγстηριον ογβα[π]τι-  
 сμα<sup>163</sup> ἡἡ-ογχρισма ἡἡ-ογεγχαp[ιcт]!ἡ ἡἡ-ογсωте || ἡἡ-  
 ογἡμφων•

<sup>152</sup> Righteousness δικαιοσύνη <sup>153</sup> Vision, revelation ὄπτασία <sup>154</sup> Punishment κόλασις <sup>155</sup> Form μορφή <sup>156</sup> <τε> omitted by the ancient copyist <sup>157</sup> Prototype τύπος <sup>158</sup> Truly ἀληθώς <sup>159</sup> Return (especially from exile) ἀποκατάστασις <sup>160</sup> <η-εηт-α> omitted by the ancient copyist <sup>161</sup> Emend to ηα-γ <sup>162</sup> No longer οὐκ ἔτι <sup>163</sup> Baptism βάπτισμα

(61) [ - - - ]εἰ π[ε.χ]α-φ | χε-αει ε-<sup>θ</sup>τρα-ειρε [ἄ-να-πса мπι]τῆ  
 ἄθε ἄ-να-пса н[тπε αγω να-пса н]βολ | ἄθε ἄ-να-пс[α  
 нзоун αγω ε-<sup>θ</sup>τρα-ζот]р-οу ἄπμα ετῆ[ - - - νε]||εἰμα ζιτῆ-  
 ζῆτγ[пос - - - ]• | н-ετ<sup>θ</sup>-χω ἄμο-с χε-[οὔἄ-οὔρῆῆ-πε αγω] |  
 5 οὔἄ-οὔει ἄпса нтπε [ἄмо-φ се-ῆ-πλα]|насθε• п-ετ<sup>θ</sup>-οὔонез  
 ρ[αp εвол прῆῆ]\*πε ετ<sup>θ</sup>-ἄμαγ п[ε]т[ο]γ[γ]-μοὔτε еро-φ χε-п-  
 ετ<sup>θ</sup>-ἄпса нπ[т]ῆ• αγω п-ετε-п-εонп | ψооп на-φ п-ετ<sup>θ</sup>-ἄмаγ  
 пе-ετ<sup>θ</sup>-ἄтπε ἄмо-φ• наноу-с гар ἄсе-χοо-с χε-пса н||зоун  
 αγω п-ετ<sup>θ</sup>-ἄпса нвол ἄἄ-п-ετ<sup>θ</sup>-ἄ|пса нвол ἄпса нвол• етве-  
 10 παῖ α-пχοіеіс μοὔте α-птако χε-пкаке ет<sup>θ</sup>-ζипса н|вол• ἄἄ-  
 бе ψооп ἄπεφвал• пеха-φ | χε-паеіωт ет<sup>θ</sup>-ζῆ-п-εонп• пе-  
 ха-φ χε-п|вок езоун е-пектамеіон<sup>164</sup> ἄг-ψтам | ἄ-пекро  
 ерω-к ἄг-ψлнл α-пекеіωт | ет<sup>θ</sup>-ζῆ-п-εонп ете-паеі пе п-  
 15 ет<sup>θ</sup>-ζиса н|зоун ἄмо-οὔ тнр-οὔ• п-ετ<sup>θ</sup>-ζиса нзоун | δε ἄмо-οὔ  
 тнр-οὔ пе пπлнρμα•<sup>165</sup> ἄ||ἄἄἄсω-φ ἄἄ-бе ἄ-πεφса н-зоун•  
 паіеі пе-ετοὔ-ψахе еро-φ χε-п-ετ<sup>θ</sup>-ἄпса н|тπε ἄмо-οὔ•

\*68:1

(62) ζατεζη ἄ-πεχс α-ζοеіне | еі εвол εвол των οὔκεт  
 ἄпоу-ψ-п|вок езоун• αγω αγ-вок е-των οὔκεт || ἄпоу-ψ-п  
 εвол• αφ-еі δε ἄби-печс• н-ен|т-αг-вок езоун αφ-ἄт-οὔ  
 20 εвол• αγω н-ен|т-αг-вок εвоλ αφ-ἄт-οὔ езоун•

(63) ἄзооὔ | нере-εγза [ζ]ἄ-α[Δ]ἄм не-ἄἄ-<sup>θ</sup>моὔ ψооп• | ἄта-  
 рес-пωрх [εр]ο-φ α-пмоὔ ψωπε• паллιν еφψа-βφ[к ез]οὔн  
 ἄφ-χит-φ еро-φ ἄἄ-<sup>θ</sup>моὔ на-ψωπε•

(64) [п]ἄноὔте паноὔте е|тве-οὔ пχοеіс [α]к-каа-т ἄсω-к•  
 25 ἄт-αφ-χε-п|наеі ζи-псρос• [не]-αφ-пωрх гар ἄпма | ет<sup>θ</sup>-[ἄ]ἄγ•

(65) [.]...[.] ἄт-αγ-χпо-φ εвол ζῆ-п-ετ<sup>θ</sup>-т[ - - - ε]βολ ζиτῆ-  
 ппоὔте• | α-п[ - - - εв]ολ ζῆ-н-ετ<sup>θ</sup>-моὔт | [ - - - ψ]ооп• αλλα  
 не[ - - - ] еφ-ο ἄ-<sup>θ</sup>τελειон | [ - - - ] ἄ-сарз• αλλα тееі || [ - - -  
 οὔс]ἄρз те ἄ-αλнθеінн | [ - - - ]ε οὔαλнθеінн аη те• αλ[λα  
 30 - - - ] ἄ-ζиκων ἄ-талнθеінн• \*

\*69:1

(66) μαρε-<sup>θ</sup>пастос<sup>166</sup> ψωπε ἄ-ἄηριон• οὔ|те μαφ-ψωπε  
 ἄ-ἄζῆζῆλλ οὔте ἄ-<sup>θ</sup>сζιме | еφ-χοзм• αλλα ψаφ-ψωπε ἄ-ζῆ-  
 ρωме | ἄ-ελεγθερος ἄἄ-ζῆпарθенос•

<sup>164</sup> Inner room ταμεῖον  
 παστός<sup>165</sup> Fullness πλήρωμα<sup>166</sup> Bridal bedroom, wedding bed



(67) εβολ || ζιτ̄μ̄-π̄ν̄ᾱ ετ̄<sup>θ</sup>-ο̄γᾱαβ σε-χπο μεν̄ μ̄μο-ν | ν̄κεσοπ̄  
 σε-χπο δε̄ μ̄μο-ν ζιτ̄ν̄-πειχ̄ς̄ ζ̄μ̄-π̄ςναγ̄• σε-τω̄ς̄ μ̄μο-ν ζιτ̄μ̄-  
 π̄|π̄ν̄ᾱ• ν̄ταροϋ-χπο-ν̄ αϋ-ζοτρ-ν̄• μ̄ν̄-λααγ̄ | να-ψ-ναγ̄ ερο-ϋ  
 οϋτε̄ ζ̄μ̄-<sup>θ</sup>μοοϋ οϋτε̄ ζ̄ν̄-<sup>θ</sup>ειαλ̄ χωρις-<sup>θ</sup>οϋοειν̄• οϋτε̄ παλιν̄ κ-  
 να-ψ-<sup>θ</sup>ναγ̄ αν̄ ζ̄ν̄-<sup>θ</sup>οϋοειν̄ χωρις-<sup>θ</sup>μοοϋ̄ ζιαλ̄• | διατοϋτο̄ ψψε 5  
 α-<sup>θ</sup>ρ̄-βαπτιζε̄ ζ̄μ̄-π̄ςναγ̄ | ζ̄μ̄-ποϋοειν̄ μ̄ν̄-π̄μοοϋ• ποϋοειν̄ δε̄ |  
 πε̄ π̄χρισμᾱ•

(68) νε-γ̄ν̄-ψομτ̄ ν̄-νεῑ μ̄μα || ν̄-†-<sup>θ</sup>προσφορᾱ ζ̄ν̄-θ̄ιερο-  
 σολυμᾱ• ποϋ|ᾱ εϋ-οϋεν̄ ε-παμντε̄ εϋ-μοϋτε̄ ερο-ϋ | χε-π-ετ̄<sup>θ</sup>-  
 ογααβ̄• π̄κεοϋᾱ εϋ-οϋην̄ ε-π̄σα|ρ̄ης̄ εϋ-μοϋτε̄ ερο-ϋ χε-π-ετ̄<sup>θ</sup>- 10  
 ογααβ̄ μ̄-π̄-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄• π̄μαζ-ψομτ̄ εϋ-οϋην̄ α-||παειβτε̄  
 εϋ-μοϋτε̄ ερο-ϋ χε-π-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄ | ν̄-ν-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄ π̄μᾱ ε-ψ̄αρ̄ε-  
 παρχιερεϋ[ς]<sup>167</sup> | βωκ̄ εζοϋν̄ εμαγ̄ ογα[α]-ϋ• π̄βαπτισμᾱ | πε̄  
 π̄νεῑ ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄ [π]ς̄ψ[τ]ε̄ π-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄ | μ̄-π̄-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄• π-ετ̄<sup>θ</sup>-  
 [ογα]αβ̄ ν̄-ν-ετ̄<sup>θ</sup>-ογααβ̄ || πε̄ π̄νϋμφων̄• π[βαπτι]ςμᾱ οϋ̄ν̄τα-ϋ | 15  
 μ̄μαγ̄ ν̄-ταναστας[ις̄ μ̄ν̄-π]ς̄ωτε̄• ε-π̄ς̄ω|τε̄ ζ̄μ̄-π̄νϋμφων̄•  
 [ε-π̄ν]ϋμφων̄ δε̄ | ζ̄μ̄-π̄-ετ̄<sup>θ</sup>-χοσε̄ ερο-[...]ν̄[.]οο..|κ-να-ζε̄  
 αν̄ ε-τεϋ[ - - - ]τ̄ωπ̄ [ . . . ] || νε̄ ν-ετ̄<sup>θ</sup>-ψληλ̄ [ - - - ]|θ̄ιεροσολυμᾱ  
 [ - - - θ̄ιερο]σολυμᾱ εϋ-ψ[ - - - θ̄ιεροσο]λυμᾱ εϋ-δ̄ωψ  
 [τ - - - ] | ναεῑ ετοϋ-μοϋ[τε̄ ερο-οϋ̄ χε-π-ετ̄<sup>θ</sup>-οϋ]||ααβ̄ ν̄-ν-ετ̄<sup>θ</sup>- 20  
 ογααβ̄ [ - - - π̄κα]ταπεταςμα<sup>168</sup> πωζ̄ κε[ - - - ]|π̄αστος̄ εῑμη  
 θικων̄ [ - - - ετ̄<sup>θ</sup>]-\*[μ̄π]σᾱ ν̄τ̄πε[ε]• ετ̄[β]ε-[π]̄αῑ α-πεϋ-  
 καταπεταςμᾱ π̄ω[ζ]̄ χ̄ιμ̄π̄σᾱ ν̄τ̄πε̄ ψα|π̄σᾱ μ̄πιτ̄ν̄• νε-ψψε  
 γαρ̄ ε-ζοεινε̄ | χ̄ιμ̄π̄σᾱ μ̄πιτ̄ν̄ ν̄σε-βωκ̄ ε̄π̄σᾱ ν̄τ̄πε̄• ||

\*70:1

(69) ν-εντ-αζ-†̄ ζιω-οϋ̄ μ̄-π̄τελειον̄ ν̄-οϋ|οειν̄ μαροϋ-ναγ̄ 25  
 ερο-οϋ̄ ν̄βι-ν̄δ̄γναλ̄μ̄ις̄• αϋω̄ μαγ̄-ψ-εμαζτε̄ μ̄μο-οϋ• οϋ|ᾱ δε̄  
 να-†̄ ζιωω-ϋ μ̄-π̄ιοϋοειν̄ ζ̄μ̄-|π̄μϋστηριον̄ ζ̄μ̄-π̄ζωτ̄ρ̄•

(70) νε-μ̄πε-τ̄||ς̄ζιμε̄ π̄ωρ̄χ̄ ε-φοοϋτ̄̄ νες-να-μοϋ | αν̄ πε̄ μ̄ν̄-  
 φοοϋτ̄• πεϋπ̄ωρ̄χ̄ ν̄τ-αϋ-|ψωπε̄ ν̄-<sup>θ</sup>αρχη̄ μ̄-π̄μοϋ• διατοϋτο̄ |  
 α-πεχ̄ρ̄ς̄ εῑ χεκαας̄ π̄π̄ωρ̄χ̄ ν̄τ-αζ-|ψωπε̄ χ̄ιν-ψορ̄π̄ εϋ-να- 30  
 σεζω-ϋ ερατ-ϋ || παλιν̄ ν̄ϋ-ζοτρ-οϋ̄ μ̄π̄ςναγ̄ αϋω̄ ν-εν|τ-αζ-  
 μοϋ̄ ζ̄μ̄-π̄π̄ωρ̄χ̄ εϋ-να-†̄ να-γ̄ ν̄ν-οϋ|ων̄ζ̄ ν̄ϋ-ζοτρ-οϋ• ψαρε-  
 τς̄ζιμε̄ δε̄ | ζωτ̄ρ̄ α-πες̄ζαῑε̄ ζ̄ρᾱῑ ζ̄μ̄-π̄π̄αστος̄• | ν-εντ-  
 αζ-ζωτ̄ρ̄ δε̄ ζ̄μ̄-π̄π̄αστος̄ οϋκε|λλ̄τῑ σε-να-π̄ωρ̄χ̄• διατοϋτο̄ α-

<sup>167</sup> High priest ἀρχιερεύς<sup>168</sup> Veil καταπέτασμα



εγχα<sup>169</sup> | πωρχ α-αдам χε-ν̄т-ас-ζωτῚ ερο-q | αν ζῆ-ππα-  
ς[το]с•

(71) τψυχн н̄-адам н̄т-ас-ωωπε ε[в]ολ ζῆн-ουниqе• песл-  
ζωτῚ пе ππ[н]а̄• π-[ε]нт-αγ-таа-q на-q || те теqмаау• аγ-[qι]  
5 н̄-теqψυχн• аγ-† | на-q н̄н-ου[πн̄а ε]песма• επει н̄тареq-  
ζωτῚ [αq-х]ω н̄-ζῆωαхе еγ-χοlсе а-науна[мис]• аγ-р-ва-  
скане<sup>170</sup> еρο-q | [ . . . ]рх [- - - ]ωτῚ м̄-πνευμα[[тик. .]γ[. .]а[- - - ]-  
кн т-εθнп аγ-[ - - - ]аειβε н̄би-πε[ - - - ]о на-γ ογαа-γ | [ - - - ]  
π]аcтoc ψиnа | [ - - - ].οу•

10 (72) α-ic̄ бωλπ || [εвол - - - пειο]рданнс ппλη|[ρωμα н̄-тм̄н̄т-  
ε]ро н̄-м̄пн̄уе• п-ен|[т-αγ-хпо-q ζ]а-тезн̄ м̄-птнр-q па\*лин аγ-  
хпо-q• п-[ент-а]γ-т[о]ζс-q̄ н̄ωор[п] | παλιν аγ-τορс-q̄• п-  
[ен]т-αγ-сот-q̄ παλιν аq-сωте•

\*71:1

(73) εωχε-ωυε е-<sup>θ</sup>αω н̄-ου|μϋστηριον• α-πειωт м̄-птнр-q  
15 ζωτῚ || α-тпарθенос н̄т-αz-ει апитн̄• аγω | а-γкωт р̄-<sup>θ</sup>ογοειн  
еро-q• м̄φοοу ет<sup>θ</sup>-м̄маγ аq-бωλπ евол м̄-пноб м̄-пастос• |  
етве-паеи пeqсωма н̄т-αq-ωωπε• | м̄φοοу ет<sup>θ</sup>-м̄маγ аq-ει  
εвол ζῆ-ππα||cтoc н̄θε м̄-п-ент-αz-ωωπε евол | ζῆ-пн̄υм-  
фиос м̄н̄-тн̄υмфн̄• тaлeи тe θε α-ic̄ теzo м̄-птнр-q ерат-q | ζраī  
20 н̄знт-q евол зитн̄-наеи• аγω | ωυε е-<sup>θ</sup>тpe-поγα πογα н̄-  
м̄маθнтнс || μοошe εzoγн е-теqанаπαγсис<sup>171</sup> |

(74) α-адам ωωπε евол ζῆ-παρθенос | с̄н̄те евол ζῆ-πпн̄а  
аγω евол | ζῆ-пκαz м̄-παρθенос• етве-паеи | аγ-хπε-пex̄с  
εвол ζῆ-ουπαρθенос || хекаас пeслоote н̄т-αz-ωωπε | ζῆ-  
25 теzoγeиte еq-на-[с]εzω-q ерат-q• |

(75) ογ̄н-ωнн снау рн̄т [ζ]ῆ-ппарадi|сoc• πογα хπε-<sup>θ</sup>ε[н-  
ριон]• πογα хπε-<sup>θ</sup>ρωме• α-адам ο[γωм] εвол ζῆ-пωнн || н̄т-  
αz-хπε-<sup>θ</sup>εнри[он]• аq-ω]ωπε н̄-<sup>θ</sup>εн|ριон• аq-хπε-<sup>θ</sup>εн[ριон]•  
ε]тве-παī ce-īp-сеvesθe<sup>172</sup> α-н̄ε[нрион н̄б]i-н̄ωн̄pε | н̄-адам•  
30 [н - - - ]карпoc пе π[ - - - ] || паеи аγ-αψ[аеи - - - ]ογωм м̄-  
π[ - - - ]карпoc м̄-π[ - - - ]хпо н̄-р̄ρωмε [ - - - ]ωт м̄-пρωме н̄-  
[ - - - ] || пноυте тамеie-пpω[ме . . . p̄-ρω]\*ме тамеie-п[н]ογ-  
[т]ε• тaеи тe θε ζῆ-пкoc|moc е-нpω[м]ε тамеie-<sup>θ</sup>ноυте• аγω

\*72:1

<sup>169</sup> Eve<sup>170</sup> Envy βασκαίνειν<sup>171</sup> Repose ανάπαυσις<sup>172</sup> Worship σέβεσθαι

σε-οϋλωϖτ  $\bar{n}$ -νοϋταμιο• νε-ωϖε ε-<sup>θ</sup>τρε- $\bar{n}$ νοϋτε οϋωϖτ  $\bar{n}$ -  
 $\bar{p}$ ρωμε•

(76)  $\bar{n}$ θε εс-ωοοп  $\bar{m}$ μο-с  $\bar{n}$ би-ταλнθεια  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ζβнγε  $\bar{m}$ -πρω|με  
 ψαϋ-ωωπε εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -τεϋδϋναμис• | εтве-παει σε-μοϋτε ερο-  
 οϋ  $\chi$ ε- $\bar{n}$ δϋ|ναμис• νεϋζβнγε νε νεϋωнρε•  $\bar{n}$ т-αϋ-|ωωπε 5  
 εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -οϋαпаαϋсис• εтве-||παει τεϋδϋναμис  $\bar{p}$ -πολιτεϋе-  
 сθе | ζραї  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -νεϋζβнγε• е-тапаαϋсис δε | οϋονζ εβολ ζραї  
 $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ωнρε• αϋω | κ-на-ζε е-παει еϋ-χωте ψαζραї е-θικων• |  
 αϋω παει пе πρωме  $\bar{n}$ -ζικоникос• || еϋ-ειρε  $\bar{n}$ -νεϋζβнγε  
 εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -τεϋбom• | εβολ δε  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>αпаαϋсис еϋ-χπο  $\bar{n}$ -νεϋ- 10  
 ωнρε•

(77)  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πееикосмос  $\bar{n}$ ζмζαλ  $\bar{p}$ -|ζϋпнρετει<sup>173</sup>  $\bar{n}$ ελεϋθερος•  
 $\bar{z}$  $\bar{n}$ -тмн|т-ερο н-м̄пнγε νελεϋθερος на- $\bar{p}$ -||διακον[ει]<sup>174</sup>  $\bar{n}$ -  
 $\bar{n}$ ζмζαλ•  $\bar{n}$  $\bar{n}$ ωнρε  $\bar{m}$ -|пнϋмф[ω]н н[α]- $\bar{p}$ -διακονει  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ωн|ρε  $\bar{m}$ -  
 пга[мос•  $\bar{n}$ ]ωнρε  $\bar{m}$ -пнϋмфων | οϋραν οϋ[ωт пе]те-οϋнта-ϋ- 15  
 ϋ тапа|αϋсис• е[ϋ-ζи-н]οϋεрнϋ се- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>χρεια αν ||  $\bar{n}$ -<sup>θ</sup>χι-<sup>θ</sup>ζ $\bar{p}$ β  
 [ε-ϋ $\bar{n}$ та-ϋ]-теθεωρεια<sup>175</sup>  $\bar{m}$ μαϋ | [...]φ[ - - - ]θнсис•  $\bar{z}$  $\bar{n}$ ζοϋο  
 νε|[ - - - ]сια  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -н-εт<sup>θ</sup>- $\bar{z}$  $\bar{n}$ -π|[ - - - ] $\bar{n}$  н-εοοϋ  $\bar{n}$ νε|[ - - - ]ε  $\bar{m}$ μο-οϋ  
 αν•

(78)  $\bar{n}$ ε||[ - - - β]ωκ епит $\bar{n}$  е-пμο|[οϋ - - - ] εβολ еϋ-на-сот-ϋ | 20  
 [- - - ]κ εβολ  $\bar{n}$ би-н-ент-αζ-|[ - - - ]  $\bar{z}$  $\bar{m}$ -πεϋραν• πεχα-ϋ гар | [χε-  
 таει те θ]ε ен-α-χωκ εβολ  $\bar{n}$ -δικαι\*οϋнн ним•

\*73:1

(79) н-εт<sup>θ</sup>-χω  $\bar{m}$ μο-с  $\chi$ ε-се-на-|μοϋ  $\bar{n}$ ωορп αϋω се-на-тω-  
 οϋн [ $\bar{n}$ ]<sup>176</sup> се-| $\bar{p}$ -πλαναςθе• еϋ-тм-χι  $\bar{n}$ ωορп  $\bar{n}$ -тапа|стасис  
 еϋ-онζ еϋψα-μοϋ се-на-χι-λα|αϋ αν• таει те θе он еϋ-χω 25  
 $\bar{m}$ μο-с е-|пваптисма еϋ-χω  $\bar{m}$ μο-с  $\chi$ ε-οϋноб | пе пваптисма  
 $\chi$ ε-еϋψα-χιт-ϋ се-на-|ωνζ•

(80) φιλιппос папостолос пе|χα-ϋ  $\chi$ ε-ίωснф пζам-ωе аϋ-  
 тωбε  $\bar{n}$ ||н-οϋπαρადειςос  $\chi$ ε-νεϋ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>χρεια  $\bar{n}$ - $\bar{z}$  $\bar{n}$ |ωе εζοϋн е-  
 τεϋτεχнн<sup>177</sup>  $\bar{n}$ τοϋ пен|т-αζ-таμιο  $\bar{m}$ -пстаϋρος εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ - 30  
 ωнн  $\bar{n}$ т-αϋ-тоб-οϋ• αϋω πεϋбροб νεϋ-|οωе а-п-ент-αϋ-тоб-  
 ϋ• не-πεϋбροб пе || ι $\bar{n}$ с• πтωбε δε пе пес $\bar{p}$ ос• αλλα пωнн |  
 $\bar{m}$ -пωνζ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ -тмнте  $\bar{m}$ -ппарадειςос• | αϋω тве- $\bar{n}$ -χοειт  $\bar{n}$ та-

<sup>173</sup> Help ὑπηρέτης <sup>174</sup> Assist διακονεῖν <sup>175</sup> Contemplation θεωρία <sup>176</sup> [ $\bar{n}$ ]  
 cancelled by the ancient copyist <sup>177</sup> Trade, craft τέχνη

πεχρεϊσμα ψω|πε εβολ  $\bar{n}$ ζητ- $\bar{c}$ • εβολ  $\zeta$ ιτοοτ- $\bar{q}$  α-τα|ναστα-  
σις•

(81) πεεικοςμος ογ $\bar{a}$ μ- $\bar{\theta}$ κω||ωс πε•  $\bar{n}$ ке nim ετογωμ  $\bar{m}$ μο-  
ογ |  $\zeta$ ραϊ  $\bar{n}$ ζητ- $\bar{q}$  σε-μο[ $\bar{y}$ ]  $\zeta$ ω-ογ он• талηθει|α ογ $\bar{a}$ μ- $\bar{\theta}$ ων $\zeta$  τε•  
5 ετβε- $\bar{p}$ αει  $\bar{m}\bar{n}$ - $\lambda$ αα $\bar{y}$  |  $\zeta$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{c}$ ον $\psi$   $\zeta$  $\bar{n}$ -τ[ $\bar{m}\bar{e}$ ]  $\bar{n}$ α-μογ•  $\bar{n}$ τ-α- $\bar{i}$ с |  
ει εβολ  $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ μα ε[τ $\bar{\theta}$ - $\bar{m}$ ]μαγ• αγω α $\bar{q}$ -ει||νε  $\bar{n}$ - $\zeta$  $\bar{n}$ τροφη εβολ  
 $\bar{m}$ μαγ• αγω  $\bar{n}$ -ειτ $\bar{\theta}$ -ογω $\psi$  α $\bar{q}$ -†  $\bar{n}$ α-γ [ $\bar{n}$ -ογ]ω[ $\bar{n}$ ζ]  $\chi$ ε[ $\bar{k}$ ααс] |  
 $\bar{n}$ νογ-μογ•

(82) α-π $\bar{n}$ [ουτε.]. . . ε  $\bar{n}$ -ο[γπα $\bar{r}$ α]| $\bar{d}$ ειсος• α-π $\bar{p}$ ω[ $\bar{m}\bar{e}$  - - -  $\bar{p}$ α $\bar{r}$ α]|-  
10  $\bar{d}$ ειсος• ογ $\bar{n}$ - $\zeta$ [ - - -  $\psi$ ο]||οп  $\bar{m}\bar{n}$ - $\zeta$  $\bar{m}$ п[ - - - ] |  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ноυτε  $\zeta$  $\bar{m}$ -[ - - - ]|-  
 $\bar{m}\bar{e}$ •  $\bar{n}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{n}$ ζηт-[ $\bar{q}$  ε]†-ογω $\psi$   $\bar{p}$ ιπα $\bar{r}$ α $\bar{d}$ [ειсος πε  $\bar{p}$ μα ε]|τογ-  
 $\bar{n}$ α- $\chi$ οο-с  $\bar{n}$ α-ει  $\chi$ ε-[...ογωμ] ||  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ αει  $\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}$ -ογωμ  $\bar{m}$ -[ $\bar{p}$ αει  
 $\bar{n}$ θε εтк]-\*ογω $\psi$ - $\bar{p}$ αει•  $\bar{p}$ μα [ε]†- $\bar{n}$ α-ογωμ- $\bar{n}$ ке nim |  $\bar{m}$ μαγ ε $\bar{q}$ -  
15  $\psi$ ο[ $\bar{o}$ ]π  $\bar{m}$ μαγ  $\bar{n}$ би- $\bar{p}$ ωηη  $\bar{n}$ -тгнωсιс•<sup>178</sup>  $\bar{p}$ -ετ $\bar{\theta}$ - $\bar{m}$ μαγ α $\bar{q}$ -μογт-  
 $\lambda$ ααμ•  $\bar{p}$ ει $\bar{e}$ ιμα  $\bar{d}\bar{e}$   $\bar{p}$ ωηη  $\bar{n}$ -тгнωсιс α $\bar{q}$ -т $\bar{n}$ ζε- $\bar{p}$ ρω|| $\bar{m}\bar{e}$ •  $\bar{p}$ но-  
 $\bar{m}$ ос<sup>179</sup>  $\bar{n}\bar{e}$ - $\bar{p}$ ωηη  $\bar{p}\bar{e}$ • ογ $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ βομ |  $\bar{m}$ μο- $\bar{q}$   $\bar{n}$ q-†-тгнωсιс  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ пет-  
 $\bar{n}$ α $\bar{n}$ ογ- $\bar{q}$  |  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{p}$ ε $\bar{\theta}$ οογ• ογτε  $\bar{m}$ πε $\bar{q}$ - $\lambda$ α $\bar{b}\bar{e}$  ε $\bar{p}$ ο- $\bar{q}$   $\zeta$  $\bar{m}$ -| $\bar{p}$ πε $\bar{\theta}$ οογ•  
ογτε  $\bar{m}$ πε $\bar{q}$ - $\bar{k}$ αα- $\bar{q}$   $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ пет- $\bar{n}$ α| $\bar{n}$ ογ- $\bar{q}$ •  $\bar{a}$ λλα α $\bar{q}$ - $\bar{t}$ α $\bar{m}$ ιο  $\bar{n}$ -ογμογ  
 $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -εηт-α $\bar{z}$ -||ογωμ εβολ  $\bar{n}$ ζηт- $\bar{q}$ •  $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ т $\bar{p}$ ε $\bar{q}$ - $\chi$ οο-с  $\bar{g}$ α $\bar{r}$  |  $\chi$ ε-  
20 ογωμ- $\bar{p}$ αει  $\bar{m}\bar{n}$ -ογωμ- $\bar{p}$ αει α $\bar{q}$ - $\psi$ ω|πε  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ α $\bar{r}$ χη  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ μογ•

\*74:1

(83)  $\bar{p}$ χρεϊсма  $\bar{q}$ -ο  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ χο $\bar{i}$ ειс ε- $\bar{p}$ βαπτιсма• εβολ  $\bar{g}$ α $\bar{r}$   $\zeta$  $\bar{m}$ -  
 $\bar{p}$ χριсма | αγ-μογτε ε $\bar{p}$ ο- $\bar{n}$   $\chi$ ε- $\bar{\theta}$ χριсτιανос εтβε-|| $\bar{p}$ βαπτιсма  
 $\bar{a}\bar{n}$ • αγω  $\bar{n}$ τ-αγ-μογτε ε- $\bar{p}$ ει $\bar{x}$ с εтβε- $\bar{p}$ χριсма• α- $\bar{p}$ ειωт  $\bar{g}$ α $\bar{r}$   
тω $\bar{z}$ с |  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ωη $\bar{r}\bar{e}$ • α- $\bar{p}$ ωη $\bar{r}\bar{e}$   $\bar{d}\bar{e}$  тω $\bar{z}$ с- $\bar{n}$ α $\bar{p}$ οстoι $\bar{l}$ οс• α- $\bar{n}$ α $\bar{p}$ οс-  
25 τoι $\bar{l}$ οс  $\bar{d}\bar{e}$  тα $\bar{z}$ с- $\bar{n}$ •  $\bar{p}$ -εηт-αγ-тo $\bar{z}$ с- $\bar{q}$  ογ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$ - $\bar{p}$ т $\bar{h}$ ρ- $\bar{q}$   $\bar{m}$ μαγ•  
ογ $\bar{n}$ ||та- $\bar{q}$ -та $\bar{n}$ αстaсιс  $\bar{p}$ ογοειη  $\bar{p}\bar{e}$ с $\bar{p}$ οс |  $\bar{p}$ п $\bar{n}$ α εт $\bar{\theta}$ -ογ $\bar{a}$ αβ• α-  
 $\bar{p}$ ειωт †  $\bar{n}$ α- $\bar{q}$   $\bar{m}$ - $\bar{p}$ αει  $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ηγ[ $\bar{m}$ ]φωη• α $\bar{q}$ - $\chi$ ι• α $\bar{q}$ - $\psi$ ω $\bar{p}\bar{e}$   $\bar{n}$ би-  
| $\bar{p}$ ειωт  $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ψ[ $\bar{n}$ ]ρε αγω  $\bar{p}$ ωη $\bar{r}\bar{e}$   $\zeta$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ειωт• таει т[ε т $\bar{m}$ ηт]-  
ε $\bar{p}$ ο  $\bar{n}$ - $\bar{m}$ ηγ $\bar{e}$ •

(84)  $\bar{k}$ αλωс<sup>180</sup> || α- $\bar{p}$ χοεис  $\chi$ οο-[с  $\chi$ ]ε-α- $\bar{z}$ οεи $\bar{e}$   $\bar{v}$ ωк ε-т $\bar{m}$ η|т-  
ε $\bar{p}$ ο  $\bar{n}$ - $\bar{m}$ ηγ[ε] εγ-сωβε• αγω αγ-ει εβολ | [...]φ[.]εαγ  
[...]ογ $\bar{a}$   $\chi$ ε-ογ $\chi$ ρηсτιανос | [...]πεχ[ - - - ]он• αγω  $\bar{n}$ τεγ $\bar{n}$ ογ |  
30 [ - - -  $\bar{v}$ ωк εп]!т $\bar{n}$  ε- $\bar{p}$ μοογ• α $\bar{q}$ -ει || [ - - - ]с α- $\bar{p}$ т $\bar{h}$ ρ- $\bar{q}$  εтβε-|

<sup>178</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις  
καλῶς<sup>179</sup> Law νόμος<sup>180</sup> Well

[ - - - οϋπ]αιγνιον<sup>181</sup> πε• αλ[λα - - - ρ̄-καταφ]ρονει ᾠ-πειπει-  
 [ - - - ]ν ε-τμῆτ-ερο ν-ᾠ[πηγε - - - ] εϋψα-ρ̄-καταφρονει ||  
 [ - - - α]γῳ ᾠ-ψοc-ϋ ϋωc-<sup>θ</sup>παιγνι[ον...εβ]ολ εϋ-σωβε•  
 \*75:1 τειριζε ον τε \*ϋι-ποεικ μῆ-ππο[τ]ηριον<sup>182</sup> μῆ-πνηζ | καν οϋῆ-  
 κεογα εϋ-χοσε ε-ναει•

(85) α-π̄κοcμοc ψωπε ϋῆ-οϋπαραπτωμα<sup>183</sup> | π-εντ-αζ-τα-  
 μιο-ϋ γαρ νεϋ-οϋψω α-<sup>θ</sup>ταλλμιο-ϋ εϋ-ο ᾠ-<sup>θ</sup>ατ-τακο αῳ ν-<sup>θ</sup>αθα-  
 νατοc•<sup>184</sup> | αϋ-ζε εβολ αῳ ᾠπεϋ-μετε α-<sup>θ</sup>ελπιc• | νεc-ψοοπ  
 γαρ αν ᾠβι-τμῆτ-ατ-τεκο | ᾠ-πκοcμοc• αῳ † νεϋ-ψοοπ<sup>185</sup> αν  
 ᾠβι-τμῆτ-ατ-τακο ᾠ-π-εντ-αζ-ταμιε-πκοc||μοc• c-ψοοπ γαρ  
 αν ᾠβι-τμῆτ-ατ-τακο ᾠ-ῆζβηγε αλλα ᾠ-ῆψηρε• αῳ μῆ-ι  
 οϋζωβ να-ψ-χι ᾠ-οϋμῆτ-ατ-τακο εϋ-τᾠ-ψωπε ᾠ-<sup>θ</sup>ψηρε• π-  
 ετε-μῆ-<sup>θ</sup>βομ δε ᾠμο-ϋ | ε-<sup>θ</sup>χι ποcωμλλον ϋ-να-ψ-† αν•

(86) πποτη||ριον ᾠ-πψηηλ οϋῆτα-ϋ-<sup>θ</sup>ηρη ᾠμαϋ οϋῆτα-ϋ-  
<sup>θ</sup>μοοϋ εϋ-κη εζραι ε-πτϋποc ᾠ-ιπεcνοϋ ετοϋ-ρ̄-εϋχαριcτεi<sup>186</sup>  
 εχω-ϋ• αῳ ϋ-μοϋζ εβολ ϋᾠ-πῆῆα ετ<sup>θ</sup>-οϋααβ• αῳ πα-  
 πτελειοc τηρ-ϋ ρ̄-ρωμε πε• ζοταν || ενψαν-cω ᾠ-παει τν-α-  
 χι να-ν ᾠ-πτελειοc ρ̄ρωμε• πμοοϋ ετ<sup>θ</sup>-ονζ οϋcωμα | πε•  
 ψϋε ε-<sup>θ</sup>τρῆ-† ϋιω-ν ᾠ-πρωμε ετ<sup>θ</sup>-ονζ• | ετβε-παει εϋ-ει εϋ-  
 βηκ επιτῆ ε-πμοιοϋ ψαϋ-κακ-ϋ αζηϋ ψινα εϋ-να-†-πη ||  
 ϋιω-ϋ•

(87) ψαρε-οϋζτο χπε-οϋζτο• οϋῆρωμε ψαρεϋ-χπε-<sup>θ</sup>ρωμε•  
 οϋνοϋτε | ψαρεϋ-χπε-<sup>θ</sup>νοϋτε• ταει τε θε ϋᾠ-[πα-τ]ψελεετ  
 μῆ-ζῆ[κεψε]λεετ αῳ-ψω||πε εβολ ϋᾠ-πῆ[ - - - ]ῆ-[ - - - ]||νε•  
 μῆ-<sup>θ</sup>ιοϋααι ο[ - - - ] | εβολ ϋῆ-ῆζε[ - - - ]ψοοπ• αῳ αν[ - - - ] |  
 εβολ ϋῆ-ῆιοϋα[αι - - - ] | ῆ-χριcτιανοc ακ[ - - - ]||ω αῳ-μοϋτε α-  
 νεειμα [ - - - ]πγενοc ετ<sup>θ</sup>-cοτπ ᾠ-πῆ[ - - - ] \*αῳ παληθεινοc  
 ρ̄-ρωμε αῳ ψηηρε | ᾠ-πρωμε αῳ πcπερμα ᾠ-πψηρε ᾠ-  
 πρωμε• πεειγενοc ῆ-αληθεινον ce-ρ̄-ονοιμαζε ᾠμο-ϋ ϋᾠ-  
 πκοcμοc• † ναει νε πμα<sup>187</sup> † || ετοϋ-ψοοπ ᾠμαϋ ᾠβι-ῆψηηρε ᾠ-  
 πηγμιφωη•

(88) ε-πζωτῆ ψοοπ ϋᾠ-πειεικοcμοc | <sup>θ</sup>ζοοϋτ ϋι-<sup>θ</sup>ζιμε † πμα  
 ε-τβομ<sup>188</sup> † μῆ-τμῆτ-ιβωβ ϋᾠ-παιωη• κεογα πε πεινε ᾠ-

<sup>181</sup> Trifle, trifling thing παίγνιον <sup>182</sup> Cup ποτήριον <sup>183</sup> Transgression παρά-  
 πτωμα <sup>184</sup> Immortal ἀθάνατοc <sup>185</sup> Emend to νεc-ψοοπ <sup>186</sup> Offer thanks-  
 giving εϋχαριcτεiν <sup>187</sup> Possibly emend to ᾠμα <sup>188</sup> Possibly emend to ῆ-τβομ

πρωτῆρ̄• εμ-μοῦτε δε ερο-οῦ ἡ-νεειραν οὔν-ζῆ||κοοῦε δε  
 ψοοπ̄• σε-χοσε παρα-ραν | νιμ ετοῦ-ῤ-ονομαζε ἡμο-οῦ• αῶ  
 σε-|χοοσε ε-πχωσρε• πμα γαρ ετε-οῦἡ-<sup>θ</sup>βια<sup>189</sup> | ἡμαῦ εὔ-  
 ψοοπ̄ ἡμαῦ ἡβι-ν-ετ<sup>θ</sup>-σοτπ | ε-τῶμ• ν-ετ<sup>θ</sup>-ἡμαῦ κεοῦα αν πε  
 5 αῶ κελλοῦα πε• αλλα ἡτοοῦ ἡπеснаῦ πιοῦα | οῦωτ πε• παει  
 πε ετq-να-ω-ι αν εζραῖ | εχἡ-φἡт ἡ-сарз̄•

(89) οῦον νιμ ετ<sup>θ</sup>-οῦἡт-οῦ-|πτηρ-q ἡμαῦ ψψε αν ε-<sup>θ</sup>τροῦ-  
 ειμε ἡ|ἡμο-οῦ τηρ-οῦ• ζοεινε мен εὔ-тἡ-ειμε || ἡμο-οῦ се-  
 на-ῤ-απολαγε<sup>190</sup> αν ἡ-ν-ετε-|οῦἡта-γ-се• ν-ετ-αζ-сево δε  
 10 ερο-οῦ се-на-|ῤ-απολαγε ἡμο-οῦ•

(90) οῦμονον πρωμε | ἡ-τελειος се-на-ω-εμαρτε αν ἡμο-  
 q• | αλλα се-на-ω-наῦ ερο-q αν• εῦψαν-наῦ || γαρ ερο-q се-  
 на-εμαρτε ἡμο-q• ἡκερηте | ἡἡ-οῦα на-ω-χπο на-q ἡ-τεει-  
 харис ει|[ἡн ἡ]q-† ζ[ι]ωω-q ἡ-πτελειον ἡ-οῦοειν | [αῶ]  
 15 ἡq-ωω[πε ζ]ωω-q ἡ-<sup>θ</sup>τελειον οῦο[ειν• π-ε]ἡт-α[ζ-таа-q]  
 ζιωω-q q-на-вωк || [ - - - ]• παει πε πτελειον | [ - - - ] ε-<sup>θ</sup>тῤ-  
 ωωπε ἡ-|[ - - - ]ωс ε-мπαтἡ-ει ει[ - - - ]• π-ετ-α[ζ]<sup>191</sup>-χι-πτηρ-q |  
 [ - - - ] а-нееима q-на-ω-ῤ-||[ - - - ]ἡма εт<sup>θ</sup>-ἡμαῦ• αλλα q-на-|  
 [ . . . тме]сотнс ζωс-<sup>θ</sup>ат-χωк εвол• \*μονον ἡс сооῦн ἡ-πτε-  
 20 лос ἡ-παει• |

\*77:1

(91) πρωμε εт<sup>θ</sup>-οῦαав q-οῦαав τηρ-q ψαζ|ραῖ ε-πεqсωма•  
 εψχε-αq-χι γαρ ἡ-πολειк q-наа-q εq-οῦαав• η πποτηριον || η  
 πκεсеεπε τηρ-q εтq-χι ἡμο-οῦ εq-|тоῦво ἡμο-οῦ• αῶ πως  
 q-на-тоῦво | αν ἡ-πκεсωма•

(92) ἡθε ἡт-а-ἡс χωк εвол | ἡ-πμοοῦ ἡ-пваптисма таει те  
 25 θε αq-|πωζт εвол ἡ-πμοῦ• εтве-παει тἡ-внк || мен епитἡ ε-  
 пмооῦ• тἡ-внк δε ан | епитἡ ε-пмоῦ ψина χε-ноῦ-παζт-ἡ |  
 εвол ζἡ-ппἡ ἡ-пкосмос• ζотан | εqψан-ниqε ψареq-те-  
 тпρω ωωπε• | ппἡ εт<sup>θ</sup>-οῦαав ζотан εqψан-ниqε || ψаре-  
 30 тψамн ωωπε•

(93) π-ετε-γἡта-q ἡ|маῦ ἡ-тгнωсис ἡ-тме οῦελεῦθерос |  
 πε• пелеῦθерос δε маq-ῤ-<sup>θ</sup>нове• пει†ре γαρ ἡ-пнове

<sup>189</sup> Force, violence βία <sup>190</sup> Have the use of, have a share of ἀπολαύειν <sup>191</sup> [2]  
 cancelled by the ancient copyist

πζμζάλ μ-πнове | πε• τμααγ τε ταληθεια• τγρωσις δε || πε †  
 πτωτ•<sup>192</sup> н-ετες-το на-γ αν α•<sup>θ</sup>ρ•<sup>θ</sup> nove | ε-πκοσμος μογτε ε-  
 ро-ογ χε•<sup>θ</sup>ελεγ|θερος• ναει εтс-то на-γ ан α•<sup>θ</sup>ρ•<sup>θ</sup> nove | τγρω-  
 σις н-ταληθεια χιςε нζнт ετε-|παει πε с-ειρε ммο-ογ н-  
<sup>θ</sup>ελεγθερος• || αγω с-τρογ-χιςε ε-πμα τηρ-φ• тагапн | δε 5  
 κωт• п-εт-αζ-ρ•<sup>θ</sup>ελεγθερος δε ζι|тн-τγρωσις φ-ο н•<sup>θ</sup>ζμζάλ  
 εтве-тага|пн н-наει ε-μπατογ-ψ-φι εζραї [н-те]|λεγθερια н-  
 τγρωσις• τγρω[σις δε] || с-ειρε ммο-ογ н•<sup>θ</sup>ωικανος<sup>193</sup> ες-  
 [τρογ]-|ψωπε н•<sup>θ</sup>ελεγ[θ]εp[ос]• тагапн [μαс-χε]-|λααγ χε-  
 пω-ς [πε... ]οι[ - - - ] | πω-с пе• мас-χ[оо-с χε-παει пω-ει пе] | 10  
 н παει пω-ει пе• а[λλα н]ογ-[ει τηρ-ογ] || ноγ-κ не•

(94) тагапн μ-πνευμ[ατικη] | ογнрп те ζι-στοει• се-р-απο-  
 \*78:1 [λαγε μ]\*μο-с τηρ-ογ нби-н-εт• на-тозс-ογ ммο-с• | се-р-  
 απολαγε ζω-ογ нби-н-εт• азерат-ογ | μпоγвол ζωс еγ-азе-  
 рат-ογ нби-н-εт• |тозс• н-εт• таζс н•<sup>θ</sup>сoбн еγψα-λο еτογ|| 15  
 ω-ογ нсе-вωк ψаре-нн е-се-тозс ан | монон еγ-азе ерат-  
 ογ μпоγвал ψαγ-|βω он ζμ-поγс†-βωων• псамаpитнс<sup>194</sup> |  
 нт-αφ-†-λααγ ан а-п-εт• ψообе ειμη | <sup>θ</sup>нрп ζι-<sup>θ</sup>нез• келааγ  
 ан пе ειμηтн а-||псoбн• αγω аφ-θεραπεγε<sup>195</sup> н-μπληγη•<sup>196</sup> | 20  
 тагапн гар ζωβс н-ογμннψе н-ноibe•

(95) п-ετε-тсζιμε με ммο-φ н-εтс-на-|χπο-ογ еγ-εινε ммο-φ•  
 еψωπε-пес|ζаеи еγ-εινε м-песζаї• еψωπε-ογнolleik пе еγ-  
 εινε м-πноеик• πολλακις<sup>197</sup> | еψωπε-ογн•<sup>θ</sup>сζιμε ес-нкотк  
 мн-пес|ζаї ката-ογζтор е-песζнт δε ζι-πноleik е-ψас-р- 25  
 κοινωνει нма-φ п-εт|с-а-маст-φ ψас-маст-φ еφ-ине м-  
 πноlleik• нтωтн δε нет•<sup>θ</sup>ψооп мн-пψη|ре м-πноγте мн-  
 мрре-пкосмос• | аλλα мрре-пχοеис ψина н-εтетна-|χπο-ογ  
 ноγ-ψωπε еγ-εινε м-пкос|мос аλλα еγ-на-ψωπε еγ-εινε  
 м-п||χοеис•

(96) ψаре-прωме тωζ мн-прωме• | ψаре-пζто тωζ мн-пζто• 30  
 ψаре-πει[ω т]ωζ мн-πειω• нгенос не-ψаγ-тωζ | [мн]-ноγ-  
 ψвр-генос• таеи те θε е-ψα|[ре]-πпнā тωζ мн-πпнā• αγω  
 πλο||гос] ψаφ-р-κ[ο]ινψ[н]еи мн-πлогос• | [αγω πο]γφ[ειн

<sup>192</sup> Emend to πειωт <sup>193</sup> Capable, sufficient ικανός, -ή, -όν <sup>194</sup> Samaritan (per-  
 son from Samaria) Σαμαρίτης, Σαμαρίτις <sup>195</sup> Heal θεραπεύειν <sup>196</sup> Wound  
 πληγή <sup>197</sup> Often πολλάκις

ψα]q-ῤ-κοινωνει | [mḿ-πογοειν• εκ]ψα-ψωπε ῤ-ῥωμε |  
 [πρωμ]ε πε[τ<sup>Ὸ</sup>-να]-μεριτ-κ• εκψα-ψωπε | [m-Ὸπḿα] πḿḿα πετ<sup>Ὸ</sup>-  
 να-ζωτῤ ερο-κ• εκ[[ψαν-ψ]ωπε ḿ-Ὸλογος πλογος πετ<sup>Ὸ</sup>-\*να-  
 τωz ḿḿμα-κ• εκ[[ψαν-ψ]ωπε ḿ-Ὸογιοειν πογοειν πετ<sup>Ὸ</sup>-να-ῤ-  
 5 κοινωνει | ḿḿμα-κ• εκψαν-ψωπε ḿ-να-πσα η|zρε να-πσα  
 ηzρε να-ḿτον ḿμο-ογ || εzραῖ εxω-κ• εκψαν-ψωπε ḿ-Ὸzτο | η  
 ḿ-Ὸειω η ḿ-Ὸμασε η ḿ-Ὸογzοορ η η-Ὸεισοογ η βε zḿ-νεοθριον  
 ετ<sup>Ὸ</sup>-ḿπσα ηβολ ḿḿ-η-ετ<sup>Ὸ</sup>-ḿπσα ḿπιτḿ q-να-ψ-μειριτ-κ αν  
 οyτε πρωμε οyτε πḿḿα οy||τε πλογος οyτε πογοειν• οyτε  
 10 να-|πσα ητπε οyτε να-πσα ηzοyν σε-|να-ψ-ḿτον ḿμο-ογ αν  
 zραῖ ḿzητ-κ• | αγω ḿḿτα-κ-Ὸμερος<sup>198</sup> zραῖ ḿzητ-οy•

\*79:1

(97) π-ειτ<sup>Ὸ</sup>-ο ḿ-Ὸzḿzḿ ε-zνα-q αν q-να-ψ-ῤ-Ὸελεy||θερος• π-  
 εντ-αz-ῤ-Ὸελεyθερος ḿ-πεzḿοτ ḿ-πεqχοειc αγω αq-ταα-q  
 εβολ | ογαα-q α-γḿḿτ-zḿzḿ οyκετι q-να-ψ-|ῤ-Ὸελεyθερος•

15 (98) τḿḿτ-ογοειε ḿ-πκοc|μοc zιτḿ-qτοοy ḿ-ειδοc•<sup>199</sup> ψαγ-  
 ολ-οy || εzοyν α-ταποθκη<sup>200</sup> zιτḿ-οyμοοy | ḿḿν-οyκαz ḿḿν-  
 οyπḿḿ ḿḿν-ογοειν• | αγω τḿḿτ-ογοειε ḿ-πνοyτε τεειzε | οη  
 zιτḿ-qτοοy zιτḿ-οyπιcτιc ḿḿ|η-οyzελπιc ḿḿν-ογαγαπη ḿḿ-  
 οy||γηνωcιc• πḿκαz τε τπιcτιc ταῖ εν-|χε-Ὸνοyνε zραῖ ḿzητ-Ὸ•  
 20 πμο[ο]y [δε] | τε θελπικ εβολ zιτοοτ-Ὸ ε[η-σο]ειω• πḿḿα τε  
 ταγαπη εβολ [zιτο]οτ-q εν-αγzανε•<sup>201</sup> πογοειν δε τε || τηγη-  
 cιc• εβο[λ] z|τ[οο]τ-Ὸ τḿ-π[ωz]• | τηαριc c-ο ḿ-q[τοοy ḿ]-  
 μ[εινε• c-ο ῤ]-Ὸρḿḿ-καz• c-ο ῤ-Ὸp[ḿḿ-πε - - - ] | τπε ḿτε-τπε  
 αγ[. .]zḿ[. .]

25 (99) [οyμακα]|ριος πε παει ε-μπεq-ḿλ[ - - - ḿ]-\*νοyψyχη•  
 παει πε ιῸ πxῸ• αq-ῤ-απαν|τα<sup>202</sup> ḿ-πμα τηρ-q• αγω ḿπεq-ῤ-  
 βαρει<sup>203</sup> ḿ-λααy• | ετβε-παει οyμακαριος πε παει ḿ-τεει|μινε  
 χε-οyτελειος ῤ-ῥωμε πε• παει γαρ || πλογος xνοyν ḿμο-η  
 ερο-q ζωcμοκz | α-Ὸσεze-παει ερατ-q• πωc τḿ-να-ψ-ῤ-κατορ|  
 30 θοy<sup>204</sup> ḿ-ππεινοb• πωc εq-να-ῤ-Ὸαναπαγ|cιc ḿ-οyον ηιμ•  
 zατεzη ḿ-zωβ ηιμ ψωε | αν ε-Ὸλ-λyπει<sup>205</sup> ḿ-λααy ειτε Ὸνοb  
 ειτε Ὸκοyει || η Ὸαπιcτοc<sup>206</sup> η Ὸπιcτοc ειτα<sup>207</sup> α-Ὸῤ-Ὸαναπαγcιc |

\*80:1

<sup>198</sup> Part, share μέρος <sup>199</sup> Type, material είδος <sup>200</sup> Storehouse ἀποθήκη <sup>201</sup> Grow  
 ἀξάνειν <sup>202</sup> Encounter ἀπαντᾶν <sup>203</sup> Burden βαρεῖν <sup>204</sup> Be virtuous, suc-  
 ceed κατορθοῦν <sup>205</sup> Cause pain λυπεῖν <sup>206</sup> Faithless ἄπιστος <sup>207</sup> And then  
 εἶτα

ἄ-ν-ετ<sup>θ</sup>-ἄ-τ<sup>θ</sup>ον ἄ-μο-οὔ ῥἄ-ν-ετ-ἄ-νοῦ-οὔ• | οὔ-ἄ-ροεῖνε ε-τοῦ-  
 νοφρε τε ε-<sup>θ</sup>τ-<sup>θ</sup>αναπαύσις ἄ-π-ετ<sup>θ</sup>-ψοοπ καλως• πετρε | ἄ-π-  
 ετ-ἄ-νοῦ-φ ἄ-ν-<sup>θ</sup>βομ ἄ-μο-φ ἄ-φ-τ-<sup>θ</sup>αναπαύσις ἄ-ναει• <φ>φ<sup>208</sup>  
 γαρ ἄν ἄ-π-ετε-ῥἄ-να-φ• ἄ-ν-<sup>θ</sup>βομ δε ἄ-μο-φ α-<sup>θ</sup>λ-λῦπει εφ-<sup>θ</sup>τῃ-  
 τροῦ-ῥ-ἄ-λιβε<sup>209</sup> ἄ-μο-οὔ• ἀλλὰ π-ετ<sup>θ</sup>-ψωπε καλως ῥἄ-ν-σοπ 5  
 ψαφ-<sup>θ</sup>λ-λῦπει ἄ-μο-λοῦ• φ-ψοοπ ἄν ἄ-ττειρε• ἀλλὰ τοῦκαλλικια  
 τε ετ<sup>θ</sup>-ῥ-λῦπει ἄ-μο-οὔ• π-ετε-ῥἄ-να-φ | ἄ-μαῦ ἄ-τφύσις φ-τ-  
<sup>θ</sup>οὔνοφ ἄ-π-ετ-ἄ-νοῦ-φ• ῥοεῖνε δε εβολ ῥἄ-παιε σε-<sup>θ</sup>λ-λῦπει  
 κακως•

(100) οὔχε-ῥἄ-ν-νει φ-φ-πε-<sup>θ</sup>κα νιμ εἴτε <sup>θ</sup>ψηρε εἴτε 10  
<sup>θ</sup>ῥἄ-ν-εἴτε || <sup>θ</sup>τβνη εἴτε <sup>θ</sup>οὔροφ εἴτε <sup>θ</sup>ριφ εἴτε <sup>θ</sup>σοφ | [εἴτε]  
<sup>θ</sup>εἴωτ εἴτε <sup>θ</sup>τωρ εἴτε <sup>θ</sup>χορτος<sup>210</sup> εἴτε | [...]. εἴτε <sup>θ</sup>αφ ἄφ <sup>θ</sup>βαλ-  
 ανος•<sup>211</sup> οὔσαβε | [δε π]ε• ἄφ φ-εἴμε ἄ-ττροφἡ ἄ-ποφα |  
 [ποφα]• ἄψηφ[ε] μεφ φ-κε-<sup>θ</sup>αρτος<sup>212</sup> ῥαφ-<sup>θ</sup>[οὔ...]<sup>213</sup> [....  
<sup>θ</sup>ῥἄ-ν-εἴτε δε φ-κε-κίφ[ - - - ῥαφ-οὔ ῥἄ-<sup>θ</sup>ε]βε• ἄφ ἄτβνοῦφ | 15  
 [φ-νεφ-<sup>θ</sup>εἴφ]φ[τ ῥ]αφ-οὔ ῥἄ-<sup>θ</sup>τωρ ῥἄ-<sup>θ</sup>χορ[φ]τος• ἄφ]ροφ φ-  
 νεφ-<sup>θ</sup>κεεφ ῥαφ-οὔ• | [ἄφ ῥριφ φ]φ-νεφ-<sup>θ</sup>βαλανος ῥαφ-οὔ  
 \*81:1 \*ῥἄ-<sup>θ</sup>μαμοῦ ἄ-οεικ• ταιε τε ὅε ἄ-πμαθἡ/τἡς ἄ-πνοῦτε• εφφ-  
 πε-οὔσαβε πε εφ-<sup>θ</sup>αισαβε<sup>214</sup> ἄ-τἡντ-μαθἡτἡς• ἄμοφἡ ἄ-  
 σωματικἡ<sup>214</sup> σε-να-ῥ-απατα ἄν ἄ-<sup>θ</sup>μο-φ• ἀλλὰ εφ-να-ῥωφτ 20  
<sup>θ</sup>σα-ταἰαθεις<sup>215</sup> ἄ-τεφψυχη ἄ-ποφα ποφα ἄ-φ-φαχε ἄ-μα-φ•  
 οὔ-ῥαῥ ἄ-θρηριον ῥἄ-πκοσιμος εὔ-ο ἄ-<sup>θ</sup>μορφἡ ῥ-ρωμε• ναιε  
 εφφ-σα-σοῦφ-οὔ ῥριφ μεφ φ-να-νεφ-<sup>θ</sup>βαλλανος ερο-οὔ• ἄτβ-  
 νοῦφ δε φ-να-νεφ-<sup>θ</sup>εἴωτ ερο-οὔ ῥἄ-<sup>θ</sup>τωρ ῥἄ-<sup>θ</sup>χορτος• ἄφ-  
 ροφ φ-να-νεφ-<sup>θ</sup>κααφ ερο-οὔ• ἄῥἄ-ν-εἴτε | φ-να-τἡ φ-<sup>θ</sup>φωρφ• 25  
 ἄψηρε φ-να-τἡ φ-<sup>θ</sup>τελειον•

(101) φ-ψοοπ ἄ-βἡ-ψηρε ἄ-πρωμε• ἄφ φ-ψοοπ ἄ-βἡ-  
 ψηρε ἄ-ψηφἡρε ἄ-πρωμε• πχοεις πε ψηρε ἄ-<sup>θ</sup>πρωμε•  
 ἄφ ψηρε ἄ-ψηρε ἄ-<sup>θ</sup>πρωμε πε π-ετ<sup>θ</sup>-σωντ ῥἄ-<sup>θ</sup>ψηφἡρε 30  
 ἄ-πρωμε• α-ψηρε ἄ-πρωμε χἡ || ἄ-τσοφ-φ ἄ-πνοῦτε ε-<sup>θ</sup>τρεφ-  
 σωντ• οὔν[τα-φ ἄ-μαῦ ε-<sup>θ</sup>τρεφ-φπο• π-εφτ-αῥ-χἡ ε-<sup>θ</sup>τρεφ-  
 σωντ οὔσωντ πε• π-εφτ-αῥ-χἡ | ε-<sup>θ</sup>φπο οὔφπο πε• π-ετ<sup>θ</sup>-  
 σωντ ἄ-ν-<sup>θ</sup>βομ | ἄ-φ-φπο• π-ετ<sup>θ</sup>-φπο οὔ-<sup>θ</sup>βομ ἄ-φ-σωντ• ||

<sup>208</sup> <φ> omitted by the ancient copyist  
 (fodder) χόρτος <sup>211</sup> Αcom βάλανος  
 νεσθαί <sup>214</sup> Bodily σωματικός, -ή, -όν

<sup>209</sup> Cause distress to θλίβειν <sup>210</sup> Food  
<sup>212</sup> Bread ἄρτος <sup>213</sup> Perceive αἰσθάν-  
<sup>215</sup> Condition διάθεσις



σε-χω δε ἄμο-с χε-π-ετ<sup>θ</sup>-сωνт χπο• | αλλα περχπο ουсωνт  
 πε• ет[βε-...] | ἄχπο νερψηρε αν νε• αλλα η[ - - - ] | νε• π-ετ<sup>θ</sup>-  
 сωνт еρ-ῤ-<sup>θ</sup>ωβ ῥἄ-ογ[ωνη] | εβολ• αγω ἄτορ ῥωω-ρ ρ-  
 ογρ[ηε ε] || вол• π-ετ<sup>θ</sup>-χπο еρ-χπο ῥἄ-ογ[πεθηп]• | αγω ἄτορ  
 5 ρ-ηη [ε]ρ-[ο]γα [ - - - ] θικον• π-ετ<sup>θ</sup>-сω[нт о]н еρ-с[ωνт ῥἄ]-  
 λογφανερον<sup>216</sup> π-ετ<sup>θ</sup>-χπο Δ[ε еρ-χπε]-<sup>θ</sup>ηρε ῥἄ-ογπεθηп•

(102) ἄ- [λααγ να-ω] || сооyn χε-αω πε φο[ογ ете-φοоyt]  
 \*ἄ-тсzιμε ῤ-κοινωνει ἄ-ноуерηγ | ειμη ἄтооγ ογαα-γ• \*82:1  
 ογμυστηριον γαρ | πε πгамос ἄ-пкоsmос ἄ-н-ент-αη-χι-|  
 10 <sup>θ</sup>zιμε• еωχε-πгамос ἄ-пχωzη ρ-ηη || ποсωmαλλον πгамос  
 ἄ-ат-χωzη ογμυστηριον πε ἄ-αηθεινον• ογсаркиikon<sup>217</sup>  
 ан пе• αλλα еρ-тῤвнγ• еρ-ηп ан а-тeπiθyμiα αλλα ε-поу-  
 ωω• еρ-ηп ан ε-пκαlке η тоγηη• αλλα еρ-ηп ε-πεzооγ  
 ἄ-η-поуоeиη• ογгамос еρψа-кωк αηηγ | αρ-ωωπε ἄ-<sup>θ</sup>пор-  
 15 нeиa<sup>218</sup> αγω тψeлeет | ογμονон есψа-χι-псперма<sup>219</sup> ἄ-кeзoл-  
 οyt αλλα кан есψан-ῤ-пвол ἄ-пескoиlтwн<sup>220</sup> ἄсе-наγ ерo-с  
 ас-порнеуе<sup>221</sup> монон || маpес-ογωνη εβολ ἄ-песeиowт ἄ-  
 тeсlмааγ ἄ-пψвнр ἄ-пнγμφιос ἄ-η-ηψηρε ἄ-пнγμφιос• |  
 20 ἄκοоyε δε маpоy-ῤ-επιθyμeи кан || ε-<sup>θ</sup>сωтm ε-тeссmη ἄсе-  
 ῤ-αποлауе ἄ-пeсcoбн• αγω маpоy-сoнψ εβολ ῥἄ-η-η-  
 лeρlιφe ет<sup>θ</sup>-<sup>θ</sup>ε εβολ ῥιтpαпeзa<sup>222</sup> ἄθe ἄ-η-ноyзoор• ογн-ῥἄ-  
 нγμφιос ἄ-η-η-ηγμφη ηп ε-пнγμφωη• ἄ-ογa на-ω-η-ηγ а-  
 пнγμφιос ἄ-η-ηγμφη ειμη | [ἄρ-ω]ωπε ἄ-пaеи•

25 (103) ἄтeре-αβpαzαм | [ . . . ] ε-<sup>θ</sup>тpеρ-наγ а-п-етρ-на-наγ ерo-  
 ρ | [αρ-с]ῤε ἄ-тсарз ἄ-такpовyстia<sup>223</sup> еρ-тa[мо] ἄμο-η χе-  
 ψψe ε-<sup>θ</sup>тако ἄ-тсарз• ||

(104) [πεzо]γo ἄтe-[п]кoсmос εηzоcоη νοy[са ηzоy]η  
 ῥη[п ce]-αηepат-ογ• αγω ce-онη• | [εγψан]-ογων[η εβ]ολ  
 30 αγ-μοy κατa-ппa[pαdιγm]a<sup>224</sup> ἄ-пpωme ет<sup>θ</sup>-ογoηeη εβολ• |  
 [εηzоcо]η ἄμαηт ἄ-пpωme ῥηп ρ-онη \*ἄби-пpωme• еγψа-  
 бωлп ἄби-неρмаηт | ce-ῤ-пвол ἄηηт-ρ ρ-на-μοy ἄби-пpωme• | \*83:1

<sup>216</sup> Visible φανερός, -ή, -όν <sup>217</sup> Fleshly, concerned with flesh σαρκικός, -ή, -όν  
<sup>218</sup> Fornication πορνεία <sup>219</sup> Sperm σπέρμα <sup>220</sup> Bedroom κοιτών <sup>221</sup> Com-  
 mit fornication πορνεύειν <sup>222</sup> Table τράπεζα <sup>223</sup> Foreskin άκροβυστία <sup>224</sup> Case,  
 instance παράδειγμα

τεειρε ον  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ωην  $\bar{z}$ ωс ε-τεφνοϋνε |  $\bar{z}$ ηп  $\bar{\psi}$ αφ- $\bar{\tau}$ - $\bar{\theta}$ οϋω  $\bar{n}$ q-  
 λε $\bar{z}$ ηт• ер $\bar{\psi}$ α-τεφ|| $\bar{n}$ οϋνε βωп εβολ  $\bar{\psi}$ αρε- $\bar{p}$ ωην  $\bar{\omega}$ ο $\bar{\nu}$ ογε•  
 ταιε τε  $\bar{\theta}$ ε  $\bar{z}$ ι- $\bar{x}$ πο  $\bar{n}$ ι $\bar{m}$  ε $\bar{\tau}$ - $\bar{z}$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ κο $\bar{s}$ ι $\bar{m}$ οс οϋ $\bar{m}$ ο $\bar{n}$ ο $\bar{n}$   $\bar{z}$ ι- $\bar{n}$ -ε $\bar{\tau}$ - $\bar{\theta}$   
 οϋο $\bar{n}$ z εβολ | αλλα  $\bar{z}$ ι- $\bar{n}$ -ε $\bar{\theta}$ ηп• εφ $\bar{z}$ οсο $\bar{n}$  γαρ  $\bar{t}$ ηοϋνε |  $\bar{n}$ -  
 τκα $\bar{k}$ ια  $\bar{z}$ ηп с- $\bar{x}$ οο $\bar{p}$ • εϋ $\bar{\psi}$ αν-сοϋω $\bar{n}$ - $\bar{c}$  || δε  $\bar{a}$ с-βωλ εβολ• 5  
 εс $\bar{\psi}$ αν-οϋω $\bar{n}$ z δε ε $\bar{i}$ βολ  $\bar{a}$ с-ω $\bar{x}$  $\bar{n}$ • ε $\bar{t}$ βε- $\bar{p}$ αιε  $\bar{p}$ λογοс  $\bar{x}$ ω  $\bar{m}$ ι $\bar{m}$ ο-  
 с  $\bar{x}$ ε-η $\bar{d}$ η  $\bar{t}$ α $\bar{z}$ ει $\bar{n}$ η<sup>225</sup>  $\bar{s}$  $\bar{m}$ ο $\bar{n}$ т  $\bar{a}$ - $\bar{t}$ ηοϋ $\bar{i}$ νε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ωην• εс- $\bar{n}$ α-  
 $\bar{\omega}$ ω $\bar{t}$   $\bar{a}$  $\bar{n}$ •  $\bar{p}$ -ε $\bar{t}$ οϋ- $\bar{i}$ ηα- $\bar{\psi}$ α $\bar{a}$ т- $\bar{q}$   $\bar{p}$ α $\bar{l}$ ι $\bar{n}$   $\bar{\psi}$ αφ- $\bar{\tau}$ - $\bar{\theta}$ οϋω• αλλα ε-  
 $\bar{\psi}$ α|| $\bar{p}$ ре- $\bar{t}$ α $\bar{z}$ ει $\bar{n}$ η  $\bar{v}$ α $\bar{l}$ β $\bar{l}$  ε $\bar{p}$ ι $\bar{t}$  $\bar{n}$  ε $\bar{p}$ εс $\bar{h}$ т  $\bar{\psi}$ α $\bar{n}$ ι $\bar{t}$ εс- $\bar{n}$ - $\bar{t}$ ηοϋνε  
 ε $\bar{z}$ ρ $\bar{a}$ ει•  $\bar{a}$ - $\bar{i}$ с δε  $\bar{p}$ ω $\bar{r}$ к  $\bar{n}$ - $\bar{i}$ ηοϋνε  $\bar{m}$ η $\bar{m}$ α  $\bar{t}$ η $\bar{p}$ - $\bar{q}$   $\bar{z}$ η $\bar{k}$ οοϋε δε 10  
 κα $\bar{l}$ τα- $\bar{\theta}$ με $\bar{r}$ οс•  $\bar{a}$ ηο $\bar{n}$   $\bar{z}$ ωω- $\bar{n}$   $\bar{m}$ α $\bar{r}$ е- $\bar{p}$ ογ $\bar{a}$  |  $\bar{p}$ ογ $\bar{a}$   $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт- $\bar{n}$   $\bar{m}$ α $\bar{r}$ ε $\bar{q}$ -  
 $\bar{v}$ α $\bar{l}$ β $\bar{l}$ ε  $\bar{n}$ с $\bar{a}$ - $\bar{t}$ ηοϋ $\bar{i}$ νε  $\bar{n}$ - $\bar{t}$ κα $\bar{k}$ ια ε $\bar{t}$ - $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ρ $\bar{a}$ ι  $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт- $\bar{q}$   $\bar{n}$ q- $\bar{p}$ ο $\bar{r}$ к- $\bar{c}$  |  
 $\bar{z}$ α- $\bar{t}$ εс $\bar{n}$ οϋνε  $\bar{z}$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$ ε $\bar{q}$ η $\bar{t}$ • εс- $\bar{n}$ α- $\bar{p}$ ω $\bar{r}$ к | δε ε $\bar{n}$ ω $\bar{a}$ -сοϋω $\bar{n}$ - $\bar{c}$ •  
 ε $\bar{\psi}$ ω $\bar{p}$ ε δε  $\bar{t}$  $\bar{n}$ ι $\bar{n}$ -ο  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ α $\bar{t}$ -сοοϋ $\bar{n}$  ε $\bar{p}$ ο-с с- $\bar{x}$ ε- $\bar{\theta}$ οϋνε  $\bar{z}$ ρ[α]ι |  
 $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт- $\bar{n}$ •  $\bar{a}$ γω с- $\bar{t}$ εγο εβολ  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ εс $\bar{k}$ α $\bar{r}$ || $\bar{p}$ οс  $\bar{z}$ ρ $\bar{a}$ ι  $\bar{z}$  $\bar{m}$ - $\bar{p}$  $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт• с-ο 15  
 $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ χο $\bar{e}$ ιс ε $\bar{p}$ ο- $\bar{n}$ • |  $\bar{t}$  $\bar{n}$ η-ο  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ η $\bar{z}$ α $\bar{l}$   $\bar{n}$ α-с• с- $\bar{p}$ - $\bar{a}$ ι $\bar{x}$ ηα $\bar{l}$ ω[ $\bar{t}$ ]!zε |  
 $\bar{m}$ ο- $\bar{n}$  ε- $\bar{\theta}$ τ $\bar{n}$ -ε $\bar{i}$ ρε  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$  $\bar{n}$ -ογο $\bar{\psi}$ -[οϋ  $\bar{a}$  $\bar{n}$ ]• |  $\bar{n}$ -ε $\bar{t}$  $\bar{n}$ -ογο $\bar{\psi}$ -οϋ  
 $\bar{t}$  $\bar{n}$ -ε $\bar{i}$ ρε  $\bar{m}$ ο-οϋ [α $\bar{n}$ • с]- $\bar{i}$ β $\bar{m}$ - $\bar{\theta}$ βο $\bar{m}$   $\bar{x}$ ε- $\bar{m}$ η $\bar{n}$ -сοϋω $\bar{n}$ -с•  $\bar{z}$ ωс [εс-  
 $\bar{\omega}$ ο]||ο $\bar{p}$   $\bar{m}$ ε $\bar{n}$  с- $\bar{p}$ -ε $\bar{n}$ ε $\bar{r}$ γει•  $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт- $\bar{a}$ т- $\bar{c}$ [οοϋ $\bar{n}$ ] | εс- $\bar{\omega}$ οο $\bar{p}$   $\bar{m}$ - $\bar{\theta}$ μ $\bar{a}$ αγ  
 $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ηε[ $\bar{\theta}$ οοϋ  $\bar{t}$ η $\bar{p}$ -οϋ]• |  $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт- $\bar{a}$ т-сοοϋ $\bar{n}$  [εс]- $\bar{n}$ α- $\bar{\psi}$ ε  $\bar{a}$ - $\bar{p}$ [ $\bar{m}$ οϋ  
 $\bar{x}$ ε]- $\bar{i}$ η-ε $\bar{t}$ - $\bar{\psi}$ οο $\bar{p}$  εβολ  $\bar{z}$  $\bar{n}$ - $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт-[ $\bar{a}$ т-сοοϋ $\bar{n}$ ] | οϋ $\bar{t}$ ε  $\bar{n}$ εϋ-  
 $\bar{\psi}$ οο $\bar{p}$   $\bar{a}$  $\bar{n}$ • οϋ $\bar{t}$ ε [сε- $\bar{\psi}$ οο $\bar{p}$   $\bar{a}$  $\bar{n}$ ]• || οϋ $\bar{t}$ ε сε- $\bar{n}$ α- $\bar{\psi}$ ω $\bar{p}$ ε  $\bar{a}$  $\bar{n}$ • [- - - ] 20  
 \*84:1 \*сε- $\bar{n}$ α- $\bar{x}$ ωк εβολ  $\bar{z}$ ο $\bar{t}$ α $\bar{n}$  ε $\bar{p}$ ω $\bar{a}$ - $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α |  $\bar{t}$ η $\bar{p}$ -с οϋω $\bar{n}$ z εβολ•  
 $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α γαρ  $\bar{k}$ α $\bar{t}$ α- $\bar{\theta}$ ε |  $\bar{n}$ - $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт- $\bar{a}$ т-сοοϋ $\bar{n}$  εс- $\bar{z}$ ηп  $\bar{m}$ ε $\bar{n}$  с- $\bar{p}$ -  
 $\bar{a}$ ηα $\bar{l}$ ηαγε<sup>226</sup>  $\bar{z}$ ρ $\bar{a}$ ι  $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт- $\bar{c}$ • εс $\bar{\psi}$ α-οϋω $\bar{n}$ z δε εβολ ||  $\bar{n}$ сε-  
 $\bar{c}$ οϋω $\bar{n}$ - $\bar{c}$   $\bar{\psi}$ αγ- $\bar{t}$ ηα-с- $\bar{\theta}$ εοοϋ  $\bar{z}$ οсο $\bar{n}$  | с- $\bar{b}$  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ βο $\bar{m}$  ε- $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт- $\bar{a}$ т-  
 $\bar{c}$ οοϋ $\bar{n}$   $\bar{a}$ γω  $\bar{a}$ - $\bar{t}$ η $\bar{p}$ α $\bar{l}$ ηη• с- $\bar{t}$   $\bar{n}$ - $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт-ε $\bar{l}$ εγ $\bar{\theta}$ ε $\bar{r}$ οс•  $\bar{p}$ ε $\bar{x}$ α- $\bar{q}$   $\bar{n}$ β $\bar{i}$ - $\bar{i}$   
 $\bar{p}$ λογοс  $\bar{x}$ ε-ε $\bar{t}$ ε $\bar{t}$  $\bar{n}$ ω $\bar{a}$  $\bar{n}$ -сοϋω $\bar{n}$ - $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α  $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α  $\bar{n}$ α- $\bar{p}$ - $\bar{t}$ η $\bar{n}$ ε  
 $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ ε $\bar{l}$ εγ $\bar{\theta}$ ε $\bar{r}$ οс• ||  $\bar{t}$  $\bar{m}$ ηт- $\bar{a}$ т-сοοϋ $\bar{n}$  с-ο  $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ η $\bar{z}$ α $\bar{l}$ •  $\bar{t}$ η $\bar{g}$ ωс $\bar{i}$ с οϋ $\bar{i}$ -  
 $\bar{e}$ λεγ $\bar{\theta}$ ε $\bar{r}$ ια<sup>227</sup>  $\bar{t}$ ε• ε $\bar{n}$ ω $\bar{a}$ -сοϋω $\bar{n}$ - $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α |  $\bar{t}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ α- $\bar{z}$ ε  $\bar{a}$ - $\bar{n}$ к $\bar{a}$  $\bar{r}$ -  
 $\bar{p}$ οс  $\bar{n}$ - $\bar{t}$ α $\bar{l}$ η $\bar{\theta}$ ε $\bar{i}$ α  $\bar{z}$ ρ $\bar{a}$ ι  $\bar{n}$ η $\bar{z}$ ηт- $\bar{n}$ • ε $\bar{n}$ ω $\bar{a}$ - $\bar{z}$ ω $\bar{t}$  $\bar{p}$  ε $\bar{p}$ ο-с с- $\bar{n}$ α- $\bar{x}$ ι  $\bar{m}$ -  
 $\bar{p}$  $\bar{n}$ η $\bar{p}$ η $\bar{i}$ ρω $\bar{m}$ α•

225 Axe ἀξίνη

226 Repose, rest ἀναπαύεσθαι

227 Freedom ἐλευθερία

ἡ-ταλνηθεια• ρῆβωβ νε• αγω | σε-ψηс н-εθνηп δε ἡ-χωρε νε•  
 αγω σε-ταλεινη• σε-ογονη δε εβολ ἡβι-ἡμμηστηριον | ἡ-  
 ταλνηθεια εγ-ο ἡ-<sup>θ</sup>τυπος ρι-<sup>θ</sup>ρικων• πκοιτων δε φ-ρηп ἡτοφ  
 πε π-ετ<sup>θ</sup>-ογαав ρῆ-|п-ετ<sup>θ</sup>-ογαав• νερε-пκαταпетасма мен |  
 5 ρовс ἡψорп πως ере-пноуте ῥ-διοικει<sup>228</sup> || ἡ-тκτιсис<sup>229</sup>  
 εφφα-пωη δε ἡβι-пκαταпει|тас[м]α αγω ἡτε-на-пса ηροун  
 ογωνη | [εβολ] се-на-кω δε ἡ-пееinei ἡсω-ογ | [εφ-ο] ἡ-  
<sup>θ</sup>ερηмос<sup>230</sup> μαλλον δε се-на-ῥ-κατα[λγε]<sup>231</sup> ἡμο-φ• τῆпт-  
 ноуте δε τηῥ-с с-а-пωт || [εβολ] ἡнееiма εροун аη ε-η-ετ<sup>θ</sup>-  
 10 ογαав | [ἡτε-η]-ετ<sup>θ</sup>-[ο]γαав• с-на-ψ-тωη гар аη мἡ-поу|[οειη  
 ἡ]-ατ-тωη мἡ-ппληρωма ἡ-ат-[ψта• ал]ла с-на-ψωпе ρа-  
 ἡтηη ἡ-псфос | [αγω ρа-η]εφβвоеи• теειβивωтос<sup>232</sup> на-ψω||-  
 [πε ἡ-по]γούχαει ἡтаре-пкатаκλус\*мос<sup>233</sup> ἡ-мооу εμαηте  
 15 εзраї εχω-ογ• ерψа-|ρῆρоеiηε ψωπε ρῆ-тфγλη<sup>234</sup> ἡ-тῆпт-  
 ογ|ηηв ηаει ηа-ψ-бἡ-<sup>θ</sup>бом ἡ-<sup>θ</sup>вωк εροун е-пса ηροун ἡ-  
 пκαταпетасма мἡ-пар|χιереус• етве-пαιи мἡπε-пκαταпетас|  
 ма пωη мἡпса ηтпе ογαат-φ επει ηεγ-|ηа-ογен ἡ-ηа-пса  
 ηтпе ογαат-ογ• ογте | ἡ-пса мпitἡ ογαат-φ аη ἡт-аφ-пωη  
 επει | ηаφ-ηа-ογωνη εβολ ἡ-ηа-пса мпitἡ ογ||аа-γ• аλλα ἡт-  
 20 аφ-пωη ἡтпе епitἡ• а-ηа-|пса ηтпе ογων ηа-η ἡ-η-εт<sup>θ</sup>-мἡпса  
 мпitἡ χεкаас ен-ηа-вωк εροун а-ппеθηп | ἡ-ταλνηθεια•  
 παιи аηηωс πε π-εт<sup>θ</sup>-таειηη εт<sup>θ</sup>-ο ἡ-<sup>θ</sup>χωρε• ен-а-вωк δε  
 εροун εμαγ || ρitἡ-ρῆтγпос εγ-ψηс мἡ-ρῆмἡт-бωв• | се-ψηс  
 мен ἡηαρῆ-пееоγ ет<sup>θ</sup>-χηк εво[λ]• | ογн-<sup>θ</sup>εооγ εφ-χο-  
 25 се<sup>θ</sup>εооγ• ογн-<sup>θ</sup>бом εφ-χο|се е-<sup>θ</sup>бом• етве-пαιи а-ηтелеiон  
 ογен | ηа-η мἡ-η-εθηп ἡ-ταλνηθεια• αγω η-εт<sup>θ</sup>-ογ||аав ἡ-η-  
 ет<sup>θ</sup>-ογαав аγ-бωпп εβολ• αγω а-|пκοитων тωηм ἡмо-η  
 εροун•

\*85:1

(106) енροсон | мен φ-ρηп ткакиа оγосφ мен• ἡпоу-|φит-с  
 30 δε ἡтῆηте ἡ-псперма ἡ-ппηа | ет<sup>θ</sup>-ογαав• се-ο ἡ-<sup>θ</sup>ρῆμῆл ἡ-  
 тпонηria• ρο||тан δε εφφα-бωпп εβολ тоте πογοειη ἡ-  
 телеiон ηа-ρате εβολ εχἡ-[ο]γон | ηиη• αγω η-εт<sup>θ</sup>-ἡρηт-φ  
 τηῥ-ογ се-η[а-χι-<sup>θ</sup>χри]сма• тоте ἡρῆμῆл ἡа-ῥ-<sup>θ</sup>ελεγθε[ρос  
 αγω] | ἡсе-сωте ἡ-<sup>θ</sup>αихμαλωтос• тωбе η[им е-м]||πε-пαιиωт

<sup>228</sup> Control, govern διοικεῖν <sup>229</sup> Creation κτίσις <sup>230</sup> Deserted, desert, deserted  
 place ἔρημος, -ον <sup>231</sup> Destroy καταλύειν <sup>232</sup> Ark κιβωτός <sup>233</sup> Flood κατακ-  
 λυσμός <sup>234</sup> Tribe φυλή

ετ<sup>θ</sup>-ζ̄ν̄-μ̄πηγε τοβ-q [σε-να]-|πορκ-q• н-ετ<sup>θ</sup>-πορχ σε-να-ζωτ̄ρ̄  
 η-[- - - ]|σε-να-μογζ•

(107) ογον η̄ιμ ετ<sup>θ</sup>-να-β[ωκ εζογν] | ε-πκοιτων σε-να-χερο  
 μ̄-πογ[οειν•...]|ο γαρ η̄θε η̄-η̄γamos ετ<sup>θ</sup>-η̄-νε[- - - ]||ωωπε η̄-

\*86:1 τογση• πκωζτ ψ[αφ- - - ] \*η̄τογση ψαφ-χενε• μ̄μγστηριον 5  
 δε | μ̄-πιγamos η̄τοφ ψαγ-χωκ εβολ ζ̄μ̄-πε|ζοογ μ̄η̄-πογοειν•  
 μαρε-φοογ ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαγ | η̄ πεφογοειν ζωτ̄π• ερωα-ογα ωωπε  
 η̄-||<sup>θ</sup>ωηρε η̄-πηνμφων q-να-χι η̄-πογοειν• | ε-τ̄μ̄-ογα χιτ-q  
 εφ-η̄νεειμα q-να-ψ-χιτ-q | αν η̄πκεμα• π-ετ<sup>θ</sup>-α-χι-πογοειν  
 ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαγ | σε-να-ναγ αν ερο-q• ογτε σε-να-ψ-εμαζτε | αν 10  
 η̄μο-q• αγω μ̄η̄-λααγ να-ψ-ρ̄-σκγλλε<sup>235</sup> η̄-||παει η̄-τεειμεινε  
 καν εφ-ρ̄-πολιτεγες|θαι ζ̄μ̄-πκοσμος• αγω οη εφψα-ει εβολ |  
 ζ̄μ̄-πκοσμος η̄δη αφ-χι η̄-ταληθεια ζ̄η̄-|η̄ζικων• πκοσμος αφ-  
 ωωπε η̄η̄-<sup>θ</sup>αιων• | παιων γαρ εφ-ψοοπ να-q η̄-<sup>θ</sup>πληρω||μα• 15  
 αγω εφ-ψοοπ η̄τεειζε q-ογονζ εβολ | να-q ογαα-φ εφ-ζηπ αν  
 ζ̄μ̄-πκακε μ̄η̄-τογ|ση αλλα εφ-ζηπ ζ̄η̄η̄-ογζοογ η̄-τελειον |  
 η̄η̄-ογοειν εφ-ογααβ•

πεγαγγελιον | πκατα-φιλιππος•

# The Gospel According to Thomas

(THE GOSPEL OF THOMAS)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ-ΘΩΜΑΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <32>—<51>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 42–63.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II, 2–7* (Leiden 1989), 1.50–93; A. Guillaumont et al., *L'Évangile selon Thomas* (Paris 1959).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, *op. cit.*, 1.6–16 and 1.59–93 “auxiliary notes.”

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 376–99; *Nag Hammadi Library in English* 124–138 (T. O. Lambdin); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

\*(Prologue) ΝΑΕΙ ΝΕ ΝΨΑΧΕ ΕΘΗΠ ΕΝΤ-Α-ΙΣ ΕΤ<sup>θ</sup>-ΟΝΖ | ΧΟΟ-Υ ΑΥΩ \*32:10  
ΑΦ-ΣΖΑΪ-ΣΟΥ ΝΒΙ-ΔΙΑΔΥΜΟΣ | ΪΟΥΔΑΣ ΘΩΜΑΣ•

(1) ΑΥΩ ΠΕΧΑ-Φ ΧΕ-Π-Ε|Τ-Α-ΖΕ Ε-ΘΕΡΜΗΝΕΙΑ<sup>1</sup> Ν-ΝΕΕΙΨΑΧΕ Φ-  
ΝΑ-ΙΧΙ-<sup>θ</sup>†ΠΕ ΑΝ Μ-ΠΜΟΥ•

5 (2) ΠΕΧΕ-ΙΣ• ΜΝΤΡΕΦ-ΙΛΛΟ ΝΒΙ-Π-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΨΙΝΕ ΕΦ-ΨΙΝΕ ΨΑΝΤΕΦ-Ι-  
ΒΙΝΕ• ΑΥΩ ΖΟΤΑΝ ΕΦΨΑΝ-ΒΙΝΕ Φ-ΝΑ-|ΨΤΡ̄Τ̄Ρ̄• ΑΥΩ ΕΦΨΑΝ-  
ΨΤΟΡ̄Τ̄Ρ̄ Φ-ΝΑ-Ρ̄-<sup>θ</sup>ΨΠΗΡΕ• ΑΥΩ Φ-ΝΑ-Ρ̄-<sup>θ</sup>Ρ̄ΡΟ ΕΧΜ-ΠΤΗΡ-Φ•

(3) ΠΕΧΕ-ΙΣ ΧΕ-ΕΥΨΑ-||ΧΟΟ-Σ ΝΗ-Τ̄Ν ΝΒΙ-Ν-ΕΤ<sup>θ</sup>-ΣΩΚ ΖΗΤ-  
ΤΗΥΤ̄Ν | ΧΕ-ΕΙΣΖΗΗΤΕ Ε-ΤΜ̄ΝΤ-ΕΡΟ Ζ̄Ν-ΤΠΕ ΕΙΕΙΕ-ΝΖΑΛΗΤ ΝΑ-Ρ̄-  
10 <sup>θ</sup>ΨΟΡΠ ΕΡΩ-Τ̄Ν ΝΤΕ-|ΤΠΕ• ΕΥΨΑΝ-ΧΟΟ-Σ ΝΗ-Τ̄Ν ΧΕ-Σ-Ζ̄Ν-ΘΑ|

<sup>1</sup> Interpretation ἔρμηνεία

\*33:1 λασσα<sup>2</sup> εειε-̄ν̄τβτ να-̄ρ̄-<sup>θ</sup>ωορп ερω-̄τ̄ν̄ • || αλλα τ̄μ̄ν̄τ-ερο с-̄м̄-  
 πετ̄ν̄ζοуη• αγω | с-̄м̄-πετ̄ν̄βαλ• ζοταν етет̄н̄ψан-|соуωη-  
 τηγ̄т̄н̄ тоτε се-на-соуωη-<sup>\*</sup>т̄н̄не• αγω тет̄на-ειμε χε-̄н̄τ̄ωт̄н̄  
 пе | ̄н̄ψηре ̄м̄-πειωт ет̄<sup>θ</sup>-он̄ζ• εψωπε δε | тет̄на-соуωη-  
 τηγ̄т̄н̄ αν εειεтет̄н̄-|ψоοп ζ̄н̄-ογ̄м̄н̄т-ζηке• αγω ̄н̄τ̄ωт̄н̄ || пе  
 τ̄м̄н̄т-ζηке• 5

(4) πεχε-̄т̄с• q-на-χναγ αν | ̄н̄би-прωме ̄н̄-ζ̄λλο ζ̄н̄-νεqζοοу  
 ε-<sup>θ</sup>χне-|ογ̄κογ̄ει ̄н̄-ψηре ψηм εq-ζ̄н̄-саψ̄ | ̄н̄-ζοοу ет̄ве-п̄то-  
 пос ̄м̄-п̄ωηζ• αγω | q-на-ων̄ζ• χε-ογ̄н̄-ζαζ ̄н̄-ψορп να-̄ρ̄-<sup>θ</sup>αλλε  
 αγω ̄н̄се-ψωπε ογα ογ̄ωт• 10

(5) πεχε-̄т̄с• | соуωη-п-εт̄<sup>θ</sup>-̄м̄п̄м̄то ̄м̄-пекζο εвол• | αγω п-  
 еон̄п еро-к q-на-βωлп εвол | на-к• м̄н̄-λαаγ гар εq-ζηп εq-  
 на-ογ̄ωηζ | εвол ан•

(6) αγ-χνοу-q ̄н̄би-неqмаөнт̄н̄с || πεχα-γ να-q χεκ-ογ̄ωψ ε-  
<sup>θ</sup>τρ̄н̄-̄ρ̄-н̄н̄стеγ̄е•<sup>3</sup> | αγω εψ τε θε εν-α-ψληλ• εν-α-†-<sup>θ</sup>ελε|  
 н̄мос̄уηη•<sup>4</sup> αγω ен-а-̄ρ̄-παрат̄ηрей<sup>5</sup> ε-οу | ̄н̄-би-ογ̄ωηм• πεχε-̄т̄с  
 χε-̄м̄п̄-χε-<sup>θ</sup>βολ• αγ|ω п-εтет̄м̄-мосте ̄м̄мо-q ̄м̄п̄-αа-q• χε-  
 ||се-βολп т̄ηр-οу εвол ̄м̄п̄ем̄то εвол | ̄н̄-т̄πε• м̄н̄-λαаγ гар εq-  
 ζηп εq-на-ογ̄|ωηζ εвол ан• αγω м̄н̄-λαаγ εq-ζοβ̄с εγ-|на-βω  
 ογ̄εψ ̄н̄-<sup>θ</sup>βολп-q• 15 20

(7) πεχε-̄т̄с• ογ̄|μακαριος<sup>6</sup> пе пмоγ̄ει παει ете-||прωме на-  
 ογ̄ом-q αγω ̄н̄τε-п̄моγ̄ει | ψωπε ̄ρ̄-<sup>θ</sup>ρωме• αγω q-в̄н̄т ̄н̄би-  
 пр̄ω|ме παει ете-п̄моγ̄ει на-ογ̄ом-q• αγ|ω п̄моγ̄ει на-ψωπε  
 ̄ρ̄-<sup>θ</sup>ρωме•

\*34:1 (8) αγω πε|χα-q χε-ε-прωме т̄н̄т̄ωη α-γ̄ογ̄ωζε || ̄ρ̄-р̄м̄н̄-ζηт̄  
 παει ̄н̄т̄-αζ-ноγ̄χε ̄н̄-теqα|βω ε-θαλαсса• аq-с̄ωк ̄м̄мо-с еζραї |  
 ζ̄н̄-θαλαсса ес-μεζ ̄н̄-<sup>θ</sup>т̄βт̄ ̄н̄-κογ̄ει• ̄н̄|ζραї ̄н̄ζηт̄-οу аq-ζε а-γ̄-  
 н̄об ̄н̄-т̄βт̄ ε-на|ноу-q ̄н̄би-поγ̄ωζε ̄ρ̄-р̄м̄н̄-ζηт̄• аq-ноγ̄||χε ̄н̄-  
 ̄н̄κογ̄ει т̄ηр-οу ̄н̄-т̄βт̄ εвол е[πε]<sup>\*</sup>с̄н̄т̄ ε-θαλαсса• аq-с̄ωт̄п̄ ̄м̄-  
 п̄ноб ̄н̄-|т̄βт̄ χωρ̄ис-<sup>θ</sup>ζ̄исε• п-ετε-ογ̄н̄-<sup>θ</sup>мааχε ̄м̄мо-q | ε-<sup>θ</sup>с̄ωт̄м̄  
 маρεq-с̄ωт̄м̄• 25 30

(9) πεχε-̄т̄с χε-εις̄ζηη̄τε аq-ει εвол ̄н̄би-п-εт̄<sup>θ</sup>-с̄ите• аq-μεζ-  
 тоот̄-̄q̄ • || аq-ноγ̄χε• а-ζοε̄ине мен ζε еχ̄н̄-те̄ζиη• | аγ-ει ̄н̄би-

<sup>2</sup> Sea θάλασσα <sup>3</sup> Fast νηστεύειν <sup>4</sup> Alms ἐλεημοσύνη <sup>5</sup> Observe, follow παρατηρεῖν <sup>6</sup> Blessed μακάριος, -α, -οv

5  $\bar{\eta}$ ζαλατε• αγ-κατq-ογ• ζ $\bar{\eta}$ κκοογε | αγ-ζε εχ $\bar{\eta}$ -τπετρα<sup>7</sup> αγω  
 $\bar{\mu}$ πογ-χε-<sup>θ</sup>νουνε | епеснт е-пказ• αγω  $\bar{\mu}$ πογ-τεγε-<sup>θ</sup>ζ $\bar{\mu}$ ς  
 εζραϊ ετπε• αγω ζ $\bar{\eta}$ κκοογε αγ-ζε εχ $\bar{\eta}$ - $\bar{\eta}$ ψον||τε• αγ-ωβτ  $\bar{\mu}$ -  
 πεβροб• αγω α-πq $\bar{\eta}$ т ογom-ογ• | αγω α-ζ $\bar{\eta}$ κκοογε ζε εχ $\bar{\eta}$ -пказ  
 5 εт-наноу-q• | αγω αq-†-<sup>θ</sup>καρπος εζραϊ ετπε ε-наноу-q• αq-λει  
 $\bar{\eta}$ -се ε-<sup>θ</sup>соте αγω ψε χογωт ε-<sup>θ</sup>соте• |

(10) πεχε-ις̄ χε-αει-νουχε  $\bar{\eta}$ -ογκωζ̄т εχ $\bar{\eta}$ -||пκкосmos• αγω  
 ειςζηητε †-αρεζ ερο-q | ψαντεq-χερο•

10 (11) πεχε-ις̄ χε-τεειπε να- $\bar{p}$ -παραγε<sup>8</sup> αγω т-εт<sup>θ</sup>- $\bar{\eta}$ тπε  $\bar{\mu}$ μο-  
 с να- $\bar{p}$ -параге• | αγω н-εт<sup>θ</sup>-μοογт се-онз ан• αγω н-εт<sup>θ</sup>-онз |  
 се-на-моу ан•  $\bar{\eta}$ ζοογ νεтет $\bar{\eta}$ -ογωм ||  $\bar{\mu}$ -п-εт<sup>θ</sup>-μοογт νεтет $\bar{\eta}$ -  
 ειρε  $\bar{\mu}$ μο-q  $\bar{\mu}$ -п-ειт<sup>θ</sup>-онз• ζотан етет $\bar{\eta}$ ψан-ψωπε ζ $\bar{\mu}$ -поγ|  
 оein ογ πεтетнаα-q• ζ $\bar{\mu}$ -φοογ етет $\bar{\eta}$ -lo  $\bar{\eta}$ -ογα αтет $\bar{\eta}$ -ειρε  $\bar{\mu}$ -  
 пснаγ• ζотан δε | етет $\bar{\eta}$ ψа-ψωπε  $\bar{\eta}$ -снаγ ογ пе-εте||т $\bar{\eta}$ -  
 15 наа-q•

(12) πεχε- $\bar{\mu}$ μαθηтс  $\bar{\eta}$ -ις̄ χε-т $\bar{\eta}$ -|соογн χε-κ-на-вωк  $\bar{\eta}$ тoo-  
 т- $\bar{\eta}$ • ним пе-ιет<sup>θ</sup>-на- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>ноб εζραϊ εχω-н• πεχε-ις̄ на-γ | χε-  
 пма  $\bar{\eta}$ т-атет $\bar{\eta}$ -ει  $\bar{\mu}$ μαγ ететна-|вωк ψа-їакωвос παιкаιος<sup>9</sup>  
 παει  $\bar{\eta}$ т-α-||тπε  $\bar{\mu}$  $\bar{\eta}$ -пказ ψωπε етвнт-q•

20 (13) πεχε-ις̄ |  $\bar{\eta}$ -νεqμαθηтс χε-т $\bar{\eta}$ тων-т  $\bar{\eta}$ тет $\bar{\eta}$ -|χοο-с на-  
 ει χε-εεινε  $\bar{\eta}$ -ним• πεχα-q на-q |  $\bar{\eta}$ би-симων петрос χε-ек-  
 еине  $\bar{\eta}$ -ογα|гелос  $\bar{\eta}$ -δικаιος• πεχα-q на-q  $\bar{\eta}$ би-μαθ\*θαιος \*35:1  
 χε-ек-εινε  $\bar{\eta}$ -ογρωме  $\bar{\mu}$ -φιλοσοφос<sup>10</sup>  $\bar{\eta}$ - $\bar{p}$  $\bar{\mu}$  $\bar{\eta}$ -ζηт• πεχα-q на-  
 q  $\bar{\eta}$ би-θωмас | χε-псаз зολωс<sup>11</sup> татапро на-<ψ><sup>12</sup>-ψап-q ан |  
 25 ε-<sup>θ</sup>тра-χοο-с χε-ек-εινε  $\bar{\eta}$ -ним• πεχε-ιης̄ || χε-ανок-пексаз  
 ан επει ακ-сω• ακ-†ζε | εβολ ζ $\bar{\eta}$ -тпнγн<sup>13</sup> εт<sup>θ</sup>-β $\bar{p}$ βρε тαιε ανοκ  
 |  $\bar{\eta}$ т-αει-ψит-с̄• αγω αq-χιт-q̄• αq-анаχωρει<sup>14</sup> | αq-χω на-q  $\bar{\eta}$ -  
 ψомт  $\bar{\eta}$ -ψаχε•  $\bar{\eta}$ таре-θω|мас δε ει ψа-неqψвеер αγ-χноу-  
 q χε-||нт-α-ις̄ χοο-с χε-ογ на-к• πεχα-q на-γ  $\bar{\eta}$ би-|θωмас χε-  
 30 ειψан-χω нн-т $\bar{\eta}$  ογα ζ $\bar{\eta}$ - $\bar{\eta}$ ψα|χε  $\bar{\eta}$ т-αq-χοο-γ на-ει  
 тетна-qi-<sup>θ</sup>ωне  $\bar{\eta}$ те|т $\bar{\eta}$ -ноγχε ερο-ει αγω  $\bar{\eta}$ те-ογκωзт ει  
 ε|βολ ζ $\bar{\eta}$ - $\bar{\eta}$ ωне †  $\bar{\eta}$ с-ρωзк<sup>15</sup>  $\bar{\mu}$ μω-т $\bar{\eta}$ •

<sup>7</sup> Rock, rocky outcrop, live rock πέτρα <sup>8</sup> Pass away παράγειν <sup>9</sup> Righteous  
 δίκαιος, -α, -ον <sup>10</sup> Philosopher φιλόσοφος <sup>11</sup> Wholly όλως <sup>12</sup> <ψ> omitted  
 by the ancient copyist <sup>13</sup> Spring, water source πηγή <sup>14</sup> Withdraw ἀναχωρεῖν  
<sup>15</sup> Emend to  $\bar{\eta}$ се-ρωзк

(14) πεχε-||̄ς να-γ̄ χε-ε̄τε̄τ̄ν̄ψαν-̄ρ̄-νη̄στε̄γε̄ τε̄τ̄να-|χ̄πο̄ ν̄-  
 τ̄ν̄ ν̄ν-ο̄γ̄νο̄βε̄• ᾱγ̄ω̄ ε̄τε̄τ̄ν̄ψαν-|ψ̄λη̄λ̄ σε̄-να-̄ρ̄-κᾱτᾱκ̄ρῑνε̄<sup>16</sup>  
 μ̄μ̄ω-τ̄ν̄• ᾱγ̄ω̄ | ε̄τε̄τ̄ν̄ψαν-†<sup>0</sup>ε̄λε̄ν̄μο̄ς̄ῡνη̄ ε̄τε̄τ̄να-ε̄ῑρε̄ ν̄-  
 ο̄γ̄κᾱκ̄ον̄<sup>17</sup> ν̄-νε̄τ̄μ̄π̄ν̄ᾱ• ᾱγ̄ω̄ ε̄τε̄τ̄ν̄||ψαν-β̄ω̄κ̄ ε̄ζ̄ο̄ῡν̄ ε̄-κᾱζ̄ ν̄ῑμ̄  
 ᾱγ̄ω̄ ν̄τ̄ε̄τ̄μ̄-|μο̄ο̄ω̄ε̄ ζ̄ν̄-ν̄χ̄ω̄ρᾱ<sup>18</sup> ε̄γ̄ω̄α-̄ρ̄-πᾱρᾱδε̄χε̄<sup>19</sup> | μ̄μ̄ω-τ̄ν̄  
 π-ε̄το̄γ̄-να-κᾱα-γ̄ ζ̄αρ̄ω-τ̄ν̄ ο̄γ̄ο̄μ-̄q̄• | ν-ε̄τ̄<sup>0</sup>-ψ̄ω̄νε̄ ν̄ζ̄η̄τ̄-ο̄γ̄ ε̄ρῑ-  
 θε̄ρᾱπε̄γε̄<sup>20</sup> μ̄μο̄-λο̄γ̄• π-ε̄τ̄<sup>0</sup>-να-β̄ω̄κ̄ γ̄αρ̄ ε̄ζ̄ο̄ῡν̄ ζ̄ν̄-τε̄τ̄ν̄τᾱ||π̄ρο̄  
 γ̄-να-χ̄ω̄ζ̄μ̄-τ̄η̄γ̄τ̄ν̄ ᾱν̄• ᾱλλᾱ π-ε̄τ̄<sup>0</sup>-ν̄|ν̄η̄γ̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ν̄-τε̄τ̄ν̄τᾱπ̄ρο̄  
 ν̄το̄γ̄ π̄εῑτ̄<sup>0</sup>-να-χᾱζ̄μ̄-τ̄η̄γ̄τ̄ν̄•

(15) πεχε-̄ς̄ χε-ζ̄ο̄ταν̄ | ε̄τε̄τ̄ν̄ψαν-νᾱγ̄ ε̄-π-ε̄τε̄-μ̄πο̄γ̄-χ̄πο̄-γ̄ |  
 ε̄βο̄λ̄ ζ̄ν̄-τ̄ς̄ζ̄ῑμε̄ πε̄ζ̄τ̄-τ̄η̄γ̄τ̄ν̄ ε̄χ̄μ̄-||πε̄τ̄ν̄ζ̄ο̄ ν̄τε̄τ̄ν̄-ο̄γ̄ω̄ψ̄τ̄ να-  
 γ̄• π-ε̄τ̄<sup>0</sup>-μ̄|μᾱγ̄ πε̄ πε̄τ̄ν̄εῑω̄τ̄•

(16) πεχε-̄ς̄ χε-τᾱχα<sup>21</sup> | ε̄γ̄-μ̄ε̄ε̄γε̄ ν̄β̄ι-̄ρ̄ρω̄με̄ χε-ν̄τ̄-ᾱεῑ-ε̄ῑ ε̄-  
<sup>0</sup>νο̄γ̄ῑχε̄ ν̄-ο̄γ̄εῑρη̄νη̄<sup>22</sup> ε̄χ̄μ̄-π̄κο̄ς̄μο̄ς̄• ᾱγ̄ω̄ | σε̄-σο̄ο̄ῡν̄ ᾱν̄ χε-  
 ν̄τ̄-ᾱεῑ-ε̄ῑ ᾱ<sup>0</sup>νο̄γ̄χε̄ ν̄-ζ̄ν̄||π̄ω̄ρ̄χ̄ ε̄χ̄ν̄-π̄κᾱζ̄ ο̄γ̄κ̄ω̄ζ̄τ̄ ο̄γ̄χη̄ε̄ |  
 \*36:1 ο̄γ̄πο̄λε̄μο̄ς̄•<sup>23</sup> ο̄γ̄ν̄-†ο̄γ̄ γ̄αρ̄ να-ψ̄ω̄π̄ε̄ \*ζ̄ν̄-ο̄γ̄η̄εῑ• ο̄γ̄ν̄-ψ̄ο̄μ̄τ̄  
 να-ψ̄ω̄π̄ε̄ ε̄χ̄ν̄-|ς̄νᾱγ̄ ᾱγ̄ω̄ ς̄νᾱγ̄ ε̄χ̄ν̄-ψ̄ο̄μ̄τ̄ π̄εῑω̄τ̄ | ε̄χ̄μ̄-  
 π̄ω̄η̄ρε̄ ᾱγ̄ω̄ π̄ω̄η̄ρε̄ ε̄χ̄μ̄-π̄εῑω̄τ̄• | ᾱγ̄ω̄ σε̄-να-ω̄ζε̄ ε̄ρᾱτ̄-ο̄γ̄ ε̄γ̄-  
 ο̄ μ̄-<sup>0</sup>μο̄νᾱ||χο̄ς̄•<sup>24</sup>

(17) πεχε-̄ς̄ χε-†-να-† ν̄η̄-τ̄ν̄ μ̄-π-ε̄τε̄-|μ̄πε̄-<sup>0</sup>βᾱλ̄ νᾱγ̄ ε̄ρο̄-γ̄  
 ᾱγ̄ω̄ π-ε̄τε̄-μ̄πε̄-<sup>0</sup>μᾱλᾱχε̄ σο̄τ̄μ̄-ε̄γ̄ ᾱγ̄ω̄ π-ε̄τε̄-μ̄πε̄-<sup>0</sup>β̄ῑχ̄ β̄μ̄-  
 β̄ω̄μ̄-γ̄ ᾱγ̄ω̄ μ̄πε̄γ̄-ε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱϊ̄ ζ̄ῑ-φ̄η̄τ̄ | ̄ρ̄-ρω̄με̄•

(18) πεχε-μ̄μᾱθη̄τ̄ης̄ ν̄-̄ς̄ χε-χο̄||ο̄-ς̄ ε̄ρο̄-ν̄ χε-τ̄ν̄ζ̄αν̄ ε̄ς̄-νᾱ-  
 ψ̄ω̄π̄ε̄ ν̄-|ᾱψ̄ ν̄-ζ̄ε̄• πεχε-̄ς̄• ᾱτε̄τ̄ν̄-β̄ω̄λ̄π̄ γ̄αρ̄ ε̄βο̄λ̄ | ν̄-τᾱρ̄χη̄<sup>25</sup>  
 χε̄κᾱᾱς̄ ε̄τε̄τ̄νᾱ-ψ̄ῑνε̄ ν̄ς̄ᾱ-|θᾱζ̄η̄ χε-ζ̄μ̄-π̄μᾱ ε̄τε̄-τᾱρ̄χη̄ μ̄μᾱγ̄  
 ε̄-|θᾱζ̄η̄ νᾱ-ψ̄ω̄π̄ε̄ μ̄μᾱγ̄• ο̄γ̄μᾱκᾱρῑο̄ς̄ || πε̄τ̄<sup>0</sup>-νᾱ-||ζ̄<sup>26</sup>ω̄ζε̄ ε̄ρᾱτ̄-  
 γ̄ ζ̄ν̄-τᾱρ̄χη̄• ᾱγ̄ω̄ | γ̄-νᾱ-σο̄γ̄ω̄ν̄-θ̄ζ̄αν̄• ᾱγ̄ω̄ γ̄-νᾱ-χῑ-<sup>0</sup>†πε̄ | ᾱν̄ μ̄-  
<sup>0</sup>μο̄γ̄•

(19) πεχε-̄ς̄ χε-ο̄γ̄μᾱκᾱρῑο̄ς̄ | πε̄ν̄τ̄-ᾱζ̄-ψ̄ω̄π̄ε̄ ζ̄ᾱτε̄ζ̄η̄ ε̄-μ̄πᾱ-  
 τε̄γ̄-ψ̄ω̄|πε̄• ε̄τε̄τ̄ν̄ψαν-ψ̄ω̄π̄ε̄ νᾱ-ε̄ῑ μ̄-<sup>0</sup>μᾱθη̄||τ̄ης̄ ν̄τε̄τ̄ν̄-ς̄ω̄-  
 τ̄μ̄ ᾱ-νᾱψ̄ᾱχε̄ νε̄εῑω̄|νε̄ νᾱ-̄ρ̄-διᾱκ̄ο̄νεῑ<sup>27</sup> ν̄η̄-τ̄ν̄• ο̄γ̄ν̄τ̄η̄-τ̄ν̄ |

<sup>16</sup> Condemn κατακρίνειν <sup>17</sup> Bad person, thing; (neut.) harm κακός, -ή, -όν <sup>18</sup> Dis-  
 trict χώρα <sup>19</sup> Receive (e.g. as guest into one's own home) παραδέχειν <sup>20</sup> Heal,  
 treat medically θεραπεύειν <sup>21</sup> Perhaps τάχα <sup>22</sup> Peace ειρήνη <sup>23</sup> War πόλε-  
 μος <sup>24</sup> Solitary μοναχός, -ή, -όν <sup>25</sup> Beginning ἀρχή <sup>26</sup> [ζ] cancelled by the  
 ancient copyist <sup>27</sup> Serve, render service, minister διακονεῖν



γαρ ἄμαγ ἡ-τοῦ ἡ-ωνην ἡ-παράδεισος<sup>28</sup> ε-σε-κίμ αν ἡψωμ  
ἡπρω• | ἀγω μαρε-νοῦδωβε ἡε εβολ• π-ετ<sup>θ</sup>-ἡνα-σοῦων-οῦ γ-  
να-χι-<sup>θ</sup>τπε αν ἡ-<sup>θ</sup>μογ• |

(20) πεχε-ἡμαθητης ἡ-ἱς χε-χοο-с | ερο-н χε-тμῆт-ερο н-  
5 ἡπῆγε εс-ἡτῆτων ε-нιμ• πεχα-γ на-γ χε-εс-тῆτων а-  
γῶβλιε ἡ-ψἄтам• <с-><sup>29</sup> совк παἡρα-ἡβροб τηр-ογ• ἡотан δε  
εсψан-ἡε εχἡ-пκαἡ ετογ-ἡ-<sup>θ</sup>ἡωв ερο-γ ψαγ-ἡτεγο εβολ ἡн-  
ογноб ἡ-тар ἡγ-ψωἡπε ἡ-<sup>θ</sup>скепн<sup>30</sup> ἡ-<sup>θ</sup>ἡαατε ἡ-тπε•

(21) πεἡχε-μαριζам ἡ-ἱς χε-ε-некмаθηтис εине ἡ-нιμ•  
10 πεχα-γ χε-εγ-εине \*ἡ-ἡῶῆре ψηм εγ-βελит а-γсωψе е-тω-  
лог ан те• ἡотан εγψа-еи ἡβι-ἡχοеис | ἡ-тсωψе се-на-χοо-с  
χε-ке-тῆсωψе | εβολ на-н• ἡтооγ се-как аἡηγ ἡпоγἡἡто  
εβολ ε-<sup>θ</sup>τρογ-каа-с εβολ на-γ ἡсе-т-тоγ|сωψе на-γ• δια-  
тоγто<sup>31</sup> т-χω ἡмо-с χе-εγ|ψа-еиме ἡβι-пхес-ἡῶ-<sup>θ</sup>неи χе-γ-  
15 нἡ ἡβι-ἡреγ-χιоγе γ-на-роеис е-мπατεγ-еи ἡγ-тἡ-каа-γ  
ε-<sup>θ</sup>ωохт εἡоγн е-πεγнеи ἡте-теγ|ἡῶῆт-ερο ε-<sup>θ</sup>треγ-γи ἡ-неγ-  
скеγос<sup>32</sup> ἡтῶтἡ | δε роеис ἡатеἡн ἡ-пкосмос• μογἡ ἡἡω-  
тἡ εχἡ-нетἡтπε ἡἡн-ογноб ἡ-аγ|наμис<sup>33</sup> ψиἡа<sup>34</sup> χе-не-нἡн-  
стис<sup>35</sup> ἡе ε-<sup>θ</sup>ἡи ε-<sup>θ</sup>еи | ψарω-тἡ еπει теχреиа<sup>36</sup> ететἡ-δωψт ||  
20 εβολ ἡнт-с се-на-ἡе еро-с• марег-ψωἡпе | ἡῶ-тетἡἡἡте ἡβι-  
ογἡωме ἡ-επισтἡἡων<sup>37</sup> < - - - ><sup>38</sup> ἡтаре-пкарпос пωἡ аγ-еи  
ἡἡн-ογ|βεпн е-πεγасἡ ἡῶ-теγβιχ• аγ-ἡас-γ• π-ε|те-ογἡ-<sup>θ</sup>маа-  
χε ἡмо-γ ε-<sup>θ</sup>сωтἡ марег-сωтἡ• ||

\*37:1

(22) а-ἱс наγ а-ἡἡκογеи εγ-χι-<sup>θ</sup>ερωте• πεχα-γ ἡ-ἡεγмаθη-  
25 тис χе-нееикоγеи ет<sup>θ</sup>-χι-<sup>θ</sup>ερωте εγ-тἡτων а-н-ет<sup>θ</sup>-внк  
εἡоγн а-тἡἡт-ερο• πεχα-γ на-γ χе-ееиен-о ἡ-<sup>θ</sup>κογеи тἡ-ἡа-  
вк εἡоγн е-тἡἡт-ερο• πεχε-ἡἡс на-γ || χе-ἡотан ететἡψа-  
ἡ-псἡаγ оγа аγω ететἡψа-ἡ-пса нἡоγн ἡἡе ἡ-пса нвол |  
аγω пса нвол ἡἡе ἡ-пса нἡоγн аγω пса н|тπε ἡἡе ἡ-пса  
30 мпитἡ аγω ψиἡа ететἡа-еире ἡ-φооγт мἡ-тсἡиме ἡ-пιογа ||  
ογωт χекаас не-φооγт ἡ-<sup>θ</sup>ἡооγт ἡте-ἡтсἡиме ἡ-<sup>θ</sup>сἡиме ἡотан

<sup>28</sup> Paradise παράδεισος <sup>29</sup> <с-> omitted by the ancient copyist <sup>30</sup> Shelter σκέπη

<sup>31</sup> Therefore διὰ τοῦτο <sup>32</sup> Good(s), movable possession(s), things, stuff σκευός

<sup>33</sup> Strength, might δύναμις <sup>34</sup> In order (that) ἵνα; ψиἡа χе- same meaning as χе-

(before clause of purpose/result) <sup>35</sup> Robber ληστής <sup>36</sup> Difficulty χρεία

<sup>37</sup> Knowledgeable, knowing ἐπιστήμων <sup>38</sup> < - - - > some text (perhaps a number of

words) omitted by the ancient copyist

εΤΕΤἄΨΑ-ΕΙΡΕ | ἄ-ῶἄΒΑΛ ΕΠΜΑ ἄ-ΟΥΒΑΛ Αῶ ΟῶΒΙΧ | ΕΠΜΑ ἄΝ-  
 ΟῶΒΙΧ Αῶ ΟῶΕΡΗΤΕ ΕΠΜΑ | ἄ-ΟΥΕΡΗΤΕ ΟῶΖΙΚΩΝ<sup>39</sup> ΕΠΜΑ ἄ-  
 \*38:1 ΟῶΖΙΚΩΝ || ΤΟΤΕ ΤΕΤΝΑ-ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ Ε-[Τ]ἄἄ[Τ-ΕΡ]Ο• \*

(23) ΠΕΧΕ-ΙῚ ΧΕ-†-ΝΑ-ΣΕ†Π-ΤΗΝΕ ΟῶΑ ΕΒΟΛ | ῶἄ-ΨΟ Αῶ ΣΝΑῶ  
 ΕΒΟΛ ῶἄ-ῶῚΤΒΑ• Αῶ | ΣΕ-ΝΑ-ΩῶΕ ΕΡΑΤ-ΟΥ Εῶ-Ο ΟῶΑ ΟῶΩΤ• 5

(24) ΠΕΙΧΕ-ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ-ΜΑ-ΤΣΕΒΟ-Ν Ε-ΠΤΟ||ΠΟΣ ΕΤΚ-ἄἄΜΑῶ  
 ΕΠΕΙ ΤΑΝΑΓΚΗ<sup>40</sup> ΕΡΟ-Ν ΤΕ | Ε-ῶῚΤἄἄ-ΨΙΝΕ ἄΣΩ-Ϟ• ΠΕΧΑ-Ϟ ΝΑ-ῶ  
 ΧΕ-Π-ΕΤΕ-ῶἄἄ-ῶἄΜΑΑΧΕ ἄΜΟ-Ϟ ΜΑΡΕϞ-ΣΩΤἄἄ• Οῶἄ-ῶῚΟῶΙΕΙΝ ΨΟΟΠ  
 ἄΦΟῶΝ ἄΝ-ΟΥἄἄ-ΟῶΙΕΙΝ• | Αῶ Ϟ-ῶῚ-ῶῚΟῶΙΕΙΝ Ε-ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡ-  
 Ϟ• ΕϞ-ἄἄ-||ῶῚ-ῶῚΟῶΙΕΙΝ ΟῶΚΑΚΕ ΠΕ• 10

(25) ΠΕΧΕ-ΙῚ ΧΕ-ΜΕΡΕ-|ΠΕΚΣΟΝ ἄΘΕ ἄ-ΤΕΚΨῶΧΗ• ΕΡΙ-ΤΗΡΕΙ<sup>41</sup>  
 ἄΜΟ-Ϟ | ἄΘΕ ἄ-ΤΕΛΟΥ ἄ-ΠΕΚΒΑΛ•

(26) ΠΕΧΕ-ΙῚ ΧΕ-ΠΧΗ | ΕΤ<sup>ῶ</sup>-ῶἄ-ΠΒΑΛ ἄ-ΠΕΚΣΟΝ Κ-ΝΑῶ ΕΡΟ-Ϟ•  
 ΠΣΟΕΙ | ΔΕ ΕΤ<sup>ῶ</sup>-ῶἄ-ΠΕΚΒΑΛ Κ-ΝΑῶ ΑΝ ΕΡΟ-Ϟ• ΖΟΤΑΝ || ΕΚΨΑΝ-  
 ΝΟΥΧΕ ἄ-ΠΣΟΕΙ ΕΒΟΛ ῶἄ-ΠΕΚ|ΒΑΛ ΤΟΤΕ Κ-ΝΑ-ΝΑῶ ΕΒΟΛ Ε- 15  
 ῶῚΝΟΥΧΕ ἄ-ΠΧΗ | ΕΒΟΛ ῶἄ-ΠΒΑΛ ἄ-ΠΕΚΣΟΝ•

(27) <ΠΕΧΕ-ΙῚ ΧΕ-><sup>42</sup>ΕΤΕ<ἄἄ-><sup>43</sup>ἄἄ-ῶῚ-ΝΗΙΣΤΕΥΕ Ε-ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΕ-  
 ΤΝΑ-ῶΕ ΑΝ Ε-ἄἄἄ-Ε|ΡΟ• ΕΤΕΤἄἄ-ἄἄ-ΕΙΡΕ ἄ-ΠΣΑΜΒΑΤΟΝ<sup>44</sup> ἄ-ῶῚΣΑΒ||-  
 ΒΑΤΟΝ ἄ-ΤΕΤΝΑ-ΝΑῶ ΑΝ Ε-ΠΕΙΩΤ•

(28) ΠΕΧΕ-ΙῚ ΧΕ-ΔΕΙ-ΩῶΕ ΕΡΑΤ-ῶ ῶἄ-ἄἄἄἄ ἄ-ΠΚΟΣ|ΜΟΣ• Αῶ 20  
 ΔΕΙ-ΟῶΩΝῶ ΕΒΟΛ ΝΑ-ῶ ῶἄ-ῶῚΣΑΡῶ• | ΔΕΙ-ῶΕ ΕΡΟ-ΟΥ ΤΗΡ-ΟΥ Εῶ-  
 ΤΑῶΕ ἄΠΠΙ-ῶΕ Ε-ΛΑΛΑῶ ἄῶἄἄ-ΟΥ ΕϞ-ΟΒΕ• Αῶ Α-ΤΑΨῶΧΗ †-ῶῚΚΑΣ ||  
 ΕΧἄἄ-ἄῶἄἄ ἄ-ῶῚῶἄ ΧΕ-ῶἄῶῚῶῚῶῚΕ ΝΕ ῶἄ-ΠΟΥῶἄἄἄἄ Αῶ ΣΕ-  
 ΝΑῶ ΕΒΟΛ ΑΝ | ΧΕ-ἄἄ-Αῶ-ΕΙ Ε-ΠΚΟΣΜΟΣ Εῶ-ΨΟῶΕΙΤ• Εῶ-ῶῚΙΝΕ 25  
 ΟΝ Ε-ῶῚΤΡΟΥ-ΕΙ ΕΒΟΛ ῶἄ-ΠΚΟΣΜΟΣ | Εῶ-ΨΟῶΕΙΤ• ΠΛΗΝ<sup>45</sup> ΤΕΝΟΥ  
 ΣΕ-ΤΟῶΕ• ῶῚ||ΤΑΝ Εῶῶἄἄ-ΝΕῶῚ-ΠΟΥἄἄἄἄ ΤΟΤΕ ΣΕ-ΝΑ-ῶῚ-|ΜΕΤΑ-  
 ΝΟΕΙ•<sup>46</sup>

(29) ΠΕΧΕ-ΙῚ• ΕΨΧΕ-ἄἄ-Α-ΤΣΑΡῶ | ΨΩΠΕ ΕΤΒΕ-Πἄἄ ΟῶΨΠΗΡΕ  
 ΤΕ• ΕΨ|ΧΕ-Πἄἄ ΔΕ ΕΤΒΕ-ΠΣΩΜΑ ΟῶΨΠΗΡΕ | ἄ-ῶῚΨΠΗΡΕ ΠΕ•  
 \*39:1 ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ †-ῶῚ-ῶῚΨΠΗΡΕ \*ἄ-ΠΑΕΙ ΧΕ-ΠΩῚ Α-ΤῶῚΕΙΝΟῚ ἄ-ἄἄἄἄ- 30  
 ῶἄἄἄἄἄἄ ΑΣ-Οῶῶῶ ῶἄ-ΤΕΕΙἄἄἄἄἄἄ-ῶἄἄἄἄἄἄ

<sup>39</sup> Image εἰκών <sup>40</sup> Necessity, necessary ἀνάγκη <sup>41</sup> Guard τηρεῖν <sup>42</sup> <ΠΕ-  
 ΧΕ-ΙῚ ΧΕ-> omitted by the ancient copyist <sup>43</sup> <ἄἄ-> omitted by the ancient copyist

<sup>44</sup> Sabbath σάββατον <sup>45</sup> But πλήν <sup>46</sup> Repent μετανοεῖν

- (30) πεχε-ἰς | χε-πμα ε-γν̄-ωομт н-ноүте м̄мау з̄н̄ноүте  
 не• пма ε-γн̄-снау н оуа анок || †-ωοοп нмма-φ•
- (31) πεχε-ἰς• мн̄-<sup>θ</sup>проφήτης ωηп з̄м-πεφ†ме• маρε-<sup>θ</sup>σοειп  
 ρ̄-θελραπεуε н-н-ет<sup>θ</sup>-сооун м̄мо-φ•
- 5 (32) πεχε-ἰς | χε-οуπολις<sup>47</sup> εу-κωт м̄мо-с з̄ιχ̄н̄-οуτοлог εφ-  
 χοσε εс-таχρηу мн̄-<sup>θ</sup>бom нс-зе• || ουδε с-на-ω-зωп аη•
- (33) πεχε-ἰς• п-етк-на-|сωтм̄ еро-φ з̄м̄-пекмаахе з̄м̄-пке-  
 маахе таωε-<sup>θ</sup>οειω м̄мо-φ з̄ιχ̄н̄-нет̄н̄χелнепωρ• маρε-лаау  
 гар хере-<sup>θ</sup>зн̄вс н̄φ-|каа-φ за-<sup>θ</sup>маахе• ουδε маφ-каа-φ з̄м̄-<sup>θ</sup>ма ||  
 10 εφ-зηп• аλλα ε-ωареφ-каа-φ з̄ιχ̄н̄-тлγ|χνια<sup>48</sup> хекаас оуон  
 ним ет<sup>θ</sup>-внк езоун | аγω ет<sup>θ</sup>-н̄н̄ηу евол εу-на-нау а-πεφ-  
 ογλοειп•
- (34) πεχε-ἰς χε-οуβ̄лле εφωп-сωк | з̄ηт-φ н̄н̄-οуβ̄лле ωау-  
 зе м̄песнау || епеснт ε-γзиет•
- 15 (35) πεχε-ἰς• мн̄-<sup>θ</sup>бom | н̄те-оуа вωк езоун ε-пнеи м̄-пχω|  
 ωре н̄φ-χит-φ н̄χназ еимн̄ти н̄φ-моур | н̄-неφбix• тоте φ-на-  
 пωωне евол | м̄-πεφнеи•
- (36) πεχε-ἰς• мн̄-φι-<sup>θ</sup>ροоуω χин-||зтооуε ωа-ροузε аγω χин-  
 зи-роузε | ωа-зтооуε хе-оу пе<т>етна<sup>49</sup>-таа-φ з̄ιωт-|тн̄γт̄н̄•
- 20 (37) πεχε-νεφμαθ̄ηтс хе-аω н̄-|зооу ек-на-οуωηз евол  
 на-н• аγω аω | н̄-зооу ен-а-нау еро-к• πεχε-ἰς хе-зо||тан  
 етет̄н̄ωа-кек-тн̄γт̄н̄ ез̄н̄η м̄пел̄т̄н̄-ωипе аγω н̄тет̄н̄-φι н̄-нет̄-  
 н̄ωтн̄н̄ | н̄тет̄н̄-каа-γ запеснт н̄-нет̄ноуерн̄|те н̄θε н̄-никоу-  
 ει н̄-ωнре ωнм н̄тел̄т̄н̄-χοп̄χ̄п̄ м̄мо-οу тоте [тет̄]н̄а-нау  
 25 \*ε-пωнре м̄-п-ет<sup>θ</sup>-онз• аγω тет̄на-ρ̄-|<sup>θ</sup>зоте аη•
- (38) πεχε-ἰς хе-заз н̄-соп атет̄н̄-|ρ̄-епиθ̄υμει<sup>50</sup> ε-<sup>θ</sup>сωтм̄ а-  
 нееиωахе наеи | е†-χω м̄мо-οу нн-т̄н̄• аγω м̄н̄тн̄-т̄н̄-||кеоуа  
 ε-<sup>θ</sup>сотм̄-οу н̄тоот-φ̄• оӯн̄-з̄н̄золог на-ωωπε н̄тет̄н̄-ωине н̄сω-  
 ει• тел̄тна-зе аη еро-ει•
- 30 (39) πεχε-ἰς хе-м̄φариса̄ιλος<sup>51</sup> мн̄-н̄грамматеӯс<sup>52</sup> аγ-χι-  
 н̄ωаωт | н̄-тгнωсис•<sup>53</sup> аγ-зоп-οу• оүте м̄поу-вωк || езоун•

\*40:1

<sup>47</sup> City πόλις    <sup>48</sup> Lamp λυχνία    <sup>49</sup> <т> omitted by the ancient copyist    <sup>50</sup> Desire ἐπιθυμείν  
<sup>51</sup> Pharisee Φαρισαῖος    <sup>52</sup> Scribe γραμματεὺς    <sup>53</sup> Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις

αγω ν-ετ<sup>θ</sup>-ογωω ε-<sup>θ</sup>βωκ ερουν μιπου-καα-γ• ντωτν δε  
 ωωπε μ-<sup>θ</sup>φρονιμος<sup>54</sup> | νθε ν-νροαγω ν-<sup>θ</sup>ακεραιος<sup>55</sup> νθε ν-  
 νιβρομπε•

(40) πεχε-ις• ουβε-ν-ελοολε αγ-ιτοβ-с мпса нвол м-πειωт•  
 αγω εс-та||χρηу аη се-на-порк-с̄ за-тесноуне нс-|тако• 5

(41) πεχε-ις χε-п-ετε-γν̄та-α ρ̄ν-τεφιβix се-на-† на-α• αγω  
 п-ετε-м̄та-α пκειωнм ет-ογ̄н̄та-α се-на-αит-ᾱ ν̄тoот-α• |

(42) πεχε-ις χε-ωωπε етет̄н̄-р̄-параге•<sup>56</sup> ||

(43) πεχα-γ να-α ν̄βι-νεφμαθηтс χε-ν̄так-|ним ек-χω ν̄-  
 наї на-н• <πεχε-ις на-γ χε-><sup>57</sup> ρ̄ν-н-ε†-χω м̄ιμο-οу нн-т̄н̄ ν̄-  
 тет̄н̄-еиме аη χε-анок-|ним• аλλα ν̄τωт̄н̄ атет̄н̄-ωωπε ν̄θε  
 ν̄-|нӣιουδαиос<sup>58</sup> χε-се-ме м̄-п̄ωнн• се-моc||те м̄-πεαкарпос•  
 αγω се-ме м̄-п̄карпос• | се-моcте м̄-п̄ωнн• 10

(44) πεχε-ις χε-п-ετ<sup>θ</sup>-α-χε-<sup>θ</sup>ογα α-πειωт се-на-κω εвол на-  
 α• αγω | п-ετ<sup>θ</sup>-α-χε-<sup>θ</sup>ογα ε-п̄ωнре се-на-κω εвол | на-α• п-  
 εт<sup>θ</sup>-α-χε-<sup>θ</sup>ογα δε а-п̄п̄на ет<sup>θ</sup>-ογαав || се-на-κω аη εвол на-α  
 ογτε ρ̄м̄-п̄καρ | ογτε ρ̄н̄-т̄πε• 15

\*41:1 (45) πεχε-ις• μαγ-χελε-<sup>θ</sup>ελοολε εвол ρ̄н̄-<sup>θ</sup>ωонте• ογτε  
 μαγ-κωтφ-<sup>θ</sup>κ̄н̄те εвол ρ̄н̄-<sup>θ</sup>с̄р̄-βαмоуа• μαγ-†-<sup>θ</sup>карпос | γαρ•  
 ογαγαθος<sup>59</sup> ρ̄-ρωме ψαα-εине ν̄-<sup>\*</sup>ογαγαθон εвол ρ̄м̄-πεαερο• 20  
 ογκακ[οc] | ρ̄-ρωме ψαα-εине ν̄-ρ̄н̄понн̄ρον εвол | ρ̄м̄-πεα-  
 ερο εθooу ет<sup>θ</sup>-ρ̄н̄-πεαρηт αγιω ν̄α-χω ν̄-ρ̄н̄понн̄ρον•<sup>60</sup> εвол  
 γαρ ρ̄м̄-||φογο м̄-φ̄н̄т ψαα-εине εвол ν̄-ρ̄н̄πο̄ῑн̄ρον•

(46) πεχε-ις χε-χιη-αдам ψα-ῑωzan̄н̄нс п̄вап̄т̄иcт̄н̄с<sup>61</sup> ρ̄н̄-  
 н̄αпо н̄-н̄ρ̄иome | м̄н̄-<sup>θ</sup>пет-χοce а-ῑωzan̄н̄нс п̄вап̄т̄иcт̄н̄с ωи- 25  
 на χε-νωωωбп̄ ν̄βι-νεαβαλ• || αει-χοο-с δε χε-п-ετ<sup>θ</sup>-на-ωω-  
 пе ρ̄н̄-т̄н̄γ|т̄н̄ еα-ο ν̄-<sup>θ</sup>κογει α-на-соγωн-т̄м̄н̄т-ειρο• αγω  
 α-на-χιce а-ῑωzan̄н̄нс•

(47) πεχε-ις | χε-м̄н̄-<sup>θ</sup>бom н̄те-ογρωме тeло а-ρ̄то | с̄наγ  
 н̄α-χωακ м̄-п̄иτε с̄н̄те• αγω м̄н̄-||<sup>θ</sup>бom н̄те-ογρ̄м̄ρ̄ᾱλ ω̄μ̄ωε- 30

<sup>54</sup> Shrewd φρονιμός, -ή, -όν <sup>55</sup> Innocent ἀκέραιος, -ον <sup>56</sup> Pass by παράγειν

<sup>57</sup> <πεχε-ις на-γ χε-> omitted by the ancient copyist <sup>58</sup> Jew Ἰουδαῖος, -δαία

<sup>59</sup> Good ἀγαθός, -ή, -όν <sup>60</sup> Wicked πονηρός, -ά, -όν <sup>61</sup> Baptizer βαπτιστής

χοεις συνα• | η q-να-ρ̄-τιμα<sup>62</sup> ᾠ-πογα• αγω πκεογα q-να-|ρ̄-  
 2 γυβριζε<sup>63</sup> ᾠμο-q• μαρε-<sup>θ</sup>ρωμε σε-<sup>θ</sup>ρ̄π-ας | αγω ᾠτεγνου ᾠq-  
 επιθυμει α-<sup>θ</sup>σω-<sup>θ</sup>ηρπ | β-βρρε• αγω μαγ-νογx-<sup>θ</sup>ηρπ β-βρρε ε-  
 5 ε-<sup>θ</sup>ακκος<sup>64</sup>-ᾠ-ας χεκαας ᾠνογ-πωz• αγω μαγ-|νεx-<sup>θ</sup>ηρπ-ᾠ-ας  
 α-<sup>θ</sup>ωτην | ᾠ-ψαει επει ογν-ογπωz να-ψωπε• |

(48) πεχε-ῖc χε-ερψα-cναγ ᾠ-ειρηνη ᾠ-ἰνογερηγ zᾠ-πει-  
 ηει ογωτ σε-να-χοο-с | ᾠ-πταγ χε-πωωνε εβολ• αγω q-να-  
 παωωνε•

10 (49) πεχε-ῖc χε-zenμακαριος νε ἰμοναχος αγω ετ<sup>θ</sup>-cotπ  
 χε-тетна-|ze α-тмнт-epo χε-ᾠτωτᾠ-zᾠεβολ || ᾠzηт-с• παλιν  
 εтетна-вωк εμαγ•

(50) πε|χε-ῖc χε-εγψαν-χοο-с ηη-тᾠ χε-ᾠт-α|тетᾠ-ψωπε  
 εβολ των χοο-с να-γ | χε-ᾠт-ан-ει εβολ zᾠ-πογοειν πμα |  
 15 ενт-α-πογοειν ψωπε ᾠμαγ εβολ || zιτοот-q ογαат-q• αq-  
 ωz[ε epαт-q]• \*αγω αq-ογωνz ε[β]ολ zᾠ-τογzικων• εγ|ψα-  
 χοο-с ηη-тᾠ χε-ᾠτωτᾠ πε χοο-с | χε-ανон-νεqψηρε• αγω  
 20 ανон-ᾠсωтп | ᾠ-πειωт εт<sup>θ</sup>-онz• εγψαν-χνε-тηγтᾠ || χε-ογ  
 πε πмаειн ᾠ-петᾠειωт εт<sup>θ</sup>-zᾠ-|тηγтᾠ χοο-с epo-ογ χε-  
 ογkim πε ᾠ-λογанаπαγсic•<sup>65</sup>

\*42:1

(51) πεχα-γ να-q ᾠβι-νεqμαθηтс χε-αψ ᾠ-zooγ ε-тана-  
 παγсic ᾠ-|η-εт<sup>θ</sup>-μοογт να-ψωπε• αγω αψ ᾠ-zooγ || ε-пкoc-  
 moc β-βρρε ηηγ• πεχα-q να-γ χε-|тη εтетᾠ-δωωт εβολ zηт-с  
 ас-ει• αλλα | ᾠτωтᾠ тетᾠ-сooγн аη ᾠμο-с•

25 (52) πεχα-γ | να-q ᾠβι-νεqμαθηтс χε-χογт-αqтe | ᾠ-про-  
 φηтс αγ-ψαχε zᾠ-πicранл• || αγω αγ-ψαχε тηp-ογ zᾠаῖ  
 ᾠzηт-к• πε|χα-q να-γ χε-αтетᾠ-кω ᾠ-п-εт<sup>θ</sup>-онz ᾠπε|тᾠмто  
 εβολ• αγω атетᾠ-ψαχε zα-η-εт<sup>θ</sup>-|μοογт•

(53) πεχα-γ να-q ᾠβι-νεqμαθηтс | χε-псᾠве ᾠ-ωφелеи<sup>66</sup> η  
 30 ᾠмон• πεχα-q || να-γ χενεq-ᾠ-ωφелеи νε-πογειωт να-|xпо-  
 ογ εβολ zᾠ-τογμααγ εγ-сᾠвнγ• | αλλα псᾠве ᾠ-ме zᾠ-пᾠа αq-  
 бᾠ-<sup>θ</sup>zηγ | тηp-q•

<sup>62</sup> Honor τιμᾶν <sup>63</sup> Mistrust, scoff at ὑβρίζειν <sup>64</sup> Wineskin ἀσκός <sup>65</sup> Repose ἀνάπαυσις <sup>66</sup> Be helpful ὠφελεῖν

(54) πεχε-ῑς̄ χε-ζ̄νμακαριος νε νζηικε χε-τω-τ̄ν̄ τε τμ̄ν̄τ-ερο ν-μ̄πνηε• ||

(55) πεχε-ῑς̄ χε-π-ετ<sup>θ</sup>-α-μεστε-πεφειωτ | αν μ̄ν̄-τεφμααυ q-να-ω-ρ̄<sup>θ</sup>-μαθητης αν | να-ει αγω ν̄q-μεστε-νεφςνηυ μ̄ν̄-ινεφ-σωνε ν̄q-φει μ̄-πεφςφοc ν̄-ταζε | q-να-ωωπε αν εφ-ο ν̄-<sup>θ</sup>αξιос<sup>67</sup> να-ει• 5

(56) πελλχε-ῑς̄ χε-π-ετ-αζ-σογων-πκοcμοc αq-ῑζε ε-υπτω-μα•<sup>68</sup> αγω π-εντ-αζ-ζεε α-<sup>θ</sup>πτω|μα πκοcμοc μ̄πψα μ̄μο-q αν•

(57) πειχε-ῑς̄ χε-τμ̄ν̄τ-ερο μ̄-πειωτ εc-τ̄ν̄των | α-γρωμε ε- 10  
 γ̄ν̄τα-q μ̄μαγ ν̄ν-ογ̄βροб || ε-ν[ανο]γ̄-q• α-πεφχαχε ει ν̄τογ-  
 ωн• \*αq-σιτε ν̄-ογ̄ζιζανι[ο]ν<sup>69</sup> εχ̄ν̄-πεβρο[б ε]ιτ-νανογ̄-q•  
 μ̄πε-πρωμε κοο-γ ε-<sup>θ</sup>ζωλε | μ̄-πζιζανιον• πεχα-q να-γ χε-  
 μηπωc | ν̄тет̄н̄-βωк χε-ен-α-ζωλε μ̄-πζιζανιον || ν̄тет̄н̄-ζω-  
 λε μ̄-псоγo н̄ма-q• ζ̄м̄-φолоγ γαρ μ̄-пωζ̄c н̄ζιζανιον να- 15  
 ογ̄ωνζ | εβολ ce-ζολ-ογ̄ н̄ce-ροκz-ογ̄•

(58) πεχε-ῑς̄ | χε-ογμακαριος πε πρωμε ν̄т-αζ-ζиce• | αq-ζε α-πωνz•

(59) πεχε-ῑς̄ χε-βωωτ н̄ca-п-ειлт<sup>θ</sup>-онz ζωc етет̄н̄-онz ζиνα χε-нет̄м̄-моγ | αγω н̄тет̄н̄-ωине ε-<sup>θ</sup>наγ еро-q• αγω тет̄на-ω- 20  
 ιб̄м̄-<sup>θ</sup>бом ан ε-<sup>θ</sup>наγ•

(60) <αγ-ναγ><sup>70</sup> α-γсамаρειτης<sup>71</sup> εφ-qi н̄ιν-ογ̄ζειв εφ-внк εζοyn ε-φογδαia• πειχα-q н̄-νεφμαθητης χε- † πн̄ μ̄пκωτε || μ̄-πεζειειв• † πεχα-γ να-q χε-καα-с εφ-на-ιμοογ̄т-q ν̄q-ογ̄οm- 25  
 q• πεχα-q να-γ• ζωc ειq-онz q-на-ογ̄οm-q ан алла εφωα-μολογ̄т-q ν̄q-ωωπε н̄-ογ̄пт̄ωма• πεχα-γ | χε-н̄кеcмот q-на-ω-α-с ан• πεχα-q να-γ || χε-н̄т̄ωт̄н̄ ζωт-т̄н̄γт̄н̄ ωине н̄ca-ογ̄ιτοποc нн-т̄н̄ εζοyn ε-γанаπαγ̄ciс | χεκααc н̄нет̄н̄-ωωπε μ̄-<sup>θ</sup>пт̄ωма н̄ce-ιoγ̄ωm-т̄н̄γт̄н̄•

(61) πεχε-ῑς̄• ογ̄н̄-сnaγ να-μ̄ιτον μ̄μαγ ζи-ογ̄блoб• πογα να- 30  
 μογ̄• πογ̄||а να-ωνz• πεχε-сaλωmн̄ н̄так-н̄иm | πρωμε• † ζωc

<sup>67</sup> Worthy ἄξιος, -α, -οv <sup>68</sup> Corpse πτῶμα <sup>69</sup> Grass ζιζάνιον <sup>70</sup> <αγ-ναγ> omitted by the ancient copyist <sup>71</sup> Samaritan (person from Samaria) Самарітис, Самарітис

εβολ ρ̄ν-ογα † ακ-τελο εχ̄μ-|παβλοб• αγω ακ-οϋωμ εβολ ρ̄ν-  
 τα|τραπεζα•<sup>72</sup> πεχε-ῑς να-с χε-ανοκ πε | π-ετ<sup>θ</sup>-ϋοοп εβολ ρ̄ν-  
 π-ετ<sup>θ</sup>-ϋηϋ• αγ-† || να-ει εβολ ρ̄ν-να-παειωт• < - - - ><sup>73</sup> ανοκ-  
 τεκ|μαθηтис• < - - - ><sup>74</sup> εтве-παει †-χω μμο-с χε-|ροταν  
 5 εϋψα-ϋωπε † εϋ-ϋηϋ ϋ-να-μοϋρ | <sup>θ</sup>οϋοειν• ροταν δε εϋψα-  
 ϋωπε εϋ-|пηϋ ϋ-να-μοϋρ ρ̄ν-<sup>θ</sup>κακε•

(62) πεχε-ῑς χε-ει-||χω ρ̄ν-ναμϋστηριον<sup>75</sup> ρ̄ν-н-ε[†<sup>θ</sup>-μ̄пψα] ρ̄ν-  
 \*[να]μϋστηριον• π-ε[†]ε-τεκοϋнам наа-ϋ | μ̄нτρε-τεκρβοϋρ \*44:1  
 ειμε χε-εс-ρ-οϋ•

10 (63) πεχε-ῑς | χε-νε-ϋ̄ν-οϋρωμε μ-πλοϋсiос<sup>76</sup> ε-ϋ̄ντα-ϋ μ̄-  
 μαϋ ρ̄ν-ρ̄αρ ρ̄ν-χρημα•<sup>77</sup> πεχα-ϋ χε-†-на-ρ̄-χρω<sup>78</sup> ρ̄ν-||наχρημα  
 χεκαас εει-на-χο ρ̄ντα-ω[ρ]<sup>79</sup>сρ | ρ̄ντα-τωβε ρ̄ντα-μοϋρ ρ̄ν-  
 наερωρ ρ̄ν-<sup>θ</sup>καριпос ψινα χε-ни-ρ̄-<sup>θ</sup>бρωρ λ-λααϋ• ναει νε|νεϋ-  
 15 μεεϋε ερο-οϋ ρ̄ν-πεϋρηт• αγω ρ̄ν-|τοϋϋη ет<sup>θ</sup>-μ̄μαϋ аϋ-μοϋ•  
 π-εте-ϋ̄μ-<sup>θ</sup>μαχε || μμο-ϋ μαρεϋ-сωт̄μ•

(64) πεχε-ῑς χε-οϋρω|με νε-ϋ̄ντα-ϋ-ρ̄νψ̄μμο• αγω ρ̄νταρεϋ-  
 соβ|те μ-παιпнон<sup>80</sup> аϋ-χοοϋ μ-πεϋρμ̄ρ̄αλ ψι|на εϋ-на-τωρμ  
 ρ̄ν-ρ̄ψ̄μμοει• аϋ-вωк μ-|пψорп• πεχα-ϋ на-ϋ χε-παχοειс  
 τωρ̄μ || μμο-к• πεχα-ϋ χε-οϋ̄ντα-ει-ρ̄νρομт | а-ρ̄енемпорос•<sup>81</sup>  
 20 се-ρ̄ннϋ ψαρο-ει ε-ροϋρε• | †-на-вωк ρ̄ντα-οϋερ-<sup>θ</sup>саρне на-ϋ•  
 †-ρ̄-параиτει<sup>82</sup> μ-παιпнон• аϋ-вωк ψа-кеοϋа• पे|χα-ϋ на-ϋ  
 χε-а-παχοειс τωρ̄μ μμο-к• || πεχα-ϋ на-ϋ χε-аει-τοοϋ-  
 οϋνει• αγω се-ρ̄-аите<sup>83</sup> μμο-ει ρ̄νοϋρ̄ημερα•<sup>84</sup> †-на-с̄ρ̄ϋε ан• |  
 аϋ-ει ψа-кеοϋа• πεχα-ϋ на-ϋ χε-παχοειс τωρ̄μ μμο-к•  
 25 πεχα-ϋ на-ϋ χε-पाϋवнр | на-ρ̄-<sup>θ</sup>ψελεет• αγω анок ет<sup>θ</sup>-на-ρ̄-  
<sup>θ</sup>аипнон• || †-на-ψ-ι ан• †-ρ̄-параиτει μ-παιпнон• аϋ-|вωк ψа-  
 кеοϋа• πεχα-ϋ на-ϋ χε-παχοειс | τωρ̄μ μμο-к• πεχα-ϋ на-ϋ  
 χε-аει-τοοϋ ρ̄ν-|οϋκωμн•<sup>85</sup> εει-внк а-<sup>θ</sup>χι-ρ̄ψωм• †-на-ψ-ι | ан•  
 †-ρ̄-параиτει• аϋ-ει ρ̄би-ρ̄ημ̄ρ̄αλ• аϋ-χο||о-с а-πεϋχοειс χε-н-  
 30 ент-ак-таρμ-οϋ а-|пαιпнон аϋ-параиτει• πεχε-пхоειс μ-

<sup>72</sup> Table τραπεζα <sup>73</sup> < - - - > some text omitted by the ancient copyist <sup>74</sup> < - - - >  
 some text omitted by the ancient copyist <sup>75</sup> Mystery μϋστηριον <sup>76</sup> Rich πλού-  
 σιος, -α, -ον <sup>77</sup> Wealth, money, property χρῆμα <sup>78</sup> Use, invest χρᾶσθαι <sup>79</sup> [ρ]  
 cancelled by the ancient copyist <sup>80</sup> Dinner δεῖπνον <sup>81</sup> Merchant ἔμπορος  
<sup>82</sup> Decline (an invitation) παραιτεῖν <sup>83</sup> Request αἰτεῖν <sup>84</sup> Day (period of 24  
 hours) ἡμέρα <sup>85</sup> Village κόμη

15:1

lπερζμζ̄αλ χε-βωκ επσα νβολ α-νζιο|ογε• н-ετк-на-ζε еро-  
 ου епн-оу χεκαас | εγ-να-ρ̄-διπνει<sup>86</sup> нρεφ-тооу мн-неωoll-  
 τ[ε се-на-в]φк аη εζογн е-нтопос м̄-παїωτ• \*

(65) πεχα-φ χε-ογρωμε н-хрн[сго]с<sup>87</sup> не-γн̄т[а-φ] | н̄-ογμα-  
 н̄-ελοοле• аφ-таа-φ н̄-ζ̄н̄ογоеіе | ωпна еγ-на-ρ̄-θζωв еро-φ 5  
 н̄φ-χι м̄-πεφкар|пос н̄тоот-оу• аφ-χοоу м̄-περζμζ̄αλ χел-  
 каас е-ноγоеіе на-† на-φ м̄-пкарпос м̄-лпма-н̄-ελοοле• аγ-  
 емазте м̄-περζμζ̄αλ• | аγ-ζιογе еро-φ• не-кекоγеі пе н̄се-  
 мооγт-φ• | а-рζμζ̄αλ вωк• аφ-χοо-с е-πεφχοеіс• пел|χε-πεφ-  
 χоеіс χе-μεψак † м̄πεφ-соγωllн-оу• аφ-χοоу н̄-кеζμζ̄αλ• 10  
 а-ноγоеіе ζι|ογе е-пкеоγа• тоте а-пχοеіс χооу м̄-лπεφ-  
 ωнре• πεχα-φ χе-μεψак се-на-ωппе | ζнт-φ м̄-паωнре• а-  
 νογоеіе ет<sup>θ</sup>-н̄маγ епεί | се-сооγн χе-н̄тоφ пе пекληρο-  
 номос<sup>88</sup> ll м̄-пма-н̄-ελοοле аγ-βοп-φ• аγ-мооγт-φ• | п-εте-  
 γм̄-<sup>θ</sup>μααχε м̄μο-φ μαρεφ-сωтм̄• 15

(66) пел|χε-ῑс χε-μα-тсево-еі е-пωне паеі н̄т-аγ-|сго-φ евол  
 н̄бн-н-εт<sup>θ</sup>-кωт• н̄тоφ пе пωω|не н̄-кωζ•

(67) πεχε-ῑс χε-п-εт<sup>θ</sup>-сооγн м̄-птнр-φ ll еφ-ρ̄-<sup>θ</sup>βρωζ ογaa-  
 <φ><sup>89</sup> φ-ρ̄-<sup>θ</sup>βρωζ м̄-пма тнр-φ• |

(68) πεχε-ῑс χε-н̄тωтн̄-ζ̄м̄макаріос ζοταν | еγωан-месте- 20  
 тнγтн̄ н̄се-ρ̄-διωке<sup>90</sup> м̄|мω-тн̄• аγω се-на-ζε аη е-<sup>θ</sup>топос ζ̄м̄-  
 пма | ент-аγ-диωке м̄мω-тн̄ ζ̄раї н̄ζнт-φ•

(69) пел|χε-ῑс• ζ̄м̄макаріос не наеі н̄т-аγ-диωке | м̄мо-ογ 25  
 ζ̄раї ζ̄м̄-поγζнт• н-εт<sup>θ</sup>-н̄маγ | нент-аζ-соγωн-пείωт ζ̄н̄-ογ-  
 ме• ζ̄м̄макаріос нет<sup>θ</sup>-ζ̄καеіт ωпна еγ-на-|тсго н̄-θζн м̄-п-εт<sup>θ</sup>-  
 ογωψ•

(70) πεχε-ῑс• ζοllταν ететн̄ωα-χπε-пн ζ̄н̄-тнγтн̄ паї | ете-  
 γн̄тн-тн̄-φ φ-на-тоγχε-тнγтн̄• еψω|πε м̄н̄тн-тн̄-пн ζ̄н̄-т[н]γ-  
 тн̄ паеі ете-|м̄н̄тн-тн̄-φ ζ̄н̄-тнне φ-[на]-μογт-тнне• |

16:1

(71) πεχε-ῑс χε-†-на-ωор[ωρ̄ м̄-пее]!неі• ll аγω м̄н̄-λαаγ на- 30  
 ψ-κοт-φ.[ - - - ]• \*

<sup>86</sup> Dine δειπνεῖν    <sup>87</sup> Kind χρηστός, -ή, -όν    <sup>88</sup> Heir κληρόνομος    <sup>89</sup> <φ>  
 omitted by the ancient copyist    <sup>90</sup> Persecute διώκειν



(72) [πε]ξε-ογρ[ωμ]ε να-q κε-χοο-с n̄-насннγ | ψινα εγ-να-  
 πωσε n̄-n̄znaay m̄-παειωτ | n̄m̄ma-ει• πεχα-q να-q κε-ω  
 πρωμε nim | πε-n̄τ-αz-aa-т n̄-<sup>θ</sup>ρεq-πωσε• αq-κοτ-q̄ α-llνεq-  
 μαθηтс• πεχα-q να-γ κε-μη εει-λωοο n̄-<sup>θ</sup>ρεq-πωσε•

5 (73) πεχε-ic̄ κε-πωzс | мен ναψω-q• n̄εργатнс<sup>91</sup> δε совк•  
 сопс | δε m̄-пxοeic̄ ψινα εq-να-νεx-<sup>θ</sup>εργатнс | εвол е-πωzс•

(74) πεχα-q κε-пxοeic̄ ογn̄-llzaz m̄пκωτε n̄-тxωτε• m̄n̄-λαay  
 δε z̄n̄-l † тψωne<sup>92</sup>

10 (75) πεχε-ic̄• ογn̄-zaz азерат-ογ | zιp̄m̄-προ• αλλα m̄μοναχοс  
 net<sup>θ</sup>-на-вωк | εzoγn̄ е-пма-n̄-ψελεεετ•

(76) πεχε-ic̄ κε-|тm̄n̄т-ερο m̄-πειωт ес-тn̄тwн α-γρωμε ll n̄-  
 εψωωт е-γ̄n̄та-q m̄maγ n̄-ογφοртион<sup>93</sup> е-αq-ze α-γμαργαρι-  
 тнс•<sup>94</sup> πεψωт | ет<sup>θ</sup>-m̄maγ ογсаве пе• αq-†-πεφοртион | εвол•  
 αq-тооу να-q m̄-пимаргаритнс | ογωт• n̄тwтn̄ zωт-тнγтn̄  
 15 ψине n̄llca-πεqεzo е-μαq-ωx̄n̄ εq-мнн εвол | пма е-маре-  
<sup>θ</sup>χοолес тzno εzoγn̄ εмаγ | е-<sup>θ</sup>ογωм ογδε μαρε-<sup>θ</sup>q̄n̄т тако•

(77) πεχε-ic̄ κε-ανοκ пе πογοειn̄ παει ет<sup>θ</sup>-zιlxω-ογ тнр-  
 ογ• ανοκ пе птнр-q• n̄т-α-llптнр-q ει εвол n̄zнт-<sup>θ</sup>• αγω n̄т-α-  
 птнр-q | πωz ψαρο-ει• πωz n̄n-ογψε• ανοκ | †-m̄maγ• qι m̄-  
 20 πωne εzpaī• αγω тетна-lze ερο-ει m̄maγ•

(78) πεχε-ic̄ κε-εтве-ογ | атетn̄-ει εвол е-тсωψε• е-<sup>θ</sup>naγ е-  
 γκαψ ll εq-κim ε[βολ] zιт̄m̄-птнγ• αγω е-<sup>θ</sup>naγ | е-γpωm[ε ε]-  
 γ̄n̄-<sup>θ</sup>ωтнн еγ-бнн zιω-в | n̄[θε n̄-нет]n̄p̄p̄ρωογ m̄n̄-нетm̄-  
 мегι\*станос<sup>95</sup> ναει е-н[ε]ψ̄тнн ε[т<sup>θ</sup>]-lбнн zιω-ογ• αγω се-  
 25 n̄[a]-ψ-с̄coγn̄-лтme αν•

\*47:1

(79) πεχε-ογсzιm[ε] να-q z̄m̄-lпmнψε κε-неeιαт-с [n̄]-θzн  
 n̄llт-αz-qi zapo-к αγω n̄κi[в]ε ент-αz-lca[z]<sup>96</sup> noγψ-к• πεχα-q  
 να-[с] κε-неeιαт-ογ n̄-n-ент-αz-сωтm̄ α-плогос<sup>97</sup> m̄-πειωт•  
 αγ-αρεz ερο-q | z̄n̄-ογme• ογn̄-z̄n̄zoογ γαρ να-ψωπε ll n̄тетn̄-  
 30 χοο-с κε-неeιαт-с̄ n̄-θzн тalei ете-m̄пс-ω αγω n̄κive ναει е-  
 мпоγ-l†-<sup>θ</sup>εpωτε•

<sup>91</sup> Worker ἐργάτης <sup>92</sup> Perhaps emend to ψωτε (= xωτε) <sup>93</sup> Merchandise  
 φόρτιον <sup>94</sup> Pearl μαργαρίτης <sup>95</sup> Member of court μεγιστάνης <sup>96</sup> [z] can-  
 celled by the ancient copyist <sup>97</sup> Utterance, Word λόγος

(80) πεχε-ἰς χε-π-εντ-αζ-σογων-|πκοσμος αq-ζε ε-πσωμα•  
π-εντ-αζ-ζε | δε ε-πσωμα πκοσμος ἄπψα ἄμο-q || αν•

(81) πεχε-ἰς χε-π-εντ-αζ-ῤ-ῤῃμαο μαρεq-ῤ-ῤρο• αγω π-  
ετε-γῃτα-q ἄ-ογδγναλμис μαρεq-αρνα<sup>98</sup>

(82) πεχε-ἰς χε-π-ετ<sup>θ</sup>-ζην | ερο-ει εq-ζην ε-тсаτε• αγω π- 5  
ετ<sup>θ</sup>-ογῃ | ἄμο-ει q-ογῃ ἄ-тῃт-ερο•

(83) πεχε-ἰς || χε-νζικων σε-ογονζ εβολ ἄ-πρω|με• αγω  
πογοειν ετ<sup>θ</sup>-ἄζηт-ογ q-ζηт | ζἄ-θικων ἄ-πογοειн ἄ-πειωт•  
q-на-|δωλп εβολ• αγω τεqζικων ζηт | εβολ ζитἄ-πεqογοειн•

(84) πεχε-ἰς• ἄζολλογ εтетἄ-наγ ε-πεтἄεινε ψαρεтἄ-|ραψе• 10  
ζοтан δε εтетἄψан-наγ | α-нетἄζικων ἄт-αζ-ψωπε ζитетнел-  
ζη ογте μαγ-μογ ογте μαγ-ογωνζ | εβολ тетна-qi ζα-ογнр•

(85) πεχε-ἰς χε-||ἄт-α-αдам ψωπε εβολ ζἄн-ογῃοδ | ἄ-δγνα-  
μис ἄἄ-ογῃοδ ἄ-ἄἄт-ῤῃμαο• αγω ἄπεq-ψωπε ε[q-ἄ]ψα  
ἄἄω-|тἄ• не-γазиос gar пе [неq-на-χι-<sup>θ</sup>]†п[ε] | αν ἄ-πμογ• 15

8:1 (86) πεχε-ἰς χε-[нващор оγ]\*[ἄт]α-γ νογ[в]нв• αγω ἄζαλα-  
те ογἄт-αγ | ἄἄμαγ ἄ-πεγμαζ• пшнре δε ἄ-πρωме | ἄἄта-q  
ἄἄ-[о]γμα ε-<sup>θ</sup>rike ἄ-теqаπε ἄq-|ἄтон ἄἄ[о]-q•

(87) πεχα-q ἄби-ἰς χε-ογтала||πωρον<sup>99</sup> πε πσωμα εт<sup>θ</sup>-αψе  
ἄ-ογсωма• | αγω ογталапωрос те тψγн εт<sup>θ</sup>-αψе | ἄ-наει 20  
ἄπснаγ•

(88) πεχε-ἰς χε-ἄγγελос | нῃγ ψαρω-тἄ ἄἄ-ἄπροφηтис•  
αγω σε-|на-† нн-тἄ ἄ-н-ετε-γῃтн-тἄ-се• αγω || ἄтωтἄ ζωт-  
тῃтἄ н-εт<sup>θ</sup>-ἄтот-тнне | таа-γ на-γ ἄтетἄ-χοо-с нн-тἄ χе-  
αψ ἄ-|ζοογ πεтоγ-ἄннῃ ἄсе-χι-п-ετε-пω-ογ• | 25

(89) πεχε-ἰς χε-εтве-ογ тетἄ-ειωε ἄ-пса н|βολ ἄ-ππο-  
тῃριон<sup>100</sup> тетἄ-ῤ-ноει<sup>101</sup> αν χε-||π-ενт-αζ-тамιο ἄ-пса нζογн  
ἄтоq он | пент-αq-тамιο ἄ-пса нвол•

(90) πεχε-ιῃς | χε-амнеи-тἄ ψαρο-ει χε-ογχρηстос | пе па-  
назв• αγω тамἄт-χοεις ογῤ-|ραψ те• αγω тетна-ζε † а- 30  
γанаγпасис нн-||тἄ•

<sup>98</sup> Renounce ἀρνῶν  
voeiv

<sup>99</sup> Wretched ταλαίπωρος, -α, -οῦ

<sup>100</sup> Cup ποτήριον

<sup>101</sup> Think

(91) πεχα-γ να-q κε-χοο-с ερο-η κε-ῑντκ-ηιμ ψινα εν-α-ρ̄-  
πιστευε ερο-κ• πειχα-q να-γ κε-τετ̄ν-ρ̄-πιραζε<sup>102</sup> μ̄-πζο ν̄-τπε |  
μ̄ν-пкаζ• αγω π-ετ<sup>0</sup>-ν̄πετ̄ν̄μ̄το εβολ | μ̄πετ̄ν-соυων-q• αγω  
πεεικαιρος<sup>103</sup> τε||τ̄ν-соογν αν ν̄-<sup>0</sup>ρ̄-πιραζε μ̄μο-q•

5 (92) πεχε-ῑς κε-ψινε• αγω τεтна-βине• αλλα η-ε|т-ατετ̄ν-  
χνοу-ει ερο-οу ν̄νιζοοу ε-μ̄πι-ιχοо-γ ηη-т̄ν̄ μ̄φοоу ет<sup>0</sup>-  
μ̄μαу теноу | ε-ζνα-ї ε-<sup>0</sup>χοо-γ• αγω τεт̄н-ψινε αν ν̄сω-||оу•

(93) <πεχε-ῑς κε-><sup>104</sup> μ̄π̄ρ-†-π-ετ<sup>0</sup>-ογααβ ν̄-ηοуζοор хεкас |  
ηοу-ηοχ-οу ε-тκοπρια•<sup>105</sup> μ̄π̄ρ-ηοуχε η-μ̄|μαργαριτη[с ν̄]-  
10 ηεψау ψινα κε-ηοу-αа-q | ν̄-<sup>0</sup>λα[... ]•

(94) [πεχ]ε-ῑς• π-ετ<sup>0</sup>-ψινε q-ηα-βине• | [π-ετ<sup>0</sup>-τωζ̄μ̄ ε]ζοуη  
се-ηα-οуων ηα-q• ||

(95) [πεχε-ῑς κε]-εψωπε ογ̄ν̄тн-т̄н-<sup>0</sup>ζомт \*μ̄π̄ρ-† ε-тμηсе• \*49:1  
αλλα † [μ̄μο-q] μ̄-π-ετ[ε]|тηα-χιτ-οу ан η̄τοот-q•

15 (96) π[εχ]ε-ῑς κε-т̄μ̄н̄|т-ερο μ̄-πειωт εс-т̄н̄тω[η α-γ]сζιμε• |  
ас-χι ν̄-οуκοуеи ν̄-<sup>0</sup>саеир• а[с-ζ]оπ-q ζ̄ν̄-||оуψωте• ас-αа-q ν̄-  
ζ̄н̄но[б ν̄]η-οеик• | π-ετε-γ̄μ̄-<sup>0</sup>μααχε μ̄μο-q μα[ρε]q-ϕωт̄μ̄• |

(97) πεχε-ῑς κε-т̄μ̄н̄т-ερο μ̄-πε[ιωт ε]с-т̄н̄|тων α-γсζιμε εс-  
qι ζα-ογбл[μееи] εq-ιμεζ ν̄-<sup>0</sup>ηοеит• εс-ηοоуе ζ[ι-те]ζиη || εс-  
20 ογ̄ηοу α-πμααχε μ̄-пбл̄м[ε]εи ογ̄|ωбп• α-πηοеит ψογο ν̄сω-ϕ  
[ζ]ι-тез|η• ηес-сооуη ан пе• ηε-μ̄пес-еиμε | ε-<sup>0</sup>ζисе• η̄тарес-  
пωζ εζοуη ε-песнеи | ас-ка-пбл̄μееи апеснт• ас-ζε ερο-q  
εq-||ψοуеит•

(98) πεχε-ῑς• т̄μ̄н̄т-ερο μ̄-πειωт | εс-т̄н̄тων ε-γρωμε εq-  
25 ογ̄ω ε-<sup>0</sup>μ̄οуτ-|ογρωμε μ̄-μегистанос• аq-ψωлμ ν̄-|тснqе  
ζ̄μ̄-печнеи• аq-χот-с̄ ν̄-тχο χε|καас εq-ηα-еиμε κε-теqбix  
ηα-τωκ || εζοуη• тоте аq-ζωт̄в̄ μ̄-пμегистанос• |

(99) πεχε-μ̄μαθηтс ηα-q κε-ηексн̄ηу | μ̄н̄-теκмаау се-  
азерат-οу ζипса η|βολ• πεχα-q να-γ κε-η-ετ<sup>0</sup>-ν̄ηееиμα | ε†ρε  
30 μ̄-пοуωψ μ̄-пαιеиωт ηαеи ηε || ηасн̄ηу μ̄н̄-тамаау• η̄тооу пе-  
ετ<sup>0</sup>-ηα-|βωк εζοуη ε-т̄μ̄н̄т-ερο μ̄-пαιеиωт• |

<sup>102</sup> Test πειράζειν    <sup>103</sup> Time, crisis καιρός    <sup>104</sup> <πεχε-ῑς κε-> omitted by the ancient copyist    <sup>105</sup> Dung heap κόπριον, plur. κόπρια

(100) αὔ-τσεβε-ἰς α-γνοῦβ• αὔω πεχα-γ να-q | χε-ν-ετ<sup>θ</sup>-ηπ α-καίσαρ<sup>106</sup> σε-ωἰτε ἄμο-ν ἄ-ἄψωμ• πεχα-q να-γ χε-†-να-καίσαρ || ἄ-καίσαρ• †-να-πνοῦτε ἄ-πνοῦτε• | αὔω π-ετε-πω-ει πε μα-τῆνα-ει-q• |

(101) <πεχε-ἰς><sup>107</sup> π-ετ<sup>θ</sup>-α-μεστε-πεφει[ωτ] ἄν μἄ-τεφ|μααῦ 5  
 ἄταζε q-να-ω-ῤ<sup>θ</sup>μ[αθῆτ]ῆς να-ει αν• | αὔω π-ετ<sup>θ</sup>-α-μῤρε-πεφ[ειωτ αν μ]ἄ-τεφ||μααῦ ἄταζε q-να-ω-ῤ<sup>θ</sup>μ[αθῆτῆς να]-|ει  
 0:1 αν• ταμααῦ γαρ ἄτ-αξ-[- - - ]\*[. .]ολ• τα[μαα]γ δε ἄ-με ας-† να-ει ἄ-πωνζ• |

(102) πεχε-ἰς [χε-ο]γοει να-γ ἄφαιρῖαιος χε-λεγ-εινε [ἄν]- 10  
 ογοζορ εφ-ἄκοτκ ζιχἄ-ποῦ|ονεφ ἄ-ζ[ἄ]ἄεζοοῦ χε-οὔτε q-οὔωμ αν• || οὔτε q-κ[ω] ἄν ἄ-νεζοοῦ ε-<sup>θ</sup>οὔωμ•

(103) πεχε-ἰς | χε-οὔμα[κα]ριος πε πρωμε παει ετ<sup>θ</sup>-σοοῦν | 15  
 χε-ζ[ἄ-ω] ἄ-μερος<sup>108</sup> ε-νηστῆς νηῦ εζοῦν | ψινα [εφ]-ἄ-τωοῦν ἄq-σω[ζ]<sup>109</sup>οῦζ ἄ-τεφ|μἄτ-ε[ρο] αὔω ἄq-μοῦρ ἄμο-q  
 εχἄ-τεφ||†πε ζ[α]-τεζη ε-μπατοῦ-ει εζοῦν•

(104) πε|χα-γ ἄ-ἰ]ς χε-αμοῦ ἄτἄ-ψηλη ἄποοῦ | αὔω ἄτἄ-ῤ- 20  
 νηστεγε• πεχε-ἰς χε-οὔ γαρ | πε πνωβε ἄτ-αει-αα-q• η ἄτ-αγ-χρο ερο-ει | ζἄ-οὔ• ἀλλα ζοταν ερψαν-πνῦμφιος<sup>110</sup> ει || εβολ  
 ζἄ-πνῦμφων<sup>111</sup> τοτε μαροῦ-νηστεγε• αὔω μαροῦ-ψηλη•

(105) πεχε-ἰς χε-π-ειτ<sup>θ</sup>-να-σοῦων-πειωτ μἄ-τμααῦ σε-να- 25  
 μοῦ|τε ερο-q χε-ψηρε ἄ-<sup>θ</sup>πορνη<sup>112</sup>

(106) πεχε-ἰς χε-|ζοταν ετετἄψα-ῤ-πснаγ οὔα тетна-ψω|| 30  
 πε ἄ-<sup>θ</sup>ψηρε ἄ-πρωμε• αὔω ετετἄψαν-|χοο-с χε-птоοῦ  
 πωωνε εβολ q-να-|πωωνε•

(107) πεχε-ἰς χε-τἄτ-ερο ες-τἄτων | ε-ῤωμε ἄ-ωωс ε- 35  
 ῤἄτα-q ἄμαῦ ἄ-ωε ἄ-λεσοοῦ• α-οὔα ἄζηт-οὔ сωρμ ε-πνωб  
 пе• || αq-κω ἄ-πστε-ψит• αq-ωине ἄса-πιογα | ψантеq-ze ερο-  
 q• ἄταρεq-ziсе πεχα-q | ἄ-πεσο[γ]<sup>113</sup>οὔ χε-†-οὔω-к παρα-  
 πστε-ψит• |

<sup>106</sup> Caesar Καίσαρ <sup>107</sup> <πεχε-ἰς> omitted by the ancient copyist <sup>108</sup> Part μέρος <sup>109</sup> [ζ] cancelled by the ancient copyist <sup>110</sup> Bridegroom νυμφίος <sup>111</sup> Bridal chamber νυμφών <sup>112</sup> Prostitute πόρνη <sup>113</sup> [γ] cancelled by the ancient copyist

(108) πεχε-ις̅ χε-π-ετ<sup>θ</sup>-α-сω εβολ̅ ρ̅ν-ταταπρο | ρ-να-ψωπε  
 ν̅ταζε• ανοκ ρω<sup>θ</sup> †-να-ψωπε || ε-ντοϱ πε• αυω н-εοηп на-  
 οϱωνη ρο-ϱ• |

(109) πεχε-ις̅ χε-тм̅н̅т-ερο εс-т̅н̅т̅ων ε-ϱρω̅με ε-ϱν̅та-ϱ  
 5 ἡ̅μαϱ ρ̅ν-τεϱсωψε̅ н̅н-οϱε̅ρο εϱ-ρ̅η[п̅ε]ϱ-ο̅ н̅<sup>θ</sup>ατ-сοοϱн̅ ερο-  
 ϱ• αυ|ω ἡ̅[μ̅н̅н̅са-<sup>θ</sup>т̅]ρεϱ-μοϱ αυ-καα-ϱ м̅-πεϱ||[ωн̅ρε• не]-  
 π̅ωн̅ρε сοοϱн̅ аη• αυ-ϱι-<sup>\*</sup>тсωψε̅ εт<sup>θ</sup>-ἡ̅μαϱ• αυ-таа-ϱ [εво]λ• \*51:1  
 αυω п-ε[н̅]т-а̅з-тоοϱ-с̅ αυ-ει̅ εϱ-ска̅ει• а[ϱ-ρ̅]ε̅ а-πε̅ρο• αυ-|  
 а̅рхе̅ι<sup>114</sup> н̅<sup>θ</sup>†-<sup>θ</sup>ρ̅ο̅м̅т̅ ε-т̅м̅н̅с̅ε̅ н̅-[н̅-ε̅]т̅ῑ̅-οϱοψ-οϱ• |

10 (110) πεχε-ις̅ χε- † п-ε̅н̅т-а̅з-б̅и̅н̅ε̅ ἡ̅-п̅к̅ο̅с̅м̅ο̅с̅ || ἡ̅ϱ-ῑ̅-<sup>θ</sup>ρ̅ἡ̅μαο  
 † μαρεϱ-αρ̅на ἡ̅-п̅к̅ο̅с̅м̅ο̅с̅• |

(111) πεχε-ις̅ χε-ἡ̅п̅н̅ϱε̅ на-б̅ωλ̅ αυω п̅κα̅ρ | ἡ̅п̅ε̅т̅ἡ̅т̅ο̅ εβολ̅  
 αυω п-εт<sup>θ</sup>-ο̅н̅η̅ εβολ̅ ρ̅ν-|п-εт<sup>θ</sup>-ο̅н̅η̅ ϱ-на-наϱ̅ аη̅ ε-<sup>θ</sup>μοϱ• οϱχ-  
 ρο̅т̅ι<sup>115</sup> ε-ις̅ | χω ἡ̅μο-с̅ χε-п-εт<sup>θ</sup>-а̅ζε̅ ερο-ϱ οϱαа-ϱ п̅к̅ο̅с̅||μο̅с̅  
 15 ἡ̅п̅ψ̅а ἡ̅μο-ϱ̅ аη̅•

(112) πεχε-ις̅ χε-οϱο̅ει̅ | ἡ̅-т̅са̅ρ̅з̅ та̅ει̅ εт<sup>θ</sup>-ο̅ψε̅ ἡ̅-т̅ψ̅χ̅н̅•  
 οϱο̅ει̅ | ἡ̅-т̅ψ̅χ̅н̅ та̅ει̅ εт<sup>θ</sup>-ο̅ψε̅ ἡ̅-т̅са̅ρ̅з̅•

(113) πεχα-ϱ | на-ϱ ἡ̅β̅ι-неϱма̅ο̅η̅т̅η̅с̅ χε-т̅м̅н̅т-ερο | εс-ἡ̅н̅н̅η̅  
 ἡ̅αψ̅ ἡ̅-ρ̅οοϱ• <πεχε-ις̅ χε-><sup>116</sup>εс-ἡ̅н̅н̅η̅̅ аη̅ ρ̅ν-οϱ||б̅ωψ̅т̅ εβολ̅  
 20 εϱ-на-χοο-с̅ аη̅ χε-ε̅ι̅с̅ρ̅η̅η̅т̅ε̅ ἡ̅п̅и̅са̅ η̅ ε̅ι̅с̅ρ̅η̅η̅т̅ε̅ т̅η̅• а̅л̅л̅а̅  
 т̅м̅н̅т-ερο | ἡ̅-п̅ε̅и̅ω̅т̅ εс-п̅ο̅ρ̅ω̅ εβολ̅ ρ̅ι̅χ̅ἡ̅-п̅κα̅ρ̅• αυω | ῑ̅ρ̅ω̅ме̅  
 наϱ̅ аη̅ ερο-с̅•

(114) πεχε-с̅ι̅м̅ω̅н̅ п̅ε̅т̅ρο̅с̅ | на-ϱ χε-ма̅ре-ма̅ρι̅ζ̅а̅м̅ ε̅ι̅ εβολ̅  
 ἡ̅ρ̅η̅т̅-ἡ̅ || χε-ἡ̅с̅ρ̅ι̅ο̅ме̅ ἡ̅п̅ψ̅а̅ аη̅ ἡ̅-п̅ω̅н̅η̅• πεχε-ις̅ | χε-ε̅ι̅с̅-  
 25 ρ̅η̅η̅т̅ε̅̅ а̅но̅к̅ †-на-с̅ω̅к̅ ἡ̅μο-с̅ χε̅|ка̅а̅с̅ ε̅ε̅ι̅-на̅а̅-с̅ ἡ̅<sup>θ</sup>ρ̅οοϱт̅  
 ψ̅и̅на̅ εс-на-ψω|πε̅ ρωω-с̅ ἡ̅-οϱп̅ἡ̅ εϱ-ο̅н̅η̅ εϱ-ε̅ι̅не̅ ἡ̅|м̅ω-т̅ἡ̅  
 ἡ̅ρ̅οοϱт̅ χε-с̅ρ̅ι̅ме̅ н̅ι̅м̅ εс-на̅а̅-с̅ || ἡ̅<sup>θ</sup>ρ̅οοϱт̅ с-на-в̅ω̅к̅ ε̅ρ̅οϱн̅ ε-  
 т̅м̅н̅т-ερο | η̅-ἡ̅п̅н̅ϱε̅• |

πεγαγγελιον | п̅κα̅та-θ̅ω̅μα̅с̅•

<sup>114</sup> Begin ἄρχεσθαι   <sup>115</sup> Is it not true that...? οὐχ ὄτι   <sup>116</sup> <πεχε-ις̅ χε->  
 omitted by the ancient copyist

# The Book of Thomas: The Contender Writing to the Perfect

(THE BOOK OF THOMAS THE CONTENDER)

ΠΧΩΜΕ Ν-ΘΩΜΑΣ ΠΑΘΛΗΤΗΣ ΕΓ-ΣΖΑΪ Ν-ΝΤΕΛΕΙΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <127><145>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 139–157, and *Facs. Intro.*, plates 7\*–8\*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2–7 (Leiden 1989), 2.179–205; Hans-Martin Schenke, *Das Thomas-Buch* (Berlin 1989); Raymond Kuntzmann, *Le Livre de Thomas* (Quebec City 1986).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, op. cit., 1.6–16 and 2.179–205 “auxiliary notes”; Schenke, op. cit., 1–21.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 400–409; *Nag Hammadi Library in English* 199–207 (J. D. Turner); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

8:1 \*ΝΨΑΧΕ ΕΘΗΠ ΝΑΪ ΕΝΤ-ΑΓ-ΨΑΧΕ ΜΜΑ-Υ ΝΒΙ-ΠΣΩΡ Ν-ΙΘΟΥΔΑΣ  
ΘΩΜΑΣ ΝΑΪ ΕΝΤ-ΑΪ-ΣΑΖ-ΟΥ ΑΝΟΚ ΖΩΩ-Τ ΜΑ|ΘΑΙΑΣ• ΝΕΕΙ-  
ΜΟΟΥΕ ΕΕΙ-ΣΩΤΜ ΕΡΟ-ΟΥ ΕΥ-ΨΑΧΕ ΜΝ-|ΝΟΥΕΡΗΥ•

ΠΑΧΕ-Ϟ ΝΒΙ-ΠΣΩΡ ΧΕ-ΠΣΑΝ ΘΩΜΑΣ ΖΩΣ || Ε-ΥΝΤΑ-Κ ΜΜΑΥ Ν-  
ΟΥΟΕΙΩ ΖΜ-ΠΚΟΣΜΟΣ ΣΩΤΜ ΕΡΟ-Ϊ | ΝΤΑ-ΒΩΛΠ ΝΑ-Κ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ- 5  
Ν-ΕΝΤ-ΑΚ-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-ΟΥ | ΖΡΑΪ ΖΜ-ΠΕΚΖΗΤ• ΕΠΕΙ ΔΕ ΑΥ-ΧΟΟ-Σ  
ΧΕ-ΝΤΟΚ-ΠΑ|ΣΟΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΨΒΡΜ-ΜΗΕ ΖΕΤΖΩΤ-Κ ΝΚ-ΜΜΕ | ΧΕ-  
ΝΤΚ-ΝΙΜ• ΑΥΩ ΑΚ-ΨΟΟΠ ΝΑΨ Ν-ΖΕ• Η ΕΚ-ΝΑ-ΨΩ||ΠΕ ΝΝΑΨ Ν-  
ΡΗΤΕ• ΕΠΕΙΔΗ ΣΕ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Κ ΧΕ-ΠΑΣΟΝ | Π-ΕΤ-ΕΣΨΕ ΑΝ ΠΕ  
Ε-<sup>θ</sup>ΤΡΕΚ-ΨΩΠΕ ΕΚ-Ο Ν-<sup>θ</sup>ΑΤ-ΣΟΟΥΝΕ | ΕΡΟ-Κ ΜΜΙΝΜΜΟ-Κ• ΑΥΩ † 10

σοοϋνε χε-ακ-ἄμμε• ακ-οϋ|ω γαρ εκ-ἄμμε ἄμμο-ει χε-ανок пе  
 пσοοϋн ἄ-τμηε• | ζωс ек-μοоϋе бе нἄμμα-ει кан<sup>1</sup> ἄтак-  
 οϋατ-σοοϋн || ακ-οϋω εκ-σοοϋνε• αϋω се-να-μοϋτε еро-к  
 χε-преϋ-|σοοϋне еро-ϋ ἄμμινἄμμο-ϋ•

5 χε-п-ете-ἄπϋ-σοϋ|ων-ϋ γαρ ἄπϋ-σοϋων-λααϋ• п-ент-αϋ-  
 соϋων-ϋ δε οϋ|αατ-ϋ αϋ-οϋω он еϋ-χι-<sup>0</sup>σοοϋне α-пβαθос<sup>2</sup> ἄ-  
 πτηρ-ϋ• | етве-παἶ бе ἄток пасоἄ ἠωμαс ακ-ναϋ α-ппеἠп ||  
 εβολ ζἄ-ρρωме ете-παἶ пе еτοϋ-χι-<sup>0</sup>χροп еро-ϋ е-н-|се-  
 соοϋн аη•

10 παχε-ϋ δε ἄβι-ἠωμαс ἄ-пχοеис χε-|етве-паеи бе †-сопἄ  
 ἄμμο-к χεκαас ек-на-χω на-ἰ | [ἄ-н]-е†-ϋине ἄμμο-к еро-οϋ  
 ζαἠн ἄ-τεκαναλημψис<sup>3</sup> | [αϋ]ω ζотан εειϋан-сωτἄ εβολ  
 ζιτοот-к ζα-пра || ἄ-н-ετηп тоте οϋἄ-<sup>0</sup>δομ ἄμμο-ει е-<sup>0</sup>ϋαχε  
 етвн†-[ο]ϋ• αϋω с-οϋонζ εβολ на-ει χε-τμηе с-мокζ αла-[с]

15 ἄнаζρἄ-ἄρωме• αϋ-οϋωϋἄ ἄβι-псἄρ еϋ-χω ἄμ[ο]-с χε-  
 еϋπε-н-ε†-οϋонζ εβολ нн-тἄ се-ζηп | ἄ[н]αζρἄ-тηне ἄαϋ  
 ἄ-ζε е-ἄἄ-<sup>0</sup>βам ἄμω-тἄ α-<sup>0</sup>сωτἄ || α-н-ете-ἄ-се-οϋонζ εβολ  
 аη• еϋπε-ἄζвηϋе ἄ-τμηе | е†-οϋонζ εβολ ζἄ-пκοsmос се-  
 мокζ α-<sup>0</sup>третἄ-αλα-ϋ εειе-пωс бе ететна-ειре ἄ-на-пмеге-

20 θοс<sup>4</sup> е†-|χοсе αϋω на-ппληρωμα<sup>5</sup> ете-ἄ-се-οϋонζ εβολ |  
 аη• ἄнаϋ бе ἄ-ζε еϋ-на-μοϋτε еρω-тἄ χε-<sup>0</sup>εργатнс<sup>6</sup> || етве-  
 παἶ ἄτωτἄ-ζенсвоϋеи• αϋω ἄпатетн-χι ἄ-|пмегеθοс ἄ-  
 тἄнт-телеиос<sup>7</sup> αϋ-οϋωϋἄ δε ἄβι-ἠωμαс• पेχα-ϋ ἄ-псἄρ  
 χε-χο-с на-н етве-[н]аеи | етк-χω ἄμμο-οϋ χε-се-οϋонζ

25 εβολ аη• α[λλα се]-ζηп | еро-η•

παχε-псἄρ χε-сωма [нι]μ [ - - - ] ἄ-||ἄтвnoоϋе еϋ-χπο ἄμμο-  
 οϋ.[ - - - ]...[. . .]ε | еϋ-[οϋ]онζ е[в]оλ ἄπирηте ἄἠе ἄ-[. . .]ϋ[. . .]†  
 еϋ-ϋοϋ| [ - - - ]†ε[. . .] παἶ ζωω-ϋ н-ε†-ἄ-пса ηтπε | [ - - - ]. н-ε†-  
 οϋонζ εβολ• αλλα е[ϋ]\*ονζ εβολ ζἄ-τοϋноϋне οϋαατ-οϋ•

\*139:1

30 αϋω неϋкар|пос পে†-саанϋ ἄμμο-οϋ• нееисωма ἄтооϋ е†-  
 οϋ|онζ εβολ еϋωм εβολ ζἄ-ἄсωнт е†не ἄμμο-οϋ• | етве-παἶ  
 бе ἄсωма се-ϋиве• п-ε†-ϋиве δε ϋ-на-тellкo ἄϋ-ωχἄ• αϋω  
 ἄἄте-ϋ-<sup>0</sup>зелпис<sup>8</sup> ἄ-<sup>0</sup>ωνζ χἄ-пинаϋ• | χε-писωма γαρ οϋтἄнн  
 пе• ἄἄἠе бе ἄ-ἄтвnoоϋе | е-ϋаре-поϋсωма теко тееи те ἠе

<sup>1</sup> Even if кἄν <sup>2</sup> Depth βάθος <sup>3</sup> Ascension ἀνάληψις <sup>4</sup> Majesty μέγεθος  
<sup>5</sup> Fullness πλήρωμα <sup>6</sup> Laborer ἐργάτης <sup>7</sup> Perfect τέλειος, -а, -ον <sup>8</sup> Hope  
 ἐλπίς

ἡ-νεειπλάσμα<sup>9</sup> | σε-να-τεκο• μητι ουεβολ αν πε ζἡ-τсγνοу-  
 сια<sup>10</sup> ἡθε ἡ-πα-ἡτῶνοοге• εωχε-ουεβολ ἡζηт-с ζω||ω-q πε  
 ἡαω ἡ-ze εq-на-χπο ἡ-ουδιαφορα<sup>11</sup> ἡζογο | ερο-ου• εтве-παї  
 бе ἡτωτῆ-zenκογει ψαντε|τῆ-ῖ•τελειος•

αq-ουωψῶ δε ἡβι-θωμαс χε-ε|тве-παї †-χω ἡμο-с на-к 5  
 пχοεις χε-н-εт<sup>θ</sup>-ψαχε | εтве-н-εте-ἡ-се-ουγονζ εβολ αν азω  
 н-εт<sup>θ</sup>-мокζ || ἡ<sup>θ</sup>-вол-ου εγ-тῆτων α-н-εт<sup>θ</sup>-χωлк ἡ-νεγсате α-  
 γ|μηῆне ζἡ-тоγψη• се-χωлк мен ἡ-νεγсоте ἡθε | ἡ-ζοειне  
 χε-εγ-χωлк α-пмаῆне• αλλα q-ουγονζ | εβολ αν• ζотан δε  
 ерψан-погоειн ει εβολ ἡq-|ζωп ἡ-пκαке тоте пζωв ἡ-поγα 10  
 πογα на-ουωνζ || εβολ• ἡток δε πἡогоειн εκ-ῖ<sup>θ</sup>-ουगेин  
 пχοεις• |

παχε-q ἡβι-ῖс χε-погоειн εq-ψооп ζἡ-поγ[о]|ειн• παχε-q  
 ἡβι-θωμαс εq-χω ἡμο-с χε-пχο[εις] | εтве-ου πιοगेин  
 εт<sup>θ</sup>-ουгонζ εβολ εт<sup>θ</sup>-ῖ<sup>θ</sup>-ουगेин | εтве-ἡρωме ψαq-ῖ<sup>θ</sup>rie азω 15  
 ψαq-ζωтп• παχε-q || ἡβι-псῶр χε-ω пмакариос<sup>12</sup> θωμαс•  
 πιοगेин [α]р | εт<sup>θ</sup>-ουгонζ εβολ αq-ῖ<sup>θ</sup>-ουगेине εтве-тнне  
 χεка[ас] | ан ететна-δω ἡπима αλλα χε-ететна-ει εβ[ολ] |  
 ἡζηт-q• ζотан δε ереша-ἡсωтп тнр-ου κω [ε]ζ|ραї ἡ-†мнт-  
 тῶнн тоте πιοगेин q-на-ῖ-ανα||χωρει<sup>13</sup> εζραї е-теqоусια•<sup>14</sup> 20  
 азω теqоусиа на-ψоп-q | εро-с χε-ουζγπнрeтнс<sup>15</sup> е-наноу-  
 q пе•

тоте | αq-ουωζ етоот-q ἡβι-псῶр• παχε-q χε-ὦ т-εте-  
 |маγ-ψῆ-рат-с тагапн<sup>16</sup> ἡ-погоειн• ὦ псiωε ἡ-|пκωζт εт<sup>θ</sup>-  
 χερο ζραї ζἡ-ἡсωма ἡ-ἡρωме мἡ-||неγаткас εq-χερο ζραї 25  
 ἡζηт-ου ἡтоγψη мἡ-|φ[ооу] азω εт<sup>θ</sup>-рωхζ ἡ-ἡμελος<sup>17</sup> ἡ-  
 ἡρωме азω | ε[т<sup>θ</sup>-тре-н]εγзнт †ze азω неγψγχη † ес-троу-  
 пωψ<sup>с</sup><sup>18</sup> | α[ - - - ] εр[о]-ου ζραї ζἡ-ἡζоут мἡ-ἡсζиоме | [.].  
 εz.[...]то]γψη азω εт<sup>θ</sup>-κim εро-ου [ζἡ]-ου||[. . .]м εq-[...ζ]ἡ-  
 оγζωп мἡ-оγφηz εво[λ• се]-|[κi]м γар ἡβι-ἡζооут с[ - - - ]αχἡ- 30  
 ἡсζио]ме азω ἡсζиоме αχ[ἡ-ἡζооут• εтве-παї се]-\*χω ἡμο-  
 с χε-ουгон нim εт<sup>θ</sup>-ψине ἡса-тнне εβολ | ζἡ-тсавн ἡ-мне  
 q-на-сmine на-q ἡ-zeнтῆζ α<sup>θ</sup>-тρεq-|ζωλ εq-пнт знт-с ἡ-

<sup>9</sup> Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα <sup>10</sup> Sexual intercourse  
 συνουσία <sup>11</sup> Difference διάφορα <sup>12</sup> Blessed μακάριος, -α, -ον <sup>13</sup> Turn  
 back, withdraw ἀναχωρεῖν <sup>14</sup> Essence οὐσία <sup>15</sup> Helper ὑπηρέτης <sup>16</sup> Love  
 ἀγάπη <sup>17</sup> Member μέλος <sup>18</sup> Emend to εq-троу-пωψс



- 5 τεπιθωμια<sup>19</sup> ετ<sup>θ</sup>-ρωκ n-mpnā | n-ḡρωμε• αγω q-na-cmine na-q  
 n-zenTNZ εq-πωτ || zHT-q m-pnā nim ετ<sup>θ</sup>-oγoNz εβολ• αq-  
 oγωψḡ nbi-θωμαc εq-xw mmo-c xe-pxoeic παī ρω πετ-  
 ωiNe mmo-k ετβHT-q ζωc επιδH δει-mme xe-ḡτοκ | πετ<sup>θ</sup>-p-  
 5 <sup>θ</sup>noqpe na-n κατα-θεε εTK-xw mmo-c• παλιν αq-ιογωψḡ  
 nbi-πcḡp• πεχα-q xe-εTβε-παī oγanaγκH<sup>20</sup> || ερο-n τε α<sup>θ</sup>-χοο-  
 c nH-Tn• xe-Taei γαρ τε TeCBw n-ḡTeλeioC• εωπε-TeTn-  
 oγωψe βe α<sup>θ</sup>-p<sup>θ</sup>-TeλeioC TeTna-lapez e-naei• εωωπε-mmon  
 πεTḡpan πε <sup>θ</sup>at-cBw | επιδH mḡ-ωδoM ḡTe-oγpMḡ-zHT oγωz  
 10 mḡ-oγicob• pḡmḡ-zHT γαρ q-xHK εβολ n-coφia<sup>21</sup> nim• ||  
 πcoB ḡτοq ππεT-نانoγ-q ππεθooγ πιωωψ | n-oγωT na-q  
 πε• xe-πcoφoc<sup>22</sup> γαρ q-na-caawψ zḡ-ITMHe• αγω q-na-ωωπε  
 nḡe m-πωHn εT<sup>θ</sup>-pHT ziXn-pMoγ n-cωpM• επιδH oγN-zoeine  
 e-γn<sup>θ</sup>-Tḡz | mmo-oγ εγ-πωT ziXn-n-εT<sup>θ</sup>-oγoNz εβολ naei eIT<sup>θ</sup>-  
 15 oγHy εβολ zḡ-TMHe• π-εT<sup>θ</sup>-xi<sup>θ</sup>-MoEIT γαρ zHT-oγ | eIT]e-πKωzT  
 πε q-na-† na-γ n-oγφaHTaCia<sup>23</sup> m-mHe• | [ay]ω q-na-p<sup>θ</sup>-oγoein  
 εpo-oγ zḡ-oγcaeiε εq-na-TeI[ko]• αγω q-na-p<sup>θ</sup>-aixMaλωTize<sup>24</sup>  
 mmo-oγ zḡ-oγzλiβε n-kaKe nq-toPπ-oγ zḡ-oγzHδoHn<sup>25</sup> εc-†-  
<sup>θ</sup>CToei• || αγω q-naa-γ n<sup>θ</sup>-βλλe zpaī zḡ-Teπιθωμια n-at-cei• |  
 20 αγω q-na-xaqxḡ n-neyψyxooye αγω nq-ωωI[πε] na-γ nḡe  
 nN-oγωMoγe εc-Takc zḡM-ΠoγzHT | e-[m]n-ωδoM mmo-oγ n-  
<sup>θ</sup>naZ-c eNez• αγω nḡe n-ιoγχαλinoC<sup>26</sup> zḡn-oγTaπpo εq-cωk  
 mmo-oγ a-πεqI|oγωψe mminmmo-q• αγω αq-Mop-oγ zḡ-NeqI-  
 αλγciC•<sup>27</sup> αγω neγMeλoc THp-oγ αq-coNz-oγ nIzpaī zḡM-πciψe  
 25 n-Tḡppe n-Teπιθωμεια n-naei | εT<sup>θ</sup>-oγoNz εβολ εT<sup>θ</sup>-na-TeKo  
 αγω εT<sup>θ</sup>-na-ωive | αγω εT<sup>θ</sup>-na-πωne• κατα-πcωk nT-aγ-coK-  
 oγ || nTπε aπιTn ḡoγoeiω nim• εγ-zωTḡ mmo-oγ | εγ-cωk mmo-  
 oγ ziXn-nḡTḡnooye THp-oγ m-πIxωzḡM• αq-oγωψḡ nbi-θωμαc•  
 παx[e-q xe]-q-ιογoNz εβολ αγω ay-xoo-[c] xe-z[az] [neT... ] |  
 30 e[... ] n-n-eTe-n-ce-cooγN a[n - - - ]... ]||[... ]ψyxn•  
 αq-oγωψḡ δε nḡ[i-πcḡp] εq-xw | [mmo]-c x[e-nae]!aT-[q] m-  
 πcave n-ρωme nT-aq-ψ[i]I[ne nca-TMHe• αγω n]Tapeq-δḡT-c  
 αq-mTON m\*Mo-q eZpaī εxω-c ωa-eNez• αγω mπq-p<sup>θ</sup>-zoTe zHT-  
 oγ | n-n-εT<sup>θ</sup>-oγωψe α<sup>θ</sup>-ωTḡTωp-q•

\*141:1

<sup>19</sup> Desire ἐπιθυμία

<sup>20</sup> Necessity, necessary ἀνάγκη

<sup>21</sup> Wisdom σοφία

<sup>22</sup> Wise

σοφός, -ή, -όν

<sup>23</sup> Apparition φαντασία

<sup>24</sup> To take as a captive αἰχμαλωτίζειν

<sup>25</sup> Pleasure ἡδονή

<sup>26</sup> Bit χαλινός

<sup>27</sup> Chain ἄλυστις

αφ-ογωψ̄β̄ ν̄βι-θωμας• | παχε-φ̄ χε-σ-ρ̄-θ̄νοφρε να-ν̄ π̄χοειс  
 α-θ̄μ̄τον̄ μ̄μο-н | ρ̄ν̄-н-ετε-νω-н̄ не• παχε-φ̄ ν̄βι-π̄сω̄ρ̄ χε-π̄  
 ετ̄-ρ̄-θ̄ψαγ || γαρ̄ πε• αγω̄ νανογ-с̄ н̄н-т̄н̄•

επιδη̄ н-ετ̄-ογон̄ | εβολ̄ ρ̄ν̄-ρ̄ρωμε̄ се-на-βωλ̄ εβολ̄  
 пскеγос<sup>28</sup> γαρ̄ ν̄-ῑτογсар̄ξ̄ на-βωλ̄ εβολ̄• αγω̄ εφωαν-χωρε̄ 5  
 εβολ̄ | φ-на-ψωπε̄ ρ̄ν̄-н-ετ̄-ογон̄ εβολ̄ ρ̄ν̄-н-ετογ-наγ̄ ε̄ρο-  
 ογ̄• αγω̄ тоτε̄ п̄κωρ̄т̄ ε̄τογ-наγ̄ ε̄ρο-φ̄ εφ̄-†-θ̄т̄κас̄ на-γ̄ || εтве-  
 тагапн̄ н̄-т̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄<sup>29</sup> ετε-ογ̄ν̄та-γ-с̄ ρ̄αθ̄н̄ μ̄-π̄ῑλογοειψ̄• παλιν̄  
 се-на-с̄ооγ̄ρ̄-ογ̄ α-п̄-ετ̄-ογон̄ εβολ̄• |

н-ετ̄-наγ̄ δε̄ εβολ̄ ρ̄ν̄-н-ετ̄-ογон̄ εβολ̄ αν̄ αχ̄ν̄-ῑт̄ωρ̄п̄ ν̄- 10  
 агапн̄ се-на-тако̄ ρ̄μ̄-п̄ρ̄ογ̄ω̄ μ̄-п̄β̄ӣос̄<sup>30</sup> | μ̄н̄-п̄ρ̄ωχ̄ρ̄ μ̄-[[ν̄]]<sup>31</sup>  
 п̄κωρ̄т̄• н̄ογκογ̄ῑ ν̄-ογ̄οειψ̄ ψ̄αν||теφ-βωλ̄ εβολ̄ ν̄βι-п̄-ετ̄-  
 ογон̄ εβολ̄• тоτε̄ се-на-ῑψωπε̄ ν̄βι-ρ̄ε̄νεῑδ̄ωλον̄<sup>32</sup> ε-μ̄н̄τε-γ-  
 θ̄μορ̄φ̄н̄<sup>33</sup> αγω̄ | н̄т̄м̄н̄т̄ε̄ н̄-н̄таφос̄<sup>34</sup> н̄се-ψωπε̄ ρ̄ῑχ̄н̄-н̄κ̄ωс̄ н̄-  
 ψ̄а-ῑε̄νε̄ρ̄ ρ̄ν̄-ογ̄†-θ̄т̄κас̄ μ̄н̄-ογ̄тако̄ μ̄-ψ̄γ̄х̄н̄• 15

αφ-ογωψ̄β̄ δε̄ ν̄βι-θωμας• παχε-φ̄ χε-ογ̄ πετε-ογ̄ν̄та-н-φ̄ ||  
 α-θ̄χοο-φ̄ ν̄наρ̄ν̄-наεῑ• н̄ ογ̄ πεт̄н̄-на-χοο-φ̄ ν̄-θ̄β̄λλ̄εῑε̄γε̄ ν̄-  
 ρ̄ωμε̄• н̄ αψ̄ ν̄-с̄β̄ω̄ тет̄н̄-на-χοο-с̄ н̄-н̄ӣт̄[αλ]ᾱῑп̄ωρ̄ос̄<sup>35</sup> н̄-  
 ън̄н̄т̄ос̄<sup>36</sup> н-ετ̄-χ̄ω̄ μ̄μο-с̄ χε-ан-εῑ α-[θ̄ρ̄-п̄-ε̄]†-наноγ-φ̄ αγω̄  
 α-γ̄сар̄ογ̄ αν̄• παλιν̄ δε̄ се-на-χ̄[οο-с̄] | χε-ε-не-μ̄πογ-χ̄πο-н̄ 20  
 ρ̄н̄-т̄сар̄ξ̄ не̄н̄-на-с̄ογ̄ω̄н̄-[θ̄ψ̄]ᾱφ̄||те̄ αν̄ πε• παχε-φ̄ ν̄βι-п̄сω̄ρ̄  
 χε-ρ̄н̄-ογ̄μ̄не̄ н̄[αεῑ] ε̄†-θ̄-μ̄μαγ̄ μ̄п̄ρ̄-каа-γ̄ на-к̄ н̄-ρ̄ωμε̄• αλλᾱ  
 οп̄-ογ̄ ρ̄[ωс-θ̄т̄β̄]||ноογ̄ε̄• н̄θ̄ε̄ γαρ̄ н̄-н̄т̄β̄ноογ̄ε̄ ε̄γ̄-ογ̄ω̄м̄ н̄-  
 н̄[ε̄γ̄ε̄]||р̄н̄γ̄ та̄εῑ те̄ ъε̄ ρ̄ω-ογ̄ н̄-не̄εῑρω̄με̄ н̄-т̄ее̄ӣμ̄н̄[ε̄ се̄]-  
 λογ̄ω̄м̄ н̄-не̄γ̄ε̄р̄н̄γ̄• 25

αλλᾱ се-ρ̄ογ̄ρο̄εῑт̄ н̄-т̄м̄н̄†-ρ̄[ρο] || επιδη̄ се-ма̄εῑε̄ н̄-т̄ρ̄λ̄βε̄  
 μ̄-п̄κωρ̄т̄• αγω̄ се-ο̄ н̄-θ̄ρ̄μ̄ρ̄ᾱл̄ μ̄-п̄μογ̄• αγω̄ се-п̄н̄т̄ а-н̄ρ̄β̄н̄γ̄ε̄  
 μ̄-п̄χ̄ω̄ρ̄μ̄ε̄• | се-χ̄ω̄к̄ εβολ̄ н̄-те̄π̄ῑθ̄γ̄μ̄ε̄ӣᾱ н̄-не̄γ̄εῑο̄τε̄• се-на-  
 ῑноχ̄-ογ̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ а-п̄ноγ̄н̄ н̄се-ρ̄-ма̄с̄т̄ῑгоγ̄<sup>37</sup> μ̄μο-ογ̄ | εβολ̄ ρ̄ῑт̄н̄-  
 та̄на̄г̄к̄н̄ μ̄-п̄с̄ῑψ̄ε̄ н̄-тоγ̄φ̄γ̄с̄ӣс̄<sup>38</sup> ε̄θ̄ο̄||ογ̄• се-на-φ̄ρᾱγε̄λλ̄ογ̄<sup>39</sup> 30  
 γαρ̄ μ̄μο-ογ̄ α-θ̄т̄ρογ̄-п̄ω̄т̄ н̄|са̄χ̄ω-ογ̄ а-п̄μᾱ ε̄τε-н̄-се-с̄ооγ̄н̄  
 μ̄μο-φ̄ αν̄• αγω̄ | се-н̄[а-л̄]ο̄ н̄-не̄γ̄μ̄ε̄λοс̄ ρ̄н̄-ογ̄ρ̄γ̄πο̄μ̄ο̄н̄н̄<sup>40</sup> αν̄  
 ᾱλ̄ῑλ̄ᾱ [ρ̄н̄-ογ̄]к̄а̄-т̄оο̄т̄-к̄ εβολ̄• αγω̄ се-ра̄ψ̄ε̄ ε̄χ̄μ̄-[ - - - ]||ρ̄[ - - - ]

<sup>28</sup> Instrument, vessel σκεῦος <sup>29</sup> Faith πίστις <sup>30</sup> Life βίος <sup>31</sup> [ν̄] cancelled  
 by the ancient copyist <sup>32</sup> Phantom εἶδωλον <sup>33</sup> Shape μορφή <sup>34</sup> Tomb τάφος  
<sup>35</sup> Wretched ταλαίπωρος, -α, -ον <sup>36</sup> Mortal θνητός, -ή, -όν <sup>37</sup> Punish  
 μαστιγοῦν <sup>38</sup> Nature φύσις <sup>39</sup> Flog φραγελλοῦν <sup>40</sup> Patience, endurance  
 ὑπομονή

πλιβε μ̄-π̄πωψ̄• εγ-ο̄ [̄n- - - ] || [σε]-π̄ητ̄ ̄n[σα-πι]π̄ωψ̄  
 ̄n̄ητ̄ ε-η-[с]ε-̄μ̄με ̄λ[η̄π-поу][λι]βε εγ-[mee]γ̄ε χ̄ε-ζ̄̄n̄cabeεγ  
 η[ε• се- - - ]|...̄λ̄ε̄ε̄ε̄ μ̄-π̄οӯcμᾱ ζ̄.[ - - - ] \*ε̄ρε-π̄οӯητ̄ π̄οο̄νε \*142:1  
 ε̄ρο-οӯ ε̄ρε-π̄οӯmeeγ̄ε ζ̄ι-̄η̄εγ̄πρᾱζιc•<sup>41</sup> τ̄cατε̄ δε̄ τετ̄<sup>0</sup>-n̄-  
 5 ρωκ̄ζ̄ μ̄μο-οӯ• ᾱq-̄ιογ̄ωψ̄b̄ ̄n̄βι-̄θ̄ωμᾱc• πᾱχε-q̄ χ̄ε-π̄x̄ο̄ε̄ic  
 π-ε̄n|τ̄-αγ̄-̄nοx̄-q̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄ρο-οӯ ε̄q-n̄a-ρ̄-οӯ• †-̄p̄-με̄ρῑμᾱ<sup>42</sup> ||  
 γ̄αρ̄ μ̄π̄ωᾱ ε̄т̄β̄ητ̄-οӯ• ζ̄ᾱζ̄ γ̄αρ̄ νετ̄<sup>0</sup>-†̄ ο̄γ̄β̄η-γ̄ᾱq-οӯ|ωψ̄b̄ ̄n̄βι-  
 π̄cω̄p̄• πᾱχε-q̄ χ̄ε-εγ̄ ̄n̄τακ̄ πετ̄<sup>0</sup>-ο̄γ̄ον̄ζ̄ | ε̄βο̄λ̄ n̄a-κ̄• πᾱχε-q̄  
 ̄n̄βι-̄īογ̄ᾱᾱc̄ πᾱῑ ε̄τογ̄-μ̄ο̄ῡτε̄ ε̄ιρ̄ο-q̄ χ̄ε-̄θ̄ωμᾱc̄ χ̄ε-̄n̄τοκ̄  
 10 π̄x̄ο̄ε̄ic̄ πεт̄c-̄p̄-π̄pēpeī<sup>43</sup> | n̄a-κ̄ α-<sup>0</sup>ψ̄ε̄χε̄ ᾱnοk̄ δε̄ ̄n̄τα-с̄ω̄т̄m̄  
 ε̄ρο-κ̄• ᾱq-οӯ||ωψ̄b̄ ̄n̄βι-π̄cω̄p̄ χ̄ε-с̄ω̄т̄m̄ α-π-ε†-n̄a-χ̄ο̄ο-q̄ n̄a-κ̄ |  
 ̄n̄κ-̄p̄-πῑc̄τε̄γε̄<sup>44</sup> ζ̄n̄-т̄m̄ne• π-ετ̄<sup>0</sup>-x̄ο̄ μ̄n̄-π-ε̄τογ̄-x̄ο̄ μ̄μο-q̄ | cε-  
 n̄a-β̄ω̄λ̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄m̄-π̄ογ̄κ̄ω̄ζ̄т̄ ̄n̄ζ̄ρᾱῑ ζ̄m̄-π̄κ̄ω̄ζ̄т̄ | μ̄n̄-π̄m̄ο̄ο̄ῡ [α]γ̄ω̄  
 ̄n̄cε-ζ̄ω̄π̄ ζ̄n̄-̄n̄τᾱφ̄οc̄ m̄-π̄κᾱκε• | ᾱγ̄ω̄ μ̄n̄n̄cα-ζ̄ᾱζ̄ ̄n̄-ο̄γ̄ο̄ε̄iω̄ cε-  
 15 n̄a-ο̄γ̄ω̄n̄ζ̄ ε̄βο̄λ̄ ̄n̄-̄n̄κ̄ᾱρ̄π̄οc̄ ̄n̄-̄n̄ψ̄η̄n̄ ε̄θ̄ο̄ο̄ῡ εγ̄-̄p̄-κο̄λᾱζε̄<sup>45</sup>  
 μ̄μο-οӯ εγ̄-̄ζ̄ω̄т̄βε̄ μ̄μο-οӯ ζ̄n̄-т̄τᾱπ̄ρο̄ ̄n̄-̄n̄т̄β̄n̄ο̄ο̄γε̄ μ̄n̄-̄n̄ρ̄ω̄l̄-  
 με̄ ζ̄n̄-τᾱφ̄ο̄ρ̄m̄h̄<sup>46</sup> ̄n̄-̄n̄ζ̄ο̄ο̄ῡ μ̄n̄-̄n̄т̄η̄γ̄ μ̄n̄-πᾱη̄p̄<sup>47</sup> | μ̄n̄-π̄ο̄γ̄ο̄ε̄in̄  
 ετ̄<sup>0</sup>-̄p̄-<sup>0</sup>ο̄γ̄ο̄ε̄in̄ μ̄π̄cᾱ n̄ζ̄pē•  
 ᾱq-ο̄γ̄ω̄ψ̄b̄ | δε̄ ̄n̄βι-̄θ̄ωμᾱc̄ χ̄ε-ᾱκ-̄p̄-πῑθ̄ε̄<sup>48</sup> με̄n̄ μ̄μο-η̄  
 20 π̄x̄ο̄ε̄ic̄• || ᾱη-̄p̄-н̄ο̄ε̄ī<sup>49</sup> ζ̄m̄-π̄n̄η̄ητ̄ ᾱγ̄ω̄ c-ο̄γ̄ον̄ζ̄ ε̄βο̄λ̄ χ̄ε-τᾱε̄ῑ |  
 [τε̄ θ̄]ε̄• ᾱγ̄ω̄ π̄ε̄κ̄ω̄ᾱχε̄ ο̄ ̄n̄-<sup>0</sup>ᾱт̄-φ̄θ̄ο̄n̄οc̄<sup>50</sup> ᾱλλᾱ η̄iω̄ᾱl[χ̄ε̄  
 ε̄]т̄κ̄-χ̄ω̄ μ̄μο-οӯ n̄a-η̄ ζ̄ε̄n̄c̄ω̄βε̄ n̄ε̄ m̄-π̄κ̄οc|[μ̄ο]c̄ ᾱγ̄ω̄ ζ̄n̄λ̄κ̄-  
<sup>0</sup>ψ̄ᾱε̄ī ̄n̄c̄ω-οӯ n̄ε̄ ε̄π̄ῑδ̄η̄ cε-c̄o|[ο̄γ̄]n̄ε̄ μ̄μο-οӯ ᾱη• ̄n̄ᾱψ̄ β̄ε̄ ̄n̄-  
 ρ̄η̄τε̄ ε̄η-n̄a-ψ̄-β̄ω̄κ̄ α-||<sup>0</sup>τᾱ]ψ̄ε-<sup>0</sup>ο̄ε̄iω̄ μ̄μο-οӯ ε̄π̄ῑδ̄η̄ χ̄ε-сε-ω̄π̄  
 25 μ̄μο-η̄ | [ᾱη ζ̄]m̄-π̄κ̄οc̄m̄οc̄• ᾱq-ο̄γ̄ω̄ψ̄b̄ ̄n̄βι-π̄cω̄p̄• πᾱχε-q̄ χ̄ε-  
 [ζ̄ᾱm̄]η̄η̄†-χ̄ω̄ μ̄μο-с̄ n̄η-т̄n̄ χ̄ε-π-ετ̄<sup>0</sup>-n̄a-с̄ω̄т̄m̄ α-π̄ε|[т̄n̄ψ̄]ᾱχε̄  
 ᾱγ̄ω̄ ̄n̄q-κ̄το̄ m̄-π̄ε̄q̄ζ̄ο̄ ε̄βο̄λ̄ η̄ ̄n̄q-λ̄κ̄-<sup>0</sup>ψ̄ε̄ī[ε̄] ̄n̄c̄ω-q̄ [[̄n̄]]<sup>51</sup> η̄ ̄n̄q-  
 с̄ω̄т̄p̄ ̄n̄-н̄ε̄q̄c̄π̄ο̄το̄γ̄ ζ̄ι-n̄ᾱε̄[ī] ζ̄ᾱ||m̄η̄η̄†-χ̄ω̄ μ̄μο-с̄ n̄η-т̄n̄ χ̄ε-  
 cε-n̄a-та̄α-q̄ ᾱτο̄οτ̄-q̄ | m̄-πᾱρχ̄ω̄n̄<sup>52</sup> ετ̄<sup>0</sup>-m̄π̄cᾱ n̄т̄πε̄ πᾱῑ εт̄<sup>0</sup>-  
 30 ᾱρχ̄ε̄ī<sup>53</sup> ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄l̄x̄n̄-̄n̄ε̄ζ̄ο̄γ̄c̄iā<sup>54</sup> т̄η̄ρ̄-οӯ ε̄q-ο̄ ̄n̄-<sup>0</sup>p̄p̄ρο̄ ε̄x̄ω-οӯ  
 ̄n̄q-κ̄το̄ | m̄-π̄ᾱε̄ī εт̄<sup>0</sup>-m̄μᾱγ̄ ̄n̄q-nοx̄-q̄ χ̄n̄n̄т̄πε̄ ψ̄ᾱπ̄ιτ̄n̄ α-π̄η̄ο̄γ̄η̄  
 ̄n̄cε-ω̄p̄p̄ε̄χ̄ ᾱρω-q̄ ζ̄n̄-ο̄γ̄μᾱ ε̄q-δ̄η̄γ̄ ε̄q-ο̄ || ̄n̄-<sup>0</sup>κᾱκε̄• μᾱq-ψ̄-δ̄b̄n̄-  
<sup>0</sup>б̄ο̄m̄ β̄ε̄ m̄-<sup>0</sup>π̄ο̄n̄ε-q̄ η̄ α-<sup>0</sup>κ̄ῑm̄ εт̄βε-п̄ῑπ̄ῑn̄ο̄β̄ ̄n̄-β̄ᾱθ̄οc̄ ̄n̄τε-π̄τᾱp̄-

41 Action πράξις    42 Be anxious μεριμναῖν    43 Be fitting πρέπειν    44 Believe πιστεύειν  
 45 Prune, chastise κολλᾶζειν    46 Resources ἀφορμή    47 Lower air, air ἀήρ  
 48 Persuade πείθειν    49 Think νοεῖν    50 Envy φθόνος    51 [̄n̄] cancelled by the ancient copyist  
 52 Ruler ἄρχων    53 Rule ἀρχεῖν    54 Authority ἐξουσία

3:1 ταρος<sup>55</sup> μ̄ν-πις[ιω]ε [[ε]]<sup>56</sup> | [ετ<sup>θ</sup>-ζ]ορω ν̄τε-αμ̄ντε πᾱι ετ<sup>θ</sup>-  
 ταχρηγ α[ - - - ]γ[. . . ] μ̄μο-ογ εζογν ερο-q [ε]γψ[ - - - ]α[. . . ]•  
 ν̄-σε-ν[α]-κω αν εβολ μ̄-[. . . ]!βε.[. . . ]||[ - - - ]q-πωτ ν̄σα-τηνε•  
 c[ε-να]-παρραδιδ[ογ]<sup>57</sup> | [ - - - παρ]γελος πταρταρογχοc<sup>58</sup> [. ]  
 [ - - - c]ατε εq-πнт ν̄σω-ογ [..]\*[.]ζενφραγελλογ<sup>59</sup> ν̄-σατε εγ-  
 νεx-<sup>θ</sup>†κ̄ <sup>θ</sup>†κ̄ εβολ εζογн | [ζ]ν̄-φο μ̄-π-ετογ-пнт ν̄σω-q• εq-  
 пнт α-памντε εq-би|[N]ε ν̄-тcατε• εqψαν-κτο-q α-рнс εq-  
 бнт-с̄ он μ̄μαγ• | εqψαν-κτο-q α-знт ψас-тωмт ερο-q ан  
 ν̄би-тапнн<sup>60</sup> || ν̄-саτε εс-в̄р̄в̄р̄• μαq-бине δε н̄тоq ν̄-θнн μ̄-  
 παειβ̄τε | α-<sup>θ</sup>πωт ε-μαγ ν̄q-ογχαει• м̄πεq-бнт-с̄ гар μ̄-φοογ 10  
 εq-|ζν̄-<sup>θ</sup>сωм[α] χεκαас εq-на-бнт-с̄ μ̄-φοογ ν̄-ткpисис•<sup>61</sup> |

τοτε αq-ογωz α-тоот-q ν̄би-пс̄ω̄р̄ εq-αω μ̄μο-с | χε-ογοει  
 нн-тн̄ н̄ат-ноуте ете-м̄н̄те-γ-<sup>θ</sup>зелпис || εт<sup>θ</sup>-таχрайт̄ εzра̄ι  
 εχ̄ν̄-н-εт<sup>θ</sup>-на-ψωπε ан•

ογο̄ι нн-тн̄ | н-εт<sup>θ</sup>-р̄-зелпизε<sup>62</sup> α-тсарз̄ αγω πωτεκο 15  
 εт<sup>θ</sup>-на-τεκο• ψαν|τε-ογ ψωπε етет̄н̄-ов̄ψ̄ αγω н̄ат-  
 τεκο етет̄н̄-μελεγε ερο-ογ χε-се-на-τακο ан• е-т̄ε-  
 [т]н̄зелпис таχρηγ | αχ̄н̄-пкocmoc• αγω πεт̄н̄ноγ-  
 τε пе пееивιοc• || етет̄н̄-τακο ν̄-нет̄н̄ψγχοογε•

ογο̄οει нн-тн̄ зра̄ι | ζμ̄-пкωzт̄ εт<sup>θ</sup>-pωκz зра̄ι ζн̄-тнне 20  
 χε-ογат-с̄ι пе• |

ογο̄οει нн-тн̄ εβολ зитоот-q μ̄-пкат̄ εт<sup>θ</sup>-κωτε ζн̄-|  
 нет̄н̄meeγε•

ογο̄οει нн-тн̄ н̄тоот-q̄ μ̄-пμογz | εт<sup>θ</sup>-z[н̄]-тнне χε-q-на-  
 γωм̄ ν̄-нет̄н̄сарз̄ ζн̄-ογωнz || εβολ• αγω q-на-πωz 25  
 ν̄-нет̄н̄ψγχοογε ζн̄-ογ|zωп̄ ν̄q-с̄β̄τε-тнне зра̄ι ζн̄-  
 нет̄н̄εpнγ•

ογο̄̄ι [N]н̄-|тн̄ ν̄αιχμαλωτοc<sup>63</sup> χε-тет̄н̄-м̄н̄р̄ ζн̄-н̄сπн-  
 л[αι]он•<sup>64</sup> тет̄н̄-с̄ωβε етет̄н̄-раωε зра̄ι ζн̄-н̄с̄ωв[ε] |  
 ν̄-лиβε• тет̄н̄-р̄-ноει ан μ̄-пет̄н̄тако• ογτε т[ε]||тн̄- 30  
 р̄-ноει ан ζн̄-нет̄εтет̄н̄знт-ογ• ογτε м̄π[ε]т̄н̄-|н̄ме χε-  
 тет̄н̄-ωοоп̄ ζμ̄-пκαке м̄н̄-пμο[γ]• | αλλα етет̄н̄-таze  
 ζμ̄-пкωzт̄• αγω тет̄н̄-[μεz] | ν̄-<sup>θ</sup>с̄ιωε• ере-пет̄н̄знт̄

<sup>55</sup> Tartaros, hell Τάρταρος <sup>56</sup> [ε] cancelled by the ancient copyist <sup>57</sup> Hand over  
 παραδίδομαι <sup>58</sup> Controller of Tartaros Ταρταροῦχος <sup>59</sup> Whip φραγέλιον  
<sup>60</sup> Threat ἀπειλή <sup>61</sup> Judgment κρίσις <sup>62</sup> Hope ἐλπίζειν <sup>63</sup> Captive αἰχμα-  
 λωτός <sup>64</sup> Cave σπηλαῖον



ΠΡΗ ΓΑΡ ΕΓ-Τῼ-ΠῚΡΡΙΕ ΑΧῼ-ΝΙΣΩΜΑ ΣΕ-ΝΑ-ΛΟΓΛΕΓ ἸΣΕ-  
 [Τ]ΑΚΟ | [Μ]ΠΡΗΤΕ ΖΩΩ-Γ Ἰ-ΟΥῆΝΤΗΘ Η ΟΥΧΟΡΤΟΣ.<sup>73</sup> ΕΨΩΠΕ |  
 [Μ]ΕΝ Ε-ΠΡΗ ΠῚΡΡΙΕ ΑΧΩ-Γ ΨΑΓ-Θῼ-ΘΒΑΜ ἸΓ-ΩΒΤ || [Ἰ]-ΤῚΩ-Ἰ-  
 ΕΛΟΟΛΕ• ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΣΨΑΝ-Θῼ-ΘΒΟΜ | [Ἰ]ΒΙ-ΤῚΩ-Ἰ-ΕΛΟΟΛΕ  
 ἸΣ-Ὶ-ῚΑΪΒΕΣ ΑΧῼ-ΝΙῆΝΤΗΘ | [Μ]Ἰ-ΝΙΚΕΨΝΑ ΤΗΡ-ΟΥ ΕΤῚ-ΡΗΤ 5  
 ΕΖΡΑΪ ἸῆΜΑ-Σ Ἰ[Σ]-[ΠΩΡ]Ψ ΕΒΟΛ ΑΓΩ ἸΣ-ΟΥΟΣΤῆ ΕΒΟΛ ΨΑΣ-Ὶ-  
 ΚΛΗ|[ΡΟ]Ἰ[Ο]ΜΕΙ<sup>74</sup> Ἰ-ΠΚΑΖ ΟΥΑΑΤ-Ὶ ΠΑΪ ΕΤΣ-ΡΗΤ ΖΡΑΪ ἸΖΗΤ-Ὶ• ||  
 ΑΓΩ ΑΣ-Ὶ-ῚΝΑΠ Α-ΜΑ ΝΙΜ ΕΤ-ΑΣ-Ὶ-ῚΑΪΒΕΣ ΑΧΩ-Γ• | ΤΟΤΕ ΒΕ  
 ΕΣΨΑΝ-ΑΥΞΑΝΕ<sup>75</sup> ΨΑΣ-Ὶ-ῚΝΕΠ Α-ΠΚΑΖ ΤΗΡ-Γ• | ΑΓΩ ΨΑΣ-Ὶ-ῚΕ-  
 ΝΟΥΓΕ Ἰ-ΠΕΣΧΟΕΙΣ ἸΣ-Ὶ-ῚΑΝΑ-Γ | ἸΖΟΥΟ• ΧΕ-ΝΕΓ-ΝΑ-ΨΩΠ ΓΑΡ 10  
 Ἰ-ΖΕΝΝΟΒ Ἰ-ΖΙΣΕ | ΠΕ ΕΤΒΕ-ΝΙῆΝΤΗΘ ΨΑΝΤῚ-ΠΟΡΚ-ΟΥ• ΑΛΛΑ  
 ΤῚΩ-||Ἰ-ΕΛΟΟΛΕ ΟΥΑΑΤ-Ὶ ΑΣ-ΓΙΤ-ΟΥ ἸῆΜΑΓ• ΑΓΩ ΑΣ-ΩΒΤ ἸῆΜΟ-  
 ΟΥ• ΑΥ-ΜΟΥ• ΑΥ-ΨΩΠΕ ἸΘΕ Ἰ-ΠΚΑΖ•

ΤΟΤΕ [Α]Γ-ΙΟΥΩΖ ΕΤΟΟΤ-Γ ἸΒΙ-ῚΣ• ΠΑΧΕ-Γ ΝΑ-Υ ΧΕ-ΟΥΟ[ΕΙ  
 Ν]Η-|[Τῆ] ΧΕ-ἸΠΕΤῆ-ΧΙ Ἰ-ΤΣΩ• ΑΓΩ ΝΕΤΟ[ - - - ]|[...] ΣΕ-ΝΑ 15  
 ΖΙΣΕ ΕΥ-ΤΑΨΕ-ῚΟΕΨ [ - - - ]|[...]• ΑΓΩ ΤΕ[Τ]ῆ-ΠΗΤ ΑΖΟΥΝ Α-  
 [. . .]. ΨΝ[. . . .]|[ - - - ]. ΝΑ-ΤῆΝΟΟΥ-Γ[Ε Α-Π]ῆΤῆ ἸῆΝΑ|[ - - - ]Τῆ-  
 ΜΟΥΤ-ΟΥ ἸῆΜῆ[Ε] \*ΧΕΚΑΑΣ ΕΥ-ΝΑ-ΤΩΟΥΝ Ζῆ-ΠΜΟΥ•

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ | Ν-ΕΤῚ-ῚΨΡῆΝ-ἸΜΕ Α-ΝΣΚΑΝΔΑΛΟΝ<sup>76</sup> ΑΓΩ  
 ΕΤῚ-ΠΩΤ | ΖΗΤ-Ὶ Ἰ-ἸΑΛΛΟΤΡΙΟΝ.<sup>77</sup> 20

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ Ν-ΕΤΟΥ-ΝΟΒ|ΝΕΒ ἸΜΜΟ-ΟΥ ΑΓΩ ΕΥ-ΩΠ ἸΜΜΟ-  
 ΟΥ ΑΝ ΕΤΒΕ-ΠΜΑΕΙΕ || ΕΤΕ-ΥῆΝΤΑ-Γ-Γ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-ΟΥ  
 ἸΒΙ-ΠΟΥΧΟΕΙΣ•

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ Ν-ΕΤῚ-ΡΙΜΕ ΑΓΩ ΕΤΟΥ-Ὶ-ΘΛΙΒΕ<sup>78</sup> ἸΜΜΟ-ΟΥ  
 ΖΙΤῆ-ἸΝ-ΕΤΕ-Ὶ[ἸΤΕ]-Υ-ῚΕΛΠΙΣ ΧΕ-ΣΕ-ΝΑ-ΒΩΛ-ΤΗΝΕ ΖΙ- 25  
 Τῆ-ῚῚ[Ε] ΝΙΜ•

ΡΟΕΙΣ ΕΤΕΤῆ-ΣΟΠῚ ΧΕ-ΕΤΕΤΝΑ-ΨΩΠΕ ΑΝ | Ζῆ-ΤΣΑΡΞ ΑΛΛΑ  
 ΧΕ-ΕΤΕΤΝΑ-ΕΙ ΕΒΟΛ Ζῆ-ΤῆῚΡΕ Ἰ-ΠΣΙ||ΨΕ ἸΤΕ-ΠΒΙΟΣ• ΑΓΩ ΕΤΕ-  
 Τῆ-ΣΟΠῚ ΤΕΤῆ-ΝΑ-ΒΙΝΕ | Ἰ-ΟΥῆΜΤΟΝ ΧΕ-ΑΤΕΤῆ-ΚΩ ἸΣΩ-Τῆ Ἰ-  
 ΠΖΙΣΕ Ἰῆ-ΠΝΟΒ|ΝΕΒ ἸΖΗΤ• ΕΤΕΤῆΨΑΝ-ΕΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ Ζῆ-ἸΖΙΣΕ 30  
 Ἰῆ-ἸῆΠΑΘΟΣ<sup>79</sup> ἸΤΕ-ΠΣΩΜΑ ΤΕΤΝΑ-ΧΙ [Ἰ-Ο]ΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ<sup>80</sup> | ἸΤΟΟΤ-  
 Γ Ἰ-ΠΑΓΑΘΟΣ<sup>81</sup> ΑΓΩ ΤΕΤΝΑ-Ὶ-ῚΡΡΟ Ἰῆ-ΠῚΡΡΟ Ε||ΤΕΤῆ-ΤΗΤ ἸῆΜΑ-  
 Γ ΕΓ-ΤΗΤ ἸῆΜῆ-Τῆ ΧΙΝ-ΤΕΝΟΥ ΨΑ-ἸΕΝ[Ε]Ζ Ἰ-ΑΝΕΖ ΖΑΜΗΝ• |

ΠΧΩΜΕ Ἰ-ΘΩΜΑΣ | ΠΑΘΛΗΤΗΣ<sup>82</sup> ΕΓ-ΣΖΑΪ | Ἰ-ἸΤΕΛΕΙΟΣ•

<sup>73</sup> Grass χόρτος <sup>74</sup> Inherit κληρονομεῖν <sup>75</sup> Increase ἀυξάνειν <sup>76</sup> Temptation  
 σκάνδαλον <sup>77</sup> Alien ἀλλότριος, -α, -ον <sup>78</sup> Oppress θλίβειν <sup>79</sup> Passion πάθος  
<sup>80</sup> Repose ἀνάπαυσις <sup>81</sup> Good ἀγαθός, -ή, -όν <sup>82</sup> Athlete, contender ἀθλητής

# Select Egyptian-Coptic Glossary

= ("Equals" symbol) marks synonyms established by comparison of parallel versions of the same text or parallel passages within the same text. Compounds are double indexed under both noun and verb. Some non-Sahidic forms are included. Abbreviations:

(5a) etc.	W. E. Crum, <i>Coptic Dictionary</i> (by page and column)
L. §	B. Layton, <i>Coptic Grammar</i> (by paragraph)
W.	W. Westendorf, <i>Koptisches Handwörterbuch</i> (by page)
adj	adjective
inf	infinitive
nn	noun
stv	stative

αλοϋ child, servant (5a)

αμντε Hades (8b)

αμαρτε hold fast; restrain; seize; set out to solve (problem). [inf as nn]  
Rule. ατ-αμαρτε Unrestrainable; πρεϋ-αμαρτε μ-πεοοϋ the holder of the glory; νοβ ετ<sup>θ</sup>-αμαρτε μ-πχιϋε great holder of superiority (9a)

αρηχϵ, αρηχηνϵ In ατ-ν-αρηχ-ϋ infinite; νιατ-αρηχην-οϋ the infinities; μντ-ατ-αρηχ-ϋ and μντ-ατ-ν-αρηχ-ϋ infinity (16b, L. §138)

ατ-αμαρτε unrestrainable

ατ-αρηχ-ϋ infinite; νιατ-αρηχην-οϋ the infinities; μντ-ατ-αρηχ-ϋ and μντ-ατ-ν-αρηχ-ϋ infinity

ατ-βωλ εβολ indissoluble

ατ-ηπε unnumbered

ατ-ειμε In ρ<sup>θ</sup>-ατ-ειμε become uncomprehending; μντ-ατ-ειμε non-comprehension

ατ-ειωτ without father

ατ-κα-ρω-ϋ never silent = ατ-μτον μμοϵ (reflexive)

ατ-κιμ immovable = ἀσάλευτος = ετε-μεϋ-κιμ

ατ-μοϋ immortal = ἀθάνατος; μντ-ατ-μοϋ immortality

ατ-μαειν traceless = ἀσήμαντος = ατ-τ<sup>θ</sup>-ωωαλ εροϵ

ατ-μιϋε unengendered = ἀγέννητος; μντ-ατ-μιϋε unengenderedness; ρη-οϋμντ-ατ-μιϋε ingenerately

ατ-μεεϋε ερο-ϋ inconceivable  
ατ-μοϋχϋ unmixed

ατ-ν-αρηχ-ϋ infinite; μντ-ατ-ν-αρηχ-ϋ infinity

- ΑΤ-Ν-ΡΑΤ= unsearchable; ΜΝΤ-ΝΟΒ  
 Ν-ΑΤ-Ν-ΡΑΤ-С unsearchable greatness  
 ΑΤ-ΝΑ merciless  
 ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ= invisible = ἀόρατος  
 ΑΤ-ΝΙΦΕ without spirit (or breath)  
 ΑΤ-ΠΩΡΧ indivisible  
 ΑΤ-ΠΕΘΟΟΥ innocent  
 ΑΤ-ΠΩΩ undivided  
 ΑΤ-Ρ-<sup>0</sup>ΡΡΟ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩ= undominated  
 ΑΤ-Ρ-<sup>0</sup>ΟΥΩ ΖΑΡΩ= unreplying  
 ΑΤ-Ρ-<sup>0</sup>ΖΑΕ that lacks nothing = ΑΤ-  
 ΨΩΩΤ; ΜΝΤ-ΑΤ-Ρ-<sup>0</sup>ΖΑΕ state of  
 lacking nothing  
 ΑΤ-Ρ-ΖΤΗ= In ΜΝΤ-ΑΤ-Ρ-ΖΤΗ= lack of  
 repentance  
 ΑΤ-СΙ insatiable; ΜΝΤ-ΑΤ-СΙ insatia-  
 bleness  
 ΑΤ-СΒΩ uneducated  
 ΑΤ-СΜΟΤ without form; misshapen  
 ΑΤ-СΡΦΕ without any leisure  
 ΑΤ-СΩΤМ disobedient to (ΝΑ=) = Ν-  
 (q)-СΩΤМ ΑΝ ΝСΑ-; inattentive to  
 (ΝСΑ-)  
 ΑΤ-СООУΝ In Ρ-<sup>0</sup>ΑΤ-СООУΝ to not  
 possess (or be without) acquaintance;  
 be unperceptive; Ν-ΕΤ<sup>0</sup>-Ο Ν-ΑΤ-  
 СООУΝ the ignorant; ΠΙΩΟΡΠ Ν-ΑΤ-  
 СООУΝ ΝΑ-Υ ΤΗΡ-ΟΥ the first, which  
 is unrecognizable to all; ΑΤ-СΟΥΩΝ=  
 unrecognizable; ΜΝΤ-ΑΤ-СΟΥΩΝ=  
 unrecognizability, non-recognition  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΗΠΕ countless; ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΗΠΕ  
 ΕΡΟ= countless = Ε-ΜΝΤ-(ΟΥ)-<sup>0</sup>ΗΠΕ  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΡΑΝ ΕΡΟ= unnameable = ΑΤ-  
 ΧΩ Μ-ΠΕΦΡΑΝ = ἀωνόμαστος  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>СΟΕΙΤ ΕΡΟ= unfamiliar  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΤΟΥ ΕΡΟ= unlimited = ΑΤ-  
 ΤΟΥ; ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΤΟΥ ΕΡΟ= ΖΝ-ΟΥ†-  
<sup>0</sup>ΤΟΥ unlimited by bestowal of lim-  
 it  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΨΙ ΕΡΟ= immeasurable = ΑΤ-  
 ΨΙΤ=  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΨΩΛΖ ΕΡΟ= traceless = ἀσή-  
 μαντος = ΑΤ-ΜΑΕΙΝ  
 ΑΤ-ΤΩΚ In ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΩΚ instability  
 ΑΤ-ΤΑΚΟ incorruptible = ἀφθαρτος =  
 Ε-ΜΑΥ-ΤΑΚΟ; ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΑΚΟ incor-  
 ruptibility = ἀφθαρσία  
 ΑΤ-ΤΩΛМ undefiled  
 ΑΤ-ΤΑΛΒΟ= incurable  
 ΑΤ-ΤΩΤ ΝΖΗТ unconvinced  
 ΑΤ-ΤΑΥΟ-q indescribable  
 ΑΤ-ΤΟΥ= unlimited = ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΤΟΥ  
 ΕΡΟ=  
 ΑΤ-ΤΑΩΕ-ΟΕΙΩ ΜΜΟ= unproclaim-  
 able  
 ΑΤ-ΤΩΖ unalloyed  
 ΑΤ-ΤΑΖΟ= and ΑΤ-ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ= in-  
 comprehensible; ΝΙΑΤ-ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ=  
 the incomprehensibles; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-  
 ΑΤ-ΤΑΖΟ-С in an incomprehensible  
 way  
 ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ obscure = ΑΤ-  
 ΨΑΧΕ ΕΡΟ-q; Ρ-<sup>0</sup>ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
 become invisible = Ρ-<sup>0</sup>ΑΦΑΝΤΟС  
 (ἄφαντος)  
 ΑΤ-ΟΥСΙΑ non-existent (without οὐσία)  
 ΑΤ-ΟΥΩΤΒ ΕΒΟΛ immutable  
 ΑΤ-ΟΥΑΖМ= inexplicable  
 ΑΤ-ΩΧΝ ceaseless  
 ΑΤ-ΨΙΒΕ unchangeable; ΑΤ-ΨΒ= un-  
 changeable  
 ΑΤ-ΨΩΠ ΕΡΟ=, ΑΤ-ΨΑΠ= uncon-  
 tained; ΠΙΑΤ-ΨΑΠ-q Ν-ΑΤ-ΜΕΕΥΕ  
 the inconceivable uncontained; ΑΤ-  
 ΨΠ-<sup>0</sup>ΜΚΑΖ impassive  
 ΑΤ-ΨΩΠΕ non-existent  
 ΑΤ-ΨΙΤ= immeasurable = ἀμέτρητος =  
 ΑΤ-†-<sup>0</sup>ΨΙ ΕΡΟ=  
 ΑΤ-ΨΩΩΤ that lacks nothing = ΑΤ-Ρ-  
<sup>0</sup>ΖΑΕ  
 ΑΤ-ΨΤΑ without defect = ΝΝΕ(q)-  
 ΨΩΩΤ = ΜΝ-<sup>0</sup>ΨΤΑ ΝΖΗТ=  
 ΑΤ-ΨΤΑΡΤР imperturbable  
 ΑΤ-ΨΑΧΕ speechless; ΑΤ-ΨΑΧΕ ΕΡΟ-  
 q obscure = ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ; ΑΤ-  
 ΨΑΧΕ ΜΜΟ= (1) ineffable = ἄρη-  
 τος; (2) obscure = ἄδηλος  
 ΑΤ-qΩΤΕ ΕΒΟΛ ineffaceable = ΕΤΕ-  
 ΜΕ(q)-ΩΧΝ  
 ΑΤ-ΖΑΕ infinite  
 ΑΤ-ΖΑΛΟ unaging  
 ΑΤ-ΖΗТ foolish; ΜΝΤ-ΑΤ-ΖΗТ folly  
 ΑΤ-ΖΕΤΖΩТ= unfathomable = ἀδιάκρη-  
 τος?  
 ΑΤ-ΧΙ-<sup>0</sup>ΜΚΑΖ impassive; ΖΝ-ΟΥΑΤ-  
 ΧΙ-<sup>0</sup>ΜΚΑΖ impassively  
 ΑΤ-ΧΩ ΜΜΟ= (ε-), ΑΤ-ΧΟΟ= unin-  
 voked (by) = ἄκλητος  
 ΑΤ-ΧΩ Μ-ΠΕΦΡΑΝ unnameable = ΑΤ-  
 †-<sup>0</sup>ΡΑΝ ΕΡΟ=  
 ΑΤ-ΧΩΚ ΕΒΟΛ imperfect = ἀτέλεστος  
 = Ε-Ν-(q)-ΧΗΚ ΑΝ  
 ΑΤ-(Ρ-)ΧΙΟΟΡ ΜΜΟ= inaccessible



- ατ-χρο ερο** = invincible  
**ατ-χωρμ** incorruptible = ἄφθαρτος;  
 unpolluted; **ατ-χαρμ** = virgin (adj) =  
 παρθενικός. [inf as nn] Incorruptibil-  
 ity = ἀφθαρσία  
**ατ-βομ** powerless; **μντ-ατ-βομ** power-  
 lessness  
**(ατο), το** In **το ν-ρητε** multiplicity  
 (19a)  
**αρερατ** = See under **ωρε**  
**βωλ εβολ** In **ε-μα(q)-βωλ εβολ**  
 that is indissoluble; **ατ-βωλ εβολ**  
 indissoluble (32a)  
**βωτε** [stv] **βητ** Be cursed (45b)  
**βωε** deep sleep; forgetfulness (519b)  
**ενεε** In **νωα-ενεε** the eternal; **ωορπ**  
**ν-ωα-ενεε** first eternal; **ζν-οϋμντ-ωα-ενεε**  
 eternally; **π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ**  
**ωα-ενεε** **ν-ενεε** the existent  
 for ever and ever (57a)  
**εοογ** In **πρεq-αμαζετ** **μ-πεοογ**  
 the holder of the glory; **†-<sup>θ</sup>εοογ**  
 glorify; **ν-ετ<sup>θ</sup>-†-<sup>θ</sup>εοογ** the glorifiers  
 (type of angel); **ρωβρη-†-<sup>θ</sup>εοογ**  
**μν- join** in glorifying along with; **τα-  
 νιεογ ν-ζοογτ** **αγω μ-παρ-  
 θενικον** the masculine female virgin  
 that belongs to the glories (62a)  
**ηι** In **χεε-ζν-ηει** owner of an estate  
 (66a)  
**ηπε** multiplicity (or number). **ατ-ηπε**  
 Unnumbered; **ατ-†-<sup>θ</sup>ηπε** countless;  
**ατ-†-<sup>θ</sup>ηπε ερο** = countless = **ε-μντ-  
 (ογ)-<sup>θ</sup>ηπε** (527b)  
**ει** See the following four entries  
**ει εβολ** become immanent, emanate  
 from (ζν-) = προέρχεται; come;  
 leave (a condition of mind). [inf as nn]  
**ζηη ν-ει εβολ** Road of emanation.  
**ρωορπν-ει εβολ** Emanate = προ-  
 έρχεται; [inf as nn] (**ρ**)**ωορπν-ει**  
**εβολ** emanation; **διν-ει εβολ** ema-  
 nation (70a)  
**ει ε-τμητε** come forward  
**ει εον** [inf as nn] Advance  
**ει νωορπ** come first; emanate (for  
 προέρχεται?)  
**ειμε** know; understand; gain knowl-  
 edge; know about = νοεῖν; **ειμε**  
**νζητ** understand the interior meaning.  
 [inf as nn] **ειμε νζητ** Interior under-  
 standing. **ρ-<sup>θ</sup>ατ-ειμε** Become uncom-  
 prehending; **μντ-ατ-ειμε** noncom-  
 prehension; **ρεq-ειμε** understander;  
**εγ-ρωορπν-ειμε ερο-(q)** foreunder-  
 stood; **ρεq-ρωορπν-ειμε** foreun-  
 derstander (77b)  
**εινε** In **εινε ερραι ν-ογμογ** **ν-**  
 lift up praise unto = **†-<sup>θ</sup>σμογ ε-**; **ατ-  
 ν-αρηx-q** infinite; **μντ-ατ-ν-αρηx-  
 q** infinity; **ατ-ν-ρατ** = unsearchable;  
**μντ-νοδ ν-ατ-ν-ρατ-ε** unsearch-  
 able greatness; **ετε-μαγ-ω-ν-ρατ** =  
 unsearchable (78b). See also under fol-  
 lowing entry  
**εινε εβολ** extract (power); produce  
 (aeons, emanations). See also above  
 under **εινε**  
**εινε** resemble; **ετ<sup>θ</sup>-εινε** similar;  
**ν-(q)-εινε αν** is dissimilar. [inf as  
 nn] Resemblance; image. **ωβρ-εινε**  
 Counterpart, partner in essence =  
 συνούσιος (80b)  
**ειρε** In **ειρε ν-ογωινε** undertake a  
 search; **ειρε ν-ογωoxνε** lay a  
 plan. **p-** forming compound verb with:  
**ατ-ειμε** (**ρ-<sup>θ</sup>ατ-ειμε** become un-  
 comprehending); **ατ-σοογν** (**ρ-<sup>θ</sup>ατ-  
 σοογν** to not possess or be without  
 acquaintance; be unperceptive); **ατ-  
 ογωνε εβολ** (**ρ-<sup>θ</sup>ατ-ογωνε εβολ**  
 become invisible = **ρ-<sup>θ</sup>αφαντος**  
 ἄφαντος); **μπωα** (**ρ-<sup>θ</sup>μπωα** be  
 deemed worthy); **μееε** (**πρ-  
 πμееε** memory); **πετ-μανογ-q**  
 (**ρεq-ρ-<sup>θ</sup>πετ-μανογ-q** beneficent);  
**ppo** dominate, be dominant (**ατ-ρ-  
<sup>θ</sup>ppo ερραι εχω** = undominated);  
**ογω** (**ατ-ρ-<sup>θ</sup>ογω** **ζαρω** = unreply-  
 ing); **ωβηρ** (forming verbal preexten-  
 sion **ρωβηρη-†-<sup>θ</sup>εοογ μν-** join in  
 glorifying with); **ωορπ** (**ρ-<sup>θ</sup>ωορπ**  
 precede; for verbal preextensions  
**ρωορπν-** and **ρωορπν-** see under  
**ωορπ**); **ωτα** (**ρ-<sup>θ</sup>ωτα** have some-  
 thing wrong with oneself [medically],  
 be missing, have a defect); **ζαε** to lack  
 (**ατ-ρ-<sup>θ</sup>ζαε** that lacks nothing = **ατ-  
 ωωωτ**; **μντ-ατ-ρ-<sup>θ</sup>ζαε** state of  
 lacking nothing); **ζωβ** (**ωβρ-ρ-<sup>θ</sup>ζωβ**  
 coactor); **ζηηε** (**μντ-ατ-ρ-ζηηε** lack  
 of repentance); **ζοογτ** (**ρ-<sup>θ</sup>ζοογτ**  
**νωομντ ν-κοπ** be thrice-male)  
 (83a)

εΙΟΟΡ In χΙΟΟΡ (ΑΤ-Ρ-ΧΙΟΟΡ ΜΜΟ= inaccessible) (82a)

εΙΩΡΜ ΝCΑ- gaze upon; εΙΩΡΜ also =? ΧΩΡΜ consent = κατανεύειν (84a)

εΙΩΡΖ [inf as nn] Vision. ΡΕQ-εΙΩΡΖ Perceptive (84b)

(ΙΩC) Derived nn ΙΗC eagerness (86a)

εΙΩΤ In ΩΡΠ Ν-εΙΩΤ forefather; ΑΤ-εΙΩΤ without father; ΜΝΤ-εΙΩΤ kinship (86b)

ΚΟΥΕΙ child. ΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ ΝΖΗΤ Pettiness (92b)

ΚΩ establish as (N-); [stv] ΚΗ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ- preside over; ΕΤ<sup>θ</sup>-ΚΗ ΖΙ-ΟΥΜΑ collective (opposed to ΚΑΤΑ-ΟΥΑ). [inf as nn] ΚΩ ΕΖΡΑΙ Foundation. ΚΑΡΩ= [inf as nn] Quietness (opposed to σιγή silence); ΑΤ-ΚΑ-ΡΩ-Q never silent (94b)

ΚΩΒ [stv] ΚΗΒ Be replicated, ΚΗΒ ΝΩΜΝΤ Ν-CΟΠ be thrice replicated. [inf as nn] Replication; ΟΥΩΜΝΤ-ΚΩΒ a threefold replication (98b)

ΚΛΟΟΜ wreath (104b)

ΚΙΜ move; swerve from (ΑΒΑΛ ΖΝ-) [inf as nn] Movement. ΑΤ-ΚΙΜ Immobile = ΕΤΕ-ΜΕC-ΚΙΜ = άσάλευτος (108a)

ΚΟΥΟΥΝ-Q bosom (111b, L. §138)

ΚΟΥΩ [inf as nn] Entreaty (117b)

ΚΩΤΕ seek to understand about (ΕΤΒΕ-); turn inwards towards (ΕΖΟΥΝ Ε-); search for (ΝCΑ-); seek to understand, seek; (reflexive) convert to (ΜΜΟ= Ε-) [inf as nn] Search (ΝΤΕ- for) (124a)

ΚΤΟ In ΟΥΡΕQ-ΚΤΟ ΜΜΟ-Q ΟΥΑΑ-Q one who has caused his own conversion to faith (127b)

ΚΑΖ earth; realm. ΧΠΟ ΝΤΕ-ΠΚΑΖ Earthborn; ΡΜΝ-ΚΑΖ earthy (131a)

ΚΩΖ zeal; fanaticism; envy (132b)

ΛΟΕΙΘΕ [inf as nn] Cause (151b)

ΜΑ In ΜΑ-Ν-ΜΤΟΝ realm of repose; ΜΑ-Ν-ΩΕΛΕΕΤ bridal chamber, wedding hall; ΖΙ-ΟΥΜΑ collectively; ΕΤ<sup>θ</sup>-ΚΗ ΖΙ-ΟΥΜΑ collective (153a)

ΜΕ Realm of truth. ΜΝΤ-ΜΕ Truth; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΜΕ ΝΑΜΕ in very truth = άληθώς άληθώς and άληθές άληθώς (156b truth)

ΜΟΥ [stv] in ΕΤ<sup>θ</sup>-ΜΟΟΥΤ Mortal;

dead. ΑΤ-ΜΟΥ Immortal = άθανατος; ΜΝΤ-ΑΤ-ΜΟΥ immortality (159a)

ΜΚΑΖ [stv] ΜΟΚΖ ΝΖΗΤ Be anguished; C-ΜΟΚΖ Ε- it is difficult to; Ν-Q-ΜΟΚΖ ΑΝ is not perturbed. [inf as nn] Pain, ΜΚΑΖ ΝΖΗΤ pain. ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΚΑΖ Experience passions; ΑΤ-ΩΠ-<sup>θ</sup>ΜΚΑΖ impassive; ΑΤ-ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΚΑΖ impassive; ΖΝ-ΟΥΑΤ-ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΚΑΖ impassively (163b)

ΜΑΕΙΝ sign (opposed to ΩΠΗΡΕ wonder). ΑΤ-ΜΑΕΙΝ Traceless = άσήμαντος = ΑΤ-Τ<sup>θ</sup>-ΩΩΛΑΖ ΕΡΟ-Q; Ν-Q-Ο Μ-ΜΑΕΙΝ ΑΝ it leaves no mark (170b)

(ΜΟΥΝΚ), ΜΟΥΟΥΓ In ΜΟΥΟΥΓ Ν-ΖΟ outward manifestation (174b)

ΜΝΤ- (176a, L. §109) For compounds built on ΜΝΤ-, see under the component that follows

ΜΠΩΑ In Ρ-ΜΠΩΑ be deemed worthy (179a)

ΜΟΥΡ fasten. Derived nn ΜΡΡΕ bond; (plural) the state of bondage (180a, 182a)

ΜΙCΕ bear (give birth to). ΑΤ-ΜΙCΕ Unengendered = άγέννητος; ΜΝΤ-ΑΤ-ΜΙCΕ unengenderedness; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΜΙCΕ ingenerately; ΘΙΝ-ΜΙCΕ begetting (184b)

(ΜΟΕΙΤ), ΜΑΕΙΤ path, way. ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΑΕΙΤ ΖΗΤ= Ν- guide (vb) (188a)

(ΜΑΤΕ), ΜΕΤΕ succeed (gain salvation). Also in: (1) Τ<sup>θ</sup>-ΜΕΤΕ ΜΝ- take delight in = εδοκείν; (2) Τ<sup>θ</sup>-ΜΕΤΕ (absolute) consent = κατανεύειν; (3) ΡΩΒΗΡ-Τ<sup>θ</sup>-ΜΕΤΕ join in the consent = συνευδοκείν (189a)

ΜΗΤΕ the Middle [a metaphysical realm]; ΝΑ-ΤΜΗΤΕ those of the Middle; ΕΤ<sup>θ</sup>-ΖΝ-ΤΜΗΤΕ in between; ΕΙ Ε-ΤΜΗΤΕ come forward; ΖΝ-ΤΟΥΜΗΤΕ publicly (190b)

ΜΤΟΝ (reflexive) be at repose, gain repose; rely upon, repose on (ΕΧΝ-); repose in (ΖΡΑΙ ΖΝ-); [stv] ΜΟΤΝ ΜΜΟ= (reflexive) ΖΝ- to repose in. [inf as nn] Repose, recreation. ΜΑ-Ν-ΜΤΟΝ Realm of repose; ΧΙ-<sup>θ</sup>ΜΤΟΝ gain repose (193b)

ΜΕΕΥΕ [inf as nn] Memory = μνήμη; thinking; thought. ΠΡ-ΠΜΕΕΥΕ Memory; ΑΤ-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Q inconceiv-

- able; **ωορπη-μееε** forethought (199a)
- μοοωε** travel, go about; **μοοωε εβολ** go forth. [inf as nn] Travel (203b)
- μουζ** fill, supply (a lack); [stv] **μηζ** be full (208a)
- μουχτ** See **μουχδ**
- μουχδ, μουχτ** Reflexive, **μουχτ μμοε** ε- mix with. [inf as nn] Mixture. **ατ-μουχδ** Unmixed (214a)
- η-** See under **εινε**
- να** In **π-ετ-ναωε-πεφνα** whose mercy is great, the greatly merciful = **νοδ η-να**; **ατ-να** merciless (216b)
- ηαα(α)ε** In **ετ-ηεαε** mighty (218b, L. §376)
- ηαι τηρ-ου** (a) The entirety = **πηηρ-ο**; (b) all things = **ηκα ηημ**; (c) "all these" (spiritual beings, viz. aeons) (259a, L. §56)
- ηουε** [= **πωε, τωε, ηουε**] In **η-ετε-ηου-κ ηε** your own (260b, L. §54)
- ηκα** In **ηκα ηημ** all things = **ηαι τηρ-ου** (223a)
- ηοειη** shake (226b)
- ηανουε** In **ρεφ-ρ-<sup>θ</sup>πετ-ηανου-ο** beneficent (227a, L. §376)
- ηουηε** root [or source]. **ρεφ-ηαυ ε-<sup>θ</sup>ηουηε** Root-seeing; **ηι-<sup>θ</sup>ηουηε εβολ** **ζηχη-** become rooted in (227b)
- ηαιατε** In **μηη-ηαιατε** blessedness = **μηη-μακαριος** (74a, L. §378)
- ηουτε** In **εζαι η-ηουτε** book of divine authorship = **θεδωραφος**; **ρεφ-ουεηζ-<sup>θ</sup>ηουτε εβολ** that which shows forth god; **ωαη-<sup>θ</sup>ηουτε** god-receiving = **ρεφ-ωεη-<sup>θ</sup>ηουτε**; **μηη-ηουτε** divinity (as quality; as kind of angel) (230b)
- ηαυ** In **ηαυ ηωορη** behold in the beginning; **ατ-ηαυ εροε** invisible = **αδωρατος**; **ρεφ-ηαυ ε-<sup>θ</sup>ηουηε** root-seeing (233b look)
- ηαωε-** In **π-ετ-ηαωε-πεφνα** whose mercy is great, the greatly merciful = **νοδ η-ηα** (236a, L. §376)
- ηουωη** agitation (236a)
- ηηε** breath. **ατ-ηηε** Without spirit (or breath) (238b)
- ηου(ου)ζ** bring back (241b, corrected in W. 131)
- ηουζβ** [inf as nn] Connection (243a)
- ηουζμ** save, rescue; escape; **ηουζμ εβολ** be wholly saved; **ηουζμ εζραι ε-** escape safely to (243b)
- ηεζσε** awaken; get up (245b)
- οειω** In **†-οειω** proclaim; **ατ-τα-ωε-οειω** unproclaimable (257b)
- πα-, τα-, ηα-** ['he of'] In **τα-ηηεοογ η-ζοογτ αγω η-παρθεηηκον** the masculine female virgin that belongs to the glories (259a, L. §54)
- πε, ηηγε** In **τημηη-ρηο η-μηηγε** the kingdom of heavens; **ζηη-μηηγε** in the heavens; **ρηηη-πε** heavenly person (259a heaven)
- πωε, τωε, ηουε** In **η-ετε-ηου-κ ηε** your own (260b, L. §54)
- πωωηε** In **ετ-<sup>θ</sup>-ηα-πωωηε** changeable; **πωωηε εβολ** migrate (263b)
- πειρε, ηρηε** be radiant; break out (fire); **η. εζραι εχηη-** radiate upon; **η. εβολ μμοε μαγααε** to self-radiate; [same expression as nn] self-radiation = **επηγεηηηος**. [inf as nn] Radiation (267a)
- πηωρη** separate; become separate; part from (**η-** and **ηαβολ η-**); [stv] **πηωρη** be distinct. [inf as nn] Separation. **ατ-πηωρη** Indivisible (271b)
- πηω, ηωωε** divide, become divided; **πηω εχηη-** share with. [inf as nn] Division; **ωορη η-πηωε** first division. **ατ-πηωη** Undivided (277a)
- πηωψ** be dumbfounded. [inf as nn] **πηωψ** and **πηωψ ηηηη** Dumbfoundedness (279b)
- ρ-** See under **ειρε**
- ρωε** In **κα-ρω-ο** quietness; **ατ-κα-ρω-ο** never silent (288a, L. §138)
- ρωκζ** In **ετε-με(ο)-ρωκζ** nonconsuming (293a)
- ρωμε** human being; **πηωρη η-ρωμε, πεζογεηη η-ρωμε** the first human being; **μηη-ρωμε** humanity; **ρηηη-καζ** earthy; **ρηηη-ζηηη** intelligent (294b, 295a, L. §120)
- ρηηηαο** In **μηη-ρηηηαο** riches, wealth (296a)
- ρηηη-** Combining with: **καζ** earthy; **ζηηη** intelligent; **μηη-ρηηη-ζηηη** intelligence = **σβηεηης** (295a, L. §120)

- ΡΑΝ** In **ΩΡΡΠ Ν-ΡΑΝ** prime name. **ΑΤ-†<sup>0</sup>ΡΑΝ ΕΡΟ** = Unnameable = **ΑΤ-ΧΩ Μ-ΠΕΦΡΑΝ** = **ἀνωνόμαστος** (297b)
- ΡΡΟ** In **ΜΝΤ-ΡΡΟ** domination, kingdom; **Ρ-<sup>0</sup>ΡΡΟ** reign; **Ρ-<sup>0</sup>ΡΡΟ ΕΧΝ** dominate, be dominant over; **ΕΤΕ-ΜΝΤΑ-(q)-<sup>0</sup>ΡΡΟ** undominated; **ΑΤ-Ρ-<sup>0</sup>ΡΡΟ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩ** = undominated (299a)
- ΡΟΕΙC** keep watch; **ΡΟΕΙC Ε-** watch over; be wakeful to; be wakeful out of (**ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ-**); be on one's guard against (**ΖΑΤΕΖΗ Ν-**) (300b)
- ΡΑΤ** In **ΑΤ-Ν-<sup>0</sup>ΡΑΤ** = unsearchable; **ΕΤΕ-ΜΑΥ-Ω-Ν-ΡΑΤ** = unsearchable; **ΜΝΤ-ΝΟΘ Ν-ΑΤ-Ν-ΡΑΤ-C** unsearchable greatness (302b, L. §138)
- ΡΗΤΕ** In **ΤΟ Ν-ΡΗΤΕ** multiplicity (304b)
- ΡΟΟΥΩ** anxiety (306b)
- ΡΩΒΗΡΝ-** See under **ΩΒΗΡ**
- ΡΩΡΡΠ-** and **ΡΩΡΠ-** See under **ΩΡΡΠ**
- ΡΕQ-** For compounds built on **ΡΕQ-**, see under the component that follows (**CΑ**), **CΑΕΙΕ** In **ΜΝΤ-CΑΕΙΕ** beauty (315a)
- (**CEI**), **CI** In **ΑΤ-CI** insatiable; **ΜΝΤ-ΑΤ-CI** insatiableness (316b)
- CΑΒΕ** wise (319a)
- CΒΩ** In **ΑΤ-CΒΩ** uneducated (319b)
- CΟΒΤΕ** prepare. [inf as nn] Preparation (323a)
- CΑΕΙΕ** In **ΜΝΤ-CΑΕΙΕ** beauty (315a)
- CΩΚ** attract, beguile, draw; go before (**ΖΗΤ**) (325a)
- CΟΛCΑ** put in order (or adorn) (331b)
- CΜΗ** speech = φωνή (opposed to σιγή silence); voice (334b)
- CΜΟΥ** praise, bless; **†<sup>0</sup>CΜΟΥ Ε-**, **ΕΙΝΕ ΕΖΡΑΪ Ν-ΟΥCΜΟΥ Ν-**, **ΕΙΝΕ Ν-ΟΥCΜΟΥ ΕΖΟΥΝ Ε-** lift up praise unto (335a)
- CΜINE** construct; [stv] **CΜONT** be established; real (337a)
- CΩΜΤ** [stv] **CΑΜΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤ** = Strain towards (340b)
- CΜΟΤ** manner of appearance, manner. **ΑΤ-CΜΟΤ** Without form, misshapen (340b)
- CΟΝ**, **CΝΗΥ** (plural) fellows, coreligionists. **ΜΑΙ-<sup>0</sup>CΟΝ** Familiar (342b)
- CINE** pass by; go past; pass through, live through (**ΕΒΟΛ ΖΝ-**) (343b)
- CΩΝΤ** create. [inf as nn] Creature, creation (345a)
- CΑΑΝΩ**, **CΟΕΙΩ** nourish, be nourished. [inf as nn] Nourishment (347b)
- CΩΝΖ** bind. Derived nn **CΝΑΥΖ** fetter (348b, 349a)
- CΟΠ** In **ΚΗΒ ΝΩΜΜΤ Ν-CΟΠ** thrice replicated; **Ρ-<sup>0</sup>ΖΟΟΥΤ ΝΩΜΜΤ Ν-CΟΠ** be thrice-male; **ΧΙ ΜΜΑ-Q ΟΥΛΕΕΤ-Q ΝΚΕCΑΠ ΠΕΕΙ ΕΤ<sup>0</sup>-ΩΡΠΝ-ΩΟΟΠ** recover one's former state of being (349b)
- CΟΠC** pray with entreaties, plead with (352a)
- CΩΡΜ** [inf as nn] Error (355a)
- CΡQE** In **ΑΤ-CΡQE** without any leisure (357a)
- CΟΕΙΤ** In **ΑΤ-†<sup>0</sup>CΟΕΙΤ ΕΡΟ** = unfamiliar (359a)
- CΩΤΕ** ransom. [inf as nn] Ransom (362a)
- CΤΟΕΙ** fragrance; **C†<sup>0</sup>ΝΟΥQE** good fragrance (362b)
- CΩΤΜ** In **ΑΤ-CΩΤΜ ΝΑ** = disobedient to = **Ν-(q)-CΩΤΜ ΑΝ ΝCΑ-**; **ΑΤ-CΩΤΜ ΝCΑ-** inattentive to (363b)
- CΩΤΠ** choose; choose for (**ΑΖΟΥΝ Α-**); [stv] **CΑΠ Ε-** be superior to. [inf as nn] Chosen. **Π-ΕΤ<sup>0</sup>-CΑΠ** The superior part; the superior realm (365a)
- CΟΟΥΝ** gain acquaintance, have acquaintance; be acquainted with, recognize; learn to know; (in negation) fall ignorant; **CΟΟΥΝ ΧΕ-** know that; (reflexive) know oneself (**ΜΜΟ**); **ΩΑΡΠΝ-CΟΟΥΝ** foreknow. [inf as nn] Acquaintance, personal knowledge, knowledge. **ΠΧΙ-<sup>0</sup>CΟΟΥΝ** The reception of acquaintance; **Ρ-<sup>0</sup>ΑΤ-CΟΟΥΝ** not possess acquaintance, be without acquaintance; **Ν-ΕΤ<sup>0</sup>-Ο Ν-<sup>0</sup>ΑΤ-CΟΟΥΝ** the ignorant; **ΑΤ-CΟΥ-ΩΝ** = unrecognizable; **ΜΝΤ-ΑΤ-CΟΥ-ΩΝ** = unrecognizability, non-recognition; **ΑΤ-CΟΟΥΝ** not possessing acquaintance; **ΜΝΤ-ΑΤ-CΟΟΥΝ** ignorance, lack of acquaintance; **ΠΩΡΡΠ Ν-ΑΤ-CΟΥΩΝ-Q ΝΑ-Υ ΤΗΡ-ΟΥ** the first, which is unrecognizable to all (369b)

- coeiw** be nourished (347b). See also under **caaww**  
**coeiw** double (member of an identical pair) (374b)  
**caww** In †-<sup>0</sup>caww n- heap scorn upon (374b)  
**cawwq** befoul; [stv] **cooq** be foul (378b)  
**cooze** make upright; rectify (a lack) = **ταρο ερατ**; lead into (**εζογν ε-**); **cooze ερατ** rectify, accomplish; **cezo ερατ** **εχн-** establish in charge of (or upon) = **καθιστάναи**. [inf as nn] Rectification (of lack), (moral) improvement (380b)  
**cooze** reprove, censure (380b)  
**c2aī** [inf as nn] Text, passage of text. **c2aī n-noγte** Of divine authorship = **θεόγραφοs** (381b)  
**c2ime** In **mnt-c2ime** femininity; **zooγt-c2ime** androgynous (385a)  
**cazne** In **oyez-<sup>0</sup>cazne** [inf as nn] Commandment, command (385b)  
**co6** In **mnt-co6** foolishness (388a)  
**c6pa2t** be at peace; **c6pa2t ε-** quietly intent on. [inf as nn] Silence (389b)  
**ta-** See under **πα-**  
**taeio** glorify; [stv], in **τοποc ετ<sup>0</sup>-ταειηγ** place of honor (390b)  
**†** clothe (someone) in (a garment) (**zιωω= n-**); (reflexive) put on. †-forming compound verb with: **eooy** (**pwvhpηn-†-<sup>0</sup>eooy mn-** join in glorifying with); **ewh** (**αιών**) be a cause of aeons; **hπe** be a cause of multiplicity, bestow number (**ατ-†-<sup>0</sup>hπe** countless; **ατ-†-<sup>0</sup>hπe epo=** countless); **κлом n-** wreath; **mete mn-** take delight in = **εὐδοκεῖν** (**pwvhp-†-<sup>0</sup>mete** join in the consent = **συνευδοκεῖν**); **oeiw** proclaim; **pnā** (**πνεῦμα**) (**peq-†-<sup>0</sup>pnā** cause of spirits); **pan** (**ατ-†-<sup>0</sup>pan epo=** unnameable = **n-ατ-χω m-peqpan = ἀνονόμαστος**); **cmoy** lift up praise; **coeit** (**ατ-†-<sup>0</sup>coeit epo=** unfamiliar); **caww n-** heap scorn upon; **tkac** (**†-<sup>0</sup>tkac εχн-** be pained for); **toγ** bestow limit (**†-<sup>0</sup>toγ** bestowal of limit [inf as nn]); **zn-oy†-<sup>0</sup>toγ** by bestowal of limit; **ατ-†-<sup>0</sup>toγ epo=** unlimited = **ατ-τογ=**); **ωmc** baptize; **ωи** (**ατ-†-<sup>0</sup>ωи epo=** immeasurable = **ατ-ωит=**); **ωwλz** (**ατ-†-<sup>0</sup>ωwλz epo=** traceless = **ἀσήμαντος = ατ-μαειн**); **ωта** impart (a) defect (392a)  
**†h, †** emanation (W. 224)  
**to** In **το nphte** multiplicity (19a)  
**twbo** purify = **καθαρίζειν**; sanctify; become pure; [stv] **twbhγ** be uncontaminated = **εὐλικρινής = twbo**. [inf as nn] Sanctification. **zn-oytwbo** Without contamination (399b)  
**twbz** pray (402a)  
**twk, tw6e** be strong; **twk apet=** be established. [inf as nn] Strengthening; unchangeableness = **π-ετε-μεq-ωиβε**. In **mnt-ατ-τωк** instability (403a)  
**†k** spark (404b)  
**taко** destroy; mortify (flesh); perish; [stv] **taкhoγt** be corrupt. [inf as nn] Destruction. **ε-ωa(q)-taко** Corruptible; **ε-ма(q)-taко** incorruptible; **ατ-taко** incorruptible = **ἀφθαρτος**; **mnt-ατ-taко** incorruptibility = **ἀφθαρσία** (405a)  
**twkm** detach = **ἀποspān** (406a)  
**tkac** In **†-<sup>0</sup>tkac εχн-** be pained for (407a)  
**tehл** rejoice over (**εzpaī εχн-**). [inf as nn] Fun (410a)  
**twлm** In **ατ-twлm** undefiled (410b)  
**tal6o** In **ατ-tal6o=** incurable (411b)  
**тамio** make, bring about. [inf as nn] Creature (413a)  
**taho** create (418b)  
**тонтн** resemble; [stv] **тнтων** resemble. [inf as nn] Likeness, simile (420a)  
**tanzo** bring to life. **peq-tanzo** Life-giving (421a)  
**thp=** In **пthp-q** the entirety, all things; **нithp-q** and **нипthp-q** the entireties; **наи thp-oy** the entirety = **пthp-q** all things = **нкa нim** (424a, L. §152)  
**twpp** catch up; **n-et<sup>0</sup>-twpp** those who catch up (type of angel) (430b)  
**tcabo, cebo** teach; refer to (referent of word); show (434b)  
**tcbko** [inf as nn] Diminution (435b) (**tcaho**), **tceno** order, put in order.

- (**Τ**ΚΑΝΟ), **Τ**ΚΕΝΟ (*continued*)  
 [inf as nn] Ordered world, kosmos (435b)
- (**Τ**)ΣΤΟ bring back; return; **Τ**ΣΤΟ **Ε**ΒΟΛ **Ζ**Ν- make to turn away from. [inf as nn] Restoration, conversion (436a)
- Τ**ΩΤ set in harmony; [stv] **Τ**ΗΤ **Μ**Ν- be in harmony with. [inf as nn] Harmony. **Α**Τ-**Τ**ΩΤ **Ν**ΖΗΤ Unconvinced (437b)
- Τ**ΑΥΟ emit (sound). **Α**Τ-**Τ**ΑΥΟ-**Ϛ** Indescribable (441b)
- Τ**ΩΟΥΝ arise. [inf as nn] Resurrection (445a)
- Τ**ΟΥΝΟΣ raise, raise up, elevate, awaken (446b)
- Τ**ΟΥΩΤ material image (447a)
- Τ**ΟΥΧΟ save (448b)
- Τ**ΟΥ [derived nn] See **Τ**Ω
- Τ**ΩϚ ordain (to act), ordain to be in charge of (**Ε**ΖΡΑΙ **Ε**ΧΝ); **Α**Τ-**Τ**ΩϚ = unlimited = **Α**Τ-**†**<sup>0</sup>**Τ**ΩϚ **Ε**ΡΟΣ. Derived nn **Τ**ΩϚ, **Τ**ΩϚ ordinance. **†**<sup>0</sup>**Τ**ΩϚ **Ε**- Bestow limit upon; **†**<sup>0</sup>**Τ**ΩϚ [inf as nn] bestowal of limit; **Ζ**Ν-**Ο**Υ<sup>†</sup>**†**<sup>0</sup>**Τ**ΩϚ by bestowal of limit; **Α**Τ-**†**<sup>0</sup>**Τ**ΩϚ **Ε**ΡΟΣ = unlimited = **Α**Τ-**Τ**ΩϚ = (449b, 451b)
- Τ**ΑΥΟ In **Α**Τ-**Τ**ΑΥΕ-**Ο**ΕΙΩ unproclaimable (452b)
- Τ**ΩΖ mix with (**Ε**- and **Μ**Ν-). **Α**Τ-**Τ**ΩΖ Unalloyed (453b)
- Τ**ΑΖΟ, **Τ**ΕΖΟ cause or make to stand at rest; establish at rest; establish in charge of or in the charge of (**Ε**ΧΝ-) = **Ε**ΖΟΣ **Ε**ΡΑΤ = **Ε**ΧΝ-. [inf as nn] **Τ**ΑΖΟ Attainment; **Τ**ΑΖΟ **Ε**ΡΑΤ = establishment in the state of rest. **Μ**ΝΤ-**Α**Τ-**Τ**ΑΖΟ Ungraspability; **Α**Τ-**Τ**ΑΖΟ **Ε**ΡΑΤ-**Ϛ** incomprehensible = **Α**Τ-**Τ**ΑΖΟ-**Ϛ**; **Ε**ΤΕ-**Μ**ΑΥ-**Ϛ**-**Τ**ΑΖΟ-(**Ϛ**) incomprehensible; **Ν**ΙΑΤ-**Τ**ΑΖΟΣ the incomprehensible; **Ζ**Ν-**Ο**Υ<sup>Μ</sup>ΝΤ-**Α**Τ-**Τ**ΑΖΟ-**Ϛ** in an incomprehensible way (455a)
- †**ΖΕ [stv] **Τ**ΑΖΕ Be intoxicated. [inf as nn] Drunkenness (456b)
- Θ**ΒΒΙΟ [stv] **Θ**ΒΒΙΗΥΤ Be inferior. **Π**-**Ε**Τ<sup>0</sup>-**Θ**ΒΒΙΗΥΤ The inferior realm (457b)
- Τ**ΩΖΜ call. [inf as nn] Calling (458b)
- Θ**ΜΚΟ afflict (459b)
- Τ**ΩΖC anoint (461b)
- Τ**ΑΧΡΟ strengthen; establish; [stv] **Τ**ΑΧΡΗΥ be strong. [inf as nn] Strength. **Ζ**Ν-**Ο**Υ<sup>†</sup>**Τ**ΑΧΡΟ Firmly (462b)
- Τ**ΩΒΕ, **Τ**ΩΚ be strong. [inf as nn] Strengthening; unchangeableness = **Π**-**Ε**ΤΕ-**Μ**Ε<sup>Ϛ</sup>-**Ϛ**ΙΒΕ. **Μ**ΝΤ-**Α**Τ-**Τ**ΩΚ Instability (403a)
- Τ**ΩΒΝ In **Ε**-**Ϛ**Α(**Ϛ**)-**Τ**ΩΒΝ aggressive (466a)
- Ο**ΥΑ one, One; **Π**ΟΥΑ the One; **Π**ΙΟΥΑ **Ο**ΥΑΕΕΤ-**Ϛ** the solitary. **Μ**ΝΤ-**Ο**ΥΑ Unity; **Ε**Υ-**Χ**ΗΚ **Ε**ΒΟΛ **Ν**-**Κ**ΑΤΑ-**Ο**ΥΑ being completely perfect particulars (469a, L. §67)
- Ο**ΥΩ In **Α**Τ-**Ρ**-<sup>0</sup>**Ο**ΥΩ **Ζ**ΑΡΩ = unreplying (474b)
- Ο**ΥΟΕΙΝ light = φωστήρ, luminary; **Ϛ**ΗΡΕ **Μ**-**Π**ΟΥΟΕΙΝ children of the light; **†**Κ **Ν**-**Ο**ΥΟΕΙΝ luminous spark. **Χ**Ι-<sup>0</sup>**Ο**ΥΟΕΙΝ Receive enlightenment (480a)
- Ο**ΥΝΟϚ revelry (485b)
- Ο**ΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ show forth; be shown forth, appear; (**Ρ**)**Ϛ**ΟΡΠΝ-**Ο**ΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ show forth, be shown forth, appear = προέρχεται; [stv] **Ο**ΥΟΝΖ **Ε**ΒΟΛ be obvious; **Ε**Τ<sup>0</sup>-**Ο**ΥΟΝΖ **Ε**ΒΟΛ be visible, manifest. [inf as nn] Manifestation, report, visible reality. **Α**Τ-**Ο**ΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ Obscure = **Α**Τ-**Ϛ**ΑΧΕ **Ε**ΡΟ-**Ϛ**; **Ρ**-<sup>0</sup>**Α**Τ-**Ο**ΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ become invisible = **Ρ**-<sup>0</sup>**Α**ΦΑΝΤΟΣ (ἄφαντος); **Μ**ΝΤ-**Ϛ**ΟΡΠΝ-**Ο**ΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ first manifestation; **Ζ**Ν-**Ο**ΥΟΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ openly; **Ρ**Ε<sup>Ϛ</sup>-**Ο**ΥΕΝΖ-**Ν**ΟΥΤΕ **Ε**ΒΟΛ that which shows forth god (486a)
- Ο**ΥΡΟΤ [inf as nn] **Ο**ΥΡΟΤ **Ν**ΖΗΤ Gladness (490a)
- Ο**ΥΩΤ In **Μ**ΝΤ-**Ο**ΥΩΤ sameness (494a)
- Ο**ΥΩΤΒ Reflexive, **Ο**ΥΟΤΒ = **Ε**ΒΟΛ cross over. [inf as nn] **Ο**ΥΩΤΒ **Ε**ΒΟΛ Transitoriness. **Α**Τ-**Ο**ΥΩΤΒ **Ε**ΒΟΛ Immutability (496a)
- (**Ο**ΥΩΤΖ), **Ω**ΤΖ flow (498b)
- Ο**ΥΟΕΙΩ time = χρόνος; age = καιρός (499b)
- Ο**ΥΩϚ to will, wish, want, love. [inf as nn] Will, wish (500a)
- Ο**ΥΩϚΤ bow down (504a)
- Ο**ΥΩΖΜ In **Α**Τ-**Ο**ΥΑΖΜ = inexplicable (509a)
- Ο**ΥΧΑΙ attain salvation; be saved;



- [stv], in π-ετ<sup>0</sup>-ογοχ the saved. [inf as nn] Salvation (511b)
- ωβω Derived nn βωε deep sleep, forgetfulness (519b)
- ωκμ [stv] οκμ Be depressed (519b)
- ωλε comprehend, understand (520a)
- ωμς sink. †<sup>0</sup>ωμς Baptize; χ<sup>0</sup>ωμς be baptized (523a)
- ωνζ life. μντ-ωνζ Vitality (525a)
- ωπ Derived nn ηπε multiplicity (or number). ατ-ηπε Unnumbered; ατ-†<sup>0</sup>ηπε countless; ατ-†<sup>0</sup>ηπε ερο= countless = ε-μντ-(ογ)-<sup>0</sup>ηπε (527b)
- ωρβ be enclosed (528a)
- ωρζ, ωρς reap (538b)
- ωτζ flow (498b)
- ωζε (αζερατ=) be stable; stand at rest; stand up (posture); stand before (ε-). In π-ετ<sup>0</sup>-αζε ερατ-q What stands at rest; ρωορπν-αζερατ= stand at rest in the beginning (536b)
- ωρζ, ωρς reap (538b)
- ωχν cease to be. ατ-ωχν Ceaseless; ε-μα(q)-ωχν ceaseless; ετε-με(q)-ωχν ineffaceable = ατ-qωτε εβολ (539a)
- ωα-ενεζ [prep phrase like nn] eternal; νιωα-ενεζ the eternal; ωορπ n-ωα-ενεζ first eternal; ζν-ογμντ-ωα-ενεζ eternally; π-ετ<sup>0</sup>-ωοοπ ωα-ενεζ n-ενεζ the existent for ever and ever (57a, 541b)
- ωι In ατ-ωιτ= immeasurable = ἀμέτρητος; ατ-†<sup>0</sup>ωι ερο= immeasurable (547b)
- ωιβε be mutable; transform into (ζραι ζν-). ε-ωα(q)-ωιβε mutable; ατ-ωβ= unchangeable; ατ-ωιβε unchangeable; ετε-με(q)-ωιβε unchangeable; π-ετε-μεq-ωιβε unchangeableness = πτωβε (i.e. τωκ) (551a)
- ωββιο [stv] ωββιαειτ Be different from one another; be counterfeit = ἀντίμιμος; ωββιαειτ ε- be different from; ωββιαειτ ερο-(q) μαγαλ-(q) display differences within oneself (552a)
- ωβηρ Genderless prefix ωβρ- in: ωβρ-εινε partner in essence, counterpart = συνούσιος; ωβρ-πνλ (πνεῦμα) fellow spirit; ωβρ-ρ<sup>0</sup>ζωβ coactor; ωβρ-ζωτρ consort, partner = σύζυγος; forming verbal preextension, ωβηρν-ωωπε coexist; ρωβηρν-†<sup>0</sup>εοογ μν- join in glorifying with (553b, L. §§112, 183)
- ωελεετ In μα-ν-ωελεετ bridal chamber, wedding hall (560b)
- ωωλζ [inf as nn] Trace. ατ-†<sup>0</sup>ωωλζ ερο-q traceless = ἀσήμαντος = ατ-μαειν (562a)
- ωμμο alien (565b)
- ωομντ In ωομντ n-γενος threefold people; κηβ νωομντ n-κοп thrice replicated; ρ<sup>0</sup>ζοογт νωομεт n-κοп be thrice-male. νιωμт-ζοογт the thrice-male beings; ωομντн-ζοογт n-ог ωμт-ζοογт n-thrice male (adj); ογωμнт-κωβ a threefold replication; ωμнт-βομ threefold power; triply powerful; μнт-ωμнт-βομ triple powerfulness (566b, L. §§67, 71)
- ωμωε serve (567a)
- ωινε seek. [inf as nn] ειρε n-ογωινε Undertake a search (569a)
- ωοονε In ωн-ζтн= (reflexive) εζραι εχн- have pity on; ωαн-ζтн= compassionate (570b)
- (ωωнq), χωнq [inf as nn] Harmony; being that is in harmony = σύμφωνος (573b, W. 427)
- ωοп contain = χωρεῖν. ατ-ωαп-q Uncontained; ατ-ωοп ερο-q uncontained; πιαт-ωαп-q n-αт-μεεγε the inconceivable uncontained; ωαп<sup>0</sup>ноγте = ρεq-ωαп<sup>0</sup>ноγте god-receiving; ωп<sup>0</sup>ζиce suffer; αт-ωп<sup>0</sup>мкаζ impassive (574b)
- ωиπε show respect for (ζнт=) [inf as nn] Shame (576b)
- ωοπε come into existence, exist; [stv] ωοοп exist. Infinitive ωοπε νωορп come into existence in the beginning; ωβηρн-ωωπε coexist; παι ογαат-q εт-αζ-ωωπε the only-begotten; παι ενт-αq-ωωπε ογαат-q the only-begotten. [inf as nn] ωοπε Existence, All. πεqωοπε нμμα= Its cohabitation; αт-ωοπε non-existent. Stative in ρωρпн-ωοοп exist prior; εт<sup>0</sup>-ωοοп онтωс really existent; ε(γ)-

ωωπε (continued)

ωοοπ ε(γ)-ροπ existing conjointly; π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ the existent; π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ψα-ενεεζ η-ενεεζ the existent for ever and ever; π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ χινη-ωοπ the aboriginal existent; πη ετ<sup>θ</sup>-ρωρπ-ωοοπ (οντωσ) the first (really) existent; χι μμα-φ ογαεετ-φ ηκεσαπ πεει ετ<sup>θ</sup>-ωρπ-ωοοπ recover one's former state of being; πι-, ηιοντωσ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ the really existent(s); ηιοντωσ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ηωορπ the first truly existent (577b)

ωπηρε marvel at. [inf as nn] (opposed to μαειν sign) Wonder (nn). ρ-ωπηρε be astounded = θαμβεῖσθαι (581a)

ωηρε son, child, offspring; ηωηρε η-πογοειν the children of the light (584a)

ωορπ first; ωορπ η-ειωτ forefather; ωορπ η-πωφε first division; ωορπ η-ρωμε first human being; ωορπ η-ραν prime name; ωορπ η-ογσια first essence (ουσία); ωορπ η-ψα-ενεεζ first eternal; ωορπ η-χοπ first-produced; ει ηωορπ come first, emanate; ηαγ ηωορπ behold in the beginning; ωωπε ηωορπ come into existence in the beginning; ηιοντωσ ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ ηωορπ the first truly existent; π-ετ<sup>θ</sup>-ωοοπ χινη-ωορπ the aboriginal existent; ρ-ωορπ ε- precede. Forming verbal preextension, ρωορπ-ει εβολ emanate = προερχεσθαι; ωορπ-ει εβολ [inf as nn] emanation; ρωρπ-ειμε foreunderstand; ρεφ-ρωορπ-ειμε foreunderstander; ωορπ-μεεγε [inf as nn] forethought; ρωορπ-ογωνη εβολ emanate = προερχεσθαι; (μνη-)ωορπ-ογωνη εβολ first manifestation; ρωορπ-η-αρεατ= stand at rest in the beginning; ρωρπ-ωοοπ exist prior; πη ετ<sup>θ</sup>-ρωρπ-ωοοπ (οντωσ) the first (really) existent; χι μμα-φ ογαεετ-φ ηκεσαπ πεει ετ<sup>θ</sup>-ωρπ-ωοοπ recover one's former state of being; ετ-αη-ρωρπ-χοο= of which I have already spoken (587a, L. §§114, 183)

ωορωρ throw down; ωορωρ επι-την throw down. [inf as nn] Overthrow (589a)

ωωωτ cut; fall short (of); [stv] ψαατ be needy, be in need; need. [inf as nn] Lack. ατ-ωωωτ That lacks nothing = ατ-ρ-θζαε. Derived verb ωτα be defective. Derived noun ωτα, Lack. ρ-ωτα Have something wrong with oneself (medically); be missing; have a defect; ατ-ωτα without defect = μνη-ωτα ηηητ=; †-ωτα η- impart (a) defect to (590b, 593b, 594a)

ωορτρ disturb; be(come) disturbed or troubled. [inf as nn] Disturbance. ατ-ωταρτρ Imperturbable (597b)

ωογωω boasting (604a)

ωωω [stv], in π-ετ<sup>θ</sup>-ωηω The same or equal; π-ετε-η-φ-ωηω αη the different or unequal. [inf as nn] ηιωω η-ογωτ Exactly the same (606a)

ωωτ Derived nn ψαττε impious. μνη-ψαττε Impiety = μνη-αε-βησ (ἀσεβής) (611b)

ωαχε [inf as nn] Logos (as in Middle Platonism), "Word"; word (content of teaching); speaking; utterance; saying; verbal expression; rational faculty = λόγος, reason; χπο η-ωαχε reason-born = λογογενής = ετ-αγ-χο ηη-ογωαχε. In ατ-ωαχε Speechless; ατ-ωαχε ερο-φ obscure = ατ-ογωνη εβολ; ατ-ωαχε μμο= (a) ineffable = ἄρητος = ατ-ωαχε ερο=, (b) obscure = ἄδηλος (612b)

ωοχνη consider. [inf as nn] Counsel. ειρε η-ογωοχνη Lay a plan (615b)

ωωχπ leave behind; [stv], in ετ<sup>θ</sup>-ωοχπ that remains. [inf as nn] Remainder (616b)

φωτε εβολ obliterate. ατ-φωτε εβολ Ineffaceable = ετε-με(φ)-ωχπ (624a)

ζαε goal, end. ατ-ζαε Infinite; ρ-θζαε lack; ατ-ρ-θζαε that lacks nothing = ατ-ωωωτ; μνη-ατ-ρ-θζαε lacking nothing; ετε-μνη-α(φ)-θζαε endless (635a)

ζηη In ζηη η-ει εβολ road of emanation (646a)

ζο, ζρα= In χη-ζρα= ε- focus (one's)



- attention on; **ζαλζο** deceptive (646b, L. §138)
- ζωβ** In **ωβρ-ρ<sup>θ</sup>ζωβ** coactor (653a)
- ζαλο** In **ατ-ζαλο** unaging (669b)
- ζαλζο** deceptive (648b)
- ζμοτ** grace; loveliness = **χάρις** (681a)
- ζν-** Forming adverbs **ζν-ογμντ-ατ-μικε** ingenerately; **ζν-ογμντ-με** **ναμε** in very truth = **ἀληθῶς ἀληθῶς** and **ἀληθῆς ἀληθῶς**; **ζν-ογταχρο** firmly; **ζν-ογωγωνη** **εβολ** openly; **ζν-ογμντ-ωα-ενεε** eternally; **ζν-ογμντ-ατ-ταζο-с** in an incomprehensible way (683a)
- ζωπ** hide; [stv] **ζηп** be hidden, obscure (695a)
- ζροκ** Reflexive, be still; [stv] **ζοрк** **μμο=** (reflexive) be still. [inf as nn] Stillness. **μντ-ζροκ** Stillness (702b)
- ζрте** fear (704b)
- ζροογ** sound (704b)
- ζρωω** In **ετ<sup>θ</sup>-ζρωω** burdensome (706a)
- ζαρεζ** keep watch; keep (ε-); guard someone from (**ζαρεζ ε- εβολ** **н-**). **ρεq-ζαρεζ** Guardian (707b)
- ζιце** [stv] **ζαце** Be weary. [inf as nn] Labor. **ωп-<sup>θ</sup>ζιце** Suffer (710b)
- ζηт**, **ζηт=** In **μoкz** **нзт** be anguished, [inf as nn] pain; **ειμε** **нзт** understand the interior meaning, [inf as nn] interior understanding; **μнτ-κογει** **нзт** pettiness; **πωωс** **нзт** dumbfoundedness; **ογροτ** **нзт** gladness; **ατ-ζηт** foolish; **μнτ-ατ-ζηт** folly; **μнτ-χασι-<sup>θ</sup>нзт** arrogance; **рμн-нзт** intelligent; **μнτ-рμн-нзт** intelligence = **σύνεσις**; **ωαν-ζηт=** compassionate; **ωн-ζηт=** (reflexive) **εζραι** **εχн-** have pity on; **μнτ-ατ-р-ζηт=** lack of repentance (714a, L. §138)
- ζωтп** sink, go out (light, opposed to radiate); unify; [stv] **ζοтп** be reconciled (**εβολ** **ζιтп-** through, or to?); **ε(γ)-ωοοп** **ε(γ)-ζοтп** existing conjointly. [inf as nn] Unification (724b)
- ζωтр** join, join together; have sexual intercourse; [stv] **ζαтре** **εζογн** ε- be joined with. [inf as nn] **ζωтр** Union. **ωβρ-ζωтр** Consort, partner (726a)
- ζοтзт** examine. **ατ-ζεтзωт=** unfathomable (= **ἀδιάκρτος?**) (728a)
- ζοογ** [stv] In **н-ετ<sup>θ</sup>-ζοογ** the bad; **π-ετ<sup>θ</sup>-** the inferior element. **ατ-πεοογ** innocent (731a)
- ζογειςт** In **ζογειςт** **н-рωμε** first human being (738a, L. §114)
- ζοογт** masculine; **ωομнτ** **н-ζοογт** **н-**, **ωμнτ-ζοογт-н-** thrice-male (adj); †**ζοογт** **н-** the masculine female (adj); **та-нιεοογ** **н-ζοογт** **αγω** **μπαρθενικον** the masculine female virgin that belongs to the glories. **μнτ-ζοογт** masculinity; **ρ-<sup>θ</sup>ζοογт** **нωομнτ** **н-соп** be thrice-male; **ζοογт-сζιμε** androgynous (738b)
- ζογзе** aborted foetus (739b)
- χι** get, seize; **π-ετ<sup>θ</sup>-χι** the one who takes away (a kind of angel) = **παρ-αλήπτωρ**; (reflexive) gather oneself; **χι** **μμο-(q)** **ογαα-(q)** **нκεсоп** **πεει** **ετ<sup>θ</sup>-ωрпн-ωοοп** recover one's former state of being. Forming compound verb with: **μκαζ** (**ατ-χι-<sup>θ</sup>μκαζ** impassive; **ζн-ογμнτ-ατ-χι-<sup>θ</sup>μκαζ** impassively); **μαειςт** (**нзт=**) to guide; **μтон** gain repose; **ноγνε** (**εβολ** **ζιχн-**) become rooted in; **сοογн** (**πχι-<sup>θ</sup>сοογн** the reception of acquaintance); **ογοειн** receive enlightenment; **ωμс** be baptized; **ζра=** (**χι-ζра=** ε- focus one's attention on) (747b)
- χο, χω** sow (752a)
- χω** In **ατ-χω** **μμο=** (ε-), **ατ-χοο=** uninvoled (by) = **ἄκλητος**; **ετε-μεγ-χοο-(q)** obscure or ineffable = **ατ-ογωνη** **εβολ**; **ατ-χω** **μ-πε(q)ραν** unnameable = **ατ-†-<sup>θ</sup>ραν** **ερο=** = **ἀωνόμαστος**; **ετ-αι-рωрпн-χοο=** of which I have already spoken (754a)
- χωк** be completed (**ζн-** by). [inf as nn] Fullness = **πλήρωμα**; realization (of εἰκόν). See following entry (761a)
- χωк** **εβολ** to complete, to perfect; [stv] **χнк** **εβολ** be perfect, mature; **εγ-χнк** **εβολ** **н-κατα-ογα** being completely perfect particulars. [inf as nn] Completion; fulfillment (of an age); fullness = **πλήρωμα** = **μнτ-τελιос** (**τέλειος**). **ατ-χωк** **εβολ** Imperfect = **ἀτέλεστος** = **н-(q)-χнк** **ан** (761a). See also preceding entry
- χωкм** wash (ε-), bathe (**ζн-**) [inf as nn] Baptism (763a)

- χωνη** (i.e. **ψωνη**) [inf as nn] Harmony; being that is in harmony = **σύμφωνος** (573b, W. 427)
- χοπο** engender, bear, produce; **χοπε<sup>0</sup>τελειος** (**τέλειος**) produce perfect beings; **χοπε<sup>0</sup>βομ** produce powers. [inf as nn] Offspring, birth, engendering, engendered thing, (realm of) generation = **γεννητός**; **χοπο εβολ μμο-η μαγαλ-η** self-originate = **αυτογενής**, **αυτογένιος**; **χοπο η-ψαχε** = **ετ-αγ-χοπο-η** **ζη-ογψαχε** reason-born = **λογογενής**; **χοπο ητε-πκαζ** earthborn; **χορπη-χοπο** first-produced (778b)
- χοορ** In **ατ-(ρ-)χοορ μμο** = inaccessible (82a)
- χορ** overcome (ε-); [stv] **ορη** be strong. [inf as nn] Strength. **ατ-χορο** = invincible (783a)
- χωρε** In **χωρε εβολ** be(come) dispersed. [inf as nn] Dispersion (782a)
- χωρε** [stv] **χοορ** Be mighty. Derived nn **χωρε** mighty (784a, 784b)
- (**χορμ**), **ειωρμ** (?) consent = **κατα-νέυειν** (785b)
- χορη** stumble (786a)
- χοειс** lord, master. **ρ<sup>0</sup>χοειс** dominate, have more authority than; **μнт-χοειс** lordship (type of angel); **χεс-ζη<sup>0</sup>η** owner of an estate (787b)
- χοε** [stv] **χοε** Be exalted, be more exalted than (ε-) [inf as nn] Superiority. **μнт-χаси<sup>0</sup>ζηт** Arrogance (788b)
- χωω** In **ζη-ογχωω** confusedly (836b)
- χωζ** smear ointment upon (797a)
- χωζμ** [stv] **χαζμ** Be defiled. [inf as nn] Defilement. **ατ-χωζμ** (a) incorruptible = **ἄφθαρτος**; (b) incorruptibility = **ἀφθαρσία**; **ατ-χαζμ** = virgin (adj) = **παρθενικός** (797b)
- βοειε** [stv] **βαλιογт** ε- Sojourn with (807b)
- βολп** **εβολ** disclose, lay bare, discover; make a disclosure concerning (εтвε-); become disclosed. [inf as nn] Disclosure (812a)
- βομ** power, faculty = **δύναμις**; potentiality; possibility; **η-βам** powerful. **ψμнт-βομ** Threefold power; triply powerful; **μнт-ψμнт-βομ** triple powerfulness; **ατ-βομ** powerless; **μнт-ατ-βομ** powerlessness; **χοπε<sup>0</sup>βομ** produce powers (815b)
- бин-миε** begetting (184b, 819a, L. §109)
- бине** find. [inf as nn] Discovery (820a)
- ορη** See under **χορ**
- ορω** In **ρ<sup>0</sup>ορω** fall short; run short of (829b)
- οωρб** [inf as nn] Act of preparing; compound (831a)
- οροб** posterity (831b)
- (**бωω**), **χωω** In **ζη-ογχωω** confusedly (836b)
- οωт** gaze at (ε-); gaze upon (ε.χн-); consider (**нса-**); **οωт εβολ** gaze out; **οωт εβολ нса-** await (a time); **οωт εβολ ζηт** = await, be waiting for; **οωт εзоγн** ε- await (a letter). [inf as nn] Gaze (837a)